



Hakka

Fluency 1

Michael Campbell

Qi Shǎu Can

Ciin Min Zu

Intro
Fluency
Expression

GMS INTENSIVE METHOD

Glossika Mass Sentences

Features: Sound files have A/B/C formats.

A Files	English - Target language 2x
B Files	English - space - Target 1x
C Files	Target language only 1x



Useful for students with more time to dedicate.

GSR RELAXED METHOD

Glossika Spaced Repetition

Features: Our sound files include an algorithm that introduces 10 sentences every day, with review of 40 sentences, for a total of 1000 sentences in 104 days. Requires less than 20 minutes daily.



Useful for people with busy schedules and limited study time.

HOW TO USE

1 To familiarise yourself with IPA and spelling, Glossika recommends using the book while listening to A or C sound files and going through all 1000 sentences on your first day. Then you can start your training.

2 Set up your schedule. It's your choice, you can choose 20, 50 or 100 sentences for daily practice. We recommend completing the following four steps.



Training Step **1**: Try repeating the sentences with the same speed and intonation in the A sound files.



Training Step **2**: Dictation: use the C sound files (and pausing) to write out each sentence (in script or IPA or your choice). Use the book to check your answers.



Training Step **3**: Recording: record the sentences as best you can. We recommend recording the same sentences over a 3-day period, and staggering them with new ones.



Training Step **4**: Use the B sound files to train your interpretation skills. Say your translation in the space provided.

2 Set up your schedule. You can listen to a single GSR file daily or even double up. One book typically takes 3-4 months to complete.

3 You can accompany with the GMS training when you have extra time to practice.



Reminder

Don't forget that if you run into problems, just skip over it! Keep working through the sentences all the way to the end and don't worry about the ones you don't get. You'll probably get it right the second time round. Remember, one practice session separated by **one** sleep session yields the best results!

Glossika Mass Sentence Method

Hakka (Sixian / Hailu)

Fluency 1

This GMS Fluency Series accompanies the GMS recordings and is a supplementary course assisting you on your path to fluency. This course fills in the fluency training that is lacking from other courses. Instead of advancing in the language via grammar, GMS builds up sentences and lets students advance via the full range of expression required to function in the target language.

GMS recordings prepare the student through translation and interpretation to become proficient in speaking and listening.

Glossika Spaced Repetition (GSR) recordings are strongly recommended for those who have trouble remembering the content. Through the hundred days of GSR training, all the text in each of our GMS publications can be mastered with ease.

Glossika Series

The following languages are available in the GMS or GSR Series
(not all are published in English):

Afroasiatic

- AR Arabic-Standard, ●ARE Arabic Egyptian,
- ARD Arabic (Mor.) Darija, ●ARQ Arabic Algerian, ●ART Arabic Tunisian, ●MLT Maltese, ●ARL Arabic Levantine, ●ALS Arabic (Jor.) Lev-south, ●ARI Arabic Iraqi, ●ARM Arabic Maghrebi, ●IV Hebrew, ●AM Amharic, ●TIR Tigrinya, ●HA Hausa

Altaic (+JK)

- TU Turkish, ●AZ Azeri, ●Uzbek, ●Kyrgyz,
- Kazakh, ●Uyghur, ●MN Mongolian, ●JA Japanese, ●KR Korean

Austronesian

- XSY Saisiyat, ●TYS Atayal-Squliq, ●SDQ Seediq, ●SDT Seediq-Truku, ●TRK Taroko,
- KVN Kavalan, ●SKZ Sakizaya, ●AMP Amis-Pangcah, ●PZH Pazeh, ●KXB Kaxabu, ●THW Thao, ●BNN Bunun-Isbukun, ●COU Cou, ●KNV Kananavu, ●HLR Hla'arua, ●SRY Siraya, ●RUV Rukai-Vedrai, ●PWN Paiwan-Pasaviri, ●PYM Pinuyumayan-Puyuma, ●TAO Tao, ●TGL Tagalog, ●ILO Ilokano, ●Cebuano, ●IN Indonesian, ●Malay

Dravidian

- KAN Kannada, ●MAL Malayalam, ●TAM Tamil India, ●TSL Tamil-SI, ●TEL Telugu

IE: Baltic

- LIT Lithuanian, ●LAV Latvian

IE: Celtic

- CYM Welsh

IE: Germanic

- DE German, ●NL Dutch, ●EN English American, ●DA Danish, ●SV Swedish, ●NO Norwegian, ●IS Icelandic

IE: Indo-Iranian

- KUR Kurmanji Kurdish, ●KUS Sorani Kurdish,

- FA Persian, ●PRS Persian-Dari, ●TGK Tajik, ●UR Urdu, ●HI Hindi, ●PAN Panjabi, ●GUJ Gujarati, ●MAR Marathi, ●NEP Nepali, ●ORI Odia, ●SYL Sylheti, ●SIN Sinhalese, ●ASM Assamese, ●KHA Khasi, ●BEN Bengali

IE: Romance

- PT Portuguese, ●PB Portuguese-Brazil, ●ES Spanish, ●ESM Mexican Spanish, ●CA Catalan, ●FR French, ●IT Italian, ●RO Romanian

IE: Slavic

- RU Russian, ●UKR Ukrainian, ●BEL Belarusian, ●PL Polish, ●CS Czech, ●SK Slovak, ●SL Slovene, ●HR Croatian, ●BOS Bosnian, ●SRP Serbian, ●MK Macedonian, ●BUL Bulgarian

IE: Other

- EL Greek, ●SQ Albanian-Tosk, ●HY Armenian, ●EO Esperanto, ●EU Basque

Kartuli

- KA Georgian

Mon-Khmer

- KH Khmer, ●VNN Viet (North), ●VNS Viet (South)

Niger-Congo

- SW Swahili, ●LG Ganda, ●RN Kirundi, ●RW Kinyarwanda, ●YO Yoruba

Sino-Tibetan

- ZH Chinese Standard, ●ZS Chinese-Beijing, ●WUS Shanghai, ●WUW Wenzhou, ●MNN Taiwanese, ●HAK Hakka (Sixian, Hailu), ●YUE Cantonese, ●BOD Tibetan-Lhasa, ●DZO Dzongkha, ●BRX Bodo, ●MY Burmese

Tai-Kadai

- TH Thai, ●LO Lao

Uralic

- FI Finnish, ●EST Estonian, ●HU Hungarian

Many of our languages are offered at different levels (check for availability):

Intro Level

- Pronunciation Courses
- Introductory Course

Fluency Level

- Fluency Modules
- Daily Life Module
- Travel Module
- Business Intro Module

Expression Level

- Business Courses
- Intensive Reading
- Extensive Reading (Novels)

Glossika Mass Sentences

Hakka (Sixian / Hailu)

Fluency 1

Complete Fluency Course

Michael Campbell

Qi Shǎu Can

Ciin Min Zu



Glossika Mass Sentences

Hakka (Sixian / Hailu) Fluency 1

First published 1st June 2015

via license by Nolsen Bédon, Ltd.

Taipei, Taiwan

Authors: Michael Campbell, Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Chief Editor: Michael Campbell

Translator: Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Recordings: Michael Campbell, Qi Shǎu Can, Ciin Min Zu

Editing Team: Chia-Yi Lin, Claudia Chen

Consultant: Percy Wong

Programming: Edward Greve

Design: Yichieh He, Kara Li

© 2015 Michael Campbell

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only as samples of language use without intent to infringe.

Paperback ISBN: 978-986-5621-29-2

Ebook ISBN: 978-986-5621-65-0

ISRC: TWY811326821-TWY811326880

ISRC: TWY811326881-TWY811326984

www.glossika.com

Contents

What is Glossika?	7
Glossika Levels	9
Glossika Publications	10
4 Secrets of the Mass Sentences Method	12
How to Use GMS and GSR	14
Supplementary	16
Sentence Mining	16
Transformation Drills	18
Substitution Drills	20
Memory, The Brain, and Language Acquisition	21
Introduction to Hakka	27
Glossika Mass Sentences	39
Sentence 100	73
Sentence 200	107
Sentence 300	141
Sentence 400	175
Sentence 500	209
Sentence 600	247
Sentence 700	284
Sentence 800	320
Sentence 900	355
Sentence 1000	393
Hakka Index	394
Character Index	434



What is Glossika?

From the creation of various linguists and polyglots headed by Michael Campbell, Glossika is a comprehensive and effective system that delivers speaking and listening training to fluency.

It's wise to use Glossika training materials together with your other study materials. Don't bet everything on Glossika. Always use as many materials as you can get your hands on and do something from all of those materials daily. These are the methods used by some of the world's greatest polyglots and only ensures your success.

If you follow all the guidelines in our method you can also become proficiently literate as well. But remember it's easier to become literate in a language that you can already speak than one that you can't.

Most people will feel that since we only focus on speaking and listening, that the Glossika method is too tough. It's possible to finish one of our modules in one month, in fact this is the speed at which we've been training our students for years: 2 hours weekly for 4 weeks is all you need to complete one module. Our students are expected to do at least a half hour on their own every day through listening, dictation, and recording. If you follow the method, you will have completed 10,000 sentence repetitions by the end of the month. This is sufficient enough to start to feel your fluency come out, but you still have a long way to go.

This training model seems to fit well with students in East Asia learning tough languages like English, because they are driven by the fact that they need a better job or have some pressing issue to use their English. This drive makes them want to succeed.

Non-East Asian users of the Glossika Mass Sentence (GMS) methods are split in two groups: those who reap enormous benefit by completing the course, and others who give up because it's too tough to stick to the schedule. If you feel like our training is too overwhelming or demands too much of your time, then I suggest you get your hands on our Glossika Spaced Repetition (GSR) audio files which are designed for people like you. So if you're ambitious, use GMS. If you're too busy or can't stick to a schedule, use GSR.

Glossika Levels

The first goal we have in mind for you is Fluency. Our definition of fluency is simple and easy to attain: speaking full sentences in one breath. Once you achieve fluency, then we work with you on expanding your expression and vocabulary to all areas of language competency. Our three levels correlate to the European standard:

*	Introduction	=	A Levels
*	Fluency	=	B Levels
*	Expression	=	C Levels

The majority of foreign language learners are satisfied at a B Level and a few continue on. But the level at which you want to speak a foreign language is your choice. There is no requirement to continue to the highest level, and most people never do as a B Level becomes their comfort zone.

Glossika Publications

Each Glossika publication comes in four formats:

- * Print-On-Demand paperback text
- * E-book text (available for various platforms)
- * Glossika Mass Sentence audio files
- * Glossika Spaced Repetition audio files

Some of our books include International Phonetic Alphabet (IPA) as well. Just check for the IPA mark on our covers.

We strive to provide as much phonetic detail as we can in our IPA transcriptions, but this is not always possible with every language.

As there are different ways to write IPA, our books will also let you know whether it's an underlying pronunciation (phonemic) with these symbols: / /, or if it's a surface pronunciation (phonetic) with these symbols: [].

IPA is the most scientific and precise way to represent the sounds of foreign languages. Including IPA in language training guides is taking a step away from previous decades of language publishing. We embrace the knowledge now available to everybody via online resources like Wikipedia which allow anybody to learn the IPA: something that could not be done before without attending university classes.

The editor of our Fluency Series, Michael Campbell, grew up using books that taught foreign languages in the traditional

way. For example, to say /ü/ (IPA writes it as /y/) those books go into elaborate detail about how to purse your lips together with what sounds. He felt very awkward doing it until he found a native speaker he could mimic. Then he realized it wasn't such an awkward thing and didn't need to hold his mouth in awkward positions to get the sounds right. Once he found out what this sound was, he found it completely unnecessary to re-read these descriptions in each book or language he tried. And then one day he discovered IPA, and that there was a symbol for this sound /y/. Starting from that point, he started jotting it and other letters into the pronunciation sections of his various language books meanwhile crossing out their lengthy descriptions. The IPA really is an international code and always has one letter to represent one and the same sound in any language. If you learn what each letter represents, you can use it to speak any language in the world with a high degree of phonetic accuracy. In fact, you probably already know most of the common letters in IPA.

To get started, just point your browser to Wikipedia's IPA page to learn more about pronouncing the languages we publish.

4 Secrets of the Mass Sentence Method

When learning a foreign language it's best to use full sentences for a number of reasons:

1. **Pronunciation**—In languages like English, our words undergo a lot of pronunciation and intonation changes when words get strung together in sentences which has been well analyzed in linguistics. This may be easy to learn for European students, but for Asian students it can be really difficult. Likewise it is true with languages like Chinese where the pronunciations and tones from individual words change once they appear in a sentence. By following the intonation and prosody of a native speaker saying a whole sentence, it's much easier to learn rather than trying to say string each word together individually.

2. **Syntax**—the order of words, will be different than your own language. Human thought usually occurs in complete ideas. Every society has developed a way to express those ideas linearly by first saying what happened (the verb), or by first saying who did it (the agent), etc. Paying attention to this will accustom us to the way others speak.

3. **Vocabulary**—the meanings of words, never have just one meaning, and their usage is always different. You always have to learn words in context and which words they're paired with. These are called collocations. To “commit a crime” and to “commit to a relationship” use two different verbs in most other languages.

Never assume that learning “commit” by itself will give you the answer. After a lifetime in lexicography, Patrick Hanks “reached the alarming conclusion that words don’t have meaning,” but rather that “definitions listed in dictionaries can be regarded as presenting meaning potentials rather than meanings as such.” This is why collocations are so important.

4. **Grammar**—the changes or morphology in words are always in flux. Memorizing rules will not help you achieve fluency. You have to experience them as a native speaker says them, repeat them as a native speaker would, and through mass amount of practice come to an innate understanding of the inner workings of a language’s morphology. Most native speakers can’t explain their own grammar. It just happens.

How to Use GMS and GSR

The best way to use GMS is to find a certain time of day that works best for you where you can concentrate. It doesn't have to be a lot of time, maybe just 30 minutes at most is fine. If you have more time, even better. Then schedule that time to be your study time every day.

Try to tackle anywhere from 20 to 100 sentences per day in the GMS. Do what you're comfortable with.

Review the first 50 sentences in the book to get an idea of what will be said. Then listen to the A files. If you can, try to write all the sentences down from the files as dictation without looking at the text. This will force you to differentiate all the sounds of the language. If you don't like using the A files, you can switch to the C files which only have the target language.

After dictation, check your work for any mistakes. These mistakes should tell you a lot that you will improve on the next day.

Go through the files once again, repeating all the sentences. Then record yourself saying all the sentences. Ideally, you should record these sentences four to five days in a row in order to become very familiar with them.

All of the activities above may take more than one day or one setting, so go at the pace that feels comfortable for you.



If this schedule is too difficult to adhere to, or you find that dictation and recording is too much, then take a more relaxed approach with the GSR files. The GSR files in most cases are shorter than twenty minutes, some go over due to the length of the sentences. But this is the perfect attention span that most people have anyway. By the end of the GSR files you should feel pretty tired, especially if you're trying to repeat everything.

The GSR files are numbered from Day 1 to Day 100. Just do one every day, as all the five days of review sentences are built in. It's that simple! Good luck.

Don't forget we also provide services at our Glossika Training Center in case you need any more help.

| Supplementary |

Sentence Mining

Sentence mining can be a fun activity where you find sentences that you like or feel useful in the language you're learning. We suggest keeping your list of sentences in a spreadsheet that you can re-order how you wish.

It's always a good idea to keep a list of all the sentences you're learning or mastering. They not only encompass a lot of vocabulary and their actual usage, or "collocations", but they give you a framework for speaking the language. It's also fun to keep track of your progress and see the number of sentences increasing.

Based on many tests we've conducted, we've found that students can reach a good level of fluency with only a small number of sentences. For example, with just 3000 sentences, each trained 10 times over a period of 5 days, for a total of 30,000 sentences (repetitions), can make a difference between a completely mute person who is shy and unsure how to speak and a talkative person who wants to talk about everything. More importantly, the reps empower you to become a stronger speaker.

The sentences we have included in our Glossika courses have been carefully selected to give you a wide range of expression. The sentences in our fluency modules target the kinds of conversations that you have discussing day-to-day activities, the bulk of what makes up our real-life conversations with friends and family. For some people these sentences may feel really boring, but these sentences are carefully selected to represent an array of discussing

events that occur in the past, the present and the future, and whether those actions are continuous or not, even in languages where such grammar is not explicitly marked—especially in these languages as you need to know how to convey your thoughts. The sentences are transparent enough that they give you the tools to go and create dozens of more sentences based on the models we give you.

As you work your way through our Fluency Series the sentences will cover all aspects of grammar without actually teaching you grammar. You'll find most of the patterns used in all the tenses and aspects, passive and active (or ergative as is the case in some languages we're developing), indirect speech, and finally describing events as if to a policeman. The sentences also present some transformational patterns you can look out for. Sometimes we have more than one way to say something in our own language, but maybe only one in a foreign language. And the opposite is true where we may only have one way to say something whereas a foreign language may have many.

| Supplementary |

Transformation Drills

A transformation is restating the same sentence with the same meaning, but using different words or phrasing to accomplish this. A transformation is essentially a translation, but inside the same language. A real example from Glossika's business module is:

- Could someone help me with my bags?
- Could I get a hand with these bags?

You may not necessarily say "hand" in a foreign language and that's why direct translation word-for-word can be dangerous. As you can see from these two sentences, they're translations of each other, but they express the same meaning.

To express yourself well in a foreign language, practice the art of restating everything you say in your mother language. Find more ways to say the same thing.

There are in fact two kinds of transformation drills we can do. One is transformation in our mother language and the other is transformation into our target language, known as translation.

By transforming a sentence in your own language, you'll get better at transforming it into another language and eventually being able to formulate your ideas and thoughts in that language. It's a process and it won't happen over night. Cultivate your ability day by day.

Build a bridge to your new language through translation. The better you get, the less you rely on the bridge until one day, you won't need it at all.

Translation should never be word for word or literal. You should always aim to achieve the exact same *feeling* in the foreign language. The only way to achieve this is by someone who can create the sentences for you who already knows both languages to such fluency that he knows the feeling created is exactly the same.

In fact, you'll encounter many instances in our GMS publications where sentences don't seem to match up. The two languages are expressed completely differently, and it seems it's wrong. Believe us, we've not only gone over and tested each sentence in real life situations, we've even refined the translations several times to the point that this is really how we speak in this given situation.

| Supplementary |

Substitution Drills

Substitution drills are more or less the opposite of transformation drills. Instead of restating the same thing in a different way, you're saying a different thing using the exact same way. So using the example from above we can create this substitution drill:

- Could someone help me with my bags?
- Could someone help me with making dinner?

In this case, we have replaced the noun with a gerund phrase. The sentence has a different meaning but it's using the same structure. This drill also allows the learner to recognize a pattern how to use a verb behind a preposition, especially after being exposed to several instances of this type.

We can also combine transformation and substitution drills:

- Could someone help me with my bags?
- Could someone give me a hand with making dinner?

So it is encouraged that as you get more and more experience working through the Glossika materials, that you not only write out and record more and more of your own conversations, but also do more transformation and substitution drills on top of the sentences we have included in the book.

Memory, The Brain, and Language Acquisition

by Michael Campbell

We encounter a lot of new information every day that may or may not need to be memorized. In fact, we're doing it all the time when we make new friends, remembering faces and other information related to our friends.

After some experience with language learning you'll soon discover that languages are just like a social landscape. Except instead of interconnected friends we have interconnected words. In fact, looking at languages in this way makes it a lot more fun as you get familiar with all the data.

Since languages are natural and all humans are able to use them naturally, it only makes sense to learn languages in a natural way. In fact studies have found, and many students having achieved fluency will attest to, the fact that words are much easier to recognize in their written form if we already know them in the spoken form. Remember that you already own the words you use to speak with. The written form is just a record and it's much easier to transfer what you know into written form than trying to memorize something that is only written.

Trying to learn a language from the writing alone can be a real daunting task. Learning to read a language you already speak is not hard at all. So don't beat yourself up trying to learn how to read a complicated script like Chinese if you have no idea how to speak the language yet. It's not as simple as one word = one character. And the same holds true with English as sometimes many words make up one idea, like "get over it".

What is the relationship between memory and sleep? Our brain acquires experiences throughout the day and records them as memories. If these memories are too common, such as eating lunch, they get lost among all the others and we find it difficult to remember one specific memory from the others. More importantly such memories leave no impact or impression on us. However, a major event like a birth or an accident obviously leaves a bigger impact. We attach importance to those events.

Since our brain is constantly recording our daily life, it collects a lot of useless information. Since this information is both mundane and unimportant to us, our brain has a built-in mechanism to deal with it. In other words, our brains dump the garbage every day. Technically speaking our memories are connections between our nerve cells and these connections lose strength if they are not recalled or used again.

During our sleep cycles our brain is reviewing all the events of the day. If you do not recall those events the following day, the memory weakens. After three sleep cycles, consider a memory gone if you haven't recalled it. Some memories can be retained longer because you may have anchored it better the first time you encountered it. An anchor is connecting your memory with one of your senses or another pre-existing memory. During your language learning process, this won't happen until later in your progress. So what can you do in the beginning?

A lot of memory experts claim that making outrageous stories about certain things they're learning help create that anchor where otherwise none would exist. Some memory experts picture

a house in their mind that they're very familiar with and walk around that house in a specific pre-arranged order. Then all the objects they're memorizing are placed in that house in specific locations. In order to recall them, they just walk around the house.

I personally have had no luck making outrageous stories to memorize things. I've found the house method very effective but it's different than the particular way I use it. This method is a form of "memory map", or spatial memory, and for me personally I prefer using real world maps. This probably originates from my better than average ability to remember maps, so if you can, then use it! It's not for everybody though. It really works great for learning multiple languages.

What do languages and maps have in common? Everything can be put on a map, and languages naturally are spoken in locations and spread around and change over time. These changes in pronunciations of words creates a word history, or etymology. And by understanding how pronunciations change over time and where populations migrated, it's quite easy to remember a large number of data with just a memory map. This is how I anchor new languages I'm learning. I have a much bigger challenge when I try a new language family. So I look for even deeper and longer etymologies that are shared between language families, anything to help me establish a link to some core vocabulary. Some words like "I" (think Old English "ic") and "me/mine" are essentially the same roots all over the world from Icelandic (Indo-European) to Finnish (Uralic) to Japanese (Altaic?) to Samoan (Austronesian).

I don't confuse languages because in my mind every language sounds unique and has its own accent and mannerisms. I can also use my memory map to position myself in the location where the language is spoken and imagine myself surrounded by the people of that country. This helps me adapt to their expressions and mannerisms, but more importantly, eliminates interference from other languages. And when I mentally set myself up in this way, the chance of confusing a word from another language simply doesn't happen.

When I've actually used a specific way of speaking and I've done it several days in a row, I know that the connections in my head are now strengthening and taking root. Not using them three days in a row creates a complete loss, however actively using them (not passively listening) three days in a row creates a memory that stays for a lifetime. Then you no longer need the anchors and the memory is just a part of you.

You'll have noticed that the Glossika training method gives a translation for every sentence, and in fact we use translation as one of the major anchors for you. In this way 1) the translation acts as an anchor, 2) you have intelligible input, 3) you easily start to recognize patterns. Pattern recognition is the single most important skill you need for learning a foreign language.

A lot of people think that translation should be avoided at all costs when learning a foreign language. However, based on thousands of tests I've given my students over a ten-year period, I've found that just operating in the foreign language itself creates a false sense of understanding and you have a much higher chance of

hurting yourself in the long run by creating false realities.

I set up a specific test. I asked my students to translate back into their mother tongue (Chinese) what they heard me saying. These were students who could already hold conversations in English. I found the results rather shocking. Sentences with certain word combinations or phrases really caused a lot of misunderstanding, like “might as well” or “can’t do it until”, resulted in a lot of guesswork and rather incorrect answers.

If you assume you can think and operate in a foreign language without being able to translate what’s being said, you’re fooling yourself into false comprehension. Train yourself to translate everything into your foreign language. This again is an anchor that you can eventually abandon when you become very comfortable with the new language.

Finally, our brain really is a sponge. But you have to create the structure of the sponge. Memorizing vocabulary in a language that you don’t know is like adding water to a sponge that has no structure: it all flows out.

In order to create a foreign language structure, or “sponge”, you need to create sentences that are natural and innate. You start with sentence structures with basic, common vocabulary that’s easy enough to master and start building from there. With less than 100 words, you can build thousands of sentences to fluency, slowly one by one adding more and more vocabulary. Soon, you’re speaking with natural fluency and you have a working vocabulary of several thousand words.

If you ever learn new in isolation, you have to start using it immediately in meaningful sentences. Hopefully sentences you want to use. If you can't make a sentence with it, then the vocabulary is useless.

Vocabulary shouldn't be memorized haphazardly because vocabulary itself is variable. The words we use in our language are only a tool for conveying a larger message, and every language uses different words to convey the same message. Look for the message, pay attention to the specific words used, then learn those words. Memorizing words from a wordlist will not help you with this task.

Recently a friend showed me his wordlist for learning Chinese, using a kind of spaced repetition flashcard program where he could download a "deck". I thought it was a great idea until I saw the words he was trying to learn. I tried explaining that learning these characters out of context do not have the meanings on his cards and they will mislead him into a false understanding, especially individual characters. This would only work if they were a review from a text he had read, where all the vocabulary appeared in real sentences and a story to tell, but they weren't. From a long-term point of view, I could see that it would hurt him and require twice as much time to re-learn everything. From the short-term point of view, there was definitely a feeling of progress and mastery and he was happy with that and I dropped the issue.

Introduction to Hakka

History

Hàkká (客家) is historically spoken in the area four-county Sixiàn (四縣) area surrounding the city of Méixiàn (梅縣) in northern Guǎngdōng (廣東) province. The Hakka people live in an extensive area that extends down to the coast, known as Hǎilu (海陸), covers most of southern Fújiàn (福建) and Jiāngxī (江西) provinces. The Gàn (贛) language spoken in the northern half of Jiāngxī province shares a common ancestry with the Hakka language.

The Hakka now populate many countries of Southeast Asia. They first started migrations to Taiwan in the 17th century and now make up as much as 20% of the Taiwanese population. Sixian and Hailu are two of six major Hakka dialects still spoken in Taiwan. Although speakers can be encountered in any major city in Taiwan, traditionally Sixian speakers are from Miaoli county and Hailu speakers from Xinzhu county.

Here are some basic comparisons between the two dialects:

	Sixian	Hailu
Consonants	22	26 (additional zh, ch, sh, r)
Vowels	7 phonemic, 10 phonetic	7 phonemic, 10 phonetic
Tones (phonemic)	6	7
Tones (phonetic)	3 sandhi	14 sandhi

Pronunciation

Every language has both a phonemic and phonetic pronunciation. An example of this in English is the American pronunciation of "better". The phonemic pronunciation is the dictionary pronunciation where <t> would be pronounced slowly and carefully with aspiration: /t^h/. The phonetic pronunciation is how people normally pronounce the word in conversation at normal speed, so the <t> in "better" is pronounced as a flap: [ɾ]. This is known as an allophone. You can tell the difference between readings by the symbols used: // for phonemic, and [] for phonetic.

Consonants

Sixian Dialect	Phonemic	Phonetic
Stops	/p ^ː p ^h t ^ː t ^h k ^ː k ^h /	[b ɸ ^h ɸ ^ː p ^ː p ^h] [p ^h] [d r ^h ɭ t ^ː t ^h] [t ^h] [g ʂ ^h ʂ k ^ː k ^h] [k ^h] [ʔ]
Fricatives	/f v s ɕ z h/	[f v s ɕ z h ɦ ^h]
Affricates	/ts ^ː ts ^h tɕ ^ː tɕ ^h /	[ts ^ː ts ^h tɕ ^ː tɕ ^h]
Liquids	/l/	[l]
Nasals	/m n ŋ/	[m ɱ ɳ ɲ ɸ̃ n ɽ ɳ̃ ɳ̃]
Approximants	/w j/	[w ʋ ʷ j ^j]

Hailu Dialect	Phonemic	Phonetic
Stops	/p ^ː p ^h t ^ː t ^h k ^ː k ^h /	[b ɸ ^h ɸ ^ː p ^ː p ^h d r ^h ɭ t ^ː t ^h g ʂ ^h ʂ k ^ː k ^h] [k ^h ʔ]
Fricatives	/f v s ɕ z ʂ z ^h h/	[f v s ɕ z ʂ z ^h ɦ ^h]
Affricates	/ts ^ː ts ^h tɕ ^ː tɕ ^h tʂ ^ː tʂ ^h /	[ts ^ː , ts ^h , tɕ ^ː , tɕ ^h , tʂ ^ː , tʂ ^h]
Liquids	/l/	[l]
Nasals	/m n ŋ/	[m, ɱ, ɳ, ɲ, ɸ̃, n, ɽ, ɳ̃, ɳ̃]
Approximants	/w j/	[w, ʋ, ʷ, j, j ^j]



Special Feature: Flaps

In both dialects: -p, -t, -k at the end of a syllable become flaps when they are followed by a vowel or 'h'. The same applies to the nasal series -m, -n, -ng. Here is a grid showing what letters change to flaps:

Phonemic Coda	Phonetic Flap, where /h/ becomes [ʰ]
-p	ɸ̌
-t	ɬ, ɾ
-k	ǧ (or ǧ̌)
-m	ɸ̌
-n	ɾ̃ (or ɬ̃)
ŋ	ŋ̌ (or ɳ̌)

Vowels

Both Dialects	Phonemic	Phonetic
High Vowels	/i ɨ u/	[i i ɨ u u]
Mid Vowels	/ɛ ʏ o/	[ɛ ʏ ɔ o]
Low Vowels	/a/	[a]

Tones

Upon close inspection, you'll notice that the Sixian and Hailu tones have the exact opposite contours of each other. Although not immediately apparent, but Hailu's additional 7th tone has the exact same contour as Taiwanese' 7th tone.

Sixian Dialect	平	上	去	入
陰	ɿ*	˨	˩	˨
陽	˩			˩

*Sixian Tone Sandhi

Phonetically, only one tone changes under the following conditions:

- The first tone ɿ becomes fifth tone ˩ when followed by ɿ, ˩, and ˩.

Hailu Dialect	平	上	去	入
陰	˩	ɿ*	˩	ɿ*
陽	˩		˩	˨

*Hailu Tone Sandhi

Phonetically, two tones change under the following conditions:

- The second tone ˩ becomes seventh tone ˩ in front of everything
(˩ ɿ ˩ ˩ ˩ ˩ ˩)
- The fourth tone ˩ becomes eighth tone ˩ in front of everything
(˩ ɿ ˩ ˩ ˩ ˩ ˩)

Writing System and Romanization

Hakka has never had a standard writing system. Although it can be written with Chinese characters, many of these characters have yet to be standardized for the language.

The romanization we provide in the book is based on Glossika's Universal Pinyin. We have made use of the letter <y> in the middle of a word to represent a high mid vowel /i/, which is pronounced



similarly to the vowel in Mandarin 四 . Standard pinyin takes some shortcuts with -ui and -iu, and we never use these shortcuts in the Universal Pinyin. Other than these noticeable differences, everything remains the same. Here is a layout of IPA to the romanization.

Consonants

p ⁼	b	h	h
p ^h	p	t ⁼	z
t ⁼	d	t ^h	c
t ^h	t	t _ɕ ⁼	j
k ⁼	g	t _ɕ ^h	q
k ^h	k	t͡ʂ ⁼	zh
f	f	t͡ʂ ^h	ch
v	v	l	l
s	s	m	m
ɕ	x	n	n
ʑ	jj (Japanese loanwords)	ŋ	ng
ʃ	sh	w	w (beginning of syllable)
ʐ	r	j	y (beginning of syllable)

Vowels

i	i
ɨ	y
u	u
ɛ	e
ɤ	er
o	o
a	a

Sixian Tones:

1 ˥	á é í ó ú ý m̃ ñ
2 ˨˩˦	à è ì ò ù ÿ m̃ ñ
3 ˨˩˥	ā ē ī ō ū ȳ m̃ ñ
4 ˨˩˨	à è ì ò ù ÿ m̃ ñ +p/t/k
5 ˨˩˨˩˦	ǎ ɛ̃ ǐ ǒ ǔ ȳ m̃ ñ
8 ˨˩˨˩˥	ā ē ī ō ū ȳ m̃ ñ +p/t/k

Hailu Dialect:

1 ˥	à è ì ò ù ÿ m̃ ñ
2 ˥	á é í ó ú ý m̃ ñ
3 ˨˩˦	ǎ ɛ̃ ǐ ǒ ǔ ȳ m̃ ñ
4 ˨˩˦	ā ē ī ō ū ȳ m̃ ñ +p/t/k
5 ˨˩˥	ā ē ī ō ū ȳ m̃ ñ
7 ˨˩˥	ǎ ɛ̃ ǐ ǒ ǔ ȳ m̃ ñ
8 ˨˩˦	à è ì ò ù ÿ m̃ ñ +p/t/k

Grammar

Word Order Typology

Hakka does not conjugate or decline any words.

SVO (Same as English and Mandarin)

Prepositions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
at	佇 dī/dù	在 zài
to	到 dō/dò	到 dào
for	分 bún/bùn	給 gěi
with	摺 láu/làu	跟 gēn
from	對 dūi/ 佇 dụ	從 cóng

Postpositions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
in	[祗] 肚 [dí] dù / [dì] dú	裡 [面] lǐ [miàn]
above/on	頂 dāng/dáng	上 shàng
on top of	頂高 dānggó/dánggò	上面 shàngmiàn
above/on	項 hōng/hòng	上 shàng
above/on	上 shōng/shòng	上 shàng
below/under	下 hā/hạ	下 xià
inside	之內 zý'nuĩ/zỳ'nui	之內 zhīnèi
before	之前 zýqien/zỳciēn	之前 zhīqián
after	後 héu/hèu	之後 zhīhòu
outside	之外 zý'ngōi/zỳ'ngoi	之外 zhīwài
among	肚个一個 dù gē یت gē/dú gai rīt gai	其中一個 qízhōng yíge
between	之間 zýgién/zỳgièn	之間 zhījiān

Adjectives

- Adjectives precede nouns often with measure words (the most common being 个):

紅色 个 車仔 (the red car)

red ADJ car

- Relative clauses precede the noun they describe: the man sitting next to me becomes:

坐 佢 隔壁 个 男仔人 (sentence 2497)

sit me next-to ADJ man

- Adjectives and verbs can be preceded by "very": 當 dóng/dòng
- Comparatives precede the adjective: 較 gàu-/ gáu-
- Superlatives precede the adjective: 盡 qīn- / 最 zui-

Common Adjectives

English	Hakka SX/HL	Mandarin
the same	共樣个 kiūng-yōng gē/kiung-riong gai	一樣的 yíyàngde
different	無共樣个 mō-kiūng-yōng gē/mō-kiung-riong gai	不一樣的 bù yíyàngde
every	逐 dak/dāk	每 měi
all	全部 [都] qionpū [dú]/qiōnpū [dù]	全部 [都]
important	重要 cūngyēu/chungriau	重要 zhòngyào

Interrogatives

English	Hakka SX/HL	Mandarin
who	麼人 mà ngin/má ngin	誰 shéi
what	麼个 màgē/mágai	什麼 shéme
where	[佇] 奈 [dī] nāi / [du] nài	哪裡 nǎli
when	奈久 nāigiù / nàigiú	什麼時候 shéme shíhòu, 何時 héshí
when (it happened)	該下 gēhā/gāihā, 个 時節 gē syiē / gai shíjiēt	- 的時候 de shíhòu
how	仰仔 ngiòng'è / 仰般 ngióngbàn	怎麼樣 zěnmeyàng, 如何 rúhé
how many/much	幾多 gídó/gídò	幾個 jǐge, 多少 duōshǎo
how long	幾久 [哩] gìgiù[-lé]/ gígiú[-lé]	多久 duōjiǔ
how often	幾久 ... 一擺 gìgiù...itbài / gígiú...ritbái, 幾輒 gí jiāp/ gí jiāp	多久一次 duōjiǔ yíci
why	做麼个 zō'màgē/zō'mágai	為什麼 wèishéme, 為何 wèihé
which	奈 nāi/nài	哪 nǎ

Pronouns

English	Hakka SX/HL	Mandarin
I	佢 ngai/ngái	我 wǒ
you	你 n/ngī	你 nǐ
he/she/it	佢 gī/gī	他 tā
we (exc)	佢兜 ngaidéu/ngáidèu	我們 wǒmen
we (inc)	ㄟ én / ㄟㄟ ènlī	咱們 zánmen
you	你兜 ndéu/ngídèu	你們 nǐmen
they	佢兜 gídéu/gīdèu	他們 tāmen

Possessive Pronouns

To get the possessive forms (my, your, ...), just add 个 gē/gài behind the pronoun.

Nouns

Noun suffix 仔 è/ē Mandarin: - 子 zǐ

Verbs

English	Hakka SX/HL	Mandarin
May, can	做得 zōdēt/zōdēt	可以 kěyǐ
May not	毋做得 m̄zōdēt/m̄zōdēt	不可以 bkěyǐ
Have	有 yú/riù	有 yǒu
Have not	無 m̄/mō	沒有 yǒu
Doing (Imperfective)	- 等 dèn/nén, 佇該 - dīgē/ dūgai	- 著 zhě, 在 - zài
Have done (Perfective)	- 哩 lé/lé	- 了 le
Been there/done it experience	- 過 gō/go	- 過 guò
Finished action, to sense (see, hear, feel)	- 捌 dò/dó	- 到 dào
Undo action (break down, tear apart, fall off)	- 忒 tèt/tēt	- 掉 diào
Sounds/looks like, seems	- 起來 hìlòi/hìlōi	- 起來 qǐlái
Unable to	- 毋捌 m̄dò/m̄dó	- 不到 búdào
Unable to	- 毋閤 m̄hēt/m̄hēt	- 不住 búzhù
feel like	試捌 c̄ydò/chidó	覺得 juéde
can, will	會 vōi/vòi	會 huì
cannot, will not	毋會 m̄vōi/m̄vòi	不會 búhuì
must, have to, need to	定著愛 tincōk ôi / t̄inchok ôi	必須 bìxū, 一定要 yíding yào
don't have to	毋使 m̄sý / m̄sý	不需要 bù xūyào
let, allow someone	做分人 zō bún ngin / zō bùn ngin 人來搵你做 ngai loi láu n̄ / ngái loi láu ngī	讓人做 ràng rén zuò
make/get into (bad situation)	害人做 / 試捌 hōi ngai c̄ydò / hoi ngái chidó	讓人做 ràng rén zuò

Adverbs

English	Hakka SX/HL	Mandarin
already	既經 gīgín / 已經 rígin	已經 yǐjīng
afterwards, then	過後 gōhēu/gōhēu	然後 ránhòu
until...only then	正 zāng/zhàng	才 cái
yet	[還] ㄞ [han] māng/[hān] māng	[還] 沒 [hái] méi
enough	罈 lā/là	夠 gòu
really	正經 zŷn'gín/zhin'gín, 有影 yúyàng/riuriáng	真的 zhēnde
often	輒輒 jiāpjiāp/jiāpjiāp	常常 chángcháng
immediately	黏皮 ngiampi/ngiāmpī	馬上 mǎshàng
certainly	一定 tīncōk/tīnchōk	一定 yídìng
together	共下 kiūnghā/kiūnghā	一起 yìqǐ
probably	應該 īn'gói/rin'gói	應該 yīnggāi
always	總係 zùng-hē/zúng-hē	總是 zǒngshì
ever do	都會 dú vōi/dù vōi	都會 dōuhuì
ever have	識 syt/shīt	曾經 céngjīng
never do	都毋 dú m̄/dù m̄	都不會 dōu búhuì
never have	自從毋識 qitqiung msyt/ cyqiung mshīt	從來沒 cóngláiméi
once	一擺 ít bài/rīt bái	一次 yíqì
unable to	無辦法 mō'pānfap/mō'pānfap	沒辦法 méibànfǎ
yesterday	昨晡日 cōkbú'ngit/cōkbù'ngit	昨天 zuótiān
today	今晡日 gimbú'ngit/ gimbù'ngit	今天 jīntiān
tomorrow	天光日 tién'góngngit / 韶早 shāu-zó	明天 míngtiān
morning	朝晨 zéusyn/zháushīn	早上 zǎoshàng
afternoon	下晝 házū/hàzhiu	下午 xiàwǔ
evening	暗晡夜 āmbúyā/āmbùriā	晚上 wǎnshàng
last week	上禮拜 sōnglībāi/shōnglībài	上個禮拜 shàngge libài
next week	下二禮拜 hā'ngī lībāi/hạ'ngī lībài	下個禮拜 xiàge libài

Conjunctions

English	Hakka SX/HL	Mandarin
also	乜 mē/mẹ	也 yě
and	摺 láu/làu	和 / 跟 hàn/gēn
because	因為 ínvi/rìnvui	因為 yīnwèi
but	過後 gōhēu/gōhẹu	但是 dànshì
furthermore	還搨 hən gāk/hān gāk	而且 érqiě
however	毋過 mŭō/mŭo	不過 búguò
or (in questions)	還係 hən hē/hān hē	還是 hái shì
or else, otherwise	係無 hē mō/hẹ mō	不然 bùrán
so	故所 gū-sò/ 所以 só-rì	所以 suǒyǐ
so that	為捌 vī-dò/vui-dó	為了 wèile

Glossika Mass Sentences

1

EN The weather's nice today.

四 今晡日 天時 異 好。

拼 gimbúngit tiénsy ī hò.

IPA [k̚ĩmbúngit̚ tʰjénsɿ ī hò ||]

海 今晡日 天時 異 好。

拼 gimbùngit tienshī rī hó.

IPA [k̚ĩmbùngit̚ tʰjènʂī zᵢ hó ||]

2

EN I'm not rich.

四 佢 毋係 有錢人。

拼 ngai m̄hē yúqiennngin.

IPA [ŋəʲ m̄hē jútɕʰjɛŋɿn ||]

海 佢 毋係 有錢人。

拼 ngái m̄hē riùqiēnnngīn.

IPA [ŋəʲ m̄hē z̥iùtɕʰiēŋɿn ||]

3

EN This bag's heavy.

四 這隻 かばん 當 重。

拼 yàzak kabàng dóng cūng.

IPA [jàts̚ək̚ k̚abàng̚ dɔŋ t̚ʂ̚uŋ ||]

海 這隻 かばん 當 重。

拼 liázhāk kabàng dòng chùng.

IPA [l̥iáʂāk̚ k̚abàng̚ dɔŋ t̚ʂ̚uŋ ||]



4

EN These bags are heavy.

四 這兜 かばん 當 重。

拼 yàdéu kabàng dóng cūng.

IPA [jàt̪ɛ̃ːw kʰabàng dɔŋ t̪ʰuŋ ||]

海 這兜 かばん 當 重。

拼 liádèu kabàng dòng chùng.

IPA [l̪at̪ɛ̃ːw kʰabàng dɔŋ t̪ʰuŋ ||]

5

EN Look, there's my friend.

四 你 看，該 係 吾 朋友。

拼 n kōn, gē hē ngá penyú.

IPA [n kʰɔ̃n | k̃ɛ̃ hē ngá pʰɛ̃njú ||]

海 你 看，該 係 吾 朋友。

拼 ngī kōn, gai hɛ ngā pēnriù.

IPA [ŋī kʰɔ̃n | k̃aɪ hɛ ngā pʰɛ̃nz̥iù ||]

6

EN My brother and I are good tennis players.

四 吾 哥 都 當 會 打 網球。

拼 ngá gó dú dóng vōi dà miòngkiu.

IPA [ŋa k̃o t̪u t̪ɔŋ vɔi t̪à m̪iɔ̃ŋkʰi̯u ||]

海 偲 佬 吾 哥 都 當 會 打 網球。

拼 ngā gò dù dòng vɔi dá mióngkiū.

IPA [ŋaɹ̥ l̪àːw ŋa k̃o t̪u t̪ɔŋ vɔi t̪a m̪iɔ̃ŋkʰi̯u ||]

7

EN His mother's at home. He's at school.

四 其 姆 佇 屋 下， 佢 佇 學 校。

拼 giá mé dĩ vukhá, gĩ dĩ hōkgàu.

IPA [kʰǝ mə t̪ĩ vukʰá | k̪ĩ t̪ĩ hōkʰk̪áʷ ||]

海 其 姆 佇 屋 下， 佢 佇 學 校。

拼 già mè du vūkhà, gĩ du hōkgáu.

IPA [kʰǝ mè t̪ũ vukʰà | k̪ĩ t̪ũ hòkʰk̪áʷ ||]

8

EN Her children are at school.

四 其 細 人 仔 佇 學 校。

拼 giá sēnginè dĩ hōkgàu.

IPA [kʰǝ sēŋĩrè t̪ĩ hōkʰk̪áʷ ||]

海 其 細 人 仔 佇 學 校。

拼 già sēngĩne du hōkgáu.

IPA [kʰǝ sēŋĩr̥ t̪ũ hòkʰk̪áʷ ||]

9

EN I'm a taxi driver.

四 僱 係 計 程 車 司 機。

拼 ngai hē giēcāngcá sýgí.

IPA [ŋǝ hē kʰjɛtsʰaŋtsʰa sìǝí ||]

海 僱 係 計 程 車 司 機。

拼 ngái hẹ giēcāngchà sỳgì.

IPA [ŋǝ hẹ kʰjɛtsʰaŋtsʰà sìǝì ||]



10

EN My sister's a nurse.

四 吾老妹係護士。

拼 ngá lònmōi hē fūsī.

IPA [ɲá lònmōi hē fūsī ||]

海 吾老妹係護士。

拼 ngā lómōi hē fūsy.

IPA [ɲā lómōi hē fūsi ||]

11

EN He's sick. He's in bed.

四 佢寒捌, 佢睡佇眠床頂。

拼 gi hən dò, gi sōi dī mīncōngdàng.

IPA [k̄i hən dò | k̄i sōi t̄i mīnts^hɔŋdàn ||]

海 佢冷捌, 佢睡佇眠床頂。

拼 gī làng dó, gī shiəi du mīncōngdáng.

IPA [k̄i làn dó | k̄i ʃ̺iəi t̄u mīnts^hɔŋdán ||]

12

EN I'm not hungry, but I'm thirsty.

四 佢毋會枵, 毋過佢啜當燥。

拼 ngai m̄vōi yáu, m̄gō ngai cōt dóng záu.

IPA [ɲai m̄vōi jáu | m̄gō ɲai ts^hət̚ t̄ɔŋ ts^háu ||]

海 佢毋會枵, 毋過佢啜當燥。

拼 ngái m̄vōi yàu, m̄gō ngái chōt dòng zàu.

IPA [ɲái ɲvōi jàu | m̄gō ɲai t̄s^hət̚ t̄ɔŋ ts^hàu ||]

13

EN He's a very old man. He's ninety-eight (98) years old.

四 佢年紀當大哩，佢九十八歲哩。

拼 gī ngiēngī dóng tāi lé, gī giùsybatsē lé.

IPA [k̄i̯ ɲ̚ēŋgi̯ t̚ɔŋ tʰāi̯ lé | k̄i̯ k̚ʷs̚ip̚ p̚at̚s̚é lé ||]

海 佢年紀當大哩，佢九十八歲哩。

拼 gī ngiēngī dòng tại lé, gī giùsybâtsôi lé.

IPA [k̄i̯ ɲ̚ēŋgi̯ t̚ɔŋ tʰai̯ lé | k̄i̯ k̚ʷs̚ip̚ p̚at̚soi̯ lé ||]

14

EN These chairs aren't beautiful, but they're comfortable.

四 這兜 凳仔 毋 靚，毋過 當 好 坐。

拼 yàdéu dēnè m̄ jiáng, m̄gō dóng hò có.

IPA [jàt̚ɛ̃w̃ t̚ɛ̃r̃è m̄ t̚ɛ̃ʷán | m̄gō t̚ɔŋ hò tsʰó ||]

海 這兜 凳仔 毋 靚，毋過 當 好 坐。

拼 liádèu dene m̄ jiàng, m̄gō dòng hó cò.

IPA [l̚at̚ɛ̃w̃ t̚ɛ̃r̃ɤ̃ m̄ t̚ɛ̃ʷiàng | m̄gō t̚ɔŋ kʰo̯ tsʰò ||]

15

EN The weather's warm and sunny today.

四 今晡日 天時 燒暖 又有 日頭。

拼 gimbúngit tiénsy séunòn yū yú ngitteu.

IPA [k̄im̄bún̄git̚ t̚h̄j̄éns̄i̯ sé̃w̄nòn̄ j̄ū j̄ú ɲ̚it̚t̚h̄ɛ̃w̃ ||]

海 今晡日 天時 燒暖 又有 日頭。

拼 gimbùngit tienshī shàunūn rių riù ngĩttēu.

IPA [k̄im̄bún̄git̚ t̚h̄j̄è̃ns̄i̯ šà̃w̄nū̃n̄ z̚i̯ų z̚i̯ù ɲ̚it̚t̚h̄ɛ̃w̃ ||]



16

EN You're late. — No, I'm not! I'm early.

四 你 慢到 哩。 — 無, 佢 無 慢到, 佢 拂前 到來。

拼 n̄ mǎndō lé. — mō, ngai mō mǎndō, ngai bángqiēn dōlōi.

IPA [n̄ mǎndō lé || — mō | ŋaj̣ mō mǎndō | ŋaj̣ p̣ʰǎŋtɕʰi̯ɛn dōlōi ||]

海 你 慢到 哩。 — 無, 佢 無 慢到, 佢 拂前 到來。

拼 ngī mǎndō lé. — mō, ngái mō mǎndō, ngái bàngqiēn dōlōi.

IPA [ŋi mǎndō lé || — mō | ŋáj̣ mō mǎndō | ŋaj̣ p̣ʰǎŋtɕʰi̯ɛn dōlōi ||]

17

EN She isn't home. She's at work.

四 佢 無 佇屋下, 佢 佇 該 做事。

拼 gi mō dī vukhá, gi dī gē zōs̄y.

IPA [k̄i̯ mō t̄i vukhá | k̄i̯ t̄i k̄ē ts̄ōs̄i ||]

海 佢 無 佇屋下, 佢 佇 該 做事。

拼 gī mō du vūkhà, gī du gai zos̄y.

IPA [k̄i̯ mō t̄u vukhá | k̄i̯ t̄u k̄aj̣ ts̄ōs̄i ||]

18

EN Here's your coat.

四 這 係 若 ジャンパー。

拼 yà hē ngiá jjiàmbā.

IPA [jà hē ŋjá ʒjàmbā ||]

海 這 係 你 个 ジャンパー。

拼 liá hē ngī gai ràm̄vā.

IPA [l̄aj̣ hē ŋi k̄aj̣ ʒam̄vā ||]

19

EN What's your name?

四 你 安到 麼个 名仔？

拼 n ́ óndō màgē miàngè?

IPA [n ́ ɔndō màǧē mʲaŋ̊è ||]

海 你 安到 麼个 名仔？

拼 ngī òndō mágai miānge?

IPA [ŋī òndō məǧaʲ mʲaŋ̊ɤ ||]

20

EN My name's Alan.

四 佢 安到 艾倫。

拼 ngai óndō ngiēlun.

IPA [ŋaʲ ɔndō ŋʲiɛlun ||]

海 佢 安到 艾倫。

拼 ngái òndō ngiēlūn.

IPA [ŋaʲ òndō ŋʲiɛlūn ||]

21

EN Where are you from?

四 你 對 奈位 來？

拼 n ́ dūi nāivī loi?

IPA [n ́ dūʲ nāʲvī loʲ ||]

海 你 佇 奈位 來？

拼 ngī du nāivui loi?

IPA [ŋī t̚u nāʲvui loʲ ||]



22

EN I'm from New York.

四 僱 對 紐約 來。

拼 ngai dūi nèuyok loi.

IPA [ŋa^j t̪ū^j nè^wɟok^ˈ lɔ^j ||]

海 僱 佇 紐約 來。

拼 ngái du néurōk lōi.

IPA [ŋa^j t̪u^ˈ nɛ^wz̥ok^ˈ lō^j ||]

23

EN How old are you?

四 你 幾多 歲？

拼 n̄ gídó sē?

IPA [ŋ̄ gít̪o sē ||]

海 你 幾多 歲？

拼 ngī gídò sòi?

IPA [ŋī k̪ít̪ò sɔ^j ||]

24

EN I'm twenty (20) years old.

四 僱 二十歲。

拼 ngai ngīsypsē.

IPA [ŋa^j ŋīs̺p̺ˈsē ||]

海 僱 二十歲。

拼 ngái ngisypsoi.

IPA [ŋa^j ŋis̺p̺ˈsɔ^j ||]



25

EN What's your job?

四 你 做麼个 頭路？

拼 n zōmàgē tēulū?

IPA [n zōmàgē t^hɛ̃^wlū ||]

海 你 做麼个 頭路？

拼 ngī zomágai tēulū?

IPA [ngī ts^omāǵǵǵ t^hɛ̃^wlū ||]

26

EN I'm a teacher.

四 佢 係 教書 先生。

拼 ngai hē gáusú xínsáng.

IPA [ngǵ hē k^aˈsɯ ɕínsán ||]

海 佢 係 教書 先生。

拼 ngái hē gàusù xínsàng.

IPA [ngǵ hē k^aˈsù ɕínsàn ||]

27

EN What's your favorite color?

四 你 盡好 麼个 色？

拼 n qīnhò màgē sēt?

IPA [n tɕ^hĩnhò màǵē sɛtˈ ||]

海 你 最好 麼个 色？

拼 ngī zuihó mágai sēt?

IPA [ngī ts^uĩhō mǵǵǵ sɛtˈ ||]



28

EN My favorite color is blue.

四 佢 盡好 个 色 係 藍色。

拼 ngai qínhò gē set hē lānsēt.

IPA [ɲaʲ tɕʰínhò kʰē sɛ̌ rʰē lānsɛ̌tʰ ||]

海 佢 最好 个 色 係 藍色。

拼 ngái zuihó gai sēt hɛ̌ lānsɛ̌t.

IPA [ɲaʲ ts̺uʲiɦǒ kʰaʲ sɛ̌ rʰɛ̌ lānsɛ̌tʰ ||]

29

EN What are you interested in?

四 你 對 麼 个 有 興趣？

拼 ɲ dūi màgē yú hínqī?

IPA [ɲ dūʲ màǵɛ̌ jǔ hínɕʰi ||]

海 你 對 麼 个 有 興趣？

拼 ngī dui mágai riù hínqi?

IPA [ɲǐ t̺uʲ məǵaʲ z̺ù hínɕʰi ||]

30

EN I'm interested in music.

四 佢 對 音樂 有 興趣。

拼 ngai dūi ímngōk yú hínqī.

IPA [ɲaʲ t̺uʲ ímɲōkʰ jǔ hínɕʰi ||]

海 佢 對 音樂 有 興趣。

拼 ngái dui rìmngok riù hínqi.

IPA [ɲaʲ t̺uʲ z̺ìmɲòkʰ z̺ù hínɕʰi ||]

31

EN It's hot today.

四 今晡日 當 熱。

拼 gimbúngit dóng ngiēt.

IPA [ǩimbúngit̚ t̚ɔŋ ŋǰēt̚ ||]

海 今晡日 當 熱。

拼 gimbùngit̚ dòng ngiēt.

IPA [ǩimbùngit̚ t̚ɔŋ ŋǰēt̚ ||]

32

EN It isn't hot today.

四 今晡日 毋會 熱。

拼 gimbúngit m̌vōi ngiēt.

IPA [ǩimbúngit̚ m̌vōǰ ŋǰēt̚ ||]

海 今晡日 毋會 熱。

拼 gimbùngit̚ m̌vōi ngiēt.

IPA [ǩimbùngit̚ m̌vɔǰ ŋǰēt̚ ||]

33

EN It's windy today.

四 今晡日 風 當 大。

拼 gimbúngit fúng dóng t̄ai.

IPA [ǩimbúngit̚ fũŋ dɔŋ t̄h̄aǰ ||]

海 今晡日 風 當 大。

拼 gimbùngit̚ fũng dòng t̄ai.

IPA [ǩimbùngit̚ fũŋ dɔŋ t̄h̄aǰ ||]



34

EN It isn't windy today.

四 今晡日 風 毋會 大。

拼 gimbúngit fúng m̃vōi tãi.

IPA [k̃imbún̩ɿʔ fún̩ ɲvōi tʰǎi ||]

海 今晡日 風 毋會 大。

拼 gimbùngit fùng m̃vòi tại.

IPA [k̃imbùn̩ɿʔ fun̩ ɲvɔi tʰaj ||]

35

EN My hands are cold.

四 吾 手 當 冷。

拼 ngá sù dóng lán̩.

IPA [ɲá sù t̚ɔŋ lán̩ ||]

海 偑 个 手 當 冷。

拼 ngái gai shiú dòng làn̩.

IPA [ɲaǰ k̚ǎǐ ʂǐu t̚ɔŋ làn̩ ||]

36

EN Brazil is a very big country.

四 巴西 係 當 大 个 國家。

拼 baxí hē dóng tãi gē guetgá.

IPA [p̚axǐ hē t̚ɔŋ tʰǎǐ k̚ē k̚w̥ɛʔk̚á ||]

海 巴西 係 當 大 个 國家。

拼 bàxi hẹ dòng tại gai guētga.

IPA [p̚àxǐ hẹ t̚ɔŋ tʰaǰ k̚ǎǐ k̚w̥ɛʔk̚à ||]

37

EN Diamonds are not cheap.

四 鑽石 無 便宜。

拼 zōnsāk mō piēnnī.

IPA [ts̚ōnsāk˦ mō pʰjɛ̃nni ||]

海 鑽石 無 便宜。

拼 zōnshāk mō piēnnī.

IPA [ts̚ōnʂāk˦ mō pʰjɛ̃nni ||]

38

EN Toronto isn't in the United States.

四 多倫多 無 佇 美國。

拼 dólundó mō dī míguet.

IPA [t̚ólundó mō t̚i míǧʷɛt˦ ||]

海 多倫多 無 佇 美國。

拼 dòlündò mō du míguēt.

IPA [t̚òlündò mō t̚u mǧʷɛt˦ ||]

39

EN I'm tired.

四 偃 瘵 哩。

拼 ngai kiōi lé.

IPA [ŋa˦ kʰjōi˦ lé ||]

海 偃 恹 哩。

拼 ngái tiám lé.

IPA [ŋa˦ t̚iam˦ lé ||]



40

EN I'm not tired.

四 僱 毋 會 瘵。

拼 ngai m̃vōi kiōi.

IPA [ɲaʲ ɲvōʲ kʰjōʲ ||]

海 僱 毋 會 憊。

拼 ngái m̃vọi tiám.

IPA [ɲáʲ ɲvɔʲ tʰjáʲm ||]

41

EN I'm hungry.

四 僱 肚 𪗇。

拼 ngai dùyáu.

IPA [ɲaʲ t̃ùjáʷ ||]

海 僱 肚 𪗇。

拼 ngái dúyàu.

IPA [ɲaʲ t̃ụjàʷ ||]

42

EN I'm not hungry.

四 僱 毋 會 𪗇。

拼 ngai m̃vōi yáu.

IPA [ɲaʲ ɲvōʲ jáʷ ||]

海 僱 毋 會 𪗇。

拼 ngái m̃vọi yàu.

IPA [ɲáʲ ɲvɔʲ jàʷ ||]

43

EN He's a good swimmer.

四 佢 當 會 㗎 水。

拼 gī dóng vōi qiusùì.

IPA [k̄i t̄ɔŋ vōi tɕʰi̯usùì ||]

海 佢 當 會 㗎 水。

拼 gī dòng vọi qiūsúi.

IPA [k̄i t̄ɔŋ vọi tɕʰi̯usúi ||]

44

EN I'm not interested in politics.

四 𠵼 無 想 插 政 治。

拼 ngai mɔxiòng cap z̄ync̄ȳ.

IPA [ŋaʲ mɔɕiɔŋ tsʰap̚ ts̄ĩntsʰĩ ||]

海 𠵼 無 想 插 政 治。

拼 ngái mōxióng cāp zhinchị.

IPA [ŋáʲ mōɕiɔŋ tsʰap̚ tɕ̚ĩnts̄ʰĩ ||]

45

EN What's your name?

四 你 安 到 麼 个 名 仔 ？

拼 ɲ óndō màgē miàngè?

IPA [ɲ ɔndō màǧē mʲaŋ̚è ||]

海 你 安 到 麼 个 名 仔 ？

拼 ngī òndọ mágai miānge?

IPA [ŋī òndọ məǧaʲ mʲaŋ̚ɤ ||]



46

EN My name's Amanda.

四 僱 安到 Amanda。

拼 ngai óndō Amanda.

IPA [ɲa^j ɔndō (...) ||]

海 僱 安到 艾曼達。

拼 ngái òndo ngiemantat.

IPA [ɲa^j òndo ŋ^jɛmɐnt^hət̚ ||]

47

EN Are you married?

四 你 結婚 㗎？

拼 ɲ gietfún mɐŋ?

IPA [ɲ g^jɛ^ʔfúm mɐŋ ||]

海 你 結婚 㗎？

拼 ngī giētfùn mǎŋ?

IPA [ɲī k^jɛ^ʔfùm mǎŋ ||]

48

EN No, I'm single.

四 還 㗎，僱 打單身。

拼 hən mɐŋ, ngai dàdànsýn.

IPA [hən mɐŋ | ɲa^j t̚àt̚ànsín ||]

海 還 㗎，僱 打單身。

拼 hān mǎŋ, ngái dádànshìn.

IPA [hām mǎŋ | ɲa^j t̚àt̚ànshìn ||]

49

EN How old are you?

四 你 幾多 歲？

拼 η gídó sē?

IPA [η gít[˥]o sē ||]

海 你 幾多 歲？

拼 ngī gídò sòi?

IPA [η ī k[˥]ít[˥]ò sɔj[˥] ||]

50

EN I'm twenty-five (25).

四 佢 二十五歲。

拼 ngai ngīsȳpngsē.

IPA [η a[˥] η īsĩp[˥]̚sē ||]

海 佢 二十五歲。

拼 ngái ngisypngsɔi.

IPA [η a[˥] η isĩp[˥]̚sɔj[˥] ||]

51

EN Are you a student?

四 你 係 學生仔 嘅？

拼 η hē hōksángè mɔ?

IPA [η iē hōk[˥]ˈsáŋè mɔ ||]

海 你 係 學生仔 嘅？

拼 ngī hẹ hōksànge mō?

IPA [η ī hẹ hōk[˥]ˈsàŋɣ mō ||]



52

EN Yes, I am.

四 係， 佢 係 學生仔。

拼 hē, ngai hē hōksángè.

IPA [hē | ɲaʲ hē hōkˈsáŋɛ̃ ||]

海 係， 佢 係 學生仔。

拼 hɛ, ngái hɛ hōksàngɛ.

IPA [hɛ | ɲaʲ hɛ hòkˈsàŋɣ̃ ||]

53

EN Am I late?

四 佢 無 赴捌 時間 係 嘅？

拼 ngai mɔ fūdò sygién hē mɔ?

IPA [ɲaʲ mɔ fūt˚ò sɿǧiɛ̃n hē mɔ ||]

海 佢 無 赴捌 時間 係 嘅？

拼 ngái mō fudó shīgién hɛ mō?

IPA [ɲaʲ mō fūt˚ó ʃiǧiɛ̃n hɛ mō ||]

54

EN No, you're on time.

四 無， 你 準時 到。

拼 mɔ, ɲ zùnsy dō.

IPA [mɔ | ɲ ts˚ùnsɿ t˚ō ||]

海 無， 你 準時 到。

拼 mō, ngī zhúnshī dɔ.

IPA [mō | ɲi ts˚únʃi t˚o ||]

55

EN Is your mother at home?

四 若姆有佇屋下嘅？

拼 ngiá mé yú dī vùkhá mō?

IPA [ŋʲa mɛ ju tʰi vʊkʰá mʊ ||]

海 若姆有佇屋下嘅？

拼 ngiā mè riù du vūkhà mō?

IPA [ŋʲā mè zʲù tʰu vʊkʰà mʊ ||]

56

EN No, she's out.

四 無在，佢出去哩。

拼 mōcòì, gī cūthī lé.

IPA [mʊtsʰòʲ | kʰi tsʰurʰi lé ||]

海 無在，佢出去哩。

拼 mōcói, gī chūthī lé.

IPA [mʊtsʰóʲ | kʰi tɕʰurʰi lé ||]

57

EN Are your parents at home?

四 若爺哀有佇屋下嘅？

拼 ngiá yaòì yú dī vùkhá mō?

IPA [ŋʲá jaòʲ ju tʰi vʊkʰá mʊ ||]

海 若爺哀有佇屋下嘅？

拼 ngiā riāói riù du vūkhà mō?

IPA [ŋʲā zʲiāʲ zʲù tʰu vʊkʰà mʊ ||]



58

EN No, they're out.

四 無在，佢兜 出去 哩。

拼 mọcòi, gidéu cūthī lé.

IPA [mọts^hòj | k̃it̃^ɛw ts^hur̃^hī lé ||]

海 無在，佢兜 出去 哩。

拼 mōcói, gīdèu chūthī lé.

IPA [mōts^hòj | k̃it̃^ɛw t̃s^hur̃^hī lé ||]

59

EN Is it cold in your room?

四 若 間房 會 冷 嘅？

拼 ngiá giénfong vōi lánng mọ?

IPA [ŋ^ja k^jɛŋfɔŋ vōj lánng mọ ||]

海 妳个 間房 會 冷 嘅？

拼 ngiāgai giènfōng vọi lànng mō?

IPA [ŋ^jāǵaj k^jɛŋfɔŋ vɔj lànng mō ||]

60

EN Yes, a little.

四 有一息仔。

拼 yú itsetè.

IPA [jú it̃^ɛlè ||]

海 有一息仔。

拼 riù rītsēte.

IPA [z̃ù z̃it̃^ɛlɛ ||]

61

EN Your shoes are nice. Are they new?

四 若鞋仔異好看，係新个嘅？

拼 ngiá haiè ī hòkōn, hē xín gē mō?

IPA [ŋjá hǎjè ī hòk^hōn | hē çin gē mō ||]

海 你个鞋仔異好看，係新个嘅？

拼 ngī gai hāie rī hókōn, hē xìn gai mō?

IPA [ŋī k^aǎi hǎ^hǎi zᵊ hók^hōn | hē çin gǎi mō ||]

62

EN Yes, they are.

四 係，係新个。

拼 hē, hē xín gē.

IPA [hē | hē çin gē ||]

海 係，係新个。

拼 hē, hē xìn gai.

IPA [hē | hē çin gǎi ||]

63

EN Where's your mother? Is she at home?

四 若姆佇奈？佢有佇屋下嘅？

拼 ngiá mé dī nāi? gī yú dī vukhá mō?

IPA [ŋjá mɛ tī nǎi || kᵊ ju tī vuk^há mō ||]

海 若姆佇奈？佢有佇屋下嘅？

拼 ngiā mè du nǎi? gī riù du vūkhà mō?

IPA [ŋjá mè t^u nǎi || kᵊ zᵊù t^u vuk^hà mō ||]



64

EN Where are you from?

四 你打奈位來？

拼 n̄ dà nāivī loi?

IPA [n̄ dà nāivī loi ||]

海 你打奈位來？

拼 ngī dá nāivui lōi?

IPA [ngī t̚á nāivui lōi ||]

65

EN I'm from Canada.

四 僱對加拿大來。

拼 ngai dūi gánátāi loi.

IPA [ŋa^j t̚ū^j k̚anát̚a^j loi ||]

海 僱佇加拿大來。

拼 ngái du gànàtāi lōi.

IPA [ŋa^j t̚u^j k̚ànàt̚a^j lōi ||]

66

EN What color is your car?

四 若車仔係麼个色？

拼 ngiá cáe hē màgē sēt?

IPA [ŋiá ts̚áe hē màǧē sēt̚ ||]

海 你个車仔係麼个色？

拼 ngī gai chàe hē mágai sēt?

IPA [ŋī k̚a^j t̚s̚àe hē mǧai sēt̚ ||]

67

EN It's red.

四 係紅色个。

拼 hē fūngset gē.

IPA [hē fūŋsɛʔ k̃ē ||]

海 係紅色个。

拼 hẹ fūngsēt gai.

IPA [hẹ fūŋsɛʔ k̃aʲ ||]

68

EN How old is Hassan?

四 哈珊幾多歲？

拼 hātsán gídō sēʔ

IPA [hātˊsán ɡit̚o sē ||]

海 哈珊幾多歲？

拼 hātsàn gídò sòiʔ

IPA [hātˊsàn ɡit̚ò sɔʲ ||]

69

EN He's twenty-four (24).

四 佢二十四歲。

拼 ɡì ŋĩs̃ĩp̃x̃ĩs̃ũi.

IPA [k̃ĩ ŋĩs̃ĩp̃ˊç̃ĩs̃ũʲ ||]

海 佢二十四歲。

拼 ɡĩ ŋĩs̃ĩp̃x̃ĩs̃ui.

IPA [k̃ĩ ŋĩs̃ĩp̃ˊç̃ĩs̃uʲ ||]



70

EN How are your parents?

四 若 爺 衰 好 麼？

拼 ngiá yaòì hò mò?

IPA [ŋʲá jaòʲ hò mò ||]

海 若 爺 衰 好 麼？

拼 ngiā riāói hó mō?

IPA [ŋʲā zʲiāoʲ hó mō ||]

71

EN They're doing fine.

四 佢 兜 當 好。

拼 gǐdéu dóng hò.

IPA [kʰĩtʰɛ̃w tʰóŋ hò ||]

海 佢 兜 當 好。

拼 gǐdèu dòng hó.

IPA [kʰĩtʰɛ̃w tʰòŋ kʰó ||]

72

EN These postcards are nice. How much are they?

四 這 兜 明 信 片 異 好， 愛 幾 多 錢？

拼 yàdéu mǐnxīnpìen ī hò, òi gídó qiēn?

IPA [jàtʰɛ̃w mǐnɕĩmpʰi̯ɛ̃n ī hò | ɔʲ kʰĩtʰò tɕʰi̯ɛ̃n ||]

海 這 兜 明 信 片 異 好， 愛 幾 多 錢？

拼 liádèu mǐnxīnpìen rī hó, ɔi gídò qiēn?

IPA [ʈatʰɛ̃w mǐnɕĩmpʰi̯ɛ̃n zᵛi hó | ɔʲ kʰĩtʰò tɕʰi̯ɛ̃n ||]

73

EN They're a dollar. They're a buck. They're a pound. They're a euro.

四 這兜 一個 銀。

拼 yàdéu sámsýpgē ngiun.

IPA [jàt̪ɛ̃˥˩ sams̺p̺k̺ɛ̃˥˩ ŋ̺j̺un̺ ||]

海 這兜 一個 銀。

拼 liádèu sàmsýpgai ngiūn.

IPA [l̺ɤt̺ɛ̃˥˩ sàms̺p̺k̺ɛ̃˥˩ ŋ̺j̺un̺ ||]

74

EN This hotel isn't very good. Why is it so expensive?

四 這間 飯店 無 麼个 好， 仰 會 恁 貴？

拼 yàgién pōndiām mọ màgē hò, ngiòng vōi àn gūi?

IPA [jàŋ̺ɛ̃˥˩ p̺ɔ̺nd̺iām̺ m̺ɔ̺ mà̺g̺ɛ̃˥˩ hò | ŋ̺j̺òŋ̺ v̺o̺i̺ à̺n̺ g̺ui̺ ||]

海 這間 飯店 無 麼个 好， 仰 會 恁 貴？

拼 liágièn pōndiam mō mágai hó, ngiòng vọi àn gui?

IPA [l̺ɤgi̺ɛ̃˥˩ p̺ɔ̺nd̺iām̺ m̺o̺ mà̺gai̺ hó | ŋ̺j̺òŋ̺ v̺o̺i̺ à̺n̺ g̺ui̺ ||]

75

EN What's your phone number?

四 你 个 電話 號碼 係 幾多 號？

拼 ɲ gē tiēnfā hōmá hē gídó hō?

IPA [ŋ̺ g̺ɛ̃˥˩ t̺ʰi̺ɛ̃˥˩f̺ɑ̺ h̺o̺m̺ɑ̺ h̺ɛ̃˥˩ k̺i̺t̺ɔ̺ h̺o̺ ||]

海 你 个 電話 號碼 係 幾多 號？

拼 ngī gai tiēnfā hòmà hẹ gídò họ?

IPA [ŋ̺i̺ k̺ɛ̃˥˩ t̺ʰi̺ɛ̃˥˩f̺ɑ̺ h̺o̺m̺ɑ̺ h̺ɛ̃˥˩ k̺i̺t̺ɔ̺ họ̺ ||]



76

EN Who's that man?

四 該男仔人係麼人？

拼 gē nāmèngīn hē mà ngīn?

IPA [k̄ē nāỹ̀èŋin hē mà ŋin ||]

海 該男仔人係麼人？

拼 gài nāmengīn hẹ má ngīn?

IPA [k̄å nāỹ̀xŋīn hẹ má ŋīn ||]

77

EN He's the boss.

四 佢係頭家。

拼 gī hē tēugá.

IPA [k̄i hē t̄h̄é^wǎ ||]

海 佢係頭家。

拼 gī hẹ tēugà.

IPA [k̄i hẹ t̄h̄é^wǎ ||]

78

EN Where's your friend?

四 若朋友佢奈？

拼 ngiá pēnyú dī nāi?

IPA [ŋ^já p^henju t̄i nā^j ||]

海 若朋友佢奈？

拼 ngiā pēnriù du nài?

IPA [ŋ^jā p^hēnz̄ù t̄u nā^j ||]

79

EN She's in the bathroom.

四 佢 佇 便所。

拼 gī dī piensò.

IPA [k̄i t̄i p^{hj}ɛnsò ||]

海 佢 佇 便所。

拼 gī du piensó.

IPA [k̄i t̄u p^{hj}ɛnsó ||]

80

EN How's your father?

四 若爸 好 嘅？

拼 ngiábá hò mọ?

IPA [ŋ^jap̄á hò mọ ||]

海 若爸 好 嘅？

拼 ngiābà hó mō?

IPA [ŋ^jap̄à hó mō ||]

81

EN He's doing great.

四 佢 當 好。

拼 gī dóng hò.

IPA [k̄i t̄ɔŋ hò ||]

海 佢 當 好。

拼 gī dòng hó.

IPA [k̄i t̄ɔŋ k^hó ||]



82

EN Are you tired?

四 你會癢嘅？

拼 η vōi kiōi mō?

IPA [η vō^j k^hjō^j mō ||]

海 你會慄嘅？

拼 ngī vōi tiám mō?

IPA [η i vō^j t^hjám mō ||]

83

EN Yes, I am.

四 會，佢癢㗎。

拼 vōi, ngai kiōi lé.

IPA [vō^j | η ǎ^j k^hjō^j lé ||]

海 會，佢慄㗎。

拼 vōi, ngái tiám lé.

IPA [vō^j | η ǎ^j t^hjám lé ||]

84

EN Are you hungry?

四 你會枵嘅？

拼 η vōi yáu mō?

IPA [η vō^j já^w mō ||]

海 你會枵嘅？

拼 ngī vōi yàu mō?

IPA [η i vō^j jà^w mō ||]

85

EN No, but I'm thirsty.

四 毋會，毋過 佢 嘴燥。

拼 m̃vōi, m̃gō ngai zōizáu.

IPA [m̃vō^j | m̃gō ŋa^j ts̃ō^jts̃á^w ||]

海 毋會，毋過 佢 嘴燥。

拼 m̃vɔi, m̃gɔ ngái zúizàu.

IPA [m̃vɔ^j | m̃gɔ ŋa^j ts̃ɔ^jts̃à^w ||]

86

EN Is your friend Chinese?

四 若 朋友 係 中國人 嘅？

拼 ngiá penyú hē zúngguetngin mɔ?

IPA [ŋ^já p^hɛ̃nju hē ts̃^ʰʊŋg^wɛ̃^ʔŋim mɔ ||]

海 若 朋友 係 中國人 嘅？

拼 ngiā pēnriù hɛ zhùngguētnɡīn mō?

IPA [ŋ^jā p^hēnz̥iù hɛ t̚ʂ̥ʊŋg^wɛ̃^ʔŋīm mō ||]

87

EN Yes, he is.

四 係，佢 係。

拼 hē, gi hē.

IPA [hē | k̃ⁱ hē ||]

海 係，佢 係。

拼 hɛ, gī hɛ.

IPA [hɛ | k̃ⁱ hɛ ||]



88

EN Are these your keys?

四 這兜 係 若 鎖匙 嘅？

拼 yàdéu hē ngiá sòsy mọ?

IPA [jàt̪ɛ̃˥ hē ŋjá sòsɿ mọ ||]

海 這兜 係 你 个 鎖匙 嘅？

拼 liádèu hẹ ngī gại sós̄hī mō?

IPA [l̪at̪ɛ̃˥ hẹ ŋī k̄aːj sós̄hī mō ||]

89

EN Yes, they are.

四 係, 係 佢 个。

拼 hē, hē ngai gē.

IPA [hē | hē ŋaːj k̄ɛ̃ ||]

海 係, 係 佢 个。

拼 hẹ, hẹ ngái gại.

IPA [hẹ | hẹ ŋaːj k̄aːj ||]

90

EN That's my seat.

四 該 係 吾 位仔。

拼 gē hē ngá vīè.

IPA [k̄ɛ̃ hē ŋa vīè ||]

海 該 係 佢 个 位仔。

拼 gại hẹ ngái gại vùiè.

IPA [k̄aːj hẹ ŋaːj k̄aːj vùiè ||]

91

EN No, it isn't.

四 毋係, 該 毋係。

拼 m̄hē, gē m̄hē.

IPA [m̄hē | k̄ē m̄hē ||]

海 毋係, 該 毋係。

拼 m̄hɛ, gai m̄hɛ.

IPA [m̄hɛ | k̄aˊ m̄hɛ ||]

92

EN Where's the camera?

四 翕相機 佇 奈 ?

拼 hipxiōnggí dī nāi?

IPA [hipˈçiŋgi t̄i nãˊ ||]

海 翕相機 佇 奈 ?

拼 hīpxiōnggì du nài?

IPA [hipˈçiŋgì t̄u nãˊ ||]

93

EN It's in your bag.

四 佇 若 かばん 祗肚。

拼 dī ngiá kạbàng dídù.

IPA [t̄i ŋjá kʰabàng dít̄ù ||]

海 佇 你 个 かばん 祗肚。

拼 du ngī gai kạbàng dídú.

IPA [t̄u ŋi k̄aˊ kʰabàng dít̄ú ||]



94

EN Is your car blue?

四 若車仔係藍色个嘅？

拼 ngiá cáè hē lānsət gē mọ?

IPA [ŋʲa tsʰáè hē lānsɛʔ k̚ē mọ ||]

海 你个車仔係藍色个嘅？

拼 ngī gai chàè hẹ lānsət gai mō?

IPA [ŋī k̚aʲ t͡ɕʰàè hẹ lānsɛʔ k̚aʲ mō ||]

95

EN No, it's black.

四 毋係，係烏色个。

拼 m̄hē, hē vúset gē.

IPA [m̄hē | hē vúsetʔ k̚ē ||]

海 毋係，係烏色个。

拼 m̄hẹ, hẹ vùsət gai.

IPA [m̄hẹ | hẹ vùsɛʔ k̚aʲ ||]

96

EN Is Lisa from Toronto?

四 Lisa 係對多倫多來个嘅？

拼 Lisa hē dūi dólundó loi gē mọ?

IPA [(...) hē t̚ūʲ t̚ólundó loi k̚ē mọ ||]

海 麗莎係佢多倫多來个嘅？

拼 lịsà hẹ du dòlündò lōi gai mō?

IPA [lịsà hẹ t̚u t̚òlündò lōʲ k̚aʲ mō ||]

97

EN No, she's American.

四 母係，佢係美國人。

拼 m̃hē, gī hē míguetngin.

IPA [m̃hē | k̃ī hē míçʷɛŋin ||]

海 母係，佢係美國人。

拼 m̃hɛ, gī hɛ míguētngin.

IPA [m̃hɛ | k̃ī hɛ m̃içʷɛŋin ||]

98

EN Am I late?

四 佢無赴捌時間係嘅？

拼 ngai mɔ fūdò sygién hē mɔ?

IPA [ŋaʲ mɔ fūt̚ò s̺içʲɛn hē mɔ ||]

海 佢無赴捌時間係嘅？

拼 ngái mō fudó shīgién hɛ mō?

IPA [ŋáʲ mō fut̚ó ʃ̺içʲɛn hɛ mō ||]

99

EN Yes, you are.

四 係，你無赴捌。

拼 hē, ŋ mɔ fūdò.

IPA [hē | ŋ mɔ fūt̚ò ||]

海 係，你無赴捌。

拼 hɛ, ŋgī mō fudó.

IPA [hɛ | ŋī mō fut̚ó ||]



Sentences 100 - 200

100

EN Where's Layla from?

四 Layla 對 奈位 來？

拼 Layla dūi nāivī loi?

IPA [(...) t̪ū^j nā^jvī lɔ^j ||]

海 蕾拉 佇 奈位 來？

拼 lúilò du nāivui lōi?

IPA [lɯ^jlò t̪^u nā^jvui lō^j ||]

101

EN She's from London.

四 佢 對 倫敦 來 个。

拼 gī dūi lundún loi gē.

IPA [k̪ī t̪ū^j lundún lɔ^j k̪ē ||]

海 佢 佇 倫敦 來 个。

拼 gī du lūndùn lōi gai.

IPA [k̪ī t̪^u lūndùn lō^j k̪^a ||]

102

EN What color is your bag?

四 若 かばん 係 麼个 色？

拼 ngiá kàbàng hē màgē sēt?

IPA [ŋjá k̪^habàng hē màĜē sēt̪^ʰ ||]

海 你 个 かばん 係 麼个 色？

拼 ngī gai kàbàng hē mágai sēt?

IPA [ŋī k̪^a k̪^habàng k̪^hε məĜ^a sēt̪^ʰ ||]



103

EN It's black.

四 係 烏 色 个。

拼 hē vúset gē.

IPA [hē vúɕɛʔ k̃ē ||]

海 係 烏 色 个。

拼 hē vùsēt gai.

IPA [hē vùsɛʔ k̃aʲ ||]

104

EN Are you hungry?

四 你 會 枵 嘅 ？

拼 ɲ vōi yáu mɔ?

IPA [ɲ vōʲ jaʷ mɔ ||]

海 你 會 枵 嘅 ？

拼 ngī vɔi yàu mō?

IPA [ɲī vɔʲ jaʷ mō ||]

105

EN No, I'm not.

四 毋 會 ， 佢 毋 會 枵 。

拼 m̥vōi, ngai m̥vōi yáu.

IPA [m̥vōʲ | ɲaʲ m̥vōʲ jaʷ ||]

海 毋 會 ， 佢 毋 會 枵 。

拼 m̥vɔi, ngái m̥vɔi yàu.

IPA [m̥vɔʲ | ɲáʲ m̥vɔʲ jaʷ ||]



106

EN How's John?

四 約翰 好 嘅？

拼 yòkhōn hò mọ?

IPA [jək^hɔ̃n hò mọ ||]

海 約翰 好 嘅？

拼 rōkhon hó mō?

IPA [zək^hɔ̃n hó mō ||]

107

EN He's fine.

四 佢 當 好。

拼 gī dóng hò.

IPA [k̃i t̃ɔ̃ŋ hò ||]

海 佢 當 好。

拼 gī dòng hó.

IPA [k̃i t̃ɔ̃ŋ k^hó ||]

108

EN Who's that woman?

四 該 細妹仔 係 麼 人？

拼 gē sēmōiè hē mà nḡn?

IPA [k̃ɛ sēmō^jjè hē mà nḡn ||]

海 該 細妹仔 係 麼 人？

拼 gai sēmōie hẹ má nḡn?

IPA [k̃a^j sēmō^jh ẹ má nḡn ||]

109

EN She's my sister.

四 佢係吾姊。

拼 gī hē ngá jì.

IPA [k̄i hē ŋá tɕī ||]

海 佢係吾姊。

拼 gī hɛ ngā jí.

IPA [k̄i hɛ ŋā tɕí ||]

110

EN Is your mother at home?

四 若姆有佇屋下嘅？

拼 ngiá mé yú dī vùkhá mọ?

IPA [ŋʲa mɛ ju t̄i vùkʰá mọ ||]

海 若姆有佇屋下嘅？

拼 ngiā mè riù du vùkhà mō?

IPA [ŋʲā mè z̄iù t̄u vùkʰà mō ||]

111

EN How are your parents?

四 若爺衰好嘅？

拼 ngiá yaòì hò mọ?

IPA [ŋʲá jaòʲ hò mọ ||]

海 若爺衰好嘅？

拼 ngiā riāóì hó mō?

IPA [ŋʲā z̄iāóʲ hó mō ||]



112

EN Is your job interesting?

四 你个頭路有生趣嘅？

拼 n gē teulū yú sēnqī mō?

IPA [n gē tʰɛ̃˥˩lū ju sɛ̃nɿɕʰi mō ||]

海 你个頭路有生趣嘅？

拼 ngī gai tēulū riù sēnqi mō?

IPA [ŋi kʰa˥ tʰɛ̃˥˩lɿ z̥iù sɛ̃nɿɕʰi mō ||]

113

EN Are the stores open today?

四 這兜店仔今晡日有開嘅？

拼 yàdéu diāmè gimbúngit yú kói mō?

IPA [jàtʰɛ̃˥ tʰjã̃ɿɕʰè kʰimbúngit˦ ju kʰoi mō ||]

海 這兜店仔今晡日有開嘅？

拼 liádèu diame gimbúngit riù kòi mō?

IPA [lʰatʰɛ̃˥ tʰjã̃ɿɕʰ kʰimbúngit˦ z̥iù kʰoi mō ||]

114

EN Where are you from?

四 你對奈位來？

拼 n dūi nāivī loi?

IPA [n dūi˦ nãivī loi ||]

海 你佇奈位來？

拼 ngī du nàivui loi?

IPA [ŋi t̚u nãivui˦ loi ||]

115

EN Are you interested in sports?

四 你 好運動 嘅？

拼 n hòyüntúng mọ?

IPA [n hòjünt^hʊŋ mọ ||]

海 你 好運動 嘅？

拼 ngī hóriuntùng mō?

IPA [ŋī hɔz^lɿnt^hʊŋ mō ||]

116

EN Is the post office near here?

四 郵局 佇 這 附近仔 係 嘅？

拼 yukiūk dī yà fūkiūnè hē mọ?

IPA [juk^hūk^ˈ tī jà fūk^hūrè hē mọ ||]

海 郵局 佇 這 附近 係 嘅？

拼 riūkiuək du liá fukiun hẹ mō?

IPA [z^lūk^hùk^ˈ t^ˈu l^ˈə fuk^hɿn hẹ mō ||]

117

EN Are your children at school?

四 若 細人仔 佇 學校 係 嘅？

拼 ngiā sēnginè dī hōkgàu hē mọ?

IPA [ŋ^lā sēŋi^ˈrè tī hōk^ˈk^ˈà^w hē mọ ||]

海 若 細人仔 佇 學校 係 嘅？

拼 ngiā sēngīne du hōkgáu hẹ mō?

IPA [ŋ^lā sɛŋi^ˈrɿ t^ˈu hòk^ˈk^ˈə^w hẹ mō ||]



118

EN Why are you late?

四 你 仰 無 赴 捌 時 間 ？

拼 n̄ ngiòng mọ fūdò sygién?

IPA [n̄ ɲ̺ᵛᵛ mọ fũᵀdò s̺ĩᵀǵién ||]

海 你 仰 無 赴 捌 時 間 ？

拼 ngī ngiòng mō fudó shīgièn?

IPA [ɲ̺ĩ ɲ̺ᵛᵛ mō fũᵀdó s̺ĩᵀǵièn ||]

119

EN How are your children?

四 若 細 人 仔 好 嘅 ？

拼 ngiá sēnginè hò mọ?

IPA [ɲ̺ʲa sēɲ̺ĩᵀᵛ hò mọ ||]

海 若 細 人 仔 好 嘅 ？

拼 ngiā sēngīne hó mō?

IPA [ɲ̺ʲā sēɲ̺ĩᵀᵛ hó mō ||]

120

EN They're fine.

四 佢 兜 當 好。

拼 gidéu dóng hò.

IPA [k̺ᵀĩᵀᵛ t̺ᵀᵛᵛ hò ||]

海 佢 兜 當 好。

拼 gīdèu dòng hó.

IPA [k̺ᵀĩᵀᵛ t̺ᵀᵛᵛ k̺ᵀᵀᵛ ||]

121

EN Where's the bus stop?

四 公車 車牌 佇 奈 ?

拼 gúngcá cápai dī nāi?

IPA [k̚ʊŋt͡sʰa tsʰápʰaʔ t̚i nāʔ ||]

海 公車 車牌 佇 奈 ?

拼 gùngchà chàpāi du nài?

IPA [k̚ʊŋt͡sʰà t͡sʰàpʰaʔ t̚u nɑʔ ||]

122

EN At the stoplight.

四 佇 青 紅燈 該。

拼 dī qiáng fùngdén gē.

IPA [t̚i t͡ɕʰián̚ fʊŋdɛŋ gē ||]

海 佇 青 紅燈 該。

拼 du qiàng fūngdèn gai.

IPA [t̚u t͡ɕʰiàn̚ fʊŋdɛŋ gaʔ ||]

123

EN How old are your children?

四 若 細人仔 幾多 歲 ?

拼 ngiá sēnginè gídó sē?

IPA [ŋʲa sɛŋiɽ̃è k̚it̚o sɛ ||]

海 若 細人仔 幾多 歲 ?

拼 ngiā sɛŋĩnɛ gídò soi?

IPA [ŋʲā sɛŋĩɽ̃ k̚it̚o soʔ ||]



124

EN Five (5), seven (7), and ten (10).

四 五歲、七歲 佬 十歲。

拼 ngsē, qitsē láu sypsē.

IPA [ɲsē | tɕʰɪt˥sē laʷ sɪp˨˩sē ||]

海 五歲、七歲 佬 十歲。

拼 ngsɔi, qītsɔi làu sypsɔi.

IPA [ɲsɔʲ | tɕʰɪt˨˩sɔʲ làʷ sɪp˨˩sɔʲ ||]

125

EN How much are these oranges?

四 這兜 甜丁 愛 幾多 錢？

拼 yàdéu tiamdén ōi gídó qiēn?

IPA [jàt˥ɛʷ tʰjãmdɛn ōʲ kʲɪt˥ó tɕʰjɛn ||]

海 這兜 甜丁 愛 幾多 錢？

拼 liádèu tiāmdèn ɔi gídò qiēn?

IPA [lʰat˥ɛʷ tʰjãmdɛn ɔʲ kʲɪt˨˩ò tɕʰiɛn ||]

126

EN A dollar fifty a pound (\$1.50/lb). They're 2.3 Euros a kilo.

四 一公斤 臺幣 一百個 銀。

拼 itgúnggín tɔibī itbakgē ngiun.

IPA [ɪtᵑgungín tʰɔʲpɪ ɪtᵑak˥k˥ɛ̃ ŋʲun ||]

海 一公斤 臺幣 一百個 銀。

拼 rītᵑgùnggìn tōibī rītᵑākᵑgai ngiün.

IPA [ɹɪtᵑkⁱungìn tʰɔʲpɪ ɹɪtᵑak˥k˥aʲ ŋʲün ||]

127

EN What's your favorite sport?

四 你 盡好 个 運動 係 麼个？

拼 n qīnhò gē yūntūng hē màgē?

IPA [n tɕʰɪnhò k̃ē jūntʰuŋ hē màǾē ||]

海 你 最好 个 運動 係 麼个？

拼 ngī zuihó gai rùntūng hē mágai?

IPA [ŋɪ ts̃uʰfɔ k̃aʲ z̥untʰuŋ kʰɛ məǾaʲ ||]

128

EN My favorite sport is skiing.

四 僱 盡好 个 運動 係 溜雪。

拼 ngai qīnhò gē yūntūng hē tiūxiēt.

IPA [ŋaʲ tɕʰɪnhò k̃ē jūntʰuŋ hē tʰj̥uɕiɛt̃ ||]

海 僱 最好 个 運動 係 溜雪。

拼 ngái zuihó gai rùntūng hē tiuxiēt.

IPA [ŋaʲ ts̃uʰfɔ k̃aʲ z̥untʰuŋ kʰɛ tʰj̥uɕiɛt̃ ||]

129

EN Who's the man in this photo?

四 相片 祇肚 个 男仔人 係 麼人？

拼 xiōngpién dídú gē nāmèngin hē mà ngin?

IPA [ɕi̯ɔŋpʰj̥ɛn dít̃u k̃ē nā̃ŋ̃ɛŋin hē mà ŋin ||]

海 相片 祇肚 个 男仔人 係 麼人？

拼 xiōngpién dídú gai nāmengīn hē má ngīn?

IPA [ɕi̯ɔŋpʰj̥ɛn dít̃u k̃aʲ nā̃ŋ̃ɛŋin hē má ŋin ||]



130

EN That's my father.

四 係 吾爸。

拼 hē ngábá.

IPA [hē ŋap̚á ||]

海 係 吾爸。

拼 hē ngābà.

IPA [hē ŋap̚à ||]

131

EN What color are your new shoes?

四 若 新 鞋仔 係 麼个 色 个 ?

拼 ngiá xín haiè hē màgē sət gē?

IPA [ŋiá xín haijè hē màǾē sət̚ k̚ē ||]

海 你 个 新 鞋仔 係 麼个 色 个 ?

拼 ngī gai xìn hāie hē mágai sət̚ gai?

IPA [ŋi k̚aj̚ çìn hāj̚ hē maǾaj̚ sət̚ k̚aj̚ ||]

132

EN They're black.

四 係 烏色 个。

拼 hē vúset gē.

IPA [hē vúset̚ k̚ē ||]

海 係 烏色 个。

拼 hē vùsət̚ gai.

IPA [hē vùsət̚ k̚aj̚ ||]

133

EN What's your name?

四 你 安到 麼个 名仔？

拼 n ́ óndō màǵē miǎngè?

IPA [n ́ ɔndō màǵē mʲaŋ̊è ||]

海 你 安到 麼个 名仔？

拼 ngī òndɔ máǵai miǎnge?

IPA [n̥ī òndɔ məǵaʲ mʲaŋ̊ɤ ||]

134

EN I'm Brian.

四 佢 安到 Brian。

拼 ngai óndō Brian.

IPA [ŋaʲ ɔndō (...) ||]

海 佢 安到 布萊恩。

拼 ngái òndɔ bulōièn.

IPA [ŋaʲ òndɔ p̥ulōʲèn ||]

135

EN Are you Australian?

四 汝 係 澳洲 人 嘅？

拼 nì hē ōzú ngin mɔ?

IPA [nì hē ɔts̺ú ŋim mɔ ||]

海 你 係 澳洲 人 嘅？

拼 ngī hɛ ɔzhiù ngīn mō?

IPA [n̥ī hɛ ɔts̺ʲù ŋim mō ||]



136

EN No, I'm Canadian.

四 毋係，佢係加拿大人。

拼 m̄hē, ngai hē gánátāi ngin.

IPA [m̄hē | ɲaʲ hē kʰanətʰaʲ ɲin ||]

海 毋係，佢係加拿大人。

拼 m̄hɛ, ngái hɛ gànàtài ngīn.

IPA [m̄hɛ | ɲaʲ hɛ kʰànətʰaʲ ɲīn ||]

137

EN How old are you?

四 你幾多歲？

拼 ɲ gídó sē?

IPA [ɲ gítʰo sē ||]

海 你幾多歲？

拼 ngī gídò sòi?

IPA [ɲī kʰítʰò sɔʲ ||]

138

EN I'm thirty-three.

四 佢三十三歲。

拼 ngai sám̄sypsám̄sē.

IPA [ɲaʲ sám̄sɪpʰsám̄sē ||]

海 佢三十三歲。

拼 ngái sàmsypsàmsɔi.

IPA [ɲaʲ sàmsɪpʰsàmsɔʲ ||]

139

EN Are you a teacher?

四 你係學校先生嘅？

拼 n̄ hē hōkgàu xínsáng mọ?

IPA [niē hōk˧k̚à˦w ɕínsán̚g mọ ||]

海 你係學校先生嘅？

拼 ngī hẹ hōkgáu xinsàng mō?

IPA [ŋī hẹ hōk˧k̚a˦w ɕinsàn̚g mō ||]

140

EN No, I'm a doctor.

四 毋係，佢係醫生。

拼 m̄hē, ngai hē īsén.

IPA [m̄hē | ŋa˧˥ hē īsén ||]

海 毋係，佢係醫生。

拼 m̄hẹ, ngái hẹ rīsèn.

IPA [m̄hẹ | ŋa˧˥ hẹ zìsèn ||]

141

EN Are you married?

四 你結婚㗎？

拼 n̄ giɛtfún mąng?

IPA [n̄ ɕi̯ɛ˧˥fún mąŋ ||]

海 你結婚㗎？

拼 ngī giɛtfùn mąng?

IPA [ŋī k̚i̯ɛ˧˥fùn mąŋ ||]



142

EN Yes, I am.

四 佢 結婚 㗎。

拼 ngai giētfún lé.

IPA [ŋa^j k^ɿɛʔfún lé ||]

海 佢 結婚 㗎。

拼 ngái giētfùn lé.

IPA [ŋa^j k^ɿɛʔfùn lé ||]

143

EN Is your wife a doctor?

四 若 夫 娘 係 醫生 㗎？

拼 ngiá fú ngiong hē īsén mō?

IPA [ŋ^ja fú ŋ^jɔŋ hē īsém mō ||]

海 若 夫 娘 係 醫生 㗎？

拼 ngiā fù ngiōng hē rīsén mō?

IPA [ŋ^jā fù ŋ^jɔŋ k^hɛ zìsèm mō ||]

144

EN No, she's a teacher.

四 毋係，佢 係 學校 先生。

拼 m̄hē, gī hē hōkgàu xínsàng.

IPA [m̄hē | k^ɿī hē hōk^ɿk^əʷ çínsán ||]

海 毋係，佢 係 學校 先生。

拼 m̄hē, gī hē hōkgáu xínsàng.

IPA [m̄hē | k^ɿī hē hòk^ɿk^əʷ çínsàn ||]

145

EN Where is she from?

四 佢打奈位來？

拼 gī dà nāivī loi?

IPA [k̄i t̄à nā'vī lōj ||]

海 佢打奈位來？

拼 gī dá nāivui lōi?

IPA [k̄i t̄ə nā'vui lōj ||]

146

EN She's from Mexico.

四 佢對墨西哥來。

拼 gī dūi mētxígó loi.

IPA [k̄i t̄ū mēt'çiGó lōj ||]

海 佢佇墨西哥來。

拼 gī du mētxìgò lōi.

IPA [k̄i t̄u mēt'çigò lōj ||]

147

EN What's her name?

四 佢安到麼个名仔？

拼 gī óndō màgē miàngè?

IPA [k̄i ɔndō màGē m'āÑè ||]

海 佢安到麼个名仔？

拼 gī òndò mágai miānge?

IPA [k̄i òndò məGəj m'āÑɣ ||]



148

EN Her name is Barbara.

四 其 名仔 安到 Barbara。

拼 giá miàngè óndō Barbara.

IPA [kʰá mʲaŋɛ̃ ɔ̃ndō (...) ||]

海 佢 个 名仔 安到 芭芭拉。

拼 gī gai miānge òndō bàbàlò.

IPA [kʰī kʰaʲ mʲaŋɛ̃ òndō pʰàpʰàlò ||]

149

EN How old is she?

四 佢 幾多 歲？

拼 gi gídó sē?

IPA [kʰī kʰíʔ sē ||]

海 佢 幾多 歲？

拼 gī gídò sòi?

IPA [kʰī kʰíʔò sòi ||]

150

EN She's twenty-six (26).

四 佢 二十六 歲。

拼 gi ngīsȳpliuk sē.

IPA [kʰī ŋĩsȳpʰiukʰ sē ||]

海 佢 二十六 歲。

拼 gī ngĩsypliūk sòi.

IPA [kʰī ŋĩsȳpʰiūkʰ sòi ||]

151

EN Are you married? — No, I'm not.

四 你結婚㗎? — 還㗎, 佢還㗎結婚。

拼 n̄ giɛʔfún m̄ng? — h̄n m̄ng, ngai h̄n m̄ng giɛʔfún.

IPA [n̄ ɡʲɛʔfún m̄ŋ || — h̄m m̄ŋ | ŋaʲ h̄m m̄ŋ ɡʲɛʔfún ||]

海 你結婚㗎? — 還㗎, 佢還㗎結婚。

拼 ngī giɛʔfùn m̄ng? — h̄n m̄ng, ngái h̄n m̄ng giɛʔfùn.

IPA [ŋī kʲɛʔfùn m̄ŋ || — h̄m m̄ŋ | ŋaʲ h̄m m̄ŋ ɡʲɛʔfùn ||]

152

EN Are you thirsty? — Yes, I am.

四 你會啖燥㗎? — 會, 佢嘴當燥。

拼 n̄ vōi cōt záu mō? — vōi, ngai zōi dōng záu.

IPA [n̄ vōʲ t̚sʰət̚ t̚s̄áʷ mō || — vōʲ | ŋaʲ t̚s̄ōʲ t̚ɕŋ t̚s̄áʷ ||]

海 你會啖燥㗎? — 會, 佢嘴當燥。

拼 ngī vōi chōt zàu mō? — vōi, ngái zhōi dòng zàu.

IPA [ŋī vōʲ t̚ɕʰət̚ t̚s̄áʷ mō || — vōʲ | ŋaʲ t̚ɕ̄ōʲ t̚dŋ t̚s̄áʷ ||]

153

EN Is it cold today? — No, it isn't.

四 今晡日會寒㗎? — 毋會, 今晡日毋會寒。

拼 gimbúngit vōi hōn mō? — m̄vōi, gimbúngit m̄vōi hōn.

IPA [k̄imbúngʲʲ vōʲ h̄m mō || — m̄vōʲ | k̄imbúngʲʲ m̄vōʲ h̄m ||]

海 今晡日會冷㗎? — 毋會, 今晡日毋會冷。

拼 gimbùngit vōi làng mō? — m̄vōi, gimbùngit m̄vōi làng.

IPA [k̄imbùngʲʲ vōʲ l̄m mō || — m̄vōʲ | k̄imbùngʲʲ m̄vōʲ l̄m ||]



154

EN Are your hands cold? — No, they aren't.

四 若手會冷嘅? — 毋會, 吾手毋會冷。

拼 ngiá sù vôi lán mọ? — m̃vôi, ngá sù m̃vôi lán.

IPA [ŋiá sù vɔ̌i lán mọ || — m̃vɔ̌i | ŋá sù m̃vɔ̌i lán ||]

海 你个手會冷嘅? — 毋會, 佢个手毋會冷。

拼 ngī gai shiú vọi lán mō? — m̃vọi, ngái gai shiú m̃vọi lán.

IPA [ŋi k̃ǎi ʂ̺ʰu vɔ̌i lán mō || — m̃vɔ̌i | ŋǎi k̃ǎi ʂ̺ʰu m̃vɔ̌i lán ||]

155

EN Is it dark now? — Yes, it is.

四 斷烏旨? — 哦! 斷烏哩。

拼 tónvú mạn? — ọ! tónvú lé.

IPA [tʰɔ̌nvú mạn || — ọ || tʰɔ̌nvu lé ||]

海 斷烏旨? — 哦! 斷烏哩。

拼 tòn vù mǎng? — ó! tòn vù lé.

IPA [tʰɔ̌nvù mǎŋ || — ó || tʰɔ̌nvù lé ||]

156

EN Are you a teacher? — Yes, I am.

四 你係學校先生嘅? — 著, 佢係學校先生。

拼 ɲ hē hōkgàu xínsáng mọ? — cōk, ngai hē hōkgàu xínsáng.

IPA [ɲi hē hōk̃k̃ǎw ɕinsán mọ || — tʂʰɔ̌k̃ | ŋǎi hē hōk̃k̃ǎw ɕinsán ||]

海 你係學校先生嘅? — 著, 佢係學校先生。

拼 ngī hẹ hōkgáu xinsàng mō? — chok, ngái hẹ hōkgáu xinsàng.

IPA [ŋi hẹ hōk̃k̃ǎw ɕinsán mō || — tʂʰɔ̌k̃ | ŋǎi hẹ hōk̃k̃ǎw ɕinsán ||]



157

EN I'm working. I'm not watching TV.

四 佢 冇 該 做事, 佢 無 冇 該 看 電視。

拼 ngai dī gē zōsȳ, ngai mō dī gē kōn tiēnsȳ.

IPA [ɲa˧˥ tɪ̃ k̄ē ts̄ōsɪ̃ | ɲa˧˥ mō tɪ̃ k̄ē kʰōn tʰjēnsɪ̃ ||]

海 佢 冇 該 做事, 佢 無 冇 該 看 電視。

拼 ngái du gại zosȳ, ngái mō du gại kōn tiệnsɿ.

IPA [ɲa˧˥ t̚u k̄a˧˥ ts̄osɿ̃ | ɲa˧˥ mō t̚u k̄a˧˥ kʰōn tʰjɛnsɿ̃ ||]

158

EN Barbara is reading a newspaper.

四 Barbara 當 冇 看 報紙。

拼 Barbara dóng dī kōn bōzȳ.

IPA [(...) t̚ɔŋ dī kʰōm bōtsɪ̃ ||]

海 芭芭拉 當 冇 看 報紙。

拼 bàbàlò dòng du kōn bōzhí.

IPA [p̚àp̚àlò t̚ɔŋ du kʰōm bōts̺ɪ̃ ||]

159

EN She isn't eating.

四 佢 無 冇 該 食 東西。

拼 gī mō dī gē sȳt dúngxí.

IPA [k̄ɪ̃ mō tɪ̃ k̄ē sɪ̃t̚ t̚uŋɕí̃ ||]

海 佢 無 冇 該 食 東西。

拼 gī mō du gại shít dùngxì.

IPA [k̄ɪ̃ mō t̚u k̄a˧˥ sɪ̃t̚ t̚uŋɕì̃ ||]



160

EN The phone is ringing.

四 電話 佇 該 響。

拼 tiēnfā dī gē hiòng.

IPA [t^hiɛmfā tī k^ē h'òŋ ||]

海 電話 佇 該 響。

拼 tiệnfạ du gại hióng.

IPA [t^hiɛmfạ t^u k^əʔ h'óŋ ||]

161

EN We're having dinner.

四 僱兜 當 佇 該 食夜。

拼 ngaidéu dóng dī gē s'ŷtyā.

IPA [ŋa^lt̪ɛ^w t̪oŋ dī k^ē s'it̪jā ||]

海 僱兜 當 佇 該 食夜。

拼 ngāidèu dòng du gại sh'itriạ.

IPA [ŋa^lt̪ɛ^w t̪oŋ du k^əʔ s'it̪'z̪iạ ||]

162

EN You're not listening to me.

四 你 無 聽 僱 講話。

拼 n̄ mọ táng ngai gòngvā.

IPA [n̄ mọ t^hán ŋa^l k^ēŋvā ||]

海 你 無 聽 僱 講喂。

拼 ngī mō tạng ngái góngvòi.

IPA [ŋī mō t^hán ŋa^l k^ēŋvòⁱ ||]

163

EN The children are doing their homework.

四 細人仔 當 佇 該 寫 功課。

拼 sēnginè dóng dī gē xià gúngkō.

IPA [sēŋĩrè t̚ɔŋ dī k̄ē ɕià k̄uŋk̄hō ||]

海 細人仔 當 佇 該 寫 功課。

拼 sēngīne dòng du gai xiá gùngkō.

IPA [sēŋĩr̩x t̚ɔŋ d̩ k̄å ɕià k̄uŋk̄hō ||]

164

EN Please be quiet. I'm working.

四 請 戢戢。 僮 當 佇 該 做事。

拼 qiàng diámdiám. ngai dóng dī gē zōsỹ.

IPA [t̚ɕʰiàng d̪ám̪t̪ám̪ || ŋå t̚ɔŋ dī k̄ē ts̚ōsĩ ||]

海 請 戢戢。 僮 當 佇 該 做事。

拼 qiáng diàmdiàm. ngái dòng du gai zosỹ.

IPA [t̚ɕʰiàng d̪ám̪t̪ám̪ || ŋå t̚ɔŋ d̩ k̄å ts̚ōsĩ̥ ||]

165

EN The weather's nice. It's not raining.

四 天時 異 好， 無 落雨。

拼 tiénsy ī hò, mō lōkì.

IPA [t̚h̥énsĩ ī hò | mō lɔgì ||]

海 天時 異 好， 無 落水。

拼 tièns̄hī rì hó, mō lōksúi.

IPA [t̚h̥èns̄ĩ zì hó | mō lɔk̚'sú ||]



166

EN Where are the children? — They're playing in the park.

四 細人仔 佇 奈? 佢兜 佇 公園 搞。

拼 sēnginè dī nāi? gidéu dī gúngyən gàu.

IPA [sēŋĩrè tĩ nāi || k'it̚ẽw tĩ k'ũŋjɛŋ gáw ||]

海 細人仔 佇 奈? 佢兜 佇 公園 搞。

拼 sengĩne du nài? gidèu du gùngrān gáu.

IPA [sɛŋĩr̥x t'ũ nəi || k'it̚ẽw t'ũ k'ũŋz̩əŋ gáw ||]

167

EN We're having dinner now. Can I call you later?

四 佢兜 當 佇 該 食夜, 佢 做得 等下 打 電話 分 你 麼?

拼 ngaidéu dóng dī gē s̩tyā, ngai zōdet dènhā dà tiēnfā bún ȳ mō?

IPA [ŋaɪt̚ẽw t'ũŋ dī k̚ẽ s̩t̚jā | ŋaɪ ts̚ot̚ɛt̚ t'ɛnhā t̚à t̚h̩ɛmfā p'ũn m̩ mo ||]

海 佢兜 當 佇 該 食夜, 佢 做得 等下 打 電話 分 你 麼?

拼 ngāidèu dòng du gài sh̩triȳ, ngái zōdēt dénhạ dá tiệnfạ bụn ngī mō?

IPA [ŋaɪt̚ẽw t'ũŋ du k̚aɪ̯ s̩t̚z̩j̩a | ŋaɪ ts̚ot̚ɛt̚ t'ɛnfạ t̚a t̚h̩ɛmfạ p'ũŋ ŋī mō ||]

168

EN I'm not watching TV.

四 佢 無 佇 該 看 電視。

拼 ngai mō dī gē kōn tiēns̩y.

IPA [ŋaɪ mō tĩ k̚ẽ k̚õn t̚h̩ɛns̩t̚ ||]

海 佢 無 佇 該 看 電視。

拼 ngái mō du gài kōn tiệns̩h̩.

IPA [ŋaɪ mō t'ũ k̚aɪ̯ k̚õn t̚h̩ɛns̩t̚ ||]

169

EN She's eating an apple.

四 佢 當 佢 該 食 り ん ご。

拼 gī dóng dī gē sýt lingo.

IPA [k̄i t̄ɔŋ dī k̄ē sīt̚ lingo ||]

海 佢 當 佢 該 食 り ん ご。

拼 gī dòng du gai shít linggɔ.

IPA [k̄i t̄ɔŋ du k̄aʲ ʃit̚ lingɔ ||]

170

EN He's waiting for a bus.

四 佢 佢 該 等 公 車。

拼 gī dī gē dèn gúngcá.

IPA [k̄i t̄i k̄ē t̄ɛŋ ɡuŋtsʰá ||]

海 佢 佢 該 等 公 車。

拼 gī du gai dén gùngchà.

IPA [k̄i t̄u k̄aʲ t̄ɛŋ ɡuŋt͡ɕʰà ||]

171

EN They're playing football.

四 佢 兜 當 佢 該 踢 腳 球。

拼 gídéu dóng dī gē tət giokkiu.

IPA [k̄it̄ɛʷ t̄ɔŋ dī k̄ē t̄hɛʔ k̄ɔk̄k̄ʰj̥u ||]

海 佢 兜 當 佢 該 踢 腳 球。

拼 gīdèu dòng du gai tət giōkkiū.

IPA [k̄it̄ɛʷ t̄ɔŋ du k̄aʲ t̄hɛʔ k̄ɔk̄k̄ʰj̥ū ||]



172

EN He's lying on the floor.

四 佢睡佇地泥項。

拼 gī sōi dī tīnī hōng.

IPA [k̄i sōi tī t̄h̄ni hōŋ ||]

海 佢睡佇地泥項。

拼 gī shiōi du tīnī hōng.

IPA [k̄i ʃi̯oj̯ t̄u t̄h̄ni hōŋ ||]

173

EN We're eating breakfast.

四 僱兜當佇該食朝。

拼 ngaidéu dóng dī gē sýtzeu.

IPA [ŋa̯i̯t̄ɛ̃w̃ t̄ɔ̃ŋ dī k̄ɛ̃ s̄it̄s̄ɛ̃w̃ ||]

海 僱兜當佇該食朝。

拼 ngāidèu dòng du gài shítzháu.

IPA [ŋāi̯t̄ɛ̃w̃ t̄ɔ̃ŋ du k̄a̯i̯ ʃit̄ʂ̄áw̃ ||]

174

EN She's sitting on the table.

四 佢坐佇桌頂高。

拼 gī có dī zōkdànggò.

IPA [k̄i ts̄h̄ɔ̃ tī ts̄ɔ̃k̄t̄àngó ||]

海 佢坐佇桌頂高。

拼 gī cò du zōkdànggò.

IPA [k̄i ts̄h̄ò t̄u ts̄ɔ̃k̄t̄àngò ||]

175

EN He's in the kitchen. He's cooking.

四 佢 佇 灶 下, 佢 佇 該 煮 東西。

拼 gī dī zōhá, gī dī gē zù dúngxí.

IPA [k̄i t̄i ts̄ohá | k̄i t̄i k̄ē ts̄ù t̄uŋɕí ||]

海 佢 佇 灶 下, 佢 佇 該 煮 東西。

拼 gī du zòhà, gī du gài zhú dùngxì.

IPA [k̄i t̄u ts̄ohà | k̄i t̄u k̄ǎj t̄s̄ù t̄uŋɕi ||]

176

EN You stepped on my foot. — I'm sorry.

四 你 躡 捌 吾 腳 哩。 — 忤 勢。

拼 n̄ nāngdò ngá giok lé. — páisē.

IPA [n̄ nāngdò ngá k̄ɔk̄ lé || — p̄ǎjsē ||]

海 你 踩 捌 佢 个 腳 哩。 — 忤 勢。

拼 ngī diōdó ngái gai giōk lé. — p̄ais̄ɕ.

IPA [ŋi t̄ɔ̌t̄ɔ̌ nḡǎj k̄ǎj k̄ɔ̌k̄ lé || — p̄h̄ǎjɕ̄ ||]

177

EN Somebody is swimming in the river.

四 有 人 佇 河 壩 汫 水。

拼 yú ngin dī hōbā qiusùi.

IPA [jú ŋin dī hōp̄ǎ t̄ɕ̄h̄usùj ||]

海 有 人 佇 河 壩 汫 水。

拼 riù ngīn du hōbā qiūsúi.

IPA [z̄iù ŋīn du hōp̄ǎ t̄ɕ̄h̄iūsúj ||]



178

EN We're here on vacation. We're staying at a hotel on the beach.

四 僇 來 這位 嚮, 僇 歇 佇 海濱 个 飯店。

拼 én lòi yàvī liāu, én hiēt dī hòisun gē pōndiām.

IPA [én lòi jàvī lǎʷ | én h'et̚ t̚i hòisun̚ gē pʰɔndʰām ||]

海 僇 俚 來 這位 嚮, 僇 俚 歇 佇 海濱 个 飯店。

拼 ènlī lōi liávui liäu, ènlī hiēt du hóishūn gai pōndiām.

IPA [ènlī lōi lǎvui lǎʷ | ènlī h'et̚ t̚u hóis̺un̚ gaɿ pʰɔndʰām ||]

179

EN Where's Tara? — She's taking a shower.

四 Tara 佇 奈? — 佢 佇 該 洗身。

拼 Tara dī nāi? — gi dī gē xiènsín.

IPA [(...) t̚i nāi || — k̚i t̚i k̚ē ɕ'ènsín ||]

海 泰拉 佇 奈? — 佢 佇 該 洗身。

拼 tailò du nài? — gī du gai xiènsìn.

IPA [t̚h̺a'lo̺ t̚u n̺ai || — k̚i t̚u k̚aɿ ɕiɛnsìn ||]

180

EN They're building a new hotel downtown.

四 佢 兜 佇 市中心 起 新 个 飯店。

拼 gidéu dī sȳzúngxím hì xín gē pōndiām.

IPA [k̚it̚eʷ t̚i s̺its̺uŋɕím hì ɕin̺ gē pʰɔndʰām ||]

海 佢 兜 佇 市中心 起 新 个 飯店。

拼 gīdèu du shȳzhùngxím hí xìn gai pōndiām.

IPA [k̚it̚eʷ t̚u s̺it̚s̺uŋɕim̺ hì ɕin̺ gaɿ pʰɔndʰām ||]



181

EN I'm leaving now, goodbye.

四 佢愛離開哩，正來遷。

拼 ngai ôi lîk'oi lé, zāng loi liāu.

IPA [ŋəʲ ɔʲ lîkʰoi lé | ts̃āŋ loi ʰāʷ ||]

海 佢愛離開哩，正來遷。

拼 ngái ɔi lîk'oi lé, zhạng loi liäu.

IPA [ŋəʲ ɔʲ lîkʰoi lé | t̪ɕāŋ loi ʰaʷ ||]

182

EN She isn't having dinner.

四 佢無佇該食夜。

拼 gi mō dī gē s̃tyā.

IPA [k̃i mō t̃i k̃ē s̃t̃jā ||]

海 佢無佇該食夜。

拼 gī mō du gai sh̃triä.

IPA [k̃i mō t̃u k̃äʲ s̃it̃ʰt̃ä ||]

183

EN She's watching TV.

四 佢佇該看電視。

拼 gi dī gē kōn tiēns̃y.

IPA [k̃i t̃i k̃ē kʰɔ̃n t̃h̃iēns̃i ||]

海 佢佇該看電視。

拼 gī du gai kōn tiēnsh̃i.

IPA [k̃i t̃u k̃äʲ kʰɔ̃n t̃h̃iēnsh̃i ||]



184

EN She's sitting on the floor.

四 佢坐佇地泥項。

拼 gī có dī tīnī hōng.

IPA [k̄ī tsʰo t̄ī tʰīnī hōŋ ||]

海 佢坐佇地泥項。

拼 gī cò du t̄inī hōng.

IPA [k̄ī tsʰò t̄u tʰīnī hōŋ ||]

185

EN She's reading a book.

四 佢佇該看書。

拼 gī dī gē kōn tiēns̄y.

IPA [k̄ī t̄ī k̄ē kʰōn tʰjēns̄i ||]

海 佢佇該看書。

拼 gī du gai kōn tiēnsh̄i.

IPA [k̄ī t̄u k̄āj kʰōn tʰjēnsh̄i ||]

186

EN He's not playing the piano.

四 佢無佇該彈鋼琴。

拼 gī mō dī gē t̄an gōngkīm.

IPA [k̄ī mō t̄ī k̄ē tʰaŋ gōŋkʰīm ||]

海 佢無佇該彈鋼琴。

拼 gī mō du gai t̄an gōngkīm.

IPA [k̄ī mō t̄u k̄āj tʰaŋ gōŋkʰīm ||]



187

EN He's laughing.

四 佢 佇 該 笑。

拼 gī dī gē sēu.

IPA [k̄i t̄i k̄ē sē^w ||]

海 佢 佇 該 笑。

拼 gī du gài xiəu.

IPA [k̄i t̄u k̄a^j ɕiə^w ||]

188

EN He's wearing a hat.

四 佢 帶 等 帽 仔。

拼 gī dāidèn mōè.

IPA [k̄i t̄a^jt̄ēm mōè ||]

海 佢 帶 等 帽 仔。

拼 gī dainén mọe.

IPA [k̄i t̄a^jnəm mọx ||]

189

EN He's not writing a letter.

四 佢 無 佇 該 寫 信 仔。

拼 gī mọ dī gē xià xīnè.

IPA [k̄i mọ t̄i k̄ē ɕ'à ɕĩr̄è ||]

海 佢 無 佇 該 寫 信 仔。

拼 gī mō du gài xiá xīne.

IPA [k̄i mō t̄u k̄a^j ɕiə ɕĩr̄x ||]



190

EN I'm not washing my hair.

四 僱 無 佇 該 洗 頭 顫 毛。

拼 ngai mō dĩ gē xièn tẹunāmó.

IPA [ɲǎj mō tĩ k̄ē ɕi̯ɛn tʰɛ̃w̃namó ||]

海 僱 無 佇 該 洗 頭 顫 毛。

拼 ngái mō du gại xién tēunāmò.

IPA [ɲǎj mō t̚u k̄ǎj ɕi̯ɛn tʰɛ̃w̃nāmò ||]

191

EN It isn't snowing.

四 外 背 無 落 雪。

拼 ngōibōi mō lōkxiēt.

IPA [ɲōj̥p̚ōj̥ mō lōkʰɕi̯ɛt̚ ||]

海 外 背 無 落 雪。

拼 ngōiboi mō lōkxiēt.

IPA [ɲōj̥p̚ōj̥ mō lōkʰɕi̯ɛt̚ ||]

192

EN I'm sitting on a chair.

四 僱 坐 佇 凳 頂 項。

拼 ngai có dĩ dēn dānghōng.

IPA [ɲǎj tsʰo tĩ t̄ɛn dāŋɦōŋ ||]

海 僱 坐 佇 凳 頂 項。

拼 ngái cò du dēn dānghōng.

IPA [ɲǎj tsʰò t̚u t̄ɛn dāŋɦōŋ ||]



193

EN I'm not eating.

四 僱無佇該食東西。

拼 ngai mō dī gē sýt dúngxí.

IPA [ɲáʲ mō tī k̄ē sīt˦ t̚ŋcí ||]

海 僱無佇該食東西。

拼 ngái mō du gai shīt dùngxì.

IPA [ɲáʲ mō t̚u k̄áʲ sīt˦ t̚ŋcì ||]

194

EN It's raining.

四 佇該落雨。

拼 dī gē lōkì.

IPA [tī k̄ē lɔgì ||]

海 佇該落水。

拼 du gai lɔksúi.

IPA [t̚u k̄áʲ lɔk̚ súʲ ||]

195

EN I'm not studying english.

四 僱無佇該讀英文。

拼 ngai mō dī gē tūk ínvn̄.

IPA [ɲáʲ mō tī k̄ē t̚ʊg im̚vn̄ ||]

海 僱無佇該讀英文。

拼 ngái mō du gai tūk rinvn̄.

IPA [ɲáʲ mō t̚u k̄áʲ t̚ʊk̚ z̚im̚vn̄ ||]



196

EN I'm listening to music.

四 佢 佇 該 聽 音樂。

拼 ngai dī gē táng ímngōk.

IPA [ɲaʲ t̪ɪ̯ k̪ē tʰaŋ ímŋɔ̌kʷ ||]

海 佢 佇 該 聽 音樂。

拼 ngái du gại tạng rìmngōk.

IPA [ɲaʲ t̪u̯ k̪aʲ tʰaŋ zìmŋɔ̌kʷ ||]

197

EN The sun isn't shining.

四 無 出 日頭。

拼 mō cū̄t ngítteu.

IPA [mō tʰu̯ʔ ɲit̪ tʰɛ̃ʷ ||]

海 無 出 日頭。

拼 mō chūt ngíttēu.

IPA [mō tʰu̯ʔ ɲit̪ tʰɛ̃ʷ ||]

198

EN I'm wearing my shoes.

四 佢 佇 該 著鞋仔。

拼 ngai dī gē zōkhàiè.

IPA [ɲaʲ t̪ɪ̯ k̪ē tʰɔ̌kʰaʲjè ||]

海 佢 佇 該 著鞋仔。

拼 ngái du gại zhōkhāie.

IPA [ɲaʲ t̪u̯ k̪aʲ tʰɔ̌kʰaʲʔ ||]

199

EN I'm not reading the newspaper.

四 僱 無 佇 該 看 報 紙。

拼 ngai mō dī gē kōn bōzỳ.

IPA [ɲá^j mō tī k̄ē k^hōm bōts̄í ||]

海 僱 無 佇 該 看 報 紙。

拼 ngái mō du gài kōn bōzhí.

IPA [ɲá^j mō t̚u k̄á^j k^hōm bōt̚s̄í ||]



Sentences 200 - 300

200

EN Are you feeling okay?

四 你有麼个问题嘅？

拼 n̄ yú màgē mūnt̃i mọ?

IPA [n̄ jú màǧē mūnt̃i mọ ||]

海 你有麼个问题嘅？

拼 ngī riù mágai munt̃i mō?

IPA [ŋī z̃ù məǧəi munt̃i mō ||]

201

EN Yes, I'm fine.

四 無，佢異好。

拼 mọ, ngai ī hò.

IPA [mọ | ŋǎi ī hò ||]

海 無，佢異好。

拼 mō, ngái rì hó.

IPA [mō | ŋǎi z̃i hó ||]

202

EN Is it raining?

四 有落雨嘅？

拼 yú lōkì mọ?

IPA [ju lɔgi mọ ||]

海 有落水嘅？

拼 riù lɔksúi mō?

IPA [z̃ù lɔk̃'sú mō ||]

203

EN Yes, take an umbrella.

四 有, 帶支遮仔。

拼 yú, dāi zý záè.

IPA [jú | t̪á¹ ts̪í ts̪áè ||]

海 有, 帶支遮仔。

拼 riù, dài gí zhàe.

IPA [z̪iù | t̪á¹ k̪í t̪ʂ̪àɣ ||]

204

EN Why are you wearing a coat?

四 你做麼个 著ジャンパー ?

拼 ɲ zōmàgē zokjiàmbā?

IPA [ɲ ts̪ōmàǧē ts̪ɔkʲjambā ||]

海 你做麼个 著ジャンパー ?

拼 ngī zomágai zhōkràmvā?

IPA [ŋí ts̪omáǧa¹ t̪ʂ̪òkʲzəm̩vā ||]

205

EN It's not cold.

四 毋會寒。

拼 m̩vōi hən.

IPA [m̩vō¹ hən ||]

海 毋會冷。

拼 m̩vɔi làn.

IPA [m̩vɔ¹ làn ||]



206

EN What's he doing?

四 佢 佇 該 做 麼 个 ？

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̄i t̄i k̄ē ts̄ōmàǵē ||]

海 佢 佇 該 做 麼 个 ？

拼 gī du gai zomágai?

IPA [k̄i t̄u k̄å ts̄omaǵå ||]

207

EN He's reading the newspaper.

四 佢 佇 該 看 報 紙。

拼 gī dī gē kōn bōzỳ.

IPA [k̄i t̄i k̄ē k̄hōm bōts̄i ||]

海 佢 佇 該 看 報 紙。

拼 gī du gai kōn bōzhí.

IPA [k̄i t̄u k̄å k̄hōm bōt̄s̄i ||]

208

EN What are the children doing?

四 細 人 仔 佇 个 做 麼 个 ？

拼 sēnginè dī gē zōmàgē?

IPA [sēŋĩrè t̄i k̄ē ts̄ōmàǵē ||]

海 細 人 仔 佇 該 做 麼 个 ？

拼 sēngīne du gai zomágai?

IPA [sēŋĩr̃ t̄u k̄å ts̄omaǵå ||]



209

EN They're watching TV.

四 佢兜 佇 該 看 電視。

拼 gidéu dī gē kōn tiēnsȳ.

IPA [k̄i̯t̄ɕ̚w t̄i̯ k̄ē k̄h̄ɔ̃n t̄h̄j̄ɛ̃ns̄i̯ ||]

海 佢兜 佇 該 看 電視。

拼 gīdèu du gai kōn tiēnsh̄i̯.

IPA [k̄i̯t̄ɕ̚w t̄u̯ k̄āj̄ k̄h̄ɔ̃n t̄h̄j̄ɛ̃nsh̄i̯ ||]

210

EN Where's she going?

四 佢 愛 去 奈？

拼 gī ōi hī nāi?

IPA [k̄i̯ ō̊ hī nā̊ ||]

海 佢 愛 去 奈？

拼 gī ɔi hī n̄ai?

IPA [k̄i̯ ɔ̊ hī n̄å ||]

211

EN Who are you waiting for?

四 你 佇 該 等 麼 人？

拼 n̄ dī gē dèn mà ngin?

IPA [n̄ dī k̄ē t̄ɛ̃m mà ŋin ||]

海 你 佇 該 等 麼 人？

拼 ngī du gai dén má ngīn?

IPA [ŋi̯ t̄u̯ k̄āj̄ t̄ɛ̃m má ŋin ||]



212

EN Are you waiting for John?

四 你 佇 該 等 約翰 係 麼？

拼 n̄ dī gē dèn yòkhōn hē mō?

IPA [n̄ dī k̄ē t̄èn jək̚ʰɔ̃n hē mō ||]

海 你 佇 該 等 約翰 係 麼？

拼 ngī du gài dén rōkhon hē mō?

IPA [ŋī t̄u k̄āj t̄ɛ̃n zək̚ʰɔ̃n hē mō ||]

213

EN Are you leaving now?

四 你 這下 愛 離開 哩 係 麼？

拼 n̄ yàhā ōi līkóilē hē mō?

IPA [n̄ jàhā ōʲ līk̚ʰoʲlɛ̃ hē mō ||]

海 你 這下 愛 離開 哩 係 麼？

拼 ngī liáhạ ọi līkòilē hē mō?

IPA [ŋī l̪àhạ ɔʲ līk̚ʰoʲlɛ̃ hē mō ||]

214

EN Yes, I am.

四 係， 佢 愛 離開 哩。

拼 hē, ngai ōi līkói lé.

IPA [hē | ŋaʲ ōʲ līk̚ʰoʲ lé ||]

海 係， 佢 愛 離開 哩。

拼 hē, ngái ọi līkòil lé.

IPA [hē | ŋaʲ ɔʲ līk̚ʰoʲ lé ||]



215

EN Is Chris working today?

四 Chris 今晡日 愛 做事 嘅？

拼 Chris gímbúngit òi zōs̄y mō?

IPA [(...) k̄ĩmbúngit̚ ʔ̚ ts̄ōs̄i mō ||]

海 Chris 今晡日 愛 做事 嘅？

拼 (...) gimbùngīt ʔi zos̄y mō?

IPA [(...) k̄ĩmbùngīt̚ ʔ̚ ts̄os̄i mō ||]

216

EN No, he isn't.

四 毋使，佢 毋使。

拼 ms̄y, gī ms̄y.

IPA [ms̄i | k̄i ms̄i ||]

海 毋使，佢 毋使。

拼 m̄s̄y, gī m̄s̄y.

IPA [m̄s̄i | k̄i m̄s̄i ||]

217

EN Is the sun shining?

四 有 出 日頭 嘅？

拼 yú cút ngitt̄eu mō?

IPA [jú ts̄ʰuʔ̚ ɲit̚t̄ʰɛ̃w mō ||]

海 有 出 日頭 嘅？

拼 riù chūt ngĩtt̄ēu mō?

IPA [z̄ù t̄ʰʰuʔ̚ ɲit̚t̄ʰɛ̃w mō ||]



218

EN Yes, it is.

四 有。

拼 yú.

IPA [jú ||]

海 有。

拼 riù.

IPA [zù ||]

219

EN Are your friends staying at a hotel?

四 若朋友 闊飯店 係 嘅？

拼 ngiá penyú het pōndiām hē mọ?

IPA [ŋʲá pʰɛnjú hɛʔ pʰɔndʲām hē mọ ||]

海 若朋友 蹯飯店 係 嘅？

拼 ngiā pēnriù dai pōndiām hɛ mō?

IPA [ŋʲā pʰɛnzù tʰɛʔ pʰɔndʲām hɛ mō ||]

220

EN No, they're staying with me.

四 無，佢兜 同 偈 共下 闊。

拼 mọ, gǐdèu tòng ngai kiūnghā het.

IPA [mọ | kʰitʰɛʷ tʰɔŋ ŋaʲ kʰiūŋhā hɛʔ ||]

海 無，佢兜 佬 偈 共下 蹯。

拼 mō, gǐdèu làu ngái kiūnghạ dai.

IPA [mō | kʰitʰɛʷ làʷ ŋaʲ kʰiūŋkʰạ tʰɛʔ ||]

221

EN Are you watching TV?

四 你 佢 該 看 電視 係 嘅 ？

拼 η dī gē kōn tiēnsy hē mọ?

IPA [η dī k^ē k^hōn t^hiēnsī hē mọ ||]

海 你 佢 該 看 電視 係 嘅 ？

拼 ngī du gại kōn tiēnshị hẹ mō?

IPA [η ī t^u k^a k^hōn t^hiēnshị hẹ mō ||]

222

EN No, you can turn it off.

四 佢 無 看, 你 做得 關 忒 佢。

拼 ngai mọ kōn, η zōdēt guántet gi.

IPA [η a^j mọ k^hōn | η ts^ōt^ē? k^wánt^hē? kⁱ ||]

海 佢 無 看, 你 做得 關 忒 佢。

拼 ngái mō kōn, ngī zōdēt guàntēt gī.

IPA [η a^j mō k^hōn | η ī ts^ōt^ē? k^wànt^hē? kⁱ ||]

223

EN Are you leaving now?

四 你 愛 走 哩 係 嘅 ？

拼 η ōi zèulé hē mọ?

IPA [η ō^j ts^èw^lé hē mọ ||]

海 你 愛 走 哩 係 嘅 ？

拼 ngī ọi zéulé hẹ mō?

IPA [η ī ọ^j ts^èw^lé hẹ mō ||]



224

EN Yes, see you tomorrow.

四 著，天光日 再見。

拼 cōk, tiéngóngngit zāigiēn.

IPA [tsʰɔkʰ | tʰiɛŋgɔŋŋitʰ tsʰɑ̃ʔiɛn ||]

海 著，天光日 再見。

拼 chok, tièngòngngit zaigien.

IPA [tɕʰɔkʰ | tʰiɛŋgɔŋŋitʰ tsʰɑ̃ʔiɛn ||]

225

EN Is it raining?

四 有 落雨 嘅？

拼 yú lōkì mọ?

IPA [ju lɔgi mɔ ||]

海 有 落水 嘅？

拼 riù loksúi mō?

IPA [zʰiù lɔkʰsui mō ||]

226

EN No, not right now.

四 無，這下 無 落。

拼 mọ, yàhā mọ lap.

IPA [mɔ | jàhā mɔ lapʰ ||]

海 無，這下 無 落。

拼 mō, liáhạ mō lāp.

IPA [mō | lʰahạ mō lāpʰ ||]

227

EN Are you enjoying the movie?

四 你好看這齣電影嘅？

拼 ㄋ̀ hò kōn yà cùt tiēnyàng mọ?

IPA [ㄋ̀ hò k^hōn jà ts^hut̚ t^hi̯ɛnjàŋ mọ ||]

海 你好看這齣電影嘅？

拼 ngī hó kōn liá chūt tiēnriáng mō?

IPA [ŋī hó k^hōn l̩a t͡ɕ^hut̚ t^hi̯ɛnz̩iáŋ mō ||]

228

EN Yes, it's very funny.

四 好看，這齣電影當生趣。

拼 hòkōn, yà cùt tiēnyàng dóng sénqī.

IPA [hòk^hōn | jà ts^hut̚ t^hi̯ɛnjàŋ dɔŋ sɛntɕ^hi ||]

海 好看，這齣電影當生趣。

拼 hókōn, liá chūt tiēnriáng dòng sènqī.

IPA [hók^hōn | l̩a t͡ɕ^hut̚ t^hi̯ɛnz̩iáŋ dɔŋ sɛntɕ^hi ||]

229

EN Does the clock work?

四 時鐘壞㗎哩係嘅？

拼 syzúng fàitɛtlé hē mọ?

IPA [sɪts̩ʊŋ fàt^hɛt̚lɛ hē mọ ||]

海 時鐘壞㗎哩係嘅？

拼 shīzhòng fàitɛtlé hē mō?

IPA [ʃīt̩ʂʊŋ fàt^hɛt̚lɛ hē mō ||]



230

EN No, it's broken.

四 著，佢壞忒哩。佢戙忒哩。

拼 cōk, gi fāitētlé. gi diámtētlé.

IPA [tsʰɔkʰ | kᵻ fāiʰtʰɛʰlé || kᵻ tʰiámʰtʰɛʰlé ||]

海 著，佢壞忒哩。佢戙忒哩。

拼 chok, gī fāitētlé. gī diámtētlé.

IPA [t͡ɕʰɔkʰ | kᵻ fāiʰtʰɛʰlé || kᵻ tʰiámʰtʰɛʰlé ||]

231

EN Are you waiting for a bus?

四 你佇該等公車係嘅？

拼 n dī gē dèn gúngcá hē mō?

IPA [n dī kᵛ tʰɛ̃ gʉŋtsʰa hē mō ||]

海 你佇該等公車係嘅？

拼 ngī du gai dén gùngchà hẹ mō?

IPA [ŋᵻ tʰu kᵛ tʰɛ̃ gʉŋtsʰa hẹ mō ||]

232

EN No, I'm waiting for a taxi.

四 毋係，佢佇該等計程車。

拼 m̄hē, ngai dī gē dèn giēcāngcá.

IPA [m̄hē | ŋaᵻ tᵻ kᵛ tʰɛ̃ gᵻɛtsʰaŋtsʰá ||]

海 毋係，佢佇該等計程車。

拼 m̄hẹ, ngái du gai dén giechāngchà.

IPA [m̄hẹ | ŋaᵻ tʰu kᵛ tʰɛ̃ gᵻɛtsʰāŋtsʰà ||]

233

EN What are you reading?

四 你 佇 該 讀 麼 个 ?

拼 η dī gē tūk màgē?

IPA [η dī k^ē t^huk^ˈ màǧē ||]

海 你 佇 該 讀 麼 个 ?

拼 ngī du gài tük mágai?

IPA [η ī t^ˈu k^ˈǎ t^huk^ˈ məǧǎ ||]

234

EN Where is she going?

四 佢 愛 去 奈 ?

拼 gī ōi hī nāi?

IPA [k^ī ō^j hī nā^j ||]

海 佢 愛 去 奈 ?

拼 gī ɔi hī nǎi?

IPA [k^ī ɔ^j hī nǎ^j ||]

235

EN What are you eating?

四 你 佇 該 食 麼 个 ?

拼 η dī gē sýt màgē?

IPA [η dī k^ē sɪ? màǧē ||]

海 你 佇 該 食 麼 个 ?

拼 ngī du gài shít mágai?

IPA [η ī t^ˈu k^ˈǎ sɪ? məǧǎ ||]



236

EN Why are you crying?

四 你做麼个佇該噉?

拼 η zōmàgē dī gē giâu?

IPA [η ts'ōmàgē tī k'ē k'jãw ||]

海 你做麼个佇該噉?

拼 ngī zomágai du gai giâu?

IPA [η i ts'omáǵaj t'u k'ãj k'jãw ||]

237

EN What are they looking at?

四 佢兜佇該看麼个?

拼 gidéu dī gē kōn màgē?

IPA [k'it'ẽw tī k'ē k'hōm màgē ||]

海 佢兜佇該看麼个?

拼 gidèu du gai kōn mágai?

IPA [k'it'ẽw t'u k'ãj k'hōm maǵaj ||]

238

EN Why is he laughing?

四 佢佇該笑麼个?

拼 gi dī gē sēu màgē?

IPA [k'i tī k'ē sēw màgē ||]

海 佢佇該笑麼个?

拼 gī du gai xiau mágai?

IPA [k'i t'u k'ãj ɕiãw maǵaj ||]

239

EN Are you listening to me?

四 你有聽佢講嘅？

拼 n̄ yú táng ngai gòng mọ?

IPA [n̄ ju tʰánŋ ɲəʔ kʰòŋ mọ ||]

海 你有聽佢講嘅？

拼 ngī riù tạng ngái góng mō?

IPA [ŋī z̥ù tʰánŋ ɲəʔ kʰóŋ mō ||]

240

EN Where are your friends going?

四 若朋友愛去奈？

拼 ngiá penyú ôi hī nāi?

IPA [ŋʲá pʰɛnju ɔʲ hī nāʲ ||]

海 若朋友愛去奈？

拼 ngiā pēnriù ɔi hị nại?

IPA [ŋʲā pʰɛnz̥ù ɔʲ hị nạiʲ ||]

241

EN Are your parents watching TV?

四 若爺衰佇該看電影係嘅？

拼 ngiá yaòì dī gē kōn tiēnyàng hē mọ?

IPA [ŋʲá jaòʲ tʰi kʰɛ kʰɔn tʰjɛnjàng hē mọ ||]

海 若爺衰佇該看電影係嘅？

拼 ngiā riāói du gài kōn tiēnriáng hẹ mō?

IPA [ŋʲā z̥iāɔʲ t̚u kʰáʲ kʰɔn tʰjɛnz̥iáng kʰɛ mō ||]



242

EN What's Claire cooking?

四 Claire 佢 該 煮 麼个？

拼 Claire dī gē zù màgē?

IPA [(...) tī k̄ē ts̄ù màǧē ||]

海 克萊爾 佢 該 煮 麼个？

拼 kiētlōiní du gài zhú mágai?

IPA [k^hēt̚lō̃nị t̚u k̄ãj t̚ɕ̚u məǧãj ||]

243

EN Why are you looking at me?

四 你 做麼个 看等 佢？

拼 n̄ zōmàgē kōndèn ngai?

IPA [n̄ ts̄ōmàǧē k^hōndèn̚ŋ ɲãj ||]

海 你 做麼个 看等 佢？

拼 ngī zomágai kōnnén ngái?

IPA [ɲī ts̄ōmǧãj k^hōnn̚n̚ŋ ɲá̃j ||]

244

EN Is the bus coming?

四 公車 愛 來哩 係 麼？

拼 gúngcá ōi loilé hē mō?

IPA [k̄uŋts̚^ha ō̃j lō̃l̚ɕ̚ hē mō ||]

海 公車 愛 來哩 係 麼？

拼 gùngchà ɔi lōil̚é h̚ɕ̚ mō?

IPA [k̄uŋts̚^ha ɔ̃j lō̃l̚ɕ̚ h̚ɕ̚ mō ||]

245

EN Are you watching TV?

四 你 佢 該 看 電視 係 麼？

拼 n̄ dī gē kōn tiēns̄ hē mọ?

IPA [n̄ dī k̄ē kʰōn tʰiēns̄ hē mọ ||]

海 你 佢 該 看 電視 係 麼？

拼 ngī du gại kōn tiēnshị hẹ mō?

IPA [ɲī t̚u k̄ǎ kʰōn tʰiēnshị hẹ mō ||]

246

EN No, I'm not.

四 無，佢 無 看。

拼 mọ, ngai mọ kōn.

IPA [mọ | ɲǎ mọ kʰōn ||]

海 無，佢 無 看。

拼 mō, ngái mō kōn.

IPA [mō | ɲá̌ mō kʰōn ||]

247

EN Are you wearing a watch?

四 你 有 戴 時錶 麼？

拼 n̄ yú dāi sybèu mọ?

IPA [n̄ ju t̚ǎj sip̚ē̃w mọ ||]

海 你 有 戴 時錶 麼？

拼 ngī riù đại shībáiú mō?

IPA [ɲī z̚ù t̚ǎj ʃip̚á̃w mō ||]



248

EN No, I'm not.

四 無, 佢 無 戴。

拼 mọ, ngai mọ dāi.

IPA [mọ | ɲá¹ mọ t̪ā¹ ||]

海 無, 佢 無 戴。

拼 mō, ngái mō dai.

IPA [mō | ɲá¹ mō t̪ā¹ ||]

249

EN Is he eating something?

四 佢 𠵿 該 食 麼 个 係 嘅 ？

拼 gī dī gē sýt mǎgē hē mọ?

IPA [k̪ī t̪ī k̪ē s̪ɨ̌ mǎg̪ē hē mọ ||]

海 佢 𠵿 該 食 麼 个 係 嘅 ？

拼 gī du gai shít mǎgai hẹ mō?

IPA [k̪ī t̪u k̪á¹ ʂɨ̌ mǎg̪á¹ hẹ mō ||]

250

EN No, he isn't.

四 無, 佢 無 𠵿 該 食。

拼 mọ, gī mọ dī gē sýt.

IPA [mọ | k̪ī mọ t̪ī k̪ē s̪ɨ̌ʔ ||]

海 無, 佢 無 𠵿 該 食。

拼 mō, gī mō du gai shít.

IPA [mō | k̪ī mō t̪u k̪á¹ ʂɨ̌ʔ ||]



251

EN Is it raining?

四 有 落雨 嘅？

拼 yú lōkì mọ?

IPA [jü lɔgì mọ ||]

海 有 落水 嘅？

拼 riù lɔksúi mō?

IPA [z̥iù lɔkˈsúi mō ||]

252

EN No, it isn't.

四 無，無 落雨。

拼 mọ, mọ lōkì.

IPA [mọ | mọ lɔgì ||]

海 無，無 落水。

拼 mō, mō lɔksúi.

IPA [mō | mō lɔkˈsúi ||]

253

EN Are you sitting on the floor?

四 你 坐 佇 地泥 項 係 嘅？

拼 ɲ có dī tīnī hōŋ hē mọ?

IPA [ɲ tsʰo t̪i t̪iɲi hōŋ hē mọ ||]

海 你 坐 佇 地泥 項 係 嘅？

拼 ngī cò du t̪inī hɔŋ hɛ mō?

IPA [ŋi tsʰò t̪u t̪inī hɔŋ kʰɛ mō ||]



254

EN Yes, I am.

四 係，佢坐佇地泥項。

拼 hē, ngai có dĩ tīnī hōng.

IPA [hē | ɲaʲ tsʰo t̪i tʰiŋi hōŋ ||]

海 係，佢坐佇地泥項。

拼 he, ngai cò du t̪iŋi hōng.

IPA [hɛ | ɲaʲ tsʰò t̪u tʰiŋi hōŋ ||]

255

EN Are you feeling all right?

四 你有麼个问题嘅？

拼 ɲ yú màgē mūnt̪i mō?

IPA [ɲ jú màgē mūnt̪i mō ||]

海 你有麼个问题嘅？

拼 ngī riù mágai munt̪i mō?

IPA [ŋi z̪iù məgəʲ munt̪i mō ||]

256

EN No, I'm not.

四 係，佢試捌毋好。

拼 hē, ngai c̄ȳdò m̄hò.

IPA [hē | ɲaʲ tsʰit̪̥ò m̄hò ||]

海 係，佢試捌毋好。

拼 he, ngai chidó m̄hó.

IPA [hɛ | ɲaʲ t̪̥it̪̥ó m̄hó ||]

257

EN They're looking at their books.

四 佢兜 佇 該 看 書。

拼 gídéu dī gē kōn sú.

IPA [k̄it̚ɕ̚w t̄i k̄ē k̚ɔ̃n sú ||]

海 佢兜 佇 該 看 書。

拼 gīdèu du gài kōn sù.

IPA [k̄it̚ɕ̚w t̚u k̚å k̚ɔ̃n sù ||]

258

EN They read a lot.

四 佢兜 讀哩 當 多 書。

拼 gídéu tūklé dóng dó sú.

IPA [k̄it̚ɕ̚w t̚hok̚l̚ɕ̚ t̚ɔ̃ŋ dɔ̃ sú ||]

海 佢兜 讀哩 當 多 書。

拼 gīdèu tūklé dòng dò sù.

IPA [k̄it̚ɕ̚w t̚hok̚l̚ɕ̚ t̚ɔ̃ŋ dò sù ||]

259

EN He's eating ice cream.

四 佢 佇 該 食 搗冰。

拼 gī dī gē sýt kātben.

IPA [k̄i t̄i k̄ē s̄ɪ̃ k̚ā̃p̚én ||]

海 佢 佇 該 食 搗冰。

拼 gī du gài shít kātben.

IPA [k̄i t̚u k̚å ʃɪ̃ k̚à̃p̚èn ||]



260

EN He likes ice cream.

四 佢好食搵冰。

拼 gī hò sýt kātben.

IPA [k̄i hò sɿʔ kʰāʔp̄én ||]

海 佢好食搵冰。

拼 gī hó shít katbèn.

IPA [k̄i hɔʔ sɿʔ kʰàʔp̄èn ||]

261

EN I work in an office.

四 佢係上班族。

拼 ngai hē sòngbancūk.

IPA [ŋəʔ hē sɔŋbantsʰuk̚ ||]

海 佢係上班族。

拼 ngái hẹ shòngbàncuk.

IPA [ŋəʔ hẹ ʂòŋbàntsʰuk̚ ||]

262

EN My brother works in a bank.

四 吾老弟佢銀行上班。

拼 ngá lòtī dī ngiunhòng sòngbán.

IPA [ŋá lòtʰi t̄i ŋiunhɔŋ sɔŋbán ||]

海 吾老弟佢銀行上班。

拼 ngā lóti du ngiũnhōng shòngbàn.

IPA [ŋā lɔtʰi t̄u ŋiũnhɔŋ ʂòŋbàn ||]

263

EN She lives in New York.

四 佢 闊 佇 紐約。

拼 gī het dī nèuyōk.

IPA [k̄i het̚ t̄i nè̌w̌jɔk̚ ||]

海 佢 蹓 佇 紐約。

拼 gī dai du néurōk.

IPA [k̄i t̄ǎj t̄u n̄w̌zɔk̚ ||]

264

EN Her parents live in Chicago.

四 其 爺哀 闊 佇 芝加哥。

拼 giá yaòi het dī zýgágó.

IPA [k̄ʰá jaòǰ het̚ t̄i ts̄ǐʒaǵó ||]

海 其 爺哀 蹓 佇 芝加哥。

拼 già riāói dai du zýgàgò.

IPA [k̄ʰà žiāɔǰ t̄ǎj t̄u ts̄ǐʒàǵò ||]

265

EN It rains a lot in the winter.

四 這位 寒天 當輒 落雨。

拼 yàvī hontién dóngjiāp lōkì.

IPA [jàvī hont̚^{hi}ɛn dɔ̌ŋtɕ̚^{hi}äp̚^{hi} lǒgi ||]

海 這位 冷天 當輒 落水。

拼 liávui làngtién dòngjiap lōksúi.

IPA [l̄ävǔj l̄àŋt̚^{hi}ɛn dɔ̌ŋtɕ̚^{hi}iäp̚^{hi} lōk̚^{hi}súi ||]



266

EN Mike has lunch at home every day.

四 Mike 逐日 當晝 都 佇 屋下 食 當晝。

拼 Mike dakngit dǒngzū dú dī vùkhá sýt dǒngzū.

IPA [(...) tʰaʔŋɪt̚ t͡ɕŋts̺u̯ t̺u t̺i vuk̚h̥a sɪt̚ t͡ɕŋts̺u̯ ||]

海 麥克 逐日 當晝 都 佇 屋下 食晝。

拼 makkiēt dākngit dǒngzhiu dù du vùkhà shīt dǒngzhiu.

IPA [māk̚k̚h̥iēt̚ t̺aʔŋɪt̚ t͡ɕŋts̺u̯ t̺u t̺i vuk̚h̥a sɪt̺ts̺u̯ ||]

267

EN I like big cities.

四 僇 搨意 大城市。

拼 ngai gākī tāisangsỹ.

IPA [ŋaʲ k̚aɡi̯ t̺h̥aʲs̺aŋs̺i̯ ||]

海 僇 搨意 大城市。

拼 ngái gakri̯ t̺aishāngsh̺i̯.

IPA [ŋaʲ k̚àk̚z̺i̯ t̺h̥aʲs̺āŋs̺i̯ ||]

268

EN Your English is good.

四 若 英文 當 好。

拼 ngiá ínvn̄n dǒng hò.

IPA [ŋʲa in̄vn̄n dǒŋ hò ||]

海 你 个 英文 當 好。

拼 ngī gai rinvūn dǒng hó.

IPA [ŋi̯ k̚aʲ z̺in̄vn̄n dǒŋ k̚h̥ó ||]



269

EN You speak English very well.

四 若 英文 講捌 當 好。

拼 ngiá ínṽun gòngdò dǒng hò.

IPA [n̄i̯a inṽun gòŋdò t̚óŋ hò ||]

海 你 个 英文 講捌 當 好。

拼 ngī gai rìnvūn góngdó dòng hó.

IPA [n̄i̯ k̄a̯ z̄imvūŋ gòŋdɔ t̚òŋ k̄hó ||]

270

EN Minoru works very hard.

四 稔 做事 當 認真。

拼 īm zōsȳ dǒng ngīnzȳn.

IPA [īm ts̚ōs̄ t̚óŋ n̄ints̄ín ||]

海 Minoru 做事 當 認真。

拼 r̄im zosȳ dòng n̄inzhìn.

IPA [z̄im ts̚os̄ t̚òŋ n̄ints̄ìn ||]

271

EN He starts at seven thirty (7:30).

四 佢 七點半 開始 做事。

拼 gī qītdiāmbān kóisȳ zōsȳ.

IPA [k̄i̯ t̄ɕ̚h̄it̚ t̄i̯āmbāŋ k̄h̄ó̄s̄i̯ ts̚ōs̄ ||]

海 佢 七點半 開始 做事。

拼 gī qītdiāmbān kòishí zosȳ.

IPA [k̄i̯ t̄ɕ̚h̄it̚ t̄i̯āmbāŋ k̄h̄ò̄s̄i̯ ts̚os̄i̯ ||]



272

EN And he finishes at eight [o'clock] (8:00) at night.

四 佢 暗晡頭 八點 轉 夜。

拼 gī āmbúteu batdiām zòn yā.

IPA [k̄i āmbútʰɛ̃w p̄at̚t̚ʰām ts̄ɔ̃n jā ||]

海 佢 暗晡頭 八點 轉 夜。

拼 gī āmbùtēu bātdiām zhón riạ.

IPA [k̄i āmbùtʰɛ̃w p̄at̚t̚ʰām t̚s̄ɔ̃n z̄l̄a ||]

273

EN The earth goes around the sun.

四 地球 捩等 日頭 轉。

拼 tīkiu dītdèn ngitteu zòn.

IPA [t̚h̄ik̚h̄j̄u t̚īt̚t̚ɛ̃ŋ ŋit̚t̚ʰɛ̃w ts̄ɔ̃n ||]

海 地球 捩等 日頭 轉。

拼 t̚īkiū d̄it̚nén nḡittēu zhón.

IPA [t̚h̄ik̚h̄j̄u t̚īŋɛ̃ŋ ŋit̚t̚ʰɛ̃w t̚s̄ɔ̃n ||]

274

EN We do a lot of different things in our free time.

四 僇兜 閒閒 个 時節 做哩 當 多 無共樣 个 事情。

拼 ngaidéu hənhan gē syjiet zōlé dóng dó mōkiūngyōng gē s̄yqìn.

IPA [ŋə̄j̄t̚ɛ̃w hənhan gē s̄it̚ɛ̃t̚ ts̄ōl̄ɛ̃ t̚ɔ̃ŋ dó mōk̚h̄j̄ŋj̄ɔ̃ŋ gē s̄it̚ɛ̃h̄in ||]

海 僇兜 閒閒 个 時節 做哩 當 多 無共樣 个 事情。

拼 ngāidèu hānhān gai sh̄ij̄iēt zōl̄é dòng dò mōkiūngriōng gai syqín.

IPA [ŋə̄j̄t̚ɛ̃w hānhān gāj̄ s̄it̚ɛ̃īet̚ ts̄ōl̄ɛ̃ t̚ɔ̃ŋ dò mōk̚h̄j̄ŋr̄j̄ɔ̃ŋ gāj̄ s̄it̚ɛ̃h̄in ||]

275

EN It costs a lot of money.

四 這愛使貳當多錢。

拼 yà ōi sýtēt dóng dó qiēn.

IPA [jà ɔ̌i sítʰɛ̌t̚ t̚ɔ̌ŋ dó tɕʰi̯ɛ̌n ||]

海 這愛使貳當多錢。

拼 liá ɔi sýtēt dòng dò qiēn.

IPA [lʰa ɔ̌i sítʰɛ̌t̚ t̚ɔ̌ŋ dò tɕʰi̯ɛ̌n ||]

276

EN She always goes to work early.

四 佢都會提早去公司。

拼 gī dú vōi tizò hī gúngsý.

IPA [k̚i̯ t̚u̯ vōi̯ t̚i̯ts̚ò hī k̚u̯ŋs̚i̯ ||]

海 佢都會提早去公司。

拼 gī dù vōi tizó hī gùngsý.

IPA [k̚i̯ t̚u̯ vōi̯ t̚i̯ts̚ɔ̌ hī k̚u̯ŋs̚i̯ ||]

277

EN She always gets to work early.

四 佢都會擲前去公司。

拼 gī dú vōi bàngqiēn hī gúngsý.

IPA [k̚i̯ t̚u̯ vōi̯ p̚ángtɕʰi̯ɛ̌n hī k̚u̯ŋs̚i̯ ||]

海 佢都會擲前去公司。

拼 gī dù vōi bàngqiēn hī gùngsý.

IPA [k̚i̯ t̚u̯ vōi̯ p̚ángtɕʰi̯ɛ̌n hī k̚u̯ŋs̚i̯ ||]



278

EN We often sleep late on weekends.

四 佢兜禮拜邊日都會睡較夜。

拼 ngaidéu líbāi liāungit dú vōi gàu yā sōi.

IPA [ɲa˧i˦t̪ɛ̃˦w̃ li˦p̚a˧i˦ ɬa˧w̃ɲit̪˦ t̪u˦ vōi˦ k̚a˧w̃ ja˧ sōi˦ ||]

海 佢兜禮拜邊日都會較夜睡。

拼 ngāidèu libai liàngit dù vōi gáu riá shiòi.

IPA [ɲa˧i˦t̪ɛ̃˦w̃ li˦p̚a˧i˦ ɬa˧w̃ɲit̪˦ t̪u˦ vōi˦ k̚a˧w̃ z̪i˧a˧ s̺i˧i˦ ||]

279

EN Megumi usually plays tennis on Sundays.

四 惠美當輒佇拜日打網球。

拼 fīmí dóngjiāp dī bāingit dà miòngkiu.

IPA [fimi˦ t̪ɔ̃ŋt̪ɛ̃˦ap̚˦ t̪i˦ p̚a˧i˦ɲit̪˦ t̪a˧ m̺i˧ɔ̃ŋk̺i˦u ||]

海 惠美當輒佇拜日打網球。

拼 fuimùì dòngjiap du bāingit dá mióngkiū.

IPA [fɥi˧mùì˦ t̪ɔ̃ŋt̪ɛ̃˦iàp̚˦ t̪u˦ p̚a˧i˦ɲit̪˦ t̪a˧ m̺i˧ɔ̃ŋk̺i˦u ||]

280

EN I sometimes walk to work, but not often.

四 佢成時會行路去做事，毋過無輒輒恁仔。

拼 ngai synsy vōi hānglū hī zōsȳ, m̄gō mō jiāpjiāp ànè.

IPA [ɲa˧i˦ sɪ̃nsi˦ vōi˦ hā̃ŋlū hī˦ ts̚ōs̚i˦ | m̄gō mō t̪ɛ̃˦ap̚˦t̪ɛ̃˦ap̚˦ ãn̄è ||]

海 佢成時會行路去做事，毋過無輒輒恁儂。

拼 ngái shīnshī vōi hānglū hī zosȳ, m̄gō mō jiapjiap ànngiōng.

IPA [ɲa˧i˦ s̺ĩns̺i˦ vōi˦ hā̃ŋlū hī˦ ts̚ōs̚i˦ | m̄gō mō t̪ɛ̃˦iàp̚˦t̪ɛ̃˦iàp̚˦ à̃n̄ŋiō̃ŋ ||]

281

EN She reads.

四 佢看書。

拼 gī kōn sú.

IPA [k̄i k^hōn sú ||]

海 佢看書。

拼 gī kōn sù.

IPA [k̄i k^hōn sù ||]

282

EN He thinks.

四 佢佇該恸事情。

拼 gī dī gē mèn s̄qín.

IPA [k̄i t̄i k̄ē mèn s̄t̄^hín ||]

海 佢佇該想事情。

拼 gī du gai xióng syqín.

IPA [k̄i t̄u k̄ə^j ɕiɤŋ s̄t̄^hín ||]

283

EN It flies.

四 佢會飛。

拼 gī vōi bí.

IPA [k̄i vōi p̄í ||]

海 佢會飛。

拼 gī vōi bùi.

IPA [k̄i vōi p̄ù^j ||]



284

EN He dances.

四 佢跳舞。

拼 gī tiāuvù.

IPA [k̃i t^hja^wvù ||]

海 佢跳舞。

拼 gī tiəuvú.

IPA [k̃i t^hja^wvú ||]

285

EN She has.

四 佢有。

拼 gī yú.

IPA [k̃i jú ||]

海 佢有。

拼 gī riù.

IPA [k̃i z̃ù ||]

286

EN It finishes.

四 做好勢哩。

拼 zō hòs̃y lé.

IPA [ts̃ō hòs̃i lé ||]

海 做好勢哩。

拼 zō hósh̃i lé.

IPA [ts̃ō hòs̃i lé ||]

287

EN He plays the piano.

四 佢彈鋼琴。

拼 gī tan gōngkim.

IPA [k̄i tʰaŋ gōŋkʰim ||]

海 佢彈鋼琴。

拼 gī tăn gongkīm.

IPA [k̄i tʰāŋ gəŋkʰim ||]

288

EN They live in a very big house.

四 佢哋闊住大堂屋祗肚。

拼 gīdēu hēt dī tāitong vuk dídù.

IPA [k̄it̚éʷ hət̚ t̄i tʰāiʰɔŋ vuk̚ t̄it̚ù ||]

海 佢哋蹓住大堂屋祗肚。

拼 gīdēu dāi du taitōng vūk didú.

IPA [k̄it̚èʷ t̄əi̯ t̄u tʰaiʰɔŋ vuk̚ t̄it̚ú ||]

289

EN She eats a lot of fruit.

四 佢食當多果子。

拼 gī sīt dóng dó gòzỳ.

IPA [k̄i sīt̚ t̄ɔŋ dó k̄òts̚ɿ ||]

海 佢食當多果子。

拼 gī shīt dòng dò gózý.

IPA [k̄i ʃit̚ t̄ɔŋ dò k̄òts̚ɿ ||]



290

EN He plays tennis.

四 佢打網球。

拼 gī dà miòngkiū.

IPA [k̄i t̄à m'òŋk^hiū ||]

海 佢打網球。

拼 gī dá mióngkiū.

IPA [k̄i t̄á m'óŋk^hiū ||]

291

EN We go to the movies a lot.

四 僱兜當輒去看電影。

拼 ngaidéu dóngjiāp hī kōn tiēnyàng.

IPA [ŋa'ɿ̃^w t̄òŋt̄^jā ɿ̃^hi k̄ōn t^hiēnjàn ||]

海 僱兜當輒去看電影。

拼 ngāidèu dòngjiap hī kōn tiēnríang.

IPA [ŋā'ɿ̃^w t̄òŋt̄^jà ɿ̃^hi k̄ōn t^hiēnzǎjàn ||]

292

EN He sleeps seven (7) hours a night.

四 佢逐暗晡睡七點鐘。

拼 gī dak āmbú sōi qitdiāmzúng.

IPA [k̄i t̄ag āmbu sōi t̄^hit̄^jāmts̄^uŋ ||]

海 佢逐暗晡睡七點鐘。

拼 gī dāk āmbù shiōi qitdiamzhùng.

IPA [k̄i t̄ag āmbù s̄iōi t̄^hit̄^jāmts̄^uŋ ||]

293

EN She speaks four (4) languages.

四 佢會講四種語言。

拼 gī vôi gòng xī zùng ngíngien.

IPA [k̄i vōi k̄ɔ̃ŋ ɕi t̄s̄ɔ̃ŋ ɲi̯ŋj̄ɛn ||]

海 佢會講四種語言。

拼 gī vôi góng xī zhúng ngìngiēn.

IPA [k̄i vɔ̃i k̄ɔ̃ŋ ɕi t̄s̄ɔ̃ŋ ɲi̯ŋj̄ɛn ||]

294

EN Banks usually open at nine (9:00) in the morning.

四 銀行 平常時 九點 開門。

拼 ngiunhông pinsongsy giùdiām kóimūn.

IPA [ɲi̯unhɔ̃ŋ p̄h̄insɔ̃ŋsɿ k̄ɟ̄ùt̄ɟ̄ām k̄h̄óimūn ||]

海 銀行 平常 九點 開門。

拼 ngiūnhōng pīnshōng giúdiām kòimūn.

IPA [ɲi̯ūnhɔ̃ŋ p̄h̄ĩnʂɔ̃ŋ ḡɟ̄ɟ̄ɟ̄ām k̄h̄òimūn ||]

295

EN The museum closes at five (5) in the afternoon.

四 博物館 下晝 五點 關門。

拼 bōkvūtgon hászū ngdiām guánmūn.

IPA [p̄ɔ̃k̄v̄uʔk̄ɔ̃n h̄ats̄̄ū ɲ̄ɟ̄ɟ̄ām ḡw̄ammūn ||]

海 博物館 下晝 五點 關門。

拼 bōkvutgón hàzhiu ngdiām guànmūn.

IPA [p̄ɔ̃k̄v̄uʔk̄ɔ̃n h̄ats̄̄ɟ̄ɟ̄ū ɲ̄ɟ̄ɟ̄ām ḡw̄àmmūn ||]



296

EN She's a teacher. She teaches math to children.

四 佢係先生。佢教細人仔數學。

拼 gī hē xínsáng. gī gāu sēnginè sūhōk.

IPA [k̄i hē ɕinsán || k̄i k̄a^w sēŋĩrè sūhōk̄ ||]

海 佢係先生。佢教細人仔數學。

拼 gī hē xínsàng. gī gāu sēngīne suhok.

IPA [k̄i hē ɕinsàn || k̄i k̄a^w sēŋĩr̄ɤ sūhòk̄ ||]

297

EN My job is very interesting. I meet a lot of people.

四 吾頭路當生趣。佢做得認識當多人。

拼 ngá teulū dóng sénqī. ngai zōdet ngīnsyt dóng dó ngin.

IPA [ɲá t̪h̥^wlū t̪ɔŋ sɛntɕ̚i || ɲa^j ts̚ot̪ɕ̚? ɲĩnsit̪ t̪ɔŋ dó ɲin ||]

海 佢个頭路當生趣。佢做得認識當多人。

拼 ngái gai teulụ dòng sènqì. ngái zōdēt nginshīt dòng dò ngīn.

IPA [ɲa^j k̄a^j t̪h̥^wlụ t̪ɔŋ sɛntɕ̚i || ɲa^j ts̚ot̪ɕ̚? ɲinʃit̪ t̪ɔŋ dò ɲīn ||]

298

EN His car is always dirty. He never cleans it.

四 佢个車仔一直當屙糟。佢都毋洗。

拼 gī gē càe itcýt dóng ózó. gī dú m xièn.

IPA [k̄i k̄ē ts̚áè it̪ɕýt̪ dóng óz̚ó || k̄i t̪ú m̄ ɕièn ||]

海 佢个車仔一直當屙糟。佢都毋洗。

拼 gī gai chàe ritchit dòng òzò. gī dù m̄ xièn.

IPA [k̄i k̄a^j t̪ʃàɤ z̪it̪ t̪ʃit̪ t̪ɔŋ òts̚ò || k̄i t̪ù m̄ ɕièn ||]

299

EN Food is expensive. It costs a lot of money.

四 食物當貴，愛使貳當多錢。

拼 sýtʷūt dóng gūi, ǝi sýtet dóng dó qiēn.

IPA [sýtʷut̚˦ ʔ˦ɔŋ gūi̯ | ǝi̯ sɪt̚˦et̚˦ ʔ˦ɔŋ dó ʔ˦ɛ̯n̩ ||]

海 食物當貴，愛使貳當多錢。

拼 shýtʷut dòng gui, ɔi sýtēt dòng dò qiēn.

IPA [şýtʷut̚˦ ʔ˦ɔŋ gu̯i̯ | ɔi̯ sɪt̚˦ɛ̯t̚˦ ʔ˦ɔŋ dò ʔ˦ɛ̯i̯n̩ ||]



Sentences 300 - 400

300

EN Shoes are expensive. They cost a lot of money.

四 鞋仔當貴，愛使貳當多錢。

拼 haiè dóng gūi, òi sýtēt dóng dó qiēn.

IPA [ha'jè t'ɔŋ gūi | ɔ' sɪt'hɛt' t'ɔŋ dó tɕ'hɛn ||]

海 鞋仔當貴，愛使貳當多錢。

拼 hāie dòng gui, ɔi sýtēt dòng dò qiēn.

IPA [hā'ɿ t'ɔŋ gūi | ɔ' sɪt'hɛt' t'ɔŋ dò tɕ'hɛn ||]

301

EN Water boils at one hundred degrees (100°) Celsius.

四 水佇攝氏一百度个時節會滾。

拼 sùi dĩ ngiāps̄ it baktū gē syjiēt vōi gùn.

IPA [sùi t'ĩ ŋ'jāp's̄ it p'ak't'ū k'ɛ̃ sɪtɕ'jɛ? vōi k'ùn ||]

海 水佇攝氏一百度个時節會滾。

拼 súi du ngiapsh̄i rīt bakt̚ gai sh̄jiēt vōi gún.

IPA [sɯi t'ũ ŋ'jāp's̄i zɪ? p'āk't'ũ k'ǎ' sɪtɕ'jɛ? vōi k'ún ||]

302

EN We're good friends. I like her and she likes me.

四 佢兜係好朋友。佢惜佢，佢乜惜佢。

拼 ngaidéu hē hòpenyú. ngai xiak gi, gi mē xiak ngai.

IPA [ŋa't'ɛ̃w hē hòp'ɛ̃nɟú || ŋa' ɕ'ak' k'ĩ | k'ĩ mē ɕ'ǎ? ŋa' ||]

海 佢兜係好朋友。佢惜佢，佢乜惜佢。

拼 ngāidèu hɛ hóp'ɛ̃nɹiù. ngái xiāk gī, gī mɛ xiāk ngái.

IPA [ŋa't'ɛ̃w hɛ hóp'hɛ̃nz̥'ù || ŋa' ɕiāk' k'ĩ | k'ĩ mɛ ɕià? ŋá' ||]

303

EN She always arrives early.

四 佢總係提早到。

拼 gī zùnghē tìzò dō.

IPA [k̄i ts̄uŋhē tʰits̄ò t̄ō ||]

海 佢總係提早到。

拼 gī zúnghe tìzò dọ.

IPA [k̄i ts̄uŋkʰɛ tʰits̄ọ t̄ọ ||]

304

EN I never go to the movies alone.

四 佢毋會自家去看電影。

拼 ngai m̄vōi qitgá hī kōn tiēnyàng.

IPA [ŋəʲ m̄vōʲ tɕʰiʔk̄ə hī kʰɔ̃n tʰiɛ̃njàŋ ||]

海 佢自從毋識自家去看電影。

拼 ngái c̄yqiūng m̄shīt c̄yga hī kōn tiēnriáng.

IPA [ŋəʲ tsʰiʔtɕʰiūŋ m̄sɪtʰ tsʰiʔgà hī kʰɔ̃n tʰiɛ̃nz̄iáŋ ||]

305

EN She always works hard.

四 佢總係當認真做事。

拼 gī zùnghē dóng ngīnzýn zōs̄y.

IPA [k̄i ts̄uŋhē t̄ɔŋ ŋĩnts̄in ts̄ōs̄i ||]

海 佢總係當認真做事。

拼 gī zúnghe dòng ngīnzhìn zos̄y.

IPA [k̄i ts̄uŋkʰɛ t̄ɔŋ ŋĩnts̄in ts̄os̄i ||]



306

EN Children usually like chocolate.

四 細人仔 大部分 好 食 巧克力。

拼 sēnginè tāipūfūn hò sýt kiàukietlīt.

IPA [sēŋĩrè tʰǎpʰūfūn hò sɿʔ kʰǎʷkʰjɛtʰlɿʔ ||]

海 細人仔 大部分 好 食 巧克力。

拼 sengīne tǎipufun hó shīt kiáukiētlīt.

IPA [sɛŋĩrɿ tʰǎpʰufun hɔʔ sɿʔ kʰǎʷkʰjɛtʰlɿʔ ||]

307

EN She always enjoys parties.

四 佢 總係 當 好 參加 聚會。

拼 gī zùnghē dóng hò cámgá qīfī.

IPA [kᵻ t̚sʰũŋhē t̚dɔŋ hò tsʰámga tɕʰĩfĩ ||]

海 佢 總係 當 好 參加 聚會。

拼 gī zúnghe dòng hó càmgà qífui.

IPA [kᵻ t̚sʰũŋkʰɛ t̚dɔŋ kʰɔ tsʰámgà tɕʰĩfui ||]

308

EN I often forget people's names.

四 佢 長透 添 放忒 別人 个 名仔。

拼 ngai còngtēu tiám fōngtet pētnɡin gē miangè.

IPA [ŋǎj t̚sʰɔŋtʰɛʷ t̚hiám fɔŋtʰɛʔ pʰɛʔŋiŋ gɛ mǎǎŋɛ ||]

海 佢 長透 毋記得 別人 个 名仔。

拼 ngái chōngteu m̄gidēt petngīn gai miānge.

IPA [ŋǎj t̚sʰɔŋtʰɛʷ m̄ɡidɛʔ pʰɛʔŋiŋ ɡǎj mǎǎŋɿ ||]

309

EN He never watches TV.

四 佢 毋 會 看 電視。

拼 gī m̄vōi kōn tiēnsȳ.

IPA [k̄i m̄vɔ̄j kʰɔ̃n tʰjēnsɿ ||]

海 佢 自從 毋 看 電視。

拼 gī cyqiūng m̄ kōn tiēnshj̄.

IPA [k̄i tsʰi̯tʰiūŋ m̄ kʰɔ̃n tʰjēnsɿ ||]

310

EN We usually have dinner at six thirty (6:30).

四 僂 俚 平常 六點半 食夜。

拼 énlí pīnsong liūkdiāmbān s̄tyā.

IPA [ɛnlí pʰinsɔŋ lʰukʰtʰāmbān s̄tʰjā ||]

海 僂 俚 平常 六點半 食夜。

拼 ènlī pīnshōng liūkdiāmbān shitri̯a.

IPA [ènlī pʰinʂɔŋ lʰukʰtʰāmbān ʂitʰz̄j̄a ||]

311

EN She always wears nice clothes.

四 佢 總係 著好 个 衫褲。

拼 gī zùnghē zòkhò gē sámfū.

IPA [k̄i ts̄uŋhē ts̄ɔ̃kʰò k̄ē samfū ||]

海 佢 總係 著好 个 衫褲。

拼 gī zúnghe zhōkzhōkhó gai sàmfu.

IPA [k̄i ts̄uŋkʰɛ t̚ʂ̚òkʰ t̚ʂ̚òkʰɔ̃ k̄ãj samfū ||]



312

EN I usually watch TV in the evening.

四 佢 長透 佇 暗晡頭 看 電視。

拼 ngai cōngtēu dī āmbúteu kōn tiēnsȳ.

IPA [ɲa˧˥ tsʰɔŋtʰɛ̃w t̪i̯ āmbútʰɛ̃w kʰɔ̃n tʰjɛ̃nsɿ̄ ||]

海 佢 長透 佇 暗晡頭 看 電視。

拼 ngái chōngteu du ambùtēu kōn tiệ̄nshị.

IPA [ɲá˧˥ t͡ɕʰɔŋtʰɛ̃w t̪u̯ ambùtʰɛ̃w kʰɔ̃n tʰjɛ̃nɕị̯ ||]

313

EN I never read in bed.

四 佢 毋 佇 眠床 項 看 書。

拼 ngai m̄ dī mīncōng hōng kōn sú.

IPA [ɲa˧˥ m̄ dī mĩntsʰɔŋ hɔ̃ŋ kʰɔ̃n sú ||]

海 佢 毋 佇 眠床 項 看 書。

拼 ngái m̄ du mīncōng hòng kōn sù.

IPA [ɲá˧˥ m̄ du mĩntsʰɔŋ kʰɔ̃ŋ kʰɔ̃n sù ||]

314

EN I often get up before seven (7:00).

四 佢 普通 七點 之前 䟽床。

拼 ngai pútúng qitdiām zýqiēn hōngcōng.

IPA [ɲa˧˥ pʰutʰɔŋ tɕʰit̪ t̪ʰjām ts̺tɕʰiɛ̃n hɔ̃ŋtsʰɔŋ ||]

海 佢 普通 七點 之前 䟽床。

拼 ngái pùtùng qītđiām zỳqiēn hòngcōng.

IPA [ɲá˧˥ pʰùtʰɔŋ tɕʰit̪ t̪ʰjām ts̺tɕʰiɛ̃n hɔ̃ŋtsʰɔ̃ŋ ||]

315

EN I always go to work by bus.

四 佢 一直 都 係 坐 公車 去 上班。

拼 ngai it̃c̃yt̃ dú hē có gúngá hī sòngbàn.

IPA [ɲaːj it̃˦ts̃˦ɪ̯t̃˦ ɬ̌u hē ts̃˦o k̃˦uŋts̃˦a hī sɔŋbàn ||]

海 佢 一直 都 係 坐 公車 去 上班。

拼 ngái rītchit̃ dù hẹ cò gùngchà hị shòngbàn.

IPA [ɲaːj žɪt̃˦ts̃˦ɪ̯t̃˦ ɬ̌u hẹ ts̃˦ò k̃˦uŋts̃˦à hị šòŋbàn ||]

316

EN I usually go to school by bus.

四 佢 普通 都 係 坐 公車 去 學校。

拼 ngai pútúng dú hē có gúngá hī hōkgàu.

IPA [ɲaːj p̃˦ut̃˦uŋ ɬ̌u hē ts̃˦o k̃˦uŋts̃˦a hī hōk̃˦a˦w ||]

海 佢 普通 都 係 坐 公車 去 學校。

拼 ngái pùtùng dù hẹ cò gùngchà hị hokgáu.

IPA [ɲaːj p̃˦ut̃˦uŋ ɬ̌u hẹ ts̃˦ò k̃˦uŋts̃˦à hị hòk̃˦a˦w ||]

317

EN I always drink coffee in the morning.

四 佢 一直 都 係 㗎 朝晨 㗎 咖啡。

拼 ngai it̃c̃yt̃ dú hē dī zéusyn lím gáfí.

IPA [ɲaːj it̃˦ts̃˦ɪ̯t̃˦ ɬ̌u hē t̃˦i ts̃˦é˦w s̃˦in lím gáfí ||]

海 佢 一直 都 係 㗎 朝晨 㗎 咖啡。

拼 ngái rītchit̃ dù hẹ du zháushīn lím gàfùì.

IPA [ɲaːj žɪt̃˦ts̃˦ɪ̯t̃˦ ɬ̌u hẹ t̃˦u ts̃˦á˦w s̃˦in lím gàfùì ||]



318

EN She doesn't drink coffee.

四 佢無食咖啡。

拼 gī mō sýt gáfí.

IPA [k̃i mō sɪʔ k̃áfɪ ||]

海 佢無食咖啡。

拼 gī mō shít gáfui.

IPA [k̃i mō ʃɪʔ k̃áfui ||]

319

EN He doesn't like his job.

四 佢嫌頭路毋好。

拼 gī hiam tɛulū m̀hò.

IPA [k̃i hʲam tʰɛ̃ˈlū m̀hò ||]

海 佢嫌頭路毋好。

拼 gī hiām tēulū m̀hó.

IPA [k̃i hʲām tʰɛ̃ˈlū m̀hó ||]

320

EN I drink coffee, but I don't drink tea.

四 佢好食咖啡，毋過佢毋食茶。

拼 ngai hò sýt gáfí, m̀gō ngai m̀sýt cā.

IPA [ŋaʲ hò sɪʔ k̃áfɪ | m̀gō ŋaʲ m̀sɪʔ tsʰa ||]

海 佢好食咖啡，毋過佢毋食茶。

拼 ngái hó shít gáfui, m̀go ngái m̀shít cā.

IPA [ŋaʲ hɔ ʃɪʔ k̃áfui | m̀go ŋaʲ m̀sɪʔ tsʰa ||]

321

EN She drinks tea, but she doesn't drink coffee.

四 佢 食茶, 毋過 佢 毋食 咖啡。

拼 gī sýtca, m̄gō gī m̄sýt gáfí.

IPA [k̄i s̄ɪtˈtsʰa | m̄gō k̄i m̄sɪʔ k̄aʔi ||]

海 佢 食茶, 毋過 佢 毋食 咖啡。

拼 gī shítcā, m̄go gī m̄shít gàfui.

IPA [k̄i ʃɪtˈtsʰa | m̄go k̄i m̄ʃɪʔ k̄aʔui ||]

322

EN You don't work very hard.

四 你 無 認真 做事。

拼 n̄ mō ngīnzýn zōsý.

IPA [n̄ mō ŋĩnts̄ɪn ts̄õs̄i ||]

海 你 無 認真 做事。

拼 ngī mō ngīnzhìn zosý.

IPA [ŋi mō ŋĩnt̚ʂ̄ɪn ts̄õs̄i ||]

323

EN We don't watch TV very often.

四 僂 無 當輒 看 電視。

拼 én mō dóngjiāp kōn tiēnsý.

IPA [éɪ mō t̚ɔŋt̚ɕ̚i̯ap̚ k̚õn t̚h̥i̯ẽns̄i ||]

海 僂俚 無 當輒 看 電視。

拼 ènlī mō dòngjiap kōn tiēnshì.

IPA [ènlī mō t̚ɔŋt̚ɕ̚i̯ap̚ k̚õn t̚h̥i̯ɛ̃nʂ̄i ||]



324

EN The weather is usually nice.

四 天時 長透 異 好。

拼 tiénsy cōngtēu ī hò.

IPA [t^hénsɿ ts^hɔŋt^hɛ̃w ī hò ||]

海 天時 長透 異 好。

拼 tiènsih chōngtēu rì hó.

IPA [t^hènsɿ t͡ɕ^hɔŋt^hɛ̃w zì hó ||]

325

EN It doesn't rain very often.

四 當 少 落雨。

拼 dóng sèu lōkì.

IPA [t^ɕɔŋ sɛ̃w lɔgì ||]

海 當 少 落水。

拼 dòng sháu loksúi.

IPA [t^ɕɔŋ ɕãw lək^ɿsúi ||]

326

EN They don't know many people.

四 佢兜 無 認識 當 多 人。

拼 gidéu mō ngīnsyt dōng dó ngin.

IPA [k^ɿt^ɕɛ̃w mō ŋĩnsɿt^ɿ t^ɕɔŋ dó ŋin ||]

海 佢兜 無 認識 當 多 人。

拼 gīdèu mō ngīnshīt dòng dò ngīn.

IPA [k^ɿt^ɕɛ̃w mō ŋĩnsɿt^ɿ t^ɕɔŋ dò ŋīn ||]

327

EN They don't have many friends.

四 佢兜 無 當 多 朋友。

拼 gidéu mọ dóng dó pənyú.

IPA [k̚it̚éʷ mọ t̚oŋ dó p̚hɛnjú ||]

海 佢兜 無 當 多 朋友。

拼 gīdèu mō dòng dò pēnriù.

IPA [k̚it̚éʷ mō t̚əŋ dò p̚hɛnz̚jù ||]

328

EN I don't like football.

四 𠵿 毋好 腳球。

拼 ngai m̲hò giokkiu.

IPA [ŋaʲ m̲hò k̚jɔk̚k̚h̥j̥u ||]

海 𠵿 毋好 腳球。

拼 ngái m̲hó giōkkiū.

IPA [ŋáʲ m̲hɔ k̚jɔk̚k̚h̥j̥ū ||]

329

EN He doesn't like football.

四 佢 毋好 腳球。

拼 gi m̲hò giokkiu.

IPA [k̚i m̲hò k̚jɔk̚k̚h̥j̥u ||]

海 佢 毋好 腳球。

拼 gī m̲hó giōkkiū.

IPA [k̚i m̲hɔ k̚jɔk̚k̚h̥j̥ū ||]



330

EN I don't like him, and he doesn't like me.

四 佢 毋 攝 意 佢, 佢 乜 毋 攝 意 佢。

拼 ngai m gākī gi, gi mē m gākī ngai.

IPA [ŋa^j m ga^gī k^ī | k^ī mē m ga^gī ŋa^j ||]

海 佢 毋 攝 意 佢, 佢 乜 毋 攝 意 佢。

拼 ngái m gākri gī, gī mē m gākri ngái.

IPA [ŋá^j m gâk^ˈzⁱ k^ī | k^ī mē m gâk^ˈzⁱ ŋá^j ||]

331

EN My car doesn't use much gas.

四 吾 車 仔 毋 會 當 食 油。

拼 ngá cáe m vôi dóng sýtŷu.

IPA [ŋa ts^háè ŋ vō^j t^ˈɔŋ sīt^ˈju ||]

海 佢 个 車 仔 毋 會 當 食 油。

拼 ngái gai chàe mvoi dòng shitriū.

IPA [ŋá^j k^ˈá^j t^hà^ˈɤ ŋvō^j t^ˈɔŋ sīt^ˈzⁱū ||]

332

EN Sometimes he's late, but not often.

四 有 成 時 佢 會 慢 到, 毋 過 毋 係 長 透 佢 仔。

拼 yúsangsy gi vôi mândō, mǵō m̄hē cōngtēu ànè.

IPA [júsangsi k^ī vō^j mândō | mǵō m̄hē ts^hɔŋt^hɛ^w à^ˈɛ̀ ||]

海 有 成 時 佢 會 慢 到, 毋 過 毋 係 長 透 佢 儂。

拼 riùshāngshī gī vôi mǵando, mǵō m̄hē chōngtēu ànngiōng.

IPA [zⁱù^ˈshāŋshī k^ī vō^j mǵando | mǵō m̄hē t^hɔŋt^hɛ^w à^ˈŋŋiōŋ ||]

333

EN I don't like to wash the car.

四 佢 毋 好 洗 車仔。

拼 ngai m hò xièn cáè.

IPA [ɲa^j m hò ɕ'è̃n ts^hàè ||]

海 佢 毋好 洗 車仔。

拼 ngái m̃hó xièn chàè.

IPA [ɲá^j m̃hɔ ɕiɛ̃n t͡ɕ^hà̃ɣ ||]

334

EN I don't do it very often.

四 佢 無 當輒 恁仔 做。

拼 ngai mɔ dóngjiáp ànè zō.

IPA [ɲa^j mɔ t͡ɕŋt͡ɕ'áp' à̃ɛ̃ ts'ō ||]

海 佢 無 當輒 恁儂 做。

拼 ngái mō dōngjiap ànngiōng zɔ.

IPA [ɲá^j mō t͡ɕŋt͡ɕ'iap' à̃ŋɲ'ō̃ŋ ts'ɔ ||]

335

EN She speaks Spanish, but she doesn't speak Italian.

四 佢 會 講 西班牙話, 毋過 佢 毋 會 講 義大利話。

拼 gi vôi gòng xíbánngefā, m̃gō gi m vôi gòng ngītāilīfā.

IPA [k'ī vō^j k'ò̃ŋ ɕip'á̃ŋgefā | m̃gō k'ī ɲ vō^j k'ò̃ŋ ɲit^hā'īlīfā ||]

海 佢 會 講 西班牙喂, 毋過 佢 毋會 講 義大利喂。

拼 gī vôi góng xibànngefāvòi, m̃go gī m̃vôi góng ngītāilivòi.

IPA [k'ī vō^j k'ò̃ŋ ɕip'ā̃ŋgefāvò^j | m̃go k'ī ɲvō^j k'ò̃ŋ ɲit^hā'livò^j ||]



336

EN He doesn't do his job very well.

四 佢無搵其事做好。

拼 gī mọ lâu giá sē zō hò.

IPA [k̄i mọ laʷ k̄a sē ts̄ō hò ||]

海 佢無搵佢个事做好。

拼 gī mō lâu gī gai shẹ zọ hó.

IPA [k̄i mō làʷ k̄i k̄aʲ s̄ɛ ts̄o hó ||]

337

EN She doesn't usually have breakfast.

四 佢無當輒食朝。

拼 gī mọ dónɡjiāp sýtzeú.

IPA [k̄i mọ t̄ɔŋt̄ɕ̚äp̚ s̄ɦt̄ts̄éʷ ||]

海 佢無當輒食朝。

拼 gī mō dònɡjiap shítzháu.

IPA [k̄i mō t̄ɔŋt̄ɕ̚iäp̚ s̄ɦt̄t̄ɕ̚áʷ ||]

338

EN I don't play the piano very well.

四 佢鋼琴無彈到當好。

拼 ngai gōngkim mọ tándō dóng hò.

IPA [ŋaʲ k̄ɔŋk̄ɦim mọ t̄ɦandō t̄ɔŋ hò ||]

海 佢鋼琴無彈到當好。

拼 ngái gongkīm mō tāndọ dòng hó.

IPA [ŋaʲ k̄ɔŋk̄ɦim mō t̄ɦāndọ t̄ɔŋ k̄ɦó ||]

339

EN She doesn't play the piano very well.

四 佢鋼琴無彈到當好。

拼 gī gōngkim mọ tandō dǒng hò.

IPA [k̄i k̄ōŋk̄h̄im mọ t̄h̄andō t̄ʔŋ hò ||]

海 佢鋼琴無彈到當好。

拼 gī gongkīm mō tāndō dǒng hó.

IPA [k̄i k̄ōŋk̄h̄im mō t̄h̄andō t̄ʔŋ k̄h̄ó ||]

340

EN They don't know my phone number.

四 佢兜母知吾電話號碼。

拼 gǐdǐu m̄ dí ngá tiēnfā hōmá.

IPA [k̄i t̄éʷ m̄ d̄i n̄a t̄h̄eŋfā hōmá ||]

海 佢兜母知佢个電話號碼。

拼 gǐdǐu m̄dì ngái gai tiēnfā hōmà.

IPA [k̄i t̄éʷ m̄d̄i n̄a j̄ k̄a j̄ t̄h̄eŋfā hōmà ||]

341

EN We don't work very hard.

四 僂無當煞猛做頭路。

拼 én mọ dǒng sǎtmáng zōtēulū.

IPA [ém mọ t̄ʔŋ sǎʔmǎŋ ts̄ʔt̄h̄éʷlū ||]

海 僂俚無當煞猛做頭路。

拼 ènlī mō dǒng sǎtmàng zōtēulū.

IPA [ènlī mō t̄ʔŋ sǎʔmǎŋ ts̄ʔt̄h̄éʷlū ||]



342

EN David doesn't have a car.

四 大衛 無 車仔。

拼 tāivī mọ cáè.

IPA [tʰāivī mọ tsʰáè ||]

海 大衛 無 車仔。

拼 tǝivui mō chàè.

IPA [tʰǝivui mō t͡ɕʰàx ||]

343

EN You don't do the same thing every day.

四 你 毋會 逐日 做 共樣 个 事情。

拼 n̄ m̄või dakngit zō kiūngngiong gē s̄yqìn.

IPA [n̄ m̄võj t̚aʔŋit̚ ts̄õ kʰiũŋŋjõŋ gē s̄it͡ɕʰin ||]

海 你 毋會 逐日 做 共樣 个 事情。

拼 ngī m̄või dākngit zō kiūngrong gai syqín.

IPA [ŋi̯ m̄võj t̚aʔŋit̚ ts̄õ kʰiũŋŋjõŋ gai s̄it͡ɕʰin ||]

344

EN They like classical music.

四 佢哋 好 古典音樂。

拼 gidéu hò gùdiènimngōk.

IPA [k̚it̚éʷ hò k̚ùt̚j̚ènimŋõk̚ ||]

海 佢哋 好 古典音樂。

拼 gĩdèu hó gúdiénrìmmngok.

IPA [k̚it̚éʷ hò k̚ùt̚j̚ɛnzimŋòk̚ ||]

345

EN She doesn't like jazz music.

四 佢 毋好 爵士樂。

拼 gī m̀hò jiōksyngōk.

IPA [k̄i m̀hò tɕʰɔk˦sɿŋɔk˦ ||]

海 佢 毋好 爵士樂。

拼 gī m̀hó jiōksyngōk.

IPA [k̄i m̀hɔ tɕʰiɔk˦sɿŋɔk˦ ||]

346

EN I like rock and roll music.

四 佢 好 搖滾 音樂。

拼 ngai hò yeugùn ímngōk.

IPA [ŋaʲ hò jɛ̃˦ɕùn imŋɔk˦ ||]

海 佢 好 搖滾 音樂。

拼 ngái hó riāugún rìmngok.

IPA [ŋaʲ hó z̄i̯ã˦ɕun z̄imŋɔk˦ ||]

347

EN They don't like boxing.

四 佢兜 毋好 ボクシング。

拼 gidéu m̀ hò bōkxīngù.

IPA [k̄it̚é̃˦ m̀ hò p̚ɔk˦ɕɿŋgù ||]

海 佢兜 毋好 ボクシング。

拼 gidèu m̀hó bōkshīngù.

IPA [k̄it̚è̃˦ m̀hɔ p̚ɔk˦ɕɿŋgù ||]



348

EN She doesn't like baseball.

四 佢 毋 好 野球。

拼 gī m hò yákiu.

IPA [k̄i m hò ják^{hi}u ||]

海 佢 毋好 野球。

拼 gī m̄hó ràkiū.

IPA [k̄i m̄hɔ zàk^{hi}ū ||]

349

EN I like tennis.

四 僇 好 網球。

拼 ngai hò miòngkiu.

IPA [ŋa^j hò m̄jɔŋk^{hi}u ||]

海 僇 好 網球。

拼 ngái hó mióngkiū.

IPA [ŋa^j hɔ m̄jɔŋk^{hi}ū ||]

350

EN They like horror movies.

四 佢 兜 好 恐怖電影。

拼 gīdēu hò kiùngbūtiēnyàng.

IPA [k̄it̄é^w hò k̄^{hi}j̄uŋbūt̄iēnjàn ||]

海 佢 兜 好 恐怖電影。

拼 gīdēu hó kiùngbutiēnriáng.

IPA [k̄it̄é^w hɔ k̄^{hi}j̄uŋbut̄iēnzjáng ||]

351

EN She doesn't like action movies.

四 佢 毋好 動作片。

拼 gī m̀hò tūngzōkpién.

IPA [k̄i m̀hò tʰuŋts̚ək̚pʰjén ||]

海 佢 毋好 動作片。

拼 gī m̀hó tūngzōkpién.

IPA [k̄i m̀hó tʰuŋts̚ək̚pʰjén ||]

352

EN I like romantic movies.

四 佢 好 浪漫片。

拼 ngai hò lōngmānpìen.

IPA [ŋaʲ hò lōŋmānpʰjén ||]

海 佢 好 浪漫片。

拼 ngái hó lōngmānpìen.

IPA [ŋaʲ hə lōŋmānpʰjén ||]

353

EN I never watch TV.

四 佢 毋會 看 電視。

拼 ngai m̀vōi kōn tiēns̄y.

IPA [ŋaʲ m̀vōʲ kʰɔ̃n tʰjēns̄i ||]

海 佢 自從 毋識 看 電視。

拼 ngái c̄yqiūng m̄shīt kōn tiēnsh̄i.

IPA [ŋaʲ ts̄h̄i c̄hiūŋ m̄s̄iʔ kʰɔ̃n tʰjēns̄i ||]



354

EN I don't watch TV very often.

四 佢 無 當輒 看 電視。

拼 ngai mō dōngjiāp kōn tiēnsy.

IPA [ɲá¹ mō t̚ɔŋtɕʰāp̚ kʰɔ̃n tʰiēnsɿ ||]

海 佢 無 當輒 看 電視。

拼 ngái mō dōngjiap kōn tienshi.

IPA [ɲá¹ mō t̚ɔŋtɕʰiàp̚ kʰɔ̃n tʰiɛ̃nsɿ ||]

355

EN I don't like to go to bars very often.

四 佢 毋 好 輒輒 去 啲酒 个 所在。

拼 ngai m hò jiāpjiāp hī límjiù gē sòcāi.

IPA [ɲá¹ m hò tɕʰāp̚tɕʰā ʏ̯ʰi lím̚tɕʰù k̚ɛ̃ sòtsʰá¹ ||]

海 佢 毋 好 輒輒 去 啲酒 个 所在。

拼 ngái m̄hó jiapjiap hī līmjiú gai sócài.

IPA [ɲá¹ m̄hɔ̄ tɕʰiàp̚tɕʰià ʏ̯ʰi līm̚tɕʰi̯u k̚á¹ sɔ̄tsʰá¹ ||]

356

EN She likes to ride her bicycle every day.

四 佢 好 逐日 騎 自行車。

拼 gi hò dāngit kī qīthangcá.

IPA [k̚i hò t̚āŋi̯ʔ k̚i tɕʰi̯r̚h̄aŋtsʰá ||]

海 佢 好 逐日 騎 自行車。

拼 gī hó dāngit kī cyhāngchà.

IPA [k̚i hɔ̄ t̚āŋi̯ʔ k̚i tsʰi̯h̄aŋt̚sʰà ||]

357

EN They always like to eat in restaurants.

四 佢兜 當 好 去 餐廳 食飯。

拼 gidéu dóng hò hī cóntáng sýtḡān.

IPA [k̚i̯t̚ɛ̯w̯ t̚ɔ̯ŋ hò hī ts̚h̥ɔ̯nt̚h̥a̯ŋ s̚i̯ʔḡān ||]

海 佢兜 當 好 去 餐廳 食飯。

拼 gīdèu dòng hó hī còntàng shìtḡon.

IPA [k̚i̯t̚ɛ̯w̯ t̚ɔ̯ŋ k̚h̥ɔ̯ hī ts̚h̥ɔ̯nt̚h̥a̯ŋ s̚i̯ʔḡon ||]

358

EN I never like to travel by train.

四 佢 一直 毋 好 坐 火車 去 旅行。

拼 ngai itcýt m hò có fòcá hī líhāng.

IPA [ŋa̯j it̚ts̚h̥ɪ̯ʔ m hò ts̚h̥ó fòts̚h̥a̯ hī líhāŋ ||]

海 佢 一直 毋好 坐 火車 去 旅行。

拼 ngái rīтчit̚ m̄hó cò fóchà hī lihāng.

IPA [ŋa̯j z̚it̚ts̚h̥ɪ̯ʔ m̄hɔ̯ ts̚h̥ò fɔ̯t̚s̚h̥à hī lihāŋ ||]

359

EN I get the news every day, but sometimes I don't read it.

四 佢 逐日 都會 收捌 新聞, 毋過 成時 佢 無 看 佢。

拼 ngai dākngit dú vōi súdò xínvūn, m̄gō synsy ngai mō kōn gī.

IPA [ŋa̯j t̚a̯ʔŋit̚ t̚u vōj sú̯t̚ò ɕim̄vūn | m̄gō s̄ins̄i̯ ŋa̯j mō k̚h̥ɔ̯ŋ gī ||]

海 佢 逐日 都會 收捌 新聞, 毋過 成時 佢 無 看 佢。

拼 ngái dākngīt dù vōi shiùdó xìn̄vūn, m̄gō shīnshī ngái mō kōn gī.

IPA [ŋa̯j t̚a̯ʔŋit̚ t̚u vōj s̚i̯ù̯t̚ɔ̯ ɕim̄vūn | m̄gō s̄īn̄s̄i̯ ŋáj mō k̚h̥ɔ̯ŋ gī ||]



360

EN He has a car, but he doesn't use it very often.

四 佢有一輛車仔，毋過佢當少駛佢。

拼 gī yú ít liòng cáè, m̄gō gī dóng sèu sý gī.

IPA [k̄i jú ít ʔəŋ tsʰàè | m̄gō k̄i t̄ɔŋ sèʷ s̄i k̄i ||]

海 佢有一輛車仔，毋過佢當少駛佢。

拼 gī riù rīt liōng chàè, m̄gō gī dòng sháu sý gī.

IPA [k̄i z̄iù z̄iʔ ʔiōŋ t̄ɕʰàx | m̄gō k̄i t̄ɔŋ ɕaʷ s̄i k̄i ||]

361

EN His friends like the movies, but they usually watch movies at home.

四 其朋友好看電影，毋過佢兜長透佇屋下看。

拼 giá pēnyú hòkōn tiēnyàng, m̄gō gīdèu còngtēu dī vùkhá kōn.

IPA [k̄iá p̄ɛnjú hòkʰōn t̄h̄jɛnjàng | m̄gō k̄i t̄ɛʷ tsʰɔŋt̄h̄ɛʷ t̄i vùkʰa k̄hōn ||]

海 其朋友好看電影，毋過佢兜長透佇屋下看。

拼 già pēnriù hòkōn tiēnriáng, m̄gō gīdèu chōngtēu du vùkhà kōn.

IPA [k̄ià p̄ɛnz̄iù hòkʰōn t̄h̄jɛnz̄iáng | m̄gō k̄i t̄ɛʷ t̄ɕʰɔŋt̄h̄ɛʷ t̄u vùkʰa k̄hōn ||]

362

EN She's married, but she doesn't wear a ring.

四 佢結婚哩，毋過佢無戴禁指。

拼 gī gietfún lé, m̄gō gī mō dāi gīmzý.

IPA [k̄i k̄iɛʔfún lé | m̄gō k̄i mō t̄aʔ k̄imts̄i ||]

海 佢結婚哩，毋過佢無戴禁指。

拼 gī giētfùn lé, m̄gō gī mō dāi gīmzhí.

IPA [k̄i k̄iɛʔfùn lé | m̄gō k̄i mō t̄aʔ k̄imts̄i ||]

363

EN I don't know much about politics. I'm not interested in it.

四 佢無當瞭解政治。佢毋好政治。

拼 ngai mō dóng liàugiè z̄ync̄. ngai m̄hò z̄ync̄.

IPA [ɲá¹ mō t̚ɔŋ l̪àⁿɣi̯è ts̚ɪ̯nts̚h̥ɪ̯ || ɲá¹ m̄hò ts̚ɪ̯nts̚h̥ɪ̯ ||]

海 佢無當瞭解政治。佢毋好政治。

拼 ngái mō dòng liáugái zh̄inch̄. ngái m̄hò zh̄inch̄.

IPA [ɲá¹ mō t̚ɔŋ l̪áⁿɣá¹ t̚ɕ̚ɪ̯nts̚h̥ɪ̯ || ɲá¹ m̄hò t̚ɕ̚ɪ̯nts̚h̥ɪ̯ ||]

364

EN This hotel isn't expensive. It doesn't cost much to stay there.

四 這間飯店毋會貴。歇佇這毋會使忒當多錢。

拼 yàgién pōndiām m̄vōi gūi. hiēt dī yà m̄vōi s̄ȳtēt dóng dó qien.

IPA [jàⁿɣi̯ɛm p̚ɔ̃ndi̯ām m̄vō¹ k̚ū¹ || h̥i̯ɛt̚ t̚ɪ̯ jà m̄vō¹ s̚i̯t̚ɛt̚ t̚ɔŋ dó t̚ɕ̚h̥i̯ɛn ||]

海 這間飯店毋會貴。歇佇這毋會使忒當多錢。

拼 liágièn pōndiam m̄vōi gui. hiēt du liá m̄vōi s̄ȳtēt dòng dò qiēn.

IPA [l̪áⁿɣi̯ɛm p̚ɔ̃ndi̯am m̄vō¹ k̚ū¹ || h̥i̯ɛt̚ t̚ɪ̯ l̪á m̄vō¹ s̚i̯t̚ɛt̚ t̚ɔŋ dò t̚ɕ̚h̥i̯ɛn ||]

365

EN He lives near us, but we don't see him very often.

四 佢蹣佇偲附近，毋過偲當少看捌佢。

拼 gī dāi dī én fūkiūn, m̄gō én dóng s̄èu kōndò gī.

IPA [k̚ɪ̯ t̚á¹ t̚ɪ̯ ɛŋ f̪uk̚h̥i̯un | m̄gō ɛn dóŋ s̄èⁿ k̚ɔ̃ndò k̚ɪ̯ ||]

海 佢蹣佇偲俚个附近，毋過偲俚當少看捌佢。

拼 gī dai du ènlī gai fukiun, m̄gō ènlī dòng sháu kōndó gī.

IPA [k̚ɪ̯ t̚á¹ t̚ɪ̯ ènl̪ɪ̯ k̚á¹ f̪uk̚h̥i̯un | m̄gō ènl̪ɪ̯ t̚ɔŋ ʂáⁿ k̚ɔ̃ndò k̚ɪ̯ ||]



366

EN She speaks four (4) languages.

四 佢會講四種語言。

拼 gī vôi gòng xī zùng ngíngien.

IPA [k̄i vōi k̄òŋ ɕi t̄s̄oŋ n̄iŋ̚j̄ɛn ||]

海 佢會講四種語言。

拼 gī vôi góng xī zhúng ngìngiēn.

IPA [k̄i vɔi k̄oŋ ɕi t̄s̄oŋ n̄iŋ̚j̄ɛn ||]

367

EN I don't like my job. It's very boring.

四 佢毋好吾頭路。這頭路當無聊。

拼 ngai m̄hò ngá teulū. yà teulū dóng vuliau.

IPA [ŋaʲ m̄hò ŋá t̄ɛ̃w̄lū || jà t̄ɛ̃w̄lū t̄óŋ vuʲaʷ ||]

海 佢毋中意佢个頭路。這頭路當無聊。

拼 ngái m̄ zhungrì ngái gai teulụ. liá teulụ dòng vūliāu.

IPA [ŋáʲ m̄ t̄s̄oŋz̄i ŋáʲ k̄aʲ t̄ɛ̃w̄lụ || l̄á t̄ɛ̃w̄lụ t̄òŋ vūʲiāʷ ||]

368

EN Where is he? — I'm sorry, I don't know.

四 佢佇奈? — 失禮, 佢毋知。

拼 gī dī nāi? — syt̄lí, ngai m̄dí.

IPA [k̄i t̄i nāʲ || — s̄it̄lí | ŋaʲ m̄dí ||]

海 佢佇奈? — 失禮, 佢毋知。

拼 gī du nài? — sh̄it̄lì, ngái m̄dì.

IPA [k̄i t̄u n̄aʲ || — s̄it̄lì | ŋáʲ m̄dì ||]

369

EN She's a very quiet person. She doesn't talk very much.

四 佢係一個當咗個人，佢當少講話。

拼 gī hē ít gē dóng diám gē ngin, gī dóng sèu gòngvā.

IPA [k̚i hē ít k̚ē t̚ɔŋ d̚am gē n̚in | k̚i t̚ɔŋ s̚əw̃ k̚ɔŋvā ||]

海 佢係一個當咗個人，佢當少講喂。

拼 gī hē rīt gai dòng diám gai ngīn, gī dòng sháu góngvòi.

IPA [k̚i hē ɿt̚ k̚å t̚ɔŋ d̚am gai n̚in | k̚i t̚ɔŋ ʂåw̃ k̚ɔŋvòi ||]

370

EN He drinks a lot of coffee. It's his favorite drink.

四 佢啱當多咖啡，該係佢盡好食个飲料。

拼 gī lím dóng dó gáfí, gē hē gī qīnhò sýt gē ìmliaū.

IPA [k̚i lím d̚ɔŋ d̚o k̚afí | k̚ē hē k̚i t̚ɕ̚h̚n̚hò s̚ýt k̚ē ìml̥i̯a̯u̯ ||]

海 佢啱當多咖啡，該係佢最好食个飲料。

拼 gī lím dòng dò gǎfui, gai hē gī zuihó shít gai rímliaū.

IPA [k̚i lím d̚ɔŋ d̚o k̚ǎf̥ui | k̚å hē k̚i t̚s̚u̯i̯h̚o̯ ʂit̚ k̚å z̥im̥li̯a̯u̯ ||]

371

EN It's not true. I don't believe it.

四 該毋係正經个，佢正毋信哩。

拼 gē m̥hē zýngín gē, ngai zāng m̥xīn lé.

IPA [k̚ē m̥hē t̚ɕ̚ŋg̚in̚ gē | ŋå t̚s̚āŋ m̥ɕ̚in̚ lé ||]

海 該毋係正經个，佢正毋信哩。

拼 gai m̥hē zhingín gai, ngái zhàng m̥xín lé.

IPA [k̚å m̥hē t̚ɕ̚ŋg̚in̚ gai | ŋå t̚ɕ̚āŋ m̥ɕ̚in̚ lé ||]



372

EN That's a very beautiful picture. I like it a lot.

四 該張圖當靚，佢當中意。

拼 gē zóng tú dóng jiáng, ngai dóng zūngī.

IPA [k̄ē tsóng t̄h̄ t̄ɔŋ t̄ɕi̯aŋ | ŋa̯ t̄ɔŋ ts̄uŋī ||]

海 該張圖當靚，佢當中意。

拼 gai zhòng tū dòng jiàng, ngái dòng zhungri.

IPA [k̄a̯ t̄s̄ɔŋ t̄h̄ t̄ɔŋ t̄ɕi̯aŋ | ŋa̯ t̄ɔŋ t̄s̄uŋzi ||]

373

EN He's a vegetarian. He doesn't eat meat.

四 佢食齋。佢毋食肉。

拼 gi sýtze. gi msýt ngiuk.

IPA [k̄i sīt̄ts̄é || k̄i msī̯ ŋiuk̄ ||]

海 佢食齋。佢毋食肉。

拼 gī shítzài. gī mshít ngiūk.

IPA [k̄i̯ šit̄ts̄à̯ || k̄i̯ m̄s̄i̯ ŋiūk̄ ||]

374

EN Do you work on Sunday?

四 你禮拜日愛做事麼？

拼 n líbāingit ōi zōs̄y mō?

IPA [n lip̄a̯ŋit̄ ōi ts̄ōs̄i̯ mō ||]

海 你禮拜日愛做事麼？

拼 ngī libāingit ɔi zos̄y mō?

IPA [ŋi̯ lip̄a̯ŋit̄ ɔ̯i ts̄os̄i̯ mō ||]

375

EN Do your friends live near here?

四 若朋友 闊 佇 附近 係 嘅？

拼 ngiá p̄enyú h̄et dī fūkiūn hē m̄o?

IPA [ŋjá p^hɛnjú h̄et[˦] tī fūk^hiūn hē m̄o ||]

海 你个朋友 蹻 佇 附近 係 嘅？

拼 ngī gai p̄enriù d̄ai du fukiūn h̄e m̄o?

IPA [ŋī k̄a^j p^hɛnz̄iù t̄a^j t̄u fūk^hiūn h̄e m̄o ||]

376

EN Does Emily play tennis?

四 Emily 會 打 網球嘅？

拼 Emily vōi dà miòngkiumè?

IPA [(...) vōi[˦] t̄a m'ɔŋk^hiūmè ||]

海 愛蜜莉 會 打 網球嘅？

拼 ɔimɛtli v̄oi dá mióngkiūmō?

IPA [ɔimèt[˦]li v̄oi[˦] t̄a m'ɔŋk^hiūmō ||]

377

EN Where do your parents live?

四 若 爺哀 闊 佇 奈？

拼 ngiá yaòì h̄etdīnāi?

IPA [ŋjá jaòⁱ h̄et[˦]tīnāⁱ ||]

海 若 爺哀 蹻 佇 奈？

拼 ngiā riāóì d̄ai du n̄ai?

IPA [ŋjá z̄iāoⁱ t̄a^j t̄u n̄a^j ||]



378

EN How often do you wash your hair?

四 你幾久洗一擺頭顚毛？

拼 n̄ gǐgiù xièn ít bài tɛunámó?

IPA [n̄ gǐǵ'ù ɕ'è̃n ít p'á' t'hɛ̃w'námó ||]

海 你幾久洗一擺頭顚毛？

拼 ngī gígiú xién rīt báí tēunāmò?

IPA [n̄'ī k'ǐǵ'j̥ɸ ɕiɛ̃n z̥ít p'á' t'hɛ̃w'nāmò ||]

379

EN What does this word mean?

四 這隻字係麼个意思？

拼 yàzak s̄y hē màǵē īxí?

IPA [jàts'ak' s̄ī hē màǵē īxí ||]

海 這隻字係麼个意思？

拼 liázhāk s̄y hɛ mágai risy?

IPA [l'ʔàts'ak' s̄ɿ hɛ məǵə' z̥isi ||]

380

EN How much does it cost to fly to New York?

四 坐飛行機到紐約愛幾多錢？

拼 có bíhàngí dō nèuyók ōi gídó qien?

IPA [ts'hò p'íhàngì t'ō nè'w'jók' ō' k'it'ó tɕ'hien ||]

海 坐飛行機到紐約愛幾多錢？

拼 cò bùihānggì dọ néurōk ɔi gídò qiēn?

IPA [ts'hò p'ù'íhàngì t'ò nɛ̃w'zók' ɔ' k'it'ò tɕ'hien ||]

381

EN Do you always have breakfast?

四 你 逐日 都 食朝 係 嘅？

拼 η dakngit dú sýtzeu hē mō?

IPA [η daʔŋit̚ t̚u s̚it̚s̚ɛ̃^w hē mō ||]

海 你 逐日 都 食朝 係 嘅？

拼 ngī dāngit dù shítzháu hē mō?

IPA [η ī t̚àʔŋit̚ t̚ù s̚it̚t̚ɕ̚^w hē mō ||]

382

EN Does Wenjie ever call you?

四 文傑 會 打 電話 分 你 係 嘅？

拼 vunkiēt vōi dà tiēnfā bún η hē mō?

IPA [vʊŋk^{hj}ɛ̃? vō^j t̚à t̚^{hj}ɛŋfā p̚ún niē mō ||]

海 文傑 會 打 電話 分 你 係 嘅？

拼 vūnkiēt vōi dá tiēnfā bún ngī hē mō?

IPA [vūŋk^{hj}ɛ̃? vō^j t̚a t̚^{hj}ɛŋfā p̚ùŋ η ī hē mō ||]

383

EN What do you usually do on weekends?

四 你 禮拜 遯日 都 做 兜 麼个？

拼 η líbāi liāungit dú zō déu màgē?

IPA [η lip̚a^j l̚a^wŋit̚ t̚u ts̚ō t̚ɛ̃^w màǧɛ̃ ||]

海 你 禮拜 遯日 都 做 兜 麼个？

拼 ngī libai liāungit dù zō dèu mágai?

IPA [η ī lip̚a^j l̚a^wŋit̚ t̚ù ts̚o t̚ɛ̃^w mǧa^j ||]



384

EN Do they like music?

四 佢兜 好聽 音樂 嘅？

拼 gidéu hòtáng ímngōk mọ?

IPA [k̚íʔéʷ hòtʰaŋ ímŋɔk̚ mọ ||]

海 佢兜 好聽 音樂 嘅？

拼 gīdèu hótàng rìmngòk mō?

IPA [k̚íʔéʷ hòtʰaŋ zìmŋɔk̚ mō ||]

385

EN Does he like music?

四 佢 好聽 音樂 嘅？

拼 gi hòtáng ímngōk mọ?

IPA [k̚í hòtʰaŋ ímŋɔk̚ mọ ||]

海 佢 好聽 音樂 嘅？

拼 gī hótàng rìmngòk mō?

IPA [k̚í hòtʰaŋ zìmŋɔk̚ mō ||]

386

EN Do your parents speak English?

四 若 爺哀 會 講 英文 嘅？

拼 ngiá yàoi vōi gòng ínvun mọ?

IPA [ŋʲá jaɔ̌i vɔ̌i k̚əŋ ínvum mọ ||]

海 若 爺哀 會 講 英文 嘅？

拼 ngiā riāói vọi góng rìnvũn mō?

IPA [ŋʲā žiāɔ̌i vɔ̌i k̚əŋ zìnvũn mō ||]



387

EN Does your father work hard?

四 若爸有煞猛做事嘅？

拼 ngiábá yú sətámáng zōsý mọ?

IPA [ɲʰáp̚˦˥ a jú səʔmən̚ t̚s̚ōs̚ɿ mọ ||]

海 若爸有煞猛做事嘅？

拼 ngiābà riù sātman̚g zosy mō?

IPA [ɲʰāp̚˦˥ à z̚iù sàʔmən̚ t̚s̚os̚ɿ mō ||]

388

EN Does your sister live in Canada?

四 若老妹閤佇加拿大係嘅？

拼 ngiá lòmōi het̚ dī gánátāi hē mọ?

IPA [ɲʰá lòmōʰ het̚ t̚ɿ k̚˦˥anət̚˦˥āʰ hē mọ ||]

海 若老妹踅佇加拿大係嘅？

拼 ngiā lómōi dāi du gānàtāi hē mō?

IPA [ɲʰā lómōʰ t̚āʰ t̚u k̚˦˥anət̚˦˥āʰ hē mō ||]

389

EN I like chocolate. How about you? Do you like chocolate?

四 佢好食巧克力。你呢？你好食巧克力嘅？

拼 ngai hò sýt kiàukiēt̚līt. ɲ nò? ɲ hò sýt kiàukiēt̚līt mọ?

IPA [ɲāʰ hò sýt̚ k̚ʰj̚˦˥āʷk̚ʰj̚˦˥et̚˦˥līt̚ || ɲ nò || ɲ hò sýt̚ k̚ʰj̚˦˥āʷk̚ʰj̚˦˥et̚˦˥līt̚ mọ ||]

海 佢好食巧克力。你呢？你好食巧克力嘅？

拼 ngái hó shýt kiáukiēt̚līt. ngī nó? ngī hó shýt kiáukiēt̚līt mō?

IPA [ɲāʰ họ sýt̚ k̚ʰj̚˦˥āʷk̚ʰj̚˦˥et̚˦˥līt̚ || ɲī nó || ɲī họ sýt̚ k̚ʰj̚˦˥āʷk̚ʰj̚˦˥et̚˦˥līt̚ mō ||]



390

EN I play tennis. How about you? Do you play tennis?

四 佢打網球。你呢？你有打網球麼？

拼 ngai dà miòngkiu. n nò? n yú dà miòngkiùmè?

IPA [ɲaː˥ t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯u || n nò || n jú t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯umè ||]

海 佢打網球。你呢？你有打網球麼？

拼 ngái dá mióngkiū. ngī nó? ngī riù dá mióngkiūmō?

IPA [ɲaː˥ t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯u || ŋī nó || ŋī z̪iù t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯umō ||]

391

EN You live near here. How about Fred? Does he live near here?

四 你闊佇附近。弗來德呢？佢闊佇附近係麼？

拼 n het dī fūkiūn. fütloidet nò? gi het dī fūkiūn hē mọ?

IPA [niət̚˥ t̪i fūkʰi̯un || füt˥˩lɔ̃t̪ɛ? nò || k̚i het̚˥ t̪i fūkʰi̯un hē mọ ||]

海 你蹻佇附近。弗來德呢？佢蹻佇附近係麼？

拼 ngī dai du fukiyn. fütloidēt nó? gī dai du fukiyn hẹ mō?

IPA [ŋi˥˩ t̪aː˥ t̪u fūkʰi̯yn || füt˥˩lɔ̃t̪ɛ? nó || k̚i t̪aː˥ t̪u fūkʰi̯yn hẹ mō ||]

392

EN Jisang plays tennis. How about his friends? Do they play tennis?

四 志祥打網球。其朋友呢？佢兜有打網球麼？

拼 zyxióng dà miòngkiu. giá pēnyú nò? gidéu yú dà miòngkiùmè?

IPA [t̪s̚i˥˩ɔ̃ŋ˥˩ dà mʲɔ̃ŋkʰi̯u || k̚á p̚ɛ̃nyú nò || k̚i˥˩ɛ̃˥ jú t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯umè ||]

海 志祥打網球。其朋友呢？佢兜有打網球麼？

拼 zhixiōng dá mióngkiū. già pēnriù nó? gīdèu riù dá mióngkiūmō?

IPA [t̪s̚i˥˩ɔ̃ŋ˥˩ dà mʲɔ̃ŋkʰi̯u || k̚á p̚ɛ̃nz̪iù nó || k̚i˥˩ɛ̃˥ z̪iù t̪à mʲɔ̃ŋkʰi̯umō ||]

393

EN You speak English. How about your brother? Does he speak English?

四 你講英文。若哥呢？佢會講英文嘅？

拼 n gòng ínvn̄. ngiá gó nò? gī vōi gòng ínvn̄ mọ?

IPA [n̄ gòŋ im̄vn̄ || ŋʲǎ ǩó nò || ǩǐ vōǐ ǩòŋ im̄vn̄ mọ ||]

海 你講英文。若哥呢？佢會講英文嘅？

拼 ngī góng rìnvūn. ngiā gò nó? gī vọi góng rìnvūn mō?

IPA [ŋǐ ǩòŋ žim̄vūn || ŋʲǎ ǩò nó || ǩǐ vọǐ ǩòŋ žim̄vūm mō ||]

394

EN I do yoga every morning. How about you? Do you do yoga every morning?

四 佢逐日朝晨做 yoga。你呢？你逐日朝晨有做 yoga 係嘅？

拼 ngai dakngit zéusyn zō yoga. n̄ nò? n̄ dakngit zéusyn yú zō yoga hē mọ?

IPA [ŋǎ ťǎŋiť ťšé̌šiň ťšō̌ yóǩǎ || n̄ nò || n̄ dǎŋiť ťšé̌šiň jǔ ťšō̌ yóǩǎ hē mọ ||]

海 佢逐日朝晨做瑜珈。你呢？你逐日朝晨有做瑜珈係嘅？

拼 ngái dākgīt zháushīn zọ rīgà. ngī nó? ngī dākgīt zháushīn riù zọ rī gà hē mō?

IPA [ŋǎ ťǎŋiť ťšá̌w̌šiň ťšǒ žǐçà || ŋǐ nó || ŋǐ ťǎŋiť ťšá̌w̌šiň žǐù ťšǒ žǐ ǩà hē mō ||]



395

EN Yaqin often travels on business. How about Gary? Does he often travel on business?

四 雅琴 當輒 出差。該 葛瑞 呢？佢 也 當輒 出差 係 嘅？

拼 ngàkim dóngjiāp cūtcái. gē gotsūi nò? gī yā dóngjiāp cūtcái hē mō?

IPA [ɲàkʰim dɔŋtɕʰāpʰ tsʰutʰtsʰái || k̄ē k̄ɔtʰsūi nò || k̄i jā t̄ɔŋtɕʰāpʰ tsʰutʰtsʰái hē mō ||]

海 雅琴 當輒 出差。該 葛瑞 呢？佢 也 當輒 出差 係 嘅？

拼 ngákīm dòngjiap chūtcài. gāi gōtsui nó? gī riá dòngjiap chūtcài hē mō?

IPA [ɲákʰim dɔŋtɕʰiäpʰ t̄sʰutʰtsʰái || k̄ä k̄ätʰsui nó || k̄i z̄iä t̄ɔŋtɕʰiäpʰ t̄sʰutʰtsʰái hē mō ||]

396

EN I want to be famous. How about you? Do you want to be famous?

四 佢 想愛 出名。你 呢？你 想愛 出名 嘅？

拼 ngai xiàngōi cūtmīang. ɲ nò? ɲ xiàngōi cūtmīang mō?

IPA [ɲäʰ ɕʰiàngōi tsʰuʔmʰi̯aŋ || ɲ nò || ɲ ɕʰiàngōi tsʰuʔmʰi̯aŋ mō ||]

海 佢 想愛 出名。你 呢？你 想愛 出名 嘅？

拼 ngái xióngoi chūtmīang. ngī nó? ngī xióngoi chūtmīang mō?

IPA [ɲäʰ ɕiɔŋoɪ t̄sʰuʔmʰi̯aŋ || ɲi nó || ɲi ɕiɔŋoɪ t̄sʰuʔmʰi̯aŋ mō ||]

397

EN You work hard. How about Heuiyeon? Does she work hard?

四 你 煞猛 做頭路。該 休妍 呢？佢 有 煞猛 做頭路 嘅？

拼 n̄ sət máng zōtēulū. gē hiúngién nò? gī yú sət máng zōtēulū mọ?

IPA [n̄ sət̚máŋ ts̚ot̚h̥ɛ̃w̃lū || k̚ē h̥i̯uŋiɛ́n nò || k̚i̯ jú sət̚máŋ ts̚ot̚h̥ɛ̃w̃lū mọ ||]

海 你 煞猛 做頭路。該 休妍 呢？佢 有 煞猛 做頭路 嘅？

拼 ngī sāt máng zōtēulū. gāi hiùngàn nó? gī riù sāt máng zōtēulū mō?

IPA [ŋī sət̚máŋ ts̚ot̚h̥ɛ̃w̃lū || k̚a̯i̯ h̥i̯uŋàn nó || k̚i̯ z̚i̯ù sət̚máŋ ts̚ot̚h̥ɛ̃w̃lū mō ||]

398

EN Where do your parents live?

四 若 爺哀 閤 佇 奈？

拼 ngiá yaòì hət dī nāi?

IPA [ŋiá jaòì hət̚ t̚i̯ nāi̯ ||]

海 若 爺哀 踮 佇 奈？

拼 ngiā riāóì dāi du nāi?

IPA [ŋiā z̚i̯aòì t̚a̯i̯ t̚u̯ nāi̯ ||]

399

EN Do you always get up early?

四 你 都 當 早 跣 係 嘅？

拼 n̄ dú dóng zòhōng hē mọ?

IPA [n̄ du̯ t̚óŋ ts̚òhōŋ hē mọ ||]

海 你 都 當 早 跣 係 嘅？

拼 ngī dù dòng zóhōng hē mō?

IPA [ŋī t̚ù t̚óŋ ts̚óhōŋ k̚h̥ɛ̃ mō ||]

Sentences 400 - 500

400

EN How often do you watch TV?

四 你 電視 看 幾 輒 ?

拼 n tiēnsy kōn gí jiāp?

IPA [n t^hiēnsɿ k^hɔŋ gí tɕ^ʰāp^{˨˩˦} ||]

海 你 電視 看 幾 輒 ?

拼 ngī tiēnshì kōn gí jiap?

IPA [ŋɿ t^hiɛnʂɿ k^hɔŋ gí tɕ^{˨˩˦}iap^{˨˩˦} ||]

401

EN What do you want for dinner?

四 你 食夜 食 麼个 ?

拼 n sýtyā sýt màgē?

IPA [n sɿt^{˨˩˦}ja sɿt^{˨˩˦} màŋɛ^{˨˩˦} ||]

海 你 食夜 食 麼个 ?

拼 ngī shitriq shít mágai?

IPA [ŋɿ ʂit^{˨˩˦}ʐi q^{˨˩˦} ʂɿt^{˨˩˦} maŋai^{˨˩˦} ||]

402

EN Do you like football?

四 你 好 腳球 麼 ?

拼 n hò giøkkiu mō?

IPA [n hò k^{˨˩˦}ɔk^{˨˩˦}k^{˨˩˦}iu mō ||]

海 你 好 腳球 麼 ?

拼 ngī hó giōkkiū mō?

IPA [ŋɿ hō k^{˨˩˦}ɔk^{˨˩˦}k^{˨˩˦}iu mō ||]

403

EN Does your brother like football?

四 若 老弟 好 腳球 嘅？

拼 ngiá lòtī hò giòkkiu mọ?

IPA [ŋjá lòt^hī hò k^ʈɔk^ʈk^hu mọ ||]

海 若 老弟 好 腳球 嘅？

拼 ngiā lóití hó giòkkiū mō?

IPA [ŋjá lɔt^hī hɔ k^ʈɔk^ʈk^hu mō ||]

404

EN What do you do in your free time?

四 你 閒 个 時節 做 兜 麼个？

拼 n̄ hən gē syjiet zō déu màgē?

IPA [n̄əŋ gē sɪt̚ɕ^ʈet^ʈ ts̚ō t̚ɛ̃^w màǾē ||]

海 你 閒 个 時節 做 兜 麼个？

拼 ngī hān gai shījiēt zò dèu mágai?

IPA [ŋī hāŋ ɡə^j ʂɪt̚ɕ^ʈiēt^ʈ ts̚o t̚ɛ̃^w məǾə^j ||]

405

EN Where does your sister work?

四 若 姐 佇 奈 做事？

拼 ngiá jì dī nāi zōsȳ?

IPA [ŋjá t̚ɕ^ʈī t̚ī nā^j ts̚ōs̚ī ||]

海 若 姐 佇 奈 做事？

拼 ngiā jí du nài zosȳ?

IPA [ŋjá t̚ɕ^ʈī t̚u nə^j ts̚os̚ī ||]



406

EN Do you ever go to the movies?

四 你會去看電影嘅？

拼 ɲ vōi hī kōn tiēnyàng mō?

IPA [ɲ vōi hī k^hōn t^hiēnjàng mō ||]

海 你會去看電影嘅？

拼 ngī vōi hī kōn tiēnriáng mō?

IPA [ɲi vōi hī k^hōn t^hiēnz^láng mō ||]

407

EN What does this word mean?

四 這隻字係麼个意思？

拼 yàzak s̄y hē màgē īxí?

IPA [jàts^ˈak^ˈ s̄i hē màgē īxí ||]

海 這隻字係麼个意思？

拼 liázhāk s̄y hē mágai risy?

IPA [l̄aʒhāk^ˈ s̄i hē məgə^ˈ z̄is̄i ||]

408

EN How often does it snow here?

四 這位幾久落一擺雪？

拼 yàvī gígìu lap ít bài xiēt?

IPA [jàvī k̄iǰù lap^ˈ ɪ? p^ˈaī ɕiēt^ˈ ||]

海 這位幾久落一擺雪？

拼 liávui gígìu lāp rīt báí xiēt?

IPA [l̄avuī k̄iǰù lap^ˈ z̄i? p^ˈaī ɕiēt^ˈ ||]

409

EN What time do you usually go to bed?

四 你 普通 幾多 點 上 眠床 睡目？

拼 n pútúng gídó diām sóng mìncong sōimuk?

IPA [n pʰutʰuŋ ɡit̚o t̚iām sɔŋ mintsʰuŋ sɔ̌imukʰ ||]

海 你 普通 幾多 點 上 眠床 睡目？

拼 ngī pùtùng gídò diām shòng mīncōng shōimūk?

IPA [ŋi pʰutʰuŋ ɡit̚ò t̚iām sɔŋ mintsʰuŋ sɔ̌imukʰ ||]

410

EN How much does it cost to call Mexico?

四 打 電話 搵 墨西哥 愛 幾多 錢？

拼 dà tiēnfādò mētxígó ōi gídó qien?

IPA [t̚à tʰiɛmfat̚ò mēt̚ciçó ōi k̚it̚ó t̚ɕʰiɛn ||]

海 打 電話 搵 墨西哥 愛 幾多 錢？

拼 dá tiēnfadó mētxìgò ɔi gídò qiēn?

IPA [t̚á tʰiɛmfat̚ɔ mēt̚ciçò ɔi k̚it̚ò t̚ɕʰiɛn ||]

411

EN What do you usually have for breakfast?

四 你 普通 食朝 食 麼个？

拼 n pútúng sýtzéu sýt màgē?

IPA [n pʰutʰuŋ sýt̚ts̚ɛ̃w sýt̚ màǧɛ̃ ||]

海 你 普通 食朝 食 麼个？

拼 ngī pùtùng shítzháu shít mágai?

IPA [ŋi pʰutʰuŋ sít̚t̚ɕ̚ɛ̃w sít̚ məǧaj̃ ||]



412

EN Do you watch TV a lot? — No, I don't.

四 你有長透看電視嘅? — 無, 佢當少看。

拼 $\underline{n}$ yú cōngtēu kōn tiēnsī mō? — mō, ngai dóng sèu kōn.

IPA [$\underline{n}$ jú ts^hɔŋt^hɛ̃w k^hɔn t^hjēnsī mō || — mō | ŋaj t^hɔŋ sèw k^hɔn ||]

海 你有長透看電視嘅? — 無, 佢當少看。

拼 ngī riù chōngtēu kōn tiēnshī mō? — mō, ngái dòng sháu kōn.

IPA [ŋī z̥iù t̚ɕ^hɔŋt^hɛ̃w k^hɔn t^hjɛ̃nʃi mō || — mō | ŋaj t^hɔŋ ʃáw k^hɔn ||]

413

EN Do you live in a big city? — No, I don't.

四 你𨋖𨋖大城市係嘅? — 毋係, 佢毋係。

拼 $\underline{n}$ dāi dī tāisangsī hē mō? — m̄hē, ngai m̄hē.

IPA [$\underline{n}$ dāi tī t^hai'saŋsī hē mō || — m̄hē | ŋaj m̄hē ||]

海 你𨋖𨋖大城市係嘅? — 毋係, 佢毋係。

拼 ngī dai du t̄ai'shāngshī hē mō? — m̄hē, ngái m̄hē.

IPA [ŋī t̄aj t̄u t̄h̄aj'sāŋʃi hē mō || — m̄hē | ŋaj m̄hē ||]

414

EN Do you ever ride a bicycle? — Not usually.

四 你都有騎自行車係嘅? — 毋當輒。

拼 $\underline{n}$ dú yú kī qīthangcá hē mō? — m̄dòngjiáp.

IPA [$\underline{n}$ du jú k^hi t̚ɕ^hir^hanʃa hē mō || — m̄dɔŋt̚ɕ^hiáp̚ ||]

海 你都有騎自行車係嘅? — 毋當輒。

拼 ngī dù riù kī cyhāngchà hē mō? — m̄dòngjiap.

IPA [ŋī t̄u z̥iù k^hi t̚ɕ^hiŋanʃa hē mō || — m̄dɔŋt̚ɕ^hiàp̚ ||]

415

EN Does it rain a lot where you live? — Not much.

四 你 閱 个 位 所 長 透 落 水 係 嘅? — 無。

拼 n̄ het gē vīsò còngtēu lōksùì hē mọ? — mọ.

IPA [ni̯ə? k̄ē vīsò tsʰŋtʰē˥w lɔk˨˩sùì hē mọ || — mọ ||]

海 你 躡 个 位 所 長 透 落 水 係 嘅? — 無。

拼 ngī dai gại vạisó chōngtēu lɔksúi hẹ mō? — mō.

IPA [ŋī t̚a̯i k̚a̯i vạisó t͡ʃ̌hŋtʰē˥w lɔk˨˩sui̯ hẹ mō || — mō ||]

416

EN Do you play the piano? — No, I don't.

四 你 會 彈 鋼琴 嘅? — 毋會, 佢 毋會。

拼 n̄ vôi tan gōngkìm mọ? — m̃vôi, ngai m̃vôi.

IPA [n̄ vôi tʰaŋ gɔŋkʰim mọ || — m̃vôi | ŋa̯i m̃vôi ||]

海 你 會 彈 鋼琴 嘅? — 毋會, 佢 毋會。

拼 ngī vọi tân gongkīm mō? — m̃vọi, ngái m̃vọi.

IPA [ŋī vọi tʰaŋ gɔŋkʰim mō || — m̃vọi | ŋa̯i m̃vọi ||]

417

EN Zhirong's watching television.

四 志 榮 佇 該 看 電視。

拼 z̄ȳyung dī gē kōn tiēns̄ȳ.

IPA [ts̄j̄ȳuŋ dī k̄ē k̄hɔ̃n t̄h̄j̄ēns̄j̄ ||]

海 志 榮 佇 該 看 電視。

拼 zhiriūng du gại kōn tiệns̄hị.

IPA [t͡ʃ̌i̯ži̯u̯ŋ du k̚a̯i k̄hɔ̃n t̄h̄j̄ɛ̃ns̄j̄ ||]



418

EN He's not playing the guitar.

四 佢無彈吉他。

拼 gī mō tən gittá.

IPA [k̄i mō tʰən ɡɪtˈtʰá ||]

海 佢無彈吉他。

拼 gī mō tən gittà.

IPA [k̄i mō tʰən ɡɪtˈtʰà ||]

419

EN But Zhirong has a guitar.

四 毋過志榮有吉他。

拼 m̄gō z̄ȳyung yú gittá.

IPA [m̄gō ts̄j̄j̄un̄ jú k̄itˈtʰá ||]

海 毋過志榮有吉他。

拼 m̄go zh̄irīung riù gittà.

IPA [m̄go t̚s̄īz̄j̄un̄ z̄iù k̄itˈtʰà ||]

420

EN He plays guitar a lot, and he plays very well.

四 佢長透彈吉他，還彈到當好。

拼 gī cōngtēu tən gittá, hən tənđō dōng hò.

IPA [k̄i ts̄h̄ɔ̃ŋt̚h̄ɛ̃w tʰən ɡɪtˈtʰá | hən tʰandō t̚ɔ̃ŋ hò ||]

海 佢長透彈吉他，還彈到當好。

拼 gī chōngtēu tən gittà, hən tănđo dòng hó.

IPA [k̄i t̚s̄h̄ɔ̃ŋt̚h̄ɛ̃w tʰən ɡɪtˈtʰà | hən tʰāndō t̚ɔ̃ŋ k̄hó ||]



EN Zhirong plays the guitar.

四 志榮 彈 吉他。

拼 z̄ȳȳung t̄an ḡittá.

IPA [ts̪̥j̯u̯ŋ tʰa̯ŋ ɡɪt̪ʰtʰá ||]

海 志榮 彈 吉他。

拼 zhiriūng tān gītà.

IPA [t̪͡š̺ i̯ž̺.ū̯ŋ ť̪̺ā̯ŋ ɡɪť̪̺ť̪̺à ||]

422

EN But he's not playing the guitar now.

四 毋過佢這下無佇該彈吉他。

拼 mgō gi yàhā mō dī gē tan gittá.

IPA [m̥gō k̥i̯ jàhā mō t̪i̯ k̥ē tʰa̯ŋ ɡɪ̯tʰá ||]

海 母過佢這下無佇該彈吉他。

拼 mǎngō gāi liáha mō du gai tān gītà.

IPA [m̩ɡo̩ k̪ī l̪ʰaɦa̯ m̩o̩ t̪u̯ k̪a̯ʲ t̪ʰa̯ŋ ɡɪt̪ʰà ||]

423

EN Is Zhirong playing the guitar? — No, he isn't.

四 志榮 佢該彈吉他係嘢？—無，佢無。

拼 zīyūng dī gē tán gǐtá hē mō? — mō, gǐ mō.

IPA [ts̺ij̺uŋ dī k̺ē t̺haŋ ɡɪt̺ʰa hē mō || — mō | k̺ī mō ||]

海 志榮 佢該彈吉他係嘢？—無，佢無。

拼 zhīrīuǎng du gāi tān gītà hē mō? — mō, gī mō.

IPA [t̪s̺iːj̯u̯ŋ du̯ k̪aːj̯ t̪h̪a̯ŋ qɪt̪t̪h̪à hɛ m̪o̯ || — m̪o̯ | k̪i̯ m̪o̯ ||]



424

EN Does he play the guitar? — Yes, he does.

四 佢會彈吉他嘅? — 會, 佢會。

拼 gi vôi tan gittá mọ? — vôi, gi vôi.

IPA [k̄i vôi tʰaŋ ɡɪtˈtá mọ || — vôi | k̄i vôi ||]

海 佢會彈吉他嘅? — 會, 佢會。

拼 gī vọi tân gĩttà mō? — vọi, gī vọi.

IPA [k̄i vọi tʰaŋ ɡɪtˈtà mō || — vọi | k̄i vọi ||]

425

EN Please be quiet. I'm working.

四 請 𠵼 下仔! 𠵼 𠵼 該 做事。

拼 qiàng diám hāe ! ngai dĩ gē zōsȳ.

IPA [tɕʰi̯aŋ d̪am hāe || ŋaɪ dĩ k̄ē ts̄ōsȳ ||]

海 請 𠵼 下仔! 𠵼 𠵼 該 做事。

拼 qiáng diàm hạy ! ngái du gại zosȳ.

IPA [tɕʰi̯aŋ d̪am hạy || ŋaɪ t̪u k̄aɪ ts̄osȳ ||]

426

EN Yiting's taking a shower at the moment.

四 依婷 當 𠵼 該 洗身。

拼 ítìn dóng dĩ gē xiènsȳn.

IPA [ít̪in d̪oŋ dĩ k̄ē ɕi̯ènsȳn ||]

海 依婷 當 𠵼 該 洗身。

拼 rít̪in dònŋ du gại xièns̪hìn.

IPA [z̪it̪in dònŋ d̪u k̄aɪ ɕi̯ens̪hìn ||]

427

EN Take an umbrella with you. It's raining.

四 帶支遮仔啦！這下佇該落雨。

拼 dāi zý záè lá! yàhā dī gē lōkì.

IPA [t'āi tsī ts'áè lá || jàhā tī k'ē lōgì ||]

海 帶支遮仔啦！這下佇該落水。

拼 dāi gī zhàè là! liáhā du gāi lōksúi.

IPA [t'āi kī tṣ'àx là || l̪áhā t'ū k'āi lōk'súi ||]

428

EN You can turn off the TV. I'm not watching it.

四 你做得摺電視關忒，佢無佇該看。

拼 n zōdēt láu tiēnsý guántet, ngai mō dī gē kōn.

IPA [n ts'ōt'et' laʷ tʰjēnsī k'ʷántʰet' | ŋāj mō tī k'ē kʰōn ||]

海 你做得摺電視關忒，佢無佇該看。

拼 ngī zōdēt làu tiēnshī guàntēt, ngái mō du gāi kōn.

IPA [ŋī ts'ōt'et' làʷ tʰjēnʃi k'ʷàntʰēt' | ŋāj mō t'ū k'āi kʰōn ||]

429

EN Why are you under the table? What are you doing?

四 你仰佇桌仔下背？你佇該做麼个？

拼 n ngiòng dī zokè hábōi? n dī gē zōmàgē?

IPA [ŋ ŋjòŋ dī ts'ɔ̌kè hap'oi || n dī k'ē ts'ōmàgē ||]

海 你仰佇桌仔下背？你佇該做麼个？

拼 ngī ngiòng du zōke hàbōi? ngī du gāi zōmágai?

IPA [ŋī ŋjòŋ du ts'ɔ̌kx hap'oi || ŋī t'ū k'āi ts'ōmàgāi ||]



430

EN I work every day from nine (9:00) to five-thirty (5:30).

四 佢 逐日 九點 到 五點 半 做事。

拼 ngai dakngit giùdiām dō ngdiām bān zōsŷ.

IPA [ɲəʔ tʰaʔŋiʔ kʰùtʰām dō ŋɛʔām bān ts̚ōsɿ ||]

海 佢 逐日 九點 到 五點 半 做事。

拼 ngái dākngīt giúdiām dọ ngdiām bān zosŷ.

IPA [ɲəʔ tʰaʔŋiʔ kʰùtʰām dọ ŋɛʔām bān ts̚osɿ ||]

431

EN Howard takes a shower every morning.

四 Howard 逐日 朝晨 洗身。

拼 Howard dakngit zéusyn xiènsŷn.

IPA [(...) tʰaʔŋitʰ ts̚éʷsɿn ɕʰènsɿn ||]

海 霍爾 逐日 朝晨 洗身。

拼 vōkní dākngīt zháushīn xiénshīn.

IPA [vòkʰnì tʰaʔŋitʰ t͡ʂʰáʷʃɿn ɕiɛŋʃɿn ||]

432

EN It rains a lot in the winter.

四 寒天 長透 落雨。

拼 hontién cọngtēu lōkì.

IPA [hontʰiɛn ts̚hɔŋtʰɛʷ lɔgì ||]

海 冷天 長透 落水。

拼 lantangien chōngtēu loksúi.

IPA [lantʰiɛn t͡ʂʰhɔŋtʰɛʷ lɔkʰsúi ||]

433

EN I don't watch TV very often.

四 佢無輒輒看電視。

拼 ngai mō jiāpjiāp kōn tiēnsy.

IPA [ɲáʲ mō tɕʰāpʰ tɕʰāpʰ kʰōn tʰjēnsɿ ||]

海 佢無輒輒看電視。

拼 ngái mō jiāpjiap kōn tiēnshɿ.

IPA [ɲáʲ mō tɕʰiàpʰ tɕʰiàpʰ kʰōn tʰjɛ̃nsɿ ||]

434

EN What do you usually do on weekends?

四 你禮拜遯日長透做麼个？

拼 ɲ líbāi liāungit cōngtēu zōmàgē?

IPA [ɲ lip̚˥˥ ʲā˥˥ ʲi̯tʰ tsʰŋtʰɛ̃˥˥ ts̚ōmàgɛ̃ ||]

海 你禮拜遯日長透做麼个？

拼 ngī libai liaungit chōngteu zomágai?

IPA [ɲi lip̚˥˥ ʲā˥˥ ʲi̯tʰ tsʰŋtʰɛ̃˥˥ ts̚oməɕai ||]

435

EN Do you like her?

四 你中意佢麼？

拼 ɲ zūngī gi mō?

IPA [ɲ ts̚ŋi̯ k̚i̯ mō ||]

海 你中意佢麼？

拼 ngī zhungri gī mō?

IPA [ɲi̯ ts̚ŋz̚i̯ k̚i̯ mō ||]



436

EN Do you love her?

四 你愛佢嘅？

拼 n ōi gi mō?

IPA [n ōi kī mō ||]

海 你愛佢嘅？

拼 ngī ɔi gī mō?

IPA [ŋī ɔi kī mō ||]

437

EN Do you want to know the answer?

四 你想愛知實底嘅？

拼 n xiòngōi dí sȳtdài mō?

IPA [n ɕjəŋōi tī sīt t'ái mō ||]

海 你想愛知實底嘅？

拼 ngī xióngōi dì shȳtdái mō?

IPA [ŋī ɕiɤŋōi tī ʂit t'ái mō ||]

438

EN Do you understand me?

四 你瞭解佢嘅？

拼 n liànguè ngai mō?

IPA [n lʰaŋ^wɕjè ŋa^j mō ||]

海 你瞭解佢嘅？

拼 ngī liàngái ngái mō?

IPA [ŋī lʰaŋ^wɕa^j ŋá^j mō ||]

439

EN Do you remember that day?

四 你記得該日嘅？

拼 n̄ gīdēt gēngit mō?

IPA [n̄ gīṯṯṣ̌? kṣ̌ṇi? mō ||]

海 你記得該日嘅？

拼 ngī gidēt gāingit mō?

IPA [ŋī kṣ̌ṯṯṣ̌? kṣ̌āṽṇi? mō ||]

440

EN It depends on you.

四 由在你。

拼 yucāi n̄.

IPA [jutsᵂāṽ n̄ ||]

海 由在你。

拼 riūcāi ngī.

IPA [zṽṽtsᵂāṽ ŋī ||]

441

EN What do you prefer?

四 你較中意麼个？

拼 n̄ gàu zūngī mǎgē?

IPA [n̄ gàuᵂ tsᵂṇṽ mǎǰṣ̌ ||]

海 你較中意麼个？

拼 ngī gáu zhungrī mǎgai?

IPA [ŋī kṣ̌āᵂ tsᵂṇzi mǎǰāṽ ||]



442

EN Do you hate me?

四 你會惱佢麼？

拼 ㄋ̣ vōi náu ngai mō?

IPA [ㄋ̣ vō^j ná^w ɲá^j mō ||]

海 你會惱佢麼？

拼 ngī vōi nàu ngái mō?

IPA [ɲī vō^j nà^w ɲá^j mō ||]

443

EN What do you need?

四 你需要麼个？

拼 ㄋ̣ xíyēu màgē?

IPA [ㄋ̣ ɕijē^w màǧē ||]

海 你需要麼个？

拼 ngī xìriəu mágai?

IPA [ɲī ɕìz̥iə^w məǧa^j ||]

444

EN What do you mean?

四 你係麼个意思？

拼 ㄋ̣ hē màgē īxí?

IPA [niē màǧē īɕí ||]

海 你係麼个意思？

拼 ngī hē mágai risy?

IPA [ɲī hē məǧa^j z̥is̥i ||]



445

EN Do you believe me?

四 你 信 佢 嘅？

拼 n xīn ngai mō?

IPA [n ɕīŋ ŋaʲ mō ||]

海 你 信 佢 嘅？

拼 ngī xīn ngái mō?

IPA [ŋī ɕiŋ ŋáʲ mō ||]

446

EN I don't believe you.

四 佢 毋 信 你。

拼 ngai m̄xīn n̄.

IPA [ŋaʲ m̄ɕīn n̄ ||]

海 佢 毋 信 你。

拼 ngái m̄xin ngī.

IPA [ŋáʲ m̄ɕiŋ ŋī ||]

447

EN Do you forget the answer?

四 你 諗 忘 忒 實 底 哩 係 嘅？

拼 n tiěnmōngtət s̄ytdàilé hē mō?

IPA [n tʰi̯ɛmmōŋtət̚ s̄t̚t̚ʰàʲlɛ hē mō ||]

海 你 毋 記得 實 底 哩 係 嘅？

拼 ngī m̄gidēt sh̄tdáilé hē mō?

IPA [ŋī m̄gi̯t̚ɛt̚ s̄t̚t̚ʰàʲlɛ hē mō ||]



448

EN Does he take photographs?

四 佢有冇該翕相嘅？

拼 gī yú dī gē hipxióng mō?

IPA [k̄i ju t̄i k̄ē hip˥˩ɕíŋ mō ||]

海 佢有冇該翕相嘅？

拼 gī riù du gai hīpxiòng mō?

IPA [k̄i r̄iù t̄u k̄a˥ hip˥˩ɕiòng mō ||]

449

EN Is he taking a photograph?

四 佢有冇該翕相係嘅？

拼 gī dī gē hipxióng hē mō?

IPA [k̄i t̄i k̄ē hip˥˩ɕíŋ hē mō ||]

海 佢有冇該翕相係嘅？

拼 gī du gai hīpxiòng hē mō?

IPA [k̄i t̄u k̄a˥ hip˥˩ɕiòng k̄hē mō ||]

450

EN What's he doing now?

四 佢有冇該做麼个？

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̄i t̄i k̄ē ts̄ōmàgē ||]

海 佢有冇該做麼个？

拼 gī du gai zomágai?

IPA [k̄i t̄u k̄a˥ ts̄omáǵa˥ ||]

451

EN Is she driving a bus?

四 佢 佢 該 駛 公 車 係 嘅 ？

拼 gī dī gē sý gúngcá hē mō?

IPA [k̄i t̄i k̄ē sì k̄ʊŋtsʰa hē mō ||]

海 佢 佢 該 駛 公 車 係 嘅 ？

拼 gī du gài sý gùngchà hē mō?

IPA [k̄i t̄u k̄aʲ sì k̄ʊŋtsʰà hē mō ||]

452

EN Does she drive a bus?

四 佢 有 佢 該 駛 公 車 嘅 ？

拼 gī yú dī gē sý gúngcá mō?

IPA [k̄i ju t̄i k̄ē sì k̄ʊŋtsʰá mō ||]

海 佢 有 佢 該 駛 公 車 嘅 ？

拼 gī riù du gài sý gùngchà mō?

IPA [k̄i z̄iù t̄u k̄aʲ sì k̄ʊŋtsʰà mō ||]

453

EN What's she doing now?

四 佢 佢 該 做 麼 个 ？

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̄i t̄i k̄ē ts̄ōmàǵē ||]

海 佢 佢 該 做 麼 个 ？

拼 gī du gài zomágai?

IPA [k̄i t̄u k̄aʲ ts̄omáǵaʲ ||]



454

EN Does he wash windows?

四 佢有冇該洗窗門嘅？

拼 gī yú dī gē xièn cúngmùn mọ?

IPA [k̄i̯ ju̯ t̄i̯ k̄ē ɕi̯ɛ̃n tsʰu̯ŋmùn mọ ||]

海 佢有冇該洗窗門嘅？

拼 gī riù du gại xièn cùngmūn mō?

IPA [k̄i̯ z̄i̯ù t̄u̯ k̄āj ɕi̯ɛ̃n tsʰu̯ŋmūn mō ||]

455

EN Is he washing a window?

四 佢當佢該洗窗門係嘅？

拼 gī dóng dī gē xièn cúngmùn hē mọ?

IPA [k̄i̯ t̄o̯ŋ d̄i̯ k̄ē ɕi̯ɛ̃n tsʰu̯ŋmùn hē mọ ||]

海 佢當佢該洗窗門係嘅？

拼 gī dòng du gại xièn cùngmūn hẹ mō?

IPA [k̄i̯ t̄o̯ŋ du̯ k̄āj ɕi̯ɛ̃n tsʰu̯ŋmūn hẹ mō ||]

456

EN What's he doing now?

四 佢佢該做麼个？

拼 gī dī gē zōmàgē?

IPA [k̄i̯ t̄i̯ k̄ē ts̄ōmàgē ||]

海 佢佢該做麼个？

拼 gī du gại zomágai?

IPA [k̄i̯ t̄u̯ k̄āj ts̄omáɕāj ||]

457

EN Are they teaching?

四 佢兜 當 佢 該 教書 係 嘅 ？

拼 gidéu dóng dī gē gáusú hē mọ?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ t̚ɔŋ dī k̄ē k̄ǎ˥˥sɯ̌ hē mọ ||]

海 佢兜 當 佢 該 教書 係 嘅 ？

拼 gīdèu dòng du gài gàusù hẹ mō?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ t̚ɔŋ dɯ̌ k̄ǎ˥˥ k̄à˥˥sù hẹ mō ||]

458

EN Do they teach?

四 佢兜 教書 係 嘅 ？

拼 gidéu gáusú hē mọ?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ k̄ǎ˥˥sɯ̌ hē mọ ||]

海 佢兜 教書 係 嘅 ？

拼 gīdèu gàusù hẹ mō?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ k̄à˥˥sù hẹ mō ||]

459

EN What do they do?

四 佢兜 做麼个 頭路 ？

拼 gidéu zōmàgē teulū?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ ts̚ōmàg̊ē t̚h̊ɛ̃˥˥lū ||]

海 佢兜 做麼个 頭路 ？

拼 gīdèu zomágai tēulɯ?

IPA [k̄it̚ɛ̃˥˥ ts̚om̩ǎg̊ǎi t̚h̊ɛ̃˥˥lɯ̌ ||]



460

EN Excuse me, do you speak English?

四 怀勢，你會講英文嘅？

拼 páisē, ȳ vōi gòng ínṽun mọ?

IPA [p^hǎ^jsē | ȳ vō^j k[̃]òŋ inṽun mọ ||]

海 怀勢，你會講英文嘅？

拼 pàishe, ngī vọi góng rinvūn mō?

IPA [p^hǎ^jʂe | ŋī vọ^j k[̃]òŋ zṽinvūn mō ||]

461

EN Where's Kelly? — I don't know.

四 Kelly 佢奈？— 佢毋知。

拼 Kelly dī nāi? — ngai mǎí.

IPA [(...) tī nǎ^j || — ŋǎ^j mǎí ||]

海 凱莉 佢奈？— 佢毋知。

拼 káilī du nài? — ngái mǎì.

IPA [k^hǎ^jlī t[̃]u nǎ^j || — ŋǎ^j mǎì ||]

462

EN What's so funny? Why are you laughing?

四 麼个 佢好笑？你做麼个 佢該笑？

拼 mǎgē àn hòsēu? ȳ zōmǎgē dī gē sēu?

IPA [mǎċē àn hòsē^w || ȳ ts[̃]ōmǎċē tī k[̃]ē sē^w ||]

海 麼个 佢好笑？你做麼个 佢該笑？

拼 mǎgai àn hóxiǎu? ngī zomǎgai du gai xiǎu?

IPA [mǎċǎ^j àn hòċiǎ^w || ŋī ts[̃]omǎċǎ^j t[̃]u k[̃]ǎ^j ċiǎ^w ||]

463

EN What does your sister do? — She's a dentist.

四 若 姊 做麼个 頭路? — 佢 係 牙科醫生。

拼 ngiá jì zōmàgē teulū? — gī hē ngakóisén.

IPA [ŋjá tɕì t̚s̚ōmàǧɛ̃ tʰɛ̃˥lū || — k̚i hē ŋakʰo̞isén ||]

海 若 姊 做麼个 頭路? — 佢 係 牙科醫生。

拼 ngiā jí zomágai tēulū? — gī hē ngākòisèn.

IPA [ŋjá tɕì t̚s̚omáǧa̞i tʰɛ̃˥lū || — k̚i hē ŋākʰòz̞isèn ||]

464

EN It's raining. I don't want to go out in the rain.

四 當 佇 該 落雨, 佢 無 想愛 出去 涿雨。

拼 dóng dī gē lōkì, ngai mọ xiòngōi cūthī dūkì.

IPA [t̚ɔŋ dī k̚ɛ̃ lɔgì | ŋa̞i mọ ɕ̚jɔŋō̞i t̚s̚u̞rʰi t̚u̞gì ||]

海 當 佇 該 落水, 佢 無 想愛 出去 涿水。

拼 dòng du gai loksúi, ngái mō xióngoi chūthi dukúi.

IPA [t̚ɔŋ d̚u k̚a̞i lɔk̚súi | ŋá̞i mō ɕ̚jɔŋoi t̚s̚u̞rʰi t̚uk̚súi ||]

465

EN Where do you come from?

四 你 對 奈 來?

拼 ɲ dūi nāi loi?

IPA [ɲ dūi̞ nāi̞ lɔi̞ ||]

海 你 佇 奈 來?

拼 ngī du nài lōi?

IPA [ŋi̞ t̚u̞ n̚ai̞ lɔi̞ ||]



466

EN How much does it cost to send a package to Canada?

四 寄 包裹 到 加拿大 愛 幾多 錢？

拼 gī báugò dō gánátāi ōi gídó qiēn?

IPA [kᵻ p̚áʷǾ̀ t̚ō k̚ánat̚háj̚ ōᵻ kᵻt̚ó t̚ɕʰiɛ̃n ||]

海 寄 包裹 到 加拿大 愛 幾多 錢？

拼 gī bàugó dọ gànàtài ọi gídò qiēn?

IPA [kᵻ p̚àʷǾ̀ t̚ọ k̚ànàt̚háj̚ ọᵻ kᵻt̚ò t̚ɕʰiɛ̃n ||]

467

EN He's a good tennis player, but he doesn't play very often.

四 佢 係 當 好 个 網球 球員， 毋 過 佢 無 當 輒 打。

拼 gī hē dóng hò gē miòngkiu kiuyen, m̄gō gī mō dóngjiāp dà.

IPA [kᵻ hē t̚ɔ̃ŋ hò k̚ē mᵻɔ̃ŋkᵻᵛ kᵻᵛj̥ɛ̃n | m̄gō kᵻ mō t̚ɔ̃ŋt̚ɕʰiáp̚ t̚á ||]

海 佢 係 當 好 个 網球 球員， 毋 過 佢 無 當 輒 打。

拼 gī hẹ dòng hó gại mióngkiū kiūrān, m̄gō gī mō dòngjiap dá.

IPA [kᵻ hẹ t̚ɔ̃ŋ k̚ɔ̃ k̚áj̚ mᵻɔ̃ŋkᵻᵛ kᵻᵛz̚ān | m̄gō kᵻ mō t̚ɔ̃ŋt̚ɕʰiáp̚ t̚á ||]

468

EN Where's Jirou? — He's taking a shower.

四 Jirou 佇 奈？ — 佢 佇 該 洗身。

拼 Jirou dī nāi? — gī dī gē xiènsín.

IPA [(...) tᵻ nāj̚ || — kᵻ tᵻ k̚ē ɕʰiɛ̃nsín ||]

海 二郎 佇 奈？ — 佢 佇 該 洗身。

拼 ngīlōng du nại? — gī du gại xiénshìn.

IPA [ŋi̯lōŋ dᵛ nāj̚ || — kᵻ t̚u k̚áj̚ ɕʰiɛ̃nsìn ||]

469

EN I don't watch TV very often.

四 佢無長透看電視。

拼 ngai mō cōngtēu kōn tiēnsȳ.

IPA [ɲáj mō tsʰŋtʰɛ̃w kʰŋn tʰjēnsɿ ||]

海 佢無長透看電視。

拼 ngái mō chōngtēu kōn tiēnshj̄.

IPA [ɲáj mō tɕʰŋtʰɛ̃w kʰŋn tʰjɛ̃nɕj̄ ||]

470

EN Somebody's singing.

四 有人佇該唱歌仔。

拼 yú ngin dī gē cōnggòè.

IPA [jú ɲin dī k̄ɛ tsʰŋgòè ||]

海 有人佇該唱歌仔。

拼 riù ngīn du gai chonggòe.

IPA [z̄ù ɲin du k̄aj̄ tɕʰŋgòɐ̃ ||]

471

EN Junko's tired. She wants to go home now.

四 Junko 痲哩。佢想愛這下轉屋下。

拼 Junko kiōi lé. gi xiòngōi yàhā zònṽukhá.

IPA [(...) kʰj̄ɔ̄ lé || k̄ɿ ɕj̄ŋɔ̄ jàhā ts̄ɔ̃ɲvukʰá ||]

海 純子 恹哩。佢想愛這下轉屋下。

拼 shiūnzý tiám lé. gī xióngoi liáhạ zhónṽukhà.

IPA [ɕʰiũnts̄ɿ tʰj̄am lé || k̄ɿ ɕj̄ŋɔ̄ l̄ahạ tɕʰɔ̃ɲvukʰà ||]



472

EN How often do you read the news?

四 你幾久看一擺新聞？

拼 *n̄ gǐgiù kōn ɪt bái xínvun?*

IPA [*n̄ gǐǾ'ù kʰɔ̃n ɪʔ p̚'áɪ ɕimvun ||*]

海 你幾久看一擺新聞？

拼 *ngī gǐgiú kōn rīt bái xinvūn?*

IPA [*ŋī k̚'ǐǾ'ú kʰɔ̃n zɪʔ p̚'áɪ ɕimvūn ||*]

473

EN Excuse me, but you're sitting in my seat. — I'm sorry.

四 忼勢，你坐捌吾位仔哩。— 忼勢。

拼 *páisē, n̄ códò ngá viē lé. — páisē.*

IPA [*pʰáɪsē | n̄ tsʰót̚ò ŋa viē lé || — pʰáɪsē ||*]

海 忼勢，你坐捌佢个位仔哩。— 忼勢。

拼 *pàishe, ngī còdó ngái gai vùie lé. — pàishe.*

IPA [*pʰàɪʂe | ŋī tsʰòt̚ɔ̃ ŋaɪ k̚'áɪ vʊɪ lé || — pʰàɪʂe ||*]

474

EN I'm sorry, I don't understand. Can you speak more slowly?

四 忼勢，佢毋瞭解。你做得講較慢兜仔麼？

拼 *páisē, ngai m̄ liàugiè. n̄ zōdēt gòng gàu mǎndéuè mō?*

IPA [*pʰáɪsē | ŋaɪ m̄ l̪á'Ǿ'jè || n̄ tsʰót̚ɛʔ k̚'òŋ gàu mǎndé'vè mō ||*]

海 忼勢，佢毋瞭解。你做得講較慢兜仔麼？

拼 *pàishe, ngái m̄ liaugái. ngī zōdēt góng gáu mǎndèue mō?*

IPA [*pʰàɪʂe | ŋáɪ m̄ l̪á'Ǿ'ái || ŋī tsʰót̚èʔ k̚'ɔ̃ŋ gá'w mǎndè'w mō ||*]

475

EN It's late. I'm going home now. Are you coming with me?

四 當暗哩，佢這下愛轉屋哩。你愛同佢共下來去麼？

拼 dǒng ām lé, ngai yàhā ōi zònvuk lé. ㄋ̂ ōi t̃ung ngai kiūnghā loihi mō?

IPA [t̃ɔŋ ām lé | ŋaʲ jàhā ɔʲ ts̃ɔŋvuk̚ lé || ㄋ̂ ɔʲ t̃uŋ ŋaʲ kʰiŋhā lɔʰhi mɔ ||]

海 當暗哩，佢這下愛轉屋哩。你愛佬佢共下來去麼？

拼 dòng am lé, ngái liáhà ɔi zhónvūk lé. ngī ɔi làu ngái kiunghà loihi mō?

IPA [t̃ɔŋ am lé | ŋaʲ l̪ahà ɔʲ t̃s̃ɔŋvuk̚ lé || ㄋ̂ ɔʲ làu ŋaʲ kʰiunhà lɔʰhi mɔ ||]

476

EN What time does your father finish work every day?

四 若爸逐日幾多點下班？

拼 ngiábá dakngit gídó diām hábán?

IPA [ŋʲap̚á t̚aʲŋiʲ k̚it̚ɔ t̚ɰām hap̚án ||]

海 若爸逐日幾多點下班？

拼 ngiābà dākngit gídò diām hàbàn?

IPA [ŋʲāp̚à t̚àʲŋiʲ k̚it̚ɔ t̚ɰām hap̚àn ||]

477

EN You can turn the music off. I'm not listening to it.

四 你做得佬音樂關忒，佢無佇該聽。

拼 ㄋ̂ zōdēt láu ímngōk guántet, ngai mō dī gē táng.

IPA [ㄋ̂ ts̃ɔt̚et̚ láu ímŋɔk̚ k̚w̃ánt̚et̚ | ŋaʲ mɔ t̚i k̚ē t̚áŋ ||]

海 你做得佬音樂關忒，佢無佇該聽。

拼 ngī zōdēt làu rìmngok guàntēt, ngái mō du gai tang.

IPA [ㄋ̂ ts̃ɔt̚et̚ láu zìmŋɔk̚ k̚w̃ánt̚et̚ | ŋaʲ mɔ t̚u k̚áʲ t̚áŋ ||]



478

EN He's in the kitchen cooking something.

四 佢 佇 灶 下 煮 東西。

拼 gī dī zōhá zù dúngxí.

IPA [k̄i t̄i ts̄ōhá ts̄ù t̄ʊŋɕí ||]

海 佢 佇 灶 下 煮 東西。

拼 gī du zòhà zhú dùngxì.

IPA [k̄i t̄u ts̄òhà t̄s̄u t̄ʊŋɕì ||]

479

EN Jack doesn't usually drive to work. He usually walks.

四 Jack 無 當輒 駛 車仔 去 上班。佢 較 輒 行路 去。

拼 Jack mō dóngjiāp s̄y cāe hī sòngbán. gī gàu jiāp hānglū hī.

IPA [(...) mō t̄ʊŋt̄ʰāp̄ s̄i ts̄h̄áe hī s̄ɔŋbán || k̄i k̄àʷ t̄ʰā ɸ̌h̄aŋlū hī ||]

海 傑克 無 當輒 駛 車仔 去 上班。佢 較 輒 行路 去。

拼 kiếtkiết mō dōngjiap s̄y chàe hī shòngbàn. gī gáu jiap hānglū hī.

IPA [k̄h̄iɛ̃?k̄h̄iɛ̃? mō t̄ʊŋt̄ʰiāp̄ s̄i t̄ʰàʷ hī s̄ɔŋbàn || k̄i k̄àʷ t̄ʰià ɸ̌h̄aŋlū hī ||]

480

EN Lucy doesn't like coffee. She prefers tea.

四 Lucy 毋 好食 咖啡。佢 較 好 食茶。

拼 Lucy m̄ hòs̄yt gáfi. gī gàu hò s̄ytca.

IPA [(...) m̄ hòs̄ɿ? k̄àfi || k̄i k̄àʷ hò s̄iɿʰt̄h̄a ||]

海 Lucy 毋 好食 咖啡。佢 較 好 食茶。

拼 (...) m̄ hósh̄it gáfui. gī gáu hó sh̄itcā.

IPA [(...) m̄ hòs̄ɿ? k̄àfui || k̄i k̄àʷ hò s̄iɿʰt̄h̄a ||]

481

EN I have blue eyes. > I've got blue eyes.

四 吾目珠係藍色个。

拼 ngá mụkzú hē lạnset gē.

IPA [ɲá mụkˈt̚s̚u̯ hē lạnse̞ʔ k̚ē ||]

海 佢个目珠係藍色个。

拼 ngái gại mūkzhù hẹ lẵsēt gại.

IPA [ɲá˧ k̚a˧ mụkˈt̚s̚u̯ hẹ lẵse̞ʔ k̚a˧ ||]

482

EN Ganesh has two (2) sisters. > Ganesh's got two (2) sisters.

四 Ganesh 有兩個姊妹。

拼 Ganesh yú liòng gē jìmōi.

IPA [(...) jú ʈ̚o̯ŋ gē t̚ɛ̃mō˧ ||]

海 加尼詩有兩個姊妹。

拼 gànīshì riù líóng gại jímoi.

IPA [k̚à̃nīʂì z̚iù ʈ̚o̯ŋ gạ˧ t̚ɛ̃mō˧ ||]

483

EN Our car has four (4) doors. > Our car's got four (4) doors.

四 佢个車仔有四隻門。

拼 én gē cáè yú xī zək mụn.

IPA [ɛ̃ŋ gē ts̚h̥ãè ju̯ c̚i ts̚ak˧ mụn ||]

海 佢俚个車仔有四隻門。

拼 ènlī gại chàè riù xī zhāk mūn.

IPA [ènlī k̚a˧ t̚s̚h̥ãè z̚iù c̚i t̚s̚āk˧ mūn ||]



484

EN She isn't feeling well. She has a headache. > She's got a headache.

四 佢身體無麼个舒爽。佢頭顱痛。

拼 gī sýntì mọ màgē súsòng. gī tẹunā tūng.

IPA [k̚i sɪntʰi mọ màǵē súsɔŋ || k̚i tʰɛ̃˥˩nā tʰuŋ ||]

海 佢身體無麼个舒爽。佢頭顱痛。

拼 gī shìntí mō mágai shùsóng. gī tēunā tung.

IPA [k̚i ʃɪntʰi mō məǵaj̯ ʃùsɔŋ || k̚i tʰɛ̃˥˩nā tʰuŋ ||]

485

EN They like animals. They have a horse, three (3) dogs, and six (6) cats. They've got a lot of animals.

四 佢兜好動物。佢兜有一條馬仔、三條狗仔搵六條貓仔。佢兜有當多動物。

拼 gidéu hòtūngvūt. gidéu yú ít tiâu màè, sám tiâu gièuè láu liūk tiâu mēuè. gidéu yú dóng dó tūngvūt.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ hòtʰuŋvut̚ || k̚it̚ɛ̃˥˩ jú it̚ tʰjā˥˩ màè | sám tʰjā˥˩ k̚ɛ̃˥˩vè lá˥˩ p̚uk̚ tʰjā˥˩ mē˥˩vè || k̚it̚ɛ̃˥˩ ju t̚ɔŋ dɔ tʰuŋvut̚ ||]

海 佢兜好動物。佢兜有一條馬、三條狗搵六條貓仔。佢兜有當多動物。

拼 gidèu hòtūngvūt. gidèu riù rīt tiāu má, sám tiāu giéu làu liūk tiāu ngiaue. gidèu riù dòng dò tūngvūt.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ hòtʰuŋvut̚ || k̚it̚ɛ̃˥˩ z̥iù z̥it̚ tʰjā˥˩ má | sám tʰjā˥˩ k̚ɛ̃˥˩ là˥˩ p̚uk̚ tʰjā˥˩ ŋjā˥˩ || k̚it̚ɛ̃˥˩ z̥iù t̚ɔŋ dɔ tʰuŋvut̚ ||]

486

EN I have a bike, but I don't have a car. > I've got a bike, but I haven't got a car.

四 佢有自行車，毋過佢無車仔。

拼 ngai yú qìthangcá, mǝ ngai mọ cáè.

IPA [ɲá˧ jú tɕʰir̥˥aŋtsʰá | mǝ ngai mọ tsʰáè ||]

海 佢有自行車，毋過佢無車仔。

拼 ngái riù cyhāngchà, mǝ ngái mō chàè.

IPA [ɲá˧ z̥iù tsʰi̯hāŋtɕʰà | mǝ ngái mō tɕʰàè ||]

487

EN They don't have any children. > They haven't got any children.

四 佢兜無細人仔。

拼 gǐdéu mọ sēŋinè.

IPA [k̚i̯t̚é˧w mọ sēŋi̯r̥è ||]

海 佢兜無細人仔。

拼 gǐdèu mō sēŋīne.

IPA [k̚i̯t̚è˧w mō sēŋi̯r̥ ||]

488

EN It's a nice house, but it doesn't have a garage. > It hasn't got a garage.

四 這屋仔異好，毋過無車庫。

拼 yà vukè ī hò, mǝ mọ cákū.

IPA [jà vu̯çè ī hò | mǝ mọ tsʰak̚h̥ū ||]

海 這屋異好，毋過無車庫。

拼 liá vūk r̥i hó, mǝ mō chàku.

IPA [l̥i̯a vuk̚˧ z̥i hó | mǝ mō tɕʰàk̚h̥u ||]



489

EN Lila doesn't have a job. > Lila hasn't got a job.

四 Lila 無 頭路。

拼 Lila mọ tēulū.

IPA [(...) mọ t^hɛ̃w̃lū ||]

海 黎拉 無 頭路。

拼 lāilò mō tēulū.

IPA [lā^llò mō t^hɛ̃w̃lū ||]

490

EN Does your phone have a camera?

四 若 手機仔 有 翕相機 功能 嘅？

拼 ngiá sùgîè yú hipxiōnggí gúngnēn mọ?

IPA [ŋ^lá sùgîè jú hip^ʔçiōŋgí k^ʰúŋnēm mọ ||]

海 你 个 手機 有 翕相機 功能 嘅？

拼 ngī gai shiúgì riù hīpxiōnggì gùngnēn mō?

IPA [ŋī k^ʰə^l ʂ^lùgì z^lù hip^ʔçiōŋgí k^ʰúŋnēm mō ||]

491

EN Does Nicole have a car? > Has Nicole got a car?

四 Nicole 有 車仔 嘅？

拼 Nicole yú cáè mọ?

IPA [(...) ju ts^háè mọ ||]

海 妮可 有 車仔 嘅？

拼 nìkó riù chàè mō?

IPA [nìk^hə z^lù tɕ^hàɤ mō ||]

492

EN What kind of car does she have? > What kind of car has she got?

四 佢駛麼个車仔?

拼 gī sỳ màgē cáè?

IPA [k'ĩ sỳ màǣ̃ ts'háè ||]

海 佢駛麼个車仔?

拼 gī sý mágai chàè?

IPA [k'ĩ sỳ məǣ̃ tɕ'hàx ||]

493

EN What do you have in your bag? > What have you got in your bag?

四 若 かばん 祗肚 有 麼个?

拼 ngiá kạbàng dídù yú màgē?

IPA [ŋ'á k'hàbàn dít'ù jú màǣ̃ ||]

海 若 かばん 祗肚 有 麼个?

拼 ngiā kạbàng dídú riù mágai?

IPA [ŋ'ā k'hàbàn dít'ù z'ù məǣ̃ ||]

494

EN Do you have a camera? — No, I don't.

四 你有翕相機麼? — 無, 佢無。

拼 ɲ yú h̥p̚xiõnggí m̥o? — m̥o, ngai m̥o.

IPA [ɲ jú h̥p̚'ɕiõngí m̥o || — m̥o | ŋá' m̥o ||]

海 你有翕相機麼? — 無, 佢無。

拼 ngī riù h̥p̚xiõnggì m̥ō? — m̥ō, ngái m̥ō.

IPA [ŋī z'ù h̥p̚'ɕiõngì m̥ō || — m̥ō | ŋá' m̥ō ||]

495

EN Have you got a camera? — No, I don't.

四 你有帶翕相機嘅? — 無, 佢無帶搵。

拼 n̄ yú dāi hipxiōnggí mọ? — mọ, ngai mọ dāidò.

IPA [n̄ ju t̪āi hip̚ʰçiŋgi mọ || — mọ | ŋǎi mọ t̪āi̥t̪ò ||]

海 你有帶翕相機嘅? — 無, 佢無帶搵。

拼 ngī riù dāi hīpxiōnggì mō? — mō, ngai mō dāidó.

IPA [ŋǐ z̪iù t̪āǐ hip̚ʰçiŋgi mō || — mō | ŋǎǐ mō t̪āǐt̪ó ||]

496

EN Does she have a car? — No, she doesn't.

四 佢有車仔嘅? — 無, 佢無。

拼 gǐ yú cáè mọ? — mọ, gǐ mọ.

IPA [k̪ǐ ju t̪s̪áè mọ || — mọ | k̪ǐ mọ ||]

海 佢有車仔嘅? — 無, 佢無。

拼 gī riù chàè mō? — mō, gī mō.

IPA [k̪ǐ z̪iù t̪s̪hàè mō || — mō | k̪ǐ mō ||]

497

EN Ask if he has a computer. — Yes, he's got a computer.

四 問佢, 看佢有電腦嘅? — 有, 佢有電腦。

拼 mūn gi, kōn gi yútiēn nò mọ? — yú, gi yútiēn nò.

IPA [mūŋ gi | k̪ōŋ gi jut̪hǐēn nò mọ || — jú | k̪ǐ jut̪hǐēn nò ||]

海 問佢, 看佢有電腦嘅? — 有, 佢有電腦。

拼 mun gī, kōn gī riùtiēn nó mō? — riù, gī riùtiēn nó.

IPA [mun̚ gī | k̪ōŋ gī z̪iùt̪hǐēn nó mō || — z̪iù | k̪ǐ z̪iùt̪hǐēn nó ||]

498

EN Ask if he has a dog. — No, he hasn't got a dog.

四 問 佢, 看 佢 有 狗 仔 嘅? — 無, 佢 無 狗 仔。

拼 mūn gi, kōn gi yú gièuè mọ? — mọ, gi mọ gièuè.

IPA [mūŋ gi | kʰɔŋ gi jú kʰɛ̃wè mọ || — mọ | k̃i mọ kʰɛ̃wè ||]

海 問 佢, 看 佢 有 狗 嘅? — 無, 佢 無 狗。

拼 mun gī, kōn gī riù giéu mō? — mō, gī mō giéu.

IPA [mʊŋ gī | kʰɔŋ gī z̥iù kʰɛ̃w mō || — mō | k̃i mō kʰɛ̃w ||]

499

EN Ask if he has a smart phone. — No, he hasn't got a smart phone.

四 問 佢, 看 佢 有 智 慧 型 手 機 嘅? — 無, 佢 無 智 慧 型 手 機。

拼 mūn gi, kōn gi yú z̃ỹf̃h̃in sùgí mọ? — mọ, gi mọ z̃ỹf̃h̃in sùgí.

IPA [mūŋ gi | kʰɔŋ gi ju t̃ɕ̚f̃h̃in sùgí mọ || — mọ | k̃i mọ t̃ɕ̚f̃h̃in sùgí ||]

海 問 佢, 看 佢 有 智 慧 型 手 機 嘅? — 無, 佢 無 智 慧 型 手 機。

拼 mun gī, kōn gī riù zh̃if̃h̃in shiúgì mō? — mō, gī mō zh̃if̃h̃in shiúgì.

IPA [mʊŋ gī | kʰɔŋ gī z̥iù t̃ɕ̚if̃h̃in ɕ̚iúgì mō || — mō | k̃i mō t̃ɕ̚if̃h̃in ɕ̚iúgì ||]

Sentences 500 - 600

500

EN Ask if he has a watch. — Yes, he's got a watch.

四 問 佢， 看 佢 有 時 錶 㗎？ — 有， 佢 有 時 錶。

拼 mūn gi, kōn gi yú sybèu mɔ? — yú, gi yú sybèu.

IPA [mūŋ gi | kʰɔŋ gi jú sɨp̚ɛ̃˥˩ mɔ || — jú | k̚ɨ jú sɨp̚ɛ̃˥˩ ||]

海 問 佢， 看 佢 有 時 錶 㗎？ — 有， 佢 有 時 錶。

拼 mun gī, kōn gī riù shībǎu mō? — riù, gī riù shībǎu.

IPA [mʊŋ gī | kʰɔŋ gī z̥ù s̚ɨp̚ǎ˥˩ mō || — z̥ù | k̚ɨ z̥ù s̚ɨp̚ǎ˥˩ ||]

501

EN Ask if he has any brothers or sisters. — Yes, he's got a brother and two (2) sisters.

四 問 佢， 看 佢 有 兄 弟 姊 妹 㗎？ — 有， 佢 有 一 個 阿 哥 佬
兩 個 老 妹。

拼 mūn gi, kōn gi yú hiúngtī jīmōi mɔ? — yú, gi yú ɨ̃ gē ógó láu
liòng gē lòmōi.

IPA [mūŋ gi | kʰɔŋ gi ju h̥iũŋt̪ɨ̃ t̪ɛ̃mōɨ̃ mɔ || — jú | k̚ɨ jú ɨ̃? k̚ɛ̃ ɔǾó
lá˥˩ ʔ̚òŋ gē lòmōɨ̃ ||]

海 問 佢， 看 佢 有 兄 弟 姊 妹 㗎？ — 有， 佢 有 一 個 阿 哥 佬
兩 個 老 妹。

拼 mun gī, kōn gī riù hiùngtɨ̃ jímoɨ̃ mō? — riù, gī riù r̥ɨ̃t ɡai ògò làu
líong ɡai lómɔi.

IPA [mʊŋ gī | kʰɔŋ gī z̥ù h̥iũŋt̪ɨ̃ t̪ɛ̃mɔɨ̃ mō || — z̥ù | k̚ɨ z̥ù z̥ɨ̃? k̚ǎ̃
òǾò là˥˩ ʔ̚òŋ ɡaɨ lɔmɔɨ̃ ||]



502

EN I don't have a computer.

四 佢無電腦。

拼 ngai mọ tiēnnò.

IPA [ɲáj mọ t^{hi}ēnnò ||]

海 佢無電腦。

拼 ngái mō tiēnnó.

IPA [ɲáj mō t^{hi}ēnnó ||]

503

EN You don't have a dog.

四 你無狗仔。

拼 ngai mọ gièuè.

IPA [ɲáj mọ k^ʃè^wùè ||]

海 你無狗。

拼 ngái mō giéu.

IPA [ɲáj mō k^ʃé^w ||]

504

EN She doesn't have a bike.

四 佢無自行車。

拼 gi mọ qithàngcá.

IPA [k̄ī mọ tɕ^hir^hangts^há ||]

海 佢無自行車。

拼 gī mō cŷhāngchà.

IPA [k̄ī mō ts^hĩāntɕ^hà ||]



505

EN He has several brothers and sisters.

四 佢有幾下個兄弟姊妹。

拼 gī yú gīhā gē hiúngtī jīmōi.

IPA [k̄i jú k̄hā k̄ē h̄uŋt̄i t̄ɕ̄im̄ōʔ ||]

海 佢有幾下個兄弟姊妹。

拼 gī riù gīhā gai hiùngtī jímōi.

IPA [k̄i z̄iù k̄īhā k̄āj h̄uŋt̄i t̄ɕ̄im̄ōʔ ||]

506

EN They have two (2) children.

四 佢哋有兩個細人仔。

拼 gīdēu yú liòng gē sēnginè.

IPA [k̄it̄ɕ̄w jú l̄ɔŋ gē s̄ɛŋīr̄è ||]

海 佢哋有兩個細人仔。

拼 gīdēu riù líong gai s̄ɛngīne.

IPA [k̄it̄ɕ̄w z̄iù l̄ɔŋ gāj s̄ɛŋīr̄ɕ̄ ||]

507

EN She doesn't have a key.

四 佢無鎖匙。

拼 gī mō sòsy.

IPA [k̄i mō sòs̄i ||]

海 佢無鎖匙。

拼 gī mō sós̄hī.

IPA [k̄i mō sós̄i ||]

508

EN He has a new job.

四 佢有一隻新頭路。

拼 gī yú it zək xín teulū.

IPA [k̄i jú it̚ ts̄ək̚ ɕín tʰɛ̃w̃lū ||]

海 佢有一隻新頭路。

拼 gī riù rīt zhāk xìn tēulū.

IPA [k̄i z̄iù z̄it̚ t̄s̄ək̚ ɕìn tʰɛ̃w̃lū ||]

509

EN They don't have much money.

四 佢兜無麼个錢。

拼 gīdēu mō màgē qiēn.

IPA [k̄it̚ɛ̃w̃ mō màg̊ɛ̃ t̄ɕ̚iɛ̃n ||]

海 佢兜無麼个錢。

拼 gīdēu mō mágai qiēn.

IPA [k̄it̚ɛ̃w̃ mō məg̊aj̚ t̄ɕ̚iɛ̃n ||]

510

EN Do you have an umbrella?

四 你有遮仔麼？

拼 ŋ yú zàè mō?

IPA [ŋ ju ts̄àè mō ||]

海 你有遮仔麼？

拼 ŋī riù zhàè mō?

IPA [ŋi z̄iù t̄s̄àɤ̃ mō ||]



511

EN We have a lot of work to do.

四 僦有當多事愛做。

拼 én yú dóng dó sē ōi zō.

IPA [ɛn ju tʰɔŋ do sē ōi tsʰo ||]

海 僦俚有當多事愛做。

拼 ènlī riù dòng dò shẹ ọi zọ.

IPA [ènlī žù tʰɔŋ dò sɛ ɔi tsʰo ||]

512

EN I don't have your phone number.

四 僱無若電話號碼。

拼 ngai mọ ngiá tiēnfā hōmá.

IPA [ŋaɪ mɔ ŋja tʰiɛnfā hōmá ||]

海 僱無你个電話號碼。

拼 ngái mō ngī gai tiɛnfā hòmà.

IPA [ŋáɪ mō ŋi kʰaɪ tʰiɛnfā hòmà ||]

513

EN Does your father have a car?

四 若爸有車仔嘅？

拼 ngiábá yú cáe mọ?

IPA [ŋjap̚a ju tsʰaɛ mɔ ||]

海 若爸有車仔嘅？

拼 ngiábà riù chàe mō?

IPA [ŋjáp̚a žù tsʰaɛ mō ||]

514

EN How much money do you have with you?

四 你 帶有 幾多 錢？

拼 n dāiyù gídó qiēn?

IPA [n dājù kītó tɕʰiɛn ||]

海 你 帶有 幾多 錢？

拼 ngī dairiú gídò qiēn?

IPA [ŋī t̚aɪz̚u k̚i̯t̚ò tɕʰiɛn ||]

515

EN She doesn't have a car. She goes everywhere by bicycle.

四 佢 無 車仔。佢 出門 都 騎 自行車。

拼 gi mō cáè. gi cūtmūn dú kī qithāngcá.

IPA [k̚i̯ mō t̚s̚áè || k̚i̯ t̚s̚u̯mūn dú k̚i̯ tɕʰir̥aŋt̚s̚há ||]

海 佢 無 車仔。佢 出門 都 騎 自行車。

拼 gī mō chàè. gī chūtmūn dù kī cyhāngchà.

IPA [k̚i̯ mō t̚s̚há || k̚i̯ t̚s̚u̯mūn dù k̚i̯ t̚s̚h̥aŋt̚s̚há ||]

516

EN They like animals. They have three (3) dogs and two (2) cats.

四 佢兜 好 動物。佢兜 有 三 條 狗仔 佬 兩 條 貓仔。

拼 gidéu hò tūngvūt. gidéu yú sám tiəu gièuè láu liòng tiəu mēuè.

IPA [k̚i̯t̚ɛ̃w hò t̚uŋvut̚ || k̚i̯t̚ɛ̃w ju sám t̚h̥i̯ãw k̚ɛ̃wè láw p̚òŋ t̚h̥i̯ãw m̃ɛ̃wè ||]

海 佢兜 好 動物。佢兜 有 三 條 狗 佬 兩 條 貓仔。

拼 gīdèu hó tūngvūt. gīdèu riù sàm tiāu giéu làu lióng tiāu ngiəue.

IPA [k̚i̯t̚ɛ̃w hò t̚uŋvut̚ || k̚i̯t̚ɛ̃w z̚i̯ù sàm t̚h̥i̯ãw k̚ɛ̃w làw p̚óŋ t̚h̥i̯ãw ŋ̚i̯ãw ||]



517

EN Fahim isn't happy. He's got a lot of problems.

四 Fahim 毋快樂。佢有當多問題。

拼 Fahim m̄ kuāilōk. gi yú dóng dó mūntī.

IPA [(...) m̄ k^{hw}ǎ'ɿlɔk' || k̄i ju t̄ɔŋ dɔ mūnt^hi ||]

海 Fahim 毋快樂。佢有當多問題。

拼 (...) m̄ kuailok. gī riù dòng dò muntī.

IPA [(...) m̄ k^{hw}ǎ'ɿlɔk' || k̄i z̄iù t̄ɔŋ dò munt^hi ||]

518

EN They don't read much. They don't have many books.

四 佢兜當少看書。佢兜無當多書。

拼 gidéu dóng sèu kōn sú. gidéu mɔ dóng dó sú.

IPA [k̄i t̄ɛ^w t̄ɔŋ sè^w k̄hɔn sú || k̄i t̄ɛ^w mɔ t̄ɔŋ dɔ sú ||]

海 佢兜當少看書。佢兜無當多書。

拼 gīdèu dòng sháu kōn sù. gīdèu mō dòng dò sù.

IPA [k̄i t̄ɛ^w t̄ɔŋ ʃá^w k̄hɔn sù || k̄i t̄ɛ^w mō t̄ɔŋ dò sù ||]

519

EN What's wrong? — I've got something in my eye.

四 仰仔？— 佢个目珠分東西打捌。

拼 ngiòngè? — ngai gē mukzú bún dúngxí dàdò.

IPA [ŋj̄ɔŋè || — ŋa^j k̄ē muk'ʈs̄u p̄un d̄uŋɕi t̄at̄ò ||]

海 仰般？— 佢个目珠分東西打捌。

拼 ngióngbàn? — ngái gai mūkzhù bún dúngxì dádó.

IPA [ŋj̄ɔŋbàn || — ŋa^j k̄a^j muk'ʈs̄u p̄un d̄uŋɕi t̄at̄ó ||]

520

EN Where's my phone? — I don't know. I don't have it.

四 吾 手機 呢? — 佢 毋知, 佢 無 拿。

拼 ngá sùgí nò? — ngai mǎí, ngai mọ ná.

IPA [ɲá sùǵí nò || — ɲaǐ mǎí | ɲaǐ mọ ná ||]

海 佢 个 手機 呢? — 佢 毋知, 佢 無 拿。

拼 ngái gai shiúgì nó? — ngái mǎì, ngái mō nà.

IPA [ɲaǐ k̚aǐ ʂiúǵì nó || — ɲaǐ mǎì | ɲaǐ mō nà ||]

521

EN She wants to go to the concert, but she doesn't have a ticket.

四 佢 想 去 音樂會, 毋過 佢 無 門票。

拼 gī xiòng hī ímngōkvōi, mǵō gī mọ mump^{hèw}.

IPA [k̚i ɕiòŋ hī ímngōk̚vōǐ | mǵō k̚i mọ mump^{hèw} ||]

海 佢 想 去 音樂會, 毋過 佢 無 門票。

拼 gī xióng hī rìmngōkvōi, mǵō gī mō mūnpiaū.

IPA [k̚i ɕiòŋ k̚hī zìmngōk̚vōǐ | mǵō k̚i mō mūnp^{hja} ||]

522

EN I'm not feeling well. I have a headache.

四 佢 試捌 無 麼个 舒爽。佢 頭顱 痛。

拼 ngai cǵdò mọ màgē súsong. ngai t̚euna tūng.

IPA [ɲaǐ t̚ʰɿ̀dò mọ màǵē súsonǵ || ɲaǐ t̚h̥eːw̃ña t̚h̥uŋ ||]

海 佢 試捌 無 麼个 舒爽。佢 頭顱 痛。

拼 ngái chidó mō mágai shùsóng. ngái t̚eunā tung.

IPA [ɲaǐ t̚ʰɿ̀t̚ó mō məǵaǐ ʂùsónǵ || ɲaǐ t̚h̥eːw̃ña t̚h̥uŋ ||]



523

EN It's a nice house but it doesn't have a big yard.

四 這屋異好，毋過無大个禾庭。

拼 yà vuk ī hò, mǝ mǝ tǎi gē vǝt̪in.

IPA [jà vug ī hò | mǝ mǝ tʰǎj k̃ē vǝtʰin ||]

海 這屋異好，毋過無大个禾庭。

拼 liá vūk rì hó, mǝ mǝ tǎi gai vǝt̪in.

IPA [l̪ǎ vuk̚ r̪ì hó | mǝ mǝ tʰǎj k̃ǎj vǝtʰin ||]

524

EN Most cars have four (4) wheels.

四 大部分个車仔有四隻輪仔。

拼 tāipūfūn gē càe yú xī zək līnè.

IPA [tʰǎjpʰūfūn gē tsʰàe ju ɕī tsʰak̚ lĩr̃è ||]

海 大部分个車仔有四隻輪仔。

拼 tǎipufun gai chàe riù xī zhāk līnè.

IPA [tʰǎjpʰufun gai t͡ɕʰàɐ r̪iù x̪ī t͡ɕʰak̚ lĩr̃ɐ ||]

525

EN Everybody likes him. He's got a lot of friends.

四 大家都當搵意佢。佢有當多朋友。

拼 tāigá dú dǝng gākī gi. gi yú dǝng dó p̃enyú.

IPA [tʰǎjǎ t̪u t̪ɔŋ gagī k̃i || k̃i ju t̪ɔŋ dó p̃ɛnjú ||]

海 大家都當搵意佢。佢有當多朋友。

拼 tǎigà dù dǝng gākri gī. gī riù dǝng dò p̃ɛnriù.

IPA [tʰǎjǎ t̪u t̪ɔŋ gæk̚r̪i k̃i || k̃i r̪iù t̪ɔŋ dò p̃ɛnz̪iù ||]

526

EN I can't open the door. I don't have the key.

四 佢無辦法搵門打開來。佢無鎖匙。

拼 ngai mōpānfap láu mún dàk'oi loi. ngai mō sòsy.

IPA [ɲáʲ mōpʰamfap˦ láw mún dàkʰ'oi̯ loʲ || ɲáʲ mō sòsɿ ||]

海 佢無辦法搵門打開來。佢無鎖匙。

拼 ngái mōpānfap làu mūn dák'oi loi. ngái mō sòshī.

IPA [ɲáʲ mōpʰamfap˦ làw mūn dákʰ'oi̯ loʲ || ɲáʲ mō sóʃi ||]

527

EN An insect has six (6) legs.

四 蟲仔有六支腳。

拼 cungè yú liuk zy giok.

IPA [tsʰũ̯n̩è jú ʰuk˦ tsɿ̌ kʰɔk˦ ||]

海 蟲仔有六支腳。

拼 chiünge riù liūk gè giōk.

IPA [t͡ɕʰiũ̯ŋ̌ žiù ʰùk˦ kɿ̌ kʰɔk˦ ||]

528

EN Hurry, we don't have much time.

四 亟兜仔，時間當汲哩。

拼 giākdéuè, sygién dóng kīp lé.

IPA [kʰāk˦t̚éw̌è | si̯Ǿ̌ɛ̯n dɔŋ kʰip˦ lé ||]

海 亟兜仔，時間當汲哩。

拼 giakdèue, shīgièn dòng kíp lé.

IPA [kʰāk˦t̚èw̌ | ʃi̯Ǿ̌ɛ̯n dɔŋ kʰip˦ lé ||]



529

EN Now he's at work.

四 佢 這下 佇 該 做事。

拼 gī yàhā dī gē zōsȳ.

IPA [k̄ī jàhā t̄ī k̄ē ts̄ōsī ||]

海 佢 這下 佇 該 做事。

拼 gī liáhà du gài zosȳ.

IPA [k̄ī l̄iáhà t̄u k̄a¹ ts̄os̄i ||]

530

EN Last night he wasn't at work.

四 昨 暗晡 佢 無 做事。

拼 có āmbú gī mō zōsȳ.

IPA [ts̄ȟo āmbú k̄ī mō ts̄ōsī ||]

海 昨 暗晡 佢 無 做事。

拼 cò àmbù gī mō zosȳ.

IPA [ts̄ȟò àmbù k̄ī mō ts̄os̄i ||]

531

EN He was in bed.

四 佢 去 睡目 哩。

拼 gī hī sōimūk lé.

IPA [k̄ī hī s̄ō¹mūk̚ lé ||]

海 佢 去 睡目 哩。

拼 gī hī sh̄oimūk lé.

IPA [k̄ī hī s̄o¹mūk̚ lé ||]

532

EN He was asleep.

四 佢 睡𠵿哩。

拼 gī sōitētlé.

IPA [k̄i sōi^ht̚et̚lé ||]

海 佢 睡𠵿哩。

拼 gī shōitētlé.

IPA [k̄i ʃo^hi^ht̚et̚lé ||]

533

EN He was in bed, asleep.

四 佢 去 睡目 哩， 睡𠵿哩。

拼 gī hī sōimūk lé, sōitētlé.

IPA [k̄i hī sōi^hmūk^h lé | sōi^ht̚et̚lé ||]

海 佢 去 睡目 哩， 睡𠵿哩。

拼 gī hī shōimūk lé, shōitētlé.

IPA [k̄i hī ʃo^hi^hmūk^h lé | ʃo^hi^ht̚et̚lé ||]

534

EN I was tired last night.

四 𠵿 昨 暗𠵿 當 𠵿。

拼 ngai có āmbú dóng kiōi.

IPA [ŋa^hi ts^ho āmbu t̚ɔŋ k^hiōi ||]

海 𠵿 昨 暗𠵿 當 𠵿。

拼 ngái có ambù dòng tiám.

IPA [ŋa^hi ts^ho ambù t̚ɔŋ t^hám ||]



535

EN Where was Fatima yesterday?

四 昨晡日 法蒂瑪 佇 奈？

拼 còkbúngit fapnīmá dī nāi?

IPA [tsʰɔkʰpʰúŋiʔ fapʰnīmá tī nāi ||]

海 昨晡日 法蒂瑪 佇 奈？

拼 cōkbùngit fāpnimà du nài?

IPA [tsʰòkʰpʰùŋiʔ fāpʰnimà tʰu nài ||]

536

EN The weather was nice last week.

四 上禮拜 个 天時 當 好。

拼 sōnglībāi gē tiénsy dóng hò.

IPA [sōŋlípʰāi kʰē tʰjénsi tʰóŋ hò ||]

海 上禮拜 个 天時 當 好。

拼 shōnglìbai gai tiènsī dòng hó.

IPA [šōŋlìpʰāi kʰāi tʰjènʂi tʰòŋ kʰó ||]

537

EN You were late yesterday.

四 昨晡日 你 無 赴捌 時間。

拼 còkbúngit ŋ mọ fūdò sygién.

IPA [tsʰɔkʰpʰúŋiʔ ŋ mọ fūtʰò siǰién ||]

海 昨晡日 你 無 赴捌 時間。

拼 cōkbùngit ŋi mō fudó shīgién.

IPA [tsʰòkʰpʰùŋiʔ ŋi mō futʰó šiǰién ||]

538

EN They weren't here last Sunday.

四 佢兜 上禮拜日 無 佇 這。

拼 gidéu sōnglībāingit mō dĩ yà.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ sōŋlɪp̚ãŋi? mō t̚i̯ jà ||]

海 佢兜 上禮拜日 無 佇 這。

拼 gīdèu shōnglībāingit mō du liá.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ ʂōŋlɪp̚ãŋi? mō t̚u̯ l̚á ||]

539

EN Last year Rebecca was twenty-two (22), so she is twenty-three (23) now.

四 舊年 Rebecca 二十二歲，故所 佢 這下 二十三歲 哩。

拼 kiüngien Rebecca ngīsȳpngīsē, gūsò gi yàhā ngīsȳpsámsē lé.

IPA [k̚h̥i̯ŋj̯ɛ̃n (...) ŋis̚ɪp̚ŋis̚ɛ̃ | k̚ūsò k̚i̯ jàhā ŋis̚ɪp̚sams̚ɛ̃ lé ||]

海 舊年 Rebecca 二十二歲，所以 佢 這下 二十三歲 哩。

拼 kiüngiēn (...) ngīsȳpngisoi, sòrì gī liáhā ngīsȳpsàmsoi lé.

IPA [k̚h̥i̯ŋj̯ɛ̃n (...) ŋis̚ɪp̚ŋis̚oi | sòzì k̚i̯ l̚áhā ŋis̚ɪp̚sàmsoi lé ||]

540

EN When I was a child, I was afraid of dogs.

四 佢 細細仔 該下 會 驚 狗仔。

拼 ngai sēsēè gēhā vōi giáng gièuè.

IPA [ŋãj̯ sēs̚ɛ̃è k̚ēhā vōj̯ k̚i̯áŋ g̚j̯ɛ̃˥˩uè ||]

海 佢 細細仔 該下 會 驚 狗。

拼 ngái sēs̚ɛ̃ gāihā vōi giàng giéu.

IPA [ŋãj̯ sēs̚ɛ̃x̚ k̚āihā vōj̯ k̚i̯àŋ g̚j̯ɛ̃˥˩ ||]



541

EN We were hungry after the trip, but we weren't tired.

四 餓 旅行 過後 當 枵, 毋過 毋會 瘵

拼 én líhəŋ gōhēu dóng yáu, m̃gō m̃vōi kiōi

IPA [ɛn líhəŋ gōhēu t̃ɔŋ jáu | m̃gō m̃vōi kʰiōi]

海 餓俚 旅行 過後 當 枵, 毋過 毋會 恹。

拼 ènlī lihāŋ gohəu dòng yàu, m̃go m̃vōi tiám.

IPA [ènlī lihāŋ gohəu t̃ɔŋ jáu | m̃go m̃vōi tʰiám ||]

542

EN The hotel was comfortable, but it wasn't expensive.

四 這間 飯店 當 舒爽, 還 搨 毋會 貴。

拼 yàgién pōndiām dóng súsong, hən gāk m̃vōi gūi.

IPA [jàŋiɛm pʰɔndiām dɔŋ súsoŋ | hən gāk m̃vōi kʰūi ||]

海 這間 飯店 當 舒爽, 還 搨 毋會 貴。

拼 liágién pōndiam dòng shùsong, hən gak m̃vōi gui.

IPA [lʰàŋiɛm pʰɔndiām dɔŋ sùsoŋ | hən gāk m̃vōi kʰūi ||]

543

EN Was the weather nice when you were on vacation?

四 你 去 渡假 該時節 天時 好 麼？

拼 n̄ hī tūgà gēsjiɛt tiensy hò m̃o?

IPA [n̄ hī tʰūgà kʰēsɿtɕʰiɛt tʰiɛnsi hò m̃o ||]

海 你 去 渡假 該時節 天時 好 麼？

拼 ngī hī tūgá gāishījiɛt tienshī hó m̃o?

IPA [ŋi hī tʰuɡá kʰāʃiɿtɕʰiɛt tʰiɛnʃi hó m̃o ||]

544

EN Your shoes are nice. Were they expensive?

四 你个鞋仔正經當好，會貴嘅？

拼 n gē haiè z̄yngín dóng hò, vôi gūi mọ?

IPA [n̄ gē hǎj̄è ts̄ɿŋgín dóŋ hò | vɔ̌i k̄u̯i mọ ||]

海 你个鞋仔正經當好，會貴嘅？

拼 ngī gai hāie zhìngìn dòng hó, vôi gui mō?

IPA [ŋi̯ k̄a̯j̄ hǎi̯ ts̄ɿŋgìn dòn̄ k̄h̄ó | vɔ̌i k̄u̯i mō ||]

545

EN Why were you late this morning?

四 你朝晨仰無赴捌時間？

拼 n zéusyn ngiòng mọ fūdò sygién?

IPA [n̄ ts̄éʷsɿŋ ŋj̄òŋ mọ fūt̄ò si̯ǎj̄én ||]

海 你朝晨仰無赴捌時間？

拼 ngī zháushīn ngiòng mō fudó shīgién?

IPA [ŋi̯ ts̄áʷsɿŋ ŋj̄òŋ mō fūt̄ó si̯ǎj̄én ||]

546

EN Were you late? — No, I wasn't.

四 你無赴捌時間係嘅？— 無，佢無慢到。

拼 n mọ fūdò sygién hē mọ? — mọ, ngai mọ mǎndō.

IPA [m̄ mọ fūt̄ò si̯ǎj̄én hē mọ || — mọ | ŋa̯j̄ mọ mǎndō ||]

海 你無赴捌時間係嘅？— 無，佢無慢到。

拼 ngī mō fudó shīgién hē mō? — mō, ngái mō mǎndō.

IPA [ŋi̯ mō fūt̄ó si̯ǎj̄én hē mō || — mō | ŋa̯j̄ mō mǎndō ||]



547

EN Was Paul at work yesterday? — Yes, he was.

四 昨晡日 Paul 有去上班 嘅? — 有, 佢有去。

拼 còkbúngit Paul yú hī sòngbàn mō? — yú, gī yú hī.

IPA [tsʰək̚˥p̚˩ŋit̚˥ (...) ju hī sɔŋbám mō || — jú | k̚˥ ju hī ||]

海 昨晡日 保羅 有去上班 嘅? — 有, 佢有去。

拼 cōkbùngit bólō riù hī shòngbàn mō? — riù, gī riù hī.

IPA [tsʰək̚˥p̚˩ŋiʔ p̚˩ólō z̚˩ù hī ʂòŋbám mō || — z̚˩ù | k̚˥ z̚˩ù hī ||]

548

EN Were they at the party? — No, they weren't.

四 佢兜 有去聚會 嘅? — 無, 佢兜無去。

拼 gǐdéu yú hī qīfī mō? — mō, gǐdéu mō hī.

IPA [k̚˥it̚˥ɛ̃˥ ju hī tɕʰifī mō || — mō | k̚˥it̚˥ɛ̃˥ mō hī ||]

海 佢兜 有去聚會 嘅? — 無, 佢兜無去。

拼 gīdèu riù hī qífūi mō? — mō, gīdèu mō hī.

IPA [k̚˥it̚˥ɛ̃˥ z̚˩ù hī tɕʰif̚˩i mō || — mō | k̚˥it̚˥ɛ̃˥ mō hī ||]

549

EN Today the weather's nice, but yesterday it was very cold.

四 今晡日 天時 異好, 毋過昨晡日 當寒。

拼 gímúngit tiénsy ī hò, m̄gō còkbúngit dóng hōn.

IPA [k̚˥im̄bún̄git̚˥ t̚˥h̄ɛ̃ns̄ ī hò | m̄gō tsʰək̚˥p̚˩ŋit̚˥ t̚˥ɔ̃ŋ hōn ||]

海 今晡日 天時 異好, 毋過昨晡日 當冷。

拼 gimbùngit tienshī rī hó, m̄go cōkbùngit dòng làng.

IPA [k̚˥im̄bún̄git̚˥ t̚˥h̄ɛ̃ns̄i z̚˩ hó | m̄go tsʰək̚˥p̚˩ŋit̚˥ t̚˥ɔ̃ŋ làn ||]



550

EN I'm hungry. Can I have something to eat?

四 佢肚枲枲。佢做得食兜東西嘅？

拼 ngai dùsỳ yáu. ngai zōdet sýt déu dúngxí mọ?

IPA [ɲa˧˥ t̪s̺ʰs̺i˧ ɟá˦w || ɲa˧˥ ts̺ʰɔ̃t̪ɛ̃t̪˧ s̺i˧˥ t̪ɛ̃˦w t̪ɔ̃ɲɛi˧ mọ ||]

海 佢肚枲枲。佢做得食兜東西嘅？

拼 ngái dúshí yàu. ngái zōdēt shīt dèu dúngxì mō?

IPA [ɲa˧˥ t̪ɥ̥s̺i˧ ɟà˦w || ɲa˧˥ ts̺ʰɔ̃t̪ɛ̃t̪˧ s̺i˧˥ t̪ɛ̃˦w t̪ɔ̃ɲɛi˧ mō ||]

551

EN I feel fine this morning, but I was very tired last night.

四 朝晨 佢試捌會做得哩，毋過昨暗晡當瘰。

拼 zéusyn ngai cýdò vôi zōdetlé, m̃gō có āmbú dóng kiōi.

IPA [ts̺ʰɛ̃˦w s̺iŋ ɲa˧˥ ts̺ʰɪ̃t̪ɔ̃ vôi ts̺ʰɔ̃t̪ɛ̃t̪˧lé | m̃gō ts̺ʰɔ̃ āmbu t̪ɔ̃ɲ k̪iōi ||]

海 朝晨 佢試捌會做得哩，毋過昨暗晡當恹。

拼 zháushīn ngái chídó vôi zōdētlé, m̃gō cò āmbù dòng tiám.

IPA [t̪ɕá˦w s̺iŋ ɲa˧˥ t̪ɕɪ̃t̪ɔ̃ vôi ts̺ʰɔ̃t̪ɛ̃t̪˧lé | m̃gō ts̺ʰò āmbù t̪ɔ̃ɲ t̪ɕiám ||]

552

EN Where were you at eleven a.m. (11:00) last Friday morning?

四 上禮拜五 朝晨 十一點 你佇奈？

拼 sōnglībāiit zéusyn sýpitdiām ɲ dī nāi?

IPA [s̺ɔ̃ɲlip̺˦āĩt̪˧ ts̺ʰɛ̃˦w s̺iŋ s̺ip̺˧t̪˧t̪˦ām ɲ dī nāi ||]

海 上禮拜五 朝晨 十一點 你佇奈？

拼 shōnglìbàiit zháushīn syprītdiām ɲī du nài?

IPA [s̺ɔ̃ɲlip̺˦āĩt̪˧ t̪ɕá˦w s̺iŋ s̺ip̺˧t̪˧t̪˦ām ɲĩ t̪u nài ||]



553

EN Don't buy those shoes. They're very expensive.

四 毋好買該雙鞋仔。當貴。

拼 m̃hò mái gē súng haiè. dǒng gūi.

IPA [m̃hò məj k̃ē súŋ hǎjè || t̃ɔŋ gūj ||]

海 毋好買該雙鞋仔。當貴。

拼 m̃hó mài gai sùng hāie. dòng gui.

IPA [m̃hɔ màj k̃ǎj suŋ k̃hǎjɣ || t̃ɔŋ guj ||]

554

EN I like your new jacket. Was it expensive?

四 佢中意你个新ジャンパー。會貴嘅？

拼 ngai zūngī ŋ gē xín jjiàmbā. vōi gūi mɔ?

IPA [ŋǎj ts̃uŋī ŋ gē xín ʒjàmbā || vōj k̃ūj mɔ ||]

海 佢中意你个新ジャンパー。會貴嘅？

拼 ngái zhungrī ŋī gai xìn rǎmvā. vɔi gui mō?

IPA [ŋǎj ts̃uŋzī ŋī k̃ǎj çìn ʒǎmvā || vɔj k̃ūj mō ||]

555

EN This time last year I was in Paris.

四 舊年這時節佢佇巴黎。

拼 kiūngien yàsy jiet ngai dī bálì.

IPA [k̃hūŋj̃en jàsi tɕ̃j̃ɛ? ŋǎj t̃i p̃álì ||]

海 舊年這時節佢佇巴黎。

拼 kiūngiēn liáshī jiēt ngái du bàlì.

IPA [k̃hūŋj̃en lʰás̃i tɕ̃j̃iɛ? ŋǎj t̃u p̃àlì ||]

556

EN Where are the children? — I don't know, they were here a few minutes ago.

四 細人仔 奈 去 哩? — 佢 毋知, 佢兜 幾 分鐘 之前 還 佇 這。

拼 sēnginè nāi hī lé? — ngai m̄dí, gidéu gí fúnzúng zýqien han dī yà.

IPA [sēŋĩrè nāi hī lé || — ɲaʲ m̄dí | k̚it̚éʷ k̚i fũnts̚uŋ ts̚it̚h̄ɛn han dī ja ||]

海 細人仔 奈 去 哩? — 佢 毋知, 佢兜 幾 分鐘 之前 還 佇 這。

拼 sengĩne nài hī lé? — ngái m̄dì, gīdèu gí fũnzùng zýqiēn hān du liá.

IPA [sɛŋĩr̥x n̄aʲ hī lé || — ɲaʲ m̄dì | k̚it̚éʷ k̚i fũnts̚uŋ ts̚it̚h̄iēn hān du Ǿá ||]

557

EN We weren't happy with the hotel. Our room was very small, and it wasn't clean.

四 該 飯店 佢 無 中意。佢 个 間房 當 細, 乜 毋 淨湊。

拼 gē pōndiām én mọ zūngī. én gē giénfong dóng sē, mē m̄ qiānglī.

IPA [k̚ē p̚õndʲām ém mọ ts̚uŋĩ || ɛŋ gē k̚jɛŋfɔŋ dɔŋ sē | mē m̄ t̚h̄i̯aŋlĩ ||]

海 該 飯店 佢 無 中意。佢 个 間房 當 細, 乜 毋 淨湊。

拼 gai pōndiam ènlī mō zhungri. ènlī gai giènfōng dòng sɛ, mɛ m̄ qiāŋgl̥i.

IPA [k̚aʲ p̚õndʲam ènlī mō t̚s̚uŋzi || ènlī k̚aʲ k̚jɛŋfɔŋ dɔŋ sɛ | mɛ m̄ t̚h̄i̯aŋl̥i ||]



558

EN Antonio wasn't at work last week because he was sick. He's better now.

四 Antonio 上禮拜 因為 佢 身體 毋 舒爽 無 去 做事。佢 這下 自然 當 多 哩。

拼 Antonio sōnglībāi ínvi̯ gi̯ sýntì m̄ súsòng mọ hī zōsý. gi̯ yàhā qityen dóng dó lé.

IPA [(...) sōŋlɪp̚˥˩ ɪ̯nvɪ̯ k̚ɪ̯ sɪ̯ntʰɪ̯ m̄ súsòŋ mọ hī ts̚˥˩sɪ̯ || k̚ɪ̯ jàhā tɕʰɪ̯t̚˥˩jɛ̯n dɔ̯ŋ dọ lé ||]

海 Antonio 上禮拜 因為 佢 身體 毋 舒爽 無 去 做事。佢 這下 自然 當 多 哩。

拼 (...) shōnglɪbaj rɪ̯nvui̯ gɪ̯ shìntí m̄ shùsóng mō hɪ̯ zosý. gɪ̯ liáhā cyrān dòng dò lé.

IPA [(...) ʃɔ̯ŋlɪp̚˥˩ ʐɪ̯nvʋɪ̯ k̚ɪ̯ ʃɪ̯ntʰɪ̯ m̄ ʃùsɔ̯ŋ mō hɪ̯ ts̚˥˩sɪ̯ || k̚ɪ̯ lɪ̯áhā ts̚˥˩zɾān dɔ̯ŋ dò lé ||]

559

EN Yesterday was a holiday, so the banks were closed. They're open today.

四 因為 昨晡日 係 𨔵日, 故所 銀行 無 開。毋過 今晡日 有 開。

拼 ínvi̯ còkbúngit hē liāungit, gūsò ngiunhòng mọ kói. m̄gō gimbúngit yú kói.

IPA [ɪ̯nvɪ̯ ts̚˥˩ɕk̚˥˩p̚˥˩ŋɪ̯ r̚˥˩ɛ̯ lɪ̯a̯wɪ̯t̚˥˩ | k̚˥˩sò ŋɪ̯unɦɔ̯ŋ mọ k̚˥˩ɔ̯i̯ || m̄gō k̚˥˩ɪ̯mbúŋɪ̯t̚˥˩ ju̯ k̚˥˩ɔ̯i̯ ||]

海 因為 昨晡日 係 𨔵日, 所以 銀行 無 開。毋過 今晡日 有 開。

拼 rɪ̯nvui̯ còkbùngit̚˥˩ hɛ̯ liəungit̚˥˩, sóri̯ ngiũnhōng mō kòi. m̄gō gimbùngit̚˥˩ riù kòi.

IPA [ʐɪ̯nvʋɪ̯ ts̚˥˩ɕk̚˥˩p̚˥˩ŋɪ̯ r̚˥˩ɛ̯ lɪ̯ə̯wɪ̯t̚˥˩ | sɔ̯ɹɪ̯ ŋɪ̯ũnhɔ̯ŋ mō k̚˥˩ɔ̯i̯ || m̄gō k̚˥˩ɪ̯mbùŋɪ̯t̚˥˩ ʐiù k̚˥˩ɔ̯i̯ ||]



560

EN Were Anabel and Richard at the party? — Anabel was there, but Richard wasn't.

四 Anabel 搵 Richard 有去聚會 嚟? — Anabel 有去, 毋過 Richard 無去。

拼 Anabel láu Richard yú hī qīfī mō? — Anabel yú hī, m̄gō Richard mō hī.

IPA [(...) lá^w (...) j̄u hī t̚^hīfī mō || — (...) j̄u hī | m̄gō (...) mō hī ||]

海 Anabel 搵 Richard 有去聚會 嚟? — Anabel 有去, 毋過 Richard 無去。

拼 (...) làu (...) riù hī qīf̄i mō? — (...) riù hī, m̄go (...) mō hī.

IPA [(...) là^w (...) z̄ù hī t̚^hīf̄i mō || — (...) z̄ù hī | m̄go (...) mō hī ||]

561

EN Where are my keys? — I don't know. They were on the table, but they're not there now.

四 佢个鎖匙呢? — 佢毋知。本成佇桌頂, 毋過這下毋見忒哩。

拼 ngai gē sòs̄y nò? — ngai m̄dí. bùnsang dī zòkdàng, m̄gō yàhā m̄giēnt̚t̚lé.

IPA [ŋa^j k̄ē sòs̄i nò || — ŋa^j m̄dí || p̄̀uns̄aŋ dī ts̄̀ɔk̄t̚`àn | m̄gō jàhā m̄giēnt̚h̄et̚l̄é ||]

海 佢个鎖匙呢? — 佢毋知。本成佇桌頂, 毋過這下毋見忒哩。

拼 ngái gai sós̄hī nó? — ngái m̄dī. búnshāng du zòkdáng, m̄go liáhā m̄giānt̚t̚lé.

IPA [ŋa^j k̄`a<sup>j</sup> sós̄i nó || — ɲá<sup>j</sup> m̄dī || p̄̀ún̄s̄aŋ du ts̄̀ɔk̄t̚`án | m̄go l̄àhā m̄gi`ant̚h̄et̚l̄é ||]



562

EN You weren't at home last night. Where were you?

四 你昨暗晡無佇屋下。你去奈？

拼 η có āmbú mọ dĩ vukhá. η hī nāi?

IPA [η ts^ho āmbú mọ tĩ vukhá || η hī nāi ||]

海 你昨暗晡無佇屋下。你去奈？

拼 ngī cò ąmbù mō du vūkhà. ngī hị nại?

IPA [η i ts^hò ąmbù mō t̚u vukhá || η i hị nại ||]

563

EN Why were you late this morning? — The traffic was bad.

四 你朝晨仰無赴捌時間？— 歸路塞車。

拼 η zéusyn ngiòng mọ fūdò sygién? — gúi lū setcá.

IPA [η ts̚é^wsiŋ ŋjòŋ mọ fūt̚ò s̚iǾ^jén || — k̚u^j lū sət̚ts^há ||]

海 你朝晨仰無赴捌時間？— 歸路塞車。

拼 ngī zháushīn ngiòng mō fudó shīgién? — gùi lụ setchà.

IPA [η i t̚s̚á^wsiŋ ŋjòŋ mō fut̚ó s̚iǾ^jén || — k̚u^j lụ sət̚t̚s^hà ||]

564

EN Was your exam difficult? — No, it was easy.

四 考試會難麼？— 毋會，當簡單。

拼 kòs̚y vôi nạm mọ? — m̚vôi, dóng gièndán.

IPA [k^hòs̚i vôi^j nạm mọ || — m̚vôi^j | t̚óŋ g̚ièndán ||]

海 考試會難麼？— 毋會，當簡單。

拼 kóshị vọi năn mō? — m̚vọi, dòng gièndàn.

IPA [k^hòs̚i vọi^j nām mō || — m̚vọi^j | t̚òŋ g̚ièndàn ||]

565

EN Where were they last week? — They were on vacation.

四 佢兜 上禮拜 去 奈位? — 佢兜 去 渡假。

拼 gidéu sōnglībāi hī nāivī? — gidéu hī tūgà.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ sōŋlɪp̚ǎi hī nāi˥vī || — k̚it̚ɛ̃˥˩ hī t̚u̯ǝ̌ǎ ||]

海 佢兜 上禮拜 去 奈位? — 佢兜 去 渡假。

拼 gīdèu shōnglìbài hì nàivui? — gīdèu hì tūgá.

IPA [k̚it̚ɛ̃˥˩ ʂoŋlɪp̚ǎi hì nàivui̯ || — k̚it̚ɛ̃˥˩ hì t̚u̯ǝ̌ǎ ||]

566

EN How much was your new camera? — It was three hundred dollars (\$300). > It was two hundred euros (€200).

四 你 个 新 翕相機 幾多 錢? — 九千個 銀。

拼 n̄ gē xín hipxiōnggí gídó qiēn? — giùqiéngē ngiun.

IPA [n̄ gē ɕín hip̚ɕiōŋgí k̚it̚ǒ ʈ͡ʂʰi̯ɛ̃n || — k̚i̯u̯t͡ɕʰi̯ɛ̃ŋgē ŋ̚i̯un ||]

海 你 个 新 翕相機 幾多 錢? — 九千個 銀。

拼 ngī gai xìn hīpxiōnggì gídò qiēn? — giúqièngai ngiūn.

IPA [ŋī k̚ǎi ɕìn hip̚ɕiōŋgì k̚it̚ǒ ʈ͡ʂʰi̯ɛ̃n || — k̚i̯u̯t͡ɕʰi̯ɛ̃ŋgə̌i ŋ̚i̯un ||]

567

EN Why were you angry yesterday? — Because you were late.

四 你 昨晡日 做麼个 發譴? — 因為 你 無 準時。

拼 n̄ còkbúngit zōmàgē fatkiēn? — ínvi n̄ mō zùnsy.

IPA [n̄ ts̚h̥ɔ̌k̚ p̚úŋit̚ ts̚ǒmàǵɛ̃ fǎʔk̚ʰi̯ɛ̃n || — im̚vi̯ m̚ mō ts̚ùns̚i̯ ||]

海 你 昨晡日 做麼个 發嫫? — 因為 你 無 準時。

拼 ngī cōkbùngit zomágai bōtat? — rinvui ngī mō zhúnshī.

IPA [ŋī ts̚h̥ɔ̌k̚ p̚úŋit̚ ts̚ǒmaǵǎi p̚ǒdàt̚ || — z̚im̚vui̯ ŋī mō t͡ʂ̚ùns̚i̯ ||]

568

EN Was the weather nice last week? — Yes, it was beautiful.

四 上禮拜天時好嘅? — 當好啲。

拼 sōnglǐbāitién sy hò mọ? — dǒng hòā.

IPA [sōŋlǐp̚äʰi̯én sɿ hò mọ || — t̚ǒŋ hòā ||]

海 上禮拜天時好嘅? — 當好啲。

拼 shònglìbàitién shī hó mō? — dòng hóạ.

IPA [ʃɒŋlìp̚äʰi̯èn ʃi hó mō || — t̚òŋ kʰọạ ||]

569

EN I brush my teeth every morning. This morning I brushed my teeth.

四 佢逐日朝晨搵牙齒。今晡朝晨佢有搵牙齒。

拼 ngại dăkngit zéusyn cō ngacỳ. gimbúzéusyn ngại yú cō ngacỳ.

IPA [ŋəʲ t̚äʔŋit̚ t̚s̚éʷsɿn t̚s̚h̄o ŋats̚h̄i || k̚imbut̚s̚éʷsɿŋ ŋəʲ ju t̚s̚h̄o ŋats̚h̄i ||]

海 佢逐日朝晨搵牙齒。今晡朝晨佢有搵牙齒。

拼 ngái dăkngit zháushīn cọ ngāchí. gimbùzháushīn ngái riù cọ ngāchí.

IPA [ŋəʲ t̚äʔŋit̚ t̚s̚áʷsɿn t̚s̚h̄o ŋāt̚s̚h̄i || k̚imbut̚s̚áʷsɿŋ ŋəʲ z̚iù t̚s̚h̄o ŋāt̚s̚h̄i ||]



572

EN We enjoyed the party last night.

四 僂 昨 暗晡 个 聚會 當 好搞。

拼 én có āmbú gē qīfī dǒng hògàu.

IPA [ɛn ts^ho āmbu k^ē tɕ^hĩfĩ t^ʰɔŋ hòǵàʷ ||]

海 僂俚 昨 暗晡 个 聚會 當 好搞。

拼 ènlī cò ǎmbù gài qīfui dòng hógáu.

IPA [ènlī ts^hò ǎmbù k^əǎ tɕ^hĩfui t^ʰɔŋ k^hoǵáʷ ||]

573

EN We danced a lot and talked to a lot of people.

四 僂俚 跳 當 多 舞 乜 佬 當 多 人 打 啲 鼓。

拼 énlí tiāu dǒng dó vù mē láu dǒng dó nǐn dàctogù.

IPA [ɛnlĩ t^hjáʷ t^ʰɔŋ dó vù mē laʷ t^ʰɔŋ dó ɲĩn dàts^hɔʔk^ʰù ||]

海 僂俚 跳 當 多 舞 乜 佬 當 多 人 打 啲 鼓。

拼 ènlī tiəu dòng dò vù mē làu dòng dò nǐn dáchōtgú.

IPA [ènlĩ t^hjáʷ t^ʰɔŋ dò vù mē làʷ t^ʰɔŋ dò ɲĩn dats^hɔʔk^ʰù ||]

574

EN The party ended at midnight.

四 聚會 到 半夜 正 結束。

拼 qīfī dō bānyā zāng gietsuk.

IPA [tɕ^hĩfĩ t^ʰo p^ʰānjā ts^ʰāŋ ǵjɛt^ʰsuk^ʰ ||]

海 聚會 到 半夜 正 結束。

拼 qīfui do banyā zhang gietsūk.

IPA [tɕ^hĩfui t^ʰo p^ʰanzj^ʰə ts^ʰəŋ ǵjɛt^ʰsuk^ʰ ||]

575

EN I usually get up early, but this morning I got up at nine thirty (9:30).

四 僱 平常 當 早䟽, 毋過 朝晨 僱 九點半 正 䟽床。

拼 ngai pinsong dóng zòhōng, m̄gō zéusyn ngai giúdiāmbān zāng hōngcōng.

IPA [ɲa˧˥ pʰĩnsɔŋ dɔŋ ts̚òhɔŋ | m̄gō ts̚é˥˩sĩŋ ɲa˧˥ kʰùtʰjāmbān ts̚āŋ hōŋts̚hɔŋ ||]

海 僱 平常 當 早䟽, 毋過 朝晨 僱 九點半 正 䟽床。

拼 ngái pīnshōng dòng zóhōng, m̄go zháushīn ngái giúdiāmbān zhāng hōngcōng.

IPA [ɲá˧˥ pʰĩnsɔŋ dɔŋ ts̚òhɔŋ | m̄go t̚s̚é˥˩sĩŋ ɲa˧˥ kʰùtʰjāmbān t̚s̚āŋ kʰɔŋts̚hɔŋ ||]

576

EN We did a lot of work yesterday.

四 僱兜 昨晡日 做哩 當 多 事。

拼 ngai còkbúngit zōlé dóng dó sē.

IPA [ɲa˧˥ ts̚hɔkʰp̚ũŋit̚ ts̚ólɛ t̚ɔŋ dɔ sē ||]

海 僱兜 昨晡日 做哩 當 多 事。

拼 ngái cōkbùngit zolé dòng dò shẹ.

IPA [ɲa˧˥ ts̚hɔkʰp̚ũŋit̚ ts̚ólɛ t̚ɔŋ dò sɛ ||]



IPA [k^jɛm̥fōŋ dīt̚u t̚òŋ n̥jèt̚ | sɔ̀zì n̥a^j là^w ts^huŋmūn dək^hò^j lō^j ||]

580

EN The movie was very long. It started at seven-fifteen (7:15) and finished at ten pm (10:00).

四 該齣電影當長。七點十五分開始放送，十點正結束。

拼 gē cút tiēnyàng dǒng cōng. qītdiām sypngfún kóisỳ fōngsūng, sypdiām zāng giētsuk.

IPA [k̚ɛ̃ tsʰʊtʰ tʰjɛ̃nɲàn dǒŋ tsʰɔŋ || tɕʰitʰ tʰjām sɿp̚ŋfũŋ kʰóʃsì fōŋsũŋ | sɿp̚ tʰjām ts̚āŋ ɣʲetʰsʊkʰ ||]

海 該齣電影當長。七點十五分開始放送，十點正結束。

拼 gāi chūt tiēnriáng dòng chōng. qītdiām sypngfún kòishí fōngsung, sydiām zhāng giētsūk.

IPA [k̚ãj t̚ʰʊtʰ tʰjɛ̃nzɲaŋ dǒŋ t̚ʰɔŋ || tɕʰitʰ tʰjām sɿp̚ŋfũŋ kʰòʃsì fōŋsũŋ | sɿp̚ tʰjām t̚ʰāŋ ɣʲetʰsʊkʰ ||]

581

EN When I was a child, I wanted to be a doctor.

四 佢細細仔該下想做醫生。

拼 ngāi sēsēè gēhā xiòng zō īsén.

IPA [ŋãj sēsēè k̚ɛ̃hā ɕjǒŋ ts̚ō īsén ||]

海 佢細細仔該下想做醫生。

拼 ngái sesēē gāihạ xióng zọ rìsèn.

IPA [ŋãj sɛsɛɐ̯ k̚ãhạ ɕiɔŋ ts̚o zìsèn ||]



582

EN The accident happened last Sunday afternoon.

四 上禮拜日 下晝 發生哩 車禍。

拼 sōnglībāingit házū fatsénlé cáfō.

IPA [sōŋlɪp̚ a̯ŋɪ r̥ʰats̚ ũ fət̚ sɛnlɛ tsʰafō ||]

海 上禮拜日 下晝 發生哩 車禍。

拼 shōnglìbāingīt hàzhiu fātsènlé chàfō.

IPA [ʃōŋlɪp̚ a̯ŋɪ r̥ʰats̚ ũ fāt̚ sɛnlɛ tsʰhàfō ||]

583

EN It's a nice day today, but yesterday it rained all day.

四 昨晡日 歸日落 水，結果 今晡日 天時 好捌 恁仔。

拼 còkbúngit gúingitlōk sùi, gietgò gimbúngit tiénsy hòdò ànè.

IPA [tsʰòk̚ p̚ úŋɪ? k̚ úŋɪt̚ lōk̚ sùi | k̚ ʲɛ?k̚ ò k̚ ɪmbúngɪt̚ t̚ h̥ɛnsɪ hòt̚ ò à̯n̥ɛ ||]

海 昨晡日 歸日落 水，結果 今晡日 天時 好捌 恁儂。

拼 còkbùngīt gùingītłøk súi, giētgó gimbùngīt tièns̄hī hódó ànngiōng.

IPA [tsʰòk̚ p̚ úŋɪ? k̚ ùŋɪt̚ lōk̚ sú | k̚ ʲɛ?k̚ ò k̚ ɪmbùngɪt̚ t̚ h̥ɛn̄s̄ɪ hòt̚ ò à̯n̄gɪōŋ ||]

584

EN We enjoyed our vacation last year. We stayed at a very nice place.

四 僂 舊年 渡假 還 好搞 哦！歇夜 个 所在 乜 當 湛。

拼 én kiüngien tūgà hən hògàu ọ! hietyā gē sòcāi mē dóng zām.

IPA [ɛŋ k^hũŋ^jɛn t^hũgà hən hògà^w ọ || h'ɛt^jja k^ɛ sòts^haj mē t^ɔŋ ts^{am} ||]

海 僂俚 舊年 渡假 還 好搞 哦！歇夜 个 所在 乜 當 湛。

拼 ènlī kiüngiēn tūgá hān hógáu ó! hiētriā gai sócài mē dòng zām.

IPA [ènlī k^hũŋ^jɛn t^hũgá hān hògá^w ó || h'ɛt^jz^ɬa k^ɛ sòts^haj mē t^ɔŋ ts^{am} ||]

585

EN Cecilia's grandfather died when he was ninety (90) years old.

四 Cecilia 个 阿公 九十二歲 過身。

拼 Ceqilia gē ógúng giùsypngisē gōsýn.

IPA [(...) k^ɛ ɔçũŋ g^jũsɪp^ɿŋisē k^ɔsín ||]

海 Cecilia 个 阿公 九十二歲 過身。

拼 (...) gai ògùng giúsypngisoi goshìn.

IPA [(...) k^ɛaj òçũŋ g^jũsɪp^ɿŋisɔ^j k^ɔshìn ||]

586

EN I already paid the bill.

四 僱 已經 擊數 哩。

拼 ngai īgín kiensy lé.

IPA [ŋaj^j içĩŋ k^hĩɛnsɪ lé ||]

海 僱 已經 擊數 哩。

拼 ngái rígin kiēnsy lé.

IPA [ŋaj^j zɪçĩŋ k^hĩɛnsɪ lé ||]



587

EN I visited her last week.

四 佢 上禮拜 去 拜訪 佢。

拼 ngai sōnglībāi hī bāifòng gi.

IPA [ɲa˧˥ sōŋlɪp̚˦a˧˥ hɪ p̚˦a˧˥fɔŋ gi ||]

海 佢 上禮拜 去 拜訪 佢。

拼 ngái shōnglibai hì bāifóng gī.

IPA [ɲa˧˥ ʂɔŋlɪp̚˦a˧˥ hɪ p̚˦a˧˥fɔŋ gī ||]

588

EN I bought my tickets online.

四 佢 係 佇 網路頂 買 票 个。

拼 ngai hē dī miònglūdàng mái pēu gē.

IPA [ɲa˧˥ hē t̚ɪ mʲɔŋlūt̚˦aŋ ma˧˥ p̚˦ɛ̃˦w k̚˦ɛ̃ ||]

海 佢 係 佇 網路頂 買 票 个。

拼 ngái hẹ du mióngludáng mài piəu gai.

IPA [ɲa˧˥ hẹ t̚u mʲɔŋlūt̚˦aŋ ma˧˥ p̚˦iə̃˦w k̚˦a˧˥ ||]

589

EN I copied the schedule.

四 佢 拷 行程表 印 下來。

拼 ngai láu hāngcāngbèu īn hálòi.

IPA [ɲa˧˥ lá˦w hɑŋt̚˦s̺˦hɑŋb̺˦ɛ̃˦w īn hálɔ˧˥ ||]

海 佢 拷 行程表 印 下來。

拼 ngái làu hāngchāngbiáu rìn hălôi.

IPA [ɲa˧˥ là˦w hɑŋt̚˦s̺˦hɑŋb̺˦a˦w zɪn hălɔ˧˥ ||]



590

EN I put my bag on the table. (PAST TENSE)

四 俚 撙 吾 かばん 放 佇 桌頂。

拼 ngai láu ngá kàbàng fōng dĩ zòkdàng.

IPA [ɲa˧˥ lə˦w ɲá kʰabàng fōŋ dĩ tsʰək̚˦˥t̚àŋ ||]

海 俚 撙 俚 个 かばん 放 佇 桌頂。

拼 ngái làu ngái gại kàbàng fong du zōkdáng.

IPA [ɲa˧˥ là˦w ɲa˧˥ k̚˦˥a˧ kʰabàng fɔŋ du tsʰək̚˦˥t̚án ||]

591

EN I spoke with him yesterday on the phone.

四 俚 昨晡日 撙 佢 打過 講 電話。

拼 ngai còkbúngit láu gí dàgō gòng tiēnfā.

IPA [ɲa˧˥ tsʰək̚˦˥p̚úŋit̚˦˥ lá˦w k̚˦˥i t̚àgō k̚˦˥ŋ t̚h̥ɛŋfā ||]

海 俚 昨晡日 撙 佢 打過 講 電話。

拼 ngái còkbùngit làu gī dāgo góng tiēnfā.

IPA [ɲa˧˥ tsʰək̚˦˥p̚úŋit̚˦˥ là˦w k̚˦˥i t̚àgō k̚˦˥ŋ t̚h̥ɛŋfā ||]

592

EN Last Tuesday, Vanessa flew from Los Angeles to Mexico City.

四 上禮拜二, Vanessa 對 洛杉磯 坐 飛行機 到 墨西哥 市。

拼 sōnglìbāingī, Vanessa dūi lōkcāmgí có bíhànggí dō mētxígo sī.

IPA [sōŋlɪp̚˦˥a˧ŋi | (...) t̚u˧˥ lōk̚˦˥tsʰāmgi tsʰò p̚íhànggi t̚ò mēt̚˦˥çiğò sī ||]

海 上禮拜二, Vanessa 佇 洛杉磯 坐 飛行機 到 墨西哥 市。

拼 shōnglìbāingī, (...) du lōcāmgi cò bùihānggi dō mētxìgò shì.

IPA [sɔŋlɪp̚˦˥a˧ŋi | (...) t̚u˧˥ lōk̚˦˥tsʰāmgi tsʰò p̚u˧˥hānggi t̚ò mēt̚˦˥çiğò sɿ ||]



593

EN She got up at six (6) in the morning and had a cup of coffee.

四 佢 朝晨 六點 䟽床, 𡗗等 啲 一 杯 咖啡。

拼 gī zéusyn liukdiām hōngcōng, sādèn lím ít bí gáfī.

IPA [kᵻ tś̺éʷsᵻn ʔukᵻt̺́ām hōŋtsʰɔŋ | sāt̺́èn lím ɪʔ pᵻ́ bí ḱ̺afᵻ ||]

海 佢 朝晨 六點 䟽床, 𡗗等 啲 一 杯 咖啡。

拼 gī zháushīn liūkdiām hōngcōng, sanén lím rīt bùi gáfui.

IPA [kᵻ t̺́ṣ̺́áʷsᵻn ʔukᵻt̺́ām hōŋtsʰɔŋ | sanən lím zᵻʔ pᵻ́ùᵻ ḱ̺àfᵻ ||]

594

EN At seven-fifteen she left home and drove to the airport.

四 佢 朝晨 七點 十五分 佇 屋下 出發, 駛 車仔 去 飛行機場。

拼 gī zéusyn qitdiām ś̺ypngfún dī vukhá cútfat, ś̺y cáè hī
bíhānggícōng.

IPA [kᵻ tś̺éʷsᵻn t̺́ɕᵻt̺́t̺́ām ś̺iṕ̺ᵻŋfùn dī vukᵻhá tsʰuʔfāt̺́ | ś̺i tsʰàè hī
pᵻ́íhāngít̺́sʰɔŋ ||]

海 佢 朝晨 七點 十五分 佇 屋下 出發, 駛 車仔 去 飛行機場。

拼 gī zháushīn qitdiām sypngfùn du vūkhà chūtfāt, ś̺y chàè hī
bùihānggìchōng.

IPA [kᵻ t̺́ṣ̺́áʷsᵻn t̺́ɕᵻt̺́t̺́ām ś̺iṕ̺ᵻŋfùn du vukᵻhá t̺́ṣ̺́uʔfāt̺́ | ś̺i t̺́ṣ̺́hàè hī
pᵻ́ùᵻhāngít̺́sʰɔŋ ||]

595

EN When she got there, she parked the car, walked to the terminal, and checked in.

四 佢到哩，車仔停好勢。行到航廈，歟等後到櫃台領票。

拼 gī dō lé, càè tìn hòs̄y. h̄ang dō h̄onghā, sādèn héu dō kūit̄oi liáng p̄ēu.

IPA [k̄ī t̄ō lé | ts̄h̄àè t̄h̄in hòs̄ī || h̄ang dō h̄onghā | s̄āt̄èn h̄ēw t̄ō k̄h̄ū̄t̄h̄ōj̄ l̄īang p̄h̄ēw ||]

海 佢到哩，車仔停好勢。行到航廈，歟等到櫃台領票。

拼 gī dō lé, chàè tìn hóshì. h̄ang dō h̄ongh̄a, sanén dō kūit̄oi liàng pīau.

IPA [k̄ī t̄ō lé | ts̄h̄àx t̄h̄in hòsi || h̄ang dō h̄ongk̄h̄a | san̄en dō k̄h̄ū̄t̄h̄ōj̄ l̄īang p̄h̄āw ||]

596

EN Then she had breakfast at an airport cafe and waited for her flight.

四 過後佢佇飛行機場个咖啡廳一片食朝，一片等飛行機。

拼 gōhēu gī dī bíhànggícong gē gáfítáng itpièn sýtzeú, itpièn dèn bíhànggí.

IPA [k̄ōh̄ēw k̄ī t̄ī p̄íh̄anggít̄s̄h̄ōŋ gē k̄áfít̄h̄áng īp̄h̄ièn s̄it̄ts̄é̄w | īp̄h̄ièn d̄em bíh̄angí ||]

海 過後佢佇飛行機場个咖啡廳一片食朝，一片等飛行機。

拼 gōheu gī du bùihānggìchōng gai gáfùitàng rītpièn shítzháu, rītpièn dèn bùihānggì.

IPA [k̄ōh̄ēw k̄ī t̄u p̄ùíh̄anggít̄s̄h̄ōŋ gai k̄áfùit̄h̄àn z̄īp̄h̄īen s̄it̄ts̄á̄w | z̄īp̄h̄īen d̄em bùíh̄angí ||]



597

EN The plane departed on time and arrived in Mexico City four (4) hours later.

四 飛行機 準時 出發，四點鐘 過後 到 墨西哥 市。

拼 bīhàngí zùnsy cútfat, xīdiānzúg gōhēu dō mētxígó s̄y.

IPA [p^ˈíhàngí ts^ˈùnsɿ ts^hʊʔfát^ˈ | ɕít^ˈāmts^ˈʊŋ gōhē^w t^ˈō mēt^ˈɕìǾò s̄ɪ ||]

海 飛行機 準時 出發，四點鐘 過後 到 墨西哥 市。

拼 bùihānggì zhúnshī chūtfāt, xīdīamzhùg gōhēu dō mētxìgò shì.

IPA [p^ˈù^ˈhāngì t̚s̚^ˈún̚s̚ɿ t̚s̚^hʊʔfát^ˈ | ɕít^ˈāmts̚^ˈʊŋ gōhē^w t^ˈō mēt^ˈɕìǾò s̚ɿ ||]

598

EN Finally, she took a taxi from the airport to her hotel downtown.

四 盡尾 佢 坐 計程車 對 飛行機場 到 市中心 个 飯店。

拼 qīnmí gī có giēcāngcá dūi bīhàngícong dō s̄yzúngxím gē pōndiām.

IPA [t̚ɕ^hím̚m̚í k̚ɿ ts^hò k^ˈɛ̃ts^hāŋts^hà t̚^ˈu^ˈ p^ˈíhàngíts^hʊŋ dō s̚ɪts̚^ˈʊŋɕim̚ gē p^hõnd̚iām ||]

海 最尾 佢 坐 計程車 佇 飛行機場 到 市中心 个 飯店。

拼 zuimùi gī cò giēcāngchà du bùihānggìchōng dō shìzhùngxím gài pōndiām.

IPA [ts̚^ˈu^ˈm̚u^ˈi k̚ɿ ts^hò k^ˈɛ̃ts̚^hāŋts̚^hà t̚^ˈu^ˈ p^ˈù^ˈhānggìts̚^hʊŋ dō s̚ɪts̚^ˈʊŋɕim̚ g̚ai p^hõnd̚iām ||]

EN Steve always goes to work by car. > Yesterday he went to work by car.

四 Steve 都係駛車仔去上班。昨晡日乜駛車仔去上班。

拼 Steve dú hē sỳ cáè hī sòngbán. còkbúngit mē sỳ cáè hī sòngbán.

IPA [(...) t̚u hē s̺i tsʰáè hī sòŋbán || tsʰòk̚p̚úŋi? mē s̺i tsʰáè hī sòŋbán ||]

海 Steve 都係駛車仔去上班。昨晡日乜駛車仔去上班。

拼 (...) dù hẹ sý chàè hì shòngbàn. cōkbùngīt mẹ sý chàè hì shòngbàn.

IPA [(...) t̚u hẹ s̺i t̚sʰà̌ hì s̺òŋbàn || tsʰòk̚p̚ùŋi? mẹ s̺i t̚sʰà̌ hì s̺òŋbàn ||]



Sentences 600 – 700

600

EN Hannah often loses her keys. > She lost her keys last week.

四 Hannah 長透 搵 鎖匙 打母見。佢 上禮拜 乜 搵 鎖匙 打母見。

拼 Hannah còngtēu láu sòsy dàmgiēn. gí sōnglībāi mē láu sòsy dàmgiēn.

IPA [(...) tʰɔŋtʰɛ̃w láw sòsɿ tʰàmgi̯ɛ̃n || kʰi sōŋlipʰāi mē láw sòsɿ tʰàmgi̯ɛ̃n ||]

海 Hannah 長透 搵 鎖匙 打母見。佢 上禮拜 乜 搵 鎖匙 打母見。

拼 (...) chōngtɛu làu sóshī dāmgiàn. gī shōnglìbài mē làu sóshī dāmgiàn.

IPA [(...) tʰɔŋtʰɛ̃w làw sóʃi tʰàmgi̯an || kʰi ʃɔŋlipʰāi mē làw sóʃi tʰàmgi̯an ||]

601

EN Zoe meets her friends every night. > She met them last night.

四 Zoe 逐 暗晡 都 去 搵 朋友 見面。昨 暗晡 乜 去哩。

拼 Zoe dak āmbú dú hī láu pēnyú giēnmiēn. có āmbú mē hīlé.

IPA [(...) tʰag āmbu tʰu hī láw pʰɛ̃nju kʰiēm̩mi̯ɛ̃n || tsʰò āmbu mē hīlé ||]

海 Zoe 逐 暗晡 都 去 搵 朋友 見面。昨 暗晡 乜 去哩。

拼 (...) dāk ambù dù hī làu pēnriù giēnmiēn. cò ambù mē hīlé.

IPA [(...) tʰag ambù tʰu hī làw pʰɛ̃nzʰù kʰiēm̩mi̯ɛ̃n || tsʰò ambù mē hīlé ||]

602

EN I usually buy two (2) newspapers every day. > Yesterday I bought two (2) newspapers.

四 佢 普通 逐日 買 兩份 報紙。昨晡日 佢 乜 買哩 兩份。

拼 ngai pútung dakngit mái liòngfūn bōzỳ. cōkbúngit ngai mē máilé liòngfūn.

IPA [ɲa˧˥ pʰutʰɯŋ daʔŋiʔ mái ʔòŋfūm bōtsɿ̃ || tsʰɔkʰpʰúŋiʔ ɲa˧˥ mē ma˧˥lé ʔòŋfūn ||]

海 佢 普通 逐日 買 兩份 報紙。昨晡日 佢 乜 買哩 兩份。

拼 ngái pùtùng dākngīt mái lióngfūn bōzhí. cōkbùngīt ngái mē màilé lióngfūn.

IPA [ɲa˧˥ pʰutʰɯŋ dàʔŋiʔ màɪ ʔòŋfūm bōtsɿ̃ || tsʰɔkʰpʰúŋiʔ ɲa˧˥ mē mà˧˥lé ʔòŋfūn ||]

603

EN We often go to the movies on weekends. > Last Sunday we went to the movies.

四 佢兜 禮拜 遯日 當輒 去 看 電影。上禮拜日 佢兜 乜 去 看 電影。

拼 ngaidéu líbāi liāungit dōngjiāp hī kōn tiēnyàng. sōnglībāingit ngaidéu mē hī kōn tiēnyàng.

IPA [ɲa˧˥tʰɛ̃w lip̚˥˩ ʔā˥ ʔā˥ŋitʰ tʰɔŋtɕ˥˩ā ɥ̃˥˩ kʰɔn tʰiɛ̃ɲàŋ || sōŋlip̚˥˩ā˥ŋiʔ ɲa˧˥tʰɛ̃w mē hī kʰɔn tʰiɛ̃ɲàŋ ||]

海 佢兜 禮拜 遯日 當輒 去 看 電影。上禮拜日 佢兜 乜 去 看 電影。

拼 ngāidèu libai liàngit dòngjiap hī kōn tiēnriáng. shōnglìbāingit ngāidèu mē hī kōn tiēnriáng.

IPA [ɲa˧˥tʰɛ̃w lip̚˥˩ ʔā˥ ʔā˥ŋitʰ tʰɔŋtɕ˥˩iā ɥ̃˥˩ kʰɔn tʰiɛ̃ɲàŋ || sɔŋlip̚˥˩ā˥ŋiʔ ɲa˧˥tʰɛ̃w mē hī kʰɔn tʰiɛ̃ɲàŋ ||]



604

EN I eat an orange every day. > Yesterday I ate an orange.

四 佢 逐日 都 食 甜丁。佢 昨晡日 乜 食哩。

拼 ngai dakngit dú sýt tiamdén. ngai còkbúngit mē sýt'lé.

IPA [ɲaʲ t̚aʔŋit̚ t̚u sýt̚ t̚h̥amdén || ɲaʲ tsʰɔk̚p̚'úŋiʔ mē sýt̚'lé ||]

海 佢 逐日 都 食 甜丁。佢 昨晡日 乜 食哩。

拼 ngái dākngīt dù shīt tiāmdèn. ngái cōkbùngīt mē shīt'lé.

IPA [ɲaʲ t̚aʔŋit̚ t̚u sýt̚ t̚h̥āmdèn || ɲaʲ tsʰɔk̚p̚'ùŋiʔ mē sýt̚'lé ||]

605

EN Tom always takes a shower in the morning. > This morning he took a shower.

四 Tom 都 係 朝晨頭 洗身。今晡朝晨 佢 乜 有 洗身。

拼 Tom dú hē zéusynteu xiènsýn. gimbúzéusyn gi mē yú xiènsýn.

IPA [(...) t̚u hē ts̚éʷsint̚h̥éʷ ɕj̚ènsín || k̚imbut̚s̚éʷsɪŋ gi mē jú ɕj̚ènsín ||]

海 Tom 都 係 朝晨頭 洗身。今晡朝晨 佢 乜 有 洗身。

拼 (...) dù hē zháushīntēu xiénshìn. gimbùzháushīn gī mē riù xiénshìn.

IPA [(...) t̚u hē t̚s̚áʷs̚int̚h̥éʷ ɕiɛŋsìn || k̚imbùt̚s̚áʷs̚iŋ gī mē z̚iù ɕiɛŋsìn ||]



606

EN Our friends often come to see us. > They came to see us last Friday.

四 僇 个 朋友 長透 來看 僇。佢 兜 上禮拜 五 乜 來哩。

拼 én gē penyú cōngtēu loikōn én. gidéu sōnglībāi ng mē loilé.

IPA [ɛŋ gē p^hɛnjú tʰɔŋt^hɛ^w lo^hk^hɔn én || k^hɪt^hɛ^w sōŋlɪp^hā^j ŋ mē lo^hlé ||]

海 僇 俚 个 朋友 長透 來看 僇 俚。佢 兜 上禮拜 五 乜 來哩。

拼 ènlī gai pēnriù chōngtēu lōikōn ènlī. gīdèu shōnglībāi ng mē lōilé.

IPA [ènlī k^hā^j p^hɛnz^hù tʰɔŋt^hɛ^w lo^hk^hɔn ènlī || k^hɪt^hɛ^w ʃɔŋlɪp^hā^j ŋ mē lō^hlé ||]

607

EN I don't watch TV very often.

四 僇 無 輒輒 看 電視。

拼 ngai mō jiāpjiāp kōn tiēnsy.

IPA [ŋā^j mō tɕ^hāp^h tɕ^hāp^h k^hɔn t^hjɛnsɪ ||]

海 僇 無 輒輒 看 電視。

拼 ngái mō jiāpjiāp kōn tiēnshì.

IPA [ŋā^j mō tɕ^hiāp^h tɕ^hiāp^h k^hɔn t^hjɛnʃɪ ||]

608

EN I didn't watch TV yesterday.

四 僇 昨晡日 無 看 電視。

拼 ngai cōkbúngit mō kōn tiēnsy.

IPA [ŋā^j tʰɔk^hp^hūŋɪ^h mō k^hɔn t^hjɛnsɪ ||]

海 僇 昨晡日 無 看 電視。

拼 ngái cōkbùngit mō kōn tiēnshì.

IPA [ŋā^j tʰɔk^hp^hūŋɪ^h mō k^hɔn t^hjɛnʃɪ ||]



609

EN Does she go out often?

四 佢長透出去係嘅？

拼 gī cōngtēu cūthī hē mō?

IPA [k̄i tsʰɔŋtʰɛ̃w tsʰurʰi hē mō ||]

海 佢長透出去係嘅？

拼 gī chōngtēu chūthī hē mō?

IPA [k̄i t͡ɕʰɔŋtʰɛ̃w t͡ɕʰurʰi hē mō ||]

610

EN Did she go out last night?

四 佢昨暗晡有出去嘅？

拼 gī có āmbú yú cūthī mō?

IPA [k̄i tsʰo āmbu jú tsʰurʰi mō ||]

海 佢昨暗晡有出去嘅？

拼 gī cò āmbù riù chūthī mō?

IPA [k̄i tsʰò āmbù žiù t͡ɕʰurʰi mō ||]

611

EN I played tennis yesterday, but I didn't win.

四 佢昨晡日打網球，毋過無贏。

拼 ngai còkbúngit dà miòngkiu, m̄gō mō yang.

IPA [ŋaʲ tsʰɔkʰpʰɨŋit̚ t̚à m̄ɔŋkʰi̯ | m̄gō mō jaŋ ||]

海 佢昨晡日打網球，毋過無贏。

拼 ngái còkbùngit̚ dá mióngkiū, m̄gō mō riāng.

IPA [ŋaʲ tsʰɔkʰpʰɨŋit̚ t̚á m̄ɔŋkʰi̯ | m̄gō mō žiāŋ ||]

612

EN Did you do your homework? — No, I didn't have time.

四 你寫宿題㗎? — 㗎, 佢無時間。

拼 n xià xiūk tì mǎng? — mǎng, ngai mō sygién.

IPA [n ɕià ɕiūk˥ tʰi mǎŋ || — mǎŋ | ŋa˨˩˦ mō sɿ̌ʝiɛn ||]

海 你寫宿題㗎? — 㗎, 佢無時間。

拼 ngī xiá xiūk tī mǎng? — mǎng, ngái mō shīgién.

IPA [ŋi ɕia ɕiūk˥ tʰi mǎŋ || — mǎŋ | ŋá˨˩˦ mō ʃǐʝiɛn ||]

613

EN We went to the movies, but we didn't enjoy the film.

四 佢兜去看電影, 毋過試捌毋好看。

拼 ngaidéu hī kōn tiēnyàng, mǔgō cǔdò mǔhò kōn.

IPA [ŋa˨˩˦t̚ɛ˦w hī kʰōn tʰiɛ̃njàŋ | mǔgō tsʰt̚o˦ mǔhò kʰōn ||]

海 佢兜去看電影, 毋過試捌毋好看。

拼 ngāidèu hī kōn tiēnriáng, mǔgō chidó mǔhó kōn.

IPA [ŋa˨˩˦t̚ɛ˦w hī kʰōn tʰiɛ̃nz̺iáng | mǔgō t̚ɕʰit̚o˦ mǔhó kʰōn ||]

614

EN Did you see Fabian yesterday? — No, I didn't.

四 你昨晡日有看捌Fabian㗎?無, 佢無看捌。

拼 n còkbúngit yú kōndò Fabian mō? mō, ngai mō kōndò.

IPA [n tsʰòk˥p̚úŋit˥ ju kʰōndò (...) mō || mō | ŋa˨˩˦ mō kʰōndò ||]

海 你昨晡日有看捌Fabian㗎?無, 無看捌。

拼 ngī còkbùngit riù kōndó (...) mō? mō, mō kōndó.

IPA [ŋi tsʰòk˥p̚úŋit˥ z̺iù kʰōndó (...) mō || mō | mō kʰōndó ||]



615

EN Did it rain on Sunday? — Yes, it did.

四 禮拜日有落雨嘅? — 有, 有落。

拼 líbāingit yú lōkì mō? — yú, yú lap.

IPA [líp²ā²ŋit² ju lōgì mō || — jú | jú lap² ||]

海 禮拜日有落水嘅? — 有, 有落。

拼 lìbāingit riù lōksúi mō? — riù, riù lāp.

IPA [líp²ā²ŋit² z²ù lōk²súi² mō || — z²ù | z²ù lāp² ||]

616

EN Did Eveline come to the party? — No, she didn't.

四 Eveline 有去聚會嘅? — 無, 佢無去。

拼 Eveline yú hī qīfī mō? — mō, gī mō hī.

IPA [(...) ju hī tɕ^hīfī mō || — mō | k²ī mō hī ||]

海 Eveline 有去聚會嘅? — 無, 佢無去。

拼 (...) riù hī qīfui mō? — mō, gī mō hī.

IPA [(...) z²ù hī tɕ^hīfui² mō || — mō | k²ī mō hī ||]

617

EN Did your parents have a good trip? — Yes, they did.

四 若爺哀个旅遊好搞嘅? — 有, 當好搞。

拼 ngiá yaòì gē líyü hògàu mō? — yú, dóng hògàu.

IPA [ŋ²á jaò² k²ē líyü hòçá^w mō || — jú | t²óng hòçá^w ||]

海 若爺哀个旅遊好搞嘅? — 有, 當好搞。

拼 ngiā riāói gai lìriū hógáu mō? — riù, dòng hógáu.

IPA [ŋ²ā z²āói² k²ā² lìz²ū hòçá^w mō || — z²ù | t²òng k^hòçá^w ||]

618

EN I saw Evita, but I didn't see Fausto.

四 佢有看捌 Evita, 毋過無看捌 Fausto。

拼 ngai yú kōndò Evita, m̄gō mō kōndò Fausto.

IPA [ɲa˧˥ ju kʰɔ̃ndò (...) | m̄gō mō kʰɔ̃ndò (...) ||]

海 佢有看捌 Evita, 毋過無看捌 Fausto。

拼 ngái riù kōndó (...), m̄gō mō kōndó (...).

IPA [ɲa˧˥ z̥iù kʰɔ̃ndó (...) | m̄gō mō kʰɔ̃ndó (...) ||]

619

EN They worked on Monday, but they didn't on Tuesday.

四 佢哋拜一有上班, 毋過拜二無。

拼 gidéu bāiɿt yú sɔ̃ŋbán, m̄gō bāingī mō.

IPA [kʰi˧t̚ɛ̃˦w p̚a˧i˦t̚ ju sɔ̃ŋbán | m̄gō p̚a˧i˦ŋi mō ||]

海 佢哋拜一有上班, 毋過拜二無。

拼 gīdèu bairīt riù shòngbàn, m̄gō baingī mō.

IPA [kʰi˧t̚ɛ̃˦w p̚a˧i˦z̥i˦t̚ z̥iù shòŋbán | m̄gō p̚a˧i˦ŋi mō ||]

620

EN We went to the post office, but we didn't go to the bank.

四 僂有去郵局, 毋過無去銀行。

拼 én yú hī yukiūk, m̄gō mō hī ngiunhōng.

IPA [ɛ̃n ju hī ju˧kʰiūk̚ | m̄gō mō hī ŋi˧unhōŋ ||]

海 佢哋有去郵局, 毋過無去銀行。

拼 ngāidèu riù hī riūkiuk, m̄gō mō hī ngiūnhōng.

IPA [ɲa˧i˦t̚ɛ̃˦w z̥iù hī riū˧kiūk̚ | m̄gō mō hī ŋiū˧nhōŋ ||]



621

EN She had a pen, but she didn't have any paper.

四 佢該當時有筆，毋過無紙。

拼 gī gēdóngsy yú bit, m̄gō mō z̄ȳ.

IPA [k̄i k̄ḗŋsɿ jú p̄it̚ | m̄gō mō ts̄i̯ ||]

海 佢該當時有筆，毋過無紙。

拼 gī gāidòngshī riù bīt, m̄go mō zhí.

IPA [k̄i k̄ā́t̚ŋs̄i̯ z̄iù p̄it̚ | m̄go mō ts̄í̯ ||]

622

EN Gerhard did some work in the yard, but he didn't do any work in the house.

四 Gerhard 有整理禾庭，毋過佢無整理屋肚。

拼 Gerard yú z̄ynlí vōt̚in, m̄gō gī mō z̄ynlí vukdù.

IPA [(...) jú ts̄inlí vōt̚in | m̄gō k̄i mō ts̄inlí vuk̚t̚ù ||]

海 Gerhard 有整理禾庭，毋過佢無整理屋肚。

拼 (...) riù zhínli vōt̚in, m̄go gī mō zhínli vūkdú.

IPA [(...) z̄iù ts̄inli vōt̚in | m̄go k̄i mō ts̄inli vuk̚t̚ú ||]

623

EN I watched TV last night. How about you? Did you watch TV last night?

四 佢 昨 暗晡 看 電視。你 呢？你 昨 暗晡 有 看 電視 嚟？

拼 ngai có āmbú kōn tiēnsy. ɲ nò? ɲ có āmbú yú kōn tiēnsy mọ?

IPA [ɲaʲ tsʰo āmbu kʰɔ̃n tʰjēnsɿ || ɲ nò || ɲ tsʰo āmbu ju kʰɔ̃n tʰjēnsɿ mọ ||]

海 佢 昨 暗晡 看 電視。你 呢？你 昨 暗晡 有 看 電視 嚟？

拼 ngái cò ambù kōn tienshì. ngī nó? ngī cò ambù riù kōn tienshì mō?

IPA [ɲaʲ tsʰò ambù kʰɔ̃n tʰjēnsɿ || ɲī nó || ɲī tsʰò ambù z̥iù kʰɔ̃n tʰjēnsɿ mō ||]

624

EN I enjoyed the party. How about you? Did you enjoy the party?

四 佢 試捌 聚會 當 好搞。你 呢？好搞 嚟？

拼 ngai cȳdò qīfī dóng hògàu. ɲ nò? hògàu mọ?

IPA [ɲaʲ tsʰɿ̀tò tɕʰɿfɿ tɔ̃ŋ hòǵàʷ || ɲ nò || hòǵàʷ mọ ||]

海 佢 試捌 聚會 當 好搞。你 呢？好搞 嚟？

拼 ngái chidó qifui dòng hógáu. ngī nó? hógáu mō?

IPA [ɲaʲ tɕʰɿ̀t̚o tɕʰɿfui tɔ̃ŋ kʰoǵáʷ || ɲī nó || hòǵáʷ mō ||]



625

EN I had a nice vacation. How about you? Did you have a nice vacation?

四 佢去渡假當好搞。你呢？你去渡假好搞嘅？

拼 ngai hī tūgà dóng hògàu. ń nò? ń hī tūgà hògàu mọ?

IPA [ɲa^j hī t^hũǵà t^ʰɔŋ hòǵà^w || ń nò || ń hī t^hũǵà hòǵà^w mọ ||]

海 佢去渡假當好搞。你呢？你去渡假好搞嘅？

拼 ngái hị tụtá dòng hógáu. ngī nó? ngī hị tụtá hógáu mō?

IPA [ɲa^j hị t^hụtá t^ʰɔŋ k^hỏá^w || ɲī nó || ɲī hị t^hụtá hóǵá^w mō ||]

626

EN I finished work early. How about you? Did you finish work early?

四 佢擲前佬事做好。你呢？你有擲前做好嘅？

拼 ngai bángqien láu sē zō hò. ń nò? ń yú bángqien zō hò mọ?

IPA [ɲa^j p^ʰángtɕ^{hi}ɛn la^w sē ts^ʰō hò || ń nò || ń yu p^ʰángtɕ^{hi}ɛn ts^ʰō hò mọ ||]

海 佢擲前佬事做好。你呢？你有擲前做好嘅？

拼 ngái bàngqiēn làu shẹ zọ hó. ngī nó? ngī riù bàngqiēn zọ hó mō?

IPA [ɲa^j p^ʰàngtɕ^{hi}iēn là^w sɛ ts^ʰỏ hó || ɲī nó || ɲī z^ʰù p^ʰàngtɕ^{hi}iēn ts^ʰỏ hó mō ||]

627

EN I slept well last night. How about you? Did you sleep well last night?

四 佢 昨 暗晡 當 好 睡。 你 呢？ 你 昨 暗晡 好 睡 麼？

拼 ngai có āmbú dóng hò sōi. ㄋ ㄋò? ㄋ có āmbú hòsōi mọ?

IPA [ɲaʲ tsʰo āmbu tʰɔŋ hò sōʲ || ㄋ ㄋò || ㄋ tsʰo āmbú hòsōʲ mọ ||]

海 佢 昨 暗晡 當 好 睡。 你 呢？ 你 昨 暗晡 好 睡 麼？

拼 ngái cò ąmbù dòng hó shiọi. ㄋī nó? ㄋī cò ąmbù hóshọi mō?

IPA [ɲaʲ tsʰò ąmbù tʰɔŋ kʰo ʃiʲoʲ || ㄋī nó || ㄋī tsʰò ąmbù hoxoʲ mō ||]

628

EN I watched TV.

四 佢 看 哩 電視。

拼 ngai kōnlé tiēnsy.

IPA [ɲaʲ kʰɔnlɛ tʰjɛnsɿ ||]

海 佢 看 哩 電視。

拼 ngái kōnlé tienshi.

IPA [ɲaʲ kʰɔnlɛ tʰjɛnʃi ||]

629

EN I got up before seven am (7:00).

四 佢 朝晨 七點 之前 就 䟽床 哩。

拼 ngai zéusyn qitdiām zýqien qiu hōngcong lé.

IPA [ɲaʲ tsʰɛʷsɪn tɕʰit tʰiam tsʰitɕʰjɛn tɕʰju hōŋtsʰɔŋ lé ||]

海 佢 朝晨 七點 之前 就 䟽床 哩。

拼 ngái zháushīn qitdiām zýqiēn qiu hōngcōng lé.

IPA [ɲaʲ tɕʰáʷʃɪn tɕʰit tʰiam tsʰitɕʰiɛn tɕʰju hoxŋtsʰɔŋ lé ||]



630

EN I took a shower.

四 佢 洗過身 㗎。

拼 ngai xièngō sýn lé.

IPA [ɲa˧ ɕʰèŋgō sɿn lé ||]

海 佢 洗過身 㗎。

拼 ngái xiéngō shìn lé.

IPA [ɲa˧ ɕiɕŋgō sɿn lé ||]

631

EN I bought a magazine.

四 佢 買㗎 一本 雜誌。

拼 ngai máilé ɪt b̀ùn cāpzý.

IPA [ɲa˧ ma˧lé ɪʔ p̃̀ùn tsʰāp̃̀tsɿ̃ ||]

海 佢 買㗎 一本 雜誌。

拼 ngái màilé rīt b̀ún capzhì.

IPA [ɲa˧ mà˧lɛ̃ zɪʔ p̃̀un tsʰāp̃̀t͡ɕɿ̃ ||]

632

EN I went to bed before ten-thirty.

四 佢 十點半 之前 就去 睡㗎 㗎。

拼 ngai sýpdiām bān zýqièn qiy hī sōimūk lé.

IPA [ɲa˧ sɿp̃̀t͡ɕiām bān tsʰɿ̃t͡ɕʰiɛn tɕʰi̯u hī sōi̯mūk̃ lé ||]

海 佢 十點半 之前 就去 睡㗎 㗎。

拼 ngái sydpdiām bān zýqiēn qiy hì shōimūk̃ lé.

IPA [ɲa˧ sɿp̃̀t͡ɕiām bān tsʰɿ̃t͡ɕʰiɛn tɕʰi̯u hì̃ šōi̯mūk̃̃ lé ||]

633

EN We went to Hong Kong last month.

四 佢兜上隻月去香港。

拼 ngaidéu sōngzak ngiēt hī hiónggòng.

IPA [ɲa˧˥t̪ɛ̃˧w sɔ̃ŋts̪a˧? ɲi̯ɛ̃ r̪˦i hʰɔ̃ŋgɔ̃ŋ ||]

海 佢兜上隻月去香港。

拼 ngāidèu shòngzhāk ngiēt hì hiònggóng.

IPA [ɲa˧˥t̪ɛ̃˧w ʂɔ̃ŋt̪ʂ̺à˧? ɲi̯ɛ̃ r̪˦i hʰɔ̃ŋgɔ̃ŋ ||]

634

EN Where did you stay?

四 你 閤佇奈？

拼 ɲ hetdīnāi?

IPA [ɲi̯ɛ̃t̪˦t̪i̯nā˧˥ ||]

海 你 蹠佇奈？

拼 ngī dāi du nāi?

IPA [ɲi̯ t̪˦a˧˥ t̪u̯ nā˧˥ ||]

635

EN We stayed with some friends.

四 佢兜揸幾個朋友閤共下。

拼 ngaidéu láu gígē penyú het kiūnghā.

IPA [ɲa˧˥t̪ɛ̃˧w lá˧w k̪i̯g̪ɛ̃ p̪ɛ̃ɲjú hɛ˧? k̪i̯ŋhā ||]

海 佢兜揸幾個朋友蹠共下。

拼 ngāidèu làu gígai pēnriù dāi kiūnghạ.

IPA [ɲa˧˥t̪ɛ̃˧w là˧w k̪i̯g̪a˧˥ p̪ɛ̃ɲz̺iù t̪a˧˥ k̪i̯ŋk̪hạ ||]



636

EN I was late for the meeting.

四 佢 開會 慢到 哩。

拼 ngai kóivōi mǎndō lé.

IPA [ɲǎj kʰoivōj mǎndō lé ||]

海 佢 開會 慢到 哩。

拼 ngái kòivọi mǎndọ lé.

IPA [ɲǎj kʰoivọj mǎndọ lé ||]

637

EN What time did you get there?

四 你 幾多 點 到 該？

拼 ɲ gídó diām dō gē?

IPA [ɲ gítʰo tʰām dō kʰē ||]

海 你 幾多 點 到 該？

拼 ngī gídò diām dọ gai?

IPA [ɲī kʰitʰò tʰām dọ kʰǎj ||]

638

EN I got there at nine-thirty.

四 佢 九點半 到 該。

拼 ngai giúdiāmbān dō gē.

IPA [ɲǎj kʰutʰām bān dō kʰē ||]

海 佢 九點半 到 該。

拼 ngái giúdiāmban dọ gai.

IPA [ɲǎj kʰutʰām ban dọ kʰǎj ||]

639

EN I played tennis this afternoon.

四 今晡下晝 佢有打網球。

拼 gimbú házū ngai yú dà miòngkiū.

IPA [k̄imbu hatsū ɲaʲ jú t̄à m̄ɔ̃ŋkʰiū ||]

海 今晡下晝 佢有打網球。

拼 gimbù hàzhiu ngái riù dá mióngkiū.

IPA [k̄imbù hàt͡s̺iū ɲaʲ z̺iù t̄a m̄ɔ̃ŋkʰiū ||]

640

EN Did you win?

四 你有贏嘅？

拼 ɲ yú yang mɔ?

IPA [ɲ jú jaŋ mɔ ||]

海 你有贏嘅？

拼 ɲĩ riù riāŋ mō?

IPA [ɲĩ z̺iù z̺iāŋ mō ||]

641

EN No, I lost.

四 無，佢輸哩。

拼 mɔ, ngai sú lé.

IPA [mɔ | ɲaʲ su lé ||]

海 無，佢輸哩。

拼 mō, ngái shù lé.

IPA [mō | ɲaʲ şù lé ||]



642

EN I had a nice vacation.

四 僱 度假 當 好搞。

拼 ngai tūgā dóng hògàu.

IPA [ɲəʲ tʰũǣ̃ tʰɔŋ hòǯàʷ ||]

海 僱 度假 當 好搞。

拼 ngái tųgạ dòng hógáu.

IPA [ɲəʲ tʰũǣ̃ tʰòŋ kʰoǯáʷ ||]

643

EN Where did you go?

四 你 去 奈位？

拼 ɲ hī nāivī?

IPA [ɲ hī nǣʲvī ||]

海 你 去 奈位？

拼 ngī hị nạivụ?

IPA [ɲī hị nǣʲvụʲ ||]

644

EN I went to the mountains.

四 僱 去 蹶山。

拼 ngai hī kiētsán.

IPA [ɲəʲ hī kʰjētʰsán ||]

海 僱 去 蹶山。

拼 ngái hị kiệtsàn.

IPA [ɲəʲ hị kʰjētʰsàn ||]

645

EN We came home by taxi.

四 佢兜 坐 計程車 轉屋。

拼 ngāidéu có giēcāngcá zònvuk.

IPA [ŋa˧i˦ɛ̃˧w tsʰo kʰɛ̃tsʰaŋtsʰá tsɔ̃ŋvuk˧ ||]

海 佢兜 坐 計程車 轉屋。

拼 ngāidèu cò giēcāngchà zhónvūk.

IPA [ŋa˧i˦ɛ̃˧w tsʰò kʰɛ̃tɕʰaŋtɕʰà tɕɔ̃ŋvuk˧ ||]

646

EN How much did it cost?

四 使𠵿 幾多 錢？

拼 sýtet gídó qiēn?

IPA [sítʰɛ̃? kʰit˦ó tɕʰiɛ̃n ||]

海 使𠵿 幾多 錢？

拼 sýtēt gídò qiēn?

IPA [sítʰɛ̃? kʰit˦ò tɕʰiɛ̃n ||]

647

EN It cost forty dollars (\$40). > It cost thirty euros (€30)

四 使𠵿 臺幣 一 千 兩 百 個 銀。

拼 sýtet toibī it qién liòng bāk gē ngiun.

IPA [sítʰɛ̃t˧ tʰoip˦i it˧ tɕʰiɛ̃n lʰoŋ bak˧ kɛ̃ ŋjūn ||]

海 使𠵿 臺幣 一 千 兩 百 個 銀。

拼 sýtēt tōibi rīt qièn líong bāk gai ngiūn.

IPA [sítʰɛ̃t˧ tʰoip˦i zut˧ tɕʰiɛ̃n lʰoŋ bāk˧ kʰã ŋjūn ||]



648

EN I'm tired this morning.

四 朝晨 佢 試捫 當 瘡。

拼 zéusyn ngai c̣ỳdò dǒng kiōi.

IPA [tś̚ɛ̃˦˥ ś̚iŋ ŋǎ˦ tś̚h̥t́̚ò t́̚ɔŋ ḱ̚h̥i̯ | |]

海 朝晨 佢 試捫 當 恹。

拼 zháushīn ngái chidó dòng tiám.

IPA [t́̚ɕ́̚ á˦˥ ś̚iŋ ŋǎ˦ t́̚ɕ́̚h̥i̯t́̚ò t́̚ɔŋ t́̚h̥ám | |]

649

EN Did you sleep well last night?

四 你 昨 暗晡 好睡 嘅？

拼 ɲ cò āmbú hòsōi mọ?

IPA [ɲ tś̚h̥ò āmbú hòsō̌˦ mọ | |]

海 你 昨 暗晡 好睡 嘅？

拼 ngī cò ąmbù hóshoi mō?

IPA [ŋī tś̚h̥ò ąmbù hoxoi̯ mō | |]

650

EN No, I didn't sleep very well.

四 無，佢 毋好睡。

拼 mọ, ngai m̄hò sōi.

IPA [mọ | ŋǎ˦ m̄hò sō̌˦ | |]

海 無，佢 毋好睡。

拼 mō, ngái m̄hó shiōi.

IPA [mō | ŋá˦ m̄hox́̚ ɕ́̚i̯ | |]

651

EN We went to the beach yesterday.

四 佢兜 昨晡日 去 海潯。

拼 ngāidéu còkbúngit hī hòisun.

IPA [ŋa'í'ɛ̃w tsʰɔk'p'úŋi rʰi hò'isun ||]

海 佢兜 昨晡日 去 海潯。

拼 ngāidèu còkbùngit hì hóishūn.

IPA [ŋa'í'ɛ̃w tsʰɔk'p'ùŋi rʰi hó'sūn ||]

652

EN Was the weather nice?

四 天時 好 嘅？

拼 tiénsy hò mọ?

IPA [tʰjénsɿ hò mọ ||]

海 天時 好 嘅？

拼 tiènshī hó mō?

IPA [tʰjènʂɿ hó mō ||]

653

EN Yes, the weather was great.

四 好 噢， 天時 當 湛。

拼 hò ó, tiénsy dóng zām.

IPA [hò ó | tʰjénsɿ t'ɔŋ ts'ām ||]

海 好 噢， 天時 當 湛。

拼 hó ò, tiènshī dòng zām.

IPA [hɔ ò | tʰjènʂɿ t'ɔŋ ts'ām ||]



654

EN The window is broken.

四 窗門 爛忒哩。

拼 cúngmun lāntetlé.

IPA [ts^hʊŋmun lānt^hɛt^llé ||]

海 窗門 爛忒哩。

拼 cùngmūn lantēt^llé.

IPA [ts^hʊŋmūn lant^hèt^llé ||]

655

EN How did it break?

四 仰仔 打爛 个？

拼 ngiòngè dàlān gē?

IPA [ŋ^jòŋè t^lālāŋ gē ||]

海 仰般 打爛 个？

拼 ngióngbàn dálān gai?

IPA [ŋ^jɔŋbàn dālāŋ ga^j ||]

656

EN I don't know how it broke.

四 佢 毋知 佢 仰仔 爛忒 个。

拼 ngai mǎí gī ngiòngè lāntet gē.

IPA [ŋa^j mǎí k^lī ŋ^jòŋè lānt^hɛ? k^lē ||]

海 佢 毋知 佢 仰般 爛忒 个。

拼 ngái mǎì gī ngióngbàn lantēt gai.

IPA [ŋá^j mǎì k^lī ŋ^jɔŋbàn lant^hè? k^la^j ||]

657

EN We went to the movies, but the film wasn't very good. We didn't enjoy it.

四 佢兜 去 看 電影, 毋過 電影 無 異 好看。佢兜 無 中意。

拼 ngaidéu hī kōn tiēnyàng, m̄gō tiēnyàng mō ī hòkōn. ngaidéu mō zūngī.

IPA [ŋǎi̯t̪ᵉ̃ᵂ hī kʰōn tʰj̥ɛ̃njàŋ | m̄gō tʰj̥ɛ̃njàŋ mō ī hòkʰōn || ŋǎi̯t̪ᵉ̃ᵂ mō ts̺ʰŋī ||]

海 佢兜 去 看 電影, 毋過 電影 無 當 好看。佢兜 無 中意。

拼 ngāidèu hī kōn tiēnriáng, m̄go tiēnriáng mō dòng hó kōn. ngāidèu mō zhungri.

IPA [ŋǎi̯t̪ᵉ̃ᵂ hī kʰōn tʰj̥ɛ̃nz̺iáng | m̄go tʰj̥ɛ̃nz̺iáng mō t̺d̺ŋ kʰó kʰōn || ŋǎi̯t̪ᵉ̃ᵂ mō ts̺ʰŋzi ||]

658

EN Giovanni bought some new clothes yesterday: two (2) shirts and a pair of pants.

四 Giovanni 昨晡日 買 兜仔 衫褲 : 兩 條 裙 揸 一 條 褲。

拼 Giovanni còkbúngit mái déuè sàmfü: liòng tiâu kiun láu it tiâu fū.

IPA [(...) tsʰòk̚p̚úŋi? mǎi̯ t̪ᵉ̃ᵂuè sàmfü | l̪iòŋ tʰj̥ãᵂ kʰj̥un láᵂ it̺ tʰj̥ãᵂ fū ||]

海 Giovanni 昨晡日 買 兜 衫褲 : 兩 條 裙 揸 一 條 褲。

拼 (...) còkbùngit̺ mài̯ dèu sàmfu: líong tiāu kiūn làu rīt̺ tiāu fū.

IPA [(...) tsʰòk̚p̚ùŋi? mài̯ t̪ᵉ̃ᵂ sàmfu | l̪íŋ tʰj̥ãᵂ kʰj̥ūn làᵂ z̺it̺ tʰj̥ãᵂ fū ||]

659

EN Did it rain yesterday? — No, it was a nice day.

四 昨晡日 有 落雨 嘅? — 無, 昨晡日 天時 異 好。

拼 còkbúngit yú lōkì mọ? — mọ, còkbúngit tiénsy ī hò.

IPA [tsʰɔkʰpʰúŋitʰ ju lɔgì mọ || — mọ | tsʰɔkʰpʰúŋitʰ tʰjénsɿ ī hò ||]

海 昨晡日 有 落水 嘅? — 無, 昨晡日 天時 異 好。

拼 cōkbùngit riù loksúi mō? — mō, cōkbùngit tienshī rī hó.

IPA [tsʰɔkʰpʰúŋitʰ zjù lɔkʰsúi mō || — mō | tsʰɔkʰpʰúŋitʰ tʰjènʃī zī hó ||]

660

EN We were tired, so we didn't stay long at the party.

四 因為 佢兜 當 瘡, 故所 無 佇 聚會 該 留 當 久。

拼 ínvi ngaidéu dóng kiōi, gūsò mọ dĩ qīfī gē liú dóng giù.

IPA [in̩viŋ ɲaʰtʰɛʷ tʰɔŋ kʰiōi | kʰūsò mọ tʰi tʰɛʰfī kʰē ʈu tʰɔŋ gʲù ||]

海 因為 佢兜 當 憊, 所以 無 佇 聚會 該 留 當 久。

拼 rinvui ngāidèu dòng tiám, sòrì mō du qifui gai liū dòng giú.

IPA [z̩in̩vuiŋ ɲaʰtʰɛʷ tʰɔŋ tʰiám | sɔz̩i mō tʰu tʰɛʰfui kʰaʰ ʈu tʰɔŋ gʲú ||]

661

EN It was very warm in the room, so I opened a window.

四 因為 間房 祇肚 當 燠 熱， 故所 佢 搵 窗門 打開 來。

拼 ínvi giénfong dídù dóng hip ngiēt, gūsò ngai láu cúngmun dàkói loi.

IPA [ɪnvi k^ɨɛmfɔŋ dítù t^ɨɔŋ hip^ɨ ŋiēt^ɨ | k^ɨūsò ŋa^ɨ la^w ts^hɔŋmun dàk^hó^ɨ lɔ^ɨ ||]

海 因為 間房 祇肚 當 燠 熱， 所以 佢 搵 窗門 打開 來。

拼 rinvui giènfōng dìdú dòng hīp ngiēt, sórì ngái làu cùngmūn dákòì lòi.

IPA [ɹɪnvui k^ɨɛmfɔŋ dīt^ɨɸ t^ɨɔŋ k^hip^ɨ ŋiēt^ɨ | sɔzì ŋa^ɨ là^w ts^hɔŋmūn dək^hò^ɨ lɔ^ɨ ||]

662

EN Did you call Ingrid this morning? — No, I didn't have time.

四 你 朝晨 有 打 電話 分 Ingrid 嘅？ — 無， 佢 無 時間。

拼 ɲ zéusyn yú dà tiēnfā bún Ingrid mɔ? — mɔ, ngai mɔ sygién.

IPA [ɲ ts^ɛw^ɛsɪn jú t^ɨā t^hɛmfā p^ɨún (...) mɔ || — mɔ | ŋa^ɨ mɔ si^ɨǰién ||]

海 你 朝晨 有 打 電話 分 Ingrid 嘅？ — 無， 佢 無 時間。

拼 ngī zháushīn riù dá tiēnfā bunn (...) mō? — mō, ngái mō shīgién.

IPA [ŋī t̚s^ɛw^ɛʃɪn z̚iù t^ɨā t^hɛmfā p^ɨùn (...) mō || — mō | ŋa^ɨ mō ʃi^ɨǰièn ||]



663

EN I cut my hand this morning. — How did you do that?

四 佢 朝晨 割捌 手。 — 仰 恁仔？

拼 ngai zéusyn gotdò sù. — ngiòng ànè?

IPA [ɲaʲ ts̺éʷsɿŋ ɡət̺ʰò sù || — ɲʲòŋ àr̺è ||]

海 佢 朝晨 割捌 手。 — 仰 恁儂？

拼 ngái zháushīn gōtdó shiú. — ngiòng ànniōng?

IPA [ɲaʲ ts̺áʷsɿŋ ɡət̺ʰɔ̃ ʂʲú || — ɲʲòŋ àŋŋʲōŋ ||]

664

EN Why weren't you at the meeting yesterday? — I didn't know about a meeting.

四 你 昨晡日 仰 無 去 開會？ — 佢 毋知 愛 開會。

拼 ɲ cək̀búngit ngiòng m̄ hī kóivōi? — ngai m̄dí ōi kóivōi.

IPA [ɲ ts̺ʰək̀ṕ̺úŋʲ? ɲʲòŋ m̄ hī k̺ʰŋvōʲ || — ɲaʲ m̄d̺i ōʲ k̺ʰŋvōʲ ||]

海 你 昨晡日 仰 無 去 開會？ — 佢 毋知 愛 開會。

拼 ngī cōkbùngit ngiòng mō hī kòivoi? — ngái m̄d̺i oi kòivoi.

IPA [ɲī ts̺ʰək̀ṕ̺úŋʲ? ɲʲòŋ mō hī k̺ʰŋvŋʲ || — ɲaʲ m̄d̺i ŋʲ k̺ʰŋvŋʲ ||]

665

EN It's six o'clock (6:00) now. Luka's at home watching TV.

四 這下 六點。 Luka 佇 屋下 看 電視。

拼 yàhā liūkdiām. Luka dī vukhá kōn tiēnsȳ.

IPA [jàhā ʲuk̺ʰt̺́iām || (...) t̺́i vuk̺ʰa k̺ʰŋn t̺́hiēnś̺ ||]

海 這下 六點。 Luka 佇 屋下 看 電視。

拼 liáhā liūkdiām. (...) du vūkhà kōn tiēnsh̺́.

IPA [ʲahā ʲuk̺ʰt̺́iām || (...) t̺́u vuk̺ʰa k̺ʰŋn t̺́hiēnś̺ ||]



666

EN At four o'clock (4:00) he wasn't at home. He was at the gym.

四 四點 該下 佢 無 佇 屋下。 佢 佇 健身房。

拼 xīdiām gēhā gī mō dī vùkhá. gī dī kiēnsýnpiong.

IPA [ɕit̚˥˩ám gēhā k̚i mō t̚i vùk˥há || k̚i t̚i k̚hiēnsímp˥˩ɔŋ ||]

海 四點 該下 佢 無 佇 屋下。 佢 佇 健身房。

拼 xidiām gāihạ gī mō du vùkhà. gī du kiệnsìnpiōng.

IPA [ɕit̚˥˩ám gāihạ k̚i mō t̚u vuk˥hà || k̚i t̚u k̚hiệnsìmp˥˩ɔŋ ||]

667

EN He was swimming in the pool, not watching TV.

四 佢 係 佇 該 泅水， 毋 係 佇 該 看 電視。

拼 gī hē dī gē qiusùi, m̄hē dī gē kōn tiēnsȳ.

IPA [k̚i hē t̚i k̚ē t̚ɕ̚hi̯usùi | m̄hē t̚i k̚ē k̚hōn t̚hiēns̄i ||]

海 佢 係 佇 該 泅水， 毋 係 佇 該 看 電視。

拼 gī hẹ du gại qiūsúi, m̄hẹ du gại kōn tiệns̄i.

IPA [k̚i hẹ t̚u k̚aj t̚ɕ̚hi̯ūsúi | m̄hẹ t̚u k̚aj k̚hōn t̚hiệns̄i ||]

668

EN What were you doing at eleven-thirty yesterday? Were you working?

四 昨晡日 十一點半 該下 你 佇 該 做麼个？ 佇 該 做事 係 麼？

拼 còkbúngit sýpitdiāmbān gēhā n̄ dī gē zōmàgē? dī gē zōs̄y hē mō?

IPA [ts̚h̥ɔk̚˥˩p̚˥˩ŋit̚˥˩ s̚ip̚˥˩t̚i˥˩d̚iambāŋ gēhā n̄ dī k̚ē ts̚ōmàg̚ē || t̚i k̚ē ts̚ōs̚i hē mō ||]

海 昨晡日 十一點半 該下 你 佇 該 做麼个？ 佇 該 做事 係 麼？

拼 cōkbùngit sypr̄itdiamban gāihạ ngī du gại zomágai? du gại zos̄y hẹ mō?

IPA [ts̚h̥ɔk̚˥˩p̚˥˩ŋit̚˥˩ s̚ip̚˥˩t̚i˥˩d̚iamban gāihạ n̄i t̚u k̚aj ts̚ōmàçaj || t̚u k̚aj ts̚ōs̚i hẹ mō ||]



669

EN What did he say? — I don't know, I wasn't listening.

四 佢講兜麼个? — 佢毋知, 佢無注意聽。

拼 gī gòng déu màgē? — ngai m̄dí, ngai mō zūī táng.

IPA [k̄i k̄òŋ dé^w màgē || — ɲá^j m̄dí | ɲá^j mō ts̄ūī t^háŋ ||]

海 佢講兜麼个? — 佢毋知, 佢無注意聽。

拼 gī góng dèu mágai? — ngái m̄dì, ngái mō zhurì táng.

IPA [k̄i k̄əŋ dè^w məǵá^j || — ɲá^j m̄dì | ɲá^j mō t̄s̄u^hz̄i t^háŋ ||]

670

EN It was raining, so we didn't go out.

四 該當時落等雨, 故所 佢兜無出去。

拼 gēdóngsy lapdèn ì, gūsò ngaidéu mō cuthī.

IPA [k̄ē^tóŋs̄i lap^ˈt̄èn ì | k̄ūsò ɲá^té^w mō ts̄h^hur̄^hi ||]

海 該當時落等水, 所以 佢兜無出去。

拼 gāidòngshī lāpnén súi, sòrì ngāidèu mō chūthi.

IPA [k̄ā^tòŋs̄i lāp^ˈn̄en súi | s̄oz̄i ɲá^té^w mō t̄s̄h^hur̄^hi ||]

671

EN In two-thousand-one we were living in Japan.

四 佢兜二零零一年 閏 佇日本。

拼 ngaidéu ngīlānglāngit ngien het dī ngitbùn.

IPA [ɲá^té^w ɲīlāŋlāŋi^ˈ? ɲi^ˈen het^ˈ t̄i ɲi^ˈp̄ùn ||]

海 佢兜二零零一年 踹 佇日本。

拼 ngāidèu ngīlānglāngrit ngiēn dai du ngitbùn.

IPA [ɲá^té^w ɲīlāŋlāŋzi^ˈ? ɲi^ˈen da^j t̄u ɲi^ˈp̄ùn ||]

672

EN Today she's wearing a skirt, but yesterday she was wearing pants.

四 佢 今晡日 著裙, 毋過 昨晡日 係 著褲。

拼 gi gimbúngit zokkiun, m̃gō cōkbúngit hē zokfū.

IPA [k̃i k̃imbúngit̃ ts̃ɔk̃k̃h̃un | m̃gō ts̃h̃ɔk̃p̃úŋi r̃h̃ē ts̃ɔk̃fū ||]

海 佢 今晡日 著裙, 毋過 昨晡日 係 著褲。

拼 gī gimbùngit̃ zhōkkiūn, m̃gō cōkbùngit̃ hē zhōkfu.

IPA [k̃i k̃imbùngit̃̃ ts̃ɔk̃k̃h̃ūn | m̃gō ts̃h̃ɔk̃p̃úŋi r̃h̃ē ts̃ɔk̃fū ||]

673

EN I woke up early yesterday. It was a beautiful morning.

四 僇 昨晡日 當 早䟽。該 係 當 靚 个 朝晨頭。

拼 ngai cōkbúngit̃ dóng zòhōng. gē hē dóng jiàng gē zéusynteu.

IPA [ŋaʲ ts̃h̃ɔk̃p̃úŋit̃̃ t̃ɔŋ ts̃òhōŋ || k̃ē hē t̃ɔŋ t̃ɕ̃aŋ gē ts̃éʷs̃int̃h̃éʷ ||]

海 僇 昨晡日 當 早䟽。該 係 當 靚 个 朝晨頭。

拼 ngái cōkbùngit̃ dòng zóhong. gai hē dòng jiàng gai zháushīntēu.

IPA [ŋaʲ ts̃h̃ɔk̃p̃úŋit̃̃ t̃ɔŋ ts̃òhōŋ || k̃aʲ hē t̃ɔŋ t̃ɕ̃iàng gaʲ ts̃áʷs̃int̃h̃éʷ ||]

674

EN The sun was shining, and the birds were singing.

四 日頭 出來, 鳥仔 唱歌仔。

拼 ngitteu cútloi, diáuè cōnggòè.

IPA [ŋit̃̃ t̃h̃éʷ ts̃h̃ut̃lōʲ | t̃iáʷuè ts̃h̃ōŋgòè ||]

海 日頭 出來, 鳥仔 唱歌仔。

拼 ngittēu chūtlōi, diàue chonggòe.

IPA [ŋit̃̃ t̃h̃éʷ ts̃h̃ut̃lōʲ | t̃iáʷu ts̃h̃ōŋgòə ||]



675

EN I was working at ten-thirty last night.

四 昨 暗晡 十點半 該下 佢 佇 該 做事。

拼 có āmbú s̄ypdiām bān gēhā ngái dī gē zōs̄ȳ.

IPA [tsʰo̯ āmbu s̄ip̚ t̚jām bāŋ gēhā ŋa̯j t̚i k̚ē ts̄ōs̄j̚ ||]

海 昨 暗晡 十點半 該下 佢 佇 該 做事。

拼 cò ambù sypdiam bān gāihā ngái du gài zos̄ȳ.

IPA [tsʰò ambù s̄ip̚ t̚jām bāŋ gāi̯hā ŋa̯j t̚u k̚a̯j ts̄ōs̄j̚ ||]

676

EN It wasn't raining when we went out.

四 僇 出門 个 時節 無 落雨。

拼 én cutmun gē syjiēt mō lōkì.

IPA [én tsʰu̯m̄uŋ gē s̄it̚j̚ē? mō lōgì ||]

海 僇俚 出門 个 時節 無 落水。

拼 ènlī chūtmūn gai shījiēt mō lōksúi.

IPA [ènlī t̚ʃʰu̯m̄uŋ ga̯j̚ s̄it̚j̚ē? mō lōk̚s̄új̚ ||]

677

EN What were you doing at three [o'clock] (3:00)?

四 你 三點 該下 佇 該 做麼个？

拼 ȳ sámdiām gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [ȳ sam̄d̚iām gēhā t̚i k̚ē ts̄ōmàg̚ē ||]

海 你 三點 該下 佇 該 做麼个？

拼 ngī sàmdiam gāihā du gài zomágai?

IPA [ŋi̯ sàmd̚iām gāi̯hā t̚u k̚a̯j̚ ts̄ōmàg̚a̯j̚ ||]

678

EN Dmitry and Irina were at the supermarket buying food.

四 Dmitry 搵 Irina 該下 佇 超級市場 買 食 个 東西。

拼 Dmitry láu Irina gēhā dī céukipsycong mái sýt gē dúngxí.

IPA [(...) lá^w (...) kēhā tī ts^hé^wk^hip^ʔsīt^hɔŋ mə^ʔ sɿ^ʔ kē t'ɔŋci ||]

海 Dmitry 搵 Irina 該下 佇 超級市場 買 食 个 東西。

拼 (...) láu (...) gāihā du chàukīpshichōng mài shít gài dùngxì.

IPA [(...) là^w (...) k'ā^hfiā t'ū tɕ^hà^wk^hip^ʔɕit^hɔŋ mà^ʔ ɕi^ʔ k'ā^ʔ t'ɔŋci ||]

679

EN Santo was in his car driving.

四 Santo 該當時 佇 該 駛等 車仔。

拼 Santo gēdóngsy dī gē sýdèn cáè.

IPA [(...) k'ēt'óngsi tī k'ē sīt'èn ts'háè ||]

海 Santo 該當時 佇 該 駛等 車仔。

拼 (...) gāidòngshī du gài sýnén chàè.

IPA [(...) k'ā^ʔt'òŋsī t'ū k'ā^ʔ ɕinɛn tɕ^hà^ɣ ||]

680

EN Dennis was at the station waiting for a train.

四 Dennis 佇 火車頭 等 火車。

拼 Dennis dī fòcátēu dèn fòcá.

IPA [(...) tī fòts'hát^hé^w t'ɛŋ fòts'há ||]

海 Dennis 佇 火車頭 等 火車。

拼 (...) du fóchàtēu dèn fóchà.

IPA [(...) t'ū fòtɕ^hát^hé^w t'ɛŋ fòtɕ^hà ||]



681

EN The old couple were in the park taking a walk.

四 該 對 老 公 婆 佇 公 園 散 步。

拼 gē dūi lògúng pō dī gúngyən sǎnpū.

IPA [k'ē t'ū' lǝ́gúŋ pʰo̯ t'ī k'úŋjən sǎmpʰū ||]

海 該 對 老 公 婆 佇 公 園 散 步。

拼 gài dui lógùng pō du gùngrān sǎnpū.

IPA [k'ǎ' t'ū' lǝ́gũŋ pʰo̯ t'ū k'ũŋzǎn sǎmpʰū ||]

682

EN At eight forty-five (8:45) she was washing her car.

四 佢 八 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 洗 車 仔。

拼 gi batdiām xīsypngfún gēhā dī gē xièn cáè.

IPA [k'ī p'at't'ǎm ɕīsɨp'ŋfũŋ gēhā t'ī k'ē ɕ'èŋ ts'háè ||]

海 佢 八 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 洗 車 仔。

拼 gī bātdiam xisypngfùn gāihā du gài xién chàè.

IPA [k'ī p'at't'ǎm ɕisɨp'ŋfũŋ gā'hā t'ū k'ǎ' ɕiɕŋ tɕ'hà' ||]

683

EN At ten forty-five (10:45) she was playing tennis.

四 佢 十 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 打 網 球。

拼 gi sypdiām xīsypngfún gēhā dī gē dà miòngkiū.

IPA [k'ī sɨp't'ǎm ɕīsɨp'ŋfũŋ gēhā t'ī k'ē t'à m'jòŋk'ʰū ||]

海 佢 十 點 四 十 五 分 該 下 佇 該 打 網 球。

拼 gī sydpdām xisypngfùn gāihā du gài dá mióngkiū.

IPA [k'ī sɨp't'ǎm ɕisɨp'ŋfũŋ gā'hā t'ū k'ǎ' t'ǎ m'jòŋk'ʰū ||]

684

EN At eight o'clock (8:00) she was reading the news.

四 佢八點該下佇該看新聞。

拼 gī batdiām gēhā dī gē kōn xínvūn.

IPA [k̄i p̄at̚t̚ām gēhā t̄i k̄ē k̄h̄ɔ̃n ɕim̚vūn ||]

海 佢八點該下佇該看新聞。

拼 gī bātdiām gāihā du gāi kōn xinvūn.

IPA [k̄i p̄at̚t̚ām gāihā t̄u k̄å k̄h̄ɔ̃n ɕim̚vūn ||]

685

EN At twelve-ten she was cooking lunch.

四 佢十二點十分該下佇該煮晝。

拼 gī s̄yngī diām s̄yphūn gēhā dī gē zù zū.

IPA [k̄i s̄ip̚ŋī t̚ām s̄ip̚fūn gēhā t̄i k̄ē ts̄ù ts̄ū ||]

海 佢十二點十分該下佇該煮晝。

拼 gī sypngī diām sypfūn gāihā du gāi zhú zhiu.

IPA [k̄i s̄ip̚ŋī t̚ām s̄ip̚fūn gāihā t̄u k̄å t̚ɕ̚ū t̚ɕ̚ū ||]

686

EN At seven-fifteen (7:15) she was having breakfast.

四 佢七點十五分該下佇該食朝。

拼 gī qitdiām s̄yphūn gēhā dī gē s̄ytzéu.

IPA [k̄i t̚ɕ̚it̚t̚ām s̄ip̚ŋfūn gēhā t̄i k̄ē s̄it̚ts̄éʷ ||]

海 佢七點十五分該下佇該食朝。

拼 gī qitdiām sypngfūn gāihā du gāi shitzháu.

IPA [k̄i t̚ɕ̚it̚t̚ām s̄ip̚ŋfūn gāihā t̄u k̄å s̄it̚ts̄áʷ ||]



687

EN At nine thirty (9:30) she was cleaning the kitchen.

四 佢九點半該下佇灶下拚掃。

拼 gī giùdiāmbān gēhā dī zōhá biāngsō.

IPA [kᵻ kʲùtʲāmbāŋ gēhā tᵻ tsʰohə pʲāŋsō ||]

海 佢九點半該下佇灶下拚掃。

拼 gī giúdiamban gāihə du zohà biangso.

IPA [kᵻ kʲutʲāmbaŋ gāʲhə tʰu tsʰohà pʲaŋso ||]

688

EN Where were you living in nineteen ninety-nine (1999)?

四 你一九九九年蹠佇奈位？

拼 n̄ itgiùgiùgiùngien dāi dī nāivī?

IPA [n̄ ɪʔkʲùǰùǰùŋʲen dāʲ tᵻ nāʲvī ||]

海 你一九九九年蹠佇奈位？

拼 ngī rītgiúgiúgiúngiēn dai du n̄ivui?

IPA [ŋᵻ zᵻʔkʲuǰʲuǰʲúŋʲen daʲ tʰu n̄aʲvui ||]

689

EN What were you doing at two [o'clock] (2:00)?

四 你兩點該下佇該做麼个？

拼 n̄ liòngdiām gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n̄ ʲlɔŋdʲām gēhā tᵻ kᵻ tsʰomàǰē ||]

海 你兩點該下佇該做麼个？

拼 ngī líongdiām gāihə du gai zomágai?

IPA [ŋᵻ ʲlɔŋdʲam gāʲhə tʰu kᵻʲ tsʰoməǰaʲ ||]

690

EN Was it raining when you got up?

四 你 跣床 該下 有 落雨 嘅？

拼 n̄ hōngcōng gēhā yú lōkì mọ?

IPA [n̄ hōŋts^hɔŋ gēhā ju lɔgì mọ ||]

海 你 跣床 該下 有 落水 嘅？

拼 ngī hōngcōng gāihạ riù loksúi mō?

IPA [ŋī hɔŋts^hɔŋ gāⁱhạ z̤ù lɔk^ˈsúi mō ||]

691

EN Why was she driving so fast?

四 佢 做麼个 駛 車仔 愛 駛 恁 亟？

拼 gī zōmàgē sỳ cáè ōi sỳ àn giāk?

IPA [k^ˈī ts^ˈōmàǾē sì ts^háè ōⁱ sì àŋ gⁱāk^ˈ ||]

海 佢 做麼个 駛 車仔 愛 駛 恁 亟？

拼 gī zomágai sý chàè ɔi sý àn giak?

IPA [k^ˈī ts^ˈomǾǾⁱ s̺i t̺^hàx ɔⁱ s̺i àŋ gⁱàk^ˈ ||]

692

EN Why was he wearing a suit yesterday?

四 佢 昨晡日 做麼个 著西裝？

拼 gī còkbúngit zōmàgē zòkxízóng?

IPA [k^ˈī ts^hɔk^ˈp^ˈùŋit^ˈ ts^ˈōmàǾē ts^ˈɔk^ˈçits^ˈón ||]

海 佢 昨晡日 做麼个 著西裝？

拼 gī còkbùngit zomágai zhòkxìzòng?

IPA [k^ˈī ts^hɔk^ˈp^ˈùŋit^ˈ ts^ˈomǾǾⁱ t̺^ˈɔk^ˈçits^ˈòn ||]



693

EN He wasn't wearing a jacket.

四 佢無著ジャンパー。

拼 gī mọ zəkjiàmbā.

IPA [k̄i mọ ts̚ək̚ʔàmbā ||]

海 佢無著ジャンパー。

拼 gī mō zhōkràmvā.

IPA [k̄i mō t̚s̚ə̀k̚ʔzəm̩vā ||]

694

EN He was carrying a bag.

四 佢攞等一隻かばん。

拼 gī kuāndèn یت zək kəbàng.

IPA [k̄i k̚wāndèn یت̚ ts̚ək̚ k̚əbàng ||]

海 佢攞等一隻かばん。

拼 gī kənnén rīt zhāk kəbàng.

IPA [k̄i k̚ənnən̩ rīt̚ t̚s̚ək̚ k̚əbàng ||]

695

EN He wasn't going to the dentist.

四 佢無想愛去看牙齒。

拼 gī mọ xiòngōi hī kōn ngacỳ.

IPA [k̄i mọ ɕ̚jòŋō̯ hī k̚ōŋ ŋats̚h̥ ||]

海 佢無想愛去看牙齒。

拼 gī mō xióngoi hī kōn ngāchí.

IPA [k̄i mō ɕ̚jòŋo̯ hī k̚ōŋ ŋāt̚s̚h̥ ||]

696

EN He was eating ice cream.

四 佢 佇 該 食 搗 冰。

拼 gī dī gē sīt kābén.

IPA [k̄i tī kē sīʔ kʰāʔp̄én ||]

海 佢 佇 該 食 搗 冰。

拼 gī du gāi shīt kābèn.

IPA [k̄i t̄u k̄aʲ ʂiʔ kʰàʔp̄èn ||]

697

EN He wasn't carrying an umbrella.

四 佢 無 帶 遮 仔。

拼 gī mō dāi zàè.

IPA [k̄i mō t̄aʲ ts̄àè ||]

海 佢 無 帶 遮 仔。

拼 gī mō dai zhàe.

IPA [k̄i mō t̄aʲ t̄s̄àx ||]

698

EN He wasn't going home.

四 佢 無 想 愛 轉 屋 下。

拼 gī mō xiòngōi zònvùkhá.

IPA [k̄i mō ɕi̯ŋōʲ ts̄ɔ̃nvukʰá ||]

海 佢 無 想 愛 轉 屋 下。

拼 gī mō xióngōi zhónvùkhà.

IPA [k̄i mō ɕi̯ŋōʲ t̄s̄ɔ̃nvukʰà ||]



699

EN He was wearing a hat.

四 佢戴等一頂帽仔。

拼 gī dāidèn یتدین mōè.

IPA [k̚i t̚a̯t̚ɛ̃n ɪt̚t̚im mōè ||]

海 佢戴等一頂帽仔。

拼 gī dainén rītdín mọe.

IPA [k̚i t̚a̯nɛ̃n zɪt̚t̚im mọɤ ||]

Sentences 700 - 800

700

EN He wasn't riding a bicycle.

四 佢無佇該騎自行車。

拼 gī mō dī gē kī qīthangcá.

IPA [k̄i mō t̄i k̄ē k̄i t̄ɕʰiɾ̄ʰaŋt̄sʰá ||]

海 佢無佇該騎自行車。

拼 gī mō du gai kī cūhāngchà.

IPA [k̄i mō t̄u k̄ʰa k̄i t̄sʰiɦāŋt̄sʰà ||]

701

EN What was Jose doing when the phone rang?

四 電話響該下, Jose 佇該做麼个?

拼 tiēnfā hiòng gēhā, Jose dī gē zōmàgē?

IPA [t̄ʰiɛŋfā h̄'òŋ gēhā | (...) t̄i k̄ē ts̄'omàgē ||]

海 電話響該下, Jose 佇該做麼个?

拼 tiēnfā hióng gāihā, (...) du gai zomágai?

IPA [t̄ʰiɛŋfā h̄'ón gā'ihā | (...) t̄u k̄ʰa ts̄'omáɕa' ||]

702

EN He was reading a book.

四 佢佇該看書。

拼 gī dī gē kōn sú.

IPA [k̄i t̄i k̄ē k̄h̄'õn sú ||]

海 佢佇該看書。

拼 gī du gai kōn sù.

IPA [k̄i t̄u k̄ʰa k̄h̄'õn sù ||]



703

EN What did he do when the phone rang?

四 電話響該下，佢佇該做麼个？

拼 tiēnfā hiòng gēhā, gī dī gē zōmàgē?

IPA [t^hiemfā h'òŋ gēhā | k'ī t'ī k'ē ts'ōmàǵē ||]

海 電話響該下，佢佇該做麼个？

拼 tiēnfā hióng gāihā, gī du gāi zomágai?

IPA [t^hiemfā h'ón gā'ihā | k'ī t'ū k'a' ts'omǵaj ||]

704

EN He stopped reading and answered the phone.

四 佢搵書放下來去接電話。

拼 gī láu sú fōnghā loihi jiap tiēnfā.

IPA [k'ī la^w sú fōŋhā lo'hi tɕ'ap^ɿ t^hiemfā ||]

海 佢搵書放下來去接電話。

拼 gī làu sù fonghā loihi jiāp tiēnfā.

IPA [k'ī là^w sù fɔŋk^hə lo'hi tɕ'ia̯p^ɿ t^hiemfā ||]

705

EN What did you do yesterday morning?

四 昨晡朝晨你做兜麼个？

拼 cóbú zéusyn ŋ zō déu mǎgē?

IPA [ts^hop^ɿu ts'é^wsin ŋ ts'ō t'é^w mǎǵē ||]

海 昨晡朝晨你做兜麼个？

拼 còbù zháushīn ngī zò dèu mágai?

IPA [ts^hop^ɿu tɕ'á^wʃiŋ ŋī ts'ò t'é^w mǎǵaj ||]

706

EN What were you doing at ten thirty (10:30)?

四 你十點半該下佇該做麼个？

拼 n̄ s̄ypdiām bān gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n̄ s̄ip̚t̚ām bāŋ gēhā t̚i k̚ē ts̄ōmàg̊ē ||]

海 你十點半該下佇該做麼个？

拼 ngī sydpdīam bān gāihā du gai zomágai?

IPA [ŋi̯ s̄ip̚t̚ām bāŋ gāihā t̚u k̚a̯ ts̄ōmàg̊a̯ ||]

707

EN We played tennis from ten (10:00) to eleven thirty (11:30).

四 僇兜對十點開始打網球打捌十一點半。

拼 ngaidéu dūi s̄ypdiām kóis̄y dà miòngkiudàdò s̄ypitdiāmbān.

IPA [ŋa̯t̚é̯w̥ t̚ui̯ s̄ip̚t̚ām k̚óis̄i̯ t̚à m̚iòŋk̚i̯ut̚at̚ò s̄ip̚it̚diāmbān ||]

海 僇兜佇十點開始打網球打捌十一點半。

拼 ngāidèu du sydpdīam kòishí dá mióngkiūdádó sypr̄itdiamban.

IPA [ŋa̯t̚é̯w̥ t̚u̯ s̄ip̚t̚ām k̚òis̄i̯ t̚á m̚iòŋk̚i̯ut̚at̚ò s̄ip̚z̚it̚t̚āmbān ||]

708

EN We were playing tennis.

四 僇兜佇該打網球。

拼 ngaidéu dī gē dà miòngkiū.

IPA [ŋa̯t̚é̯w̥ t̚i̯ k̚ē t̚à m̚iòŋk̚i̯u̯ ||]

海 僇兜佇該打網球。

拼 ngāidèu du gai dá mióngkiū.

IPA [ŋa̯t̚é̯w̥ t̚u̯ k̚a̯ t̚á m̚iòŋk̚i̯u̯ ||]



709

EN Did you watch the basketball game on TV last night?

四 昨 暗晡 你 有 看 電視 轉播 个 籃球 比賽 麼？

拼 có āmbú n yú kōn tiēnsy zònbó gē lamkiu bisōi mō?

IPA [tsʰo̯ āmbú n ju kʰɔ̃n tʰjēnsɿ tsʰɔ̃mbɔ̯ kʰē lamkʰi̯ p̚isɔ̯ mɔ̯ ||]

海 昨 暗晡 你 有 看 電視 轉播 个 籃球 比賽 麼？

拼 cò ambù ngī riù kōn tiēnshì zhónbò gai lāmkiū bísɔi mō?

IPA [tsʰò ambù ŋi z̥iù kʰɔ̃n tʰjēnʂi̯ t̚s̚ɔ̃mbò kʰa̯ lāmki̯ p̚isɔ̯ mɔ̯ ||]

710

EN Were you watching TV when I called you?

四 佢 打 電話 分 你 該下, 你 佢 該 看 電視 係 麼？

拼 ngai dà tiēnfā bún n gēhā, n dī gē kōn tiēnsy hē mō?

IPA [ŋa̯j tʰa̯ tʰjēmfa̯ p̚ún ŋ gēhā | n dī kʰē kʰɔ̃n tʰjēnsɿ hē mɔ̯ ||]

海 佢 打 電話 分 你 該下, 你 佢 該 看 電視 係 麼？

拼 ngái dá tiēnfā bún ngī gāihā, ngī du gai kōn tiēnshì hē mō?

IPA [ŋa̯j tʰa̯ tʰjēmfa̯ p̚ùŋ ŋi kʰa̯ihā | ŋi t̚u kʰa̯j kʰɔ̃n tʰjēnʂi̯ hē mɔ̯ ||]

711

EN It didn't rain while we were on vacation.

四 佢 兜 去 渡假 个 時節 無 落雨。

拼 ngaidéu hī tūgà gē syjiēt mō lōkì.

IPA [ŋa̯j t̚éu hī t̚u̯çà kʰē s̚it̚ɕ̚i̯ɛ̯? mɔ̯ lɔ̯gi̯ ||]

海 佢 兜 去 渡假 个 時節 無 落水。

拼 ngāidèu hì tūgá gai shījiēt mō lōksúi.

IPA [ŋa̯j t̚éu hì t̚u̯çá gai shīji̯ɛ̯? mɔ̯ lɔ̯k̚súi̯ ||]

712

EN It wasn't raining when I got up.

四 佢 䟽床 該下 無 落雨。

拼 ngai hōngcōng gēhā mọ lōkì.

IPA [ɲaʲ hōŋtsʰɔŋ gēhā mọ lɔgì ||]

海 佢 䟽床 該下 無 落水。

拼 ngái hōngcōng gāihạ mō loksúi.

IPA [ɲaʲ hɔŋtsʰɔŋ gāʲhạ mō lək̚˧súi ||]

713

EN I started work at nine (9:00) and finished at four thirty (4:30). So at two thirty (2:30), I was in the middle of working.

四 佢 九點 開始 做事，四點 半 做 好。故所，兩點 半 該下，佢 當 佇 該 做事。

拼 ngai giùdiām kóisỳ zōsỳ, xīdiām bān zō hò. gūsò, liòngdiāmbān gēhā, ngai dóng dĩ gē zōsỳ.

IPA [ɲaʲ kʲùtʲām kʰóʃsì ts̚ōs̚ĩ | ɕitʲām bān ts̚ō hò || k̚ūsò | l̚iòngdiāmbān gēhā | ɲaʲ t̚ɔŋ dĩ k̚ē ts̚ōs̚ĩ ||]

海 佢 九點 開始 做事，四點 半 做 好。所以，兩點 半 該下，佢 當 佇 該 做事。

拼 ngái giúdiām kòishí zosy, xidiām bān zọ hó. sóri, líongdiambān gāihạ, ngái dòng du gại zosy.

IPA [ɲaʲ kʲùtʲām kʰòʃsì ts̚os̚ĩ | ɕitʲām bān ts̚o hó || sɔzì | l̚iòngdiambān gāʲhạ | ɲaʲ t̚ɔŋ du k̚aʲ ts̚os̚ĩ ||]



714

EN It was raining when we went out.

四 僦 出門 該下 落等 雨。

拼 én cùtmùn gēhā lapdèn ì.

IPA [én ts^huʔmùn gēhā lap^ʔt'èn ì ||]

海 僦俚 出門 該下 落等 水。

拼 ènlī chūtmūn gāihā lāpnén súi.

IPA [ènlī tɕ^huʔmūn gā'ɦā lāp^ʔnən súi ||]

715

EN I saw them this morning. They were waiting at the bus stop.

四 僱 朝晨 有 看捌 佢兜。佢兜 佇 公車 車牌下 等 車仔。

拼 ngai zéusyn yú kōndò gidéu. gidéu dī gúngcá cápaihā dèn cáè.

IPA [ɲa^j ts^{ɛ̃}sin ju k^hōndò k^{ɪ̃}t^{ɛ̃} || k^{ɪ̃}t^{ɛ̃} t^{ɪ̃} k^{ɪ̃}uŋts^ha ts^háp^hɦā t^{ɛ̃}ən ts^háè ||]

海 僱 朝晨 有 看捌 佢兜。佢兜 佇 公車 車牌下 等 車仔。

拼 ngái zháushīn riù kōndó gīdèu. gīdèu du gùngchà chàpāihā dén chàè.

IPA [ɲa^j tɕ^{ɛ̃}sin z^{ɪ̃}ù k^hōndó k^{ɪ̃}t^{ɛ̃} || k^{ɪ̃}t^{ɛ̃} t^{ɪ̃}u k^{ɪ̃}uŋts^hà tɕ^háp^hɦā t^{ɛ̃}ən tɕ^hàx ||]

716

EN She fell asleep while reading.

四 佢 看 書 看到 睡忒哩。

拼 gī kōn sú kōndō sōitētlé.

IPA [k^{ɪ̃} k^hōn su k^hōndō sō^{ɪ̃}t^het^{ɪ̃}lé ||]

海 佢 看 書 看到 睡忒哩。

拼 gī kōn sù kōndō shōitētlé.

IPA [k^{ɪ̃} k^hōn sù k^hōndō ʂo^{ɪ̃}t^het^{ɪ̃}lé ||]

717

EN Khalid broke his arm last week.

四 Khalid 上禮拜 手骨 斷忒哩。

拼 Khalid sōnglībāi sùgūt tóntetlé.

IPA [(...) sōŋlɪp̚aʲ sùǵʊt̚ tʰóntʰet̚lɛ̌ ||]

海 Khalid 上禮拜 手骨 斷忒哩。

拼 (...) shōnglībāi shiúgūt tòntetlé.

IPA [(...) šoŋlɪp̚aʲ ʃʰuǵʊt̚ tʰòntʰèt̚lɛ̌ ||]

718

EN It happened when he was painting his room.

四 佇佢漆間房該下發生个。

拼 dī gī qīt giénfōng gēhā fātsén gē.

IPA [t̪ɪ k̪ɪ t͡ɕʰiʔ k̪ʲɛŋfɔŋ gēhā fat̚sɛŋ gē̌ ||]

海 佇佢漆間房該下發生个。

拼 du gī qīt giènfōng gāihạ fātsèn gai.

IPA [t̪u k̪ɪ t͡ɕʰiʔ k̪ʲɛŋfɔŋ gāiɦạ fat̚sɛ̃ŋ gaʲ̌ ||]

719

EN He fell off the ladder.

四 佢對梯仔項跌下來。

拼 gī dūi tóie hōng dietháloi.

IPA [k̪ɪ t̪uʲ tʰójè hɔŋ d̪ʰer̚áloʲ ||]

海 佢佇梯仔項跌下來。

拼 gī du tòie hòng diēthəlōi.

IPA [k̪ɪ t̪u tʰòʲɤ̃ hɔŋ d̪ʰer̚əlɔʲ̌ ||]



720

EN The train arrived at the station, and she got off.

四 火車 落 到 車頭 過後, 佢 下 哩 車。

拼 fôcá lap dô cáteu gôhêu, gi hálé cá.

IPA [fôts^há lap^ː t'ô ts^hát^hɛ̃^w k'ôhɛ̃^w | k'ī hălɛ ts^há ||]

海 火車 落 到 車頭 過後, 佢 下 哩 車。

拼 fóchà lāp dọ chàtêu gọhẹu, gī hălɛ chà.

IPA [fɔtɕ^hà lāp^ː t'ɔ tɕ^hát^hɛ̃^w k'ɔhɛ̃^w | k'ī hălɛ tɕ^hà ||]

721

EN Two friends of hers were waiting to meet her.

四 佢 个 兩 個 朋友 等等 愛 見 佢。

拼 gi gē liòng gē penyú dèndèn ôi giēn gi.

IPA [k'ī k'ɛ̃ l'òŋ gē p^hɛnjú t'ɛ̀ndèn ɔ̃^ː k'jɛ̃ŋ gi ||]

海 佢 个 兩 個 朋友 等等 愛 見 佢。

拼 gī gai lióng gai pēnriù déndén ɔi gian gī.

IPA [k'ī k'ə̃^ː l'ɔŋ gai p^hɛ̃nzjù t'ɛ̀ndɛn ɔ̃^ː k'jɛ̃ŋ gī ||]

722

EN Yesterday she was walking down the street when she met Albert.

四 昨 晡 日 佢 行 佇 路 項 堵 捌 Albert.

拼 còkbúngit gi hāng dī lūhōng dūdò Albert.

IPA [ts^hɔk^ːp'úŋi? k'ī hāŋ dī lūhōŋ dūt^ˈò (...) ||]

海 昨 晡 日 佢 行 佇 路 項 堵 捌 Albert.

拼 còkbùngit gī hāng du lùhòng dūdó (...).

IPA [ts^hɔk^ːp'úŋi? k'ī hāŋ dū lùhɔŋ dūt^ˈó (...) ||]

723

EN He was going to the station to catch a train, and he was carrying a bag.

四 佢去火車頭赴火車，手項攞等一隻かばん。

拼 gī hī fôcáteu fū fôcá, sù hōng kuāndèn یت zak kabàng.

IPA [k̚i hī fòts^hát^hɛ̃^w fū fòts^há | sù hōŋ k^{hw}āndèn یت ts̚ák^ˈ k^habàng ||]

海 佢去火車頭赴火車，手項攞等一隻かばん。

拼 gī hī fôchàtēu fu fôchà, shiú hōng kànnén rīt zhāk kabàng.

IPA [k̚i hī fòts̚^hát^hɛ̃^w fū fòts̚^hà | ʃ̺^ˈu hōŋ k^hannən ʔit̚ ts̚^ˈàk^ˈ k^habàng ||]

724

EN They stopped to talk for a few minutes.

四 佢哋停下來打啲鼓講哩幾分鐘。

拼 gīdēu tīnhālōi dàcōtgù gònglé gí fúnzúng.

IPA [k̚it̚ɛ̃^w t̚hīnhālō^ˈ t̚àts̚^hɔ̃^ˈk̚^ˈù k̚^ˈòŋlé k̚i fũnts̚^ˈɔŋ ||]

海 佢哋停下來打啲鼓講哩幾分鐘。

拼 gīdēu tīnhālōi dáchōtgú gónglé gí fūnzhùng.

IPA [k̚it̚ɛ̃^w t̚hīnhālō^ˈ t̚àts̚^hɔ̃^ˈk̚^ˈu k̚^ˈòŋlɛ̃ k̚i fũnts̚^ˈɔŋ ||]

725

EN Was Lara busy when you went to see her?

四 你去尋Lara該下，佢佇該無閒係嘅？

拼 ȳ hī kīm Lara gēhā, gī dī gē mōhān hē mō?

IPA [ȳ hī k̚im (...) k̚ēhā | k̚i t̚i k̚ē mōhān hē mō ||]

海 你去尋Lara該下，佢佇該無閒係嘅？

拼 ngī hī qīm (...) gāihā, gī du gāi mōhān hē mō?

IPA [ŋi hī t̚q̚im (...) k̚ā^ˈhā | k̚i t̚u k̚ā^ˈ mōhān hē mō ||]



726

EN Yes, she was studying.

四 係，佢當佢該讀書。

拼 hē, gī dóng dī gē tūksú.

IPA [hē | kʰi tʰŋ dī kʰē tʰʊk˧˥sú ||]

海 係，佢當佢該讀書。

拼 he, gī dòng du gài tūksù.

IPA [hɛ | kʰi tʰŋ du kʰaʰ tʰʊk˧˥sù ||]

727

EN What time did the mail arrive this morning?

四 信仔 朝晨 幾多點 送到？

拼 xīnè zéusyn gídó diām sūng dō?

IPA [ɕĩrɛ̃ tsʰé˥˩sĩŋ gítʰo tʰiam sũŋ dō ||]

海 信仔 朝晨 幾多點 送到？

拼 xīnè zháushīn gídò diām sung dō?

IPA [ɕĩrɿ tsʰá˥˩ʃĩŋ gítʰò tʰiam sũŋ dō ||]

728

EN It came while he was having breakfast.

四 佢 佢該 食朝 該下 信仔 送來哩。

拼 gī dī gē sýtzeú gēhā xīnè sūnglōilé.

IPA [kʰi tʰi kʰē sýt˧˥tsʰé˥˩ kʰēhā ɕĩrɛ̃ sũŋlōilé ||]

海 佢 佢該 食朝 該下 信仔 送來哩。

拼 gī du gài shítzháú gāihā xīnè sunglōilé.

IPA [kʰi tʰu kʰaʰ ʃít˧˥tsʰá˥˩ kʰaʰhā ɕĩrɿ sũŋlōilé ||]

729

EN Was Marta at work today?

四 Marta 今晡日 有 上班 嚟？

拼 Marta gimbúngit yú sóngbán mọ?

IPA [(...) kʰĩmbúŋit̚ ɿ sɔ̃ŋbám mɔ ||]

海 Marta 今晡日 有 上班 嚟？

拼 (...) gimbùngit̚ riù shòngbàn mō?

IPA [(...) kʰĩmbùŋit̚ ɿ̀ žù šòŋbàm mō ||]

730

EN No, she didn't go to work. She was sick.

四 無，佢 無 上班。佢 破病 哩。

拼 mọ, gi mọ sóngbán. gi pōpiāng lé.

IPA [mɔ | kʰĩ mɔ sɔ̃ŋbám || kʰĩ pʰɔ̃pʰi̯ãŋ lé ||]

海 無，佢 無 上班。佢 破病 哩。

拼 mō, gī mō shòngbàn. gī pōpiang lé.

IPA [mō | kʰĩ mō šòŋbàn || kʰĩ pʰɔ̃pʰi̯ãŋ lé ||]

731

EN How fast were you driving when the police stopped you?

四 警察仔 攔下 你个 時節，你 駛 幾 亟？

拼 gincatè lānhā ɿ gē syjiet, ɿ šy gi giāk?

IPA [kʰĩntsʰalè lānhā ɿ gē šit̚ɕ̌i̯et̚ | ɿ ši kʰĩ kʰi̯āk̚ ||]

海 警察 攔下 你个 時節，你 駛 幾 亟？

拼 gincāt lānhạ ngī gai shījiēt, ngī šy gí giak?

IPA [kʰĩntsʰāt̚ lānhạ n̄ĩ k̄ǎ ši̯t̚ɕ̌i̯ēt̚ | n̄ĩ ši k̄ĩ k̄i̯āk̚ ||]



732

EN I'm not sure, but I wasn't driving very fast.

四 佢 毋知哩, 毋過 佢 無 駛 當 亟。

拼 ngai mǐ lé, mǝ ngai mǝ sǝ dǝng giāk.

IPA [ɲǝǝ mǐ lé | mǝ ngǝ mǝ sǝ t̚ɲ ɟǝk̚ ||]

海 佢 毋知哩, 毋過 佢 無 駛 當 亟。

拼 ngái mǐ lé, mǝ ngái mǝ sǝ dǝng giāk.

IPA [ɲǝǝ mǐ lé | mǝ ngǝ mǝ sǝ t̚ɲ ɟǝk̚ ||]

733

EN Did your team win the baseball game yesterday?

四 你兜 野球隊 昨晡日 有 贏 麼？

拼 ndéu yákiucūi cǝkbúngit yú yang mǝ?

IPA [ndɛ̃w ják̚^huts̚^hūǝ ts̚^hɔk̚^hp̚^hũŋit̚^h jú jaŋ mǝ ||]

海 你兜 野球隊 昨晡日 有 贏 麼？

拼 ngīdèu ràkiūchiui cǝkbúngit riù riāng mǝ?

IPA [ŋĩt̚^hɛ̃w zǝk̚^hũts̚^hūǝ ts̚^hɔk̚^hp̚^hũŋit̚^h z̚^hù z̚^hāŋ mǝ ||]

734

EN No, the weather was very bad, so we didn't play.

四 無, 天時 當 毋好, 故所 佢兜 無 比賽。

拼 mǝ, tiensy dǝng mǝhǝ, gūsǝ ngaidéu mǝ bǝsǝi.

IPA [mǝ | t̚^hjɛnsǝ t̚^hɔŋ mǝhǝ | k̚^hūsǝ ɲǝt̚^hɛ̃w mǝ p̚^hǝsǝi ||]

海 無, 天時 當 毋好, 所以 佢兜 無 比賽。

拼 mǝ, tienshǝ dǝng mǝhǝ, sóri ngāidèu mǝ bǝsǝi.

IPA [mǝ | t̚^hjɛnshǝ t̚^hɔŋ mǝhǝ | sǝzǝ ɲǝt̚^hɛ̃w mǝ p̚^hǝsǝi ||]

735

EN We were playing baseball when I hit the ball and broke a window.

四 佢兜 佇 該 打 野球, 佢 搵 球仔 打 出去 該下 打爛哩 窗門。

拼 ngaidéu dī gē dà yákiu, ngai láu kiùè dà cūthī gēhā dālānlé cūngmūn.

IPA [ŋa^jt^{ɛ̃} t̃i k^{ɛ̃} t̃à ják^{hi}u | ŋa^j lá^w k^{hi}uè t̃à ts^hur^{fi}i k^{ɛ̃}hā t̃àlānlɛ ts^hoŋmūn ||]

海 佢兜 佇 該 打 野球, 佢 搵 球仔 打 出去 該下 打爛哩 窗門。

拼 ngāidèu du gài dá ràkiū, ngái làu kiūe dá chūthī gāihā dālānlé cūngmūn.

IPA [ŋa^jt^{ɛ̃} t̃u k^{ɛ̃} t̃à zàk^{hi}ū | ŋa^j là^w k^{hi}ūx t̃à ts^hur^{fi}i k^{ɛ̃}āfhā t̃àlānlɛ ts^hoŋmūn ||]

736

EN Did you see Clara last night?

四 你 昨 暗晡 有 看捌 Clara 嘅 ?

拼 n̄ có āmbú yú kōndò Clara mō?

IPA [n̄ ts^ho āmbu ju k^hōndò (...) mō ||]

海 你 昨 暗晡 有 看捌 Clara 嘅 ?

拼 ngī cò ambù riù kōndó (...) mō?

IPA [ŋī ts^hò ambù z̃ù k^hōndó (...) mō ||]



737

EN Yes, she was wearing a very nice jacket.

四 有，佢著等一領當靚个ジャンパー。

拼 yú, gī zokdèn it liáng dóng jiáng gē jjiàmbā.

IPA [jú | kī ts'ók' t'èn it' Pàn dòn tɕ'jan gē z'ambā ||]

海 有，佢著等一領當靚个ジャンパー。

拼 riù, gī zhōknén rīt liàng dòng jiàng gai ràm vā.

IPA [z'ù | kī tɕ'òk'nɛn z'it' Pàn dòn tɕ'iàn ga' zəm vā ||]

738

EN What were you doing at two [o'clock] (2:00) this morning?

四 你朝晨兩點該下佇該做麼个？

拼 n zéusyn liòngdiām gēhā dī gē zōmàgē?

IPA [n ts'ɛ'sin P'òŋd'iam gēhā tī k'ɛ ts'ōmàgē ||]

海 你朝晨兩點該下佇該做麼个？

拼 ngī zháushīn líongdiām gāihạ du gai zomágai?

IPA [ŋī tɕ'á'sin P'òŋd'iam gā'ihạ t'ù k'ə' ts'oməgə' ||]

739

EN I was asleep.

四 佢佇該睡目。

拼 ngai dī gē sōimūk.

IPA [ŋə' tī k'ɛ sō'imūk' ||]

海 佢佇該睡目。

拼 ngái du gai shōimūk.

IPA [ŋə' t'ù k'ə' s'ō'imūk' ||]

740

EN I lost my key last night.

四 佢 昨 暗晡 搵 吾 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngai có āmbú láu ngá sòsy diettetlé.

IPA [ɲaʲ tsʰo āmbu laʷ ɲá sòsɿ tʰɛtʰɛtʰlé ||]

海 佢 昨 暗晡 搵 佢 个 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngái cò ambù làu ngái gai sóshī diettetlé.

IPA [ɲaʲ tsʰò ambù làʷ ɲaʲ kʰaʲ sóʃɿ tʰɛtʰɛtʰlé ||]

741

EN How did you get into your apartment?

四 你 仰仔 入去 若屋下？

拼 ɲ ngiòngè ngīphī ngiāvukhá?

IPA [ɲ ɲʲòŋɛ̃ ɲiʲphɿ ɲʲāvukʰá ||]

海 你 仰般 入去 若屋下？

拼 ngī ngióngbàn ngīphī ngiāvūkhà?

IPA [ɲɿ ɲʲòŋbàn ɲiʲphɿ ɲʲāvukʰà ||]

742

EN I climbed in through a window.

四 佢 對 窗門 蹶入去。

拼 ngai dūi cúngmūn kiētngīphī.

IPA [ɲaʲ tʰui tsʰúŋmūn kʰiɛ̃ŋiʲphɿ ||]

海 佢 佇 窗門 蹶入去。

拼 ngái du cùngmūn kiētngīphī.

IPA [ɲaʲ tʰu tsʰuŋmūn kʰiɛ̃ŋiʲphɿ ||]



743

EN Bernard used to work in a factory.

四 Bernard 頭擺 佇 一間 工廠 上班。

拼 Bernard teubài dī itgién gúngcòng sòngbàn.

IPA [(...) tʰɛ̃w p̚ʔ t̚i ɿk̚ɿ̃ɛ̃ŋ góŋtsʰòŋ sɔ̃ŋbàn ||]

海 Bernard 頭擺 佇 一間 工廠 上班。

拼 (...) tēubái du rītgién gùngchóng shòngbàn.

IPA [(...) tʰɛ̃w p̚ʔ t̚u ɿɿk̚ɿ̃ɛ̃ŋ guŋt͡ʂʰòŋ sɔ̃ŋbàn ||]

744

EN Now he works in a supermarket.

四 這下 佢 佇 超級市場 上班。

拼 yàhā gi dī céukipsycon sòngbàn.

IPA [jàhā k̚i t̚i tsʰɛ̃w k̚hɿp̚sɿtsʰòŋ sɔ̃ŋbàn ||]

海 這下 佢 佇 超級市場 上班。

拼 liáhā gī du chàukīpshichōng shòngbàn.

IPA [l̚áhā k̚i t̚u t͡ʂʰàw k̚hɿp̚ʂɿt͡ʂʰòŋ sɔ̃ŋbàn ||]

745

EN When I was a child, I used to like chocolate.

四 佢 細細仔 該下 當 好食 巧克力。

拼 ngai sēsēè gēhā dóng hò sýt kiàukiētłt.

IPA [ŋəʔ sēsēè k̚ēhā t̚òŋ hò sɿt̚ k̚h̥àw k̚h̥ɛ̃t̚lɿt̚ ||]

海 佢 細細仔 該下 當 好食 巧克力。

拼 ngái sēsēē gāihā dòng hó shít kiáuکیētłt.

IPA [ŋəʔ sēsēē k̚āʔhā t̚òŋ k̚h̥ɔ̃ sɿt̚ k̚h̥àw k̚h̥ɛ̃t̚lɿt̚ ||]

746

EN I used to read a lot of books, but I don't read much these days.

四 佢 頭擺 看過 當 多 書， 毋過 這下 看 無 多。

拼 ngai teubài kōngō dóng dó sú, m̄gō yàhā kōn mō dó.

IPA [ɲáj tʰɛ̃w p̚áj kʰɔŋgō t̚ɔŋ dɔ sú | m̄gō jàhā kʰɔm mō t̚ó ||]

海 佢 頭擺 看過 當 多 書， 毋過 這下 看 無 多。

拼 ngái tēubái kōngo dòng dò sù, m̄go liáhạ kōn mō dò.

IPA [ɲáj tʰɛ̃w p̚áj kʰɔŋgo t̚ɔŋ dò sù | m̄go l̤áhạ kʰɔm mō t̚ò ||]

747

EN Emilia has short hair now, but it used to be very long.

四 Emilia 這下 係 短 頭顚毛， 毋過 頭擺 頭顚毛 當 長。

拼 Emilia yàhā hē dòn teunamó, m̄gō teubài teunamó dóng cong.

IPA [(...) jàhā hē t̚ɔn tʰɛ̃w namó | m̄gō tʰɛ̃w p̚áj tʰɛ̃w namo t̚ɔŋ tsʰɔŋ ||]

海 Emilia 這下 係 短 頭顚毛， 毋過 頭擺 頭顚毛 當 長。

拼 (...) liáhạ hẹ dón tēunāmò, m̄go tēubái tēunāmò dòng chōng.

IPA [(...) l̤áhạ hẹ t̚ɔn tʰɛ̃w nāmò | m̄go tʰɛ̃w p̚áj tʰɛ̃w nāmò t̚ɔŋ t̚ʰɔŋ ||]

748

EN They used to live on the same street as us.

四 佢兜頭 擺 佬 偲 閤 佇 共 條 街路。

拼 gidéuteu bài láu én het dĩ kiūng tiâu giélū.

IPA [k̚it̚ɛ̃w tʰɛ̃w p̚áj l̤ãw én het̚ t̚ĩ k̚iũŋ t̚h̥ĩãw k̚j̃ɛ̃lū ||]

海 佢兜頭 擺 佬 偲 踮 佇 共 條 街路。

拼 g̚id̚ɛ̃ut̚ɛ̃u bá̃i làu èn̚l̚ĩ d̚ai du kĩuŋ tĩau gĩail̚u.

IPA [k̚it̚ɛ̃w tʰɛ̃w p̚áj là̃w èn̚l̚ĩ t̚áj t̚ũ k̚h̥ĩuŋ t̚h̥ĩãw k̚j̃à̃il̚u ||]



749

EN We used to see them a lot, but we don't see them very often these days.

四 佢俚 頭擺 長透 看捌 佢兜, 毋過 這下 較 少 哩。

拼 énlí tēubài cōngtēu kōndò gidéu, m̄gō yàhā gàu sèu lé.

IPA [énlí tʰɛ̃w p̚ʔ tsʰɔŋtʰɛ̃w kʰɔ̃ndò kʰitʰɛ̃w | m̄gō jàhā kʰàw sè̃w lé ||]

海 佢俚 頭擺 長透 看捌 佢兜, 毋過 這下 較 少 哩。

拼 ènlī tēubái chōngtēu kōndó gīdèu, m̄gō liáhà gáu sháu lé.

IPA [ènlī tʰɛ̃w p̚ʔ tsʰɔ̃ŋtʰɛ̃w kʰɔ̃ndó kʰitʰɛ̃w | m̄gō lʰahà kʰàw ʂaw lé ||]

750

EN Nadya used to have a piano, but she sold it a few years ago.

四 Nadya 頭擺 有 鋼琴, 毋過 佢 幾 年 前 佬 佢 賣 忒 哩。

拼 Nadya tēubài yú gōngkīm, m̄gō gī gī ngien qiēn láu gī m̄aitetlé.

IPA [(...) tʰɛ̃w p̚ʔ ju kʰɔ̃ŋkʰīm | m̄gō kʰi kʰi ŋjɛn tɕʰjɛn láw kʰi m̄aitʰɛ̃tʰlé ||]

海 Nadya 頭擺 有 鋼琴, 毋過 佢 幾 年 前 佬 佢 賣 忒 哩。

拼 (...) tēubái riù gōngkīm, m̄gō gī gī ngien qiēn làu gī m̄aitetlé.

IPA [(...) tʰɛ̃w p̚ʔ z̚ù kʰɔ̃ŋkʰīm | m̄gō kʰi kʰi ŋjɛn tɕʰjɛn làw kʰi m̄aitʰɛ̃tʰlé ||]

751

EN When I was a child, I didn't use to like mushrooms.

四 佢 細 个 時節 毋 好 食 肉 菇。

拼 ngai sē gē syjiēt m̄ hòsyt ngiūk gú.

IPA [ŋaʔ sē kʰɛ̃ s̺itɕʰjɛ̃? m̄ hòs̺tʰ ŋjʊkʰ kʰu ||]

海 佢 細 个 時節 毋 好 食 肉 菇。

拼 ngái sɛ̃ gai sh̺jiēt m̄ hósh̺tʰ ngiūk gù.

IPA [ŋaʔ sɛ̃ kʰaʔ s̺itɕʰjɛ̃? m̄ hòs̺tʰ ŋjʊkʰ kʰu ||]

752

EN Where did you use to live before you came here?

四 你 頭擺 閩 奈位？

拼 n teubài het nāivī?

IPA [n t^hɛ^wp[̚]ǎi^j hɛ? nāivī ||]

海 你 以 早 踹 奈位？

拼 ngī rì zó dài nàivui?

IPA [ŋī zì ts^o t[̚]ǎi^j nǎivui^j ||]

753

EN He used to play baseball.

四 佢 頭擺 打 野球。

拼 gi teubài dà yákiu.

IPA [k[̚]i t^hɛ^wp[̚]ǎi^j t[̚]à ják^hu ||]

海 佢 頭擺 打 野球。

拼 gī tēubái dá ràkiū.

IPA [k[̚]i t^hɛ^wp[̚]ǎi^j t[̚]à zàk^hū ||]

754

EN He used to be a taxi driver.

四 佢 頭擺 係 計程車 司機。

拼 gi teubài hē giēcāngcá sýgí.

IPA [k[̚]i t^hɛ^wp[̚]ǎi^j hē k[̚]ɛ̃ts^hǎnts^hà sǐGí ||]

海 佢 頭擺 係 計程車 司機。

拼 gī tēubái hē giēcāngchà sýgì.

IPA [k[̚]i t^hɛ^wp[̚]ǎi^j hē k[̚]ɛ̃ts^hǎnts^hà sǐGì ||]



755

EN They used to live in the country.

四 佢兜頭 擺 閤 庄下。

拼 gidéuteu bài het zónghā.

IPA [k̄it̄ɛ̃^wt̄ɛ̃^w p̄^əj̄ hɛt̄ ts̄ɔŋhā ||]

海 佢兜頭 擺 躑 庄下。

拼 gīdèutēu bái dāi zònghạ.

IPA [k̄it̄ɛ̃^wt̄ɛ̃^w p̄^əj̄ t̄^əj̄ ts̄ɔŋk̄hạ ||]

756

EN I used to wear glasses.

四 僇 頭擺 有 戴 目鏡。

拼 ngai teubài yú dāi mụkgiāng.

IPA [ŋaj̄ t̄ɛ̃^wp̄^əj̄ ju t̄^əj̄ mụk̄^ɿgiāŋ ||]

海 僇 頭擺 有 戴 目鏡。

拼 ngái tēubái riù dāi mūkgiang.

IPA [ŋáj̄ t̄h̄ɛ̃^wp̄^əj̄ z̄^{l̄}ù t̄^əj̄ muk̄^ɿgiang ||]

757

EN This building used to be a hotel.

四 這 棟 屋仔 頭擺 係 飯店。

拼 yà dūng vukè teubài hē pōndiām.

IPA [jà t̄ɔŋ vuŋgè t̄ɛ̃^wp̄^əj̄ hē p̄^{h̄}ɔndiām ||]

海 這 棟 屋 頭擺 係 飯店。

拼 liá dung vūk tēubái hẹ pōndiam.

IPA [l̄j̄a t̄ɔŋ vuk̄^ɿ t̄h̄ɛ̃^wp̄^əj̄ hẹ p̄^{h̄}ɔndiam ||]

758

EN Do you play sports? — No, I used to swim every day though.

四 你有運動嘅？— 無，毋過頭擺佢逐日會去泅水。

拼 n yú yūntūng mō? — mō, m̃gō teubài ngai dakngit vōi hī qiusù.

IPA [n ju jūnt^huŋ mō || — mō | m̃gō t^hɛ̃^wp̃^əʔ n̄aʔ t̃^əʔn̄iʔ vōʔ hī tɕ^husù ||]

海 你有運動嘅？— 無，毋過頭擺佢逐日會去泅水。

拼 ngī riù rùntūng mō? — mō, m̃go tēubái ngái dākngit vōi hī qiūsú.

IPA [n̄i z̄iù z̄unt^huŋ mō || — mō | m̃go t^hɛ̃^wp̃^əʔ n̄aʔ t̃^əʔn̄iʔ vōʔ hī tɕ^hiūsú ||]

759

EN Do you go out much? — No, I used to go out three (3) nights a week though.

四 你有長透出去遛嘅？— 無，毋過佢頭擺一禮拜會出去三擺。

拼 n yú cōngtēu cūthī liāu mō? — mō, m̃gō ngai teubài it líbāi vōi cūthī sām bài.

IPA [n ju ts^hɔŋt^hɛ̃^w ts^hur̄^hi l̄iā^w mō || — mō | m̃gō n̄aʔ t^hɛ̃^wp̃^əʔ it̄ l̄ip̃^əʔ vōʔ ts^hur̄^hi sām b̄ai ||]

海 你有長透出去遛嘅？— 無，毋過佢頭擺一禮拜會出去三擺。

拼 ngī riù chōngtēu chūthī liāu mō? — mō, m̃go ngái tēubái rīt libai vōi chūthī sām bái.

IPA [n̄i z̄iù t̄s^hɔŋt^hɛ̃^w t̄s^hur̄^hi l̄iā^w mō || — mō | m̃go n̄aʔ t^hɛ̃^wp̃^əʔ z̄it̄ l̄ip̃^əʔ vōʔ t̄s^hur̄^hi sām b̄ai ||]



760

EN Do you play any instruments? — No, I used to play guitar though.

四 你會麼个樂器嘅? — 毋會。毋過 佢 頭擺 彈過 ギター。

拼 n vôi màgē ngōkhī mō? — m̃vôi. m̃gō ngai teubài tangō gittá.

IPA [n vōj màǧē ŋōkʰi mō || — m̃vōj || m̃gō ŋaj tʰɛ̃w̃p̃áj tʰaŋgō k̃it̃tʰà ||]

海 你會麼个樂器嘅? — 毋會。毋過 佢 頭擺 彈過 ギター。

拼 ngī vôi mágai ngokhī mō? — m̃vôi. m̃gō ngái tēubái tāngō gídà.

IPA [ŋi vōj məǧaj ŋòkʰi mō || — m̃vōj || m̃gō ŋáj tʰɛ̃w̃p̃áj tʰaŋgō k̃it̃tʰà ||]

761

EN Do you like to read? — I don't have the time, but I used to read a lot.

四 你好看書嘅? — 佢 無 時間, 毋過 佢 頭擺 看 當 多。

拼 n hò kōn sú mō? — ngai mō sygién, m̃gō ngai teubài kōn dóng dó.

IPA [n hò kʰōn sú mō || — ŋaj mō siǧʲén | m̃gō ŋaj tʰɛ̃w̃p̃áj kʰōn dɔŋ dó ||]

海 你好看書嘅? — 佢 無 時間, 毋過 佢 頭擺 看 當 多。

拼 ngī hó kōn sù mō? — ngái mō shīgién, m̃gō ngái tēubái kōn dòng dò.

IPA [ŋi hó kʰōn sù mō || — ŋáj mō šiǧʲén | m̃gō ŋáj tʰɛ̃w̃p̃áj kʰōn dɔŋ dò ||]

762

EN Do you travel much? — I'd like to. I used to travel several times a year though.

四 你當輒去旅行係嘅? — 佢當想。佢之前逐年會去旅行幾下擺。

拼 n dóngjiāp hī líhàng hē mō? — ngai dóngxiòng. ngai zýqiēn dākngiēn vōi hī líhàng gīhābài.

IPA [n dóŋtɕʰā ɣʰī líhàng hē mō || — ŋaʲ tʰóŋtɕʰòŋ || ŋaʲ tsʰɪtɕʰiɛn dāŋʔŋiɛm vōi hī líhàng gīhāpʰàʲ ||]

海 你當輒去旅行係嘅? — 佢當想。佢之前逐年會去旅行幾下擺。

拼 ngī dòngjiap hī lihāng hē mō? — ngái dòngxióng. ngái zýqiēn dākngiēn vōi hī lihāng gīhābái.

IPA [ŋī tʰóŋtɕʰià ɣʰī lihāŋ kʰɛ mō || — ŋaʲ tʰóŋtɕʰióŋ || ŋaʲ tsʰɪtɕʰiɛn dāŋʔŋiɛm vōi hī lihāŋ gīhāpʰàʲ ||]

763

EN I used to play tennis, but I stopped playing a few years ago.

四 佢頭擺打網球，毋過幾下年無打哩。

拼 ngai tēubài dà miòngkiu, m̄gō gīhā ngiēn mō dà lé.

IPA [ŋaʲ tʰɛ̃wʰpʰàʲ tʰà mʰòŋkʰiū | m̄gō kʰiɦā ŋiɛm mō tʰà lé ||]

海 佢頭擺打網球，毋過幾下年無打哩。

拼 ngái tēubái dá mióngkiū, m̄go gīhā ngiēn mō dá lé.

IPA [ŋáʲ tʰɛ̃wʰpʰàʲ tʰà mʰóŋkʰiū | m̄go kʰiɦā ŋiɛm mō tʰà lé ||]



764

EN Do you play any sports? — Yes, I play basketball.

四 你有打球仔嘅? — 有, 佢打籃球。

拼 *n̩ yú dà kiùè mɔ?* — *yú, ngai dàlamkiù.*

IPA [*n̩ jú t̪à kʰi̯uè mɔ || — jú | ŋaʲ t̪àlamkʰi̯u ||*]

海 你有打球仔嘅? — 有, 佢打籃球。

拼 *ngī riù dá kiūe mō?* — *riù, ngái dālāmkīū.*

IPA [*ŋi z̪iù t̪á kʰi̯u̯ mō || — z̪iù | ŋaʲ t̪álamkʰi̯u ||*]

765

EN Do you have a car? — No, I used to have one (1), but I sold it.

四 你有車仔嘅? — 無, 佢頭擺有, 毋過賣忒哩。

拼 *n̩ yú cáè mɔ?* — *mɔ, ngai tɕubài yú, m̩gō m̩itɕtlé.*

IPA [*n̩ ju ts̪áè mɔ || — mɔ | ŋaʲ t̪ɕʰp̪àʲ jú | m̩gō m̩aʲt̪ɕt̪lé ||*]

海 你有車仔嘅? — 無, 佢頭擺有, 毋過賣忒哩。

拼 *ngī riù chàè mō?* — *mō, ngái tɕubái riù, m̩gō m̩itɕtlé.*

IPA [*ŋi z̪iù t̪ɕʰà̯ mō || — mō | ŋaʲ t̪ɕʰp̪àʲ z̪iù | m̩gō m̩aʲt̪ɕt̪lé ||*]

766

EN Igor used to be a waiter. Now he's the manager of a hotel.

四 Igor 頭擺係服務生。佢這下係飯店个經理。

拼 *Igor tɕubài hē fūkʷsén. gi yàhā hē pōndiām gē gínlí.*

IPA [*(...) t̪ɕʰp̪àʲ hē fūkʷsén || k̪i̯ jàhā hē p̪ōnd̪iām gē k̪inlí ||*]

海 Igor 頭擺係服務生。佢這下係飯店个經理。

拼 *(...) tɕubái hɛ fukʷsèn. gī liáhə hɛ pɔndiām gai gɪnlì.*

IPA [*(...) t̪ɕʰp̪àʲ hɛ fūkʷsèn || k̪i̯ l̪áhə hɛ p̪ɔnd̪iām gaʲ k̪inlì ||*]

767

EN Do you go to work by car? — Sometimes, but most days I go by subway.

四 你 駛 車 仔 去 上 班 係 麼 ？ — 下 把 仔 ， 毋 過 較 輒 坐 地 下 鐵 路 。

拼 n sỳ cáè hī sòngbàn hē mọ? — hābàè, mǝō gàu jiāp có tīhātietlū.

IPA [n sỳ ts^háè hī sǝŋbàn hē mọ || — hāp^əàè | mǝō k^əà^w tɕ^ɰāp^ɰ ts^ho t^hīhāt^hjet^ɰlū ||]

海 你 駛 車 仔 去 上 班 係 麼 ？ — 下 把 仔 ， 毋 過 較 輒 坐 地 下 鐵 路 。

拼 ngī sý chàè hī shòngbàn hẹ mō? — hābáè, mǝō gàu jiap cò tīhātietlū.

IPA [ŋī sỳ tɕ^hàx hī shǝŋbàn hẹ mō || — hāp^əáx | mǝō k^əá^w tɕ^ɰīap^ɰ ts^hò t^hīhāt^hjet^ɰlū ||]

768

EN When I was a child, I never used to eat meat, but I eat it now.

四 佢 細 个 時 節 毋 好 肉 餸 ， 毋 過 這 下 有 食 。

拼 ngai sē gē syjiet m̀hò ngiuk hī, mǝō yàhā yú sýt.

IPA [ŋa^j sē k^əē sītɕ^ɰē? m̀hò ŋ^ju k^hī | mǝō jàhā ju sīt^ɰ ||]

海 佢 細 个 時 節 毋 好 肉 餸 ， 毋 過 這 下 有 食 。

拼 ngái sẹ gai shījiēt m̀hó ngiūk hi, mǝō liáhạ riù shít.

IPA [ŋa^j sẹ k^əá^j sītɕ^əīē? m̀họ ŋ^jù k^hī | mǝō lʰahạ zù sít^ɰ ||]



769

EN Angela loves to watch TV. She watches it every night.

四 Angela 當好看電視，佢逐暗晡都會看。

拼 Angela dóng hò kōn tiēnsy, gī dak āmbú dú vôi kōn.

IPA [(...) tʰɔŋ hò kʰɔn tʰiēnsɿ | kɿ tʰag āmbu t̚u vɔi kʰɔn ||]

海 Angela 當好看電視，佢逐暗晡都會看。

拼 (...) dòng hó kōn tiēnshì, gī dāk āmbù dù vọi kōn.

IPA [(...) tʰɔŋ kʰó kʰɔn tʰiēnʂi | kɿ tʰag āmbù t̚u vɔi kʰɔn ||]

770

EN We used to live near the airport, but we moved downtown a few years ago.

四 佢兜頭擺閩佇飛行機場濬項，毋過幾年前徙到市中心去哩。

拼 ngaidéu teubài het dī bíhànggícōng sunhōng, m̄gō gī ngien qien sài dō s̄yzúngím hī lé.

IPA [ŋaɪtʰéu tʰéw pʰàɪ hət̚ dɿ pʰíhàngítʂʰɔŋ sʊnhɔŋ | m̄gō kɿ ŋi̯ɛn tɕʰi̯ɛn sàɪ t̚o s̄i̯tʂʰɔŋçim hɿ lé ||]

海 佢兜頭擺蹠佇飛行機場濬項，毋過幾年前徙到市中心去哩。

拼 ngāidèu tēubái dai du bùihānggìchōng shūnhōng, m̄go gí ngiēn qiēn sái dō shìzhùngxím hì lé.

IPA [ŋaɪtʰéu tʰéw pʰàɪ t̚aɪ t̚u pʰùihānggítʂʰɔŋ sʊnhɔŋ | m̄go kɿ ŋi̯ɛn tɕʰi̯ɛn sàɪ t̚o s̄i̯tʂʰɔŋçim hɿ lé ||]



771

EN Normally I start work at seven am (7:00), so I get up very early.

四 普通 佢 朝晨 七點 開始 做事, 故所 佢 都 當 早䟽。

拼 pútung ngai zéusyn qítidiām kóisý zōsý, gūsò ngai dú dóng zòhōng.

IPA [pʰutʰuŋ ŋəʔ ts̃éʷsɪn tɕʰitʰtʰām kʰóʔsɪ ts̃óʔsɪ | k̃ūsò ŋəʔ t̃u t̃ɔŋ ts̃òhōŋ ||]

海 普通 佢 朝晨 七點 開始 做事, 所以 佢 都 當 早䟽。

拼 pùtùng ngái zháushīn qītdiam kòishí zosý, sòrì ngái dù dòng zóhong.

IPA [pʰutʰuŋ ŋəʔ ts̃áʷsɪn tɕʰitʰtʰam kʰòʔsɪ ts̃osɪ | sɔʔi ŋəʔ t̃u t̃ɔŋ ts̃òhɔŋ ||]

772

EN What games did you use to play when you were a child?

四 你 細 个 時節 好搞 麼个 遊戲 ?

拼 n sē gē syjiet hògàu màgē yuhī?

IPA [n sē k̃ē sɪtɕʰɛ r̃ʰòǾàʷ màǾē juhī ||]

海 你 細 个 時節 好搞 麼个 遊戲 ?

拼 ngī sē gài shījiēt hógáu mágai riūhī?

IPA [ŋī sē k̃əʔ ʃitɕʰiè r̃ʰòǾàʷ məǾəʔ z̃iuhī ||]

773

EN Have you been to France? — No, I haven't.

四 你 有 去過 法國 麼? — 無, 佢 毋識 去過。

拼 n yú hīgō fapguet mō? — mō, ngai m̃sỹt hīgō.

IPA [n ju hīgō fapʰk̃ʷɛʔ mō || — mō | ŋəʔ m̃sɪ r̃ʰiǾō ||]

海 你 有 去過 法國 麼? — 無, 佢 毋識 去過。

拼 ngī riù hīgō fāpguēt mō? — mō, ngái m̃shīt higo.

IPA [ŋī z̃iù hiǾō fāpʰk̃ʷɛʔ mō || — mō | ŋəʔ m̃sɪ r̃ʰiǾō ||]



774

EN We've been to Canada, but we haven't been to Alaska.

四 佢兜 去過 加拿大, 毋過 無 去過 阿拉斯加。

拼 ngaidéu hīgō gánátāi, mǝ mō hīgō ólósygá.

IPA [ɲǎʔt̪ɛ̃w hĩǧō kʰanət̪ʰǎʔ | mǝ mō hĩǧō ɔlósɿǧǎ ||]

海 佢兜 去過 加拿大, 毋過 無 去過 阿拉斯加。

拼 ngāidèu higo gànàtai, mǝ mō higo òlòsygà.

IPA [ɲǎʔt̪ɛ̃w hĩǧō kʰànət̪ʰǎʔ | mǝ mō hĩǧō òlòsɿǧǎ ||]

775

EN Shakira's an interesting person. She's had many different jobs and has lived in many places.

四 Shakira 係 當 生趣 个 人。佢 做過 當 多 無 共 樣 个 頭 路, 也 闊 過 當 多 位 所。

拼 Shakira hē dǝng sénqī gē ngin. ǧi zǝgō dǝng dó mǝkiũngyǝng gē teulū, yǎ het ǧōdǝng dó vīsò.

IPA [(...) hē t̪ɕŋ sɛntɕʰĩ kʰē ŋin || k̪ĩ ts̪õǧō t̪ɕŋ dó mǝkʰiũŋjǝŋ gē t̪ɛ̃w̥lū | jǎ hɛʔ k̪õʔt̪ɕŋ dǝ vīsò ||]

海 Shakira 係 當 生趣 个 人。佢 做過 當 多 無 共 樣 个 頭 路, 也 蹣 過 當 多 位 所。

拼 (...) hɛ dǝng sènqɿ gai ngin. ǧi zǝgǝ dǝng dò mǝkiũngriɿɿŋ gai tēulɿ, riǎ dai ǧǝdǝng dò vɿsǝ.

IPA [(...) hɛ t̪ɕŋ sɛntɕʰĩ kʰǎʔ ŋin || k̪ĩ ts̪õǧō t̪ɕŋ dò mǝkʰiũŋrɿɿŋ ǧǎʔ t̪ɛ̃w̥lɿ | z̪ǎʔ t̪ǎʔ k̪õʔt̪ɕŋ dò vɿsǝ ||]

776

EN I've seen that man before, but I can't remember where.

四 佢 看過 該 男仔人, 毋過 毋記得 係 佢 奈位。

拼 ngai kōngō gē namēngin, m̄gō m̄gidet hē dī nāivī.

IPA [ɲáʲ kʰɔ̃ŋgō k̄ē nāỹ̀ɛ̃ɲin | m̄gō m̄git̄ɛ̃ r̄ʰē t̄ī nāʲvī ||]

海 佢 看過 該 男仔人, 毋過 毋記得 係 佢 奈位。

拼 ngái kōngo gai nāmēngīn, m̄go m̄gidēt hē du nāivui.

IPA [ɲáʲ kʰɔ̃ŋgo k̄áʲ nāỹ̀ɛ̃ɲīn | m̄go m̄git̄ɛ̃ r̄ʰē t̄u nāʲvui ||]

777

EN How many times has Brazil won the World Cup?

四 巴西 贏過 幾多 擺 世界 盃？

拼 baxí yanggō gídó bài s̄ygiē bí?

IPA [p̄ací jaŋgō k̄it̄ó p̄àʲ s̄ĩǵ̊ɛ̃ p̄í ||]

海 巴西 贏過 幾多 擺 世界 盃？

拼 bàxì riānggo gídò báí shēgai bùi?

IPA [p̄àcì z̄iāŋgo k̄it̄ò p̄áʲ ʂ̄ɛ̃ǵ̊áʲ p̄ùʲ ||]

778

EN Have you read this book? — Yes, I've read it twice.

四 你 看過 這 本 書 麼？— 有, 佢 看過 兩 擺。

拼 ɲ kōngō yà bùn sú mō? — yú, ngai kōngō liòng bài.

IPA [ɲ kʰɔ̃ŋgō jà p̄ùn sú mō || — jú | ɲáʲ kʰɔ̃ŋgō l̄jòŋ bàʲ ||]

海 你 看過 這 本 書 麼？— 有, 佢 看過 兩 擺。

拼 ngī kōngo liá bún sù mō? — riù, ngái kōngo lióng báí.

IPA [ɲī kʰɔ̃ŋgo l̄jə p̄un sù mō || — z̄ù | ɲáʲ kʰɔ̃ŋgo l̄jə báʲ ||]



779

EN Has she ever been to Australia? — Yes, once.

四 你有去過澳洲嚟? — 有, 佢去過一擺。

拼 n yú hīgō ōzú mō? — yú, ngai hīgō ít bài.

IPA [n jú hĩġō ōts'ú mō || — jú | ŋə' hĩġō ɪ? p'á' ||]

海 你有去過澳洲嚟? — 有, 佢去過一擺。

拼 ngī riù hīgō ȳzhiù mō? — riù, ngái hīgō rīt bái.

IPA [ŋĩ z'ù hĩġō ȳts'jù mō || — z'ù | ŋə' hĩġō zɪ? p'á' ||]

780

EN Have you ever played golf? — Yes, I play a lot.

四 你有打過高爾夫球嚟? — 有, 佢輒輒打。

拼 n yú dàgō gònífúkiu mō? — yú, ngai jiāpjiāp dà.

IPA [n jú t'àġō k'ónífúk'hiu mō || — jú | ŋə' tɕ'āp'tɕ'āp' t'à ||]

海 你有打過高爾夫球嚟? — 有, 佢輒輒打。

拼 ngī riù dāgō gònífúkiū mō? — riù, ngái jiapjiap dá.

IPA [ŋĩ z'ù t'āġō k'ònífúk'hiū mō || — z'ù | ŋə' tɕ'ìap'tɕ'ìap' t'á ||]

781

EN My sister's never traveled by plane.

四 吾老妹自從毋識坐過飛行機去旅行。

拼 ngá lòmōi qitqiung msyt cógō bíhànggí hī líhàng.

IPA [ɳá lòmō' tɕ'it'tɕ'hiuŋ msɪt' ts'òġō p'íhàngi hĩ líhàng ||]

海 吾老妹自從毋識坐過飛行機去旅行。

拼 ngā lómōi cyqiūng mshīt cògō bùihānggì hì līhāng.

IPA [ɳā lómō' ts'it'hiuŋ mʃɪt' ts'òġō p'ùihāngi hĩ līhàng ||]

782

EN I've never ridden a horse.

四 佢 無 騎過 馬仔。

拼 ngai mō kīgō màè.

IPA [ɲáʲ mō kʰĩǾō màè ||]

海 佢 無 騎過 馬。

拼 ngái mō kīgō má.

IPA [ɲáʲ mō kʰĩǾō má ||]

783

EN Who is that man? — I don't know, I've never seen him before.

四 該 男仔人 係 麼 人？ — 佢 毋知， 佢 自從 毋識 看過 佢。

拼 gē namèngin hē mà ngin? — ngai mǎí, ngai qitqiung m̄sȳt kōngō gi.

IPA [k̄ē nãĩ̃̀ɛ̃ɲin hē mà ɲin || — ɲáʲ mǎí | ɲáʲ t̄ɕʰit̄ t̄ɕʰiũ̃̃ m̄sɿʔ kʰō̃̃ɲgō k̄ĩ̃̃ ||]

海 該 男仔人 係 麼 人？ — 佢 毋知， 佢 自從 毋識 看過 佢。

拼 gai nāmengīn hē má ngīn? — ngái mǎí, ngái cyqiūng m̄shīt kōngō gī.

IPA [k̄áʲ nãĩ̃̃ɲīn hē má ɲīn || — ɲáʲ mǎí | ɲáʲ tsʰit̄ t̄ɕʰiũ̃̃ m̄sɿʔ kʰō̃̃ɲgō k̄ĩ̃̃ ||]

784

EN Have you ever been to Montreal? — No, never.

四 你 有 去過 Montreal 麼？ — 自從 毋識。

拼 ɲ yú hīgō Montreal mō? — qitqiung m̄sȳt.

IPA [ɲ ju hĩǾō (...) mō || — t̄ɕʰit̄ t̄ɕʰiũ̃̃ m̄sɿʔ ||]

海 你 有 去過 Montreal 麼？ — 自從 毋識。

拼 ngī riù hīgō (...) mō? — cyqiūng m̄shīt.

IPA [ɲĩ̃̃ z̄iù hĩǾō (...) mō || — tsʰit̄ t̄ɕʰiũ̃̃ m̄sɿʔ ||]



785

EN Have you ever played golf? — No, never.

四 你有打過高爾夫球嘅? — 自從毋識。

拼 n yú dàgō gónífúkiu mō? — qitqiung msyt.

IPA [n jú tʰäǾō kʰónìfúkʰiū mō || — tɕʰitʰ tɕʰiūŋ msitʰ ||]

海 你有打過高爾夫球嘅? — 自從毋識。

拼 ngī riù dágō gònífùkiū mō? — cyqiūng mshīt.

IPA [ŋī z̥iù tʰäǾō kʰònìfùkʰiū mō || — tsʰitɕʰiūŋ msitʰ ||]

786

EN Have you ever been to South Korea? — Yes, once.

四 你有去過南韓嘅? — 有，一擺。

拼 n yú hīgō nāmhōn mō? — yú, it bài.

IPA [n ju hīǾō nāmhōm mō || — jú | iʔ pʰäʲ ||]

海 你有去過南韓嘅? — 有，一擺。

拼 ngī riù hīgō nāmhōn mō? — riù, rīt báí.

IPA [ŋī z̥iù hīǾō nāmhōm mō || — z̥iù | z̥iʔ pʰäʲ ||]

787

EN Have you ever lost your passport? — No, never.

四 你識佬護照跌忒過嘅? — 自從毋識。

拼 n syt láu fūzēu diēttētō mō? — qitqiung msyt.

IPA [n sɿtʰ laʷ fūts̚ēʷ tʰjētʰ tʰjēʔkʰō mō || — tɕʰitʰ tɕʰiūŋ msitʰ ||]

海 你識佬護照跌忒過嘅? — 自從毋識。

拼 ngī shīt láu fūzhəu diēttētō mō? — cyqiūng mshīt.

IPA [ŋī ʃitʰ làʷ fūts̚əʷ tʰjētʰ tʰjēʔkʰō mō || — tsʰitɕʰiūŋ msitʰ ||]

788

EN Have you ever flown in a helicopter? — No, never.

四 你有坐過直升機嘅？— 自從毋識。

拼 n yú cógō cýtšyngí mō? — qítqung m̄sȳt.

IPA [n̄ ju tsʰo̯ɔ̯ō tsʰit̚˥˩s̺iŋgi̯ mō || — tɕʰit̚˥˩tɕʰi̯uŋ m̄sit̚˥˩ ||]

海 你有坐過直升機嘅？— 自從毋識。

拼 ngī riù cògō chitshìngì mō? — c̣yqiūng m̄shīt.

IPA [ŋi̯ z̺iù tsʰò̯ɔ̯ō tɕʰit̚˥˩s̺iŋgi̯ mō || — tsʰi̯tɕʰi̯uŋ m̄sit̚˥˩ ||]

789

EN Have you ever won a race? — Yes, a few times.

四 你比賽有贏過嘅？— 有，贏過幾擺。

拼 n bìsōi yú yanggō mō? — yú, yanggō gèbài.

IPA [n̄ bìsōi̯ jú ɲaŋgō mō || — jú | ɲaŋgō k̄ip̄˥˩˥˩ ||]

海 你比賽有贏過嘅？— 有，贏過幾擺。

拼 ngī bísoi riù riānggō mō? — riù, riānggō gíbái.

IPA [ŋi̯ p̄isoi̯ z̺iù z̺iāŋgō mō || — z̺iù | z̺iāŋgō k̄ip̄˥˩˥˩ ||]

790

EN Have you ever been to Peru? — Yes, twice.

四 你有去過祕魯嘅？— 有，兩擺。

拼 n yú hīgō bīlú mō? — yú, liòng bài.

IPA [n̄ ju hĩɔ̯ō p̄ilú mō || — jú | p̄i̯ŋ b̄ai̯ ||]

海 你有去過祕魯嘅？— 有，兩擺。

拼 ngī riù hīgō bīlù mō? — riù, lióng bài.

IPA [ŋi̯ z̺iù hĩɔ̯ō p̄ilù mō || — z̺iù | p̄i̯ŋ b̄ai̯ ||]



791

EN Have you ever driven a bus? — No, never.

四 你有駛過公車嘅？— 自從毋識。

拼 n̄ yú s̄gō gúncá mō? — qitqiung m̄sȳt.

IPA [n̄ jú s̄gō k̄uŋtsʰá mō || — tɕʰit̚ tɕʰi̯uŋ m̄sɿt̚ ||]

海 你有駛過公車嘅？— 自從毋識。

拼 ngī riù s̄ygo gùngchà mō? — cyqiūng m̄shīt.

IPA [ŋī z̄iù s̄i̯gō k̄uŋtsʰà mō || — tsʰi̯tɕʰi̯uŋ m̄sɿt̚ ||]

792

EN Have you ever broken your leg? — Yes, once.

四 你有跌斷過腳嘅？— 有，一擺。

拼 n̄ yú diettóngō giok mō? — yú, it bài.

IPA [n̄ jú t̚ɕet̚ t̚h̄ŋgō k̚ɕok̚ mō || — jú | i̯ p̚á̯ ||]

海 你有跌斷過腳嘅？— 有，一擺。

拼 ngī riù diëttòngo giōk mō? — riù, rīt báí.

IPA [ŋī z̄iù t̚ɕet̚ t̚h̄ŋgo k̚ɕok̚ mō || — z̄iù | z̄i̯ p̚á̯ ||]

793

EN She's been to Spain twice.

四 佢去過西班牙兩擺。

拼 gi hīgō xíbánga liòng bài.

IPA [k̚i̯ h̄i̯gō ɕip̚áŋŋa̯ l̄i̯ŋ bà̯ ||]

海 佢去過西班牙兩擺。

拼 gī higo xibànnḡa líong báí.

IPA [k̚i̯ h̄i̯gō ɕip̚áŋŋa̯ l̄i̯ŋ bá̯ ||]

794

EN She's been to Japan once.

四 佢 去過 日本 一 擺。

拼 gī hīgō ngitbùn it bài.

IPA [k̄i hīgō nɿp̄ùn ɿ? p̄áj ||]

海 佢 去過 日本 一 擺。

拼 gī higo ngitbún rīt báí.

IPA [k̄i hiǧo nɿp̄ùn zɿ? p̄áj ||]

795

EN She's won a race several times.

四 佢 贏過 幾擺 比賽。

拼 gī yanggō gìbài bìsōi.

IPA [k̄i jaŋgō k̄ip̄áj p̄isōj ||]

海 佢 贏過 幾擺 比賽。

拼 gī riānggō gíbái bísoi.

IPA [k̄i z̄iāŋgō k̄ip̄áj p̄isoj ||]

796

EN She's never flown in a helicopter.

四 佢 自從 毋識 坐過 直升機。

拼 gī qitqiung msyt cógō cýtśyngí.

IPA [k̄i t̄ɕ^hit̄^h t̄ɕ^hiūŋ msit̄^h ts^hoǧō ts^hit̄^h śingí ||]

海 佢 自從 毋識 坐過 直升機。

拼 gī cyqiūng m̄shīt cógō chitshìngì.

IPA [k̄i ts^hit̄^h t̄ɕ^hiūŋ msit̄^h ts^hoǧō ts^hit̄^h śìngì ||]



797

EN I've been to New York once.

四 僱 去過 紐約 一 擺。

拼 ngai hīgō nèuyōk it bài.

IPA [ɲa˧˥ hīġō nè˧˥jōŋ ɪʔ p̚a˧˥ ||]

海 僱 去過 紐約 一 擺。

拼 ngái hīgō néurōk rīt bài.

IPA [ɲa˧˥ hīġō nɛ˧˥z̥ōk˧˥ r̥ɪʔ p̚a˧˥ ||]

798

EN I've never played tennis.

四 僱 無 打過 網球。

拼 ngai mō dàgō miòngkiu.

IPA [ɲa˧˥ mō t̚aġō m̥jɔŋkʰiu ||]

海 僱 無 打過 網球。

拼 ngái mō dágō mióngkiū.

IPA [ɲa˧˥ mō t̚aġō m̥jɔŋkʰiū ||]

799

EN I've never driven a truck.

四 僱 無 駛過 トラック。

拼 ngai mō sỳgō tōlāgù.

IPA [ɲa˧˥ mō s̥iġō t̚olāġù ||]

海 僱 無 駛過 トラック。

拼 ngái mō sýgō tōlākù.

IPA [ɲa˧˥ mō s̥iġō t̚olākʰù ||]

Sentences 800 - 900

800

EN I've been late for school several times.

四 佢 幾下擺 無 赴捌 上課 時間。

拼 ngai gihābài mọ fūdò sòngkō sygién.

IPA [ɲəʃ kʰiɦāp̚˦˥ ʔ mọ fūt̚˦˥ ò sɔŋkʰō sɿʒ̚˦˥én ||]

海 佢 幾下擺 無 赴捌 上課 時間。

拼 ngái gíhạbái mō fudó shòngkọ shīgién.

IPA [ɲəʃ kʰiɦạp̚˦˥ ʔ mō fūt̚˦˥ ɔ sɔŋkʰo sɿʒ̚˦˥èn ||]

801

EN She's had many different jobs.

四 佢 做過 當 多 無共樣 个 頭路。

拼 gi zōgō dóng dó mokiūngyōng gē teulū.

IPA [kʰi t̚˦˥ōŋ˦˥ dɔŋ˦˥ dó məkʰiūŋjɔŋ gē tʰɛ̃˦˥lū ||]

海 佢 做過 當 多 無共樣 个 頭路。

拼 gī zogo dòng dò mokiungrìong gai teulụ.

IPA [kʰi t̚˦˥oŋ˦˥ dɔŋ˦˥ dò mőkʰiun̚˦˥gr̚˦˥ gəʃ tʰɛ̃˦˥lụ ||]

802

EN She's written ten (10) books.

四 佢 寫過 十 本 書。

拼 gi xiàgō sȳp bunn sú.

IPA [kʰi ɕʰàŋ˦˥ō sȳp̚˦˥ p̚˦˥ùn sú ||]

海 佢 寫過 十 本 書。

拼 gī xiágo syp bún sù.

IPA [kʰi ɕiạŋ˦˥ō s̚˦˥ip̚˦˥ p̚˦˥ùn sù ||]



803

EN She's written a lot of interesting things.

四 佢寫過當多生趣个東西。

拼 gī xiàgō dōng dó sēnqī gē dūngxí.

IPA [k̄i ɕiàŋgō t̄ɔŋ dō sɛntɕʰi k̄ɛ t̄ɔŋɕi ||]

海 佢寫過當多生趣个東西。

拼 gī xiágo dòng dò sènqi gai dùngxì.

IPA [k̄i ɕiàŋgō t̄ɔŋ dò sɛntɕʰi k̄aʲ t̄ɔŋɕi ||]

804

EN She's traveled all over the world.

四 佢去世界各國旅行過。

拼 gī hī sýgiē gōkguet líhànggō.

IPA [k̄i hī sīŋiē k̄ɔk̄k̄wɛt̄ líhànggō ||]

海 佢去世界各國旅行過。

拼 gī hī shégai gōkguēt lìhānggō.

IPA [k̄i hī ʃɛŋai k̄ɔk̄k̄wɛt̄ lìhānggō ||]

805

EN She's been married three (3) times.

四 佢結過三擺婚。

拼 gī giɛtgò sám bài fún.

IPA [k̄i k̄iɛʔk̄ò sám bài fún ||]

海 佢結過三擺婚。

拼 gī giɛtgó sám bài fùn.

IPA [k̄i k̄iɛʔk̄ɔ sám bài fùn ||]

806

EN She's met a lot of interesting people.

四 佢 堵捌 當 多 生趣 个 人。

拼 gī dūdò dǒng dó sēnqī gē ngìn.

IPA [k̄i t̄ut̄ò t̄ɔ̃ŋ dɔ sɛntɕʰi k̄ē ŋin ||]

海 佢 堵捌 當 多 生趣 个 人。

拼 gī dūdó dòng dò sènqī gai ngīn.

IPA [k̄i t̄ut̄ó t̄ɔ̃ŋ dò sɛntɕʰi k̄áʲ ŋīn ||]

807

EN I've seen that woman before, but I can't remember her name.

四 佢 頭擺 看過 該 細妹 人， 毋過 佢 毋記得 其 名仔。

拼 ngai teubài kōngō gē sēmōingīn, mǵō ngai mǵidet giá miangè.

IPA [ŋáʲ tʰɛ̃w p̄áʲ kʰɔ̃ŋgō k̄ē sēmōʲŋin | mǵō ŋáʲ mǵit̄ɛʔ k̄áʲ m̄aʲnè ||]

海 佢 頭擺 看過 該 細妹 人， 毋過 佢 毋記得 佢 个 名仔。

拼 ngái tēubái kōngo gai semoingīn, mǵo ngái mǵidet gī gai miānge.

IPA [ŋáʲ tʰɛ̃w p̄áʲ kʰɔ̃ŋgo k̄áʲ semoʲŋin | mǵo ŋáʲ mǵit̄ɛʔ k̄i k̄áʲ m̄āʲŋɿ ||]

808

EN Have you ever played basketball? — Just once.

四 你 打過 籃球 嘅？ 俟 一 擺。

拼 n dàgō lamkiu mō? kī ít bài.

IPA [n dàǾō lamkʰi̯u mō || kʰi̯ iʔ p̄áʲ ||]

海 你 打過 籃球 嘅？ 俟 一 擺。

拼 ngī dágō lāmkiū mō? kī rīt bài.

IPA [ŋi t̄áǾō lāmki̯ū mō || kʰi̯ zɿʔ p̄áʲ ||]



809

EN Have you ever written a poem? — Yes, in high school.

四 你有寫過詩嘅？— 有，佢高中該下。

拼 n yú xiàgō sí mō? — yú, dī gózúng gēhā.

IPA [n jú ɕiàgō sí mō || — jú | tī kʰɔ̃sʰuŋ gēhā ||]

海 你有寫過詩嘅？— 有，佢高中該下。

拼 ngī riù xiágō shì mō? — riù, du gòzhòng gāihā.

IPA [ŋī z̥iù ɕiàgō shì mō || — z̥iù | t̚u kʰòʈʰuŋ gāihā ||]

810

EN Does she know Claude? — No, she's never met him.

四 佢認識 Claude 嘅？— 毋認識，佢無見過佢。

拼 gi ngīnsyt Claude mō? — m ngīnsyt, gi mō giēngō gi.

IPA [k̚i ngīnsɪtʰ (...) mō || — m ngīnsɪtʰ | k̚i mō k̚iēngō k̚i ||]

海 佢認識 Claude 嘅？— 毋認識，佢無見過佢。

拼 gī ngīnshīt (...) mō? — m ngīnshīt, gī mō giàngō gī.

IPA [k̚i ngīnʂɪtʰ (...) mō || — m ngīnʂɪtʰ | k̚i mō k̚iàngō k̚i ||]

811

EN They have lots of books, and have read all of them.

四 佢哋有當多書，還全部都看過哩。

拼 gidéu yú dóng dó sú, hən qionpū dú kōngō lé.

IPA [k̚it̚é^w ju t̚uŋ dō sú | hən t̚ɕ^{hi}iɔmp^hu t̚u k̚hɔ̃ŋgō lé ||]

海 佢哋有當多書，還全部都看過哩。

拼 gīdèu riù dòng dò sù, hān qiōnpū dù kōngō lé.

IPA [k̚it̚é^w z̥iù t̚uŋ dō sù | hān t̚ɕ^{hi}iɔmp^hu t̚u k̚hɔ̃ŋgō lé ||]

812

EN I've never been to New Zealand, but my brother's been there twice.

四 佢無去過紐西蘭，毋過吾哥去過兩擺。

拼 ngai mō hīgō nèuxílan, m̄gō ngá gó hīgō liòng bài.

IPA [ɲá¹ mō hīĠō nè˥˥ɿlan | m̄gō ɲá k̚o hīĠō l̪òŋ bái ||]

海 佢無去過紐西蘭，毋過吾哥去過兩擺。

拼 ngái mō higo néuxìlān, m̄go ngā gò higo líong báí.

IPA [ɲá¹ mō hīĠo nɛ˥˥ɿlān | m̄go ɲā k̚ò hīĠo l̪oŋ báí ||]

813

EN Gunter's favorite movie is Star Wars. He's seen it twenty (20) times, but I've never seen it.

四 Gunter 盡好看个電影係星際大戰。佢看哩二十擺，毋過佢𠵼看過。

拼 Gunter qīnhò kōn gē tiēnyàng hē sénjī tāizān. gī kōnlé ngīsyǐp bài, m̄gō ngai māng kōngō.

IPA [(...) tɕʰĩnɦò kʰɔŋ gē tʰjɛ̃njàŋ hē sɛ̃ntɕʰĩ tʰǎ¹ts̃ān || k̃ĩ kʰɔ̃nlɛ ŋjĩsɿp̚ p̚ǎ¹ | m̄gō ɲá¹ māŋ kʰɔ̃ŋgō ||]

海 Gunter 最好看个電影係星際大戰。佢看哩二十擺，毋過佢𠵼看過。

拼 (...) zuihó kōn gai tiēnriáng hē sènji tǎizhan. gī kōnlé ngīsyǐp báí, m̄go ngái māng kōngo.

IPA [(...) ts̃uĩɦó kʰɔ̃ŋ gǎ¹ tʰjɛ̃nzǎŋ kʰɛ sɛ̃ntɕʰi tʰǎ¹t̃s̃ān || k̃ĩ kʰɔ̃nlɛ ŋjĩsɿp̚ p̚ǎ¹ | m̄go ɲá¹ māŋ kʰɔ̃ŋgo ||]



814

EN I've traveled by plane, bus, and train. Someday, I want to take a trip by boat.

四 佢坐過飛行機、巴士 搵 火車 去 旅行。另日 佢 愛 坐 船仔 去 旅行。

拼 ngai cógō bíhànggí, básy láu fôcá hī líhàng. nāngngit ngai ôi có sôñè hī líhàng.

IPA [ɲa˧˥ tsʰoŋ˥ pʰíhàngí | pʰasí láw fòtsʰa hī líhàng || nāŋŋi˧? ɲa˧˥ ô˧ tsʰó sôñè hī líhàng ||]

海 佢坐過飛行機、巴士 搵 火車 去 旅行。另日 佢 愛 坐 船仔 去 旅行。

拼 ngái cógo bùihānggì, bàsy làu fôchà hī lihāng. nāngngit ngái ôi cò shōne hī lihāng.

IPA [ɲa˧˥ tsʰòŋ˥ pʰùhāngì | pʰàsɿ làw fòtsʰa hī lihāng || nāŋŋi˧? ɲa˧˥ ô˧ tsʰò sɔ̃rɯ hī lihāng ||]

815

EN Caroline's on vacation in Brazil. She's there now.

四 Caroline 佢 巴西 渡假。佢 這下 佢 該位。

拼 Caroline dī báyí tūgà. gī yàhā dī gēvī.

IPA [(...) tʰi pʰaçi tʰūGà || kʰi jàhā tʰi kʰēvī ||]

海 Caroline 佢 巴西 渡假。佢 這下 佢 該位。

拼 (...) du bàxì tūgá. gī liáhà du gāivui.

IPA [(...) tʰu pʰàçi tʰùGá || kʰi lʰahà tʰu kʰaivui ||]

816

EN She arrived in Brazil on Monday. Today's Thursday.

四 佢 拜一 到 巴西。今晡日 係 拜四。

拼 gī bāiīt dō báyí. gímbúngīt hē bāixī.

IPA [k̄i p̄ā'it̚ t̄ō p̄āci̯ || k̄imbún̩i r̄ē p̄ā'ci̯ ||]

海 佢 拜一 到 巴西。今晡日 係 拜四。

拼 gī bairīt dō baxì. gìmbùngīt hē baxì.

IPA [k̄i p̄ā'z̩it̚ t̄ō p̄āci̯ || k̄imbùn̩i r̄ē p̄ā'ci̯ ||]

817

EN How long has she been in Brazil?

四 佢 佇 巴西 幾久哩？

拼 gī dī báyí gìgiùlé?

IPA [k̄i t̄i p̄āci̯ k̄i'ʒ̩ulé ||]

海 佢 佇 巴西 幾久哩？

拼 gī du baxì gígiùlé?

IPA [k̄i t̄u p̄āci̯ k̄i'ʒ̩ulé ||]

818

EN She's been in Brazil since Monday.

四 佢 佇 禮拜一 就 佇 巴西 哩。

拼 gī dī líbāiīt qiu dī báyí lé.

IPA [k̄i t̄i lip̄ā'it̚ t̄e^{hi}u t̄i p̄āci̯ lé ||]

海 佢 佇 禮拜一 就 佇 巴西 哩。

拼 gī du libairīt qiu du baxì lé.

IPA [k̄i t̄u lip̄ā'z̩it̚ t̄e^{hi}u t̄u p̄āci̯ lé ||]



819

EN She's been in Brazil for three (3) days.

四 佢 佇 巴西 三日 哩。

拼 gī dī báyí sám ngit lé.

IPA [k̄i t̄i p̄açi sám ɲit̚ lé ||]

海 佢 佇 巴西 三日 哩。

拼 gī du bàxì sàm ngīt lé.

IPA [k̄i t̄u p̄àçi sàm ɲit̚ lé ||]

820

EN Emil and Larisa are married. They've been married for five (5) years.

四 Emil 搵 Larisa 結婚 哩。佢兜 結婚 五年 哩。

拼 Emil láu Larisa giētfún lé. gīdeu giētfún ng ngien lé.

IPA [(...) láw (...) k̄ɛ̃ʔfún lé || k̄it̄ɛ̃w k̄ɛ̃ʔfún ɲ ɲ̃ɛ̃n lé ||]

海 Emil 搵 Larisa 結婚 哩。佢兜 結婚 五年 哩。

拼 (...) làu (...) giētfún lé. gīdeu giētfún ng ngiēn lé.

IPA [(...) làw (...) k̄ɛ̃ʔfún lé || k̄it̄ɛ̃w k̄ɛ̃ʔfún ɲ ɲ̃ɛ̃n lé ||]

821

EN Are you married? How long have you been married?

四 你 結婚 ㄟ？你兜 結婚 幾久 哩？

拼 ɲ giētfún m̄aŋ? ɲdeu giētfún g̃iɣ̃ulé?

IPA [ɲ g̃iɛ̃ʔfún m̄aŋ || ɲdéw k̄ɛ̃ʔfún g̃iɣ̃ulé ||]

海 你 結婚 ㄟ？你兜 結婚 幾久 哩？

拼 ngī giētfún m̄aŋ? ngīdeu giētfún g̃iɣ̃ulé?

IPA [ɲi k̄ɛ̃ʔfún m̄aŋ || ɲit̄ɛ̃w k̄ɛ̃ʔfún g̃iɣ̃ulé ||]

822

EN Do you know her? How long have you known her?

四 你 認識 佢 嘅? 你 認識 佢 幾久哩?

拼 n̄ ngĩnsyt gi mō? n̄ ngĩnsyt gi gígíulé?

IPA [n̄ ngĩnsɿ? k̃ɿ mō || n̄ ngĩnsɿ? k̃ɿ k̃ɿǵʷulé ||]

海 你 認識 佢 嘅? 你 認識 佢 幾久哩?

拼 ngĩ ngĩnshīt gĩ mō? ngĩ ngĩnshīt gĩ gígíulé?

IPA [ngĩ ngĩnʃɿ? k̃ɿ mō || ngĩ ngĩnʃɿ? k̃ɿ k̃ɿǵʷulé ||]

823

EN I know Charlotte. I've known her for a long time.

四 佢 認識 Charlotte。佢 認識 佢 當 久哩。

拼 ngai ngĩnsyt Charlotte. ngai ngĩnsyt gi dóng giúlé.

IPA [ɲaʲ ngĩnsɿʔ (...) || ɲaʲ ngĩnsɿ? k̃ɿ t̃ɔŋ ɡʷulé ||]

海 佢 認識 Charlotte。佢 認識 佢 當 久哩。

拼 ngái ngĩnshīt (...). ngái ngĩnshīt gĩ dòng giúlé.

IPA [ɲaʲ ngĩnʃɿʔ (...) || ɲaʲ ngĩnʃɿ? k̃ɿ t̃ɔŋ ɡʷulé ||]

824

EN Karla lives in Tokyo. How long has she lived in Tokyo?

四 卡拉 蹠 佇 東京。佢 蹠 東京 幾久哩?

拼 k̃alo d̃ai d̃i dúnggín. gi d̃ai dúnggín gígíulé?

IPA [k̃ʰalo t̃ʰaʲ t̃ɿ t̃ʷŋgín || k̃ɿ t̃ʰaʲ t̃ʷŋgín gígíulé ||]

海 卡拉 蹠 佇 東京。佢 蹠 東京 幾久哩?

拼 k̃ālò d̃ai du dùnggìn. gĩ d̃ai dùnggìn gígíulé?

IPA [k̃ʰālò t̃ʰaʲ t̃ʷ du t̃ʷŋgìn || k̃ɿ t̃ʰaʲ t̃ʷŋgìn gígíulé ||]



825

EN She's lived there all her life.

四 佢一生人都闊佇該搭仔。

拼 gī itsénngin dú hēt dī gē dāpè.

IPA [k̄i it̚sénŋin dú hēt̚ t̄i k̄ē t̄āp̚`è ||]

海 佢一生人都蹓佇該搭仔。

拼 gī rītsènnngin dù dāi du gāi dāpe.

IPA [k̄i z̄it̚sènnŋin dù t̄āi t̄u k̄āi t̄āp̚`x̄ ||]

826

EN I have a car. How long have you had your car?

四 僇有車仔。你有車仔幾久哩？

拼 ngai yú cáè. n̄ yú cáè gígìulé?

IPA [ŋǎi ju tšháè || n̄ ju tšháè k̄ĩǰ̌ulé ||]

海 僇有車仔。你有車仔幾久哩？

拼 ngái riù chàè. ngī riù chàè gígìulé?

IPA [ŋǎi z̄iù t̄šháx̄ || ŋi z̄iù t̄šháx̄ k̄ĩǰ̌ulé ||]

827

EN I've had it since April.

四 僇四月就有哩。

拼 ngai xīngiēt qiuyù lé.

IPA [ŋǎi ɕĩŋiēt̚ t̄ɕ̌h̄uǰù lé ||]

海 僇四月就有哩。

拼 ngái xīngiet̚ qiuriú lé.

IPA [ŋǎi ɕiŋiēt̚ t̄ɕ̌h̄iuz̄iú lé ||]

828

EN I'm studying German. — How long have you been studying German?

四 佢 佇 該 學 德文。 — 你 學 德文 幾久哩？

拼 ngai dī gē hōk dētṽun. — ɲ hōk dētṽun gìgiùlé?

IPA [ɲaʲ tī k̄ē hōkʰ t̚ɛʔvun || — ɲ hōkʰ t̚ɛʔvun gìʒùlé ||]

海 佢 佇 該 學 德文。 — 你 學 德文 幾久哩？

拼 ngái du gai hok dētvūn. — ngī hok dētvūn gígiùlé?

IPA [ɲaʲ t̚u k̄aʲ hòkʰ t̚ɛʔvūn || — ɲī hòkʰ t̚ɛʔvūn gìʒùlé ||]

829

EN I've been studying German for two (2) years.

四 佢 學 德文 兩 年 哩。

拼 ngai hōk dētṽun liòng ngien lé.

IPA [ɲaʲ hōkʰ t̚ɛʔvun l̚òŋ ɲ̚iɛn lé ||]

海 佢 學 德文 兩 年 哩。

拼 ngái hok dētvūn líong ngiēn lé.

IPA [ɲaʲ hòkʰ t̚ɛʔvūn l̚óŋ ɲ̚iɛn lé ||]

830

EN Gerard's watching TV. How long has he been watching TV?

四 Gerard 佇 該 看 電視。 — 佢 看 幾久哩？

拼 Gerard dī gē kōn tiēnsy. — gī kōn gìgiùlé?

IPA [(...) tī k̄ē k̄hōn t̚ʰiɛns̄i || — k̄i k̄hōn gìʒùlé ||]

海 Gerard 佇 該 看 電視。 — 佢 看 幾久哩？

拼 (...) du gai kōn tiensh̄i. — gī kōn gígiùlé?

IPA [(...) t̚u k̄aʲ k̄hōn t̚ʰiɛn̄si || — k̄i k̄hōn gìʒùlé ||]



831

EN He's been watching TV since five [o'clock] (5:00).

四 佢五點起勢就看電視㗎。

拼 gī ngdiām hìs̄y qīu kōn tiēns̄y lé.

IPA [k̄i̯ ɲd̪iām hìs̄i tɕʰi̯u kʰɔ̃n tʰjēns̄i lé ||]

海 佢五點起勢就看電視㗎。

拼 gī ngdiām hísh̄i qīu kōn tiēnsh̄i lé.

IPA [k̄i̯ ɲd̪iām h̄is̄i tɕʰi̯u kʰɔ̃n tʰjēnsh̄i lé ||]

832

EN It's raining. It's been raining all day.

四 當當落等雨。落哩歸日㗎。

拼 dóngdóng lapdèn ì. laplé gúingit lé.

IPA [t̚ɔ̃ŋdɔ̃ŋ lap̚t̚ɛ̃n ì || lap̚lɛ̃ k̚ú̃ŋit̚ lé ||]

海 當當落等水。落哩歸日㗎。

拼 dòngdòng lāpnén súi. lāplé gùingit lé.

IPA [t̚ɔ̃ŋdɔ̃ŋ lap̚nɛ̃n súi || lāp̚lɛ̃ k̚ù̃ŋit̚ lé ||]

833

EN Svetlana and Maksim are married. They've been married since nineteen ninety-nine (1999).

四 Svetlana 搵 Maksim 結婚㗎。佢兜 佇一九九九年結婚。

拼 Svetlana láu Makxim giētfún lé. gidéu dī itgiùgiùgiùngien giētfún.

IPA [(...) láu (...) k̚j̥ɛ̃ʔfún lé || k̚i̯t̚ɛ̃w t̚i̯ ɿk̚j̥ù̃ʔj̥ù̃ʔj̥ù̃ŋj̥ɛ̃ŋ g̚j̥ɛ̃ʔfún ||]

海 Svetlana 搵 Maksim 結婚㗎。佢兜 佇一九九九年結婚。

拼 (...) làu (...) giētfún lé. gīdèu du rītgiúgiúgiúngiēn giētfún.

IPA [(...) làu (...) k̚j̥ɛ̃ʔfún lé || k̚i̯t̚ɛ̃w t̚u̯ z̚i̯ʔk̚j̥ù̃ʔj̥ù̃ʔj̥ù̃ŋj̥ɛ̃ŋ g̚j̥ɛ̃ʔfún ||]



834

EN Severo's sick. He's been sick for the last few days.

四 Severo 破病 哩。佢 既經 破病 幾下 日 哩。

拼 Severo pōpiāng lé. gī gīgín pōpiāng gīhā ngít lé.

IPA [(...) p^hōp^hāŋ lé || k̄ī k̄ĩgim p^hōp^hāŋ gīhā ɲit̚ lé ||]

海 Severo 破病 哩。佢 已經 破病 幾下 日 哩。

拼 (...) popiàng lé. gī rígin popiàng gīhā ngít lé.

IPA [(...) p^hop^hāŋ lé || k̄ī zĩGim p^hop^hāŋ gīhā ɲit̚ lé ||]

835

EN We live on Main Street. We've lived there for a long time.

四 僱兜 闊 佇 緬 恩 街， 僱兜 闊 佇 該 當 久 哩。

拼 ngaidéu het dī mién én gié, ngaidéu het dī gē dóng giùlé.

IPA [ɲǎt̚é̃w het̚ t̄ī m̄ièn ɛŋ ḡié | ɲǎt̚é̃w het̚ t̄ī k̄ē t̄óŋ ḡiùlé ||]

海 僱兜 蹠 佇 緬 恩 街， 僱兜 蹠 佇 該 當 久 哩。

拼 ngāidèu dai du mién èn gài, ngāidèu dai du gai dòng giùlé.

IPA [ɲǎt̚é̃w t̄ǎj t̄u m̄iɛn èŋ ḡǎj | ɲǎt̚é̃w t̄ǎj t̄u k̄ǎj t̄òŋ ḡiùlé ||]

836

EN Florentine works in a bank. She's worked in a bank for five (5) years.

四 Florentine 佇 銀行 做事。佢 佇 銀行 做哩 五 年 哩。

拼 Florentine dī ngiunhōng zōsȳ. gī dī ngiunhōng zōlé ng ngièn lé.

IPA [(...) t̄ī ɲ̺iũnhōŋ ts̺ōs̺ĩ || k̄ī t̄ī ɲ̺iũnhōŋ ts̺ōlé ɲ̺ ɲ̺iɛn lé ||]

海 Florentine 佇 銀行 做事。佢 佇 銀行 做哩 五 年 哩。

拼 (...) du ngiũnhōng zōsy. gī du ngiũnhōng zōlé ng ngièn lé.

IPA [(...) t̄u ɲ̺iũnhōŋ ts̺ōs̺ĩ || k̄ī t̄u ɲ̺iũnhōŋ ts̺ōlə ɲ̺ ɲ̺iɛn lé ||]



837

EN Hubert has a headache. He's had a headache since he got up this morning.

四 Hubert 頭顱痛。佢朝晨跣床就頭顱痛哩。

拼 Hubert tɕuna tũŋ. ɣi zéusyn hōngcong qiu tɕuna tũŋ lé.

IPA [(...) tʰɛ̃˥˩ na tʰuŋ || kʰi tsʰɛ̃˥˩ sin hōŋtsʰuŋ tɕʰi tʰɛ̃˥˩ na tʰuŋ lé ||]

海 Hubert 頭顱痛。佢朝晨跣床就頭顱痛哩。

拼 (...) tɕunā tung. ɣi zháushīn hōngcōng qiu tɕunā tung lé.

IPA [(...) tʰɛ̃˥˩ nā tʰuŋ || kʰi t͡ʂáʰʂiŋ hōŋtsʰuŋ tɕʰi tʰɛ̃˥˩ nā tʰuŋ lé ||]

838

EN I'm studying English. I've studied English for six (6) months.

四 佢佇該學英文。佢學英文六隻月哩。

拼 ngai dĩ gē hōk ín vūn. ngai hōk ín vūn liuk zək ngiet lé.

IPA [ŋaʲ dĩ kʰɛ̃ hōŋ in vūn || ŋaʲ hōŋ in vūn ʰukʰ tsʰaʲ ŋjɛʰ lé ||]

海 佢佇該學英文。佢學英文六隻月哩。

拼 ngái du gai hok rinvūn. ngái hok rinvūn liūk zhāk ngiet lé.

IPA [ŋaʲ tʰu kʰaʲ hòkʰ zim vūn || ŋaʲ hòkʰ zim vūn ʰukʰ t͡ʂàʲ ŋjɛʰ lé ||]

839

EN How long have they been in Brazil?

四 佢兜到巴西幾久哩？

拼 gidéu dō baxí gígìulé?

IPA [kʰitʰɛ̃˥˩ tʰo pʰaxi kʰiǰulé ||]

海 佢兜到巴西幾久哩？

拼 gīdèu dō bàxì gígíulé?

IPA [kʰitʰɛ̃˥˩ tʰo pʰaxi kʰiǰulé ||]

840

EN How long have you known Olivia?

四 你 認識 Olivia 幾久哩？

拼 n̄ ngĩnsyt Olivia gìgiùlé?

IPA [n̄ ngĩnsɪt̚ (...) k̚ĩʒ̚ùlé ||]

海 你 認識 Olivia 幾久哩？

拼 ngĩ ngĩnshīt (...) gígíùlé?

IPA [ngĩ ngĩnʃɪt̚ (...) k̚ĩʒ̚ùlé ||]

841

EN How long has she studied Italian?

四 佢 學 義大利文 幾久哩？

拼 gì hòk ngĩtāilivun gìgiùlé?

IPA [k̚ĩ hòʔ ngĩt̚h̚ā'livun g̚ĩʒ̚ùlé ||]

海 佢 學 義大利文 幾久哩？

拼 gĩ hòk ngĩtāilivūn gígíùlé?

IPA [k̚ĩ hòʔ ngĩt̚h̚ā'livūn g̚ĩʒ̚ùlé ||]

842

EN How long has he lived in Seattle?

四 佢 闊 佇 西雅圖 幾久哩？

拼 gì het dī xíngàtū gìgiùlé?

IPA [k̚ĩ het̚ t̚ĩ ɕíŋàt̚h̚u k̚ĩʒ̚ùlé ||]

海 佢 蹓 佇 西雅圖 幾久哩？

拼 gĩ dai du xìngátū gígíùlé?

IPA [k̚ĩ t̚əʔ t̚u ɕìŋát̚h̚u k̚ĩʒ̚ùlé ||]



843

EN How long have you been a teacher?

四 你 做 先生 幾久哩？

拼 n zō xínsáng gígìulé?

IPA [n ts̺ō ɕínsáng gígìulé ||]

海 你 做 先生 幾久哩？

拼 ngī zō xìnsàng gígìulé?

IPA [ŋī ts̺ō ɕìnsàng gígìulé ||]

844

EN How long has it been raining?

四 落雨 落 幾久哩？

拼 lōkì lap gígìulé?

IPA [lōgì lap˦ k̺ìŋ˦ulé ||]

海 落水 落 幾久哩？

拼 lōksúi lāp gígìulé?

IPA [lōk˦súi˦ lāp˦ k̺ìŋ˦ulé ||]

845

EN They've been married for ten (10) years.

四 佢兜 結婚 十 年 哩。

拼 gidéu giētfún s̺p ngien lé.

IPA [k̺it̺é˦w k̺ē˦fún s̺p˦ ŋ̺iɛn lé ||]

海 佢兜 結婚 十 年 哩。

拼 gīdèu giētfùn syp ngiēn lé.

IPA [k̺it̺é˦w k̺ē˦fún s̺p˦ ŋ̺iɛn lé ||]

846

EN Leonardo's lived in Canada since April.

四 Leonardo 對 四月 起勢 就 閤 佇 加拿大。

拼 Leonardo dūi xīngiēt hìsṽ qiu hēt dī gánátāi.

IPA [(...) t̚ūʲ ɕiŋʲē r̥h̥is̥ t̚ɕʰiu hēt̚ t̚i k̚ʰanət̚h̥əʲ ||]

海 Leonardo 佇 四月 起勢 就 躊 佇 加拿大。

拼 (...) du xingiet híshì qiu dài du gànàtài.

IPA [(...) t̚u ɕiŋʲè r̥h̥is̥i t̚ɕʰiu t̚əʲ t̚u k̚ʰànət̚h̥əʲ ||]

847

EN Giselle and I are friends. I know her very well.

四 Giselle 搵 佢 係 好朋友。佢 當 瞭解 佢。

拼 Giselle láu ngai hē hòpēnyú. ngai dóng liàugiè gi.

IPA [(...) láʷ ŋəʲ hē hòp̚h̥ɛnjú || ŋəʲ t̚ɔŋ ʲàʷǰ̚è k̚i ||]

海 Giselle 搵 佢 係 好朋友。佢 當 瞭解 佢。

拼 (...) làu ngái hē hópēnriù. ngái dòng liáugái gī.

IPA [(...) làʷ ŋəʲ hē hóp̚h̥ɛnz̚ù || ŋəʲ t̚ɔŋ ʲəʷǰ̚á k̚i ||]

848

EN Luisa and I are friends. I've known her for a long time.

四 Luisa 搵 佢 係 好朋友。佢 認識 佢 當 久哩。

拼 Luisa láu ngai hē hòpēnyú. ngai ngīnsyt gi dóng giùlé.

IPA [(...) láʷ ŋəʲ hē hòp̚h̥ɛnjú || ŋəʲ ŋĩnsiʔ k̚i t̚ɔŋ ǰ̚ùlé ||]

海 Luisa 搵 佢 係 好朋友。佢 認識 佢 當 久哩。

拼 (...) làu ngái hē hópēnriù. ngái ngĩnshīt gī dòng giùlé.

IPA [(...) làʷ ŋəʲ hē hóp̚h̥ɛnz̚ù || ŋəʲ ŋĩnsiʔ k̚i t̚ɔŋ ǰ̚ùlé ||]



849

EN Sorry I'm late. How long have you been waiting?

四 怀勢，佢慢到哩。你佇這等幾久哩？

拼 páisē, ngai mǎndō lé. ㄋ̂ dī yàdèn gìgiùlé?

IPA [p^hǎ[˧]sē | ɲǎ[˧] mǎndō lé || ㄋ̂ dī jàt[˧]ɛ̃ŋ gìǳ[˧]ùlé ||]

海 怀勢，佢慢到哩。你佇這等幾久哩？

拼 pàishe, ngái mǎndō lé. ngī du liánén gígíulé?

IPA [p^hǎ[˧]ʂɛ | ɲǎ[˧] mǎndō lé || ɲī t̚u lǐǎnɛ̃ŋ gìǳ[˧]ùlé ||]

850

EN Jean works in a hotel now. He likes his job a lot.

四 Jean 佇旅館上班。佢當好做這頭路。

拼 Jean dī lígòn sǒngbǎn. gī dǒng hò zō yà teulū.

IPA [(...) t̚ī líǧòn sǒŋbǎn || k̚ī t̚ǒŋ hò ts̚ō jà t̚h̥w̥lū ||]

海 Jean 佇旅館上班。佢當好做這頭路。

拼 (...) du lìgón shòngbàn. gī dòng hó zò liá tēulū.

IPA [(...) t̚u lìǧɔ̃n s̚òŋbàn || k̚ī t̚ǒŋ k̚h̥ɔ̃ ts̚ō lǐá t̚h̥w̥lū ||]

851

EN Isabelle's reading the newspaper. She's been reading it for two (2) hours.

四 Isabelle 佇該看報紙。佢既經看哩兩點鐘哩。

拼 Isabelle dī gē kōn bōzǜ. gī gīgín kōnlé liòngdiāmzúng lé.

IPA [(...) t̚ī k̚ē k̚h̥ɔ̃m bōts̚ɿ || k̚ī k̚īǧɪŋ k̚h̥ɔ̃nlé lǐòŋd̚iǎmts̚ɿŋ lé ||]

海 Isabelle 佇該看報紙。佢已經看哩兩點鐘哩。

拼 (...) du gài kōn bōzhí. gī rīgín kōnlé lióngdiamzhùng lé.

IPA [(...) t̚u k̚ǎ[˧] k̚h̥ɔ̃m bōts̚ɿ[˧] || k̚ī z̥iǧɪŋ k̚h̥ɔ̃nlé lǐòŋd̚iǎmts̚ɿŋ lé ||]

852

EN How long have you lived in this house?

四 你 闊 佇 這間 屋仔 幾久哩？

拼 n̄ het dī yàgién vukè gígíulḗ?

IPA [niət̚ t̪i̯ ja̯ɣiɛŋ vu̯kɐ̌ k̪i̯ɣ̌ulḗ ||]

海 你 蹓 佇 這間 屋 幾久哩？

拼 ngī dai du liágièn vūk gígíulḗ?

IPA [ŋi̯ t̪a̯i̯ t̪u̯ l̪i̯a̯ɣiɛŋ vu̯k̚ k̪i̯ɣ̌ulḗ ||]

853

EN Is that a new coat? — No, I've had this coat for a long time.

四 該 係 新 个 ジャンパー 嚟？— 毋係，這 著 當 久哩。

拼 gē hē xìn gē jjiàmbā mō? — m̄hē, yà cōk dóng giùlḗ.

IPA [k̪ē hē ɕiŋ gē ǯàmbā mō || — m̄hē | ja̯ tsʰɔ̌k̚ t̪ɔ̌ŋ ǧiùlḗ ||]

海 該 係 新 个 ジャンパー 嚟？— 毋係，這 著 當 久哩。

拼 gai hē xìn gai ràm vā mō? — m̄hē, liá chok dòng giùlḗ.

IPA [k̪a̯i̯ hē ɕiŋ ga̯i̯ ɹam̄vā mō || — m̄hē | l̪i̯a̯ t̪ɕʰɔ̌k̚ t̪ɔ̌ŋ ǧiùlḗ ||]

854

EN Maalik's in Seattle right now. He's been there for the last three (3) days.

四 Maalik 這下 佇 西雅圖。佢 這 三日 都 佇 該。

拼 Maalik yàhā dī xíngàtū. gī yà sám ngit dú dī gē.

IPA [(...) ja̯hā t̪i̯ ɕiŋat̪u̯ || k̪i̯ ja̯ sám ŋit̪ t̪u̯ t̪i̯ k̪ē ||]

海 Maalik 這下 佇 西雅圖。佢 這 三日 都 佇 該。

拼 (...) liáhā du xìngátū. gī liá sám ngit̪ dù du gai.

IPA [(...) l̪i̯a̯hā t̪u̯ ɕiŋat̪u̯ || k̪i̯ l̪i̯a̯ sám ŋit̪ t̪u̯ t̪u̯ k̪a̯i̯ ||]



855

EN Yasmin's in Brazil. She's been there for three (3) days.

四 Yasmin 佇巴西。佢佇巴西三日哩。

拼 Yasmin dī báyí. gī dī báyí sám ngit lé.

IPA [(...) tī p̚áçí || kī tī p̚áçí sám ɲit̚ lé ||]

海 Yasmin 佇巴西。佢佇巴西三日哩。

拼 (...) du bàxì. gī du bàxì sám ngit lé.

IPA [(...) t̚u p̚àçì || kī t̚u p̚àçì sám ɲit̚ lé ||]

856

EN Today's Wednesday. She's been there since Monday.

四 今晡日係拜三。佢拜一就佇該哩。

拼 gimbúngit hē bāisám. gī bāiit qiu dī gē lé.

IPA [k̚im̚bún̚gɪ r̥ḗ p̚á'sám || kī p̚á'it̚ t̚ɕʰiu tī k̚ḗ lé ||]

海 今晡日係拜三。佢拜一就佇該哩。

拼 gimbùngit hẹ baisàm. gī bairit qiu du gai lé.

IPA [k̚im̚bùn̚gɪ r̥ḗ p̚á'sàm || kī p̚á'z̚it̚ t̚ɕʰiu t̚u k̚ḗ lé ||]

857

EN Lucien has been in Canada for six (6) months.

四 Lucien 佇加拿大六個月哩。

拼 Luqien dī gánátāi liuk gē ngiet lé.

IPA [(...) tī k̚'anat̚h̄aj̚ l̥ük̚ k̚ḗ ɲj̚et̚ lé ||]

海 Lucien 佇加拿大六個月哩。

拼 (...) du gànàtāi liūk gai ngiet lé.

IPA [(...) t̚u k̚'ànàt̚h̄aj̚ l̥ük̚ k̚ḗ ɲj̚et̚ lé ||]

858

EN Lucien has been in Canada since January.

四 Lucien 一月就佇加拿大哩。

拼 Luqien itngiēt qiu dī gánátāi lé.

IPA [(...) lʔŋʲet̚ t͡ɕʰiu t̚i kʰanət̚ʰǎi lé ||]

海 Lucien 一月就佇加拿大哩。

拼 (...) rītngiēt qiu du gànàtai lé.

IPA [(...) zʔŋʲet̚ t͡ɕʰiu t̚u kʰànət̚ʰǎi lé ||]

859

EN We've been waiting for two (2) hours.

四 僔等哩兩點鐘哩。

拼 én dènlé liòngdiāmzúng lé.

IPA [én dènlé lʲõŋdʲām̚ts̚ũŋ lé ||]

海 僔俚等哩兩點鐘哩。

拼 ènlī dénlé líongdiāmzhùng lé.

IPA [ènlī t̚ɛ̃nlɛ̃ lʲõŋdʲām̚ts̚ũŋ lé ||]

860

EN We've been waiting since nine [o'clock] (9:00).

四 僔九點就開始等哩。

拼 én giùdiām qiu kóisý dèn lé.

IPA [éŋ gʲùt̚ʲām t͡ɕʰiu kʰóʲsì t̚èn lé ||]

海 僔俚九點就開始等哩。

拼 ènlī giúdiām qiu kòishí dèn lé.

IPA [ènlī kʲùt̚ʲām t͡ɕʰiu kʰòʲʃì t̚ɛ̃n lé ||]



861

EN I've lived in Chicago for a long time.

四 僱 閱 佇 芝加哥 當 久哩。

拼 ngai het dī zýgágó dóng giùlé.

IPA [ɲaʲ hetʰ t̪i ts̪i̯ǵaǵo t̪ɔ̃ŋ ɡʲùlé ||]

海 僱 蹠 佇 芝加哥 當 久哩。

拼 ngái dai du zýgàgò dòng giùlé.

IPA [ɲaʲ t̪aʲ t̪u ts̪i̯ǵaǵò t̪ɔ̃ŋ ɡʲùlé ||]

862

EN I've lived in Chicago since I was ten (10) years old.

四 僱 十歲 開始 就 閱 佇 芝加哥 哩。

拼 ngai sýpsē kóisý qiu het dī zýgágó lé.

IPA [ɲaʲ s̪ip̚sē kʰóʲs̪i̯ t̪ɕʰiu hetʰ t̪i ts̪i̯ǵaǵo lé ||]

海 僱 十歲 開始 就 蹠 佇 芝加哥 哩。

拼 ngái sypsoi kòishí qiu dai du zýgàgò lé.

IPA [ɲaʲ s̪ip̚soʲ kʰòʲʃi̯ t̪ɕʰiu t̪aʲ t̪u ts̪i̯ǵaǵò lé ||]

863

EN Jasmine started her new job three (3) weeks ago.

四 Jasmine 三 隻 禮拜 之前 開始 做 新 个 頭路。

拼 Jasmine sám zək líbāi zýqiēn kóisý zō xín gē tēulū.

IPA [(...) sám ts̪akʰ lip̚aʲ ts̪i̯t̪ɕʰiēŋ kʰóʲs̪i̯ ts̪o̥ ɕiŋ gē t̪h̥ēw̥lū ||]

海 Jasmine 三 隻 禮拜 之前 開始 做 新 个 頭路。

拼 (...) sám zhāk libai zýqiēn kòishí zō xín gai tēulū.

IPA [(...) sám t̪ɕʰākʰ lip̚aʲ ts̪i̯t̪ɕʰiēŋ kʰòʲʃi̯ ts̪o̥ ɕiŋ ɡaʲ t̪h̥ēw̥lū ||]

864

EN When did Noboru leave? — He left ten (10) minutes ago.

四 Noboru 奈久離開个? — 佢十分鐘之前離開个。

拼 Noboru nāi giù līkói gē? — gī sypfúnzúng zýqiēn līkói gē.

IPA [(...) nāi k^ɕju līk^hoi k^ē || — kⁱ sɪp^ˈfunt^sʊŋ ts^ˈɪt^hɛn līk^hoi k^ē ||]

海 Noboru 奈久離開个? — 佢十分鐘之前離開个。

拼 (...) nāi giù līkòì gāi? — gī sypfūnzùng zýqiēn līkòì gāi.

IPA [(...) nāi k^ɕju līk^hoi k^ā || — kⁱ sɪp^ˈfunt^sʊŋ ts^ˈɪt^hɛn līk^hoi k^ā ||]

865

EN I had dinner an hour ago.

四 佢一點鐘之前食夜。

拼 ngai it diāmzúng zýqiēn sýtyā.

IPA [ŋai it^ˈ t^ɕāmts^ˈʊŋ ts^ˈɪt^hɛn sɪt^ˈja ||]

海 佢一點鐘之前食夜。

拼 ngái rīt diāmzhùng zýqiēn shitriā.

IPA [ŋai zɪt^ˈ t^ɕāmts^ˈʊŋ ts^ˈɪt^hɛn sɪt^ˈzɪa ||]

866

EN Life was very different a hundred (100) years ago.

四 一百年前个生活當無共樣。

拼 itbakngien qiēn gē sēnfat dóng mōkiūngyōng.

IPA [ɪp^ˈāŋiēn t^ɕhiēn gē sɛnfat^ˈ t^ˈɔŋ mōk^huiŋjōŋ ||]

海 一百年前个生活當無共樣。

拼 rītbakngiēn qiēn gāi sēnfāt dòng mōkiūngriōng.

IPA [zɪp^ˈāŋiēn t^ɕhiēn gāi sɛnfāt^ˈ t^ˈɔŋ mōk^huiŋjōŋ ||]



867

EN When did Michiko arrive in Brazil?

四 Michiko 係 奈 久 到 巴 西 个 ?

拼 Michiko hē nāi giù dō báyí gē?

IPA [(...) hē nāi k^ɿù t^o p^açi k^ē ||]

海 Michiko 係 奈 久 到 巴 西 个 ?

拼 (...) hē nāi giú dō bàxì gai?

IPA [(...) hē nāi k^ɿù t^o p^açi k^a ||]

868

EN She arrived in Brazil three (3) days ago.

四 佢 三 日 之 前 到 巴 西。

拼 gī sám ngit zýqien dō báyí.

IPA [k^ɿ sám ngit^ɿ ts^ɿt^ɕhi^ɛn dō p^açi ||]

海 佢 三 日 之 前 到 巴 西。

拼 gī sám ngit zýqiēn dō bàxì.

IPA [k^ɿ sám ngit^ɿ ts^ɿt^ɕhi^ɛn dō p^açi ||]

869

EN How long has she been in Brazil?

四 佢 仔 巴 西 幾 久 哩 ?

拼 gī dī báyí gígíulé?

IPA [k^ɿ t^ɿ p^açi k^ɿǵ^ɿulé ||]

海 佢 仔 巴 西 幾 久 哩 ?

拼 gī du bàxì gígíulé?

IPA [k^ɿ t^u p^açi k^ɿǵ^ɿulé ||]

870

EN She's been in Brazil for three (3) days.

四 佢 佇 巴西 三日 哩。

拼 gī dī báyí sám ngit lé.

IPA [k̄i t̄i p̄açi sám ɲit̚ lé ||]

海 佢 佇 巴西 三日 哩。

拼 gī du bàxì sàm ngit lé.

IPA [k̄i t̄u p̄àçi sàm ɲit̚ lé ||]

871

EN My aunt has lived in Australia for fifteen (15) years.

四 吾 姨 闔 佇 澳洲 十五 年 哩。

拼 ngá i het dī ōzú s̄ypng ngien lé.

IPA [ɲá i het̚ t̄i ōts̄u s̄ip̚ŋ ɲ̚en lé ||]

海 吾 姨 踹 佇 澳洲 十五 年 哩。

拼 ngā rī dai du ɔzhiù syngng ngien lé.

IPA [ɲā z̄i t̄āj t̄u ɔt̚ʂ̄ù s̄ip̚ŋ ɲ̚en lé ||]

872

EN Lilianne's in her office. She's been there since seven [o'clock] (7:00).

四 Lilianne 佇 辦公室。佢 七點 就 佇 該 哩。

拼 Lilianne dī pāngúngsȳt. gī q̄itdiām q̄iū dī gē lé.

IPA [(...) t̄i p̄h̄əŋgúŋs̄it̚ || k̄i t̚h̄it̚ t̚jam̄ t̚h̄iū t̄i k̄ē lé ||]

海 Lilianne 佇 辦公室。佢 七點 就 佇 該 哩。

拼 (...) du p̄əŋgúŋsh̄it̚. gī q̄itdiam̄ q̄iū du ḡai lé.

IPA [(...) t̄u p̄h̄əŋgúŋs̄it̚ || k̄i t̚h̄it̚ t̚jam̄ t̚h̄iū t̄u k̄āj lé ||]



873

EN Mexico has been an independent country since eighteen twenty-one (1821).

四 墨西哥 佇 一八二一年 開始 就係 獨立 个 國家 哩。

拼 mētxígó dī itbatngīitngien kóisỳ qiu hē tūklīp gē guetgà lé.

IPA [mētˈçiǵo t̪i ɪp̚aʔŋiʔŋi̯ɛŋ kʰóʃs̺ t͡ɕʰi̯u hē tʰuk̚lɪp̚ k̚ɛ̃ k̚w̥ɛʔk̚ã lé ||]

海 墨西哥 佇 一八二一年 開始 就係 獨立 个 國家 哩。

拼 mētxìgò du rītbatngirītngiēn kòishí qiu hē tūklīp gai guētga lé.

IPA [mētˈçiǵò t̪u z̺iʔp̚àʔŋiʔŋi̯ɛŋ kʰòʃs̺i̯ t͡ɕʰi̯u hē tʰuk̚lɪp̚ k̚ãʔ k̚w̥ɛʔk̚à lé ||]

874

EN The bus is late. We've been waiting for twenty (20) minutes.

四 公車 慢分, 佢 既經 等哩 二十分鐘 哩。

拼 gúngcá mǎnfún, én gīgín dènlé ngīsypfúnzúng lé.

IPA [k̚uŋts̺ʰa mǎmfún | ɛŋ gīǵín dènlɛ ŋis̺ɪp̚fũnts̺uŋ lé ||]

海 公車 慢分, 佢 已經 等哩 二十分鐘 哩。

拼 gùngchà mǎnfún, ènlī rīgìn dènlé ngīsypfúnzhùng lé.

IPA [k̚uŋts̺ʰà mǎmfún | ènlī z̺iǵìn dènlɛ ŋis̺ɪp̚fũnt̺s̺uŋ lé ||]

875

EN Nobody lives in those houses. They've been empty for many years.

四 無人蹠佇該兜屋肚。佢兜已經當久無人關哩。

拼 mòngin dāi dī gēdèu vùkdù. gidéu īgín dóng giù mòngin het lé.

IPA [mòngin dāi tī k̄ēt̚é̃˥˩ vùk̚t̚ù || k̄īt̚é̃˥˩ īgín dóng giù mòngin het̚ lé ||]

海 無人蹠佇該兜屋肚。佢兜已經當久無人蹠哩。

拼 mōngīn dai du gāidèu vùkdú. gīdèu rígin dòng giú mōngīn dai lé.

IPA [mōngīn dai t̚ù k̄āi̯t̚é̃˥˩ vùk̚t̚ú || k̄īt̚é̃˥˩ z̚ĩgin dòng giú mōngīn dai̯ lé ||]

876

EN Michel's been sick for a long time. He's been in the hospital since October of last year.

四 Michel 破病當久哩。佢舊年十月就關院哩。

拼 Michel pōpiāng dóng giúlé. gī kiüngien s̄ypngiēt qiū het yēn lé.

IPA [(...) p̚h̥ōp̚h̥i̯āŋ dóng giúlé || k̄ī k̚h̥i̯ũŋj̯en s̄ip̚ŋj̯ēt̚ ɬ̚h̥i̯u het̚ j̯ēn lé ||]

海 Michel 破病當久哩。佢舊年十月就蹠院哩。

拼 (...) popiāng dòng giúlé. gī kiüngiēn s̄ypngiet qiū dai ran lé.

IPA [(...) p̚h̥ōp̚h̥i̯āŋ dòng giúlé || k̄ī k̚h̥i̯ũŋj̯ēn s̄ip̚ŋj̯ēt̚ ɬ̚h̥i̯u t̚ai̯ z̚an lé ||]



877

EN When was the last time you ate? — Three hours ago.

四 你前一擺食東西係奈久? — 三點鐘之前。

拼 n qien it bài sýt dúngxí hē nāi giú? — sámdiāmzúng zýqien.

IPA [n tɕʰien i? p̚aʲ sɪt̚ t̚uŋɕi hē nāʲ k̚jù || — sámɗiãmts̚uŋ ts̚ɪt̚ɕʰien ||]

海 你前一擺食東西係奈久? — 三點鐘之前。

拼 ngī qiēn rīt báí shít dùngxì hẹ nại giú? — sàmdiamzhùng zỳqiēn.

IPA [n̄i tɕʰiēn zɪ? p̚aʲ sɪt̚ t̚uŋɕi hẹ nạʲ k̚jú || — sàmd̄iãmt̚s̚uŋ ts̚ɪt̚ɕʰiēn ||]

878

EN When was the last time you were sick? — Five months ago.

四 你上擺破病係奈下仔? — 五個月之前。

拼 n sōngbài pōpiāng hē nāi hāè? — ng gē ngiēt zýqien.

IPA [n sōŋbàʲ p̚o̯p̚iãŋ hē nāʲ hāè || — ŋ gē ŋiēt̚ ts̚ɪt̚ɕʰien ||]

海 你上擺破病係奈下仔? — 五個月之前。

拼 ngī shōngbái pōpiang hẹ nại hạy? — ng gai ngiet zỳqiēn.

IPA [n̄i shōŋbạʲ p̚o̯p̚iãŋ k̚ɛ nạʲ hạy || — ŋ gaʲ ŋiēt̚ ts̚ɪt̚ɕʰiēn ||]

879

EN When was the last time you went to the movies? — Just last week.

四 你上擺去看電影係奈久? — 就上隻禮拜。

拼 n sōngbài hī kōn tiēnyàng hē nāi giú? — qiū sōngzak líbāi.

IPA [n sōŋbàʲ h̄i k̚ɔ̃n t̚hiēnjàn hē nāʲ k̚jù || — t̚ɕʰiū sōŋts̚ak̚ lip̚aʲ ||]

海 你上擺去看電影係奈久? — 就上隻禮拜。

拼 ngī shōngbái h̄i kōn tiēnriáng hẹ nại giú? — qiū shōngzhāk líbāi.

IPA [n̄i shōŋbạʲ h̄i k̚ɔ̃n t̚hiēnz̄iãŋ k̚ɛ nạʲ k̚jú || — t̚ɕʰiū shōŋts̚ak̚ lip̚aʲ ||]

880

EN When was the last time you were in a car? — Just this morning.

四 你 盡尾 一 擺 坐 車仔 麼个 時節? — 就 今晡朝晨。

拼 n qīnmí ít bài có cáè mǎgē syjiēt? — qiu gimbúzáusyn.

IPA [n tɕʰimmi̯ ít pʰaj tsʰo tsʰáè màǾē sɿtɕʰet̚ || — tɕʰiu
kʰimbut̚s̺áʷsɿn ||]

海 你 最尾 一 擺 坐 車仔 麼个 時節? — 就 今晡朝晨。

拼 ngī zuimùì rīt báí cò chàè mágai shījiēt? — qiu gimbúzháushīn.

IPA [ŋi̯ tsʰu̯mùì zɿ? pʰaj tsʰò tɕʰàʷ məǾaj̯ sɿtɕʰiēt̚ || — tɕʰiu
kʰimbut̚s̺áʷsɿn ||]

881

EN When was the last time you went on vacation? — A year ago.

四 你 上擺 去 旅行 係 奈 剝仔? — 一 年 前。

拼 n sōngbài hī líhàng hē nāi bōkè? — ít ngien qien.

IPA [n sōŋbaj̯ hī líhàng hē nāj̯ pʰǾǾè || — ít ŋi̯en tɕʰi̯en ||]

海 你 上擺 去 旅行 係 奈 剝仔? — 一 年 前。

拼 ngī shōngbái hī lihāng hē nāj̯ bōke? — rīt ngiēn qiēn.

IPA [ŋi̯ šoŋbaj̯ hī lihāŋ kʰɛ̯ nāj̯ pʰǾǾʷ || — zɿ? ŋi̯en tɕʰi̯en ||]

882

EN Mungeol and Weonhye have been married for twenty (20) years.

四 文傑 佬 媛惠 已經 結婚 二十 年 哩。

拼 vunkiēt láu yēnfī īgín giētfún ngīsȳp ngien lé.

IPA [vunkʰiēt̚ laʷ jemfi̯ iǾín Ǿi̯ɛ̯fũn ŋi̯sȳp̚ ŋi̯en lé ||]

海 文傑 佬 媛惠 已經 結婚 二十 年 哩。

拼 vūnkiēt làu rānfui rígin giētfūn ngīsȳp ngiēn lé.

IPA [vūnkʰiēt̚ laʷ zāmfui̯ zɿǾín Ǿi̯ɛ̯fũn ŋi̯sȳp̚ ŋi̯en lé ||]



883

EN Mungeol and Weonhye got married twenty (20) years ago.

四 文傑 摺 媛惠 二十 年 前 結婚。

拼 vunkiēt láu yēnfī ngīsŷp ngien qien giētfún.

IPA [vʊŋkʰjēt˦ ləʷ jəm̩fɪ ŋj̥sɨp˦ ɲj̥ɛn tɕʰjɛŋ ɡj̥ɛʔfún ||]

海 文傑 摺 媛惠 二十 年 前 結婚。

拼 vūnkiēt làu rānfui ngisŷp ngiēn qiēn giētfūn.

IPA [vūŋkʰjēt˦ ləʷ ɹam̩fui ɲj̥sɨp˦ ɲj̥ɛn tɕʰiɛŋ ɡj̥ɛʔfūn ||]

884

EN Nicholas arrived an hour ago.

四 Nicholas 一 點鐘 之前 到來。

拼 Nicholas it diāmzúng zýqien dōloi.

IPA [(...) it˦ tʰāmts̩˦ ʊŋ ts̩˦tɕʰjɛn dōlɔj̥ ||]

海 Nicholas 一 點鐘 之前 到來。

拼 (...) rīt diāmzhùng zýqiēn dōlōi.

IPA [(...) ɹit˦ tʰam̩tɕ̥˦ ʊŋ ts̩˦tɕʰiɛn dōlɔj̥ ||]

885

EN I bought these shoes a few days ago.

四 僱 幾 日 之前 買 這 雙 鞋仔。

拼 ngai gí ngit zýqien mái yà súng haiè.

IPA [ɲaj̥ k̩˦ ɲit˦ ts̩˦tɕʰiɛm máj̥ jà súŋ haʔj̥è ||]

海 僱 幾 日 之前 買 這 雙 鞋仔。

拼 ngái gí ngīt zýqiēn mài liá sùng hāie.

IPA [ɲaj̥ k̩˦ ɲit˦ ts̩˦tɕʰiɛm mài ʔa súŋ kʰāj̥əʔ ||]

886

EN Miriam's been studying English for six (6) months.

四 Miriam 既經學英文六隻月哩。

拼 Miriam gīgín hōk ín̄vūn liuk zak ngiēt lé.

IPA [(...) kᵻgᵻn hōg in̄vūn lʰukʰ ts̺aʔ ŋj̺etʰ lé ||]

海 Miriam 已經學英文六隻月哩。

拼 (...) rīgín hōk rinvūn liūk zhāk ngiēt lé.

IPA [(...) zᵻgᵻn hòkʰ zᵻnvūn lʰùkʰ t̺͡ʂ̺àʔ ŋj̺etʰ lé ||]

887

EN Have you known Heuijeong for a long time?

四 你 拷熙婷 認識 當久哩 係嘅？

拼 n̄ láu h́itín nḡinsyt dóng giùlé hē mō?

IPA [n̄ laʷ h́itʰin̄ ŋ̄insitʰ t̺́oŋ gᵻl̺é hē mō ||]

海 你 拷熙婷 認識 當久哩 係嘅？

拼 ngī láu h́itín nḡinsh́it̺ dòng giùlé hē mō?

IPA [ŋᵻ láʷ h́itʰin̄ ŋ̄insh́itʰ t̺̀oŋ gᵻl̺é hē mō ||]

888

EN Natalie's been in Brazil for three (3) days.

四 Natalie 佇巴西三日哩。

拼 Natalie dī b́axí sám ngit lé.

IPA [(...) t̺ᵻ p̺̺axi sám ŋitʰ lé ||]

海 Natalie 佇巴西三日哩。

拼 (...) du b́axì sám ngīt lé.

IPA [(...) t̺ᵻ p̺̺axì sám ŋitʰ lé ||]



889

EN Geonhong's been here since Tuesday.

四 建宏 拜二 就 佇 這 哩。

拼 giēnfēn bāngī qīu dī yà lé.

IPA [k^ɕɛmfɛm bāŋī tɕ^hu tī ja lé ||]

海 建宏 拜二 就 佇 這 哩。

拼 giēnfēn bāngī qīu du liá lé.

IPA [k^ɕɛmfɛm bāŋī tɕ^hiu t^u lja lé ||]

890

EN It's been raining for an hour.

四 落雨 既經 落哩 一 點鐘 哩。

拼 lōkì gīgín laplé it diāmzúng lé.

IPA [loɣì kīgín lap^lé it^ˈ t^ɕāmts^ˈuŋ lé ||]

海 落水 已經 落哩 一 點鐘 哩。

拼 lōksúi rígin lāplé rīt diāmzhùng lé.

IPA [lōk^ˈsui^ˈ zi^ˈgín lap^lé zīt^ˈ t^ɕāmts^ˈuŋ lé ||]

891

EN I've known Mengjuan since two thousand two (2002).

四 佢 二零零二年 就 認識 孟娟 哩。

拼 ngai ngīlanglangngīngien qīu ngīnsyt mēngiēn lé.

IPA [ŋa^ˈ ŋīlanŋŋŋiēn tɕ^hiu ŋīnsi^ˈ mēŋɣ^ˈen lé ||]

海 佢 二零零二年 就 認識 孟娟 哩。

拼 ngái ngīlānglāngngīngiēn qīu ngīnshīt mēngiēn lé.

IPA [ŋa^ˈ ŋīlānŋŋŋiēn tɕ^hiu ŋīn^ˈsi^ˈ mēŋɣ^ˈen lé ||]

892

EN Remy and Pauline have been married for six (6) months.

四 Remy 佬 Pauline 結婚 六 隻 月 哩。

拼 Remy láu Pauline giētfún liuk zak ngiēt lé.

IPA [(...) láw (...) kʲɛʔfún ʔukʰ ts̺aʔ ŋʲɛtʰ lé ||]

海 瑞米 佬 寶琳 結婚 六 隻 月 哩。

拼 sùimí làu bólīm giētfún liūk zhāk ngiēt lé.

IPA [sùimí làw pʰólīm ɡʲɛʔfún ʔùkʰ t͡s̺aʔ ŋʲɛtʰ lé ||]

893

EN Hitomi has studied medicine at the university for three (3) years.

四 Hitomi 佇 大學 讀哩 三 年 醫學。

拼 Hitomi dī tāihōk tūklé sám ngien īhōk.

IPA [(...) tʰī tʰāʰōkʰ tʰokʰlɛ sám ŋʲɛn īhōkʰ ||]

海 仁美 佇 大學 讀哩 三 年 醫學。

拼 rīnmùi du t̺aihōk tūklé sàm ngien rihōk.

IPA [z̺īmmùi t̺u tʰāʰōkʰ tʰokʰlɛ sàm ŋʲɛn z̺ihōkʰ ||]

894

EN Ichirou's played the piano since he was seven (7) years old.

四 Ichirou 七歲 就 開始 彈 鋼琴 哩。

拼 Ichirou qitsē qiu kóis̺y̺ t̺an gōngkīm lé.

IPA [(...) t̺ɕʰitʰs̺ɛ t̺ɕʰiu kʰóis̺í t̺ʰaŋ gōŋkʰim lé ||]

海 一郎 七歲 就 開始 彈 鋼琴 哩。

拼 rītlōng qītsoi qiu kòishí t̺an gongkīm lé.

IPA [z̺itʰlōŋ t̺ɕʰitʰsoi t̺ɕʰiu kʰòis̺í t̺ʰaŋ gōŋkʰim lé ||]



895

EN His car's dirty. He's washing his car. He's washed his car. It's clean now.

四 其車仔當厠糟。佢當佇該洗車仔。其車仔洗好哩。這下當淨湔哩。

拼 giá càè dóng ózó. gi dóng dī gē xièn càè. giá càè xièn hò lé. yàhā dóng qiānglī lé.

IPA [k^ʰja ts^háè t^ʰŋ ɔts^ʰó || k^ʰi t^ʰŋ dī k^ʰē ɕièn ts^háè || k^ʰja ts^háè ɕièn hò lé || jàhā t^ʰŋ tɕ^hiāŋlī lé ||]

海 佢个車仔當厠糟。佢當佇該洗車仔。佢个車仔洗好哩。這下當淨湔哩。

拼 gī gai chàè dòng òzò. gī dòng du gai xièn chàè. gī gai chàè xièn hó lé. liáhà dòng qiānglī lé.

IPA [kī k^ʰə^j tɕ^hàx t^ʰŋ ɔts^ʰò || kī t^ʰŋ du k^ʰə^j ɕiɛn tɕ^hàx || kī k^ʰə^j tɕ^hàx ɕiɛn hò lé || ləhà t^ʰŋ tɕ^hiāŋlī lé ||]

896

EN They're at home. They're going out. They've gone out. They're not at home now.

四 佢兜佇屋下。佢兜就愛出門哩。佢兜出門哩，佢兜無佇屋下哩。

拼 gidéu dī vukhá. gidéu qiū òi cūtmūn lé. gidéu cūtmūn lé, gidéu mō dī vukhá lé.

IPA [k^ʰit^ʰé^w tī vuk^há || k^ʰit^ʰé^w tɕ^hiū ōi ts^hū[?]mūn lé || k^ʰit^ʰé^w ts^hū[?]mūn lé | k^ʰit^ʰé^w mō tī vuk^há lé ||]

海 佢兜佇屋下。佢兜就愛出門哩。佢兜出門哩，佢兜無佇屋下哩。

拼 gīdèu du vūkhà. gīdèu qiū ɔi chūtmūn lé. gīdèu chūtmūn lé, gīdèu mō du vūkhà lé.

IPA [k^ʰit^ʰé^w t^ʰu vuk^hà || k^ʰit^ʰé^w tɕ^hiū ɔi tɕ^hū[?]mūn lé || k^ʰit^ʰé^w tɕ^hū[?]mūn lé | k^ʰit^ʰé^w mō t^ʰu vuk^hà lé ||]

897

EN I've lost my passport. I can't find my passport now.

四 吾 護照 打毋見哩。 佢 尋毋捌 吾 護照。

拼 ngá fūzēu dàmgīēn lé. ngai kimmdò ngá fūzēu.

IPA [ɲa futs̺ēw̺ t̺ámɡ̺iēn lé || ɲaʲ k̺im̺mdò ɲa futs̺ēw̺ ||]

海 佢个護照打毋見哩。 佢尋毋捌佢个護照。

拼 ngái gai fūzhau dāmgiān lé. ngái qīmmdó ngái gai fūzhau.

IPA [ɲaʲ k̺aʲ futs̺aʷ t̺ámɡ̺iān lé || ɲaʲ t̺ɕ̺im̺mdo ɲaʲ k̺aʲ futs̺aʷ ||]

898

EN Where's Renee? — She's gone to bed. She's in bed now.

四 Renee 佇奈? — 佢上眠床睡目哩。

拼 Renee dī nāi? — gi sóng mīncōng sōimuk lé.

IPA [(...) t̺i nāʲ || — k̺i sóŋ m̺ints̺h̺ŋ s̺ōʲmuk̺ lé ||]

海 芮妮 佇奈? — 佢上眠床睡目哩。

拼 riùini du nài? — gī shōng mīncōng shōimuk lé.

IPA [z̺iùʲni t̺u n̺aʲ || — k̺i sh̺òŋ m̺ints̺h̺ŋ sh̺oʲmuk̺ lé ||]

899

EN We've bought a new car. We have a new car now.

四 僂買哩一輛新車仔。 僂有一輛新車仔哩。

拼 én mǎilé it liōng xín càè. én yú it liōng xín càè lé.

IPA [ɛm mǎʲlé it̺ ʲliōŋ ɕin ts̺h̺àè || ɛn jú it̺ ʲliōŋ ɕin ts̺h̺àè lé ||]

海 僂俚買哩一輛新車仔。 僂俚有一輛新車仔哩。

拼 ènlī mǎilé rīt liōng xín chàè. ènlī riù rīt liōng xín chàè lé.

IPA [ènlī mǎʲlɛ z̺it̺ ʲliōŋ ɕin ts̺h̺àx̺ || ènlī z̺iù z̺it̺ ʲliōŋ ɕin ts̺h̺àx̺ lé ||]

Sentences 900 - 1000

900

EN It's Rashmi's birthday tomorrow, and I haven't bought her a present. > I don't have a present for her yet.

四 天光日係Rashmi个生日, 佢還畀買分佢个等路。佢還畀有等路好送分佢。

拼 tiéngóngngit hē Rashmi gē sángngit, ngai hạn mạng mái bún gì gē dènlū. ngai hạn mạng yú dènlū hò sūng bún gì.

IPA [t^hɛ̃ŋgòŋŋɪ r^hɛ̃ (...) k^hɛ̃ sángngit^h | ɲá^h ham mən mə^h p^hún gì k^hɛ̃ t^hɛ̃nlū || ɲá^h ham mən jú t^hɛ̃nlū hò sɯŋ bún gì ||]

海 天光日係拉希米个生日, 佢還畀買分佢个等路。佢還畀有等路好送分佢。

拼 tièngòngngit hē lōhímí gai sèngngit, ngái hân mǎng mài bunn gī gai dènlū. ngái hân mǎng riù dènlū hó sung bunn gī.

IPA [t^hɛ̃ŋgòŋŋɪ r^hɛ̃ lōhímí k^há^h sèngngit^h | ɲá^h hām mǎŋ mə^h p^hún gì k^há^h t^hɛ̃nlū || ɲá^h hām mǎŋ z^hù t^hɛ̃nlū hò sɯŋ bunn gī ||]

901

EN Junhong is away on vacation. Where has he gone? Where is he now?

四 均宏去渡假哩。佢去奈位哩? 佢到奈位哩?

拼 giúnfèn hī tūgà lé. gì hī nǎivī lé? gì dō nǎivī lé?

IPA [k^húm̩fɛ̃n hī t^hũgà lé || k^hī hī nǎivī lé || k^hī t^hō nǎivī lé ||]

海 均宏去渡假哩。佢去奈位哩? 佢到奈位哩?

拼 giùn̩fèn hī tūgà lé. gī hī nǎivui lé? gī dō nǎivui lé?

IPA [k^húm̩fɛ̃n hī t^hũgà lé || k^hī hī nǎivui lé || k^hī t^hō nǎivui lé ||]

902

EN Have you met my brother, or should I introduce you?

四 你有見過吾哥㗎？抑係愛佢紹介分你？

拼 n̄ yú giēngō ngá gó mǎng? yāhē ōi ngai sēugiē bún n̄?

IPA [n̄ ju k^ɕiēngō ŋa k^o mǎŋ || jāhē ōi ŋa^j sē^wǰiē p^un̄ n̄ ||]

海 你有見過吾哥㗎？抑係愛佢紹介分你？

拼 ngī riù giango ngā gò mǎng? riǎhē ǒi ngái shaugai bún ngī?

IPA [ŋi z^uù k^ɕǎŋgo ŋā k^o mǎŋ || z^ɿǎhē ǒi ŋa^j ʂa^wǰa^j p^uŋ ŋi ||]

903

EN I was a very slow typist in college, but I've gotten faster.

四 佢讀大學該下字打捌當慢，毋過這下變亟哩。

拼 ngai tūk tāihōk gēhā s̄y dàdò dǒng mǎn, mǵō yàhā biēn giāk lé.

IPA [ŋa^j t^huk[˦] t^hǎ^hhōk[˦] k[˦]ēhā s̄i t[˦]à[˦]ò t[˦]ɔŋ mǎn | mǵō jàhā p^ɕiēŋ ǰiāk[˦] lé ||]

海 佢讀大學該下字打捌當慢，毋過這下變亟哩。

拼 ngái tuk tǎihok gāihạ s̄y dádó dòng mǎn, mǵo liáhạ biēn giak lé.

IPA [ŋa^j t^huk[˦] t^hǎ^hhòk[˦] k[˦]ǎ^hhạ s̄i t[˦]ǎ[˦]ọ t[˦]ɔŋ mǎn | mǵo l^hạhạ p^ɕiēŋ ǰiāk[˦] lé ||]

904

EN Where's your key? — I've lost it. I lost it.

四 若鎖匙佇奈位？— 打毋見哩。佢佬佢打毋見哩。

拼 ngiá sòsy dĩ nāivī? — dāmgiēn lé. ngai láu gi dāmgiēn lé.

IPA [ŋiá sòs̄i t̄i nǎivī || — t[˦]āmǰiēn lé || ŋa^j lá^w k̄i t[˦]āmǰiēn lé ||]

海 你个鎖匙佇奈位？— 打毋見哩。佢佬佢打毋見哩。

拼 ngī gai sós̄hī du nǎivui? — dāmgiàn lé. ngái làu gī dāmgiàn lé.

IPA [ŋi k[˦]ǎ^j sòs̄i t[˦]u nǎivui || — t[˦]āmǰiàn lé || ŋa^j là^w k̄i t[˦]āmǰiàn lé ||]



905

EN Is Oliver here? — No, he's gone home. He went home.

四 Oliver 有 佢 這 嚟? — 無, 佢 轉 去 哩。

拼 Oliver yú dī yà mō? — mō, gī zònghī lé.

IPA [(...) ju t̪ɪ ja mō || — mō | k̪ɪ ts̺n̪hɪ lé ||]

海 Oliver 有 佢 這 嚟? — 無, 佢 轉 去 哩。

拼 (...) riù du liá mō? — mō, gī zhónghī lé.

IPA [(...) z̺ù du liá mō || — mō | k̪ɪ ts̺ʔn̪hɪ lé ||]

906

EN We've bought a new car. We bought a new car.

四 僦 買 哩 一 輛 新 車 仔。

拼 én màilé it liōng xín càè.

IPA [ɛm mə'lé it̪ ʰiōŋ c̺in ts̺'áè ||]

海 僦 俚 買 哩 一 輛 新 車 仔。

拼 ènlī màilé rīt liōng xìn chàè.

IPA [ènlī mə'lé z̺it̪ ʰiōŋ c̺in ts̺'hàx ||]

907

EN I lost my keys yesterday.

四 吾 鎖 匙 昨 晡 日 跌 忒 哩。

拼 ngá sòsy còkbúngit dièttétlé.

IPA [ɲá sòsɪ ts̺'ɔk̪ ʰp̺'ũŋit̪ t̪'ɛt̪ t̪'ɛt̪ lé ||]

海 僱 个 鎖 匙 昨 晡 日 跌 忒 哩。

拼 ngái gai sós̺hī còkbùngit̪ dièttétlé.

IPA [ɲáɿ k̪'áɿ sós̺ɪ ts̺'ɔk̪ ʰp̺'ũŋit̪ t̪'ɛt̪ t̪'ɛt̪ lé ||]

908

EN I lost my keys last week.

四 佢 上禮拜 搵 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngai sōnglībāi láu sòsy diettetlé.

IPA [ɲaːj sōŋlɪp̚aːj láu sòsɪ tʰɛt̚tʰɛt̚lɛ ||]

海 佢 上禮拜 搵 鎖匙 跌忒哩。

拼 ngái shōnglibai làu sósĥī diēttētlé.

IPA [ɲaːj ʃōŋlɪp̚aːj làu sósɪ tʰɛt̚tʰɛt̚lɛ ||]

909

EN I've lost my keys five (5) times this month.

四 佢 這隻 月 跌忒 鎖匙 五 擺。

拼 ngai yàzak ngiēt diettet sòsy ng bài.

IPA [ɲaːj jàts̚aːŋ ɲiēt̚ tʰɛt̚tʰɛt̚ sòsɪ ŋ bəi ||]

海 佢 這隻 月 跌忒 鎖匙 五 擺。

拼 ngái liázhāk ngiēt diēttēt sósĥī ng báí.

IPA [ɲaːj lʲaːtʃ̚àŋ ɲiēt̚ tʰɛt̚tʰɛt̚ sósɪ ŋ báí ||]

910

EN We bought a new car yesterday.

四 僂 昨晡日 買哩 一 輛 新 車仔。

拼 én còkbúngit mǎilé it liōng xín cáè.

IPA [én tsʰɔk̚p̚úŋɪ? mǎlɛ it̚ lʲiōŋ ɕin tsʰáè ||]

海 僂 昨晡日 買哩 一 輛 新 車仔。

拼 ènlī cōkbùngit mǎilé rīt liōng xìn chàè.

IPA [ènlī tsʰɔk̚p̚úŋɪ? mǎlɛ z̥it̚ lʲiōŋ ɕin tsʰàx ||]



911

EN We bought a new car last week.

四 僂 上禮拜 買哩 一 輛 新 車仔。

拼 én sōnglībāi mǎilé 1t 1'ōŋ ɕin ts'háè ||]

IPA [ɛn sōŋlip̚a²¹ mǎ²¹lé 1t²¹ 1'ōŋ ɕin ts'háè ||]

海 僂俚 上禮拜 買哩 一 輛 新 車仔。

拼 ènlī shōnglībāi mǎilé rīt liōng xìn chàè.

IPA [ènlī ʂōŋlip̚a²¹ mǎ²¹lé zɪt²¹ 1'ōŋ ɕin tɕ'hàx ||]

912

EN We've bought two (2) new cars in the last three (3) years.

四 僂這 三 年來 買哩 兩 輛 新 車仔。

拼 ényà sám ngienlōi mǎilé liòng liòng xìn cáè.

IPA [ényà sám ŋ'ɛnlō²¹ mǎ²¹lé 1'ōŋ 1'ōŋ ɕin ts'háè ||]

海 僂俚這 三 年來 買哩 兩 輛 新 車仔。

拼 ènlīliá sám ngiēnlōi mǎilé lióng liōng xìn chàè.

IPA [ènlī²¹l̥a sám ŋ'ɛnlō²¹ mǎ²¹lé 1'ōŋ 1'ōŋ ɕin tɕ'hàx ||]

913

EN Serge isn't here. He went home. > He's already gone home.

四 Serge 無 佇 這, 佢 轉去 哩。佢 既經 轉去 哩。

拼 Serge mō dī yà, gī zònhī lé. gī gīgín zònhī lé.

IPA [(...) mō t̚i jà | k̚i ts'ònhī lé || k̚i k̚igín ts'ònhī lé ||]

海 塞吉 無 佇 這, 佢 轉去 哩。佢 已經 轉去 哩。

拼 sētgit mō du liá, gī zhónhī lé. gī rìgín zhónhī lé.

IPA [s̚et̚k̚i²¹ mō t̚u 1'a | k̚i t̚ɕ'ònhī lé || k̚i z̚igín t̚ɕ'ònhī lé ||]

914

EN I don't need to call them. I wrote them an email. > I've already written them an email.

四 佢 毋使 打 電話 分 佢兜。佢 寫 電子信 分 佢兜。佢 已經 寫 電子信 分 佢兜哩。

拼 ngai ms̄y dà tiēnfā bún gidéu. ngai xià tiēnzýxīn bún gidéu. ngai īgín xià tiēnzýxīn bún gidéu lé.

IPA [ŋa^j ms̄i t̚à t^hjɛmfā p̚ún gít̚é^w || ŋa^j ɕià t^hjɛnts̚iɕim bún gít̚é^w || ŋa^j iǝín ɕià t^hjɛnts̚iɕim bún gít̚é^w lé ||]

海 佢 毋使 打 電話 分 佢兜。佢 寫 電子信 分 佢兜。佢 已經 寫 電子信 分 佢兜哩。

拼 ngái m̄sy dá tiēnfā bún gīdèu. ngái xiá tiēnzýxin bún gīdèu. ngái rìgìn xiá tiēnzýxin bún gīdèu lé.

IPA [ŋá^j ms̄i t̚à t^hjɛmfā p̚ún gīt̚é^w || ŋa^j ɕià t^hjɛnts̚iɕim bún gīt̚é^w || ŋa^j z̥iǝín ɕià t^hjɛnts̚iɕim bún gīt̚é^w lé ||]

915

EN Sabine's not coming to the party. She broke her arm. > She's broken her arm.

四 Sabine 毋會 來 聚會。其 手骨 跌斷 哩。

拼 Sabine m̄vōi loi qīfī. giá sùgūt diettón lé.

IPA [(...) m̄vōi loi t̚ɕīfī || k̚já sùǧūt̚ t̚ɕɛt̚t̚hòn lé ||]

海 莎賓娜 毋會 來 聚會。佢 个 手骨 跌斷 哩。

拼 sàbinnó m̄vōi lōi qīfui. gī gai shiúgūt diettòn lé.

IPA [sàp̚innó m̄vōi lōi t̚ɕīfui || k̚i k̚á ʂ̚uǧūt̚ t̚ɕɛt̚t̚hòn lé ||]



916

EN My brother and his wife don't live here any more. They moved to Seattle. > They've moved to Seattle.

四 吾 哥 佬 阿嫂 (老弟 佬 老弟 心姪) 無 蹠 佇 這。 佢兜 搬 去 西雅圖。 佢兜 搬 去 西雅圖 哩。

拼 ngá gó láu ósò (lòt^hí láu lòt^hí xímkiú) mọ dāi dĩ yà. gidéu bán hī xingàtụ. gidéu bán hī xingàtụ lé.

IPA [ɲa k^o là^w ósò (lòt^hí lá^w lòt^hí ɕimk^hjú) mọ t^əā t^í ja || k^əit^əɛ^w p^əan hī ɕínàt^hũ || k^əit^əɛ^w p^əan hī ɕínàt^hũ lé ||]

海 吾 哥 佬 阿嫂 (老弟 佬 老弟 心姪) 無 蹠 佇 這。 佢兜 搬 去 西雅圖。 佢兜 搬 去 西雅圖 哩。

拼 ngā gò làu òsò (lóti^h làu lóti^h ximkiù) mō đại du liá. gīdèu bàn hị xingátũ. gīdèu bàn hị xingátũ lé.

IPA [ɲa k^o là^w òsò (lɔt^hí là^w lɔt^hí ɕimk^hjú) mō t^əaj t^u lǎ || k^ət^əɛ^w p^əan hị ɕínát^hũ || k^ət^əɛ^w p^əan hị ɕínát^hũ lé ||]

917

EN I made a mistake. > I've made a mistake.

四 佢 做 毋 著 哩。 佢 做 一 件 毋 著 个 事情 哩。

拼 ngai zōm̄cōk lé. ngai zō یت kiēn m̄cōk gē s̄yqín lé.

IPA [ɲa^j ts^əōm̄ts^hōk^ə lé || ɲa^j ts^əō ɪ? k^hjēm m̄ts^hōk^ə k^əē s̄it̄^hin lé ||]

海 佢 做 毋 著 哩。 佢 做 一 件 毋 著 个 事情 哩。

拼 ngái zōm̄chok lé. ngái zō rīt kiện m̄chok gai syqín lé.

IPA [ɲa^j ts^əōm̄ts̄^hōk^ə lé || ɲa^j ts^əo zɪ? k^hjēm m̄ts̄^hōk^ə k^əaj s̄it̄^hin lé ||]

918

EN I lost my wallet. > I've lost my wallet.

四 吾 錢包 跌忒哩。吾 錢包 毋見忒哩。

拼 ngá qiēnbáu diēttētlé. ngá qiēnbáu mgiēntētlé.

IPA [ɲá tɕʰiɛmbáʷ tʰiɛtʰiɛtʰlé || ɲá tɕʰiɛmbáʷ mgiɛntʰiɛtʰlé ||]

海 俚 个 錢包 跌忒哩。俚 个 錢包 毋見忒哩。

拼 ngái gai qiēnbàu diēttētlé. ngái gai qiēnbàu mgiāntētlé.

IPA [ɲáʲ kʰáʲ tɕʰiɛmbàʷ tʰiɛtʰiɛtʰlé || ɲáʲ kʰáʲ tɕʰiɛmbàʷ mgiantʰiɛtʰlé ||]

919

EN Did you see it anywhere? > Have you seen it anywhere?

四 你 有 看捌 麼？

拼 ɲ yú kōndò mɔ?

IPA [ɲ ju kʰɔndò mɔ ||]

海 你 有 看捌 麼？

拼 ngī riù kōndó mō?

IPA [ɲi z̥iù kʰɔndó mō ||]

920

EN Did you hear? > Have you heard?

四 你 有 聽講 麼？

拼 ɲ yú tánggòng mɔ?

IPA [ɲ ju tʰaŋgòŋ mɔ ||]

海 你 有 聽講 麼？

拼 ngī riù tǝnggóng mō?

IPA [ɲi z̥iù tʰaŋgóŋ mō ||]

921

EN Theo got married. > Theo's gotten married.

四 Theo 結婚。 > Theo 結婚 哩。

拼 Theo giɛtfún. > Theo giɛtfún lé.

IPA [(...) kʰɛʔfún || > (...) kʰɛʔfún lé ||]

海 提奧 結婚。 > 提奧 結婚 哩。

拼 t̪ɔ̃ giɛtfùn. > t̪ɔ̃ giɛtfùn lé.

IPA [t̪ɔ̃ kʰɛʔfùn || > t̪ɔ̃ kʰɛʔfùn lé ||]

922

EN I've done the shopping. > I did the shopping.

四 佢 東西 都 買好 哩。 > 佢 東西 早 都 買 哩。

拼 ngai dúngxí dú máihò lé. > ngai dúngxí zò dú mái lé.

IPA [ŋaʲ t̪uŋɕi t̪u máihò lé || > ŋaʲ t̪uŋɕi tsò t̪u maʲ lé ||]

海 佢 東西 都 買好 哩。 > 佢 東西 早 都 買 哩。

拼 ngái dùngxì dù màihó lé. > ngái dùngxì zó dù mài lé.

IPA [ŋaʲ t̪uŋɕi t̪u màihó lé || > ŋaʲ t̪uŋɕi tsɔ̃ t̪u mài lé ||]

923

EN Gustavo has taken my bike again without asking. > Gustavo took my bike without asking.

四 Gustavo 又過一擺無問過佢就佬吾自行車騎走哩。
Gustavo 無問過佢就佬自行車騎走哩。

拼 Gustavo yū gō یت bài mọ mūngō ngai qiu láu ngá qithangcá kị zèu lé. Gustavo mọ mūngō ngai qiu láu qithangcá kị zèu lé.

IPA [(...) jū k^o ị? p^á mọ mūngō ɲa^j tɕ^{hi}u la^w ɲá tɕ^hɪr^hɑ̃ŋts^há k^hị ts^{ɛ̃}w lé || (...) mọ mūngō ɲa^j tɕ^{hi}u lá^w tɕ^hɪr^hɑ̃ŋts^há k^hị ts^{ɛ̃}w lé ||]

海 Gustavo 又過一擺無問過佢就佬佢个自行車騎走哩。 Gustavo 無問過佢就佬自行車騎走哩。

拼 (...) rių gō rīt báı mō mungo ngái qiu láu ngái gai cyhāngchà kī zéu lé. (...) mō mungo ngái qiu láu cyhāngchà kī zéu lé.

IPA [(...) z^ɿı k^o zı? p^á mō mungo ɲa^j tɕ^{hi}u là^w ɲá k^á tɕ^hĩāŋts^hà k^hị ts^{ɛ̃}w lé || (...) mō mungo ɲa^j tɕ^{hi}u là^w ts^hĩāŋts^hà k^hị ts^{ɛ̃}w lé ||]

924

EN Have you told your friends the good news? > Did you tell your friends the good news?

四 你佬若朋友講這好消息㗎? > 你有佬若朋友講這好消息㗎?

拼 ń láu ngía pēnyú gòng yà hò xiàuxīt mǎng? > ń yú láu ngía pēnyú gòng yà hò xiàuxīt mọ?

IPA [ń la^w ɲá p^hɛ̃ɲjú k^oŋ jà hò ɕ^áwɕi? mǎŋ || > ń ju la^w ɲá p^hɛ̃ɲjú k^oŋ jà hò ɕ^áwɕi? mọ ||]

海 你佬若朋友講這好消息㗎? > 你有佬若朋友講這好消息㗎?

拼 ngī láu ngiā pēnriù góng liá hó xiàuxīt mǎng? > ngī riù láu ngiā pēnriù góng liá hó xiàuxīt mō?

IPA [ɲī là^w ɲá p^hɛ̃ɲz^u k^oŋ l^á hɔ ɕià^wɕi? mǎŋ || > ɲī z^u là^w ɲá p^hɛ̃ɲz^u k^oŋ l^á hɔ ɕià^wɕi? mō ||]



925

EN We haven't paid the electric bill yet. > We didn't pay the electric bill.

四 佢還冇繳電子帳單。 > 佢無繳電子帳單。

拼 én hən mən̄ giəu tiēnzý zōngdán. > én mō giəu tiēnzý zōngdán.

IPA [én hən mən̄ gʲɛ̃w tʰjɛ̃ntsɿ̌ ts̃ɔ̃ndán || > ém mō kʲɛ̃w tʰjɛ̃ntsɿ̌ ts̃ɔ̃ndán ||]

海 佢俚還冇繳電子帳單。 > 佢俚無繳電子帳單。

拼 ènlī hān māng giáu tiēnzý zhongdàn. > ènlī mō giáu tiēnzý zhongdàn.

IPA [ènlī hām māŋ gʲãw tʰjɛ̃ntsɿ̌ t̃s̃ɔ̃ndán || > ènlī mō kʲãw tʰjɛ̃ntsɿ̌ t̃s̃ɔ̃ndán ||]

926

EN Are Vincent and Valerie here? — Yes, they just arrived.

四 Vincent 搵 Valerie 有冇這嘅? — 有, 佢哋 堵好搵來。

拼 Vincent láu Valerie yú dī yà mō? — yú, gidéu dùhòdòlòi.

IPA [(...) láw (...) ju tɿ̌ jà mō || — jú | kʰɿ̌ɛ̃w t̃ùhòt̃òlɔ̌ ||]

海 Vincent 搵 Valerie 有冇這嘅? — 有, 佢哋 堵好搵來。

拼 (...) làu (...) riù du liá mō? — riù, gidéu dùhódólòi.

IPA [(...) làw (...) z̃ù t̃u l̃á mō || — z̃ù | kʰɿ̌ɛ̃w t̃ùhòt̃òlɔ̌ ||]

927

EN Are you hungry? — No, I just had dinner.

四 你會枱嘅? — 毋會, 佢正食過夜。

拼 ɲ vōi yáu mō? — m̃vōi, ngai zāng sýt gōyā.

IPA [ɲ vōɿ já̃w mō || — m̃vɔɿ | ŋaɿ ts̃āŋ sɿ̌ k̃ɔ̃jā ||]

海 你會枱嘅? — 毋會, 佢正食過夜。

拼 ngī vôi yàu mō? — m̃vôi, ngái zhang shít goríạ.

IPA [ŋi vɔɿ já̃w mō || — m̃vɔɿ | ŋaɿ t̃s̃āŋ sɿ̌ k̃ɔ̃z̃ạ ||]

928

EN Is Niraj here? — No, he just left.

四 Niraj 有 佇 這位 麼? — 無, 佢 堵好 離開 哩。

拼 Niraj yú dī yāvī mō? — mō, gi dùhò līkói lé.

IPA [(...) ju tī jāvī mō || — mō | kī t'ùhò līk'oi lé ||]

海 尼拉哲 有 佇 這位 麼? — 無, 佢 堵好 離開 哩。

拼 nīlòzhāt riù du liávui mō? — mō, gi dùhó līk'oi lé.

IPA [nīlòt͡ʂ'at̚ z'ù t'u ɿávui mō || — mō | kī t'ùhó līk'oi lé ||]

929

EN What time are Nikolai and Victoria coming? — They've already arrived.

四 Nikolai 搵 Victoria 幾多點 會 來? — 佢兜 既經 到 哩。

拼 Nikolai láu Victoria gídó diām vōi loi? — gidéu gīgín dō lé.

IPA [(...) láw (...) kīt'ɔ t'iam vōi loi || — kīt'ɛw kīgín dō lé ||]

海 Nikolai 搵 Victoria 幾多點 會 來? — 佢兜 已經 到 哩。

拼 (...) làu (...) gídò diām vōi loi? — gīdèu rīgín dō lé.

IPA [(...) làw (...) kīt'ò t'iam vōi loi || — kīt'ɛw zīgín dō lé ||]

930

EN It's only nine o'clock (9:00) and Ines has already gone to bed.

四 這下 正 九點, 毋過 Ines 既經 去 睡目 哩。

拼 yàhā zāng giùdiām, m̄gō Ines gīgín hī sōimuk lé.

IPA [jàhā ts'āŋ g'jut'ām | m̄gō (...) kīgín hī sōimuk' lé ||]

海 這下 正 九點, 毋過 依 內 姿 已經 去 睡目 哩。

拼 liáhā zhang giúdiām, m̄go rì nui zỳ rīgín hī shōimūk lé.

IPA [ɿàhā t͡ʂ'āŋ g'ut'ām | m̄go zì nui ts̺ zīgín hī šōimuk' lé ||]



931

EN This is Yvonne. — Yes, we've already met.

四 這係 Yvonne。— 㗎, 㗎 見過面㗎。

拼 yà hē Yvonne. — n̄, én giēngōmiēn lé.

IPA [jà hē (...) || — n̄ | ɛŋ ɡʲiɛŋɡōmʲɛn lé ||]

海 這係 Yvonne。— 㗎, 㗎 俚 見過面㗎。

拼 liá hē (...). — n̄, ènlī giāngomien lé.

IPA [lʲa hē (...) || — n̄ | ènlī kʲaŋɡomʲɛn lé ||]

932

EN Are Isidor and Sandra here? — No, they haven't arrived yet.

四 Isidor 佬 Sandra 有 冇 這 嚟? — 無, 佢 兜 還 冇 到來。

拼 Ixidor láu Sandra yú dī yà mọ? — mọ, gidéu hən mən dōlɔi.

IPA [(...) láw (...) ju tʰi ja mọ || — mọ | kʰitʰɛw hən mən dōlɔʲ ||]

海 伊斯鐸 佬 珊卓 有 冇 這 嚟? — 無, 佢 兜 還 冇 到來。

拼 rɪsɪtɔk làu sànzɔk riù du liá mō? — mō, gīdèu hān māng dɔlɔi.

IPA [zɪsɪtʰɔkʰ làw sàntsʰɔkʰ zù tʰu lʲa mō || — mō | kʰitʰɛw hān māŋ dɔlɔʲ ||]

933

EN Does Yannick know that you're going away? — No, I haven't told him yet.

四 Yannick 知 你 愛 離開 嚟? — 毋 知, 佢 冇 佬 佢 講。

拼 Yannick dí n̄ ɔi lɪkói mọ? — m̄dí, ngai mən láu gi gòng.

IPA [(...) tʰi n̄ ɔʲ lɪkʰɔʲ mọ || — m̄dí | ŋaʲ mən láw kʰi kʰɔŋ ||]

海 亞尼克 知 你 愛 離開 嚟? — 毋 知, 佢 冇 佬 佢 講。

拼 ánɪkiət dì ngī ɔi lɪkòi mō? — m̄dɪ, ngái māng làu gī góng.

IPA [ánɪkʰiɛtʰ tʰi ŋi ɔʲ lɪkʰɔʲ mō || — m̄dɪ | ŋaʲ māŋ làw kʰi kʰɔŋ ||]

934

EN Dora has bought a new dress, but she hasn't worn it yet.

四 Dora 買哩 一領新个洋裝，毋過佢還㑳著過。

拼 Dora máilé it liáng xīn gē yòngzóng, mǔgō gī hàn mǎng zòkǒ.

IPA [(...) mə'lé it' ɿəŋ ɕiŋ gē ɟəŋts'ɔŋ | mǔgō k'ɿ hām mǎŋ ts'ɔk'k'ō ||]

海 Dora 買哩 一領新个洋裝，毋過佢還㑳著過。

拼 (...) màilē rīt liàng xìn gai rōngzòng, mǔgō gī hān mǎng zhōkgo.

IPA [(...) mà'ɿlɛ zɿt' ɿəŋ ɕiŋ ga' zōŋts'ɔŋ | mǔgō k'ɿ hām mǎŋ t͡s'ɔk'k'ō ||]

935

EN Have Chandra and Indira arrived yet? — No, not yet. We're still waiting for them.

四 Chandra 搵 Indira 到㑳? — 㑳到，佢還佇該等佢兜。

拼 Chandra láu Indira dō mǎng? — mǎngdō, én hàn dī gē dèn gǐdēu.

IPA [(...) láʷ (...) t'ō mǎŋ || — mǎŋdō | én han dī k'ē t'ēŋ gǐt'éʷ ||]

海 山爪 搵 印蒂拉 到㑳? — 㑳到，佢俚還佇該等佢兜。

拼 sànzáu làu rīndilò dō mǎng? — mǎngdō, ènlī hān du gai dèn gǐdēu.

IPA [sànts'əʷ làʷ zīndilò t'ō mǎŋ || — mǎŋdō | ènlī hān du k'ə' t'ēŋ gǐt'ēʷ ||]



936

EN Has Zinaida started her new job yet? — No, she's starting next week.

四 Zinaida 開始做其新个頭路㗎? — 㗎, 佢下二禮拜正開始做。

拼 Zinaida kóisỳ zō giá xín gē tēulū mǎng? — mǎng, gī hāngī líbāi zāngkóisỳ zō.

IPA [(...) k^hó'sì ts^o k^ɕǎ ɕiŋ gē t^hɛ̃w^lu mǎŋ || — mǎŋ | k^ɕī hāŋī lip^ǎ ts^ǎŋk^hó'sì ts^o ||]

海 季娜依達開始做佢个新个頭路㗎? — 㗎, 佢下二禮拜正開始做。

拼 guinórìtǎ kòishí zò gī gǎi xìn gǎi tēulǘ mǎng? — mǎng, gī hǎngì líbài zhāngkòishí zò.

IPA [k^ɕu^hnòzìt^hǎ? k^hó'ɕì ts^o k^ɕī k^ɕǎ ɕiŋ gǎi t^hɛ̃w^lu mǎŋ || — mǎŋ | k^ɕī hǎŋì lip^ǎ ts^ǎŋk^hó'ɕì ts^o ||]

937

EN This is my new dress. — It's nice, have you worn it yet?

四 這係佢个新洋裝。 — 當好看, 你有著過㗎?

拼 yà hē ngai gē xín yòngzóng. — dǒng hò kōn, ㄋ yú zòkgō mǎng?

IPA [jà hē ŋǎi k^ɕē ɕín jŋŋts^oŋ || — t^oŋ hò k^hōn | ㄋ jú ts^oɕk^ɕō mǎŋ ||]

海 這係佢个新洋裝。 — 當好看, 你有著過㗎?

拼 liá hē ngái gǎi xìn rōngzòng. — dòng hó kōn, ngī riù zhōkgo mǎng?

IPA [l^ɕǎ hē ŋǎi k^ɕǎ ɕìn zŋŋts^oŋ || — t^oŋ k^hó k^hōn | ŋī z^ɕù ts^oɕk^ɕō mǎŋ ||]

938

EN What time is Stan arriving? — He's already arrived.

四 Stan 幾多點會到? — 佢既經到哩。

拼 Stan gídó diām vōi dō? — gī gīgín dō lé.

IPA [(...) kīt̚o t̚ʲam̚ vō̯ t̚o̯ || — k̚i k̚ĩg̚in̚ dō lé ||]

海 史丹 幾多點會到? — 佢已經到哩。

拼 sýdàn gídò diām vōi dō? — gī rígin dō lé.

IPA [s̚ɪ̯t̚an̚ g̚it̚o̯ t̚ʲam̚ vō̯ t̚o̯ || — k̚i̯ z̚ĩg̚in̚ dō lé ||]

939

EN Do your friends want to see the movie? — No, they've already seen it.

四 若朋友想去看電影嘅? — 無想愛, 佢兜既經看過哩。

拼 ngiā pēnyú xiòng hī kōn tiēnyàng mō? — mō xiòngōi, gīdēu gīgín kōngō lé.

IPA [ŋ̚i̯á p̚ɛ̯n̚j̚u̯ ɕ̚j̚ə̯ŋ̚ h̚i̯ k̚o̯n̚ t̚ʰi̯ɛ̯n̚j̚an̚ m̚o̯ || — m̚o̯ ɕ̚j̚ə̯ŋ̚o̯ | k̚i̯t̚ɛ̯̃˥˥ k̚ĩg̚in̚ k̚h̚ə̯ŋ̚o̯ lé ||]

海 若朋友想去看電影嘅? — 無想愛, 佢兜已經看過哩。

拼 ngiā pēnriù xióng hī kōn tiēnriáng mō? — mō xióngōi, gīdēu rígin kōngō lé.

IPA [ŋ̚i̯á p̚ɛ̯n̚z̚i̯u̯ ɕ̚i̯ə̯ŋ̚ k̚h̚i̯ k̚o̯n̚ t̚ʰi̯ɛ̯n̚z̚i̯an̚ m̚o̯ || — m̚o̯ ɕ̚i̯ə̯ŋ̚o̯ | k̚i̯t̚ɛ̯̃˥˥ z̚ĩg̚in̚ k̚h̚ə̯ŋ̚o̯ lé ||]



940

EN Don't forget to call Vadim. — I've already called him.

四 毋好 腆忘忒 打 電話 分 Vadim。 — 佢 既經 打 分 佢 哩。

拼 m̀hò tiènmōngtət dà tiēnfā bún Vadim. — ngai gīgín dà bún gi lé.

IPA [m̀hò tʰjèmmōŋtʰɛt̚ t̚à tʰjɛmfā p̚ún (...) || — ɲaj̚ k̚ĩgín dà p̚ún gi lé ||]

海 毋好 毋記得 打 電話 分 Vadim。 — 佢 已經 打 分 佢 哩。

拼 m̀hó m̀gidēt dá tiēnfā b̀n (...) — ngái rígin dá b̀n gī lé.

IPA [m̀hó m̀git̚ɛt̚ t̚á tʰjɛmfā p̀̚n (...) || — ɲaj̚ z̚ĩgín d̚á p̀̚n gī lé ||]

941

EN When is Hideki going to work? — He's already gone to work.

四 Hideki 奈久 去 上班 ? — 佢 既經 去 上班 哩。

拼 Hideki nāi giù hī sòngbán? — gi gīgín hī sòngbán lé.

IPA [(...) nāj̚ k̚jù hī s̚ɔŋbán || — k̚ĩ k̚ĩgín hī s̚ɔŋbán lé ||]

海 秀樹 奈久 去 上班 ? — 佢 已經 去 上班 哩。

拼 xiushù nāigiú hī shòngbán? — gī rígin hī shòngbán lé.

IPA [çiuʃu nāj̚ĩu hī s̚òŋbán || — k̚ĩ z̚ĩgín hī s̚òŋbán lé ||]

942

EN When does Hanako start her new job? — She's already started it.

四 Hanako 奈久開始做其新頭路? — 佢既經開始做哩。

拼 Hanako nāi giù kóisỳ zō giá xín tɛulū? — gi gīgín kóisỳ zō lé.

IPA [(...) nāi k^ɲù k^hó'sì ts̃ō k^ɲá cín t^hɛ̃w̃lū || — k^ɲī k^ɲĩg̃in k^hó'sì ts̃ō lé ||]

海 花子奈久開始做佢个新頭路? — 佢已經開始做哩。

拼 fāzý nài giù kòishí zō gī gại xìn tɛulū? — gī rígin kòishí zō lé.

IPA [fāts̃ɿ nəi k^ɲù k^hò'sì ts̃ō k^ɲī k^ɲá cìn t^hɛ̃w̃lū || — k^ɲī z̃ĩg̃in k^hò'sì ts̃ō lé ||]

943

EN Has Tamara started her new job yet?

四 Tamara 開始做其新頭路㗎?

拼 Tamara kóisỳ zō giá xín tɛulū m̃ng?

IPA [(...) k^hó'sì ts̃ō k^ɲá cín t^hɛ̃w̃lū m̃ng ||]

海 塔瑪拉開始做佢个新个頭路㗎?

拼 t̃āpm̃lò kòishí zō gī gại xìn gại tɛulū m̃ng?

IPA [t^hàp^hm̃lò k^hò'sì ts̃ō k^ɲī k^ɲá cìn g̃aj t^hɛ̃w̃lū m̃ng ||]

944

EN Have you told your father about the accident yet?

四 你有搵若爸講該車禍㗎?

拼 ñ yú láu ngiábá gòng gē cáfō m̃ng?

IPA [ñ ju láw̃ ŋjáp^há k̃òŋ gē ts^háfō m̃ng ||]

海 你有搵若爸講該車禍㗎?

拼 ngī riù làu ngiābà góng gại chàfō m̃ng?

IPA [ŋi z̃iù làw̃ ŋjáp^hà k̃òŋ g̃aj ts^háfō m̃ng ||]



945

EN I've just eaten a big dinner, so I'm not hungry.

四 佢食夜正食搵當飽，故所佢毋會枵。

拼 ngai sŷtyā zāng sŷtdò dóng bàu, gūsò ngai m̃või yáu.

IPA [ɲəʲ sŷt̚jā ts̚āŋ sŷt̚t̚ò t̚ʰɔŋ bàʷ | k̚ūsò ɲəʲ m̃vɔʲ jáʷ ||]

海 佢食夜正食搵當飽，所以佢毋會枵。

拼 ngái shŷtriạ zhạng shŷtdó dòng báu, sóri ngái m̃vọi yàu.

IPA [ɲəʲ ʂit̚z̚lạ t̚ʰɔŋ ʂit̚t̚ɔ t̚ʰɔŋ báʷ | sɔʲi ɲəʲ m̃vɔʲ jáʷ ||]

946

EN Mengxuan can watch TV because she's already done her homework.

四 因為孟璇寫好作業哩，故所佢做得看電視。

拼 ínvi mēnxiēn xià hò zòkngiāp lé, gūsò gi zōdēt kōn tiēnsŷ.

IPA [in̚vi mēnçiēn ɕjà hò ts̚ɔʲŋj̥ap̚ lé | k̚ūsò k̚i ts̚ot̚ɛʲ k̚hɔn t̚h̥jēnsɿ ||]

海 因為孟璇寫好作業哩，所以佢做得看電視。

拼 rinvui mēnxiēn xiá hó zòkngiap lé, sóri gi zōdēt kōn tiēnshŷ.

IPA [z̥in̚vui mēnçiēn ɕia hò ts̚ɔʲŋj̥ap̚ lé | sɔʲi k̚i ts̚ot̚ɛʲ k̚hɔn t̚h̥jēnsɿ ||]

947

EN You can't go to bed. You haven't brushed your teeth yet.

四 你還做毋得去睡目。你還𠵿搵牙齒。

拼 ɲ hən zōmdēt hī sōimuk. ɲ hən m̃ang cō ngacŷ.

IPA [ɲən ts̚ōmdɛ r̥h̥i s̚ōj̥muk̚ || ɲəm m̃əŋ ts̚h̥o ɲats̚h̥i ||]

海 你還做毋得去睡目。你還𠵿搵牙齒。

拼 ngī hān zōmdēt h̥i shōimūk. ngī hān m̃āng cō ngāchí.

IPA [ɲi hān ts̚ōmdɛ r̥h̥i ʂɔj̥muk̚ || ɲi hām m̃əŋ ts̚h̥o ɲat̚ʰh̥i ||]

948

EN You can't talk to Vladimir because he's just gone home.

四 因為 Vladimir 正 轉屋，故所 你 還 無辦法 佬 佢 講話。

拼 ínvi Vladimir zāng zònvuk, gūsò n̄ han mōpānfap láu gī gòngvā.

IPA [ɪnvɪ (...) ts̺āŋ ts̺ōnvuk̚ | k̺ūsò nam mōpʰamfap̚ lāw̺ k̺ī k̺ōŋvā ||]

海 因為 Vladimir 正 轉屋，故所 你 還 無辦法 佬 佢 講喂。

拼 rinvui (...) zhang zhónvūk, gusó ngī hān mōpānfāp làu gī góngvòi.

IPA [zɪnvuɪ̯ (...) t̺s̺āŋ t̺s̺ōnvuk̚ | k̺ūsó ŋɪ hām mōpʰamfāp̚ làw̺ k̺ī k̺ōŋvòɪ̯ ||]

949

EN Ramona's just gotten out of the hospital, so she can't go to work.

四 Ramona 正 出院，故所 還 無辦法 去 上班。

拼 Ramona zāng cūtyēn, gūsò han mōpānfap hī sōngbán.

IPA [(...) ts̺āŋ ts̺ʰut̺jēn | k̺ūsò ham mōpʰamfə ɸ̺ʰɪ̯ sɔŋbán ||]

海 Ramona 正 出院，故所 還 無辦法 去 上班。

拼 (...) zhang chūtriən, gusó hān mōpānfāp hɪ shòngbàn.

IPA [(...) t̺s̺āŋ t̺ʰut̺z̺iən | k̺ūsó hām mōpʰamfə ɸ̺ʰɪ̯ s̺hòŋbàn ||]

950

EN Have you given the post office our new address yet?

四 你有分 郵局 僇 新 个 住所 㗎？

拼 n̄ yú bún yukiūk én xín gē cūsò mǎng?

IPA [n̄ ju p̺ún juk̺ʰuŋ ɛn ɕin̺ gē ts̺ʰūsò mǎŋ ||]

海 你有分 郵局 僇 俚 新 个 住所 㗎？

拼 ngī riù bún riūkiuk̺ ènlī xìn gai chusó mǎng?

IPA [ŋɪ z̺iù p̺ún z̺iūk̺ʰuŋ ènlɪ ɕin̺ gaɪ ts̺ʰúsó mǎŋ ||]



951

EN The postman hasn't come yet.

四 送信仔个還冇來。

拼 sūngxīnè gē han mǎng loi.

IPA [sʊŋɕĩrè k̃ɛ̃ hǎm mǎŋ lɔ̃ ||]

海 送信仔个還冇來。

拼 sungxine gai hān māng lōi.

IPA [sʊŋɕiĩx̣ k̃ã hām māŋ lɔ̃ ||]

952

EN I've just spoken to your sister.

四 佢堵堵正搵若老妹講過話。

拼 ngai dùdù zāng láu ngiá lònmōi gònggō fā.

IPA [ŋã¹ t̃ùt̃ù ts̃āŋ laʷ ŋjá lònmɔ̃¹ k̃òŋgō fā ||]

海 佢堵堵正搵若老妹講過喂。

拼 ngái dùdù zhāng làu ngiā lómōi gónggòvòi.

IPA [ŋã¹ t̃ùt̃ù t̃s̃āŋ làʷ ŋjá lɔmɔ̃¹ k̃òŋgòvɔ̃¹ ||]

953

EN Has Jianwen bought a new computer yet?

四 建文買哩新个電腦㗎？

拼 giēnvun máilé xín gē tiēnnò mǎng?

IPA [k̃ʲɛ̃nvum mǎ¹lɛ̃ ɕĩŋ gē t̃ʰĩɛ̃nnò mǎŋ ||]

海 建文買哩新个電腦㗎？

拼 giēnvūn màilé xìn gai tiennó māng?

IPA [k̃ʲɛ̃nvūm mà¹lɛ̃ ɕĩŋ gã¹ t̃ʰĩɛ̃nnó mǎŋ ||]

954

EN Geonho and Ayeong haven't told anyone they're getting married yet.

四 建豪 佬 雅瑛 冇 佬 大家 講 佢 兜 愛 結婚 哩。

拼 giēnhō láu ngàin mǎng láu tāigá gòng gidéu ōi giētfún lé.

IPA [kʰiēnhō láw ɲáim mǎŋ láw tʰǎʔǎ kʰòŋ ɡitʰɛw ɔʔ kʰiēʔfún lé ||]

海 建豪 佬 雅瑛 冇 佬 大家 講 佢 兜 愛 結婚 哩。

拼 giēnhō láu ngàrin mǎng láu tǎigà góng gidèu ɔi giētfún lé.

IPA [kʰiēnhō làw ɲazim mǎŋ làw tʰǎʔǎ kʰòŋ ɡitʰɛw ɔʔ kʰiēʔfún lé ||]

955

EN We've already done our packing for our trip.

四 佢 兜 已經 佬 旅行 个 包袱 仔 準備 好 勢 哩。

拼 ngaidéu īgín láu líhāng gē báufūkè zùnpī hòsý lé.

IPA [ɲǎitʰɛw iŋin láw líhǎŋ gē pʰaʰfuǰè tsʰumpʰi hòsɿ lé ||]

海 佢 兜 已經 佬 旅行 个 包袱 仔 準備 好 勢 哩。

拼 ngāidèu rígin láu lihāng gai bàufuke zhúnpi hóshi lé.

IPA [ɲǎitʰɛw zǐgin làw lihǎŋ ɡǎi pʰaʰfuǰɤ tsʰumpʰi hòsi lé ||]

956

EN I've just swum a mile and I feel great.

四 佢 堵 堵 冇 哩 一 哩， 佢 感覺 當 湛。

拼 ngai dùdù qiulé it lé, ngai gámgòk dóng zām.

IPA [ɲǎi tʰùtʰù tɕʰiulɛ itʰ lé | ɲǎi kʰámgòkʰ tʰòŋ tsʰám ||]

海 佢 堵 堵 冇 哩 一 哩， 佢 感覺 當 湛。

拼 ngái dùdù qiulé rīt lé, ngái gámgōk dòng zām.

IPA [ɲǎi tʰùtʰù tɕʰiulɛ zitʰ lé | ɲǎi kʰámgòkʰ tʰòŋ tsʰám ||]



957

EN Your friend has a new job. Ask her if she has started her new job yet.

四 若朋友有新个頭路。問佢看下仔，佢開始做其新頭路㗎。

拼 ngiá penyú yú xín gē t̃eulū. mūn gi kōn hāè, gi kóisỳ zō giá xín t̃eulū m̃ang.

IPA [ŋjá pʰɛnju ju ɕin gɛ tʰɛ̃w̃lū || mūn gi kʰɔ̃n hāè | k̃i kʰóis̃ɿ ts̃ɔ̃ k̃já ɕín tʰɛ̃w̃lū m̃aŋ ||]

海 若朋友有新个頭路。問佢看下仔，佢開始做佢个新頭路㗎。

拼 ngiá pēnriù riù xìn gai t̃eulū. mun gī kōn h̃aè, gī kòishí zō gī gai xìn t̃eulū m̃ang.

IPA [ŋjá pʰɛnz̃iù z̃iù ɕiñ gaɿ tʰɛ̃w̃l̃u || m̃uñ gī kʰɔ̃n h̃aɿ | k̃i kʰòish̃i ts̃ɔ̃ k̃i k̃já ɕiñ tʰɛ̃w̃l̃u m̃aŋ ||]

958

EN Your friend has some new neighbors. Ask him if he has met his new neighbors.

四 若朋友有兜新个鄰舍。問佢看下仔，佢見過新个鄰舍㗎？

拼 ngiá penyú yúdéu xín gē l̃insā. mūn gi kōn hāè, gi giēngō xín gē l̃insā m̃ang?

IPA [ŋjá pʰɛnju jut̃ɛ̃w̃ ɕiñ gɛ l̃insā || mūn gi kʰɔ̃n hāè | k̃i k̃iēngō ɕiñ gɛ l̃insā m̃aŋ ||]

海 若朋友有兜新个鄰舍。問佢看下仔，佢見過新个鄰舍㗎？

拼 ngiá pēnriù riùdèu xìn gai l̃insh̃a. mun gī kōn h̃aè, gī giàngō xìn gai l̃insh̃a m̃ang?

IPA [ŋjá pʰɛnz̃iù z̃iùt̃ɛ̃w̃ ɕiñ gaɿ l̃insh̃a || m̃uñ gī kʰɔ̃n h̃aɿ | k̃i k̃iàngō ɕiñ gaɿ l̃insh̃a m̃aŋ ||]

959

EN Your friend has to pay her phone bill. Ask her if she has paid her phone bill yet.

四 若朋友應該愛去繳電話錢哩。問佢看下仔，佢繳
 咁？

拼 ngiá p̄nyú īngóí ōi hī gièu tiēnfā qiēn lé. mūn gī kōn hāè, gī
 gièu mǎng?

IPA [ŋjá p̄h̄ɛ̃ɲu īŋgɔ̌i ōi hī k̚ǰɛ̃w t̚hi̯ɛ̃mfā t̚ɕ̚hi̯ɛ̃n lé || mū̃ɲ gī k̚h̄ɔ̃n hāè |
 k̚i̯ k̚ǰɛ̃w mǎ̃ɲ ||]

海 若朋友應該愛去繳電話錢哩。問佢看下仔，佢繳
 咁？

拼 ngiā p̄nriù rīngòí ɔi hī giáu tiēnfā qiēn lé. mūn gī kōn hǎe, gī
 giáu mǎng?

IPA [ŋjá p̄h̄ɛ̃nz̚iù z̚i̯ŋgɔ̌i ɔ̌i hī k̚ǰãw t̚hi̯ɛ̃mfā t̚ɕ̚hi̯ɛ̃n lé || mū̃ɲ gī k̚h̄ɔ̃n hǎɐ̃
 | k̚i̯ k̚ǰãw mǎ̃ɲ ||]

960

EN Victor was trying to sell his car. Ask him if he has sold his car yet.

四 Victor 本成想愛搵其車仔賣𠵿。問佢看下仔，賣𠵿咁？

拼 Victor b̀unsang xiòngōi láu giá cáè mǎit̚ɛ̃t. mūn gī kōn hāè,
 mǎit̚ɛ̃t mǎng?

IPA [(...) p̄̀uns̄ãɲ ɕ̚ǰòŋɔ̌i lãw k̚ǰã t̚ɕ̚háè mǎi̯t̚h̄ɛ̃t̚ || mū̃ɲ gī k̚h̄ɔ̃n hāè |
 mǎi̯t̚h̄ɛ̃? mǎ̃ɲ ||]

海 Victor 本成想愛搵其車仔賣𠵿。問佢看下仔，賣𠵿咁？

拼 (...) b̀unshāng xióngoi làu giá chàe mǎit̚ɛ̃t. mūn gī kōn hǎe,
 mǎit̚ɛ̃t mǎng?

IPA [(...) p̄̀un̄s̄ãɲ ɕ̚ǰɔ̃ŋɔ̌i là̃w k̚ǰà t̚ɕ̚há̃ɐ̃ mǎi̯t̚h̄ɛ̃t̚ || mū̃ɲ gī k̚h̄ɔ̃n hǎɐ̃ |
 mǎi̯t̚h̄ɛ̃? mǎ̃ɲ ||]



961

EN I saw Malika yesterday.

四 佢 昨晡日 有 看捌 Malika。

拼 ngai còkbúngit yú kōndò Malika.

IPA [ɲaʲ tsʰɔkʰpʰũŋitʰ ju kʰɔ̃ndò (...) ||]

海 佢 昨晡日 有 看捌 Malika。

拼 ngái còkbùngit riù kōndó (...).

IPA [ɲaʲ tsʰɔkʰpʰũŋitʰ zʰiù kʰɔ̃ndó (...) ||]

962

EN Where were you on Sunday afternoon?

四 禮拜日 下晝 你 佇 奈？

拼 líbāingit házū ɲ dī nāi?

IPA [lip̚ā̃ŋi rʰats̚ũ ɲ dī nāʲ ||]

海 禮拜日 下晝 你 佇 奈？

拼 lìbāingit hàzhiu ngī du nại?

IPA [lip̚ãŋi rʰats̚ũ̃ŋi ŋī t̚u nạiʲ ||]

963

EN We didn't take a vacation last year.

四 佢兜 舊年 無 去 渡假。

拼 ngaidéu kiüngien mọ hī tūgà.

IPA [ɲaʲt̚ɛ̃w kʰiũŋjɛm mọ hī t̚ũ̃gà ||]

海 佢兜 舊年 無 去 渡假。

拼 ngāidèu kiüngiën mō hị tụtá.

IPA [ɲaʲt̚ɛ̃w kʰiũŋjɛm mō hị t̚ũgá ||]

964

EN What did you do last night? — I stayed at home.

四 你 昨 暗晡 做哩 麼个? — 佢 佇 屋下。

拼 n̄ có āmbú zōlé màgē? — ngai dī vukhá.

IPA [n̄ tsʰo āmbu ts̚ólé màǵē || — ŋaʲ t̚i vukʰá ||]

海 你 昨 暗晡 做哩 麼个? — 佢 佇 屋下。

拼 ngī cò ǎmbù zolé mágai? — ngái du vūkhà.

IPA [ŋi tsʰò ǎmbù ts̚olɛ məǵaʲ || — ŋaʲ t̚u vukʰà ||]

965

EN Shakespeare was a writer and wrote many plays and poems.

四 Shakespeare 係 作家, 寫哩 當 多 戲劇 佬 詩。

拼 Shakespeare hē zokgá, xiàlé dóng dó hīkiak láu sý.

IPA [(...) hē ts̚ɔkˈkʰá | ɕiàlɛ t̚ɔŋ dɔ hīkʰiəkˈ ləw sý ||]

海 莎士比亞 係 作家, 寫哩 當 多 戲劇 佬 詩。

拼 sàsybíá hɛ zōkgà, xiálé dòng dò hīkiāk làu shì.

IPA [sàsɪp̚iːá hɛ ts̚ɔkˈkʰà | ɕiàlɛ t̚ɔŋ dò hīkʰiəkˈ làw shì ||]

966

EN When did you buy your computer?

四 你 幾時 買 電腦 个?

拼 n̄ gisý mái tiēnnò gē?

IPA [n̄ gisɪ məʲ t̚iēnnò k̚ē ||]

海 你 幾時 買 電腦 个?

拼 ngī gíshī mài tiennó gai?

IPA [ŋi k̚íʃi məʲ t̚iēnnɔ k̚aʲ ||]



967

EN What time did Jamaal go out?

四 Jamaal 幾多點出門个?

拼 Jamaal gídó diām cūtmun gē?

IPA [(...) k̠ĩt̚o t̚jām ts̚hʊʔmun̚ gē ||]

海 賈瑪爾 幾多點出門个?

拼 gámàní gídò diām chūtmūn gai?

IPA [k̠ámànĩ k̠ĩt̚o t̚jām ts̚hʊʔmūn̚ gaʔ ||]

968

EN Kenji went home.

四 Kenji 轉屋去哩。

拼 Kenji zònvuk hī lé.

IPA [(...) ts̚ɔ̃mvu k̠hĩ lé ||]

海 建治 轉屋去哩。

拼 giENCHi zhónvūk hī lé.

IPA [k̠jɛ̃nt̚s̚hĩ ts̚ɔ̃mvu k̠hĩ lé ||]

969

EN Did you have lunch today?

四 你今晡日有食晝麼?

拼 n̩ gimbúngit yú s̠ytzū mō?

IPA [n̩ gimbún̠ĩt̚ ju s̠ĩt̚ts̠ū mō ||]

海 你今晡日有食晝麼?

拼 ngī gimbùngīt riù sh̠itzhiu mō?

IPA [ŋĩ k̠ĩmbùn̠ĩt̚ z̠ù s̠ĩt̚ts̠j̠u mō ||]

970

EN The email didn't arrive at all.

四 完全 無 收捌 電子信。

拼 vɔŋtɕ^hɔ̃m mɔ súdò tiēnz̃x̃in.

IPA [vɔŋtɕ^hɔ̃m mɔ súdò t^hiēnts̃ɕ̃in ||]

海 完全 無 收捌 電子信。

拼 vōnqiōn mō shiùdó tiēnz̃ỹx̃in.

IPA [vōnɕ^hiōm mō ʃ^hiùt̃ɔ̃ t^hiēnts̃ɕ̃in ||]

971

EN Have you ever been to Spain? Did you go to Spain last year?

四 你 有 去過 西班牙 麼？你 舊年 有 去 西班牙 麼？

拼 ɲ yú hīgō xíbánnga mɔ? ɲ kiūngien yú hī xíbánnga mɔ?

IPA [ɲ ju hīgō ɕip̃ánnga mɔ || ɲ k^hūŋ^jen ju hī ɕip̃ánnga mɔ ||]

海 你 有 去過 西班牙 麼？你 舊年 有 去 西班牙 麼？

拼 ngī riù hīgō xìbànggā mō? ngī kiūngiēn riù hī xìbànggā mō?

IPA [ŋī z̃iù hīgō ɕip̃ánnga mō || ŋī k^hūŋ^jen z̃iù hī ɕip̃ánnga mō ||]

972

EN My friend has written many books. Shakespeare wrote many plays and poems.

四 吾 朋友 寫哩 當 多 書。Shakespeare 寫哩 當 多 戲劇 佬 詩。

拼 ngá pēnyú xiàlé dǒng dó sú. Shakespeare xiàlé dǒng dó hīkiak láu sý.

IPA [ɲá p^henjú ɕiàlɛ t̃ɔ̃ŋ dɔ sú || (...) ɕiàlɛ t̃ɔ̃ŋ dɔ hīk^hiak^ˈ la^w sí ||]

海 吾 朋友 寫哩 當 多 書。莎士比亞 寫哩 當 多 戲劇 佬 詩。

拼 ngā pēnriù xiálé dòng dò sù. sàsybíá xiálé dòng dò hīkiāk làu shì.

IPA [ɲā p^hēnz̃iù ɕiàlɛ t̃ɔ̃ŋ dò sù || sàsɪp̃iá ɕiàlɛ t̃ɔ̃ŋ dò hīk^hiāk^ˈ là^w ʃì ||]



973

EN The email hasn't arrived yet. > The email didn't arrive today.

四 無 收捌 電子信。今晡日 無 收捌 電子信。

拼 mọ súdò tiēnzỳxīn. gímúngit mọ súdò tiēnzỳxīn.

IPA [mọ sú^{˥˥}ò t^hǐɛnts̺ɿ̌ɿ̌ɿ̌n || k̺imúŋɿ? mọ sú^{˥˥}ò t^hǐɛnts̺ɿ̌ɿ̌ɿ̌n ||]

海 無 收捌 電子信。今晡日 無 收捌 電子信。

拼 mō shiudó tiēnzýxin. gimbùngit mō shiudó tiēnzýxin.

IPA [mō s̺iù^{˥˥}ò t^hǐɛnts̺ɿ̌ɿ̌ɿ̌n || k̺imbùŋɿ? mō s̺iù^{˥˥}ò t^hǐɛnts̺ɿ̌ɿ̌ɿ̌n ||]

974

EN We've lived in Paris for six (6) years. > We lived in Paris for six (6) years, but now we live in Rome.

四 佢兜 既經 闊 佇 巴黎 六年 哩。佢兜 闊過 巴黎 六年，毋過 這下 佢兜 闊 佇 羅馬。

拼 ngaidéu gīgín het dī báli liūk ngiēn lé. ngaidéu hetgō báli liūk ngiēn, m̄gō yàhā ngaidéu het dī lomà.

IPA [ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ k̺ĩgín heť̺ t̺i p̺áli l̺iū? ŋj̺ɛn lé || ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ hɛ̺k̺ō p̺áli l̺iū? ŋj̺ɛn | m̄gō j̺àhā ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ heť̺ t̺i lomà ||]

海 佢兜 已經 蹓 佇 巴黎 六年 哩。佢兜 蹓過 巴黎 六年，毋過 這下 佢兜 蹓 佇 羅馬。

拼 ngāidèu rīgìn dai du bàlī liūk ngiēn lé. ngāidèu daigo bàlī liūk ngiēn, m̄go liáhạ ngāidèu dai du lōmá.

IPA [ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ z̺ĩgìn daǰ̺ t̺u p̺àli l̺iū? ŋj̺ɛn lé || ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ t̺a^{˥˥}g̺o p̺àli l̺iū? ŋj̺ɛn | m̄go l̺àhạ ŋa^{˥˥}t̺ɿ̌ɿ̌ t̺a^{˥˥} t̺u lōmá ||]

975

EN I had lunch an hour ago.

四 佢 一 點鐘 之前 食 當晝。

拼 ngai it diāmzúng zýqiēn sýt dóngzū.

IPA [ɲa˧˥ it˧ tʰāmts̺˥˩ ʊŋ tsʰɛ̃˧˥ ɕi̯n sɿt˧ tʰɔŋts̺˥˩ ʊ ||]

海 佢 一 點鐘 之前 食 當晝。

拼 ngái rīt diāmzhùng zýqiēn shít dòngzhiu.

IPA [ɲa˧˥ ʒɿt˧ tʰāmts̺˥˩ ʊŋ tsʰɛ̃˧˥ ɕi̯n sɿt˧ tʰɔŋts̺˥˩ ʊ ||]

976

EN I started my new job last week.

四 佢 上禮拜 開始 做 新 个 頭路。

拼 ngai sōnglībāi kóisý zō xín gē tēulū.

IPA [ɲa˧˥ sōŋlɪp̚˧˥ ʔ˧ kʰó˧˥ sɿ ts̺˥˩ ɕi̯ŋ gē tʰɛ̃˧˥ lū ||]

海 佢 上禮拜 開始 做 新 个 頭路。

拼 ngái shōnglībái kòishí zō xìn gai tēulū.

IPA [ɲa˧˥ ʂɔŋlɪp̚˧˥ ʔ˧ kʰò˧˥ ɕɿ ts̺˥˩ ɕi̯ŋ gə˧ tʰɛ̃˧˥ lū ||]

977

EN My friends arrived on Friday.

四 吾 朋友 拜五 就 到 哩。

拼 ngá pēnyú bāing qiū dō lé.

IPA [ɲá pʰɛ̃ɲu p̚˧˥ ʔ˧ tʰɛ̃˧˥ lē ||]

海 吾 朋友 拜五 就 到 哩。

拼 ngā pēnriù bāing qiū dō lé.

IPA [ɲā pʰɛ̃nz̺˥˩ ʔ˧ p̚˧˥ ʔ˧ tʰɛ̃˧˥ lē ||]



978

EN Keiko went out at five [o'clock] (5:00).

四 Keiko 佇 五點 該下 出門 去 哩。

拼 Keiko dī ngdiām gēhā cūtmūn hī lé.

IPA [(...) tī ɲdʲām gēhā tsʰuʔmūn hī lé ||]

海 惠子 佇 五點 該下 出門 去 哩。

拼 fuizý du ngdiām gāihā chūtmūn hī lé.

IPA [fuʲtsʰɿ t̚u ɲdʲām gāʲhā t̚ʰuʔmūn hī lé ||]

979

EN I wore my new suit yesterday.

四 僇 昨晡日 著 新 个 西裝。

拼 ngai cōkbúngit cōk xín gē xízóng.

IPA [ɲaʲ tsʰəkʰp̚ʲŋitʰ tsʰɔkʰ ɕiŋ gē ɕitsʰɔŋ ||]

海 僇 昨晡日 著 新 个 西裝。

拼 ngái cōkbùngit chok xín gai xìzòng.

IPA [ɲaʲ tsʰəkʰp̚ʲŋitʰ t̚ʰɔkʰ ɕiŋ gaʲ ɕitsʰɔŋ ||]

980

EN Have you seen Veda? > Did you see Veda yesterday?

四 你 有 看捌 Veda 麼？你 昨晡日 有 看捌 Veda 麼？

拼 ɲ yú kōndò Veda mō? ɲ cōkbúngit yú kōndò Veda mō?

IPA [ɲ ju kʰɔndò (...) mō || ɲ tsʰəkʰp̚ʲŋitʰ ju kʰɔndò (...) mō ||]

海 你 有 看捌 維達 麼？你 昨晡日 有 看捌 維達 麼？

拼 ngī riù kōndó vūitāt mō? ngī cōkbùngit riù kōndó vūitāt mō?

IPA [ɲi z̚ù kʰɔndó vūʲtʰàʔ mō || ɲi tsʰəkʰp̚ʲŋitʰ z̚ù kʰɔndó vūʲtʰàʔ mō ||]

981

EN I've finished my work. > I finished my work at two [o'clock] (2:00).

四 佢搵佢个事做好哩。佢兩點該下做好佢个事哩。

拼 ngai lâu ngai gē sē zō hò lé. ngai liòngdiām gēhā zō hò ngai gē sē lé.

IPA [ɲa^j lá^w ɲa^j k^ē sē ts^ō hò lé || ɲa^j l^ìòŋd^ĩām gēhā ts^ō hò ɲa^j k^ē sē lé ||]

海 佢搵佢个事做好哩。佢兩點該下做好佢个事哩。

拼 ngái lâu ngái gại shẹ zọ hó lé. ngái lióngdiām gāihạ zọ hó ngái gại shẹ lé.

IPA [ɲa^j là^w ɲa^j k^ə sẹ ts^o họ lé || ɲa^j l^ìòŋd^ĩam gāi^hạ ts^o họ ɲa^j k^ə sẹ lé ||]

982

EN Have you finished? > What time did you finish your work?

四 你做好㗎？你幾多點做好个？

拼 ɲ zō hò mǎŋ? ɲ gídó diām zō hò gē?

IPA [ɲ ts^ō hò mǎŋ || ɲ gít^o t^ĩām ts^ō hò k^ē ||]

海 你做好㗎？你幾多點做好个？

拼 ngī zọ hó mǎŋ? ngī gídò diām zọ hó gại?

IPA [ɲī ts^o hó mǎŋ || ɲī k^ĩt^o t^ĩam ts^o họ k^ə ||]



983

EN Liting isn't here; she's gone out.

四 麗婷無佇這。佢出去哩。

拼 lītìn mō dĩ yà. gī cūthī lé.

IPA [līt^him mō tī jà || kī ts^hur^hī lé ||]

海 麗婷無佇這。佢出去哩。

拼 lītìn mō du liá. gī chūthī lé.

IPA [līt^him mō t^u lía || kī ts^hur^hī lé ||]

984

EN Sanjit's grandmother has died. > Sanjit's grandmother died two (2) years ago.

四 Sanjit 个阿婆過身哩。Sanjit 个阿婆兩年前過身哩。

拼 Sanjit gē ópō gōsýn lé. Sanjit gē ópō liòng ngien qien gōsýn lé.

IPA [(...) kē óp^hō k^osín lé || (...) kē óp^hō lⁱòŋ ŋⁱɛn t^hɛŋ gōsín lé ||]

海 杉吉特 个阿婆過身哩。杉吉特 个阿婆兩年前過身哩。

拼 cəmgītīt gəi òpō gōshín lé. cəmgītīt gəi òpō líong ngiēn qiēn gōshín lé.

IPA [ts^həmgit^ht^hɪ? k^aʔ òp^hō k^osín lé || ts^həmgit^ht^hɪ? k^aʔ òp^hō lⁱóŋ ŋⁱɛn t^hiɛŋ gōsín lé ||]

985

EN Where have you been? > Where were you last night?

四 你去奈哩？昨晡暗你佇奈位？

拼 ɲ hī nāi lé? cóbúām ɲ dĩ nāivī?

IPA [ɲ hī nāi lé || ts^hop^uām ɲ dĩ nāivī ||]

海 你去奈哩？昨晡暗你佇奈位？

拼 ngī hī nāi lé? còbùām ngī du nàivui?

IPA [ŋī hī nāi lé || ts^hòp^uām ŋī t^u nāivui ||]



986

EN My friend is a writer, and has written many books.

四 吾朋友係作家，佢寫哩當多書。

拼 ngá pēnyú hē zōkgá, gī xiàlé dǒng dó sú.

IPA [ɲá pʰɛ̃ɲy̯ hē ts̚ɔ̃k˦k˥á | k̚i̯ ɕi̯àlɛ̃ t̚ɔ̃ŋ dǔ sú ||]

海 吾朋友係作家，佢寫哩當多書。

拼 ngā pēnriù hɛ zōkgà, gī xiálé dòng dò sù.

IPA [ɲā pʰɛ̃nz̚i̯ù hɛ ts̚ɔ̃k˦k˥à | k̚i̯ ɕi̯alɛ̃ t̚ɔ̃ŋ dò sù ||]

987

EN I played tennis yesterday afternoon.

四 僱昨晡下晝打網球。

拼 ngai cóbú házū dà miòngkiu.

IPA [ɲa̯˦ tsʰop̚u̯ hats̚u̯ t̚à m̚i̯ɔ̃ŋk̚i̯u̯ ||]

海 僱昨晡下晝打網球。

拼 ngái còbù hàzhiu dá mióngkiū.

IPA [ɲa̯˦ tsʰòp̚u̯ù hats̚i̯u̯ t̚a̯ m̚i̯ɔ̃ŋk̚i̯u̯ ||]

988

EN What time did you go to bed last night?

四 你昨晡暗幾多點睡？

拼 ɲ cóbúām gídó diām sōi?

IPA [ɲ tsʰop̚u̯ām g̚i̯t̚o̯ t̚i̯ām sōi ||]

海 你昨晡暗幾多點睡？

拼 ngī còbùām gídò diām shiɔ̃i?

IPA [ɲi̯ tsʰòp̚u̯ām g̚i̯t̚ò t̚i̯ām ʂ̚i̯ɔ̃i ||]



989

EN Have you ever met a famous person?

四 你有堵捌過有名個人嘅？

拼 n yú dūdògō yúmiāng gē ngìn mọ?

IPA [n jú t̪ut̪˥˥d̪o̯ jóm̚ʌŋ gē n̄im mọ ||]

海 你有堵捌過有名個人嘅？

拼 ngī riù dūdógo riùmiāng gai ngìn mō?

IPA [ŋī z̪iù t̪ut̪˥˥o̯ z̪iùm̚ʌŋ gaʲ n̄im mō ||]

990

EN The weather wasn't very good yesterday.

四 昨晡日天時無當好。

拼 còkbúngit tiénsy mọ dóng hò.

IPA [ts̺k̚p̚ún̄it̪ t̪h̄éns̺ mọ t̪ɔ̯ hò ||]

海 昨晡日天時無當好。

拼 còkbùngit tièns̄hī mō dòng hó.

IPA [ts̺k̚p̚ùn̄it̪ t̪h̄èns̄hī mō t̪ɔ̯ hò k̚hó ||]

991

EN Mira travels a lot. She's visited many countries.

四 Mira 輒輒去旅行。佢既經去過當多國家哩。

拼 Mira jiāpjiāp hī líhāng. gī gīgín hīgō dóng dó guetgá lé.

IPA [(...) t̪ɕ̚i̯ap̚t̪ɕ̚i̯a ɿ̯h̄i líhāŋ || k̚i k̚i̯g̚in̄ h̄i̯g̚o̯ dóng dó k̚w̥ɛ̯k̚a lé ||]

海 Mira 輒輒去旅行。佢已經去過當多國家哩。

拼 (...) jiapjiap hi lihāng. gī rīgín higo dòng dò guetgà lé.

IPA [(...) t̪ɕ̚i̯ap̚t̪ɕ̚i̯a ɿ̯h̄i lihāŋ || k̚i z̪i̯g̚in̄ hi̯ço̯ t̪ɔ̯ dò k̚w̥ɛ̯k̚a lé ||]

992

EN I turned off the light before leaving this morning.

四 佢 朝晨 出門 之前 搵 電火 啲忒。

拼 ngai zéusyn cútmun zýqiēn láu tiēfō diaktēt.

IPA [ɲǝ́i ts̚éʷsɿn ts̚uʔmun ts̚ɪ̥t̚h̥iɛn ləʷ t̚h̥iɛmfō t̚ɛ́ak̚t̚h̥ɛt̚ ||]

海 佢 朝晨 出門 之前 搵 電火 啲忒。

拼 ngái zháushīn chūtmūn zýqiēn làu tiēfō diāktēt.

IPA [ɲǝ́i t̚ɕ̚áʷsɿn t̚ɕ̚uʔmūn ts̚ɪ̥t̚h̥iɛn làʷ t̚h̥iɛmfō t̚ɛ́ak̚t̚h̥ɛt̚ ||]

993

EN I live in New York now, but I've lived in Mexico for many years.

四 雖然 佢 現下 闊 佇 紐約, 毋過 之前 闊 佇 墨西哥 幾下 年。

拼 súiyen ngai hiēnhā het dī nēuyōk, m̄gō zýqiēn het dī mētxígó gīhā ngien.

IPA [sú̚iɛŋ ɲǝ́i h̥iɛnhā het̚ t̚i̥ n̄éʷjɔk̚ | m̄gō ts̚ɪ̥t̚h̥iɛn het̚ t̚i̥ m̄ɛt̚ɕ̚iǰó k̚i̥hā ɲ̚iɛn ||]

海 雖然 佢 現下 蹓 佇 紐約, 毋過 之前 蹓 佇 墨西哥 幾下 年。

拼 sùirān ngái hiēnhā dāi du néurōk, m̄gō zýqiēn dāi du mētxìgò gíhā ngiēn.

IPA [sù̚i̥zāŋ ɲǝ́i h̥iɛnhā t̚ɛ́i t̚ɛ́u n̄éʷzɔk̚ | m̄gō ts̚ɪ̥t̚h̥iɛn dāi t̚ɛ́u m̄ɛt̚ɕ̚iǰò k̚i̥hā ɲ̚iɛn ||]



994

EN What's Taiwan like? Is it beautiful? — I don't know. I've never been there.

四 試捌 臺灣 仰仔？有 靚 嘅？— 佢 毋知。佢 無 去過。

拼 cýdò tòivan ngiòngè? yú jiáng mọ? — ngai mǎí. ngai mọ hīgō.

IPA [tsʰit̚ó tʰo̞v̞ən̞ ɲ̞ǝ̞̃n̞ || ju tɕʰán̞ mọ || — ɲa̞ʲ mǎí || ɲa̞ʲ mọ hĩǧō ||]

海 試捌 臺灣 仰般？有 靚 嘅？— 佢 毋知。佢 無 去過。

拼 chidó tōivān ngióngbàn? riù jiàng mō? — ngái mǎí. ngái mō higo.

IPA [tɕʰit̚ó tʰo̞v̞ən̞ ɲ̞ǝ̞̃n̞bàn || z̞iù tɕʰiàn̞ mō || — ɲa̞ʲ mǎí || ɲa̞ʲ mō hiǧō ||]

995

EN Have you ever been to Florida?

四 你 有 去過 佛羅里達 嘅？

拼 ɲ yú hīgō fūtlolítat mọ?

IPA [ɲ ju hĩǧō fūt̚lɔl̞it̚h̞ā? mọ ||]

海 你 有 去過 佛羅里達 嘅？

拼 ngī riù higo fūtlōlìtat mō?

IPA [ɲi z̞iù hiǧō fūt̚lɔl̞it̚h̞ā? mō ||]

996

EN We went there on vacation two (2) years ago.

四 佢兜 兩 年 前 去 該位 渡假。

拼 ngaidéu liòng ngien qien hī gēvī tūgà.

IPA [ɲa̞ʲt̚éw̞ ʰòŋ ɲ̞i̞n̞ tɕʰi̞n̞ hī k̚éw̞i̞ t̚ūǧà ||]

海 佢兜 兩 年 前 去 該位 渡假。

拼 ngāidèu líong ngiēn qiēn hī gāivui tųgá.

IPA [ɲa̞ʲt̚éw̞ ʰóŋ ɲ̞i̞n̞ tɕʰi̞n̞ hī k̚a̞ʲvui̞ t̚ųǧá ||]

997

EN Did you have a good time?

四 好搞 嘅？

拼 hògàu mọ?

IPA [hòǵàʷ mọ ||]

海 好搞 嘅？

拼 hógáu mō?

IPA [hỏǵáʷ mō ||]

998

EN We had a great time. It was wonderful.

四 當 好搞。當 湛斗。

拼 dóng hògàu. dóng zāmdèu.

IPA [t̚ɔŋ hòǵàʷ || t̚ɔŋ ts̚āmdêʷ ||]

海 當 好搞。當 湛斗。

拼 dòng hógáu. dòng zamdéu.

IPA [t̚ɔŋ k̚ỏǵáʷ || t̚ɔŋ ts̚āmdéʷ ||]

999

EN What does your girlfriend do?

四 若 細妹 朋友 做麼个 頭路？

拼 ngiá sēmōi p̚enyú zōmàgē t̚eulū?

IPA [ŋ̚i̯a sēm̚o̯i p̚h̚enyú ts̚ōmàǵē t̚h̚eʷlū ||]

海 若 細妹 朋友 做麼个 頭路？

拼 ngiā sēm̚o̯i p̚ēnriù zomágai t̚eul̚u?

IPA [ŋ̚i̯ā sēm̚o̯i p̚h̚ēnz̚iù ts̚om̚ǵa̯i t̚h̚eʷl̚u ||]

Hakka Index

ām (四: 暗) [ām]: 475

am (海: 暗) [ām]: 475

āmbú (四: 暗晡) [āmbu]: 292, 534, 551, 572, 601, 601, 610, 623, 623, 627, 675, 736, 740, 769, 964

āmbú (四: 暗晡) [āmbú]: 530, 562, 627, 649, 709

ambú (海: 暗晡) [āmbú]: 292, 530, 534, 551, 562, 572, 601, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 769, 964

āmbúteu (四: 暗晡頭) [āmbútʰe˥˥]: 272, 312

ambútēu (海: 暗晡頭) [āmbútʰe˥˥]: 272, 312

àn (四: 恁) [àn]: 462

àn (四: 恁) [àn]: 74, 691

àn (海: 恁) [àn]: 462

àn (海: 恁) [àn]: 74, 691

ànè (四: 恁仔) [ànè]: 280, 332, 583, 663

ànè (四: 恁仔) [ànè]: 334

ánikīēt (海: 亞尼克) [ànɪkʰiēt]: 933

ànggiōng (海: 恁儂) [àngɣiōŋ]: 280, 332, 334, 583, 663

bàbàlò (海: 芭芭拉) [pʰápʰáló]: 148, 158

bài (四: 擺) [bài]: 577, 759, 778, 790, 793, 805, 812, 909

bài (四: 擺) [pʰài]: 378, 408, 472, 748, 755, 777, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 813, 877, 880, 923

bái (海: 擺) [bài]: 577, 805

bái (海: 擺) [bài]: 759, 778, 790, 793, 812, 909

bái (海: 擺) [pʰài]: 378, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 813, 923

bái (海: 擺) [pʰài]: 408, 472, 748, 755, 777, 877, 880

bāifōng (四: 拜訪) [pʰaifōŋ]: 587

baifōng (海: 拜訪) [pʰaifōŋ]: 587

bāiit (四: 拜一) [pʰaɪt]: 619

bāiit (四: 拜一) [pʰaɪt]: 816, 856

bāing (四: 拜五) [pʰaɪŋ]: 977

bāing (海: 拜五) [pʰaɪŋ]: 977

bāingī (四: 拜二) [bāɪŋi]: 889

bāingī (四: 拜二) [pʰaɪŋi]: 619

bāingī (海: 拜二) [bāɪŋi]: 889

bāingī (海: 拜二) [pʰaɪŋi]: 619

bāingit (四: 拜日) [pʰaɪŋit]: 279

bāingit (海: 拜日) [pʰaɪŋit]: 279

bairit (海: 拜一) [pʰaɪɪt]: 619, 816, 856

bāisám (四: 拜三) [pʰaɪsám]: 856

baisám (海: 拜三) [pʰaɪsám]: 856

bāixī (四: 拜四) [pʰaɪxi]: 816

baixi (海: 拜四) [pʰaɪxi]: 816

bak (四: 百) [bak]: 647

bāk (海: 百) [bāk]: 647

baktū (四: 百度) [pʰakʰtū]: 301

baktū (海: 百度) [pʰakʰtū]: 301

báli (四: 巴黎) [pʰáli]: 555, 974, 974

bālī (海: 巴黎) [pʰáli]: 555, 974, 974

bān (四: 半) [bān]: 430, 632, 713

bān (四: 半) [bāŋ]: 675, 706

bán (四: 搬) [pʰán]: 916, 916

bān (海: 半) [bān]: 430, 632, 713

bān (海: 半) [bāŋ]: 675, 706

bàn (海: 搬) [pʰán]: 916, 916

bángqiēn (四: 擲前) [pʰaŋtʰiēŋ]: 16, 277, 626, 626

bàngqiēn (海: 擲前) [pʰaŋtʰiēŋ]: 16, 277, 626, 626

bānriq (海: 半夜) [pʰānzɿq]: 574

bānyā (四: 半夜) [pʰānjā]: 574

básy (四: 巴士) [pʰasɿ]: 814

bàsy (海: 巴士) [pʰasɿ]: 814

batdiām (四: 八點) [pʰatʰtʰiām]: 272, 682, 684

bātdiam (海: 八點) [pʰatʰtʰiām]: 272, 682, 684

bàu (四: 飽) [bàu]: 945

báu (海: 飽) [bàu]: 945

báufukè (四: 包袱仔) [pʰaʰfukè]: 955



- bàufuke** (海: 包袱仔) [p'áw'fũçx]: 955
báugò (四: 包裹) [p'áw'k'ò]: 466
bàugó (海: 包裹) [p'áw'k'ò]: 466
báxí (四: 巴西) [p'áci]: 36, 815, 818, 819, 855, 867, 870, 888
báxí (四: 巴西) [p'áci]: 777, 816, 817, 839, 855, 868, 869
bàxi (海: 巴西) [p'áci]: 36, 777, 815, 816, 817, 818, 819, 839, 855, 855, 867, 868, 869, 870, 888
bí (四: 杯) [p'í]: 593
bí (四: 盃) [p'í]: 777
bí (四: 飛) [p'í]: 283
biāngsō (四: 拚掃) [p'ānsō]: 687
biangso (海: 拚掃) [p'ānsō]: 687
biēn (四: 變) [p'ēn]: 903
biēn (海: 變) [p'ēn]: 903
bíhànggí (四: 飛行機) [bíhànggí]: 596
bíhànggí (四: 飛行機) [p'íhànggí]: 380, 592, 781
bíhànggí (四: 飛行機) [p'íhànggí]: 597, 814
bíhànggícong (四: 飛行機場) [p'íhànggíts'əŋ]: 594, 596, 598, 770
bílú (四: 祕魯) [p'ílú]: 790
bílú (海: 祕魯) [p'ílú]: 790
bisōi (四: 比賽) [bisōi]: 789
bisōi (四: 比賽) [p'isōi]: 709, 734, 795
bísqi (海: 比賽) [p'isōi]: 709, 734, 789, 795
bít (四: 筆) [p'it]: 621
bít (海: 筆) [p'it]: 621
bokè (四: 剝仔) [p'əgè]: 881
bōke (海: 剝仔) [p'əçx]: 881
bōkshīngù (海: ボクシング) [p'ək'šingù]: 347
bōkvūtgon (四: 博物館) [p'əkv'vū?k'ən]: 295
bōkvūtgon (海: 博物館) [p'əkv'vū?k'ən]: 295
bōkxīngù (四: ボクシング) [p'əkv'çingù]: 347
bólīm (海: 寶琳) [p'òlim]: 892
bólō (海: 保羅) [p'òlō]: 547
bōtat (海: 發燂) [p'ōdāt]: 567
bōzhí (海: 報紙) [bōts'í]: 158, 199, 207, 602, 851
bōzý (四: 報紙) [bōts'í]: 158, 199, 207, 602, 851
bùi (海: 杯) [p'úi]: 593
bùi (海: 盃) [p'úi]: 777
bùi (海: 飛) [p'úi]: 283
bùihànggí (海: 飛行機) [bùihànggí]: 596
bùihànggí (海: 飛行機) [p'úi'hànggí]: 380, 592, 597, 781, 814
bùihànggíchōng (海: 飛行機場) [p'úi'hànggíts'əŋ]: 594, 596, 598, 770
bulōièn (海: 布萊恩) [p'ulō'én]: 134
bún (四: 分) [bún]: 900, 914, 914
bún (四: 分) [p'ún]: 940
bún (四: 分) [p'ún]: 167, 382, 662, 710, 902, 950
bún (四: 分) [p'ún]: 519
bún (四: 分) [p'ún]: 900, 914, 940
bùn (四: 本) [p'ùn]: 631, 778, 802
bùn (海: 分) [bún]: 900, 914, 914
bùn (海: 分) [p'ún]: 940
bùn (海: 分) [p'ún]: 519, 662, 950
bùn (海: 分) [p'ún]: 167, 382, 710, 900, 902, 914, 940
bún (海: 本) [p'ún]: 631, 778, 802
bùnsang (四: 本成) [p'ùnsaŋ]: 561, 960
búnshāng (海: 本成) [p'ùnsaŋ]: 561, 960
cā (四: 茶) [ts'hā]: 320
cá (四: 車) [ts'há]: 720
cā (海: 茶) [ts'hā]: 320
cāè (四: 車仔) [ts'hāè]: 66, 94, 298, 331, 333, 342, 360, 479, 483, 486, 491, 492, 496, 513, 515, 524, 594, 595, 599, 599, ..., + 19 more.
cáfō (四: 車禍) [ts'hafō]: 582, 944
cákū (四: 車庫) [ts'hak'ū]: 488
cámga (四: 參加) [ts'amga]: 307
cámga (海: 參加) [ts'hámga]: 307
cāmgtīt (海: 杉吉特) [ts'amgtīt'ɿ]: 984, 984
cap (四: 插) [ts'hap]: 44
cāp (海: 插) [ts'hap]: 44
cápai (四: 車牌) [ts'háp'há]: 121
cápaihā (四: 車牌下) [ts'háp'háfā]: 715
capzhi (海: 雜誌) [ts'háp'çɿ]: 631
cāpzý (四: 雜誌) [ts'háp'çɿ]: 631
cáteu (四: 車頭) [ts'hát'héw]: 720

céukipsycong (四: 超級市場)

[tsʰɛ̃w˥kʰip˥sʰiʰɔŋ]: 678, 744

chà (海: 車) [tʰhá]: 720

chàe (海: 車仔) [tʰáɿ]: 66, 94, 298, 331, 333, 342, 360, 479, 483, 486, 491, 492, 496, 513, 515, 524, 594, 595, 599, 599, ..., + 19 more.

chàfɔ (海: 車禍) [tʰáfɔ]: 582, 944

chàkɔ (海: 車庫) [tʰákʰu]: 488

chàpāi (海: 車牌) [tʰápʰa]: 121

chàpāihə (海: 車牌下) [tʰápʰaʰia]: 715

chàtɛu (海: 車頭) [tʰátʰɛw]: 720

chàukipshichong (海: 超級市場)

[tʰáw˥kʰip˥sʰiʰɔŋ]: 678, 744

chidó (海: 試捌) [tʰitʰò]: 256, 522, 613, 994

chidó (海: 試捌) [tʰitʰo]: 551, 624, 648

chitshingì (海: 直升機) [tʰitʰiŋgi]: 788, 796

chiunge (海: 蟲仔) [tʰuŋɿ]: 527

chok (海: 著) [tʰɔk]: 156, 224, 230, 853, 979

chong (海: 長) [tʰɔŋ]: 580, 747

chonggòe (海: 唱歌仔) [tʰɔŋgór]: 470, 674

chongteu (海: 長透) [tʰɔŋtʰɛw]: 308, 312, 324, 332, 361, 412, 415, 420, 432, 434, 469, 600, 606, 609, 749, 759

chot (海: 啜) [tʰɔt]: 12, 152

chųng (海: 重) [tʰuŋ]: 3, 4

chusó (海: 住所) [tʰusò]: 950

chūt (海: 出) [tʰuʔ]: 197, 217

chūt (海: 齣) [tʰut]: 227, 228, 580

chūtcai (海: 出差) [tʰutʰa]: 395, 395

chūtfat (海: 出發) [tʰuʔfat]: 594, 597

chūthi (海: 出去) [tʰurʰi]: 56, 58, 464, 609, 610, 670, 735, 759, 759, 983

chūtloi (海: 出來) [tʰutʰlo]: 674

chūtmāng (海: 出名) [tʰuʔmʰaŋ]: 396, 396

chūtmūn (海: 出門) [tʰuʔmun]: 515, 896, 896, 978, 992

chūtmūn (海: 出門) [tʰuʔmun]: 676, 714, 967

chūtrian (海: 出院) [tʰutʰzʰaŋ]: 949

có (四: 坐) [tsʰó]: 14, 358, 814

có (四: 坐) [tsʰo]: 174, 184, 192, 253, 254, 315, 316, 380, 578, 592, 598, 645, 767, 880

có (四: 昨) [tsʰo]: 530, 534, 551, 562, 572, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 964

cō (四: 措) [tsʰō]: 569, 569

cò (海: 坐) [tsʰó]: 14, 174, 184, 192, 253, 254, 315, 316, 358, 380, 578, 592, 598, 645, 767, 814, 880

cò (海: 昨) [tsʰó]: 530, 534, 551, 562, 572, 601, 610, 623, 623, 627, 627, 649, 675, 709, 736, 740, 964

cɔ (海: 措) [tsʰō]: 569, 569, 947

cóbú (四: 昨晡) [tsʰopʰu]: 705, 987

còbù (海: 昨晡) [tsʰópʰu]: 705, 987

cóbúām (四: 昨晡暗) [tsʰopʰuām]: 985, 988

còbùām (海: 昨晡暗) [tsʰópʰuām]: 985, 988

códò (四: 坐捌) [tsʰótʰò]: 473

còdó (海: 坐捌) [tsʰótʰo]: 473

cógō (四: 坐過) [tsʰókʰō]: 781, 788, 796, 814

cògo (海: 坐過) [tsʰókʰō]: 781, 788, 796, 814

cōk (四: 著) [ŋa]: 156

cōk (四: 著) [tsʰɔk]: 224, 230, 853, 979

cokbúngit (四: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋi]: 559, 651, 672

cokbúngit (四: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋid]: 614, 659, 733, 961, 980

cokbúngit (四: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋit]: 549, 567, 571, 576, 591, 611, 659, 668, 673, 692, 907, 979, 990

cokbúngit (四: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋi]: 535, 537, 547, 583, 599, 602, 604, 608, 658, 664, 722, 910

cōkbùngit (海: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋi]: 559, 651, 672

cōkbùngit (海: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋit]: 549, 567, 571, 576, 591, 611, 614, 659, 659, 668, 673, 692, 733, 907, 961, 979, 980, 990

cōkbùngit (海: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋi]: 535, 547, 583, 599, 602, 604, 658, 664, 910

cōkbùngit (海: 昨晡日) [tsʰɔkʰpʰuŋi]: 537, 608, 722

cong (四: 長) [tsʰɔŋ]: 580, 747



- cōnggòè** (四: 唱歌仔) [tsʰŋgòè]: 470, 674
- cōngtēu** (四: 長透) [lɔ̃kˊsù]: 415
- cōngtēu** (四: 長透) [tsʰŋtʰɛ̃w]: 308, 312, 324, 332, 361, 412, 420, 432, 434, 469, 600, 606, 609, 749, 759
- cóntáng** (四: 餐廳) [tsʰɔ̃ntʰaŋ]: 357
- còntáng** (海: 餐廳) [tsʰɔ̃ntʰaŋ]: 357
- cot** (四: 噉) [tsʰɔ̃tˊ]: 12, 152
- cūng** (四: 重) [tsʰūŋ]: 3, 4
- cungè** (四: 蟲仔) [tsʰũsɛ̃]: 527
- cúngmun** (四: 窗門) [tsʰúŋmun]: 454
- cúngmun** (四: 窗門) [tsʰúŋmun]: 455, 579, 654, 661, 735
- cúngmun** (四: 窗門) [tsʰúŋmun]: 742
- cùngmūn** (海: 窗門) [tsʰúŋmun]: 454
- cùngmūn** (海: 窗門) [tsʰúŋmun]: 455, 579, 654, 661, 735
- cùngmūn** (海: 窗門) [tsʰúŋmun]: 742
- cūsò** (四: 住所) [tsʰūsò]: 950
- cūt** (四: 出) [tsʰũtˊ]: 197, 217
- cūt** (四: 齣) [tsʰutˊ]: 227, 228, 580
- cutcái** (四: 出差) [tsʰutˊtsʰá]: 395
- cutcái** (四: 出差) [tsʰutˊtsʰã]: 395
- cutfat** (四: 出發) [tsʰũtʰfátˊ]: 594, 597
- cuthī** (四: 出去) [tsʰũtʰĩ]: 56, 58, 464, 609, 610, 670, 735, 759, 759, 983
- cutloi** (四: 出來) [tsʰutˊlɔ̃]: 674
- cutmiang** (四: 出名) [tsʰũtʰmʰaŋ]: 396, 396
- cutmun** (四: 出門) [tsʰũtʰmun]: 515, 896, 896, 978, 992
- cutmun** (四: 出門) [tsʰũtʰmun]: 676, 714, 967
- cutyēn** (四: 出院) [tsʰudjēn]: 949
- cýdò** (四: 試擲) [tsʰɛ̃tʰò]: 256, 522, 551, 613, 624, 648, 994
- cygà** (海: 自家) [tsʰikˊá]: 304
- cyhāngchà** (海: 自行車) [tsʰɰaŋtʰá]: 356, 414, 486, 504, 515, 700, 923, 923
- cyqiūng** (海: 自從) [tsʰɛ̃tʰĩuŋ]: 304, 309, 353, 781, 783, 784, 785, 787, 788, 791, 796
- cyrān** (海: 自然) [tsʰɰaŋ]: 558
- cýtsýngí** (四: 直升機) [tsʰɛ̃tʰsɰŋgí]: 788, 796
- dà** (四: 打) [tʰà]: 64, 392, 940
- dà** (四: 打) [tʰà]: 6, 145, 167, 279, 290, 376, 382, 390, 390, 392, 410, 467, 611, 639, 662, 683, 707, 708, 710, 735, ..., +9 more.
- dá** (海: 打) [da]: 392, 940
- dá** (海: 打) [tʰà]: 467, 764, 780
- dá** (海: 打) [tʰa]: 6, 64, 145, 167, 279, 290, 376, 382, 390, 390, 392, 410, 611, 639, 662, 683, 707, 708, 710, 735, ..., +7 more.
- dáchòtgú** (海: 打噉鼓) [daʰtʰɔ̃kʰù]: 573
- dáchòtgú** (海: 打噉鼓) [tʰaʰtʰɔ̃kʰù]: 724
- dàcòtgù** (四: 打噉鼓) [dàtʰɔ̃kʰù]: 573
- dàcòtgù** (四: 打噉鼓) [tʰaʰtʰɔ̃kʰù]: 724
- dádànshìn** (海: 打單身) [tʰaʰánsín]: 48
- dādánsýn** (四: 打單身) [tʰaʰánsín]: 48
- dàdò** (四: 打擲) [tʰaʰtʰò]: 519, 903
- dádó** (海: 打擲) [tʰaʰtʰò]: 519
- dádó** (海: 打擲) [tʰaʰtʰò]: 903
- dàgō** (四: 打過) [dàkʰō]: 808
- dàgō** (四: 打過) [tʰakʰō]: 591, 780, 785, 798
- dágo** (海: 打過) [tʰakʰō]: 591, 780, 785, 798, 808
- dāi** (四: 帶) [tʰá]: 203, 427, 495, 697
- dāi** (四: 戴) [tʰá]: 247, 248, 362, 756
- dāi** (四: 蹣) [dā]: 413, 688, 875
- dāi** (四: 蹣) [tʰá]: 365, 824, 824, 916
- dai** (海: 帶) [tʰá]: 203, 427, 495, 697
- dai** (海: 戴) [tʰá]: 247, 248, 362, 756
- dai** (海: 蹣) [dā]: 671, 688, 875, 875, 974, 993
- dai** (海: 蹣) [tʰá]: 219, 220, 263, 264, 288, 365, 375, 377, 388, 391, 391, 398, 413, 415, 634, 635, 748, 752, 755, 770, ..., +16 more.
- dāidèn** (四: 帶等) [tʰaʰtʰèn]: 188
- dāidèn** (四: 戴等) [tʰaʰtʰèn]: 699
- dāidò** (四: 帶擲) [tʰaʰtʰò]: 495
- daidó** (海: 帶擲) [tʰaʰtʰò]: 495
- daigo** (海: 蹣過) [tʰakʰō]: 974
- dāinén** (海: 帶等) [tʰaʰnəm]: 188
- dāinén** (海: 戴等) [tʰaʰnən]: 699
- dairiú** (海: 帶有) [tʰaʰz̥u]: 514
- dāiyù** (四: 帶有) [dājù]: 514
- dak** (四: 逐) [tʰag]: 292, 601, 769

dāk (海: 逐) [t'āg]: 292, 601, 769

dakngien (四: 逐年) [daŋŋ'ɛŋ]: 762

dākngiēn (海: 逐年) [daŋŋ'ɛŋ]: 762

dakngit (四: 逐日) [daŋŋit]: 381, 394

dakngit (四: 逐日) [daŋŋit]: 602

dakngit (四: 逐日) [t'aŋŋit]: 266, 343, 359, 394, 431, 569, 604

dakngit (四: 逐日) [t'aŋŋit]: 356, 430, 476, 758

dākngīt (海: 逐日) [dāŋŋīt]: 602

dākngīt (海: 逐日) [t'aŋŋīt]: 266, 343, 359, 381, 394, 394, 431, 569, 604

dākngīt (海: 逐日) [t'aŋŋit]: 356

dākngīt (海: 逐日) [t'aŋŋit]: 430, 476, 758

dākói (四: 打開) [dāk^hó]: 526, 579, 661

dākòi (海: 打開) [dāk^hó]: 526, 579, 661

dālāmkiu (四: 打籃球) [t'ālām^hu]: 764

dālāmkiū (海: 打籃球) [t'ālām^hu]: 764

dālān (四: 打爛) [t'ālān]: 655

dālān (海: 打爛) [dalan]: 655

dālānlé (四: 打爛哩) [t'ālānlé]: 735

dālānlé (海: 打爛哩) [t'alanlé]: 735

dāmgiān (海: 打母見) [t'āmgiān]: 600, 600, 897, 904, 904

dāmgiēn (四: 打母見) [t'āmgiēn]: 600, 600, 897, 904, 904

dānghōng (四: 頂項) [dāŋhōŋ]: 192

dānghong (海: 頂項) [daŋ^hōŋ]: 192

dāpè (四: 搭仔) [t'āp'è]: 825

dape (海: 搭仔) [t'āp'ɤ]: 825

dēn (四: 凳) [t'ēn]: 192

dēn (四: 等) [dēm]: 596

dēn (四: 等) [t'ēm]: 211

dēn (四: 等) [t'ēm]: 680

dēn (四: 等) [t'ēn]: 212, 715, 860

dēn (四: 等) [t'ēŋ]: 170, 231, 232, 935

dēn (海: 凳) [t'ēn]: 192

dén (海: 等) [dēm]: 596

dén (海: 等) [t'ēm]: 211

dén (海: 等) [t'ēm]: 680

dén (海: 等) [t'ēn]: 212, 715, 860

dén (海: 等) [t'ēŋ]: 170, 231, 232

dén (海: 等) [t'ēŋ]: 935

dèndèn (四: 等等) [t'èndèn]: 721

déndén (海: 等等) [t'enden]: 721

dēnè (四: 凳仔) [t'ēŋ'è]: 14

dēne (海: 凳仔) [t'ēŋ'ɤ]: 14

dēnhā (四: 等下) [t'ēnhā]: 167

dēnhā (海: 等下) [t'ēnhā]: 167

dēnlé (四: 等哩) [dēnlé]: 859

dēnlé (四: 等哩) [dēnlé]: 874

dēnlé (海: 等哩) [dēnlé]: 874

dēnlé (海: 等哩) [t'ēnlé]: 859

dēnlū (四: 等路) [t'ēnlū]: 900, 900

dēnlū (海: 等路) [t'ēnlū]: 900, 900

dētṽn (四: 德文) [t'ēṽn]: 828, 829

dētṽn (四: 德文) [t'ēṽn]: 828

dētṽn (海: 德文) [t'ēṽn]: 828, 829

dētṽn (海: 德文) [t'ēṽn]: 828

déu (四: 兜) [dēw]: 669

déu (四: 兜) [māk'ē]: 404

déu (四: 兜) [t'ēw]: 383, 705

déu (四: 兜) [t'ēw]: 550

dèu (海: 兜) [dēw]: 669

dèu (海: 兜) [t'ēw]: 383, 404, 550, 658, 705

déuè (四: 兜仔) [t'ēw'è]: 658

dī (四: 佇) [dī]: 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 177, 211, 212, 221, 231, 233, 235, 245, 313, 417, 423, 426, ..., + 22 more.

dī (四: 佇) [fūk^hūn]: 391, 391

dī (四: 佇) [jàk'ém]: 852

dī (四: 佇) [tī]: 7, 7, 8, 11, 17, 17, 38, 55, 57, 63, 63, 78, 79, 92, 93, 110, 116, 117, 121, 122, ..., + 189 more.

dí (四: 知) [dī]: 340

dí (四: 知) [tī]: 437

dí (四: 知) [tī]: 933

dì (海: 知) [tī]: 437, 933

diaktet (四: 啲忒) [t'ak^ht'et]: 992

diaktēt (海: 啲忒) [t'ak^ht'et]: 992

diám (四: 战) [d'ām]: 369, 425

diām (四: 點) [t'ām]: 409, 476, 637, 685, 727, 967, 982, 988

diām (四: 點) [t'ām]: 929, 938

diàm (海: 战) [d'ām]: 369, 425

diàm (海: 點) [t'ām]: 409, 476, 637, 685, 727, 967, 982, 988

diàm (海: 點) [t'ām]: 929, 938



- diámdiám (四: 戙戙) [dʰám^ɬám]: 164
 diámdiám (海: 戙戙) [dʰám^ɬám]: 164
 diāmè (四: 店仔) [tʰā̃^ɬɛ̃]: 113
 diame (海: 店仔) [tʰā̃^ɬɛ̃]: 113
 diám^ɬɛ̃^ɬ (四: 戙戙哩) [tʰám^ɬɛ̃^ɬ]: 230
 diám^ɬɛ̃^ɬ (海: 戙戙哩) [tʰám^ɬɛ̃^ɬ]: 230
 diámzhùng (海: 點鐘) [tʰám^ɬʒ̃^ɬ]: 865, 884, 890, 975
 diámzúng (四: 點鐘) [tʰám^ɬʒ̃^ɬ]: 865, 884, 890, 975
 diáuè (四: 鳥仔) [tʰā̃^ɬuè]: 674
 diàuè (海: 鳥仔) [tʰā̃^ɬuè]: 674
 dí^ɬdù (四: 祗肚) [dít^ɬù]: 93, 129, 493, 579, 661
 dí^ɬdù (四: 祗肚) [dít^ɬù]: 288
 ò^ɬdú (海: 祗肚) [dít^ɬu]: 129, 493, 579, 661
 ò^ɬdú (海: 祗肚) [dít^ɬù]: 93
 ò^ɬdú (海: 祗肚) [dít^ɬù]: 288
 dietháloi (四: 跌下來) [dʰɛ̃^ɬáloi]: 719
 dietháloi (海: 跌下來) [dʰɛ̃^ɬáloi]: 719
 diettet (四: 跌忒) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬ]: 909
 diettēt (海: 跌忒) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬ]: 909
 diettetgō (四: 跌忒過) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬgō]: 787
 diettētgo (海: 跌忒過) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬgō]: 787
 diettet^ɬ (四: 跌忒哩) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬ]: 740, 907, 908, 918
 diettēt^ɬ (海: 跌忒哩) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɛ̃^ɬ]: 740, 907, 908, 918
 diettón (四: 跌斷) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɔ̃^ɬ]: 915
 diettòn (海: 跌斷) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɔ̃^ɬ]: 915
 diettóngō (四: 跌斷過) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɔ̃^ɬgō]: 792
 diettòngo (海: 跌斷過) [tʰɛ̃^ɬt^ɬɔ̃^ɬgō]: 792
 diōdó (海: 蹂摺) [tʰɔ̃^ɬɔ̃^ɬ]: 176
 ò^ɬtdèn (四: 掙等) [tʰit^ɬt^ɬɛ̃^ɬ]: 273
 ò^ɬtnén (海: 掙等) [tʰit^ɬɛ̃^ɬ]: 273
 dō (四: 到) [dō]: 430, 595, 598, 637, 638, 727, 868, 929, 938
 dō (四: 到) [tō]: 54, 303, 380, 466, 570, 574, 592, 595, 595, 597, 720, 770, 816, 839, 867, 901, 935, 938, 977
 dó (四: 多) [dō]: 258, 370, 485, 511, 517, 518, 558, 576, 746, 775, 803, 806, 811, 965, 972, 972, 986
 dó (四: 多) [dō]: 274, 275, 289, 297, 299, 300, 326, 327, 364, 525, 573, 573, 761, 775, 801, 991
 dō (四: 多) [tō]: 746
 dò (四: 捌) [dò]: 11
 dō (海: 到) [dō]: 430, 595, 595, 598, 637, 638, 727, 868, 929, 938
 dō (海: 到) [tō]: 54, 303, 380, 466, 570, 574, 592, 595, 597, 720, 770, 816, 839, 867, 901, 935, 938, 977
 dò (海: 多) [dō]: 258, 274, 275, 289, 297, 299, 300, 326, 327, 364, 370, 485, 511, 517, 518, 525, 558, 573, 573, 576, ..., + 13 more.
 dò (海: 多) [tō]: 746
 dó (海: 捌) [dò]: 11
 dōloi (四: 到來) [dōloi]: 16, 884, 932
 dōloi (海: 到來) [dōloi]: 16, 884, 932
 dólundó (四: 多倫多) [tōlundó]: 38, 96
 dólundò (海: 多倫多) [tōlundó]: 38, 96
 dòn (四: 短) [tòn]: 747
 dón (海: 短) [tòn]: 747
 dóng (四: 當) [dóng]: 268, 365, 544, 575, 580, 875, 876
 dóng (四: 當) [dóng]: 3, 4, 33, 228, 370, 426, 528, 542, 557, 558, 737, 761
 dóng (四: 當) [tóng]: 14, 71, 81, 107, 120, 269, 307, 325, 338, 339, 341, 357, 360, 363, 367, 369, 399, 412, 420, 467, ..., + 32 more.
 dóng (四: 當) [tóng]: 6, 12, 13, 31, 35, 36, 43, 152, 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 258, 270, 274, 275, ..., + 60 more.
 dóng (海: 當) [dóng]: 3, 4, 33, 228, 268, 370, 426, 528, 542, 544, 557, 558, 575, 580, 737, 761, 875, 876
 dóng (海: 當) [tóng]: 6, 12, 13, 14, 31, 35, 36, 43, 71, 81, 107, 120, 152, 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, ..., + 114 more.
 dóngdóng (四: 當當) [tóngdóng]: 832
 dóngdòng (海: 當當) [tóngdóng]: 832
 dóngjiāp (四: 當輓) [dóngjāp]: 762
 dóngjiāp (四: 當輓) [dóngjāp]: 265, 395
 dóngjiāp (四: 當輓) [tóngjāp]: 291, 603
 dóngjiāp (四: 當輓) [tóngjāp]: 279, 323, 334, 337, 354, 395, 467, 479

- dòngjiap (海: 當輒) [dóŋtɕiāp˥]: 265, 395
- dòngjiap (海: 當輒) [tʰóŋtɕiā]: 291, 603, 762
- dòngjiap (海: 當輒) [tʰóŋtɕiāp˥]: 279, 323, 334, 337, 354, 395, 467, 479
- dóngxiòng (四: 當想) [tʰóŋtɕiòng]: 762
- dòngxióng (海: 當想) [tʰóŋtɕiòng]: 762
- dòngzhiu (海: 當晝) [tʰóŋtɕiū]: 266, 266, 975
- dóngzū (四: 當晝) [tʰóŋtɕū]: 266, 266, 975
- dú (四: 都) [du]: 316, 399, 414
- dú (四: 都) [dú]: 515, 825
- dú (四: 都) [tú]: 298
- dú (四: 都) [tú]: 6, 266, 276, 277, 278, 315, 317, 359, 381, 383, 525, 599, 601, 604, 605, 769, 771, 811, 854, 922, ..., + 1 more.
- dù (海: 佇) [dū]: 158, 161, 163, 164, 167, 169, 171, 173, 177, 313, 417, 423, 426, 429, 455, 457, 464, 468, 470, 556, ..., + 9 more.
- dù (海: 佇) [tū]: 7, 7, 8, 11, 17, 17, 21, 22, 38, 55, 57, 63, 63, 65, 78, 79, 92, 93, 96, 100, ..., + 223 more.
- dù (海: 都) [dú]: 316, 515, 825
- dù (海: 都) [tú]: 6, 266, 276, 277, 278, 298, 315, 317, 359, 381, 383, 399, 414, 525, 599, 601, 604, 605, 769, 771, ..., + 4 more.
- dudò (四: 堵捌) [dutʰò]: 722
- dudò (四: 堵捌) [tʰutʰò]: 806
- dūdó (海: 堵捌) [dutʰò]: 722
- dūdó (海: 堵捌) [tʰutʰo]: 806
- dudògō (四: 堵捌過) [tʰutʰòkʰò]: 989
- dūdógo (海: 堵捌過) [tʰutʰokʰò]: 989
- dùdù (四: 堵堵) [tʰutʰù]: 952, 956
- dùdù (海: 堵堵) [tʰutʰú]: 952, 956
- dùhò (四: 堵好) [tʰùhò]: 928
- dùhó (海: 堵好) [tʰùhò]: 928
- dùhòdòloi (四: 堵好捌來) [tʰùhòtʰòlɔ˥]: 926
- dùhódólɔi (海: 堵好捌來) [tʰùhòtʰòlɔ˥]: 926
- dūi (四: 對) [dū]: 21, 29, 114, 465
- dūi (四: 對) [tū]: 22, 30, 65, 96, 100, 101, 146, 570, 592, 598, 681, 707, 719, 742, 846
- dui (海: 對) [tū]: 29, 30, 681
- dūkì (四: 涿雨) [tūgi]: 464
- duksúi (海: 涿水) [tʰük˥sù]: 464
- dūng (四: 棟) [tūŋ]: 757
- dung (海: 棟) [tūŋ]: 757
- dúnggín (四: 東京) [tʰuŋgín]: 824
- dúnggín (四: 東京) [tʰuŋgín]: 824
- dùnggín (海: 東京) [tʰuŋgín]: 824
- dùnggín (海: 東京) [tʰuŋgín]: 824
- dúngxí (四: 東西) [duŋɕi]: 519
- dúngxí (四: 東西) [tʰuŋɕi]: 159, 175, 193, 478, 550, 678, 803, 877, 922, 922
- dúngxí (四: 東西) [tʰuŋɕi]: 877, 922
- dùngxì (海: 東西) [dúŋɕi]: 519
- dùngxì (海: 東西) [tʰuŋɕi]: 159, 175, 193, 478, 550, 678, 803, 877, 922, 922
- dúshí (海: 肚臍) [tʰuʂi]: 550
- dùsỳ (四: 肚臍) [tʰùsì]: 550
- dùyáu (四: 肚枒) [tʰùjáw˥]: 41
- dúyàu (海: 肚枒) [tʰújáw˥]: 41
- én (四: 恩) [ɛŋ]: 835
- én (四: 恩) [ém]: 323, 341, 557, 925
- én (四: 恩) [ɛŋ]: 365
- én (四: 恩) [ɛm]: 899, 906
- én (四: 恩) [én]: 178, 178, 606, 676, 714, 748, 859, 910, 925, 935
- én (四: 恩) [ɛn]: 365, 511, 541, 572, 620, 899, 911, 950
- én (四: 恩) [ɛŋ]: 483, 557, 584, 606, 874, 931
- én (四: 恩) [ɛŋ]: 860
- èn (海: 恩) [ɛŋ]: 835
- énlí (四: 傀儡) [ɛnlí]: 310, 749
- énlí (四: 傀儡) [ɛnlí]: 573
- ènlī (海: 傀儡) [énlì]: 178, 178, 310, 323, 341, 365, 365, 483, 511, 541, 557, 557, 572, 573, 584, 606, 606, 676, 714, 748, ..., + 14 more.
- ènlīliá (海: 傀儡這) [énlìlɔ˥]: 912
- ényà (四: 傀儡這) [énjà]: 912
- fā (四: 話) [fā]: 952
- fāitɛtlé (四: 壞忒哩) [fā˥tʰɛt˥lɛ]: 229
- fāitɛtlé (四: 壞忒哩) [fā˥tʰɛt˥lɛ]: 230
- fāitɛtlé (海: 壞忒哩) [fā˥tʰɛt˥lɛ]: 229
- fāitɛtlé (海: 壞忒哩) [fā˥tʰɛt˥lɛ]: 230
- fapguet (四: 法國) [fap˥kʰwɛʔ]: 773
- fāpguēt (海: 法國) [fāp˥kʰwɛʔ]: 773



- fapnīmá (四: 法蒂瑪) [fap`nīma]: 535
 fāpnimà (海: 法蒂瑪) [fāp`nīmá]: 535
 fātkièn (四: 發譴) [faʔk`hèn]: 567
 fātsén (四: 發生) [fat`sɛŋ]: 718
 fātsèn (海: 發生) [fāt`sén]: 718
 fātsénlé (四: 發生哩) [fat`sɛnlɛ]: 582
 fātsènle (海: 發生哩) [fāt`sénle]: 582
 fāzý (海: 花子) [fāts`i]: 942
 fīmí (四: 惠美) [fīmi]: 279
 fòcá (四: 火車) [fòts`a]: 358, 814
 fòcá (四: 火車) [fòts`á]: 680, 720, 723
 fòcátɛu (四: 火車頭) [fòts`át`ɛw]: 680, 723
 fóchà (海: 火車) [foʔs`há]: 358, 680, 720, 723, 814
 fóchàtɛu (海: 火車頭) [foʔs`át`ɛw]: 680, 723
 fōng (四: 放) [fɔŋ]: 590
 fong (海: 放) [fɔŋ]: 590
 fōnghā (四: 放下) [fɔŋhiā]: 704
 fonghà (海: 放下) [fɔŋh`a]: 704
 fōngsūng (四: 放送) [fɔŋsūŋ]: 580
 fongsung (海: 放送) [fɔŋsūŋ]: 580
 fōngtɛt (四: 放忒) [fɔŋt`ɛʔ]: 308
 fú (四: 夫) [fú]: 143
 fū (四: 褲) [fū]: 658
 fū (四: 赴) [fū]: 723
 fū (海: 夫) [fú]: 143
 fū (海: 褲) [fū]: 658
 fū (海: 赴) [fū]: 723
 fūdò (四: 赴捌) [fūr`ò]: 53, 98, 99, 118, 537, 545, 546, 563, 800
 fudó (海: 赴捌) [fūr`ò]: 53, 98, 99, 118, 537, 545, 546, 563
 fudó (海: 赴捌) [fūr`o]: 800
 fūimù (海: 惠美) [fūr`mú]: 279
 fūizý (海: 惠子) [fūr`ts`i]: 978
 fūkiün (四: 附近) [fūk`hūn]: 365, 375
 fūkiün (四: 附近) [fūt`lɔʔt`ɛʔ]: 391
 fūkiün (四: 附近) [fiē]: 391
 fūkiün (海: 附近) [fūk`hūn]: 116, 365, 375, 391, 391
 fūkiünè (四: 附近仔) [fūk`hūnè]: 116
 fūkvūsén (四: 服務生) [fūk`vūsén]: 766
 fukvüsén (海: 服務生) [fūk`vūsén]: 766
 fún (四: 婚) [fún]: 805
 fūn (海: 婚) [fún]: 805
 fúng (四: 風) [fún]: 33
 fúng (四: 風) [fún]: 34
 fūng (海: 風) [fún]: 33, 34
 fūngdén (四: 紅燈) [fūŋdɛŋ]: 122
 fūngdèn (海: 紅燈) [fūŋdɛŋ]: 122
 fūngsɛt (四: 紅色) [fūŋsɛʔ]: 67
 fūngsɛt (海: 紅色) [fūŋsɛʔ]: 67
 fūnzhùŋ (海: 分鐘) [fúnʔs`hūŋ]: 556, 724
 fúnzúŋ (四: 分鐘) [fúnʔs`hūŋ]: 556
 fúnzúŋ (四: 分鐘) [fúnʔs`hūŋ]: 724
 fūsy (四: 護士) [fūsɪ]: 10
 fūsy (海: 護士) [fusi]: 10
 fūtlɔidɛt (四: 弗來德) [nò]: 391
 fūtlɔidɛt (海: 弗來德) [fūt`lɔʔt`ɛʔ]: 391
 fūtlɔlɪtát (四: 佛羅里達) [fūt`lɔlit`áʔ]: 995
 fūtlɔlɪtát (海: 佛羅里達) [fūt`lɔlit`áʔ]: 995
 fūzɛu (四: 護照) [fūsɛw]: 787, 897, 897
 fūzhau (海: 護照) [fūʔs`áw]: 787, 897, 897
 gà (海: 珈) [k`á]: 394
 gáfí (四: 咖啡) [gafi]: 317
 gáfí (四: 咖啡) [k`áfi]: 318, 320, 321, 370, 480, 593
 gáfítáng (四: 咖啡廳) [k`áfít`án]: 596
 gǎfui (海: 咖啡) [gáfú]: 317
 gǎfui (海: 咖啡) [k`áfú]: 318, 320, 321, 370, 480, 593
 gǎfuitàng (海: 咖啡廳) [k`áfút`án]: 596
 gai (海: 个) [gá]: 61, 62, 178, 180, 274, 274, 308, 343, 369, 371, 404, 524, 571, 596, 598, 655, 673, 676, 718, 737, ..., + 20 more.
 gai (海: 个) [k`á]: 18, 28, 35, 36, 61, 66, 67, 75, 88, 89, 90, 93, 94, 94, 95, 96, 101, 102, 103, 112, ..., + 91 more.
 gai (海: 個) [gá]: 482, 501, 506, 721, 878
 gai (海: 個) [k`á]: 369, 501, 505, 647, 857
 gài (海: 街) [gá]: 835
 gai (海: 該) [gá]: 122, 944
 gai (海: 該) [k`á]: 5, 17, 76, 90, 91, 108, 157, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 175, ..., + 116 more.
 gǎidèu (海: 該兜) [k`áʔt`ɛw]: 875



gäidòngshī (海: 該當時) [k'aɪ'ón̩ʃi]: 621, 670, 679

gāihā (海: 該下) [ga'fia]: 666, 668, 675, 677, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 689, 690, 701, 703, 706, 712, 713, 714, 718, 738, ..., + 3 more.

gāihā (海: 該下) [k'a'fia]: 540, 571, 581, 678, 710, 725, 728, 735, 745, 903

gāingūt (海: 該日) [k'a'ŋi?]: 439

gāishījiēt (海: 該時節) [k'a'ʃit̚c̚'iet̚]: 543

gāivūi (海: 該位) [k'a'vuɪ]: 815, 996

gāk (四: 搗) [gāk̚]: 542

gak (海: 搗) [gāk̚]: 542

gākī (四: 搗意) [gāgī]: 330, 330, 525

gākī (四: 搗意) [k'āgī]: 267

gakri (海: 搗意) [gāk'zī]: 330, 330, 525

gakri (海: 搗意) [k'āk'zī]: 267

gāmání (海: 賈瑪爾) [k'amáni]: 967

gāmɡok (四: 感覺) [k'amɡok̚]: 956

gāmɡōk (海: 感覺) [k'amɡōk̚]: 956

gánátāi (四: 加拿大) [k'anat̚h'aɪ]: 65, 136, 388, 466, 774, 846, 857, 858

gànàtəi (海: 加拿大) [k'anat̚h'aɪ]: 65, 136, 388, 466, 774, 846, 857, 858

gānīshì (海: 加尼詩) [k'āniʃi]: 482

gàu (四: 搞) [gàw̃]: 166

gāu (四: 教) [k'āw̃]: 296

gàu (四: 較) [gàw̃]: 441, 474

gàu (四: 較) [k'āw̃]: 278, 479, 480, 749, 767

gáu (海: 搞) [gàw̃]: 166

gau (海: 教) [k'āw̃]: 296

gáu (海: 較) [gaw̃]: 474

gáu (海: 較) [k'āw̃]: 278, 441, 479, 480, 749, 767

gáusú (四: 教書) [k'a'w̃su]: 26, 457, 458

gàusù (海: 教書) [k'ā'w̃sú]: 26, 457, 458

gē (四: 个) [gē]: 61, 62, 75, 112, 178, 180, 274, 274, 308, 343, 369, 371, 483, 524, 544, 554, 557, 566, 571, 596, ..., + 27 more.

gē (四: 个) [k'ē]: 28, 36, 67, 89, 94, 95, 96, 101, 103, 127, 128, 129, 131, 132, 208, 298, 301, 311, 355, 370, ..., + 37 more.

gē (四: 个) [sit̚c̚'et̚]: 404

gē (四: 个) [vīsò]: 415

gē (四: 個) [gē]: 482, 501, 506, 721, 878

gē (四: 個) [k'ē]: 369, 501, 505, 647, 857

gē (四: 該) [gē]: 122, 944

gē (四: 該) [k'ē]: 5, 17, 76, 90, 91, 108, 157, 157, 159, 160, 161, 163, 164, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 175, ..., + 115 more.

gēdéu (四: 該兜) [k'ēt̚'ɛw̃]: 875

gēdóngsy (四: 該當時) [k'ēt̚'ón̩ʃi]: 621, 670, 679

gēhā (四: 該下) [gēhā]: 666, 668, 675, 677, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 689, 690, 701, 703, 706, 710, 712, 713, 714, 718, ..., + 4 more.

gēhā (四: 該下) [k'ēhā]: 540, 571, 581, 678, 725, 728, 735, 745, 903

gēngit (四: 該日) [k'ēŋi?]: 439

gēsýjet (四: 該時節) [k'ēs̩t̚c̚'et̚]: 543

gēvī (四: 該位) [k'ēvī]: 815, 996

gi (四: 佢) [gi]: 359, 497, 497, 498, 498, 499, 499, 500, 500, 501, 501, 587, 605, 721, 900, 900, 940, 957, 958, 959, ..., + 1 more.

gi (四: 佢) [h̩et̚]: 391

gi (四: 佢) [k'ōŋvā]: 948

gi (四: 佢) [k'ī]: 7, 11, 11, 13, 13, 17, 17, 43, 56, 63, 69, 77, 79, 81, 87, 97, 101, 107, 109, 144, ..., + 276 more.

gī (四: 寄) [k'ī]: 466

gì (四: 幾) [gì]: 400

gì (四: 幾) [k'ī]: 556, 724, 731, 750, 770, 885

gī (海: 佢) [gi]: 359, 497, 497, 498, 498, 499, 499, 500, 500, 501, 501, 587, 605, 721, 900, 900, 940, 957, 958, 959, ..., + 1 more.

gī (海: 佢) [k'ī]: 7, 11, 11, 13, 13, 17, 17, 43, 56, 63, 69, 77, 79, 81, 87, 97, 101, 107, 109, 144, ..., + 288 more.

gi (海: 寄) [k'ī]: 466

gí (海: 幾) [gi]: 400

gí (海: 幾) [k'ī]: 556, 724, 731, 885

gí (海: 幾) [k'ī]: 750, 770

gì (海: 支) [k'ī]: 203, 427, 527

giá (四: 其) [k'ǎ]: 148, 264, 361, 392, 807, 915

giá (四: 其) [k'ǎ]: 7, 8, 336, 895, 895, 936, 942, 943, 957, 960

già (海: 其) [k'ǎ]: 7, 8, 264, 361, 392, 960



- giàilṽ (海: 街路) [kʰáilṽ]: 748
- giāk (四: 亟) [gʰákː]: 691, 732, 903
- giāk (四: 亟) [kʰákː]: 731
- giāk (海: 亟) [gʰákː]: 691, 732, 903
- giāk (海: 亟) [kʰákː]: 731
- giākdéuè (四: 亟兜仔) [kʰákːɿ́ɿ́w̃ɿ́]: 528
- giākdèuè (海: 亟兜仔) [kʰákːɿ́ɿ́w̃ɿ́]: 528
- giàn (海: 見) [kʰán]: 721
- giáng (四: 驚) [kʰán]: 540
- giàng (海: 驚) [kʰán]: 540
- giango (海: 見過) [kʰángō]: 810, 902, 958
- giangomien (海: 見過面) [kʰángōm̃ɿ́n]: 931
- giāu (四: 噉) [kʰáw̃]: 236
- giāu (海: 噉) [kʰáw̃]: 236
- giáu (海: 繳) [gʰáw̃]: 925
- giáu (海: 繳) [kʰáw̃]: 925, 959
- giáu (海: 繳) [kʰáw̃]: 959
- gibài (四: 幾擺) [kʰip̃áɿ́]: 789, 795
- gibái (海: 幾擺) [kʰip̃áɿ́]: 789
- gibái (海: 幾擺) [kʰip̃áɿ́]: 795
- gìdà (四: ギター) [kʰit̃à]: 760
- gìdà (海: ギター) [kʰit̃à]: 760
- gīdet (四: 記得) [gīt̃ɿ́?]: 439
- gidēt (海: 記得) [kʰit̃ɿ́?]: 439
- gidéu (四: 佢兜) [gīt̃ɿ́w̃]: 914, 914, 935
- gidéu (四: 佢兜) [gīt̃ɿ́w̃]: 914, 954
- gidéu (四: 佢兜) [kʰit̃ɿ́w̃]: 58, 220, 288, 326, 327, 340, 344, 347, 350, 361, 384, 487, 509, 516, 518, 548, 556, 715, 724, 749, ..., + 7 more.
- gidéu (四: 佢兜) [kʰit̃ɿ́w̃]: 71, 120, 166, 171, 180, 209, 237, 257, 258, 357, 392, 457, 458, 459, 485, 485, 485, 506, 516, 518, ..., + 16 more.
- gīdèu (海: 佢兜) [gīt̃ɿ́w̃]: 914, 914, 914, 935, 954
- gīdèu (海: 佢兜) [kʰit̃ɿ́w̃]: 58, 71, 120, 166, 171, 180, 209, 220, 237, 257, 258, 288, 326, 327, 340, 344, 347, 350, 357, 361, ..., + 43 more.
- gidéuteu (四: 佢兜頭) [kʰit̃ɿ́w̃t̃ɿ́w̃]: 748, 755
- gīdèuteu (海: 佢兜頭) [kʰit̃ɿ́w̃t̃ɿ́w̃]: 748, 755
- gìdó (四: 幾多) [gīt̃ó]: 23, 49, 68, 137, 409, 637, 727, 982, 988
- gìdó (四: 幾多) [kʰit̃ó]: 72, 125, 380, 410, 466, 514, 566, 646, 777
- gìdó (四: 幾多) [kʰit̃ó]: 75, 123, 149, 476, 929, 938, 967
- gìdò (海: 幾多) [gīt̃ó]: 68, 409, 727, 938, 988
- gìdò (海: 幾多) [kʰit̃ó]: 23, 49, 72, 75, 123, 125, 137, 149, 380, 410, 466, 476, 514, 566, 637, 646, 777, 929, 967, 982
- gié (四: 街) [gʰé]: 835
- giēcāngcá (四: 計程車) [gʰétsʰaŋtsʰá]: 232
- giēcāngcá (四: 計程車) [kʰétsʰaŋtsʰá]: 645
- giēcāngcá (四: 計程車) [kʰétsʰaŋtsʰá]: 9, 598, 754
- giechāngchà (海: 計程車) [gʰétsʰaŋtsʰá]: 232
- giechāngchà (海: 計程車) [kʰétsʰaŋtsʰá]: 9, 598, 645, 754
- giélū (四: 街路) [kʰelū]: 748
- giēn (四: 見) [kʰēn]: 721
- gienchì (海: 建治) [kʰēnt̃ɿ́h̃]: 968
- gièndán (四: 簡單) [gʰèndán]: 564
- giéndàn (海: 簡單) [gʰèndán]: 564
- giēnfēn (四: 建宏) [kʰēnfēm]: 889
- gienfēn (海: 建宏) [kʰēnfēm]: 889
- giénfōng (四: 間房) [kʰénfōŋ]: 59, 557, 578, 579, 661, 718
- giènfōng (海: 間房) [kʰénfōŋ]: 59, 557, 578, 579, 661, 718
- giēngō (四: 見過) [kʰēngō]: 810, 902, 958
- giēngōmiēn (四: 見過面) [gʰēngōm̃ɿ́n]: 931
- giēnhō (四: 建豪) [kʰēnhō]: 954
- gienhō (海: 建豪) [kʰēnhō]: 954
- gienmiēn (四: 見面) [kʰēm̃ɿ́n]: 601
- gienmiēn (海: 見面) [kʰēm̃ɿ́n]: 601
- giēnvun (四: 建文) [kʰēnvum]: 953
- gienvun (海: 建文) [kʰēnvum]: 953
- giēt̃fún (四: 結婚) [gʰéʔfún]: 47, 141, 151, 821
- giēt̃fún (四: 結婚) [gʰéʔfún]: 151, 833, 883
- giēt̃fún (四: 結婚) [gʰéʔfún]: 882
- giēt̃fún (四: 結婚) [kʰéʔfún]: 142, 362, 820, 833, 845, 921, 954
- giēt̃fún (四: 結婚) [kʰéʔfún]: 892, 921
- giēt̃fún (四: 結婚) [kʰéʔfún]: 820, 821

giētfūn (海: 結婚) [g'ēʔfún]: 151, 833, 883, 892

giētfūn (海: 結婚) [g'ēʔfún]: 882

giētfūn (海: 結婚) [k'ēʔfún]: 47, 141, 151, 821

giētfūn (海: 結婚) [k'ēʔfún]: 142, 362, 820, 833, 845, 921, 921, 954

giētfūn (海: 結婚) [k'ēʔfún]: 820, 821

giētgo (四: 結果) [k'ēʔk'ò]: 583

giētgo (四: 結果) [k'ēʔk'ò]: 805

giētgó (海: 結果) [k'ēʔk'ò]: 583

giētgó (海: 結果) [k'ēʔk'ò]: 805

giētsuk (四: 結束) [g'ēʔsuk]: 574, 580

giētsuk (海: 結束) [g'ēʔsuk]: 574, 580

gièu (四: 繳) [g'èʔw]: 925

gièu (四: 繳) [k'èʔw]: 925, 959, 959

giéu (海: 狗) [g'èʔw]: 540

giéu (海: 狗) [k'èʔw]: 485, 516

giéu (海: 狗) [k'èʔw]: 498, 498, 503

gièuè (四: 狗仔) [g'èʔwè]: 540

gièuè (四: 狗仔) [k'èʔwè]: 498, 503

gièuè (四: 狗仔) [k'èʔwè]: 485, 498, 516

gígai (海: 幾個) [k'ik'ǎi]: 635

gigē (四: 幾個) [k'ik'ē]: 635

gīgín (四: 既經) [gik'in]: 874

gīgín (四: 既經) [k'ik'im]: 834

gīgín (四: 既經) [k'ik'in]: 886, 929, 930, 938, 941, 991

gīgín (四: 既經) [k'ik'in]: 890, 913, 940, 974

gīgín (四: 既經) [k'ik'in]: 851, 939, 942

gigiù (四: 幾久) [gik'ù]: 378, 472

gigiù (四: 幾久) [k'ik'ù]: 408

gígíu (海: 幾久) [k'ik'ù]: 378, 408

gígíu (海: 幾久) [k'ik'ù]: 472

gigiùlé (四: 幾久哩) [gik'ùlè]: 821, 824, 828, 830, 841, 843, 849

gigiùlé (四: 幾久哩) [k'ik'ùlè]: 817, 822, 826, 839, 840, 842, 844, 869

gígíulé (海: 幾久哩) [gik'ùlè]: 821, 824, 828, 830, 841, 843, 849

gígíulé (海: 幾久哩) [k'ik'ùlè]: 817, 822, 826, 839, 840, 842, 844, 852, 869

gihā (四: 幾下) [gihā]: 834

gihā (四: 幾下) [k'hā]: 505, 763, 993

gihā (海: 幾下) [gihā]: 834

gihā (海: 幾下) [k'hā]: 505, 763, 993

gihābài (四: 幾下擺) [gihāp'ǎi]: 762

gihābài (四: 幾下擺) [k'hāp'ǎi]: 800

gihābái (海: 幾下擺) [gihāp'ǎi]: 762

gihābái (海: 幾下擺) [k'hāp'ǎi]: 800

gimbú (四: 今晡) [k'imbú]: 639

gimbù (海: 今晡) [k'imbú]: 639

gimbúngit (四: 今晡日) [gimbúnjɪd]: 969

gimbúngit (四: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 816, 856

gimbúngit (四: 今晡日) [k'imbúnjɪd]: 113, 215, 559, 729

gimbúngit (四: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 1, 15, 31, 549, 583, 672

gimbúngit (四: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 32, 33, 34, 153, 153, 973

gimbúngit (海: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 816, 856

gimbúngit (海: 今晡日) [k'imbúnjɪd]: 215

gimbúngit (海: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 1, 15, 31, 113, 549, 559, 583, 672, 729, 969

gimbúngit (海: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 32, 153, 973

gimbúngit (海: 今晡日) [k'imbúnjɪ]: 33, 34, 153

gimbúzéusyn (四: 今晡朝晨)

[k'imbúts'èʔsin]: 880

gimbúzéusyn (四: 今晡朝晨)

[k'imbúts'èʔsin]: 569, 605

gimbùzháushīn (海: 今晡朝晨)

[k'imbúts'ǎʔsin]: 880

gimbùzháushīn (海: 今晡朝晨)

[k'imbúts'ǎʔsin]: 569, 605

gimzhí (海: 禁指) [k'imtʂɪ]: 362

gimzý (四: 禁指) [k'imtʂɪ]: 362

gincāt (海: 警察) [k'ints'at]: 731

gincatè (四: 警察仔) [k'ints'ǎlè]: 731

gínlí (四: 經理) [k'inlí]: 766

gínli (海: 經理) [k'inlí]: 766

giøk (四: 腳) [k'ɔk]: 176, 527, 792

giøk (海: 腳) [k'ɔk]: 176

giøk (海: 腳) [k'ɔk]: 527, 792

giøkkiu (四: 腳球) [k'ɔk'k'hiu]: 171, 328, 329, 402, 403



- giökkiü (海: 腳球) [kʰɔkʰkʰu]: 171, 328, 329, 402, 403
- gíshī (海: 幾時) [kʰʃi]: 966
- gisy (四: 幾時) [gisi]: 966
- gittá (四: 吉他) [gitʰá]: 418, 420, 421, 422, 424
- gittá (四: 吉他) [gitʰá]: 423
- gittá (四: 吉他) [kʰitʰá]: 419, 760
- gittá (海: 吉他) [gitʰá]: 418, 420, 421, 422, 423, 424
- gittá (海: 吉他) [kʰitʰá]: 419
- giù (四: 久) [gʷù]: 660, 875
- giù (四: 久) [kʰù]: 864, 867, 877, 879, 941, 942
- giú (海: 久) [gʷù]: 660, 875
- giú (海: 久) [kʰù]: 864, 877, 879
- giú (海: 久) [kʰu]: 867, 942
- giùdiām (四: 九點) [gʷutʰām]: 860, 930
- giùdiām (四: 九點) [kʰutʰām]: 294, 430, 713
- giúdiām (海: 九點) [gʷutʰām]: 294, 930
- giúdiām (海: 九點) [kʰutʰām]: 430, 713, 860
- giùdiāmbān (四: 九點半) [kʰutʰāmbān]: 575, 638
- giùdiāmbān (四: 九點半) [kʰutʰāmbān]: 687
- giúdiāmbān (海: 九點半) [kʰutʰāmbān]: 575, 638
- giúdiāmbān (海: 九點半) [kʰutʰāmbān]: 687
- giùlé (四: 久哩) [gʷulɛ]: 823, 835, 848, 853, 861, 876
- giùlé (四: 久哩) [gʷulɛ]: 887
- giùlé (海: 久哩) [gʷulɛ]: 823, 835, 848, 853, 861, 876
- giùlé (海: 久哩) [gʷulɛ]: 887
- giúnfēn (四: 均宏) [kʰúmʰfēn]: 901
- giúnfēn (海: 均宏) [kʰúmʰfēn]: 901
- giúqièngai (海: 九千個) [kʰutʰiɛŋgāi]: 566
- giúqiéngē (四: 九千個) [kʰutʰiɛŋgē]: 566
- giùsybatsē (四: 九十八歲) [kʰùsɪpʰpʰatʰsɛ]: 13
- giùsybātsoi (海: 九十八歲) [kʰùsɪpʰpʰatʰsɔi]: 13
- giùsyngisē (四: 九十二歲) [gʷusɪpʰɪsɛ]: 585
- giùsyngisoi (海: 九十二歲) [gʷusɪpʰɪsɔi]: 585
- gó (四: 哥) [kʰó]: 393, 902
- gó (四: 哥) [kʰo]: 6, 812, 916
- gō (四: 過) [kʰō]: 923
- gò (海: 哥) [kʰó]: 6, 393, 812, 902, 916
- gō (海: 過) [kʰō]: 923
- gōdóng (四: 過當) [kʰotʰɔŋ]: 775
- godòng (海: 過當) [kʰotʰɔŋ]: 775
- gōhēu (四: 過後) [gʰohɛʷ]: 541, 597
- gōhēu (四: 過後) [kʰohɛʷ]: 596, 720
- gohēu (海: 過後) [gʰohɛʷ]: 541, 597
- gohēu (海: 過後) [kʰohɛʷ]: 596, 720
- gokguet (四: 各國) [kʰɔkʰkʰɛtʰ]: 804
- gōkguēt (海: 各國) [kʰɔkʰkʰɛtʰ]: 804
- gòng (四: 講) [gɔŋ]: 393
- gòng (四: 講) [kʰɔŋ]: 239, 293, 335, 335, 366, 386, 393, 460, 474, 591, 669, 924, 924, 933, 944, 954
- góng (海: 講) [kʰɔŋ]: 239, 933, 954
- góng (海: 講) [kʰɔŋ]: 293, 335, 335, 366, 386, 393, 393, 460, 474, 591, 669, 924, 924, 944
- gòngdō (四: 講捌) [gɔŋdò]: 269
- góngdó (海: 講捌) [gɔŋdɔ]: 269
- gònggō (四: 講過) [kʰɔŋgō]: 952
- gònggovòi (海: 講過喂) [kʰɔŋgɔvɔi]: 952
- gōngkim (四: 鋼琴) [gɔŋkʰim]: 186, 287, 416, 894
- gōngkim (四: 鋼琴) [kʰɔŋkʰim]: 338, 339, 750
- gongkim (海: 鋼琴) [gɔŋkʰim]: 186, 287, 416, 894
- gongkim (海: 鋼琴) [kʰɔŋkʰim]: 338, 339, 750
- gòngglé (四: 講哩) [kʰɔŋlɛ]: 724
- gónglé (海: 講哩) [kʰɔŋlɛ]: 724
- gōngvā (四: 講話) [kʰɔŋvā]: 162, 369
- góngvòi (海: 講喂) [kʰɔŋvɔi]: 162, 369, 948
- gónifúkui (四: 高爾夫球) [kʰónifúkʰu]: 780, 785
- gònifukiū (海: 高爾夫球) [kʰónifúkʰu]: 780, 785
- goriá (海: 過夜) [kʰɔzʰa]: 927
- goshin (海: 過身) [gɔʃin]: 984

- gòshìn (海: 過身) [k'õsín]: 585, 984
gòsýn (四: 過身) [gõsín]: 984
gõsýn (四: 過身) [k'õsín]: 585
gõsýn (四: 過身) [k'õsín]: 984
gòtdò (四: 割捌) [gõt't'ò]: 663
gòtdó (海: 割捌) [gõt't'ò]: 663
gòtsüi (四: 葛端) [k'õt'sü]: 395
gòtsui (海: 葛端) [k'õt'sü]: 395
gõyā (四: 過夜) [k'õjā]: 927
gòzhùng (海: 高中) [k'ót'úŋ]: 809
gózúng (四: 高中) [k'ots'úŋ]: 809
gòzý (四: 果子) [k'òtsɿ]: 289
gózý (海: 果子) [k'otsɿ]: 289
gú (四: 菇) [k'ú]: 751
gù (海: 菇) [k'ú]: 751
guánmun (四: 關門) [g'ámmun]: 295
guànmūn (海: 關門) [g'ámmun]: 295
guántet (四: 關忒) [k'wánt'et]: 428, 477
guántet (四: 關忒) [k'wánt'et?]: 222
guàntēt (海: 關忒) [k'wánt'et]: 428, 477
guàntēt (海: 關忒) [k'wánt'et?]: 222
gùdiénímgōk (四: 古典音樂) [k'ut'ɛnimgōk]: 344
gúdiénrìmgok (海: 古典音樂) [k'ut'ɛnzímgōk]: 344
guetgá (四: 國家) [k'w'et'gá]: 36
guetgá (四: 國家) [k'w'et'gá]: 873, 991
guetgà (海: 國家) [k'w'et'gá]: 36, 873, 991
gúi (四: 歸) [k'ui]: 563, 571
güi (四: 貴) [güi]: 74, 299, 300, 553
güi (四: 貴) [k'ui]: 364, 542, 544, 554
güi (海: 歸) [k'ui]: 563, 571
gui (海: 貴) [güi]: 74, 299, 300, 553
gui (海: 貴) [k'ui]: 364, 542, 544, 554
gúngit (四: 歸日) [k'ú'git]: 832
gùngit (海: 歸日) [k'ú'git]: 832
gúngitlōk (四: 歸日落) [k'ú'git'lōk]: 583
gùngitlōk (海: 歸日落) [k'ú'git'lōk]: 583
guinòritat (海: 季娜依達) [k'w'nozít'a?]: 936
gùn (四: 滾) [k'un]: 301
gún (海: 滾) [k'un]: 301
gúngcá (四: 公車) [gungts'há]: 170
gúngcá (四: 公車) [gungts'há]: 231
gúngcá (四: 公車) [k'ungts'há]: 121, 244, 315, 316, 451, 715, 874
gúngcá (四: 公車) [k'ungts'há]: 452, 791
gùngchà (海: 公車) [gungts'há]: 170, 231
gùngchà (海: 公車) [k'ungts'há]: 121, 244, 315, 316, 451, 452, 715, 791, 874
gùngchóng (海: 工廠) [gungts'həŋ]: 743
gúngcòng (四: 工廠) [gungts'həŋ]: 743
gúngkō (四: 功課) [k'ungkhō]: 163
gùngkō (海: 功課) [k'ungkhō]: 163
gúngnēn (四: 功能) [k'ungnem]: 490
gùngnēn (海: 功能) [k'ungnem]: 490
gùngrān (海: 公園) [k'ungzan]: 681
gùngrān (海: 公園) [k'ungzan]: 166
gúngsý (四: 公司) [k'ungsf]: 276, 277
gùngsý (海: 公司) [k'ungsf]: 276, 277
gúngyēn (四: 公園) [k'ungjen]: 681
gùngyēn (四: 公園) [k'ungjen]: 166
güsō (四: 故所) [k'üsō]: 539, 559, 579, 660, 661, 670, 713, 734, 771, 945, 946, 948, 949
gusó (海: 故所) [k'üsō]: 948, 949
hābàè (四: 下把仔) [hāp'èè]: 767
həbác (海: 下把仔) [hāp'əx]: 767
hábán (四: 下班) [hāp'an]: 476
hàbàn (海: 下班) [hāp'an]: 476
hábōi (四: 下背) [hāp'ōi]: 429
hàbōi (海: 下背) [hāp'ōi]: 429
hāè (四: 下仔) [hāè]: 425, 878, 957, 958, 959, 960
həc (海: 下仔) [hāx]: 425, 878, 957, 958, 959, 960
haiè (四: 鞋仔) [hā'è]: 553, 885
haiè (四: 鞋仔) [hā'jè]: 131
haiè (四: 鞋仔) [hā'jè]: 61, 300, 544
hāie (海: 鞋仔) [hā'ɿ]: 553, 885
hāie (海: 鞋仔) [hā'ɿ]: 300
hāie (海: 鞋仔) [hā'ɿ]: 61, 131, 544
hálé (四: 下哩) [hālɛ]: 720
hàlé (海: 下哩) [hālɛ]: 720
háló (四: 下來) [hālɔ]: 578
háló (四: 下來) [hālɔ]: 589
hàlōi (海: 下來) [hālɔ]: 578
hàlōi (海: 下來) [hālɔ]: 589



- hən** (四: 還) [hām]: 151, 900, 900, 925, 932, 934
hən (四: 還) [hām]: 48, 151, 949, 951
hən (四: 還) [hən]: 420, 584, 811
hən (四: 還) [hən]: 556, 935
hən (四: 還) [hən]: 542
hən (四: 還) [mop^hām^hap^h]: 948
hən (四: 還) [ts^hōmdɛ]: 947
hən (四: 還) [ts^hō]: 947
hən (四: 聞) [gē]: 404
hān (海: 還) [hām]: 151, 900, 900, 925, 932, 934, 947, 948, 951
hān (海: 還) [hām]: 48, 151, 949
hān (海: 還) [hən]: 420, 584, 811
hān (海: 還) [hən]: 556, 935, 947
hān (海: 還) [hən]: 542
hān (海: 聞) [hən]: 404
hang (四: 行) [hən]: 578, 595
hang (四: 行) [hən]: 722
hāng (海: 行) [hən]: 578, 595
hāng (海: 行) [hən]: 722
hangcangbèu (四: 行程表) [hən^hts^hən^hbèu^w]: 589
hāngchāngbiáu (海: 行程表) [hən^hts^hən^hbiáu^w]: 589
hāngī (四: 下二) [hānī]: 936
hangī (海: 下二) [hənī]: 936
hanglū (四: 行路) [hən^hlū]: 280
hanglū (四: 行路) [y^hən^hlū]: 479
hānglū (海: 行路) [hən^hlū]: 280
hānglū (海: 行路) [y^hən^hlū]: 479
hanhan (四: 聞聞) [hən^hhən]: 274
hānhān (海: 聞聞) [hən^hhən]: 274
hātsán (四: 哈珊) [hāt^hsán]: 68
hātsán (海: 哈珊) [hāt^hsán]: 68
hàzhiu (海: 下晝) [hāt^hts^hū]: 295, 639, 987
hàzhiu (海: 下晝) [r^hāt^hts^hū]: 582, 962
házū (四: 下晝) [hāt^hts^hū]: 295, 639, 987
házū (四: 下晝) [r^hāt^hts^hū]: 582, 962
hē (四: 係) [hōk^hk^hà^w]: 139, 156, 156
hē (四: 係) [hōk^hsán^hē]: 51
hē (四: 係) [hē]: 5, 18, 52, 61, 62, 62, 66, 67, 75, 87, 89, 89, 90, 94, 95, 96, 99, 103, 108, 116, ..., +29 more.
hē (四: 係) [hē]: 9, 10, 26, 36, 52, 53, 76, 77, 86, 87, 88, 97, 98, 102, 109, 117, 127, 128, 129, 135, ..., +56 more.
hē (四: 係) [māk^hē]: 444
hē (四: 係) [mo]: 382, 391, 415
hē (四: 係) [r^hē]: 28, 559, 672, 776, 816, 856, 900
he (海: 係) [č^hē]: 102, 127, 128, 143, 241, 253, 399, 449, 762, 813, 878, 879, 881
he (海: 係) [hē]: 18, 52, 61, 62, 62, 66, 67, 75, 87, 89, 89, 94, 95, 96, 99, 103, 108, 130, 131, 132, ..., +22 more.
he (海: 係) [hē]: 5, 9, 10, 26, 36, 51, 52, 53, 76, 77, 86, 87, 88, 90, 97, 98, 109, 116, 117, 129, ..., +58 more.
he (海: 係) [r^hē]: 28, 559, 672, 776, 816, 856, 900
het (四: 闊) [hēd]: 876
het (四: 闊) [hēt^h]: 220, 993
het (四: 闊) [hēt^h]: 263, 264, 288, 375, 388, 398, 671, 748, 755, 770, 825, 835, 835, 842, 846, 861, 862, 871, 875, 974, ..., +2 more.
het (四: 闊) [hē?]: 219, 635, 752
het (四: 闊) [hē?]: 775
het (四: 闊) [k^hē]: 415
het (四: 闊) [t^h]: 391, 391, 852
hetdīnāi (四: 闊竹奈) [hēt^ht^hīnā]: 377
hetgō (四: 闊過) [hē?k^hō]: 974
héu (四: 後) [hē^w]: 595
hī (四: 去) [č^hī]: 968
hī (四: 去) [hī]: 210, 234, 240, 277, 280, 406, 479, 521, 531, 533, 543, 547, 547, 548, 556, 560, 560, 562, 565, 565, ..., +36 more.
hī (四: 去) [hī]: 276, 304, 315, 316, 357, 358, 479, 548, 558, 560, 594, 599, 599, 603, 616, 620, 664, 767, 814, 814, ..., +1 more.
hī (四: 去) [r^hī]: 633, 651
hī (四: 去) [sō^hmuk^h]: 947
hī (四: 去) [y^hī]: 291, 355, 603, 762, 949, 991
hi (四: 起) [hī]: 180
hi (四: 餽) [č^hī]: 768
hi (海: 去) [č^hī]: 521, 939, 968

hì (海: 去) [hī]: 210, 234, 240, 277, 280, 406, 479, 531, 533, 543, 547, 547, 548, 556, 560, 560, 562, 565, 565, 577, ..., + 34 more.

hì (海: 去) [hī]: 276, 304, 315, 316, 357, 358, 479, 548, 558, 560, 594, 599, 599, 603, 616, 620, 664, 767, 814, 814, ..., + 1 more.

hì (海: 去) [r^hī]: 633, 651, 947

hì (海: 去) [γ^hī]: 291, 355, 603, 762, 949, 991

hí (海: 起) [hi]: 180

hì (海: 餽) [ġ^hī]: 768

hiām (四: 嫌) [h^hiam]: 319

hiām (海: 嫌) [h^hiam]: 319

hiēnhā (四: 現下) [h^hēnhā]: 993

hiēnhā (海: 現下) [h^hēnhā]: 993

hiēt (四: 歇) [h^hēt]: 178

hiēt (四: 歇) [h^hēt]: 364

hiēt (海: 歇) [h^hēt]: 178

hiēt (海: 歇) [h^hēt]: 364

hiētriā (海: 歇夜) [h^hēt^hz^hā]: 584

hietyā (四: 歇夜) [h^hēdjā]: 584

hīgō (四: 去過) [hīk^hō]: 773, 774, 779, 779, 784, 786, 790, 793, 794, 797, 971, 991, 995

hīgō (四: 去過) [hīk^hō]: 774, 812, 812, 994

hīgō (四: 去過) [r^hīk^hō]: 773

higo (海: 去過) [hīk^hō]: 773, 774, 779, 779, 784, 786, 790, 793, 794, 797, 971, 991, 995

higo (海: 去過) [hīk^hō]: 774, 812, 812, 994

higo (海: 去過) [r^hīk^hō]: 773

hikiāk (四: 戲劇) [hīk^hāk]: 965, 972

hikiāk (海: 戲劇) [hīk^hāk]: 965, 972

hīlé (四: 去哩) [hīlē]: 601

hīlé (海: 去哩) [hīlē]: 601

hínqī (四: 興趣) [hīnt^hqī]: 29, 30

hínqī (海: 興趣) [hīnt^hqī]: 29, 30

hiòng (四: 響) [h^hòng]: 160, 701, 703

hióng (海: 響) [h^hòng]: 160

hióng (海: 響) [h^hòng]: 701, 703

hiónggòng (四: 香港) [h^hónggòng]: 633

hiónggóng (海: 香港) [h^hónggòng]: 633

hip (四: 燴) [hip]: 661

hīp (海: 燴) [ġ^hīp]: 661

hipxióng (四: 翕相) [hip^hxióng]: 448

hipxióng (四: 翕相) [hip^hxióng]: 449

hīpxiòng (海: 翕相) [hīp^hxiòng]: 448, 449

hipxiónggí (四: 翕相機) [hip^hxiónggí]: 490

hipxiónggí (四: 翕相機) [hip^hxiónggí]: 494, 495, 566

hipxiónggí (四: 翕相機) [hip^hxiónggí]: 92

hīpxiongì (海: 翕相機) [hīp^hxiónggí]: 490, 494, 495, 566

hīpxiongì (海: 翕相機) [hīp^hxiónggí]: 92

híshì (海: 起勢) [hīsī]: 831

híshì (海: 起勢) [r^hīsī]: 846

hīsī (四: 起勢) [hīsī]: 831

hīsī (四: 起勢) [r^hīsī]: 846

hītīn (四: 熙婷) [hīt^hīn]: 887

hītīn (海: 熙婷) [hīt^hīn]: 887

hiùngàn (海: 休妍) [h^hiùngàn]: 397

hiúngièn (四: 休妍) [h^hiùngièn]: 397

hiúngtī (四: 兄弟) [h^hiùngtī]: 501

hiúngtī (四: 兄弟) [h^hiùngtī]: 505

hiúngtī (海: 兄弟) [h^hiùngtī]: 501, 505

hò (四: 好) [hò]: 1, 14, 70, 71, 72, 81, 106, 107, 111, 120, 165, 201, 227, 260, 268, 269, 306, 307, 320, 324, ..., + 40 more.

hò (四: 好) [hò]: 74, 80, 119, 336, 626, 626, 653, 713, 924, 924, 946, 981, 981, 982, 982

hō (四: 號) [hō]: 75

hó (海: 好) [ġ^ho]: 14, 307, 357, 467, 627, 745, 850

hó (海: 好) [ġ^hò]: 71, 81, 107, 120, 268, 269, 338, 339, 420, 536, 544, 657, 769, 937, 990

hó (海: 好) [hò]: 1, 70, 72, 74, 106, 111, 165, 201, 227, 324, 346, 488, 523, 543, 549, 568, 652, 659, 761

hó (海: 好) [ho]: 260, 306, 320, 344, 349, 350, 352, 356, 389, 389, 402, 403, 480, 516, 895, 900

hó (海: 好) [ho]: 653, 924, 924, 946, 981, 981, 982

hó (海: 好) [hò]: 80, 119, 336, 626, 626, 713, 982

họ (海: 號) [ho]: 75

hōā (四: 好啊) [hōā]: 568



- hóq** (海: 好啊) [ǵ^hoa]: 568
hqbā (四: 河壩) [fiop̄ā]: 177
hōba (海: 河壩) [fiop̄ā]: 177
hòdò (四: 好捌) [fiòt̄ò]: 583
hódó (海: 好捌) [fiot̄o]: 583
hògàu (四: 好搞) [hòk̄à^w]: 572, 584, 617, 617, 624, 625, 642, 998
hògàu (四: 好搞) [hòk̄à^w]: 624, 625, 997
hògàu (四: 好搞) [r^hòk̄à^w]: 772
hógáu (海: 好搞) [ǵ^hok̄à^w]: 572, 617, 624, 625, 642, 998
hógáu (海: 好搞) [fiok̄à^w]: 584
hógáu (海: 好搞) [fiok̄à^w]: 617
hógáu (海: 好搞) [hok̄à^w]: 624, 625, 997
hógáu (海: 好搞) [r^hok̄à^w]: 772
hoíshūn (海: 海潯) [fiò^hʃun]: 651
hoíshūn (海: 海潯) [fiò^hʃun]: 178
hòisun (四: 海潯) [fiò^hʃun]: 651
hòisun (四: 海潯) [fiò^hʃun]: 178
hōk (四: 學) [hōg]: 838
hōk (四: 學) [fiōg]: 838, 886
hōk (四: 學) [hōk̄]: 828
hōk (四: 學) [fiōk̄]: 828, 829
hōk (四: 學) [fiōʔ]: 841
hok (海: 學) [fiōk̄]: 828, 828, 829, 838, 838, 886
hok (海: 學) [fiōʔ]: 841
hōkgàu (四: 學校) [çinsán]: 139, 156, 156
hōkgàu (四: 學校) [hōk̄k̄à^w]: 144
hōkgàu (四: 學校) [fiōk̄k̄à^w]: 7, 8, 117, 316
hokgáu (海: 學校) [fiōk̄k̄à^w]: 117
hokgáu (海: 學校) [hōk̄k̄à^w]: 139, 144, 156, 156
hokgáu (海: 學校) [fiōk̄k̄à^w]: 7, 8, 316
hòkōn (四: 好看) [hòk̄h̄ōn]: 228
hòkōn (四: 好看) [fiòk̄h̄ōn]: 61, 361, 657
hókōn (海: 好看) [hòk̄h̄ōn]: 228
hókōn (海: 好看) [fiòk̄h̄ōn]: 61, 361
hòksángè (四: 學生仔) [hōk̄sángè]: 52
hòksángè (四: 學生仔) [mo]: 51
hòksàngè (海: 學生仔) [hōk̄sángx̄]: 51
hòksàngè (海: 學生仔) [hōk̄sángx̄]: 52
hōmá (四: 號碼) [hōmá]: 340, 512
hōmá (四: 號碼) [hōma]: 75
hòmà (海: 號碼) [homá]: 75, 340, 512
hòn (四: 寒) [fiòm]: 153
hòn (四: 寒) [fiòm]: 11, 153, 205, 549
hōng (四: 項) [fiōng]: 172, 184, 253, 254, 313, 723
hōng (四: 項) [hōng]: 719
hòng (海: 項) [ǵ^hōng]: 313
hòng (海: 項) [fiōng]: 172, 184, 253, 254, 723
hòng (海: 項) [hōng]: 719
hōngcong (四: 跣床) [fiōngts^hōng]: 314, 575, 593, 629, 690, 712, 837
hōngcong (海: 跣床) [ǵ^hōngts^hōng]: 575
hōngcong (海: 跣床) [fiōngts^hōng]: 314, 593, 629, 690, 712, 837
hōnghā (四: 航廈) [hōngfiā]: 595
hōnghā (海: 航廈) [hōngǵ^hā]: 595
hontién (四: 寒天) [fiōnt^hien]: 265
hontién (四: 寒天) [fiōnt^hien]: 432
hópēnriù (海: 好朋友) [hòp^henz̄ú]: 302, 847, 848
hòpenyú (四: 好朋友) [hòp^henjú]: 302, 847, 848
hóriuntòng (海: 好運動) [fiōz̄unt^hóng]: 115
hòsēu (四: 好笑) [fiòsē^w]: 462
hóshì (海: 好勢) [hōʃi]: 286
hóshì (海: 好勢) [fiōʃi]: 595, 955
hóshīt (海: 好食) [fiōʃi^h]: 480, 751
hóshoi (海: 好睡) [fiōʃoi]: 627, 649
hòsōi (四: 好睡) [fiòsō^h]: 627, 649
hòs̄ (四: 好勢) [hòs̄i]: 286
hòs̄ (四: 好勢) [fiòs̄i]: 595, 955
hòs̄yt (四: 好食) [fiòs̄i^h]: 480, 751
hòtáng (四: 好聽) [fiòt^hang]: 384, 385
hótang (海: 好聽) [fiòt^hang]: 384, 385
hòtūngvūt (四: 好動物) [fiòt^hūngvūt^h]: 485
hótungvut (海: 好動物) [fiòt^hūngvūt^h]: 485
hóxiâu (海: 好笑) [fiociā^w]: 462
hòyüntung (四: 好運動) [fiòjünt^hóng]: 115
i (四: 姨) [i]: 871
ī (四: 異) [i]: 1, 61, 72, 165, 201, 324, 488, 523, 549, 657, 659
ì (四: 雨) [i]: 571, 670, 714, 832
īgín (四: 已經) [ik̄in]: 875, 955
īgín (四: 已經) [ik̄in]: 914

ĩgín (四: 已經) [ĩk˥ín]: 586, 882
ĩhōk (四: 醫學) [ĩhōk˥]: 893
ĩm (四: 稔) [ĩm]: 270
ĩmliāu (四: 飲料) [ĩmliā˥]: 370
ĩmngōk (四: 音樂) [ĩmngōk]: 30
ĩmngōk (四: 音樂) [ĩmngōk˥]: 196, 346, 384, 385, 477
ĩmngōkvōi (四: 音樂會) [ĩmngōk˥vōi]: 521
ĩn (四: 印) [ĩn]: 589
ĩngói (四: 應該) [ĩngoi˥]: 959
ĩnvi (四: 因為) [ĩnvi]: 558, 559, 567, 660, 661, 946, 948
ĩnvun (四: 英文) [ĩnvun]: 386, 393, 460
ĩnvun (四: 英文) [ĩnvun]: 195, 268, 393, 838, 838, 886
ĩnvun (四: 英文) [ĩnvun]: 269
ĩsén (四: 醫生) [ĩsém]: 143
ĩsén (四: 醫生) [ĩsén]: 140, 581
it (四: 一) [it˥]: 360, 485, 508, 647, 658, 694, 723, 737, 759, 865, 884, 890, 899, 899, 906, 910, 911, 934, 956, 975
it (四: 一) [it˥]: 301, 369, 378, 408, 472, 501, 593, 631, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 877, 880, 881, 917, 923
itbakgē (四: 一百個) [itp˥ak˥kē]: 126
itbakngien (四: 一百年) [itp˥a˥ngien]: 866
itbatngiitngien (四: 一八二一年) [itp˥a˥ngiitngien]: 873
itcýt (四: 一直) [it˥ts˥t˥]: 298, 315, 317
itcýt (四: 一直) [it˥ts˥t˥]: 358
itdin (四: 一頂) [it˥t˥m]: 699
itgién (四: 一間) [it˥k˥en]: 743
itgiùgiùngien (四: 一九九九年) [it˥k˥ùk˥ùk˥ùngien]: 688
itgiùgiùngien (四: 一九九九年) [it˥k˥ùk˥ùk˥ùngien]: 833
itgiùgiùngngien (四: 一九九五年) [it˥k˥ùk˥ùk˥ùngien]: 570
itgúnggín (四: 一公斤) [it˥k˥ungin]: 126
ítin (四: 依婷) [it˥in]: 426
itngiēt (四: 一月) [it˥ngiēt˥]: 858
itpièn (四: 一片) [it˥p˥ièn]: 596, 596
itsénngin (四: 一生人) [it˥sénngin]: 825
itsetè (四: 一息仔) [it˥sədè]: 60
ixí (四: 意思) [ixí]: 379, 407

jì (四: 姊) [tɛ˥i]: 109, 463
jì (四: 姐) [tɛ˥i]: 405
jí (海: 姊) [tɛ˥i]: 109
jí (海: 姊) [tɛ˥i]: 463
jí (海: 姐) [tɛ˥i]: 405
jiáng (四: 靚) [tɛ˥ián]: 14, 372, 994
jiáng (四: 靚) [tɛ˥ián]: 673, 737
jiàng (海: 靚) [tɛ˥ián]: 14, 372, 673, 737, 994
jiap (四: 接) [tɛ˥ap˥]: 704
jiap (四: 輓) [tɛ˥iā]: 479
jiap (四: 輓) [tɛ˥iāp˥]: 400, 767
jiap (海: 接) [tɛ˥iāp˥]: 704
jiap (海: 輓) [tɛ˥iā]: 479
jiap (海: 輓) [tɛ˥iāp˥]: 400, 767
jiapjiap (四: 輓輓) [tɛ˥iāp˥tɛ˥iā]: 355, 991
jiapjiap (四: 輓輓) [tɛ˥iāp˥tɛ˥iāp˥]: 280, 433, 607, 780
jiapjiap (海: 輓輓) [tɛ˥iāp˥tɛ˥iā]: 355, 991
jiapjiap (海: 輓輓) [tɛ˥iāp˥tɛ˥iāp˥]: 280, 433, 607, 780
jiēt (四: 節) [tɛ˥iē]: 555
jiēt (海: 節) [tɛ˥iē]: 555
jìmoī (四: 姊妹) [tɛ˥imōi]: 482, 501, 505
jímoi (海: 姊妹) [tɛ˥imōi]: 482, 501, 505
jioksýngōk (四: 爵士樂) [tɛ˥iōk˥sýngōk˥]: 345
jiōksýngok (海: 爵士樂) [tɛ˥iōk˥sýngōk˥]: 345
jjiambā (四: ジャンパー) [ʒ˥iambā]: 18, 554, 578, 737, 853
kabàng (四: かばん) [k˥abàng]: 3, 4, 93, 102, 493, 590, 694, 723
kabàng (海: かばん) [k˥abàng]: 3, 4, 93, 102, 493, 590, 694, 723
káilī (海: 凱莉) [k˥a˥li]: 461
kaló (四: 卡拉) [k˥alo]: 824
kālò (海: 卡拉) [k˥alò]: 824
kannén (海: 攪攪) [k˥annén]: 694, 723
kātbén (四: 搗冰) [k˥āp˥én]: 259, 260, 696
kātbén (海: 搗冰) [k˥āp˥én]: 259, 260, 696
kī (四: 俟) [k˥i]: 808
kī (四: 騎) [k˥i]: 356, 414, 515, 700, 923, 923
kī (海: 俟) [k˥i]: 808
kī (海: 騎) [k˥i]: 356, 414, 515, 700, 923, 923



kiàukietlīt (四: 巧克力) [k^{hi}à^wk^{hi}et^līt^l]: 306, 389, 745

kiàukietlīt (四: 巧克力) [k^{hi}à^wk^{hi}et^līt^l]: 389

kiàukietlīt (海: 巧克力) [k^{hi}à^wk^{hi}et^līt^l]: 306, 389, 745

kiáuکیētīt (海: 巧克力) [k^{hi}à^wk^{hi}et^līt^l]: 389

kiēn (四: 件) [k^{hi}ēm]: 917

kiēn (海: 件) [k^{hi}ēm]: 917

kiēnshìnpīōng (海: 健身房) [k^{hi}ēnshìmp^{hi}ōng]: 666

kiēnsy (四: 擊數) [k^{hi}ēnsī]: 586

kiēnsy (海: 擊數) [k^{hi}ēnsī]: 586

kiēnsyñpīōng (四: 健身房) [k^{hi}ēnsyñp^{hi}ōng]: 666

kiētkiēt (海: 傑克) [k^{hi}ē[?]k^{hi}ē[?]]: 479

kiētlōiní (海: 克萊爾) [k^{hi}et^llō^{hi}ni]: 242

kiētngīphī (四: 蹶入去) [k^{hi}ē[?]ŋī[?]]: 742

kiētngīphi (海: 蹶入去) [k^{hi}ē[?]ŋī[?]]: 742

kiētsán (四: 蹶山) [k^{hi}ēt[?]sán]: 644

kiētsàn (海: 蹶山) [k^{hi}ēt[?]sán]: 644

kigō (四: 騎過) [k^{hi}ik^ō]: 782

kīgo (海: 騎過) [k^{hi}ik^ō]: 782

kīm (四: 尋) [k^{hi}im]: 725

kīmmdò (四: 尋母搵) [k^{hi}immdò]: 897

kiōi (四: 瘡) [k^{hi}ōi]: 39, 40, 82, 83, 471, 534, 541, 551, 648, 660

kīp (四: 汲) [k^{hi}īp^l]: 528

kīp (海: 汲) [k^{hi}īp^l]: 528

kiuè (四: 球仔) [k^{hi}uè]: 735, 764

kiūe (海: 球仔) [k^{hi}uē]: 735, 764

kiun (四: 裙) [k^{hi}un]: 658

kiūn (海: 裙) [k^{hi}un]: 658

kiūng (四: 共) [k^{hi}ūng]: 748

kiung (海: 共) [k^{hi}un]: 748

kiungbūtiēniáng (海: 恐怖電影)
[k^{hi}unbūtiēnz^{hi}àng]: 350

kiungbūtiēnyàng (四: 恐怖電影)
[k^{hi}unbūtiēnjàng]: 350

kiūnghā (四: 共下) [k^{hi}ūnghā]: 220, 475, 635

kiunghā (海: 共下) [k^{hi}unghā]: 220, 475, 635

kiūngiēn (四: 舊年) [k^{hi}ūng^lēm]: 963

kiūngiēn (四: 舊年) [k^{hi}ūng^lēm]: 539, 555, 584, 876, 971

kiunggiēn (海: 舊年) [k^{hi}unghā]: 963

kiunggiēn (海: 舊年) [k^{hi}unghā]: 539, 555, 584, 876, 971

kiūngngiōng (四: 共樣) [k^{hi}ūng^lōng]: 343

kiungrong (海: 共樣) [k^{hi}unghā]: 343

kiūrān (海: 球員) [k^{hi}uzān]: 467

kiuyēn (四: 球員) [k^{hi}ujen]: 467

kói (四: 開) [k^{hi}ói]: 113, 559, 559

kòi (海: 開) [k^{hi}ói]: 113, 559, 559

kóimūn (四: 開門) [k^{hi}ói^lmūn]: 294

kòimūn (海: 開門) [k^{hi}ói^lmūn]: 294

kòishí (海: 開始) [k^{hi}ói^lshí]: 271, 570, 580, 707, 713, 771, 860, 862, 863, 873, 936, 942, 942, 943, 957, 976

kòishí (海: 開始) [k^{hi}ói^lshí]: 894

kóisý (四: 開始) [k^{hi}ói^lsì]: 271, 570, 580, 707, 713, 771, 860, 862, 863, 873, 894, 936, 942, 942, 943, 957, 976

kóivōi (四: 開會) [k^{hi}ói^lvōi]: 636, 664, 664

kòivōi (海: 開會) [k^{hi}ói^lvōi]: 636, 664, 664

kōn (四: 看) [k^{hi}ōm]: 158, 199, 207, 237, 746, 851

kōn (四: 看) [k^{hi}ōn]: 5, 157, 168, 183, 185, 209, 221, 222, 227, 241, 245, 246, 257, 281, 291, 304, 309, 312, 313, 323, ..., + 42 more.

kōn (四: 看) [k^{hi}ōn]: 359, 400, 497, 498, 499, 500, 501, 695, 813, 830

kōn (海: 看) [k^{hi}ōm]: 158, 199, 207, 237, 746, 851

kōn (海: 看) [k^{hi}ōn]: 5, 157, 168, 183, 185, 209, 221, 222, 227, 241, 245, 246, 257, 281, 291, 304, 309, 312, 313, 323, ..., + 43 more.

kōn (海: 看) [k^{hi}ōn]: 359, 400, 497, 498, 499, 500, 501, 695, 813, 830

kōndèn (四: 看等) [k^{hi}ōndèn]: 243

kōndō (四: 看到) [k^{hi}ōndō]: 716

kōndò (四: 看搵) [k^{hi}ōndò]: 365, 614, 614, 618, 618, 715, 736, 749, 919, 961, 980, 980

kōndō (海: 看到) [k^{hi}ōndō]: 716

kōndó (海: 看搵) [k^{hi}ōndò]: 365, 614, 614, 618, 618, 715, 736, 749, 919, 961, 980, 980

kōngō (四: 看過) [k^{hi}ōngō]: 746, 776, 778, 778, 783, 807, 811, 813, 939



- kōngo** (海: 看過) [kʰŋgō]: 746, 776, 778, 778, 783, 807, 811, 813, 939
- kōnlé** (四: 看哩) [kʰŋnlɛ]: 577, 628, 813
- kōnlé** (四: 看哩) [kʰŋnlɛ]: 851
- kōnlé** (海: 看哩) [kʰŋnlɛ]: 577, 628, 813, 851
- kōnnén** (海: 看等) [kʰŋnnɛn]: 243
- kóshi** (海: 考試) [kʰoʃi]: 564
- kòsɿ** (四: 考試) [kʰòsɿ]: 564
- kuāilōk** (四: 快樂) [kʰwāilōk]: 517
- kuailōk** (海: 快樂) [kʰwāilōk]: 517
- kuāndèn** (四: 攞等) [kʰwāndèn]: 694, 723
- kūitōi** (四: 櫃台) [kʰuītʰoʲ]: 595
- kūitōi** (海: 櫃台) [kʰuītʰoʲ]: 595
- lá** (四: 啦) [lá]: 427
- là** (海: 啦) [lá]: 427
- lāilò** (海: 黎拉) [lā'ílo]: 489
- lāmkiu** (四: 籃球) [lāmkiu]: 709, 808
- lāmkiū** (海: 籃球) [lāmkiū]: 709, 808
- láng** (四: 冷) [láng]: 35, 59, 154, 154
- làng** (海: 冷) [láng]: 11, 35, 59, 153, 153, 154, 154, 205, 549
- làngtièn** (海: 冷天) [lángtièn]: 265, 432
- lanhā** (四: 攞下) [lanhā]: 731
- lānhạ** (海: 攞下) [lanhạ]: 731
- lanset** (四: 藍色) [lanset]: 28
- lanset** (四: 藍色) [lansetʔ]: 94, 481
- lānsēt** (海: 藍色) [lanset]: 28
- lānsēt** (海: 藍色) [lansetʔ]: 94, 481
- lāntet** (四: 爛忒) [lāntetʔ]: 656
- lāntēt** (海: 爛忒) [lāntetʔ]: 656
- lāntetlé** (四: 爛忒哩) [lāntetʔlé]: 654
- lāntētí** (海: 爛忒哩) [lāntetʔí]: 654
- láp** (四: 落) [láp]: 226, 408, 615, 720, 844
- lāp** (海: 落) [láp]: 226, 615
- lāp** (海: 落) [láp]: 408, 720, 844
- lápden** (四: 落等) [lápʔɛn]: 670, 714, 832
- lápí** (四: 落哩) [lápʔí]: 571, 832
- lápí** (四: 落哩) [lápʔí]: 890
- lāpí** (海: 落哩) [lápʔí]: 571, 832, 890
- lāpnén** (海: 落等) [lápʔnɛn]: 670, 714, 832
- láu** (四: 佬) [kʰi]: 948
- láu** (四: 佬) [láu]: 124, 336, 428, 477, 573, 579, 590, 626, 661, 704, 740, 748, 787, 882, 883, 887, 916, 923, 924, 924, ..., + 8 more.
- láu** (四: 佬) [láu]: 485, 501, 516, 526, 560, 589, 591, 600, 600, 601, 635, 658, 678, 735, 750, 814, 820, 833, 847, 848, ..., + 12 more.
- làu** (海: 佬) [láu]: 124, 220, 336, 428, 475, 477, 485, 501, 516, 526, 560, 573, 579, 589, 590, 591, 600, 600, 601, 626, ..., + 43 more.
- lé** (四: 哩) [lé]: 13, 13, 16, 39, 56, 58, 83, 142, 155, 176, 181, 214, 286, 362, 371, 471, 473, 475, 475, 528, ..., + 109 more.
- lé** (海: 哩) [lé]: 13, 13, 16, 39, 56, 58, 83, 142, 155, 176, 181, 214, 286, 362, 371, 471, 473, 475, 475, 528, ..., + 109 more.
- liá** (海: 這) [liá]: 18, 116, 227, 228, 275, 488, 523, 757, 778, 853, 854, 885, 889, 924, 924, 931, 937
- liá** (海: 這) [liá]: 364, 367, 538, 556, 850, 905, 913, 916, 926, 932, 983
- liádèu** (海: 這兜) [liádèu]: 4, 14, 72, 73, 88, 113, 125
- liágièn** (海: 這間) [liágièn]: 74, 364, 542
- liágièn** (海: 這間) [liágièn]: 852
- liáhạ** (海: 這下) [liáhạ]: 213, 226, 422, 427, 471, 475, 529, 539, 558, 561, 665, 744, 746, 747, 749, 766, 768, 815, 854, 895, ..., + 3 more.
- liánén** (海: 這等) [liánén]: 849
- liáng** (四: 領) [liáng]: 595, 737, 934
- liàng** (海: 領) [liáng]: 595, 737, 934
- liáshī** (海: 這時) [liáshī]: 555
- liāu** (四: 遛) [liāu]: 178, 181, 759
- liäu** (海: 遛) [liäu]: 178, 181, 759
- liáugái** (海: 瞭解) [liáugái]: 363, 438
- liáugái** (海: 瞭解) [liáugái]: 474, 847
- liäugìè** (四: 瞭解) [liäugìè]: 363, 438, 474, 847
- liäungit** (四: 遛日) [liäungit]: 278, 383, 434, 559, 603
- liäungit** (海: 遛日) [liäungit]: 278, 383, 603
- liäungit** (海: 遛日) [liäungit]: 434, 559
- liávui** (海: 這位) [liávui]: 178, 265, 408, 928
- liázhāk** (海: 這隻) [liázhāk]: 3, 379, 407
- liázhāk** (海: 這隻) [liázhāk]: 909



- lǐbāi (四: 禮拜) [lǐp'āi]: 278, 383, 434, 603, 759, 863, 879, 936
- lǐbài (海: 禮拜) [lǐp'āi]: 278, 383, 434, 603, 759, 863, 879, 936
- lǐbāiit (四: 禮拜一) [lǐp'āi't]: 818
- lǐbāingit (四: 禮拜日) [lǐp'ā'ŋi]: 962
- lǐbāingit (四: 禮拜日) [lǐp'ā'ŋid]: 374, 615
- lǐbāingit (海: 禮拜日) [lǐp'ā'ŋi]: 962
- lǐbāingit (海: 禮拜日) [lǐp'ā'ŋid]: 374
- lǐbāingit (海: 禮拜日) [lǐp'ā'ŋit']: 615
- lǐbairit (海: 禮拜一) [lǐp'ā'zɿt']: 818
- lǐgòn (四: 旅館) [lǐk'òn]: 850
- lǐgón (海: 旅館) [lǐk'òn]: 850
- lǐhāng (四: 旅行) [lǐfāŋ]: 358, 541, 762, 762, 781, 814, 814, 881, 955, 991
- lǐhāng (海: 旅行) [lǐfāŋ]: 358, 541, 762, 762, 781, 814, 814, 881, 955, 991
- lǐhānggō (四: 旅行過) [lǐfāŋgō]: 804
- lǐhānggō (海: 旅行過) [lǐfāŋgō]: 804
- lǐkóí (四: 離開) [lǐk'hó]: 181, 214, 864, 864, 928
- lǐkóí (四: 離開) [lǐk'hó]: 933
- lǐkòí (海: 離開) [lǐk'hó]: 181, 214, 864, 864, 928, 933
- lǐkóilé (四: 離開哩) [lǐk'hó'le]: 213
- lǐkòilé (海: 離開哩) [lǐk'hó'le]: 213
- lím (四: 唸) [lim]: 317, 370
- lím (四: 唸) [lím]: 593
- lím (海: 唸) [lím]: 317, 370, 593
- límjiù (四: 唸酒) [lím'tɕ'ù]: 355
- límjiú (海: 唸酒) [lím'tɕ'iu]: 355
- līmè (四: 輪仔) [līm'è]: 524
- līmè (海: 輪仔) [līm'ɿ]: 524
- lǐnggō (海: りんご) [lǐŋgō]: 169
- lǐngō (四: りんご) [lǐŋgō]: 169
- lǐnsā (四: 鄰舍) [lǐnsā]: 958, 958
- lǐnshà (海: 鄰舍) [lǐnʂa]: 958, 958
- liòng (四: 兩) [l'òŋ]: 482, 501, 506, 516, 647, 658, 721, 778, 790, 793, 812, 829, 912, 984, 996
- liòng (四: 輛) [l'òŋ]: 360, 899, 899, 906, 910, 911, 912
- lióng (海: 兩) [l'òŋ]: 482, 501, 506, 647, 721, 778, 790, 793, 812
- lióng (海: 兩) [l'òŋ]: 516, 658, 829, 912, 984, 996
- liōng (海: 輛) [l'òŋ]: 360, 899, 899, 906, 910, 911, 912
- liòngdiām (四: 兩點) [l'òŋd'ām]: 689, 738, 981
- lióngdiām (海: 兩點) [l'òŋd'ām]: 689, 738, 981
- liòngdiāmbān (四: 兩點半) [l'òŋd'āmbān]: 713
- lióngdiāmbān (海: 兩點半) [l'òŋd'āmbān]: 713
- lióngdiāmzhùng (海: 兩點鐘) [l'òŋd'āmtɕ'ùŋ]: 851, 859
- liòngdiāmzúng (四: 兩點鐘) [l'òŋd'āmtɕ'ùŋ]: 851, 859
- liòngfūn (四: 兩份) [l'òŋfūn]: 602
- liòngfūn (四: 兩份) [l'òŋfūn]: 602
- lióngfūn (海: 兩份) [l'òŋfūn]: 602
- lióngfūn (海: 兩份) [l'òŋfūn]: 602
- lǐriū (海: 旅遊) [lǐz'iu]: 617
- lǐsà (海: 麗莎) [lǐsá]: 96
- lǐtìn (四: 麗婷) [lǐt'ím]: 983
- lǐtūn (海: 麗婷) [lǐt'ím]: 983
- liu (四: 留) [l'iu]: 660
- liū (海: 留) [l'iu]: 660
- liuk (四: 六) [l'uk]: 485, 527, 838, 857, 886, 892
- liuk (四: 六) [l'uk]: 974, 974
- liūk (海: 六) [l'uk]: 485
- liūk (海: 六) [l'uk]: 527, 838, 857, 886, 892
- liūk (海: 六) [l'uk]: 974, 974
- liukdiām (四: 六點) [l'uk't'ām]: 593, 665
- liūkdiām (海: 六點) [l'uk't'ām]: 593, 665
- liukdiāmbān (四: 六點半) [l'uk't'āmbān]: 310
- liūkdiāmbān (海: 六點半) [l'uk't'āmbān]: 310
- lǐyu (四: 旅遊) [lǐy'iu]: 617
- lògúng (四: 老公) [lòk'úŋ]: 681
- lógùng (海: 老公) [lòk'úŋ]: 681
- lòhímí (海: 拉希米) [lòhími]: 900
- loi (四: 來) [l'oi]: 21, 22, 64, 65, 96, 100, 101, 114, 145, 146, 178, 181, 465, 526, 579, 661, 915, 929, 951

- lōi (海: 來) [lōʔ]: 21, 22, 64, 65, 96, 100, 101, 114, 145, 146, 178, 181, 465, 526, 579, 661, 915, 929, 951
- lōihī (四: 來去) [lōʔhī]: 475, 704
- lōihī (海: 來去) [lōʔhī]: 475, 704
- lōikōn (四: 來看) [lōʔkʰōn]: 606
- lōikōn (海: 來看) [lōʔkʰōn]: 606
- lōilē (四: 來哩) [lōʔlē]: 244
- lōilē (四: 來哩) [lōʔlē]: 606
- lōilē (海: 來哩) [lōʔlē]: 244
- lōilē (海: 來哩) [lōʔlē]: 606
- lōkcāmgi (四: 洛杉磯) [lōkʰtsʰāmgi]: 592
- lōkcāmgi (海: 洛杉磯) [lōkʰtsʰāmgi]: 592
- lōkī (四: 落雨) [lōgi]: 165, 194, 202, 225, 251, 252, 265, 325, 427, 432, 464, 615, 659, 676, 690, 711, 712, 844, 890
- lōksui (四: 落水) [lōē]: 415
- lōksui (海: 落水) [lōkʰsui]: 165, 194, 202, 225, 251, 252, 265, 325, 427, 432, 464, 615, 659, 676, 690, 711, 712
- lōksui (海: 落水) [lōkʰsui]: 415, 844, 890
- lōkxiēt (四: 落雪) [lōkʰxiēt]: 191
- lōkxiēt (海: 落雪) [lōkʰxiēt]: 191
- lōmā (四: 羅馬) [lōmā]: 974
- lōmā (海: 羅馬) [lōmā]: 974
- lōmōi (四: 老妹) [lōmōi]: 10, 388, 501, 781, 952
- lōmōi (海: 老妹) [lōmōi]: 10, 388, 501, 781, 952
- lōngmānpìen (四: 浪漫片) [lōŋmānpʰiēn]: 352
- lōngmānpìen (海: 浪漫片) [lōŋmānpʰiēn]: 352
- lōtī (四: 老弟) [lōtʰi]: 262, 403, 916, 916
- lōtī (海: 老弟) [lōtʰi]: 262, 403, 916, 916
- lū (四: 路) [lū]: 563
- lū (海: 路) [lū]: 563
- lūhōng (四: 路項) [lūhōŋ]: 722
- lūhōng (海: 路項) [lūhōŋ]: 722
- lūilō (海: 蕾拉) [lūilō]: 100
- lūdún (四: 倫敦) [lūdún]: 101
- lūdún (海: 倫敦) [lūdún]: 101
- m (四: 母) [m]: 14, 298, 313, 330, 330, 333, 340, 347, 348, 355, 358, 474, 480, 517, 557, 558, 751, 810
- m (四: 母) [m]: 331, 335
- m̄ (海: 母) [m]: 14, 298, 309, 313, 330, 330, 367, 474, 480, 517, 557, 558, 751, 810
- mà (四: 麼) [mà]: 76, 108, 129, 211, 783
- má (海: 馬) [mà]: 485, 782
- má (海: 麼) [mà]: 76, 108, 129, 211, 783
- màè (四: 馬仔) [màè]: 485, 782
- mágai (海: 麼个) [makʰai]: 19, 27, 29, 45, 66, 74, 102, 127, 131, 133, 147, 200, 233, 235, 237, 238, 242, 249, 255, 379, ..., + 20 more.
- màgē (四: 麼个) [ɿci]: 444
- màgē (四: 麼个) [makʰē]: 19, 27, 29, 45, 66, 74, 102, 127, 131, 133, 147, 200, 233, 237, 238, 242, 249, 255, 379, ..., + 18 more.
- mái (四: 買) [maʔ]: 553, 588, 658, 678, 900, 922, 966
- mái (四: 買) [maʔ]: 602, 885
- mài (海: 買) [maʔ]: 553, 588, 602, 658, 678, 885, 900, 922, 966
- máihò (四: 買好) [maʔhò]: 922
- màihó (海: 買好) [maʔhó]: 922
- máilē (四: 買哩) [maʔlē]: 602, 631, 899, 906, 910, 911, 912, 934
- máilē (四: 買哩) [maʔlē]: 953
- màilē (海: 買哩) [maʔlē]: 602, 631, 899, 906, 910, 911, 912, 934, 953
- māitēt (四: 賣忒) [maʔtʰetʰ]: 960
- māitēt (四: 賣忒) [maʔtʰetʰ]: 960
- māitēt (海: 賣忒) [maʔtʰetʰ]: 960
- māitēt (海: 賣忒) [maʔtʰetʰ]: 960
- māitētélē (四: 賣忒哩) [maʔtʰetʰlē]: 750, 765
- māitētélē (海: 賣忒哩) [maʔtʰetʰlē]: 750, 765
- makkiēt (海: 麥克) [makʰkʰiēt]: 266
- mān (四: 慢) [mān]: 903
- mạn (海: 慢) [man]: 903
- māndéuè (四: 慢兜仔) [māndéʷvè]: 474
- māndéuè (海: 慢兜仔) [māndéʷx]: 474
- māndō (四: 慢到) [māndō]: 16, 16, 332, 546, 636, 849
- māndo (海: 慢到) [māndō]: 16, 16, 332, 546, 636, 849
- mānfún (四: 慢分) [māmfún]: 874
- mạnfún (海: 慢分) [manfún]: 874

- miòngkiu** (四: 網球) [m'òŋk^{hiu}]: 6, 279, 290, 349, 390, 392, 467, 611, 639, 683, 708, 763, 798, 987
mióngkiū (海: 網球) [m'òŋk^{hiu}]: 6, 279, 290, 349, 390, 392, 467, 611, 639, 683, 708, 763, 798, 987
miòngkiudàdò (四: 網球打倒) [m'òŋk^{hiu}at'at'ò]: 707
mióngkiūdádó (海: 網球打倒) [m'òŋk^{hiu}at'at'ò]: 707
miòngkiùmè (四: 網球嘜) [m'òŋk^{hiu}mè]: 376, 390, 392
mióngkiūmō (海: 網球嘜) [m'òŋk^{hiu}mō]: 376, 390, 392
miònglūdàng (四: 網路頂) [m'òŋlūt'àng]: 588
mióngludáng (海: 網路頂) [m'òŋlūt'ang]: 588
mò (四: 嘜) [mò]: 53, 55, 57, 59, 61, 63, 70, 80, 82, 84, 86, 88, 94, 96, 98, 104, 106, 110, 111, 112, ..., +169 more.
mò (四: 嘜) [ts'hk¹]: 156
mò (四: 無) [mò]: 16, 16, 17, 37, 38, 53, 54, 74, 98, 99, 118, 157, 159, 162, 165, 168, 182, 186, 189, 190, ..., +160 more.
mō (海: 嘜) [mò]: 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 70, 80, 82, 84, 86, 88, 94, 96, 98, 104, 106, 110, 111, ..., +174 more.
mō (海: 無) [mò]: 16, 16, 17, 37, 38, 53, 54, 74, 98, 99, 118, 157, 159, 162, 165, 168, 182, 186, 189, 190, ..., +161 more.
mòcòi (四: 無在) [mòts'hò]: 56, 58
mòcói (海: 無在) [mòts'hò]: 56, 58
mòè (四: 帽子) [mòè]: 188, 699
mòe (海: 帽子) [mox]: 188, 699
mòhàn (四: 無閒) [mòhan]: 725
mōhān (海: 無閒) [mòhan]: 725
mōkiungrióng (海: 無共樣) [mòk^{hiu}ŋj'òŋ]: 274, 775, 801, 866
mòkiungyōng (四: 無共樣) [mòk^{hiu}ŋj'òŋ]: 274, 775, 801, 866
mòngin (四: 無人) [mòŋin]: 875, 875
mōngin (海: 無人) [mòŋin]: 875, 875
mopānfāp (四: 無辦法) [lá'w]: 948
mopānfāp (四: 無辦法) [mòp'āmfa]: 949
mopānfāp (四: 無辦法) [mòp'āmfa'p]: 526
mōpānfāp (海: 無辦法) [mòp'āmfa]: 949
mōpānfāp (海: 無辦法) [mòp'āmfa'p]: 526, 948
mòxiòng (四: 無想) [mòx'òŋ]: 44
mōxióng (海: 無想) [mòx'òŋ]: 44
m̄shīt (海: 母識) [m̄sīt]: 773
m̄shīt (海: 母識) [m̄sīt']: 304, 781, 796
m̄shīt (海: 母識) [m̄sīt']: 784, 785, 787, 788, 791
m̄shīt (海: 母識) [m̄sīt?]: 353, 783
m̄shīt (海: 母食) [m̄sīt']: 320
m̄shīt (海: 母食) [m̄sīt?]: 321, 373
m̄sý (四: 母使) [m̄sì]: 216, 216, 914
m̄sý (海: 母使) [m̄sì]: 216, 216
m̄sý (海: 母使) [m̄sì]: 914
m̄syť (四: 母識) [m̄sīt]: 773
m̄syť (四: 母識) [m̄sīt']: 781, 784, 785, 787, 788, 791, 796
m̄syť (四: 母識) [m̄sīt?]: 783
m̄syť (四: 母食) [m̄sīt']: 320
m̄syť (四: 母食) [m̄sīt?]: 321, 373
m̄ukgiāng (四: 目鏡) [m̄uk'k'āŋ]: 756
m̄ukgiang (海: 目鏡) [m̄uk'k'āŋ]: 756
m̄ukzhù (海: 目珠) [m̄uk'k'ú]: 481, 519
m̄ukzú (四: 目珠) [m̄uk'k'ú]: 481, 519
mūn (四: 問) [mūŋ]: 497, 498, 499, 500, 501, 957, 958, 959, 960
m̄un (四: 門) [m̄un]: 483, 526
m̄un (海: 問) [mūŋ]: 497, 498, 499, 500, 501, 957, 958, 959, 960
mūn (海: 門) [m̄un]: 483, 526
mūngō (四: 問過) [mūŋgō]: 923, 923
m̄ungo (海: 問過) [mūŋgō]: 923, 923
m̄unpèu (四: 門票) [m̄ump'hè'w]: 521
m̄unpiaū (海: 門票) [m̄ump'hā'w]: 521
m̄untī (四: 問題) [m̄unt'hī]: 200, 255, 517
m̄untī (海: 問題) [m̄unt'hī]: 200, 255, 517
m̄vōi (四: 母會) [m̄vōi]: 12, 32, 34, 40, 42, 85, 105, 105, 153, 153, 154, 154, 205, 304, 309, 343, 353, 364, 364, 416, ..., +8 more.
m̄vōi (海: 母會) [m̄vōi]: 12, 32, 34, 40, 42, 85, 105, 105, 153, 153, 154, 154, 205, 331, 335, 343, 364, 364, 416, 416, ..., +7 more.
m̄xin (四: 母信) [m̄cīn]: 371, 446
m̄xin (海: 母信) [m̄cīn]: 371
m̄xin (海: 母信) [m̄cīŋ]: 446



- n** (四: 你) [m]: 16, 99, 162, 167, 322, 343, 409, 411, 537, 546, 567, 789
- n** (四: 你) [m]: 82, 84, 104, 152, 406, 416, 442, 460, 760, 927
- n** (四: 你) [maŋ]: 947
- n** (四: 你) [nam]: 948
- n** (四: 你) [nan]: 947
- n** (四: 你) [naŋ]: 404
- n** (四: 你) [niē]: 51, 139, 156, 382, 444
- n** (四: 你) [niet̚]: 391, 852
- n** (四: 你) [niet̚ʰinǎ]: 634
- n** (四: 你) [niēʔ]: 415
- n** (四: 你) [n]: 19, 21, 25, 27, 29, 45, 54, 64, 114, 115, 127, 133, 176, 200, 204, 211, 212, 213, 221, 222, ..., +142 more.
- n** (四: 你) [ŋ]: 5, 23, 47, 49, 75, 112, 118, 137, 141, 151, 378, 393, 429, 439, 441, 472, 544, 554, 566, 637, ..., +12 more.
- n̄** (四: 噁) [n̄]: 931
- n** (海: 噁) [n̄]: 931
- ná** (四: 拿) [ná]: 520
- nà** (海: 拿) [ná]: 520
- nāi** (四: 奈) [nāʰ]: 63, 78, 92, 121, 166, 179, 210, 234, 240, 368, 398, 405, 461, 465, 468, 535, 552, 556, 562, 864, ..., +10 more.
- nai** (海: 奈) [naʰ]: 63, 78, 92, 121, 166, 179, 210, 234, 240, 368, 377, 398, 405, 461, 465, 468, 535, 552, 556, 562, ..., +11 more.
- naigiú** (海: 奈久) [naʰkʰu]: 941
- nāivī** (四: 奈位) [nāʰvi]: 21, 64, 100, 114, 145, 565, 643, 688, 752, 776, 901, 901, 904, 985
- naiṽui** (海: 奈位) [naʰvuʰ]: 21, 64, 100, 114, 145, 565, 643, 688, 752, 776, 901, 901, 904, 985
- naməŋgin** (四: 男仔人) [nǎʔəŋin]: 76, 129, 776, 783
- nāməŋin** (海: 男仔人) [nǎʔŋin]: 76, 129, 776, 783
- namhɔn** (四: 南韓) [namhɔm]: 786
- nāmhɔn** (海: 南韓) [namhɔm]: 786
- nən** (四: 難) [nam]: 564
- nān** (海: 難) [nam]: 564
- nāngdò** (四: 踹捌) [nāŋdò]: 176
- nāngngit** (四: 另日) [nāŋŋiʔ]: 814
- naŋngit** (海: 另日) [naŋŋiʔ]: 814
- náu** (四: 惱) [náʷ]: 442
- nàu** (海: 惱) [náʷ]: 442
- ndéu** (四: 你兜) [ndɛʷ]: 733
- ndéu** (四: 你兜) [ndɛʷ]: 821
- néurōk** (海: 紐約) [nɛʷzōg]: 380
- néurōk** (海: 紐約) [nɛʷzōkʰ]: 22, 263, 993
- néurōk** (海: 紐約) [nɛʷzōkʰ]: 797
- nèuxilən** (四: 紐西蘭) [nɛʷɕilən]: 812
- nèuxilān** (海: 紐西蘭) [nɛʷɕilən]: 812
- nèuyok** (四: 紐約) [nɛʷjōg]: 380, 797
- nèuyok** (四: 紐約) [nɛʷjōkʰ]: 22, 263, 993
- ng** (四: 五) [ŋ]: 606, 820, 836, 878, 909
- ng** (海: 五) [ŋ]: 606, 878, 909
- ng** (海: 五) [ŋ]: 820, 836
- ngá** (四: 吾) [ŋá]: 5, 10, 35, 109, 154, 176, 262, 297, 367, 481, 520, 590, 740, 781, 871, 907, 918, 918, 923, 972, ..., +2 more.
- ngá** (四: 吾) [ŋa]: 6, 90, 331, 340, 473, 812, 897, 897, 902, 916
- ngā** (海: 吾) [ŋa]: 5, 6, 10, 109, 262, 781, 812, 871, 902, 916, 972, 977, 986
- ngábá** (四: 吾爸) [ŋap̚á]: 130
- ngābà** (海: 吾爸) [ŋap̚á]: 130
- ngāchí** (海: 牙齒) [ŋat̚ʰi]: 569, 569, 695, 947
- ngacỳ** (四: 牙齒) [ŋat̚ʰi]: 569, 569, 695
- ngai** (四: 偌) [fiē]: 156
- ngai** (四: 偌) [ŋaʰ]: 2, 9, 12, 12, 16, 16, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 39, 40, 41, 42, 44, 46, 48, 50, ..., +279 more.
- ngái** (海: 偌) [ŋàʰ]: 2, 12, 16, 40, 42, 44, 53, 98, 105, 151, 157, 168, 190, 193, 195, 199, 222, 243, 246, 248, ..., +84 more.
- ngái** (海: 偌) [ŋaʰ]: 9, 12, 16, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 35, 39, 41, 46, 48, 50, 52, 65, 83, 85, 89, ..., +194 more.
- ngaidéu** (四: 偌兜) [ŋaʰt̚ɛʷ]: 161, 167, 173, 278, 291, 302, 603, 603, 613, 633, 635, 645, 657, 660, 671, 707, 708, 711, 735, 774, ..., +3 more.
- ngaidéu** (四: 偌兜) [ŋaʰt̚ɛʷ]: 274, 651, 657, 670, 734, 770, 835, 835, 974, 974, 996

ngäidèu (海: 僱兜) [ŋa˧tʰɛ̃w˧]: 161, 167, 173, 274, 278, 291, 302, 603, 603, 613, 620, 633, 635, 645, 651, 657, 657, 660, 670, 671, ..., + 15 more.

ngàin (四: 雅瑛) [ŋa˧im˧]: 954

ngàkim (四: 雅琴) [ŋa˧kʰim˧]: 395

ngákīm (海: 雅琴) [ŋa˧kʰim˧]: 395

ngakóisén (四: 牙科醫生) [ŋakʰo˧isén˧]: 463

ngākòrisèn (海: 牙科醫生) [ŋakʰo˧zísén˧]: 463

ngárin (海: 雅瑛) [ŋa˧zím˧]: 954

ngdiām (四: 五點) [ŋdʰām˧]: 295, 430, 831, 978

ngdiam (海: 五點) [ŋdʰām˧]: 295, 430, 831, 978

ngī (海: 你) [ŋi˧]: 5, 16, 18, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 45, 47, 49, 51, 54, 61, 64, 66, 75, 82, 84, ..., + 225 more.

ngiá (四: 若) [ŋʰá˧]: 18, 57, 61, 70, 78, 86, 88, 93, 102, 111, 154, 219, 240, 241, 375, 377, 386, 388, 398, 403, ..., + 13 more.

ngiá (四: 若) [ŋʰa˧]: 55, 59, 63, 66, 94, 110, 117, 119, 123, 131, 143, 268, 269, 393, 512, 999

ngiā (海: 若) [ŋʰa˧]: 55, 57, 63, 70, 78, 86, 110, 111, 117, 119, 123, 143, 219, 240, 241, 377, 386, 388, 393, 398, ..., + 13 more.

ngiábá (四: 若爸) [ŋʰapʰa˧]: 387, 513

ngiábá (四: 若爸) [ŋʰapʰá˧]: 80, 476, 944

ngiābà (海: 若爸) [ŋʰapʰá˧]: 80, 387, 476, 513, 944

ngiāgai (海: 妳个) [ŋʰakʰá˧]: 59

ngiapshi (海: 攝氏) [ŋʰapʰʂi˧]: 301

ngiāpsy (四: 攝氏) [ŋʰapʰʂi˧]: 301

ngiaue (海: 貓仔) [ŋʰa˧w˧ɿ]: 485, 516

ngiávukhá (四: 若屋下) [ŋʰávũḡʰá˧]: 741

ngiāvũkhà (海: 若屋下) [ŋʰávũḡʰá˧]: 741

ngīdèu (海: 你兜) [ŋitʰɛ̃w˧]: 733, 821

ngiēlun (四: 艾倫) [ŋʰēlun˧]: 20

ngiēlun (海: 艾倫) [ŋʰēlun˧]: 20

ngiemantat (海: 艾曼達) [ŋʰēmantʰát˧]: 46

ngien (四: 年) [ŋʰēm˧]: 763

ngien (四: 年) [ŋʰen˧]: 671, 750, 770, 820, 829, 836, 845, 871, 881, 882, 883, 893, 974, 974, 984, 993, 996

ngiēn (海: 年) [ŋʰēm˧]: 763

ngiēn (海: 年) [ŋʰen˧]: 671, 750, 770, 820, 829, 836, 845, 871, 881, 882, 883, 893, 974, 974, 984, 993, 996

ngiengī (四: 年紀) [ŋʰēŋgī˧]: 13

ngiēngi (海: 年紀) [ŋʰēŋgī˧]: 13

ngienloi (四: 年來) [ŋʰenlɔ˧]: 912

ngiēnlōi (海: 年來) [ŋʰenlɔ˧]: 912

ngiēt (四: 月) [ŋʰē˧]: 633

ngiēt (四: 月) [ŋʰēt˧]: 838, 857, 878, 886, 892, 909

ngiēt (四: 熱) [ŋʰēt˧]: 31, 32, 579, 661

ngiet (海: 月) [ŋʰē˧]: 633

ngiet (海: 月) [ŋʰēt˧]: 838, 857, 878, 886, 892, 909

ngiet (海: 熱) [ŋʰēt˧]: 31, 32, 579, 661

ngīlanglangit (四: 二零零一) [ŋīlanlanɿ˧?]: 671

ngīlanglangitngien (四: 二零零一年) [ŋīlanlanɿ˧?ŋʰen˧]: 570

ngīlanglangngingien (四: 二零零二年) [ŋīlanlanŋŋʰen˧]: 891

ngīlānglāngngingien (海: 二零零二年) [ŋīlanlanŋŋʰen˧]: 891

ngīlānglāngrit (海: 二零零一) [ŋīlanlanɿ˧?]: 671

ngīlānglāngritngien (海: 二零零一年) [ŋīlanlanɿ˧?ŋʰen˧]: 570

ngilōng (海: 二郎) [ŋilɔŋ˧]: 468

ngin (四: 人) [ŋim˧]: 135, 989

ngin (四: 人) [ŋin˧]: 76, 108, 129, 136, 177, 211, 297, 326, 369, 470, 573, 775, 783, 806

ngīn (海: 人) [ŋim˧]: 135, 989

ngīn (海: 人) [ŋin˧]: 76, 108, 129, 136, 177, 211, 297, 326, 369, 470, 573, 775, 783, 806

ngingien (四: 語言) [ŋŋʰen˧]: 293, 366

ngingien (海: 語言) [ŋŋʰen˧]: 293, 366

nginshīt (海: 認識) [ŋinʂid˧]: 840

nginshīt (海: 認識) [ŋinʂit˧]: 297, 326, 887

nginshīt (海: 認識) [ŋinʂit˧]: 810, 810, 823

nginshīt (海: 認識) [ŋinʂi˧?]: 822, 822, 823, 848

nginshīt (海: 認識) [ŋinʂi˧?]: 891

ngīnsyt (四: 認識) [ŋīnʂid˧]: 840



- ngĩnsyt (四: 認識) [ŋĩnsit˥]: 297, 326, 810, 810, 823, 887
- ngĩnsyt (四: 認識) [ŋĩnsi˥?]: 822, 822, 823, 848, 891
- ngĩnzhiñ (海: 認真) [ŋint͡ʃín]: 270, 305, 322
- ngĩnzýn (四: 認真) [ŋĩnts˥ín]: 270
- ngĩnzýn (四: 認真) [ŋĩnts˥ín]: 305, 322
- ngìòng (四: 仰) [ŋí˥òŋ]: 74, 118, 429, 545, 563, 663, 664
- ngìong (四: 娘) [ŋí˥òŋ]: 143
- ngìòng (海: 仰) [ŋí˥òŋ]: 74, 118, 429, 545, 563, 663, 664
- ngìong (海: 娘) [ŋí˥òŋ]: 143
- ngìóngbàn (海: 仰般) [ŋí˥òŋbán]: 519, 655, 656, 994
- ngìóngbàn (海: 仰般) [ŋí˥òŋbán]: 741
- ngìònggè (四: 仰仔) [ŋí˥òŋgè]: 655, 656, 741
- ngìònggè (四: 仰仔) [ŋí˥òŋgè]: 519, 994
- ngĩp (四: 入) [ŋĩp˥]: 578
- ngĩp (海: 入) [ŋĩp˥]: 578
- ngĩphĩ (四: 入去) [ŋĩ˥p˥hĩ]: 741
- ngĩphi (海: 入去) [ŋĩ˥p˥hĩ]: 741
- ngĩsýp (四: 二十) [ŋĩsĩp˥]: 813, 882, 883
- ngĩsýp (海: 二十) [ŋĩsĩp˥]: 813, 882, 883
- ngĩsýpfũnzhùng (海: 二十分鐘) [ŋĩsĩp˥fũnts˥úŋ]: 874
- ngĩsýpfũnzúng (四: 二十分鐘) [ŋĩsĩp˥fũnts˥úŋ]: 874
- ngĩsýpliuk (四: 二十六) [ŋĩsĩp˥p̚uk˥]: 150
- ngĩsýpliuk (海: 二十六) [ŋĩsĩp˥p̚uk˥]: 150
- ngĩsýpngĩsē (四: 二十二歲) [ŋĩsĩp˥ŋĩsē]: 539
- ngĩsýpngĩsoi (海: 二十二歲) [ŋĩsĩp˥ŋĩsō˥]: 539
- ngĩsýpngsē (四: 二十五歲) [ŋĩsĩp˥ŋĩsē]: 50
- ngĩsýpngsōi (海: 二十五歲) [ŋĩsĩp˥ŋĩsō˥]: 50
- ngĩsýpsámsē (四: 二十三歲) [ŋĩsĩp˥sámsē]: 539
- ngĩsýpsámsōi (海: 二十三歲) [ŋĩsĩp˥sámsō˥]: 539
- ngĩsýpsē (四: 二十歲) [ŋĩsĩp˥sē]: 24
- ngĩsýpsōi (海: 二十歲) [ŋĩsĩp˥sō˥]: 24
- ngĩsýpxĩsūi (四: 二十四歲) [ŋĩsĩp˥ɕĩsū˥]: 69
- ngĩsýpxisui (海: 二十四歲) [ŋĩsĩp˥ɕĩsū˥]: 69
- ngit (四: 日) [ŋit˥]: 819, 834, 854, 855, 868, 870, 885, 888
- ngīt (海: 日) [ŋit˥]: 819, 834, 854, 855, 868, 870, 885, 888
- ngĩtāilifā (四: 義大利話) [ŋit˥hā˥lifā]: 335
- ngĩtāilivòi (海: 義大利喂) [ŋit˥hā˥livó˥]: 335
- ngĩtāilivun (四: 義大利文) [ŋit˥hā˥livun]: 841
- ngĩtāilivūn (海: 義大利文) [ŋit˥hā˥livun]: 841
- ngitbùn (四: 日本) [ŋit˥p̚ùn]: 671, 794
- ngitbún (海: 日本) [ŋit˥p̚ùn]: 671
- ngitbūn (海: 日本) [ŋit˥p̚ùn]: 794
- ngittēu (四: 日頭) [ŋit˥t˥hē˥]: 15, 197, 217, 273, 674
- ngittēu (海: 日頭) [ŋit˥t˥hē˥]: 15, 197, 217, 273, 674
- ngiuk (四: 肉) [ŋí˥u]: 768
- ngiuk (四: 肉) [ŋí˥uk˥]: 373, 751
- ngiūk (海: 肉) [ŋí˥ū]: 768
- ngiūk (海: 肉) [ŋí˥uk˥]: 373
- ngiūk (海: 肉) [ŋí˥uk˥]: 751
- ngiun (四: 銀) [ŋí˥un]: 73, 126, 566, 647
- ngiūn (海: 銀) [ŋí˥un]: 73, 126, 566, 647
- ngiunhòng (四: 銀行) [ŋí˥unhòng]: 262, 294, 559, 570, 620, 836, 836
- ngiūnhōng (海: 銀行) [ŋí˥unhòng]: 262, 294, 559, 570, 620, 836, 836
- ngōibōi (四: 外背) [ŋō˥p̚ō˥]: 191
- ngōiboi (海: 外背) [ŋō˥p̚ō˥]: 191
- ngōkhĩ (四: 樂器) [ŋō˥ɕhĩ˥]: 760
- ngokhĩ (海: 樂器) [ŋō˥ɕhĩ˥]: 760
- ngsē (四: 五歲) [ŋsē]: 124
- ngsōi (海: 五歲) [ŋsō˥]: 124
- nì (四: 汝) [nì]: 135
- nĩkó (海: 妮可) [nĩk˥o]: 491
- nĩlòzhāt (海: 尼拉哲) [nĩlò˥t͡ʃāt˥]: 928
- nò (四: 呢) [k˥i]: 391
- nò (四: 呢) [nò]: 389, 390, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 520, 561, 623, 624, 625, 626, 627
- nò (四: 腦) [nò]: 497, 497
- nó (海: 呢) [nò]: 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 520, 561, 623, 624, 625, 626, 627
- nó (海: 腦) [nò]: 497, 497
- nui (海: 內) [nu˥]: 930
- o (四: 哦) [o]: 155, 584
- ó (四: 噢) [ó]: 653

ó (海: 哦) [ò]: 155, 584

ò (海: 噢) [ó]: 653

ógó (四: 阿哥) [ok'ó]: 501

ògò (海: 阿哥) [ók'ó]: 501

ógúng (四: 阿公) [ok'úŋ]: 585

ògùng (海: 阿公) [ók'úŋ]: 585

ōi (四: 愛) [ō]: 72, 125, 181, 210, 213, 214, 215, 223, 234, 240, 244, 275, 299, 300, 374, 380, 410, 436, 466, 475, ..., + 11 more.

qi (海: 愛) [ō]: 72, 125, 181, 210, 213, 214, 215, 223, 234, 240, 244, 275, 299, 300, 374, 380, 410, 436, 466, 475, ..., + 11 more.

oimētlī (海: 愛蜜莉) [ō'mē'tli]: 376

ólósygá (四: 阿拉斯加) [olósik'á]: 774

òlòsygá (海: 阿拉斯加) [ólósik'á]: 774

óndō (四: 安到) [əndō]: 19, 20, 45, 46, 133, 134, 147, 148

òndō (海: 安到) [óndō]: 19, 20, 45, 46, 133, 134, 147, 148

ópó (四: 阿婆) [óp'hó]: 984, 984

òpō (海: 阿婆) [óp'hó]: 984, 984

ósò (四: 阿嫂) [ósò]: 916

òsò (海: 阿嫂) [ósò]: 916

qzhiù (海: 澳洲) [ōts'ú]: 135, 779, 871

ózó (四: 厝糟) [ots'ó]: 298, 895

òzò (海: 厝糟) [ots'ó]: 298, 895

ōzú (四: 澳洲) [ōts'ú]: 135, 779

òzú (海: 澳洲) [ōts'ú]: 871

páisē (四: 怗勢) [p'há'sē]: 176, 460, 473, 473, 474, 849

pàishe (海: 怗勢) [p'há'sē]: 176, 460, 473, 473, 474, 849

pàngùngshīt (海: 辦公室) [p'həngúŋsīt]: 872

pāngúngsyāt (四: 辦公室) [p'həngúŋsīt]: 872

pēnriù (海: 朋友) [p'hēnzú]: 5, 78, 86, 219, 240, 327, 361, 375, 392, 525, 601, 606, 635, 721, 924, 924, 939, 957, 958, 959, ..., + 4 more.

penyú (四: 朋友) [p'hēnjú]: 5, 219, 327, 361, 375, 392, 525, 606, 635, 721, 924, 924, 939, 972

penyú (四: 朋友) [p'hēnju]: 78, 86, 240, 601, 957, 958, 959, 977, 986, 999

pēngin (四: 別人) [p'hē'ŋin]: 308

pēngin (海: 別人) [p'hē'ŋin]: 308

pēu (四: 票) [p'hēw]: 588, 595

piáu (海: 票) [p'hāw]: 588, 595

pienni (四: 便宜) [p'hēnni]: 37

piennī (海: 便宜) [p'hēnni]: 37

piensò (四: 便所) [p'hēnsò]: 79

piensó (海: 便所) [p'hēnsò]: 79

pīnshōng (海: 平常) [p'hīnshōŋ]: 294, 310, 575

pīnsong (四: 平常) [p'hīnshōŋ]: 310, 575

pīnsongsy (四: 平常時) [p'hīnshōŋsi]: 294

pō (四: 婆) [p'hó]: 681

pō (海: 婆) [p'hó]: 681

pōndiām (四: 飯店) [p'hōndiām]: 74, 178, 180, 219, 364, 542, 557, 598, 757, 766

pōndiam (海: 飯店) [p'hōndiām]: 74, 178, 180, 219, 364, 542, 557, 598, 757, 766

pōpiāng (四: 破病) [p'hōp'hiāŋ]: 730, 834, 834, 876, 878

popiāng (海: 破病) [p'hōp'hiāŋ]: 730, 834, 834, 876, 878

pútúng (四: 普通) [p'hut'úŋ]: 314, 409, 602, 771

pútúng (四: 普通) [p'hut'úŋ]: 316, 411

pùtùng (海: 普通) [p'hut'úŋ]: 314, 316, 409, 411, 602, 771

qiàng (四: 請) [t'hàŋ]: 164, 425

qiáng (四: 青) [t'híāŋ]: 122

qiáng (海: 請) [t'híāŋ]: 164, 425

qiàng (海: 青) [t'híāŋ]: 122

qiānglī (四: 淨利) [t'híāŋlī]: 557, 895

qiānglī (海: 淨利) [t'híāŋlī]: 557, 895

qien (四: 前) [t'híēŋ]: 750, 770, 877, 881, 996

qien (四: 前) [t'híēŋ]: 866, 883, 984

qién (四: 千) [t'híén]: 647

qien (四: 錢) [t'híēŋ]: 72, 125, 275, 299, 300, 364, 380, 410, 466, 509, 514, 566, 646, 959

qiēn (海: 前) [t'híēŋ]: 750, 770, 877, 881, 996

qiēn (海: 前) [t'híēŋ]: 866, 883, 984

qièn (海: 千) [t'híén]: 647

qiēn (海: 錢) [t'híēŋ]: 72, 125, 275, 299, 300, 364, 380, 410, 466, 509, 514, 566, 646, 959



- qiēnbáu (四: 錢包) [tɕʰiɛmbáʷ]: 918, 918
 qiēnbàu (海: 錢包) [tɕʰiɛmbáʷ]: 918, 918
 qīfī (四: 聚會) [tɕʰifī]: 307, 548, 560, 572, 574, 616, 624, 660, 915
 qīfui (海: 聚會) [tɕʰifui]: 307, 548, 560, 572, 574, 616, 624, 660, 915
 qīm (海: 尋) [tɕʰim]: 725
 qīmndó (海: 尋母捌) [tɕʰimndo]: 897
 qīnhò (四: 盡好) [tɕʰinhò]: 27, 28, 127, 128, 370, 813
 qīnmí (四: 盡尾) [tɕʰimmí]: 598, 880
 qiōnpū (四: 全部) [tɕʰiɔmpʰū]: 811
 qiōnpū (海: 全部) [tɕʰiɔmpʰu]: 811
 qit (四: 漆) [tɕʰiʔ]: 718
 qīt (海: 漆) [tɕʰiʔ]: 718
 qitdiām (四: 七點) [tɕʰitʰtʰām]: 314, 580, 594, 629, 686, 771, 872
 qīt diam (海: 七點) [tɕʰitʰtʰām]: 314, 580, 594, 629, 686, 771, 872
 qitdiāmbān (四: 七點半) [tɕʰitʰtʰāmbān]: 271
 qīt diamban (海: 七點半) [tɕʰitʰtʰāmbān]: 271
 qīt diamzhùng (海: 七點鐘) [tɕʰitʰtʰāmʰsʰún]: 292
 qitdiāmzúng (四: 七點鐘) [tɕʰitʰtʰāmʰsʰún]: 292
 qitgá (四: 自家) [tɕʰiʔkʰa]: 304
 qithangcá (四: 自行車) [tɕʰirʰaŋʰsʰá]: 356, 486, 504, 515, 700, 923, 923
 qithangcá (四: 自行車) [tɕʰirʰaŋʰsʰa]: 414
 qitqiung (四: 自從) [tɕʰitʰtʰiun]: 781, 783, 784, 785, 787, 788, 791, 796
 qitsē (四: 七歲) [tɕʰitʰsē]: 124, 894
 qītsoi (海: 七歲) [tɕʰitʰsɔi]: 124, 894
 qityen (四: 自然) [tɕʰidjen]: 558
 qiu (四: 就) [tɕʰiu]: 629, 632, 818, 831, 837, 846, 856, 858, 860, 862, 872, 873, 876, 879, 880, 889, 891, 894, 896, 923, ..., + 2 more.
 qiu (海: 就) [tɕʰiu]: 629, 632, 818, 831, 837, 846, 856, 858, 860, 862, 872, 873, 876, 879, 880, 889, 891, 894, 896, 923, ..., + 2 more.
 qiulé (四: 汨哩) [tɕʰiulé]: 956
 qiulé (海: 汨哩) [tɕʰiule]: 956
 qiuriú (海: 就有) [tɕʰiuzʰu]: 827
 qiusù (四: 泗水) [tɕʰiʊsù]: 43, 177, 667, 758
 qiūsui (海: 泗水) [tɕʰiʊsui]: 43, 177, 667, 758
 qiuyù (四: 就有) [tɕʰiʊyù]: 827
 ràkiū (海: 野球) [zákʰiʊ]: 348, 735, 753
 ràkiūchiui (海: 野球隊) [zákʰiʊʰtɕʰiʊ]: 733
 ràmvā (海: ジャンパー) [zámva]: 18, 554, 578, 737, 853
 ran (海: 院) [zān]: 876
 ranfui (海: 媛惠) [zāmʰfui]: 882, 883
 rì (海: 以) [zɿ]: 752
 rì (海: 依) [zɿ]: 930
 rī (海: 姨) [zɿ]: 871
 rī (海: 瑜) [zɿ]: 394
 rì (海: 異) [zɿ]: 1, 61, 72, 165, 201, 324, 488, 523, 549, 659
 riá (海: 也) [zɿa]: 395, 775
 rià (海: 夜) [zɿa]: 272, 278
 riàhe (海: 抑係) [zɿahē]: 902
 riāng (海: 贏) [zɿaŋ]: 611, 640, 733
 riānggo (海: 贏過) [zɿaŋgō]: 777, 789, 789, 795
 riāoi (海: 爺哀) [zɿaʊ]: 57, 70, 111, 241, 264, 377, 386, 398, 617
 riāugún (海: 搖滾) [zɿaʷkʰun]: 346
 rīgà (海: 璦珈) [zɿkʰá]: 394
 rígin (海: 已經) [zɿkʰim]: 834
 rígin (海: 已經) [zɿkʰin]: 874, 875, 886, 890, 913, 914, 929, 930, 938, 940, 941, 955, 974, 991
 rígin (海: 已經) [zɿkʰin]: 586, 851, 882, 939, 942
 rìhok (海: 醫學) [zɿhɔk]: 893
 rìm (海: 稔) [zɿm]: 270
 rímliau (海: 飲料) [zɿmlʰaʷ]: 370
 rìmngok (海: 音樂) [zɿmŋɔk]: 30, 196, 346, 384, 385, 477
 rìmngokvui (海: 音樂會) [zɿmŋɔkʰvoʰ]: 521
 rìn (海: 印) [zɿn]: 589
 rìndilò (海: 印蒂拉) [zɿndiló]: 935
 rìngòi (海: 應該) [zɿŋgói]: 959
 rìnmùi (海: 仁美) [zɿmmù]: 893

- rìnvùi** (海: 因為) [zím̩vu˥]: 558, 559, 567, 660, 661, 946, 948
rìnvūn (海: 英文) [zím̩vum]: 386, 393, 460
rìnvūn (海: 英文) [zím̩vun]: 195, 268, 393, 838, 838, 886
rìnvūn (海: 英文) [zím̩vun]: 269
rìsèn (海: 醫生) [zísém̩]: 143
rìsèn (海: 醫生) [zísén̩]: 140, 581
rìsy (海: 意思) [zísɿ]: 379, 407, 444
rìsy̯tōk (海: 伊斯鐸) [zísɿt̪h̩k̩]: 932
rīt (海: 一) [zɿt̪]: 360, 485, 658, 899, 899, 906, 910, 911
rīt (海: 一) [zɿt̪]: 508, 647, 694, 723, 737, 759, 865, 884, 890, 934, 956, 975
rīt (海: 一) [zɿt̪]: 301, 369, 378, 408, 472, 501, 593, 631, 779, 786, 792, 794, 797, 808, 877, 880, 917, 923
rīt (海: 一) [zɿt̪]: 881
rītāk̩gai (海: 一百個) [zɿt̪p̩āk̩k̩ā]: 126
rītāk̩ngiēn (海: 一百年) [zɿt̪p̩āŋ̩iēn]: 866
rītāt̩ngirīt̩ngiēn (海: 一八二一年) [zɿt̪p̩āŋ̩zɿt̪ŋ̩iēn]: 873
rītchit̪ (海: 一直) [zɿt̪t̪ʰit̪]: 298, 315, 317
rītchit̪ (海: 一直) [zɿt̪t̪ʰit̪]: 358
rītđín (海: 一頂) [zɿt̪t̪im̩]: 699
rītgiēn (海: 一間) [rīt̪k̩ŋ̩iēn]: 743
rītgiúgiúgiúngiēn (海: 一九九九年) [zɿt̪k̩ʰuk̩ʰuk̩ʰūŋ̩iēn]: 688
rītgiúgiúgiúngiēn (海: 一九九九年) [zɿt̪k̩ʰuk̩ʰuk̩ʰūŋ̩iēn]: 833
rītgiúgiúngngiēn (海: 一九九五年) [zɿt̪k̩ʰuk̩ʰuk̩ʰūŋ̩iēn]: 570
rīt̩gung̩g̩in (海: 一公斤) [zɿt̪k̩ʰung̩g̩in]: 126
rīt̩in (海: 依婷) [zɿt̪in̩]: 426
rīt̩lōng (海: 一郎) [zɿt̪lōŋ̩]: 894
rīt̩ngiet̪ (海: 一月) [zɿt̪ŋ̩iē̯t̪]: 858
rīt̩pién (海: 一片) [zɿt̪p̩h̩iēn]: 596, 596
rīt̩sènn̩g̩in (海: 一生人) [zɿt̪sèŋ̩g̩in]: 825
rīt̩sēte (海: 一息仔) [zɿt̪səd̩x̩]: 60
ri̯u (海: 又) [zɿu]: 15, 923
riù (海: 有) [zɿú]: 15, 29, 30, 55, 57, 60, 63, 110, 112, 113, 177, 200, 202, 203, 217, 218, 225, 239, 247, 251, ..., + 136 more.
riūc̩ai (海: 由在) [zɿúts̩h̩ā]: 440
riūd̩èu (海: 有兜) [zɿúts̩éw̩]: 958
riūhī (海: 遊戲) [zɿúhi]: 772
riùini (海: 芮妮) [zɿúin̩]: 898
riūkiuk̩ (海: 郵局) [zɿuk̩h̩ūg̩]: 950
riūkiuk̩ (海: 郵局) [zɿuk̩h̩ūk̩]: 116, 620
riūmiāng (海: 有名) [zɿúmiāŋ̩]: 989
riūqiēnn̩g̩in (海: 有錢人) [zɿúts̩h̩iēŋ̩g̩in]: 2
riūshāng̩shī (海: 有成時) [zɿúshāŋ̩ʃi]: 332
riùtiēn (海: 有電) [zɿúts̩h̩iēn]: 497, 497
rōkhon (海: 約翰) [zɿŋ̩ŋ̩h̩ōn]: 106, 212
rōngzōng (海: 洋裝) [zɿŋ̩ŋ̩ts̩ōŋ̩]: 934, 937
runt̩tung (海: 運動) [zunt̩th̩uŋ̩]: 127, 128, 758
sàbinnó (海: 莎賓娜) [sáp̩innò]: 915
sādèn (四: 欺等) [sāt̩èn]: 578, 593, 595
sài (四: 徙) [sà]: 770
sái (海: 徙) [sa]: 770
sám (四: 三) [sám̩]: 485, 516, 577, 759, 805, 819, 854, 855, 863, 868, 870, 888, 893, 912
sám (海: 三) [sám̩]: 485, 516, 577, 759, 805, 819, 854, 855, 863, 868, 870, 888, 893, 912
sámđiām (四: 三點) [sámđām̩]: 677
sámđiām (海: 三點) [sámđām̩]: 677
sámđiāmzhùng (海: 三點鐘) [sámđām̩ts̩h̩úŋ̩]: 877
sámđiāmzúng (四: 三點鐘) [sámđām̩ts̩h̩úŋ̩]: 877
sámfū (四: 衫褲) [sám̩fū]: 311, 658
sámfū (海: 衫褲) [sám̩fū]: 311, 658
sám̩sy̯pgai (海: 三十個) [sám̩sy̯p̩k̩ā]: 73
sám̩sy̯pgē (四: 三十個) [sám̩sy̯p̩k̩ē]: 73
sám̩sy̯psám̩sē (四: 三十三歲) [sám̩sy̯p̩sám̩sē]: 138
sám̩sy̯psám̩sōi (海: 三十三歲) [sám̩sy̯p̩sám̩sōi]: 138
sanén (海: 欺等) [sānen̩]: 578, 593, 595
sángngit̪ (四: 生日) [sāŋ̩ŋit̪]: 900
sānpū (四: 散步) [sāmp̩h̩ū]: 681
san̩p̩u (海: 散步) [sāmp̩h̩u]: 681
sànzáu (海: 山爪) [sānts̩a˥w̩]: 935
sànzōk (海: 珊卓) [sānts̩ōk̩]: 932
sàs̩ybiá (海: 莎士比亞) [sās̩y̯p̩iā]: 965, 972
satmáng (四: 煞猛) [sa˥māŋ̩]: 341, 387, 397, 397



- sātmàng (海: 煞猛) [sāʔmán]: 341, 387, 397, 397
- sē (四: 事) [sē]: 336, 511, 576, 626, 981, 981
- sē (四: 歲) [sē]: 23, 49, 68, 123, 137, 149, 150
- sē (四: 細) [sē]: 557, 751, 768, 772
- sẹ (海: 細) [sē]: 557, 751, 768, 772
- sēmōi (四: 細妹) [sēmōʔ]: 999
- sẹmọi (海: 細妹) [sēmōʔ]: 999
- sēmōiè (四: 細妹仔) [sēmōʔjè]: 108
- sẹmọie (海: 細妹仔) [sēmōʔɣ]: 108
- sēmōingin (四: 細妹人) [sēmōʔɣin]: 807
- sẹmọingin (海: 細妹人) [sēmōʔɣin]: 807
- sénfāt (四: 生活) [sénɣfāt]: 866
- sènfāt (海: 生活) [sénɣfāt]: 866
- sēnginè (四: 細人仔) [sēɣinè]: 487, 506
- sēnginè (四: 細人仔) [sēɣinè]: 8, 117, 119, 123, 163, 166, 208, 296, 306, 556
- sengīne (海: 細人仔) [sēɣinɣ]: 487, 506
- sengīne (海: 細人仔) [sēɣinɣ]: 8, 117, 119, 123, 163, 166, 208, 296, 306, 556
- sénjī (四: 星際) [sénɣɣ]: 813
- sènjī (海: 星際) [sénɣɣ]: 813
- sènngīt (海: 生日) [sénɣɣɣ]: 900
- sénqī (四: 生趣) [sénɣɣɣ]: 112, 228, 297, 775, 803, 806
- sènqī (海: 生趣) [sénɣɣɣ]: 112, 228, 297, 775, 803, 806
- sēsēsè (四: 細細仔) [sēsēsè]: 540, 581, 745
- sēsēsè (海: 細細仔) [sēsēsè]: 540, 581, 745
- sẹt (四: 色) [sẹ]: 28
- sẹt (四: 色) [sẹ]: 27, 66, 102
- sẹt (四: 色) [sẹ]: 131
- sēt (海: 色) [sē]: 28
- sēt (海: 色) [sẹ]: 27, 66, 102
- sēt (海: 色) [sẹ]: 131
- sẹtcá (四: 塞車) [sẹtʔtsʰá]: 563
- sẹtchà (海: 塞車) [sẹtʔtsʰá]: 563
- sẹtgīt (海: 塞吉) [sẹtʔkɣ]: 913
- sèu (四: 少) [sèw]: 325, 360, 365, 369, 412, 518, 749
- sēu (四: 笑) [sēw]: 187, 238, 462
- sēugiē (四: 紹介) [sēwʔkɣ]: 902
- séunòn (四: 燒暖) [séwnòn]: 15
- sháu (海: 少) [səw]: 325, 360, 369, 749
- sháu (海: 少) [səw]: 365, 412, 518
- shaugai (海: 紹介) [səwʔkɣ]: 902
- shàunūn (海: 燒暖) [səwnun]: 15
- shẹ (海: 事) [sẹ]: 336, 511, 576, 626, 981, 981
- shegai (海: 世界) [sɣɣkɣ]: 777, 804
- shi (海: 市) [sɣ]: 592, 597
- shi (海: 時) [sɣ]: 568
- shi (海: 詩) [sɣ]: 809, 965, 972
- shibiáu (海: 時錶) [sɣpʰáw]: 247, 500, 500
- shigièn (海: 時間) [sɣkʰén]: 53, 98, 118, 528, 537, 545, 546, 563, 612, 662, 761, 800
- shijiet (海: 時節) [sɣtɣiē]: 772
- shijiet (海: 時節) [sɣtɣiē]: 274, 404
- shijiet (海: 時節) [sɣtɣiē]: 731, 880
- shijiet (海: 時節) [sɣtɣiē]: 301
- shijiet (海: 時節) [sɣtɣiē]: 676, 711, 751, 768
- shin (海: 身) [sɣn]: 630
- shinshi (海: 成時) [sɣnshi]: 280, 359
- shintí (海: 身體) [sɣntí]: 484, 558
- shiqi (海: 睡) [sɣoʔ]: 11, 172, 278, 292, 627, 650, 988
- shit (海: 識) [sɣt]: 787
- shit (海: 食) [sɣt]: 159, 169, 193, 250, 266, 289, 550, 604, 768, 877, 975
- shit (海: 食) [sɣt]: 235, 249, 259, 260, 306, 318, 320, 370, 389, 389, 401, 411, 678, 696, 745, 927
- shitcá (海: 食茶) [sɣtʔtsʰá]: 321, 480
- shitdái (海: 實底) [sɣtʔtʰá]: 437
- shitdáil (海: 實底哩) [sɣtʔtʰál]: 447
- shitdó (海: 食捌) [sɣtʔto]: 945
- shitlé (海: 食哩) [sɣtʔlè]: 604
- shitli (海: 失禮) [sɣtʔlɣ]: 368
- shitpon (海: 食飯) [sɣtʔpʰon]: 357
- shitriq (海: 食夜) [sɣtʔzʰá]: 161, 167, 182, 310, 401, 865, 945
- shitriu (海: 食油) [sɣtʔzʰu]: 331
- shitvut (海: 食物) [sɣtʔvut]: 299
- shitzai (海: 食齋) [sɣtʔtsʰá]: 373
- shitzhau (海: 食朝) [sɣtʔtsʰáw]: 173, 337, 596, 686, 728



shítzháu (海: 食朝) [ʃit̚t̚ʃa˥w]: 381, 411

shítzhiu (海: 食晝) [ʃit̚t̚ʃu˥]: 571, 969

shiú (海: 手) [ʃu˥]: 154, 663

shiú (海: 手) [ʃu˥]: 35, 154, 723

shiùdó (海: 收捌) [ʃu˥t̚o˥]: 359, 970, 973, 973

shiúgì (海: 手機) [ʃu˥k̚i˥]: 490, 499, 499, 520

shiúgūt (海: 手骨) [ʃu˥k̚ut̚]: 717, 915

shiünzý (海: 純子) [ʃu˥nts̚i˥]: 471

shīzhòng (海: 時鐘) [ʃit̚ʃu˥ng]: 229

shīzhòngxím (海: 市中心) [ʃit̚ʃu˥ngxim]: 180, 598, 770

shoimūk (海: 睡目) [ʃo˥muk̚]: 409, 739, 947

shoimūk (海: 睡目) [ʃo˥muk̚]: 531, 533, 632, 898, 930

shoitetlé (海: 睡忒哩) [ʃo˥t̚et̚l̚e˥]: 532, 533, 716

shōne (海: 船仔) [ʃo˥n̚e˥]: 814

shòng (海: 上) [ʃo˥ng]: 409, 898

shòngbái (海: 上擺) [ʃo˥nb̚a˥]: 878, 879, 881

shòngbàn (海: 上班) [ʃo˥nb̚am]: 547, 729

shòngbàn (海: 上班) [ʃo˥nb̚am]: 262, 315, 479, 570, 599, 599, 619, 730, 743, 744, 767, 850, 941, 941, 949

shòngbàncuk̚ (海: 上班族) [ʃo˥nb̚ants̚h̚uk̚]: 261

shòngko (海: 上課) [ʃo˥nk̚o˥]: 800

shònglibai (海: 上禮拜) [ʃo˥nlip̚a˥]: 536, 558, 565, 577, 587, 600, 606, 717, 908, 911, 976

shònglibaingi (海: 上禮拜二) [ʃo˥nlip̚a˥gi]: 592

shònglibaingit̚ (海: 上禮拜日) [ʃo˥nlip̚a˥gi̚]: 582

shònglibaingit̚ (海: 上禮拜日) [ʃo˥nlip̚a˥gi̚]: 538, 603

shònglibairit̚ (海: 上禮拜五) [ʃo˥nlip̚a˥zi̚]: 552

shònglibaitièn (海: 上禮拜天) [ʃo˥nlip̚a˥ti̚én]: 568

shòngzhāk̚ (海: 上隻) [ʃo˥nt̚ʃak̚]: 879

shòngzhāk̚ (海: 上隻) [ʃo˥nt̚ʃak̚]: 633

shù (海: 輸) [ʃu˥]: 641

shūnhòng (海: 滑項) [ʃun̚h̚o˥ng]: 770

shùsóng (海: 舒爽) [ʃus̚o˥ng]: 484, 522, 542, 558

sòcāi (四: 所在) [sòts̚h̚a˥]: 355, 584

sócai (海: 所在) [sots̚h̚a˥]: 355, 584

sōi (四: 睡) [sōi̚]: 11, 172, 278, 292, 627, 650, 988

soi (海: 歲) [sōi̚]: 23, 49, 68, 123, 137, 149, 150

sōimuk̚ (四: 睡目) [nam]: 947

sōimuk̚ (四: 睡目) [sōimuk̚]: 409, 531, 533, 632, 739, 898, 930

sōitetlé (四: 睡忒哩) [sōt̚et̚l̚e˥]: 532, 533, 716

sonè (四: 船仔) [sɔ̚n̚e˥]: 814

sóng (四: 上) [sɔ̚ng]: 409, 898

sóngbài (四: 上擺) [sɔ̚nb̚a˥]: 878, 879, 881

sóngbàn (四: 上班) [sɔ̚nb̚am]: 547, 729

sóngbàn (四: 上班) [sɔ̚nb̚am]: 262, 315, 479, 570, 599, 599, 619, 730, 743, 744, 850, 941, 949

sóngbàn (四: 上班) [sɔ̚nb̚am]: 767, 941

sóngbàncuk̚ (四: 上班族) [sɔ̚nb̚ants̚h̚uk̚]: 261

sóngkō (四: 上課) [sɔ̚nk̚o˥]: 800

sónglibai (四: 上禮拜) [sɔ̚nlip̚a˥]: 536, 558, 565, 577, 587, 600, 606, 717, 908, 911, 976

sónglibaiit̚ (四: 上禮拜五) [sɔ̚nlip̚a˥it̚]: 552

sónglibāingī (四: 上禮拜二) [sɔ̚nlip̚a˥gi̚]: 592

sónglibāingit̚ (四: 上禮拜日) [sɔ̚nlip̚a˥gi̚]: 582

sónglibāingit̚ (四: 上禮拜日) [sɔ̚nlip̚a˥gi̚]: 538, 603

sónglibāitièn (四: 上禮拜天) [sɔ̚nlip̚a˥ti̚én]: 568

sòngzak̚ (四: 上隻) [sɔ̚nts̚ak̚]: 879

sòngzak̚ (四: 上隻) [sɔ̚nts̚a˥]: 633

sóri (海: 所以) [sozi̚]: 539, 559, 579, 660, 661, 670, 713, 734, 771, 945, 946

sóshī (海: 鎖匙) [sòʃi̚]: 88, 507, 526, 561, 600, 600, 740, 904, 907, 908, 909

sòsy (四: 鎖匙) [sòʃi̚]: 88, 507, 526, 561, 600, 600, 740, 904, 907, 908, 909

sù (四: 手) [sù]: 35, 154, 154, 663, 723



- sú (四: 書) [sú]: 257, 258, 281, 313, 518, 518, 702, 746, 761, 778, 802, 811, 972, 986
- sú (四: 書) [su]: 704, 716
- sú (四: 輸) [su]: 641
- sù (海: 書) [sú]: 257, 258, 281, 313, 518, 518, 702, 704, 716, 746, 761, 778, 802, 811, 972, 986
- súdò (四: 收摺) [sút'ò]: 359, 970, 973, 973
- sùgí (四: 手機) [sùk'í]: 499, 499, 520
- sùgìè (四: 手機仔) [sùk'è]: 490
- sùgüt (四: 手骨) [sùk'ut]: 717, 915
- sühök (四: 數學) [sühök]: 296
- suhök (海: 數學) [sühök]: 296
- sùi (四: 水) [sui]: 301, 583
- súi (海: 水) [sui]: 301
- súi (海: 水) [sui]: 571, 583, 670, 714, 832
- süimí (海: 瑞米) [su'mi]: 892
- süirān (海: 雖然) [süzān]: 993
- süiyen (四: 雖然) [süjēn]: 993
- sūng (四: 送) [sūn]: 727, 900
- súng (四: 雙) [sún]: 553, 885
- sung (海: 送) [sūn]: 727, 900
- sùng (海: 雙) [sún]: 553, 885
- sūnglölél (四: 送來哩) [sūnglölél]: 728
- sūnglölél (海: 送來哩) [sūnglölél]: 728
- sūngxīnè (四: 送信仔) [sūngcīnè]: 951
- sūngxine (海: 送信仔) [sūngcīnè]: 951
- sūnhōng (四: 濬項) [sūnhōng]: 770
- súsòng (四: 舒爽) [súsòng]: 484, 522, 542, 558
- sý (四: 字) [sī]: 379, 407, 903
- sý (四: 市) [sī]: 592, 597
- sý (四: 時) [sī]: 568
- sý (四: 詩) [sī]: 809, 965, 972
- sý (四: 駛) [sì]: 360, 451, 452, 479, 492, 594, 599, 599, 691, 691, 731, 732, 767
- sý (海: 字) [sī]: 379, 407, 903
- sý (海: 駛) [sì]: 360
- sý (海: 駛) [sī]: 451, 452, 479, 492, 594, 599, 599, 691, 691, 731, 732, 767
- sybèu (四: 時錶) [síp'èu]: 247, 500, 500
- sýdàn (海: 史丹) [sīt'án]: 938
- sýdèn (四: 駛等) [sīt'èn]: 679
- sýgí (四: 司機) [sīk'í]: 9, 754
- sýgì (海: 司機) [sīk'í]: 9, 754
- sýgiè (四: 世界) [sīk'è]: 777, 804
- sygién (四: 時間) [sīk'én]: 118, 537, 545, 563, 612, 662, 761, 800
- sygién (四: 時間) [sīk'én]: 53, 98, 528, 546
- sýgō (四: 駛過) [sīk'ō]: 791, 799
- sýgo (海: 駛過) [sīk'ō]: 791, 799
- syjiet (四: 時節) [sīt'ē]: 772
- syjiet (四: 時節) [sīt'ēt]: 274, 731, 880
- syjiet (四: 時節) [sīt'ē?]: 301, 676, 711, 751, 768
- syjiet (四: 時節) [ts'ō]: 404
- sýn (四: 身) [sīn]: 630
- sýnén (海: 駛等) [sīnén]: 679
- synsy (四: 成時) [sīnsi]: 280, 359
- sýnti (四: 身體) [sīnt'í]: 484, 558
- sýp (四: 十) [sīp]: 802, 845
- syp (海: 十) [sīp]: 802, 845
- sýpdiām (四: 十點) [sīp't'ām]: 580, 632, 675, 683, 706, 707
- sypdiam (海: 十點) [sīp't'ām]: 580, 632, 675, 683, 706, 707
- sýpfún (四: 十分) [sīp'fún]: 685
- sypfún (海: 十分) [sīp'fún]: 685
- sypfünzhùng (海: 十分鐘) [sīp'fún'ž'ung]: 864
- sýpfünzúng (四: 十分鐘) [sīp'funs'ung]: 864
- sýpitdiām (四: 十一點) [sīp'it't'ām]: 552
- sýpitdiāmbān (四: 十一點半) [sīp'it't'āmbān]: 707
- sýpitdiāmbān (四: 十一點半) [sīp'it't'āmbān]: 668
- sýpng (四: 十五) [sīp'ñ]: 871
- sypng (海: 十五) [sīp'ñ]: 871
- sýpngfún (四: 十五分) [sīp'ñfún]: 594
- sýpngfún (四: 十五分) [sīp'ñfún]: 580, 686
- sypngfún (海: 十五分) [sīp'ñfún]: 594
- sypngfún (海: 十五分) [sīp'ñfún]: 580, 686
- sýpngī (四: 十二) [sīp'ñ]: 685
- sypngī (海: 十二) [sīp'ñ]: 685
- sýpngiēt (四: 十月) [sīp'ñ'ēt]: 876
- syngiet (海: 十月) [sīp'ñ'ēt]: 876
- syprītdiam (海: 十一點) [sīp'zīt't'ām]: 552
- syprītdiāmbān (海: 十一點半) [sīp'zīt't'āmbān]: 707



syprītdiamban (海: 十一點半)

[sɿpˈzɿtˈtʰāmbān]: 668

sypsē (四: 十歲) [sɿpˈsɛ]: 124, 862

syposi (海: 十歲) [sɿpˈsɔ]: 124, 862

sýqin (四: 事情) [sɿtɕˈhɿn]: 274, 282, 343, 917

syqín (海: 事情) [sɿtɕˈhɿn]: 274, 282, 343

sýqín (海: 事情) [sɿtɕˈhɿn]: 917

sýt (四: 識) [sitˈ]: 787

sýt (四: 食) [sɿtˈ]: 159, 169, 193, 250, 266, 289, 550, 604, 768, 877, 975

sýt (四: 食) [sɿtˈ]: 235, 249, 259, 260, 306, 318, 320, 370, 389, 389, 401, 411, 678, 696, 745, 927

sýtca (四: 食茶) [sɿtˈtsʰa]: 321, 480

sýtdài (四: 實底) [sɿtˈtʰà]: 437

sýtdàilè (四: 實底哩) [sɿtˈtʰàlɛ]: 447

sýtdò (四: 食捌) [sɿtˈtʰò]: 945

sýtet (四: 使忒) [sɿtˈhɛtˈ]: 275, 299, 300, 364, 647

sýtet (四: 使忒) [sɿtˈhɛtˈ]: 646

sýtēt (海: 使忒) [sɿtˈhɛtˈ]: 275, 299, 300, 364

sýtēt (海: 使忒) [sɿtˈhɛtˈ]: 647

sýtēt (海: 使忒) [sɿtˈhɛtˈ]: 646

sýtfān (四: 食飯) [sɿtˈfān]: 357

sýtlé (四: 食哩) [sɿtˈlé]: 604

sýtlí (四: 失禮) [sɿtˈlí]: 368

sýtvūt (四: 食物) [sɿtˈvūtˈ]: 299

sýtyā (四: 食夜) [sɿdʒā]: 161, 167, 182, 310, 401, 865, 945

sýtyu (四: 食油) [sɿdʒu]: 331

sýtzé (四: 食齋) [sɿtˈtsʰé]: 373

sýtzéu (四: 食朝) [sɿtˈtsʰéw]: 173, 337, 596, 686

sýtzéu (四: 食朝) [sɿtˈtsʰéw]: 381, 411, 728

sýtzū (四: 食晝) [sɿtˈtsʰū]: 571, 969

syzúng (四: 時鐘) [sɿtsˈuŋ]: 229

sýzúngxím (四: 市中心) [sɿtsˈuŋɕím]: 180

sýzúngxím (四: 市中心) [sɿtsˈuŋɕím]: 598, 770

tāi (四: 大) [tʰa]: 13, 33, 34, 36, 523

tai (海: 大) [tʰa]: 13, 33, 34, 36, 523

tāigá (四: 大家) [tʰaˈkʰa]: 525

tāigá (四: 大家) [tʰaˈkʰa]: 954

taigà (海: 大家) [tʰaˈkʰa]: 525, 954

tāihōk (四: 大學) [tʰaˈhɔkˈ]: 893, 903

taihok (海: 大學) [tʰaˈhɔkˈ]: 893, 903

taìlò (海: 泰拉) [tʰaˈlɔ]: 179

tāipūfūn (四: 大部分) [tʰaˈpʰūfūn]: 306

tāipūfūn (四: 大部分) [tʰaˈpʰūfūn]: 524

taipufun (海: 大部分) [tʰaˈpʰufun]: 306

taipufun (海: 大部分) [tʰaˈpʰufun]: 524

tāisangsy (四: 大城市) [tʰaˈsaŋsɿ]: 267, 413

taishāngshì (海: 大城市) [tʰaˈsaŋsɿ]: 267, 413

tāitong (四: 大堂) [tʰaˈtʰŋ]: 288

taìtōng (海: 大堂) [tʰaˈtʰŋ]: 288

tāivī (四: 大衛) [tʰaˈvɿ]: 342

taivui (海: 大衛) [tʰaˈvuɿ]: 342

tāizān (四: 大戰) [tʰaˈtsʰān]: 813

taizhan (海: 大戰) [tʰaˈtsʰān]: 813

tan (四: 彈) [tʰaŋ]: 186, 287, 416, 418, 420, 421, 422, 423, 424, 894

tān (海: 彈) [tʰaŋ]: 186, 287, 416, 418, 420, 421, 422, 423, 424, 894

tandō (四: 彈到) [tʰandō]: 338, 339, 420

tāndō (海: 彈到) [tʰandō]: 338, 339, 420

táng (四: 聽) [tʰaŋ]: 162, 239, 477, 669

táng (四: 聽) [tʰaŋ]: 196

tang (海: 聽) [tʰaŋ]: 162, 196, 239, 477, 669

tánggòng (四: 聽講) [tʰaŋgòŋ]: 920

tanggóng (海: 聽講) [tʰaŋgòŋ]: 920

tàngō (四: 彈過) [tʰaŋgō]: 760

tāngō (海: 彈過) [tʰaŋgō]: 760

tāpmàlò (海: 塔瑪拉) [tʰapˈmálɔ]: 943

tet (四: 踢) [tʰɛtˈ]: 171

tēt (海: 踢) [tʰɛtˈ]: 171

teubài (四: 頭擺) [tʰɛwˈpʰà]: 743, 746, 747, 749, 750, 752, 753, 754, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 763, 765, 766, 770, 807

tēubái (海: 頭擺) [tʰɛwˈpʰà]: 743, 750, 753, 754, 756, 757, 758, 759, 763, 765, 766, 770

tēubái (海: 頭擺) [tʰɛwˈpʰà]: 746, 747, 749, 760, 761, 807

teugá (四: 頭家) [tʰɛwˈkʰá]: 77

tēugà (海: 頭家) [tʰɛwˈkʰá]: 77

teulū (四: 頭路) [tʰɛwˈlū]: 25, 112, 297, 319, 367, 367, 459, 463, 489, 508, 775, 801,



- 850, 863, 936, 942, 943, 957, 957, 976,
..., +1 more.
- tēulḥ** (海: 頭路) [tʰɛ̃ˈlu]: 25, 112, 297, 319,
367, 367, 459, 463, 489, 508, 775, 801,
850, 863, 936, 942, 943, 957, 957, 976,
..., +1 more.
- tēuna** (四: 頭顱) [tʰɛ̃ˈna]: 484, 522, 837,
837
- tēunā** (海: 頭顱) [tʰɛ̃ˈna]: 484, 522, 837,
837
- tēunamó** (四: 頭顱毛) [tʰɛ̃ˈnamó]: 190, 378,
747
- tēunamó** (四: 頭顱毛) [tʰɛ̃ˈnamo]: 747
- tēunāmò** (海: 頭顱毛) [tʰɛ̃ˈnamó]: 190, 378,
747, 747
- tì** (四: 題) [tʰi]: 612
- tī** (海: 題) [tʰi]: 612
- tiám** (四: 添) [tʰiam]: 308
- tiám** (海: 添) [tʰiam]: 39, 83, 471
- tiám** (海: 添) [tʰiam]: 40, 82, 534, 541, 551,
648, 660
- tiamdén** (四: 甜丁) [tʰiamdɛn]: 125
- tiamdén** (四: 甜丁) [tʰiamdén]: 604
- tiāmdèn** (海: 甜丁) [tʰiamdén]: 125, 604
- tiau** (四: 條) [tʰiaˈw]: 485, 485, 485, 516,
516, 658, 658, 748
- tiāu** (四: 跳) [tʰiaˈw]: 573
- tiāu** (海: 條) [tʰiaˈw]: 485, 485, 485, 516,
516, 658, 658, 748
- tiau** (海: 跳) [tʰiaˈw]: 573
- tiāuvù** (四: 跳舞) [tʰiaˈwù]: 284
- tiāuvú** (海: 跳舞) [tʰiaˈwù]: 284
- tiēnfā** (四: 電話) [tʰiɛ̃mfā]: 75, 160, 167,
340, 382, 512, 591, 662, 701, 703, 704,
710, 914, 940, 959
- tiēnfā** (海: 電話) [tʰiɛ̃mfā]: 75, 160, 167,
340, 382, 512, 591, 662, 701, 703, 704,
710, 914, 940, 959
- tiēnfādò** (四: 電話捌) [tʰiɛ̃mfādò]: 410
- tiēnfádó** (海: 電話捌) [tʰiɛ̃mfātʰo]: 410
- tiēnfò** (四: 電火) [tʰiɛ̃mfò]: 992
- tiēnfó** (海: 電火) [tʰiɛ̃mfo]: 992
- tiēngóngngit** (四: 天光日) [tʰiɛ̃ngóngngi]: 900
- tiēngóngngit** (四: 天光日) [tʰiɛ̃ngóngngit]: 224
- tiēngòngngīt** (海: 天光日) [tʰiɛ̃ngóngngi]: 900
- tiēngòngngīt** (海: 天光日) [tʰiɛ̃ngóngngīt]: 224
- tiènmōngtɛt** (四: 腆忘忒) [tʰiɛ̃mmōŋtʰɛt]:
447, 940
- tiēnnò** (四: 電腦) [tʰiɛ̃nnò]: 502, 953, 966
- tiennò** (海: 電腦) [tʰiɛ̃nnò]: 502, 953
- tiennò** (海: 電腦) [tʰiɛ̃nno]: 966
- tiēnriáng** (海: 電影) [tʰiɛ̃nzɹaŋ]: 227, 291,
304, 361, 406, 577, 603, 603, 613, 657,
657, 939
- tiēnriáng** (海: 電影) [tʰiɛ̃nzɹaŋ]: 228, 241,
580, 813, 879
- tiēnshī** (海: 天時) [tʰiɛ̃nsi]: 1, 15, 165, 324,
536, 543, 549, 583, 652, 653, 659, 734,
990
- tiēnshì** (海: 電視) [tʰiɛ̃nsi]: 157, 168, 183,
185, 209, 221, 245, 309, 312, 323, 353,
354, 400, 412, 417, 428, 433, 469, 607,
608, ..., +11 more.
- tiénsy** (四: 天時) [tʰiɛ̃nsi]: 1, 15, 165, 324,
536, 543, 549, 583, 652, 653, 659, 734,
990
- tiēnsy** (四: 電視) [tʰiɛ̃nsi]: 157, 168, 183,
185, 209, 221, 245, 309, 312, 323, 353,
354, 400, 412, 417, 428, 433, 469, 607,
608, ..., +11 more.
- tiēnyàng** (四: 電影) [tʰiɛ̃njàn]: 227, 228,
241, 291, 304, 361, 406, 577, 580, 603,
603, 613, 657, 657, 813, 879, 939
- tiēnzý** (四: 電子) [tʰiɛ̃ntsɿ]: 925, 925
- tiēnzý** (海: 電子) [tʰiɛ̃ntsɿ]: 925, 925
- tiēnzýxīn** (四: 電子信) [tʰiɛ̃ntsɿçim]: 914,
914
- tiēnzýxīn** (四: 電子信) [tʰiɛ̃ntsɿçin]: 970,
973, 973
- tiēnzýxin** (海: 電子信) [tʰiɛ̃ntsɿçim]: 914,
914
- tiēnzýxin** (海: 電子信) [tʰiɛ̃ntsɿçin]: 970,
973, 973
- tīhātietlū** (四: 地下鐵路) [tʰihātʰɛtˈlū]: 767
- tīhātietlū** (海: 地下鐵路) [tʰihātʰɛtˈlu]: 767
- tīkiu** (四: 地球) [tʰikʰu]: 273
- tīkiū** (海: 地球) [tʰikʰu]: 273
- tìn** (四: 停) [tʰin]: 571, 595
- tīn** (海: 停) [tʰin]: 571, 595
- tīnhālqi** (四: 停下來) [tʰinhālqi]: 724
- tīnhālqi** (海: 停下來) [tʰinhālqi]: 724
- tīni** (四: 地泥) [tʰini]: 172, 184, 253, 254
- tīnī** (海: 地泥) [tʰini]: 172, 184, 253, 254

- tīo** (海: 提奧) [tʰiō]: 921, 921
tiūxiēt (四: 溜雪) [tʰiūxiēt]: 128
tiūxiēt (海: 溜雪) [tʰiūxiēt]: 128
tjzò (四: 提早) [tʰitsʰò]: 276, 303
tjzò (海: 提早) [tʰitsʰò]: 276, 303
tqibī (四: 臺幣) [tʰqʰpī]: 126, 647
tōibi (海: 臺幣) [tʰqʰpī]: 126, 647
tóie (四: 梯仔) [tʰóie]: 719
tóie (海: 梯仔) [tʰóie]: 719
tqivan (四: 臺灣) [tʰqʰvan]: 994
tōivan (海: 臺灣) [tʰqʰvan]: 994
tqlāgù (四: トラック) [tʰolākʰù]: 799
tqlākù (海: トラック) [tʰolākʰù]: 799
tóntetlé (四: 斷忒哩) [tʰóntʰetʰlé]: 717
tòntetlé (海: 斷忒哩) [tʰóntʰetʰlé]: 717
tónvú (四: 斷烏) [tʰónvú]: 155
tónvú (四: 斷烏) [tʰónvú]: 155
tònvù (海: 斷烏) [tʰónvú]: 155, 155
tottet (四: 脫忒) [tʰótʰetʰ]: 578
tōttet (海: 脫忒) [tʰótʰetʰ]: 578
tū (四: 圖) [tʰu]: 372
tū (海: 圖) [tʰu]: 372
tūgā (四: 度假) [tʰūkʰā]: 642
tūgā (四: 渡假) [tʰūkʰā]: 543, 565, 584, 625, 625, 711, 815, 901, 963, 996
tuga (海: 度假) [tʰūkʰā]: 642
tugá (海: 渡假) [tʰūkʰā]: 543, 565, 584, 815, 963, 996
tugá (海: 渡假) [tʰūkʰā]: 625, 625, 711, 901
tūk (四: 讀) [tʰūg]: 195
tūk (四: 讀) [tʰūk]: 233, 903
tuk (海: 讀) [tʰūk]: 195, 233, 903
tūklé (四: 讀哩) [tʰūkʰlé]: 258, 893
tuklé (海: 讀哩) [tʰūkʰlé]: 258, 893
tūklīp (四: 獨立) [tʰūkʰlīp]: 873
tuklīp (海: 獨立) [tʰūkʰlīp]: 873
tūksú (四: 讀書) [tʰūkʰsú]: 726
tuksú (海: 讀書) [tʰūkʰsú]: 726
tung (四: 同) [tʰuŋ]: 220, 475
tūng (四: 痛) [tʰūŋ]: 484, 522, 837, 837
tung (海: 痛) [tʰūŋ]: 484, 522, 837, 837
tūngvūt (四: 動物) [tʰūŋvūt]: 485, 516
tungvūt (海: 動物) [tʰūŋvūt]: 485, 516
tūngzokpièn (四: 動作片) [tʰūŋtsʰəkʰpʰièn]: 351
tungzōkpién (海: 動作片) [tʰūŋtsʰəkʰpʰièn]: 351
vīè (四: 位仔) [vīè]: 90, 473
vīsò (四: 位所) [tsʰvŋtʰiè]: 415
vīsò (四: 位所) [vīsò]: 775
vōi (四: 會) [vōi]: 6, 43, 59, 74, 82, 83, 84, 104, 152, 152, 153, 154, 276, 277, 278, 280, 283, 293, 301, 331, ..., + 29 more.
vōi (海: 會) [vōi]: 6, 43, 59, 74, 82, 83, 84, 104, 152, 152, 153, 154, 276, 277, 278, 280, 283, 293, 301, 332, ..., + 27 more.
vōkní (海: 霍爾) [vōkʰni]: 431
vonqion (四: 完全) [vōntʰiəm]: 970
vōnqiōn (海: 完全) [vōntʰiəm]: 970
votin (四: 禾庭) [votʰin]: 523, 622
vōtīn (海: 禾庭) [votʰin]: 523, 622
vù (四: 舞) [vù]: 573
vú (海: 舞) [vu]: 573
vūie (海: 位仔) [vuʰie]: 90, 473
vūisò (海: 位所) [vuʰsò]: 415, 775
vūitat (海: 維達) [vuʰiā]: 980, 980
vuk (四: 屋) [vug]: 523
vuk (四: 屋) [vuk]: 288
vūk (海: 屋) [vūk]: 288, 488, 523, 852
vūk (海: 屋) [vuk]: 757
vukdù (四: 屋肚) [vukʰtù]: 622, 875
vūkdú (海: 屋肚) [vūkʰtù]: 622, 875
vukè (四: 屋仔) [kʰkʰùlé]: 852
vukè (四: 屋仔) [vuʰè]: 488, 757
vukhá (四: 屋下) [vuʰá]: 266, 361, 665, 896
vukhá (四: 屋下) [vuʰá]: 7, 17, 55, 57, 63, 110, 562, 594, 666, 896, 964
vūkhà (海: 屋下) [vūʰá]: 7, 17, 55, 57, 63, 110, 266, 361, 562, 594, 665, 666, 896, 896, 964
vuliau (四: 無聊) [vuʰia]: 367
vūliāu (海: 無聊) [vuʰia]: 367
vunkiēt (四: 文傑) [vunʰkʰiēt]: 882, 883
vunkiēt (四: 文傑) [vunʰkʰiēt]: 382
vūnkiēt (海: 文傑) [vunʰkʰiēt]: 882, 883
vūnkiēt (海: 文傑) [vunʰkʰiēt]: 382
vúset (四: 烏色) [vúse]: 95, 103, 132



- vùsēt (海: 烏色) [vúsēʔ]: 95, 103, 132
- xī (四: 四) [çi]: 293, 366, 483, 524
- xì (海: 四) [çi]: 293, 366, 483, 524
- xià (四: 寫) [çià]: 163, 189, 612, 914, 914, 946
- xiá (海: 寫) [çia]: 163, 189, 612, 914, 914, 946
- xiàgō (四: 寫過) [çiàkō]: 802, 803, 809
- xiágo (海: 寫過) [çiakō]: 802, 803, 809
- xiāk (四: 惜) [çiāk]: 302
- xiāk (四: 惜) [çiāk]: 302
- xiāk (海: 惜) [çiāk]: 302
- xiāk (海: 惜) [çiāk]: 302
- xiàlè (四: 寫哩) [çiàlè]: 965, 972, 972, 986
- xiálè (海: 寫哩) [çiale]: 965, 972, 972, 986
- xiàu (海: 笑) [çiàu]: 187, 238, 462
- xiáuxit (四: 消息) [çiáwçi]: 924, 924
- xiàuxit (海: 消息) [çiáwçi]: 924, 924
- xibánnga (四: 西班牙) [çiáʔanɲa]: 793, 971, 971
- xibànngā (海: 西班牙) [çiáʔanɲa]: 793, 971, 971
- xibánngafā (四: 西班牙話) [çiáʔanɲafā]: 335
- xibànngāvòi (海: 西班牙喂) [çiáʔanɲavói]: 335
- xidiām (四: 四點) [çiʔiām]: 666, 713
- xidiām (海: 四點) [çiʔiām]: 666, 713
- xidiāmzhùng (海: 四點鐘) [çiʔiāmʔʒuŋ]: 597
- xidiāmzúng (四: 四點鐘) [çiʔiāmʔʒuŋ]: 597
- xièn (四: 洗) [çièn]: 190, 298, 333, 378, 454, 455, 682, 895, 895
- xién (海: 洗) [çièn]: 190, 298
- xién (海: 洗) [çièn]: 333, 378, 454, 455, 682, 895, 895
- xièngō (四: 洗過) [çièngō]: 630
- xiéngō (海: 洗過) [çièngō]: 630
- xiénshìn (海: 洗身) [çiènʃín]: 179, 426, 431, 468, 605, 605
- xiènsýn (四: 洗身) [çiènsín]: 179, 426, 431, 468, 605, 605
- xiēt (四: 雪) [çiēt]: 408
- xiēt (海: 雪) [çiēt]: 408
- xímkiú (四: 心姪) [çimkiú]: 916
- xìmkiù (海: 心姪) [çimkiú]: 916
- xīn (四: 信) [çiŋ]: 445
- xín (四: 新) [çín]: 131, 508, 554, 566, 937, 942, 943, 957
- xín (四: 新) [çín]: 899, 899, 906, 910, 911, 912
- xín (四: 新) [çiŋ]: 61, 62, 180, 853, 863, 934, 936, 950, 953, 957, 958, 958, 976, 979
- xīn (海: 信) [çiŋ]: 445
- xìn (海: 新) [çín]: 131, 508, 554, 566, 899, 899, 906, 910, 911, 912, 937, 942, 957
- xìn (海: 新) [çiŋ]: 61, 62, 180, 853, 863, 934, 936, 943, 950, 953, 957, 958, 958, 976, 979
- xīnè (四: 信仔) [çiŋè]: 189
- xīnè (四: 信仔) [çiŋè]: 727, 728
- xīne (海: 信仔) [çiŋe]: 189
- xīne (海: 信仔) [çiŋe]: 727, 728
- xíngàtū (四: 西雅圖) [çiŋàtʰu]: 842, 854, 916, 916
- xìngàtū (海: 西雅圖) [çiŋàtʰu]: 842, 854, 916, 916
- xīngiēt (四: 四月) [çiŋiēt]: 846
- xīngiēt (四: 四月) [çiŋiēt]: 827
- xìngiet (海: 四月) [çiŋiēt]: 846
- xìngiet (海: 四月) [çiŋiēt]: 827
- xínsáng (四: 先生) [çínsán]: 26, 144, 296, 843
- xínsáng (四: 先生) [mo]: 139, 156
- xìnsàng (海: 先生) [çínsán]: 26, 139, 144, 156, 156, 296, 843
- xínvun (四: 新聞) [çiŋvun]: 359, 472, 684
- xìnvūn (海: 新聞) [çiŋvun]: 359, 472, 684
- xiòng (四: 想) [çiòŋ]: 521, 581, 939
- xióng (海: 想) [çiòŋ]: 282, 521, 581, 939
- xiòngōi (四: 想愛) [çiòŋōi]: 396, 396, 437, 464, 471, 695, 698, 939, 960
- xióngoi (海: 想愛) [çiòŋōi]: 396, 396, 437, 464, 471, 695, 698, 939, 960
- xiōngpièn (四: 相片) [çiōŋpʰièn]: 129
- xiongpién (海: 相片) [çiōŋpʰièn]: 129
- xìriau (海: 需要) [çiɹiàu]: 443
- xisýpngfún (四: 四十五分) [çiɹisipʰŋfún]: 682, 683
- xisypngfùn (海: 四十五分) [çiɹisipʰŋfún]: 682, 683

- xiuk** (四: 宿) [ɕʰuk˥]: 612
xiūk (海: 宿) [ɕiuk˥]: 612
xiushu (海: 秀樹) [ɕiūshu]: 941
xíyēu (四: 需要) [ɕijē˥]: 443
xízóng (四: 西裝) [ɕits˥ɔŋ]: 979
xìzòng (海: 西裝) [ɕits˥ɔŋ]: 979
yā (四: 也) [jā]: 395, 775
yā (四: 夜) [jā]: 272, 278
yà (四: 這) [jà]: 18, 116, 227, 228, 275, 364, 367, 488, 523, 538, 556, 757, 778, 850, 853, 854, 885, 889, 905, 913, ..., + 8 more.
yàdèn (四: 這等) [jàt˥ɛŋ]: 849
yàdéu (四: 這兜) [jàt˥ɛ˥w]: 14, 73, 88, 113
yàdéu (四: 這兜) [jàt˥ɛ˥w]: 4, 72, 125
yàgién (四: 這間) [jàk˥ɛm]: 74, 364, 542
yàgién (四: 這間) [vuɔ̀ɛ̀]: 852
yāhā (四: 這下) [jàhā]: 213, 226, 422, 427, 471, 475, 529, 539, 558, 561, 665, 744, 746, 747, 749, 766, 768, 815, 854, 895, ..., + 3 more.
yāhē (四: 抑係) [jāhē]: 902
yákiu (四: 野球) [jákhju]: 348, 735, 753
yákiucūi (四: 野球隊) [jákhutsūi]: 733
yang (四: 贏) [jaŋ]: 611, 640, 733
yanggō (四: 贏過) [jaŋgō]: 777, 789, 789, 795
yaòì (四: 爺哀) [jaòì]: 57, 70, 111, 241, 264, 377, 386, 398, 617
yàsy (四: 這時) [jàsɿ]: 555
yáu (四: 枹) [já˥w]: 12, 42, 84, 104, 105, 541, 550, 927, 945
yàu (海: 枹) [já˥w]: 12, 42, 84, 104, 105, 541, 550, 927, 945
yāvī (四: 這位) [jàvɿ]: 178, 265, 408, 928
yàzak (四: 這隻) [jàts˥ak˥]: 3, 379, 407
yàzak (四: 這隻) [jàts˥ak˥]: 909
yēn (四: 院) [jēn]: 876
yēnfī (四: 媛惠) [jēmfi]: 882, 883
yēugùn (四: 搖滾) [jē˥k˥ùn]: 346
yoga (四: yoga) [yok˥a]: 394, 394
yokhōn (四: 約翰) [jɔ̀ɕh˥ōn]: 106, 212
yongzóng (四: 洋裝) [jɔŋts˥ɔŋ]: 934, 937
yū (四: 又) [jū]: 15, 923
yú (四: 有) [jú]: 15, 60, 177, 200, 203, 217, 218, 255, 285, 360, 387, 390, 392, 397, 412, 414, 419, 470, 482, 485, ..., + 51 more.
yú (四: 有) [ju]: 29, 30, 55, 57, 63, 110, 112, 113, 202, 225, 239, 247, 251, 394, 448, 452, 454, 483, 485, 491, ..., + 65 more.
yucāi (四: 由在) [juts˥hā]: 440
yúdéu (四: 有兜) [jut˥ɛ˥w]: 958
yuhī (四: 遊戲) [juhi]: 772
yukiūk (四: 郵局) [juk˥hjuŋ]: 950
yukiūk (四: 郵局) [juk˥hjuŋ˥]: 116, 620
yúmiang (四: 有名) [júm˥iɑŋ]: 989
yüntūng (四: 運動) [jünt˥hūŋ]: 127, 128, 758
yúqienngin (四: 有錢人) [jútc˥hɛŋŋin]: 2
yúsangsy (四: 有成時) [júsaŋsɿ]: 332
yútiēn (四: 有電) [jut˥hien]: 497, 497
záè (四: 遮仔) [ts˥hæ]: 203, 427, 510, 697
zāigien (四: 再見) [ts˥hāk˥ien]: 224
zaigien (海: 再見) [ts˥hāk˥ien]: 224
zak (四: 隻) [ts˥ak˥]: 483, 508, 524, 694, 723, 863
zak (四: 隻) [ts˥aʔ]: 838, 886, 892
zām (四: 湛) [ts˥ām]: 584, 653, 956
zam (海: 湛) [ts˥ām]: 584, 653, 956
zāmdèu (四: 湛斗) [ts˥āmdè˥w]: 998
zamdéu (海: 湛斗) [ts˥āmdè˥w]: 998
zāng (四: 正) [ts˥āŋ]: 181, 371, 571, 574, 575, 580, 927, 930, 945, 948, 949, 952
zāngkóisɿ (四: 正開始) [ts˥āŋk˥hóisɿ]: 936
záu (四: 燥) [ts˥á˥w]: 12, 152, 152
zàu (海: 燥) [ts˥á˥w]: 12, 152, 152
zèu (四: 走) [ts˥è˥w]: 923, 923
zéu (海: 走) [ts˥è˥w]: 923, 923
zèulé (四: 走哩) [ts˥è˥wle]: 223
zéulé (海: 走哩) [ts˥è˥wle]: 223
zéusyn (四: 朝晨) [ts˥è˥wsin]: 317, 394, 394, 431, 552, 569, 593, 594, 629, 662, 705, 715, 738, 771, 837, 992
zéusyn (四: 朝晨) [ts˥è˥wsin]: 545, 551, 563, 571, 575, 648, 663, 727
zéusynteu (四: 朝晨頭) [ts˥è˥wsint˥hɛ˥w]: 605, 673
zhàè (海: 遮仔) [ts˥hæ]: 203, 427, 510, 697



- zhāk (海: 隻) [tʃʰak˥]: 483
- zhāk (海: 隻) [tʃʰak˥]: 508, 524, 694, 723, 863
- zhāk (海: 隻) [tʃʰa˥?]: 838, 886, 892
- zhang (海: 正) [tʃʰaŋ]: 181, 371, 571, 574, 575, 580, 927, 930, 945, 948, 949, 952
- zhangkòishí (海: 正開始) [tʃʰaŋkʰòʃi]: 936
- zháushūn (海: 朝晨) [tʃʰa˥ʷʃin]: 317, 394, 394, 431, 552, 569, 593, 594, 629, 662, 715, 738, 771, 837, 992
- zháushūn (海: 朝晨) [tʃʰa˥ʷʃin]: 545, 551, 563, 571, 575, 648, 663, 705, 727
- zháushūntēu (海: 朝晨頭) [tʃʰa˥ʷʃintʰɛ˥]: 605, 673
- zhí (海: 紙) [tʃʰi˥]: 621
- zhífùhīn (海: 智慧型) [tʃʰi˥fʰi˥hɪn]: 499, 499
- zhinchí (海: 政治) [tʃʰintʃʰi˥]: 44, 363, 363
- zhìngìn (海: 正經) [tʃʰiŋgín]: 544
- zhìngìn (海: 正經) [tʃʰiŋgín]: 371
- zhínli (海: 整理) [tʃʰinli˥]: 622, 622
- zhìriūng (海: 志榮) [tʃʰi˥zi˥ŋ]: 417, 419, 421, 423
- zhiu (海: 畫) [tʃʰiu˥]: 685
- zhixiōng (海: 志祥) [tʃʰi˥xiŋ]: 392
- zhoi (海: 嘴) [tʃʰoi˥]: 152
- zhōkfū (海: 著褲) [tʃʰōk˥fū]: 672
- zhōkgo (海: 著過) [tʃʰōk˥kʰō]: 934, 937
- zhōkhāie (海: 著鞋仔) [tʃʰōk˥hā˥iɛ]: 198
- zhōkkiūn (海: 著裙) [tʃʰōk˥kʰi˥un]: 672
- zhōknén (海: 著等) [tʃʰōk˥nén]: 737
- zhōkrāmā (海: 著ジャンパー) [tʃʰōk˥zámva]: 204, 693
- zhōkxizòng (海: 著西裝) [tʃʰōk˥xits˥ŋ]: 692
- zhōkzhōkhó (海: 著好) [tʃʰōk˥tʃʰōk˥hó]: 311
- zhón (海: 轉) [tʃʰon]: 272
- zhón (海: 轉) [tʃʰon]: 273
- zhónbò (海: 轉播) [tʃʰonbó]: 709
- zhòng (海: 張) [tʃʰonŋ]: 372
- zhongdàn (海: 帳單) [tʃʰonđán]: 925, 925
- zhónhì (海: 轉去) [tʃʰonhi˥]: 905, 913, 913
- zhónvūk (海: 轉屋) [tʃʰonvū]: 968
- zhónvūk (海: 轉屋) [tʃʰonvūk˥]: 475
- zhónvūk (海: 轉屋) [tʃʰonvūk˥]: 645, 948
- zhónvūkhà (海: 轉屋下) [tʃʰonvūkhà]: 471, 698
- zhú (海: 煮) [tʃʰu]: 175, 242, 478, 685
- zhúng (海: 種) [tʃʰunŋ]: 293, 366
- zhùngguētīn (海: 中國人) [tʃʰunŋgʷɛŋim]: 86
- zhungrì (海: 中意) [tʃʰungrì]: 367, 372, 435, 441, 554, 557, 657
- zhúnpi (海: 準備) [tʃʰunpʰi]: 955
- zhúnshī (海: 準時) [tʃʰunʃi]: 54, 567, 597
- zhuri (海: 注意) [tʃʰuri]: 669
- zō (四: 做) [tʃʰo˥]: 404
- zō (四: 做) [tʃʰo˥]: 286, 334, 336, 343, 383, 394, 394, 511, 581, 626, 626, 705, 713, 843, 850, 863, 917, 936, 936, 942, ..., + 8 more.
- zò (四: 早) [tʃʰò˥]: 922
- zo (海: 做) [tʃʰo˥]: 286, 334, 336, 343, 383, 394, 394, 404, 511, 581, 626, 626, 705, 713, 843, 850, 863, 917, 936, 936, ..., + 9 more.
- zó (海: 早) [tʃʰo˥]: 752, 922
- zōdet (四: 做得) [tʃʰo˥tɛ˥]: 167, 428, 477, 550
- zōdet (四: 做得) [tʃʰo˥tɛ˥?]: 222, 297, 474, 946
- zodēt (海: 做得) [tʃʰo˥tɛ˥]: 167, 428, 477, 550
- zodēt (海: 做得) [tʃʰo˥tɛ˥?]: 222, 297, 474
- zodēt (海: 做得) [tʃʰo˥tɛ˥?]: 946
- zōdetlé (四: 做得哩) [tʃʰo˥tɛ˥lɛ˥]: 551
- zōdetlé (海: 做得哩) [tʃʰo˥tɛ˥lɛ˥]: 551
- zōgō (四: 做過) [tʃʰōk˥ō]: 775, 801
- zogō (海: 做過) [tʃʰōk˥ō]: 775, 801
- zōhá (四: 灶下) [tʃʰohá]: 175, 478
- zōhá (四: 灶下) [tʃʰohá]: 687
- zohà (海: 灶下) [tʃʰohá]: 175, 478, 687
- zōhōng (四: 早跣) [tʃʰohōŋ]: 399, 575, 673, 771
- zōhōng (海: 早跣) [tʃʰohōŋ]: 399, 575, 673, 771
- zōi (四: 嘴) [tʃʰoi˥]: 152
- zōizáu (四: 嘴燥) [tʃʰoi˥zau˥]: 85
- zokdàng (四: 桌頂) [tʃʰok˥dàng]: 561, 590
- zokdàng (海: 桌頂) [tʃʰok˥dàng]: 561, 590
- zokdànggō (四: 桌頂高) [tʃʰok˥dànggō]: 174
- zokdànggō (海: 桌頂高) [tʃʰok˥dànggō]: 174
- zokdèn (四: 著等) [tʃʰok˥tɛ˥]: 737

- zokè** (四: 桌仔) [ts'ɔ̃çè]: 429
zòke (海: 桌仔) [ts'ɔ̃çy]: 429
zokfū (四: 著褲) [ts'ɔ̃k'fū]: 672
zokgá (四: 作家) [ts'ɔ̃k'k'á]: 965, 986
zòkgà (海: 作家) [ts'ɔ̃k'k'á]: 965, 986
zokgō (四: 著過) [ts'ɔ̃k'k'ō]: 934, 937
zokhaìè (四: 著鞋仔) [ts'ɔ̃ç'k'haìè]: 198
zokhò (四: 著好) [ts'ɔ̃ç'k'hò]: 311
zokjjiàmbā (四: 著ジャンパー)
 [ts'ɔ̃k'z'jàmbā]: 204, 693
zokkiun (四: 著裙) [ts'ɔ̃k'k'hiun]: 672
zokngiāp (四: 作業) [ts'ɔ̃ŋ'p'āp]: 946
zòkngiāp (海: 作業) [ts'ɔ̃ŋ'p'āp]: 946
zokxízáng (四: 著西裝) [ts'ɔ̃k'çits'ón]: 692
zólé (四: 做哩) [ts'ólé]: 274, 576
zólé (四: 做哩) [ts'ólé]: 836, 964
zolé (海: 做哩) [ts'ólé]: 274, 576, 836, 964
zomágai (海: 做麼个) [ts'òmák'ái]: 25, 204, 206, 208, 236, 243, 429, 434, 450, 453, 456, 459, 462, 463, 567, 668, 677, 689, 691, 692, ..., + 5 more.
zòmāgē (四: 做麼个) [ts'òmák'ē]: 25, 204, 206, 208, 236, 243, 429, 434, 450, 453, 456, 459, 462, 463, 567, 668, 677, 689, 691, 692, ..., + 5 more.
zom̃chok (海: 做毋著) [ts'òm̃ç'h'ɔ̃k']: 917
zòm̃cōk (四: 做毋著) [ts'òm̃ts'h'ɔ̃k']: 917
zòm̃dēt (四: 做毋得) [r'et]: 947
zom̃dēt (海: 做毋得) [ts'òm̃dē]: 947
zòn (四: 轉) [ts'òn]: 272, 273
zònbó (四: 轉播) [ts'òmbo]: 709
zóng (四: 張) [ts'ón]: 372
zōngdán (四: 帳單) [ts'ōŋdán]: 925, 925
zónghā (四: 庄下) [ts'ónghā]: 755
zònghà (海: 庄下) [ts'óngh'á]: 755
zònhī (四: 轉去) [ts'ònhī]: 905, 913, 913
zōnsāk (四: 鑽石) [ts'ōnsāk]: 37
zōnshak (海: 鑽石) [ts'ónshāk]: 37
zònvuk (四: 轉屋) [ts'òm̃vu]: 968
zònvuk (四: 轉屋) [ts'òm̃vu]: 475, 645, 948
zònvukhá (四: 轉屋下) [ts'òm̃vuç'h'á]: 471, 698
zōsy (四: 做事) [ts'ōsi]: 17, 157, 164, 215, 270, 271, 280, 305, 322, 374, 387, 405, 425, 430, 529, 530, 558, 668, 675, 713, ..., + 3 more.
zōsy (海: 做事) [ts'ōsi]: 17, 157, 164, 215, 270, 271, 280, 305, 322, 374, 387, 405, 425, 430, 529, 530, 558, 668, 675, 713, ..., + 3 more.
zōteulū (四: 做頭路) [ts'ōt'h'ē'wū]: 341, 397, 397
zotēulū (海: 做頭路) [ts'ōt'h'ē'wū]: 341, 397, 397
zū (四: 晝) [ts'ū]: 685
zù (四: 煮) [ts'ù]: 175, 242, 478, 685
zūi (四: 注意) [ts'ūi]: 669
zuihó (海: 最好) [ts'ū'fio]: 27, 28, 127, 128, 370
zuihó (海: 最好) [ts'ū'fio]: 813
zuiimù (海: 最尾) [ts'ū'mú]: 598, 880
zúizàu (海: 嘴燥) [ts'ú'is'á'w]: 85
zùng (四: 種) [ts'ùŋ]: 293, 366
zúngguetngin (四: 中國人) [ts'úŋg'w'et'ŋim]: 86
zùnghē (四: 總係) [ts'ùŋghē]: 303, 305, 307, 311
zúnghe (海: 總係) [ts'úŋghē]: 303, 305, 307, 311
zūngī (四: 中意) [ts'ūŋi]: 372, 435, 441, 554, 557, 657
zùnpī (四: 準備) [ts'ùmp'h'i]: 955
zùnsy (四: 準時) [ts'ùnsi]: 54, 567, 597
zý (四: 支) [ts'í]: 203, 427
zý (四: 支) [ts'í]: 527
zý (四: 紙) [ts'í]: 621
zý (海: 姿) [ts'í]: 930
zýfihin (四: 智慧型) [ts'í'fihin]: 499, 499
zýgágó (四: 芝加哥) [ts'ík'ák'ó]: 264
zýgágó (四: 芝加哥) [ts'ík'ák'ó]: 861, 862
zýgàgò (海: 芝加哥) [ts'ík'ák'ó]: 264, 861, 862
zýgién (四: 之間) [ts'ík'çén]: 570
zýgién (海: 之間) [ts'ík'çén]: 570
zýncý (四: 政治) [ts'ínts'h'i]: 44, 363, 363
zýngín (四: 正經) [ts'íŋgin]: 544
zýngín (四: 正經) [ts'íŋgin]: 371
zýnlí (四: 整理) [ts'ínli]: 622, 622
zýqièn (四: 之前) [ts'ít'ç'h'ém]: 885



zýqiēn (四: 之前) [ts[˥]ɿtɕ^hiɛn]: 314, 556, 629,
632, 762, 864, 865, 868, 877, 878, 884,
975, 992, 993

zýqiēn (四: 之前) [ts[˥]ɿtɕ^hiɛŋ]: 863

zỳqiēn (海: 之前) [ts[˥]ɿtɕ^hiɛm]: 885

zỳqiēn (海: 之前) [ts[˥]ɿtɕ^hiɛn]: 314, 556, 629,
632, 762, 864, 865, 868, 877, 878, 884,
975, 992, 993

zỳqiēn (海: 之前) [ts[˥]ɿtɕ^hiɛŋ]: 863

zǎxióng (四: 志祥) [tsɿtɕ[˥]ɿɔŋ]: 392

zǎyóng (四: 志榮) [tsɿtɕ[˥]ɿuŋ]: 417, 419, 421,
423

Hakka Characters

1-2 筆

一	it,sám/rīt,sàm
丁	dén/dèn
七	qit/qīt
乜	mē/me
九	giù/giú
了	liàu/liáu,liào
二	ngī/ngì
人	ngìn/ngīn,ngin
入	ngīp/ngip
八	bət/bāt
刀	dó/dò
力	līt/lit
十	sŷp/syp
又	yū/riy

3 筆

三	sám/sàm
上	sóng,sōng/shòng,shòng
下	hā,há,hạ,hà
个	gē/gai,ge
久	giù/giú
之	zŷ/zỳ
也	yā/riá
凡	--/fām
千	qién/qièn
及	kíp/kīp
口	kièu,hèu,hēu/ kiéu,héu,hệu
士	sŷ,sŷ/sy,sy
大	tāi/tại
子	zŷ/zý
小	sèu/xiáu
尸	sŷ/shì
山	sán/sàn
工	gúng/gùng
已	ī/rí
干	gón/gòn

4 筆

不	būt/bút
中	zúng,dúng,zūng/ zhùng,dùng,zhung
丹	--/dàn
互	fū/fu
五	ng,it/ng,rīt
仁	in/rīn
今	gím/gìim
介	giē/gai
以	í/rì
內	nūi/nụi
公	gúng/gùng
六	liuk/liūk
分	fún,bún,fūn/bùn,fùn,fùn
切	qiet/qiēt
化	fā/fa
升	sŷn/shìn
友	yú/riù
反	fàn/fán
天	tién/tièn
太	tāi/tai
夫	fú/fu
少	sèu/sháu
尤	--/riū
尺	cak/chāk
巴	bá/bà
心	xím/xim,xím
戈	--/kò
扎	--/zat
手	sù/shíú,sú
支	zŷ/gì
文	vun/vūn
斗	dèu/déu
斤	gín/gìn
方	fóng/fòng
日	ngit/ngīt

月	ngiēt/ngiet
木	--/mūk
止	zŷ/zhi
毋	m,vōi/m,voi
比	bì/bí
毛	mó/mò
氏	sŷ/shì
水	sùi/súi,shúi
火	fò/fó
爪	--/záu
片	pièn,piēn/pién,pien
牙	ngá/ngā
牛	ngiu/ngiū
瓦	ngà/ngá

5 筆

世	sē,sŷ/shē
主	zù/zhú,zhiú
仔	è,zŷ/e
他	tá/tà
付	fū/fu
代	tōi/tòi
兄	hiúng/hiùng
出	cüt/chüt
功	gúng/gùng
加	gá/gà
包	báu/bàu
北	bet/bēt
半	bān/ban
占	jiām/jiam
卡	kạ/kā,ká
印	īn/rin
去	hī/hì
古	gù/gú
句	gī/gì
另	nāng/nạng
可	kò/kó
台	tòi/tôi



史 sỳ/sý
 司 sý/sý
 四 xī/xì
 外 ngōi,nō/ngoi
 央 óng/ròng
 失 syt/shīt,shìt
 奶 nài/nái
 尼 nī/nī
 左 zò/zó
 巧 kiàu/kiáu
 市 sý/shì
 布 --/bu
 平 pín/pīn
 弗 fút/fút
 必 bít/bīt
 打 dà/dá
 未 vī/vùi
 本 bùnn/bún
 札 --/zhāp
 正 záng,zýn,zāng/
 zhàng,zhang,zhìn
 母 mú/mù
 民 mìn/mīn
 永 yùn/rún
 犯 fām/fām
 玄 hién/hiēn
 甘 gám/gám
 生 sén,sáng/sèn,sàng
 用 yūng/rụng
 由 yu/riū
 申 sýn/shìn
 白 pak/pak
 皮 pī/pī
 目 mük,mūk/mūk,mük
 石 sāk/shak
 示 sý/shì
 禾 vò/vō
 立 līp/līp
 艾 ngiē/ngie

6 筆

交 gáu/gàu
 仰 ngiòng/
 bàn,ngiòng,ngióng

件 kiēn/kiēn
 任 ngīm/rìm
 份 fūn/fun
 伊 --/rì
 休 hiú/hiú
 佢 gi/gī
 充 cúng/chùng
 兇 hiúng/hiùng
 先 xién,xín/sèn,xièn,xìn
 光 góng/gòng
 全 qiòn/qiōn
 共 kiūng/kiụng
 再 zāi/zai
 冰 bén/bèn
 列 liēt/liet
 危 ngui/ngui
 旨 mąng/māng
 各 gók/gók
 合 hāp/hap
 吉 git/gīt
 吊 diāu/diāu
 同 tųng/tűng
 名 miang/miāng
 向 hiōng/hìong
 回 fī/fui
 因 ín/rìn
 在 cói,cāi,còi/cại,còi,cói
 地 tī/tị
 圾 sẹp/sẹp
 多 dó/dò
 好 hò/hó
 字 sý/sý
 存 sùn/sūn
 宇 ì/rí
 守 sù/shiú
 安 ón/òn
 尖 jiám/jiām
 州 zú/zhiú
 年 ngien/ngiēn
 庄 zóng/zòng
 延 yen/rān
 式 syt/shīt
 成 sang,syn/shāng,shīn

托 --/tōk
 收 sú/shiù
 早 zò/zó
 有 yù,yú/riú,riù
 朱 --/zhiù
 死 xì/xí
 汝 nì/ngī
 池 cy/chī
 汲 kīp/kip
 百 bak/bāk
 米 mì/mí
 老 lò/ló
 考 kàu,kò/káu,kó
 耳 ngì/ngí
 肉 ngiuk/ngiūk
 自 cý,qit/cý,qīt
 至 zý/zhi
 色 sẹt/sẹt
 芎 giúng/giùng
 芝 zý/zý
 血 hiệt/hiệt
 行 hạng,họng/hāng,hōng
 西 xí/xì
 巡 sụn/sūn
 邦 báng/bàng
 邪 --/xiā
 防 fọng/fống

7 筆

亨 --/kiēn
 伯 --/bāk
 伴 pán/pàn
 佇 đĩ/du
 位 vī/vùi
 低 dái/dài
 住 cū/chu
 佐 --/zó
 何 họ/hō
 佛 fūt/fut
 作 zọk/zōk
 你 n,ngai,n/ngái,ngī
 克 kiệt/kiết
 兵 bín/bìn

冷 láng/làng
 初 cú/cù
 別 piēt,pēt/piēt,pet
 利 lī/lì,li
 助 cū/cù
 努 nù/nú
 劫 giap/giāp
 即 jīt/jīt
 卵 lòn/lón
 吵 cau/cāu
 吹 cói/chòi
 吾 ngá/ngā
 告 gō/go
 園 kōng/kong
 困 kūn/kun
 均 giún/giùn
 坐 có/cò
 夾 giāp/giap
 姊 jì/jí
 妍 ngién/ngàn
 完 vọn/võn
 宏 fən/fēn
 尾 mí/mùi
 局 kiūk/kiuk
 希 hí/hì
 床 còng/cōng
 序 xī/xì
 弟 tī/tì
 形 hìn/hīn
 忍 ngiún/ngiùn
 忒 tēt/tēt
 志 zỹ/zhì
 忘 mōng/--
 快 kuāi/kuai
 扭 --/ngiú
 批 pí/pì
 技 gí/gì
 把 bà/bá
 抑 yā/riạ
 投 tẹu/tēu
 抗 kòng/kong
 改 gòi/gói
 攻 gúng/gùng

杉 cām/cạm
 李 lì/lí
 杜 tū/tụ
 束 sụk/sūk
 步 pū/pụ
 求 kių/kiū
 決 giệt/giết
 沃 --/vōk
 沒 mūt/mụt
 沙 sá/sà
 汜 ba/bā
 灶 zō/zọ
 災 zái/zài
 豕 ngā/nga
 狂 kòng/kōng
 男 nạm/năm
 社 sǎ/shạ
 秀 --/xiu
 私 sý/sỳ
 究 giũ/giu
 系 nẽ/nẹ
 胞 sý/shí
 肚 dù/dú
 肝 gón/--
 芙 --/pū
 芭 --/bà
 芮 --/riùi
 花 fǎ/fà
 芳 --/fōng
 見 giēn/giạn,giện
 角 gok/gōk
 言 ngien/ngiēn
 谷 guk/gūk
 貝 bī/bui
 赤 cạk/chāk
 走 zèu/zéu
 足 jiuk/jiūk
 身 sýn/shìn
 車 cá/chà
 辛 xín/xìn
 迎 ngiang/ngiāng
 近 kiūn/kiun
 返 fàn/fán

里 lí/lì
 阻 zù/zú
 阿 ó/ò
 附 fū/fu
 8 筆
 事 sỹ,sē/shẹ,sy
 亞 á,à/à,á
 亟 giāk/giak
 享 hiòng/hióng
 京 gín/gìn
 佩 pī/poi
 佳 gá/gà
 使 sỳ/sý
 來 loi/lôi
 供 giúng/giùng
 依 í/rì
 兒 --/nga
 兩 liòng/lióng
 其 giá,ki/già,kì
 具 kì/kí
 典 dièn/dién
 刮 guat/guāt
 到 dō/dọ
 制 zỹ/zhì
 刷 sōt/sọt
 券 kiền/kién
 卑 bí/bì
 卓 zọk/zōk
 協 hiāp/hiap
 叔 sụk/shūk
 取 qì/qí
 受 sū/shiụ,shiu
 呢 nò/nó
 噉 me/me
 咤 dẹ/dē
 呵 hō/họ
 命 miāng/miàng
 和 fọ/fō
 咖 gá/gà
 坡 pọ/pò
 坦 --/tán
 坪 pìn/pīn



垃 --/lēp
 夜 yā,sōi/rià
 奇 kī/kī
 奈 nāi/nai
 奔 bún/bùn
 姪 kiú/kiù
 妮 nī/nī
 姐 --/dat
 妳 --/ngiā
 妹 mōi/moi
 姆 mú,mé/mù,mè
 始 sỳ/shí
 姐 jì/jí
 孟 mēn/men
 季 --/gui
 孤 gú/gù
 宙 qiū/chíu
 定 tīn/tìn
 宜 nī/nī
 尚 sōng/shiong,shong
 帕 pā/pa
 帖 tiap/tiāp
 底 dài/dái
 店 diām/diām
 府 fū/fú
 建 giēn/gien
 彼 bi/bí
 念 ngiām/ngiam
 忤 pái/pai
 怕 pā/pa
 怖 bū/bu
 怡 i/tī
 性 xīn/xin
 怪 guāi/guai
 房 fong,piong/fong,piōng
 所 sò/só
 承 syn/shīn
 抻 cún/chùn
 抽 cú/chiù
 拆 cak/cāk
 拉 ló/lò
 拖 tó/tò
 拚 biāng/biang

放 fōng/fong
 昇 --/shin
 明 mìn/mīn,māng
 易 --/rī
 朋 pen/pēn
 服 fūk/fuk
 杯 bí/bùi
 杰 kiēt/kiēt
 東 dúng/dùng
 松 qiung/qiūng
 枋 bióng/biòng
 林 līm/līm
 果 gò/gó
 河 họ/hō
 油 yu/riū
 治 cý/chị
 況 kòng/kóng
 泗 qiū/qiū
 法 fap/fāp
 波 bó,pó/pò,bò
 泥 nai,nī/nī,nāi
 注 zū/zhu
 爭 zén/zèn
 爸 bá/bà
 物 vūt/vut
 狀 cōng/cong
 狐 fū/fū
 狗 gièu/giéu
 的 dīt/dīt
 直 cýt/chit
 知 dí,zý/dì,zhī
 空 kūng,kúng/kung,kùng
 者 zà/zhá
 肥 pi/pūi
 胖 pōng/pong
 肩 gién/gièn
 肯 hèn,kièn/hén,kién
 育 yúk/rúk
 舍 sã/shạ
 若 ngiá/ngiā
 苦 kù/kú
 英 ín/rìn
 茶 ngiap/--

茂 --/mẹu
 表 bèu/biáu
 衫 sám/sàm
 迪 --/tít
 迫 bệt/bết
 郎 --/lōng
 金 gím/gim
 長 cōng,zòng/chōng,zhōng
 門 mụn/mūn
 雨 ì/--
 青 qiáng/qiàng
 非 fī/fui

9 筆

便 pien/pien
 係 hē/he
 俄 ngo/ngō
 俗 xiūk/xiuk
 俚 lí/lī,lì
 保 bò/bó
 俟 kī/kī
 信 xīn/xin
 俛 sý/sý
 修 xiú/xiù
 冒 mō/mọ
 剃 tī/tị
 則 zet/zét
 前 qien/qiēn
 南 nạm/năm
 咬 ngáu/ngàu
 哀 òi/ói
 品 pìn/pín
 哈 hāt/hāt
 哪 ná/nà
 型 hìn/hīn
 城 sang/shāng
 姨 i/tī
 姻 ín/rìn
 姿 --/zý
 威 ví/vui
 娃 vá/và
 娜 nò/nó
 客 hək,kiək/hāk,kiēt

室 syt/shīt
 屋 vuk/vūk
 差 cá,cái/cà,cài
 帝 --/dì
 度 tū/tù
 庭 tìn/tīn
 待 tāi/tai
 律 lūt/lut
 後 hēu,héu/hệu,hèu
 思 xī/sy
 怨 yēn/rạn
 恃 sỹ/shị
 悵 lâu/--
 恆 hən/hēn
 恹 xī/xì
 拜 bāi/bai
 核 kái/kài
 揼 láu/làu
 拼 pín/pìn
 持 cy/chī
 指 zỹ/zhí
 挑 tiáu/tiàu
 拂 báng/bàng
 政 zŷn/zhịn
 战 diám/diàm
 故 gū/gu
 既 gī/--
 星 sén/xiàng,sèn
 昨 có,còk/cò,còk
 是 sỹ/shị
 梏 yáu/yàu
 架 gā/ga
 柏 bak/bāk
 柔 --/riū
 查 ca/cā
 殞 gó/gò
 洋 yong/rōng
 洗 xièn/xién
 洛 lōk/lòk
 洲 zú/zhiù
 活 fāt/fāt
 炸 zā/za
 為 vī/vui

玻 bó/bò
 珈 --/gà
 珊 sán/sàn
 甚 sŷm/shìm
 界 giē/gai
 盃 bí/bùi
 相 xiōng,xióng/xiong,xiòng
 省 sàng/xiáng
 看 kōn/kōn,kon
 研 ngiên/ngàn
 祕 bī/bi
 祝 zuk/zhūk
 神 syn/shīn
 科 kó/kò
 突 tūt/tūt
 紀 gī/gi
 約 yōk,yok/rok,rōk,riōk
 紅 fūng/fūng
 級 kíp/kíp
 美 mí/mùi,mí
 耐 ngāi/nại
 背 bōi/bọi
 茱 --/zhù
 茲 zý/zý
 茵 ín/rìn
 茶 cạ/cā
 草 cò/có
 要 yēu,yéu/riau,riàu
 計 giē/gie
 負 fū/fu
 赴 fū/fu
 迴 fī/fui
 迷 mī/mī
 追 dúi/dùi
 退 tui/tui
 送 sūng/sung
 逆 ngiāk/ngiạk
 重 cūng,qiụng/chiũng,chụng
 院 yēn/rian,rạn
 陣 cŷn/chịn
 除 cū/chū
 面 miēn/miện
 韋 --/vui

音 ím/rìm
 風 fūng/fūng
 飛 bí/bùi
 食 sŷt/shit
 首 sù/shiú
 香 hióng/hiòng
 骨 gut/gūt
 10 筆
 俱 kí/kì
 個 gē,sŷp/gai,syp
 倍 pī/poi
 倒 dō/do
 倚 ì/rí
 借 jiā/jia
 倫 lùn/lūn
 值 dāt/dat
 偌 ngai/ngái,ngāi
 健 kiēn/kiện
 兼 giám/giàm
 剝 bọk/bōk
 務 vū/vu
 原 ngien/ngiễn
 員 yēn/răn
 哥 gó/gò
 哦 o/ó
 哩 lé/lé,lè
 哲 zạt/zhāt
 唧 --/jīt
 啊 ā/ạ
 埃 ái/ài
 埋 mai/māi
 埔 pú/pù
 夏 --/hạ
 姬 gī/gì
 娘 ngiọng/ngiông
 娟 gién/giễn
 宮 giúng/giùng
 害 hōi/họi
 家 gá/gà
 容 yung/rūng
 射 sã/shạ
 展 zàn/zhán



扇 ó/ò
 島 dò/dó
 峽 giēn/gien
 師 sý/sý
 座 cō/cọ
 庫 kũ/ku
 恁 àn/àn
 恐 kiùng/kiúng
 恩 én/èn
 恭 giúng/giùng
 息 set,xit/sēt,xīt
 悔 fi/fúi
 扇 sãn/san
 拿 ná/nà
 捉 zok/zūk
 捐 gién/gièn
 效 hàu/háu
 料 liâu/liáu
 旅 lí/lì
 時 sý/shī
 書 sú/sù
 校 gàu/gáu
 根 gín/gìn
 格 gak,giệt/gāk,giēt
 桃 tọ/tō
 案 ôn/ון
 桌 zok/zōk
 桑 --/sòng
 條 tiâu/tiâu
 殺 sạt/săt
 氣 hī/hị
 氧 yóng/ròng
 泰 tãi/tại,tại
 流 liu/liũ
 浪 lōng/lọng
 洌 lĩ/lị
 海 hòì/hói
 消 sêu,xiáu/xiâu
 烏 vú/vù
 特 tīt/tít
 狹 hāp/hap
 珠 zú/zhù
 班 bán/bàn

留 liu/liũ
 畜 cuk/chiūk
 畢 bít/bīt
 痕 zè/zhé
 病 piāng/piàng
 真 zýn/zhìn
 眠 mìn/mìn
 砰 bàng/bàng
 破 pō/pọ
 祥 xiong/xiōng
 秘 bī/bì
 站 zām/zham
 笑 sêu/xiau
 粉 fùn/fún
 納 nāp/nap
 紐 nèu/néu
 純 sùn/shiũn
 紙 zý/zhí
 索 --/sōk
 紉 diâu/diâu
 缺 kiệt/kiết
 能 nẹn/nēn
 脈 mak/māk
 臭 cū/chiu
 航 hòng/hōng
 般 bán/bàn
 荷 họ/hō
 莉 lĩ/lị
 莎 sá/sà
 莫 mōk/mọk
 華 fạ/fã
 衰 sói/sòi
 祇 dí/dì
 被 --/pị
 訊 xīn/xin
 討 tò/tó
 訓 hiũn/hiun
 託 tọk/tōk
 記 gĩ/gị
 財 cọi/cōi
 起 hì/hí
 透 têu/teu
 逐 đak/dāk

這 yà,ià/liá
 通 túng/tùng
 逛 ọng/ōng
 速 sụk/sūk
 造 cō/cọ
 逢 fùng/fūng
 連 liệ/liên
 部 pū/pụ
 郵 yu/riũ
 都 dú,dũ/dù,dụ
 配 pī/pị
 酒 jiù/jiú
 閃 sàm/shám
 陰 ím/rim
 陳 cын/chīn
 陸 liūk/liuik
 隻 zạk/zhāk
 馬 mà/má
 高 gó/gò
 11 筆
 亂 cy/chī
 假 gǎ,gà/ga,gá
 假 và/vá
 做 zō/zọ
 停 tịn/tīn
 偲 cói/còi
 偷 téu/tèu
 兜 déu/dèu
 剪 jièn/jièn
 副 fũ/fu
 勒 --/lep
 動 túng,tūng/tùng,tụng
 匙 sy/shī
 區 ó/ò
 參 cám/càm
 唯 vị/vũi
 唱 cōng/chong
 啄 đụk/dūk
 商 sóng/shòng
 唸 lím/lìm
 問 mũn/mun
 啜 cọt/chõt,cõt

啡 fī/fùi
 啦 lá/là
 啲 diāk/diāk
 國 guet/guēt
 執 zyp/zhīp
 堂 tòng/tōng
 堅 gién/gièn
 堵 dù,dù/dù,dū,dú
 婆 pə/pō
 婚 fún/fūn
 婦 fū/fụ
 孿 ọ/ō
 宿 xiuk/xiūk
 寄 gī/gì
 密 mət,mí/mēt,mì,met
 將 jiōng/jiōng
 專 zón/zhòn
 帳 zōng/zhōng
 帶 dāi/dại
 常 sòng/shōng,shīōng
 康 kóng/kòng
 廊 ləng/lōng
 張 zóng/zhòng
 彩 cài,còi/cái,cói
 得 dət/dēt
 徙 sài/sái
 倚 kí/kì
 從 qiəng/qiūng
 恹 tiām/tiám
 情 qin,qìn/qīn,qín
 惜 xit,xiak/xīt,xiāk
 捩 dīt/dīt
 捌 dò/dó
 捷 qiāp/qiāp
 掙 cūt/cut
 掃 sō/sọ
 排 bai,pai/bāi,pāi
 探 dām/dām
 接 jiap/jiāp
 控 kùng/kúng
 推 túi/tùi
 掩 àm/àm
 撻 póng/pòng

敏 --/mén
 敗 pai/pai
 教 gáu,gāu/gàu,gau
 敢 gām/gám
 斬 --/zám
 族 cūk/cuk
 晝 zū/zhui
 哺 bú/bù
 晨 sən/shīn
 曼 mām/mạn
 望 mōng/mọng
 桶 tòng/túng
 梅 mòi/môi
 梯 tói/tòi
 欸 é/è
 氫 kín/kìn
 涿 dūk,duk/dūk,duk
 淑 xiuk,suk/xiuk,shūk
 淨 qiāng/qiàng,qiàng
 沁 ném/nèm
 深 cým/chìm
 淳 --/shūn
 添 tiám/--
 清 qín/qìn
 煉 fək/--
 爽 sòng/sóng
 牽 --/kièn
 猛 máng/màng
 現 hiēn/hiện
 球 kiū/kiū
 理 lí/lì
 甜 tiām/tiām
 產 sán/sán
 異 ī/rī
 盛 sən/shin
 眾 zūng/zhung
 票 péu,pèu,pēu/piau
 視 sī/shī
 移 ī/rī
 符 fū/fū
 第 tī/tị
 細 sē,xē/se
 紹 sēu/shau

終 zúng/zhùng
 組 zú/zù
 翊 yak/rak
 習 xīp/xip
 聊 liəu/liāu
 脫 tət/tōt
 船 sən/shōn
 菇 gú/gù
 菜 cōi/coi
 菲 fī/fùi
 荳 dò/--
 萊 ləi/lôi
 著 cōk,zok/chok,cok,zhōk
 處 cū/chu
 術 sūt/sut
 袋 tōi/tòi
 袱 fūk/fuk
 規 gúi/gùi
 訪 fòng/fóng
 諺 cáu/càu
 許 hì/hí
 象 xiōng/xiōng
 貨 fō/fọ
 販 fān/fạn
 責 jīt/jīt
 跣 hōng/hong
 進 jīn/jìn
 過 gō,gò/gọ,gó
 鄉 hióng/hiòng
 野 yá/rà
 隆 ləng/lūng
 隊 cūi/chui,chui
 雪 xiət/xiēt
 章 zóng/zhòng
 頂 dāng,din/dáng,dín,din
 魚 ng/ng
 鳥 diáu/diàu
 麥 --/mak
 麻 mə/mā
 12 筆
 億 én/èn
 傑 kiēt/kiệt



備 pī/pì
 傢 gá/gà
 最 zūi/zui
 凱 --/kái
 割 gōt/gōt
 創 còng/còng
 勞 lə/lə
 博 bōk/bōk
 喂 vói/vói
 喃 nām/nām
 善 sām/shām
 喊 hém/hém
 喔 vò/vò
 喜 hì/hì
 喬 --/kiāu
 單 dán/dàn
 圍 vi/vui
 塔 tap/tāp
 堡 bò/bò
 報 bō/bò
 場 còng/chōng
 嫂 sò/sò
 婷 tìn/tìn
 媛 yēn/rān
 富 fū/fū
 寒 hōn/hōn
 尋 kìm,qim/qim
 就 qiū/qiū
 帽 mō/mò
 幾 gí/gí
 悲 bí/bùi
 惠 fī/fui
 惱 náu/nàu
 惹 ngiá/ngià
 恤 mèn/--
 慨 kòi/kói
 搭 dāp/dāp
 擊 kiện/kiên
 提 tị/tị
 插 cap/cāp
 換 vōn/vōn
 揞 ém/èm
 揸 dūt/dūt

搵 tēn/tēn
 揸 cō/cò
 散 sām/sām
 敦 dūn/dūn
 斯 sy,sý/sý,sý
 普 pú/pú
 景 gín/gín
 智 zý/zhì
 暑 cù/chú
 曾 cən/--
 朝 zéu/zháu
 期 ki/kī
 棋 ki/kī
 棟 dūng/dung
 森 sém/sèm
 椅 ì/rí
 植 cýt/chít
 椰 ya/riāi
 毯 tàn/tán
 浴 dāp/dāp
 滑 vət/vat
 減 gām/gām
 渡 tū/tụ
 港 gōng/góng
 渴 hōt/hōt
 湖 fū/fū
 湛 zām/zām
 湯 tóng/tòng
 無 mọ,vụ/mō,vũ
 然 yən/rān
 煮 zù/zhú
 爺 ya/riā
 牌 pai/pāi
 琪 --/kī
 琳 --/līm
 琴 kìm/kīm
 瑛 ín/rìn
 畫 fā,vāk/fạ,vak
 疏 só/sò
 痛 tūng/tung
 登 dən/dèn
 發 fət/bōt,fāt
 睏 kūn/kun

短 dòn/dón
 硬 ngāng/ngang
 禍 fō/fò
 萬 vān/vạn
 稅 sōi/shoi
 程 cang/chāng
 窗 cūng/cùng
 筆 bít/bít
 等 dèn/nén,dén
 筒 tūng/tūng
 答 dāp/dāp
 策 cēt/cēt
 筵 tín/tìn
 紫 zý/zý
 結 giet,gat/giēt,gāt
 絡 lōk/lōk
 給 gíp/gíp
 統 tūng/túng
 絲 --/sý,xì
 翕 hip,hipxióng/
 hīp,hīpxiòng
 腆 tiēn/--
 舒 sú/shù
 落 lōk,lap/lōk,lāp
 葉 --/rap
 葛 got/gōt
 蕨 --/vui
 蒂 nī/ni,dì
 蛛 dú/dù
 街 gié/gài,giài
 裂 liēt/liet
 裙 kiun/kiūn
 詠 diēt/diet
 詆 dī/dí
 詐 zā/zạ
 評 pìn/pìn
 詞 cy/cý
 貯 dù/du
 貴 gūi/gui
 買 mái/mài
 費 --/fui
 超 cêu/châu
 越 yēt/riat

跌 diệt/diết
 跣 gú/kū
 跑 páu/pàu
 遊 yu/riũ
 運 yũn/riun,rũn
 遍 piễn/pien
 道 tồ/tọ
 達 tất/tat
 量 liông/liọng
 開 kói,sỳ/kòi,shí
 閒 hạn/hân
 間 kiến,giến/giền
 隔 gak/gāk
 雅 ngà/ngá
 項 hōng/họng
 順 sũn/shiun,shũn
 飯 pôn,fân/pôn
 飲 ìm/rím
 黑 hệt/hết

13 筆

亂 lôn/lọn
 亶 dân/dán
 傳 cọn/chôn
 傷 sổng/xiòng,shòng
 像 xiông,qiông/xiọng,qiọng
 勢 sỹ,sễ/shị,shệ
 噁 ã/ạ
 園 yện/rân
 塚 cùng/chúng
 塞 set/sết
 填 tiện/tiên
 夢 mũng/mụng
 奧 ô/ọ
 嫁 gā/ga
 嫌 hiạ/hiãm
 廈 hā/hạ
 梟 fĩ/fụi
 慈 cy/cỹ
 想 xiòng/xióng
 愁 seu/sêu
 意 ĩ/ị
 愛 ôi/oi

感 gàm/gám
 揆 kiêm/kiệm
 損 sũn/sún
 搖 yeu/riâu
 搞 gàu/gáu
 搨 dấp/dap
 搬 bán/bàn
 搥 vụt/vūt
 搶 qiòng/qióng
 搨 gāk/gak
 摯 qiú/qiù
 新 xín/xìn
 暖 nòn/nũn
 暗 âm/ám
 會 fĩ,vôi/fụi,vọi
 楚 cù/cú
 業 ngiáp/ngiap
 歆 hím/hìm
 歇 hiệt/hiết
 歲 sễ,sũi/sọi,sui
 準 zũn/zhún
 溜 tiũ/tiu
 溝 giéu/giêu
 漠 mōk/mọk
 煙 yén/ràn
 煞 sạt/sát
 照 zêu/zhau
 煩 fạn/fân
 璫 nò/nó
 瑜 --/rĩ
 瑞 sũi/sụi
 瑟 --/xĩt
 當 dóng/dòng,dong
 督 dục/dūk
 睡 sũi,gàu/shọi,shọi
 矮 ài/ái
 碗 vòn/vón
 禁 gĩm/gim
 福 fúk/fūk
 稔 ĩm/--
 節 jiet/jiết
 經 gín/gìn
 罪 cũi/cụi

群 kiun/kiũn
 羨 xiên/xiẽn
 義 ngĩ/ngị
 聖 sỹn/shịn
 腦 nò/nó
 腳 giọk/giọk
 蒙 --/mũng,màng
 蓋 --/gũi
 蓮 liện/liễn
 號 hō/họ
 裝 zóng/zòng
 解 giề/gái
 試 cỹ,sỹ/chị,shi
 詩 sý/shì
 話 fã,vã/fạ
 該 gễ,gói/gai,gãi,gòi
 詳 xiong/xiông
 資 zỹ/zỹ
 賈 gà/gá
 賊 cết/cet
 跡 jiak/jiāk
 跨 kuá/kuà
 路 lữ/lự
 跳 tiâu/tiâu
 蹠 --/diô
 較 gàu,gâu,yã/gáu,gau
 載 zôi/zại
 農 nụng/nũng
 遜 sũn/sun
 遞 tĩ/tị
 遠 yền/rián
 際 jĩ/jị
 障 zông/zhong
 零 lạng/lãng
 雷 --/lũi
 電 tiễn/tiện,tien
 預 ĩ/ị
 頓 dũn/dun
 飽 bàu/báu
 鼓 gù/gú

14 筆

凳 dễn/dện



劃 vāk/vak
 嘉 gá/gà
 圖 tū/tū
 團 tōn/tōn
 境 gīn/gīn
 勘 kām/kām
 嫵 má/mà
 孳 lai,lai/lai,lai
 察 cat/cāt
 寡 guà/guá
 實 sýt/shit
 對 dūi,dūi/dui,doui
 幣 bī/bī
 廣 --/góng
 態 tāi/tai
 慕 mū/mu
 慘 cām/cām
 慢 mām/mām
 慣 guān/guān
 暢 tiōng/tiōng
 榮 yung/rūng,riūng
 構 giéu/giéu
 歌 gó/gò
 欺 sā/sa
 滴 dīt/dit
 滾 gùn/gún
 滿 màn/mán
 漆 qit/qit
 演 yén/ràn
 濶 sùn/shūn
 漠 hōn/hon
 漫 mām/mām
 熙 hí/hì
 爾 nì/ní
 瑪 má/mà
 璃 lì/lī
 疑 ngi/ngī
 瘦 cēu/sēu
 瘰 kiōi/--
 盡 qīn/qīn
 監 gām/gam
 碟 tiāp/tiāp
 碧 --/bīt

種 zùng/zhúng
 算 sōn/sōn
 精 jín/jìn
 維 vī/vūi
 網 miòng/mióng
 綽 cōk/chōk
 緊 gín/gín
 罰 fāt/fat
 聚 qī/qī
 聞 vùn/vūn
 臺 toi/tōi
 舞 vù/vú
 蔥 cúng/cùng
 崎 kia/kiā
 蚬 dí/dì
 蜜 mēt/met
 裏 gò/gó
 複 fūk/fuk
 誌 zý/zhì
 認 ngīn/ngīn
 語 ngí/ngì
 誤 ngū/ngu
 說 sōt/shōt
 豪 hō/hō
 貌 mǎu/mǎu
 賓 bín/bìn
 赫 --/hēt
 輒 jiāp/jiāp
 輕 kín/kìn
 適 sýt/shīt
 遮 zá/zhà
 鄰 lín/līn
 銀 ngiun/ngiūn
 銃 cūng/chiong
 閤 het/hēt
 隨 sui/sūi
 需 xí/xì
 韶 --/shāu
 領 liáng/liàng
 颺 toi/tōi
 餃 giàu/giáu
 養 yòng,yóng/róng,rióng
 麼 mà/má

鼻 pī/pì,pì
 15 筆
 價 gā/ga
 劇 kiak/kiāk
 瞭 liáu/liào
 噢 ó/ò
 增 zēn/zēn
 嫪 --/at
 寫 xià/xiá
 導 tō/tò
 層 cēn/cēn
 廠 còng/chóng
 彈 tán/tān
 影 yàng/riáng
 徵 zýn/zhín
 德 det/dēt
 慧 fī/fui
 慮 lī/lì
 慶 kiāng/kiang
 僥 hiéu/hiào
 撒 sà/sá
 撞 cōng/cōng
 撫 fū/fú
 播 bō/bò
 搗 kāt/kat
 數 sý,sū/sý,su
 暴 pāu/pau
 樂 ngōk,lōk/ngok,lōk
 樓 leu/lēu
 樣 ngiong,yōng/
 rōng,riōng,ngiōng
 歐 éu/èu
 潔 --/giēt
 潦 lò/ló
 澳 ò/ò
 熟 sūk/shiuk,shuk
 熨 yūn/run
 熱 ngiēt/ngiet
 獎 jiōng/jióng
 璇 xiēn/xiēn
 皺 jiū/jiu
 確 kōk/kōk

碼 má/mà
窮 kiung/kiūng
箱 xióng/xiòng
線 xiēn/xiēn
編 biēn/biēn
緬 miēn/miēn
練 liēn/liēn
罵 mā/mà
留 liù/liú
罷 pā/pà
膚 fú/fú
膝 qīt/qīt
蕉 zéu/jiào
蜎 lā/lā
衛 wī/vui
褲 fū/fu
課 kō/kō
調 tiào/tiào
談 tam/tām
請 qiàng/qiàng
諒 liōng/liōng
論 lūn,lun/lun
諾 --/nòk,nòk
貓 mēu/ngiào
賠 poi/pōi
賢 hiēn/hiēn
賣 mǎi/mài
質 zyī/zhī
趣 giūk/--
趣 qī/qī
踏 tāt/tāt
踢 tēt/tēt
輛 liòng/liōng
輟 dōt/dot
輪 līn,lun/līn,lūn,lìn
遯 liāu/liào
遵 zún/zùn
選 xiēn/xiēn
遣 vī/vūi
邁 mǎi/mài
銷 séu/xiào
險 hiām/hiám
靚 jiáng/jiàng

靠 kō/kō
鞋 hai/hāi
頰 hoi/hōi
駕 gā/ga
駛 sý/sý
鬧 nāu/nào
魯 lú/lù
黎 lí/lī,lāi
墨 mēt/met
齒 cý/chí

16 筆

儕 sa/sā
嘴 zōi/zhui,zú
噓 dam/dām
噐 hī/hī
噉 giāu/giāu
壁 biāk/biāk
學 hōk/hok
憾 hām/hām
戰 zān/zhān
擋 dōng,dòng/dòng,dóng
操 cāu/cào
攔 kuān/kān
據 gí/gí
整 zýn,zàng/zháng,zhín
曉 hiào/hiào
樹 sū/shu,shiu
橋 kiêu/kiāu
機 gí/gí
橫 vāng/vàng
歷 līt/lit
熾 hip/hīp
燈 dén/dèn
燒 séu/shào
獨 tūk/tuk
瘳 cē/chē
廬 lū/lū
築 zúk/zhūk
糕 gáu/gò
糖 tòng/tōng
翰 hōn/hon
舉 gí/gí

興 hín/hìn
蕾 lui/lúi
薇 --/vūi
薦 jiēn/jiēn
薩 --/sāt
親 qín/qìn
誦 nām/nam
謀 meū/mēu
賭 cún/chun
賴 lai/lai
輪 sú/shù
辦 pān/pān
避 --/pīt
邀 yéu/rào
還 van,hañ/vān,hān
醒 xiàng/xiàng
鋼 gōng/gong
錢 qiēn/qiēn
錶 bèu/biào
霍 fòk/vòk
靜 qín/qìn
頭 tēu/tēu
餐 cón/còn
館 gòn/gón
錫 xiàng/--

17 筆

優 --/riù
嚇 hək/hēt
嘜 mō,mè/mō
壓 ap/āp
幫 bóng/bòng
應 īn/rin,in
戲 hī/hī
戴 dāi/dai
擊 git/gīt
擘 bāk/bāk
檔 dòng/dóng
檢 giām/giām
濕 syp/shīp
濟 jī/jī
濫 lām/lám
燥 záu/zào



爵 jiok/jiōk
 牆 qiong/qiōng
 環 kuān/kuān
 療 liau/liāu
 瞭 liào/liáu
 瞳 --/tung
 磯 gí/gì
 禮 lí/lì
 糟 zó/zò
 總 zùng/zúng
 績 jit/jīt
 罅 lā/là
 聯 liēn/liēn
 聲 sáng/shàng, sàng
 臨 līm/līm
 舊 kiū/kiū
 艱 gién/gàn
 藍 lan/lān
 螺 lə/--
 襖 ò/ó
 講 gòng/góng
 謝 qiā/qiā
 諒 ngau/ngāu
 賽 sōi/sòi
 雖 súi/sùi
 霜 sòng/sòng
 韓 hōn/hōn
 黏 ngiam/ngiām
 點 diām/diām
 齋 zé/zài

18 筆

擺 bài/bái
 斷 tón/tòn
 櫃 kūi/kui
 歸 gúi/gùi
 燂 --/fok
 簡 giēn/giēn
 織 zyt/zhīt
 翻 fān/fān
 職 zyt/zhīt
 藝 ngī/ngì
 藥 yōk/rok

蟲 cung/chīung
 豐 fūng/fūng
 𧇗 cām/cām
 𧇗 dāi/dai
 蹠 man/mān
 𧇗 tēn/tēn
 轉 zòn/zhón
 醫 ī, í/rì
 鎖 sò/só
 鎖 zyn/zhín
 雙 súng/sùng
 雜 cāp/cap
 雞 gié/gài
 離 lí/lí
 題 tí/tí
 𧇗 bōk/bōk
 餽 hī/hí
 騎 kí/kí
 鬆 súng/sùng

19 筆

儻 ngiòng/ngiōng
 嚴 ngiam/ngiām
 壞 fāi, fāi/fai, fāi
 懶 nán/nàn
 擲 kia/kiā
 爆 bōk/bōk
 穩 vùn/vùn
 簽 qiám/qiām
 繫 gié/giè
 繳 gièu/giáu
 羅 lə/lō
 蘇 sú/sù
 證 zyn/zhin
 識 syt/shīt
 警 gín/gín
 蹶 kiēt/kiēt
 辭 cý/cý
 鏡 giāng/giang
 關 guán/guàn
 難 nan, nān/nān, nan
 願 ngiēn/ngiēn
 顛 dién/diēn

鬚 fú/fū
 麗 lí, lí/lí, lì

20 筆

寶 bò/bó
 欄 lan/lān
 櫳 lóng/lòng
 灌 gōn/--
 爐 lú/lū
 競 gīn/gin
 籃 lam/lām
 繼 gī/gì
 畧 áng/àng
 蘭 lan/lān
 覺 gok, gāu/gōk, gāu
 譯 it/rit
 議 ngī/ngì, ngì
 譴 kiēn/--
 護 fū/fū
 羸 yāng/riāng
 釋 syt/shīt
 鐘 zúng/zhùng
 響 hiòng/hióng
 魔 mó/mò
 鹹 hām/hām
 麵 miēn/miēn
 齣 cüt/chüt

21 筆

攝 ngiāp/ngiāp
 櫻 ín/rin
 欄 lan/lān
 歡 fōn/fōn
 爛 lān/lān
 續 xiūk/xiūk
 纏 can/chān
 臟 cōng/cōng
 覽 lām/lām
 辯 piēn/piēn
 鐵 tiet/tiēt
 鐸 --/tōk
 鑊 vōk/vōk
 露 --/lu

顧 gū/gu

22 筆

儻 tiòng/tióng

囉 ló/lò

囊 nang/nāng

攞 láu/làu

聽 táng/tàng

聾 lúng/lùng

蘿 --/lō

襲 xīp/xip

讀 tūk/tuk

驚 giáng/giàng

體 tì/tí

鬚 xí/xì

23 筆

戀 liēn/liện

攪 gàu/gáu

曬 sāi/sai

變 biēn/biến

鑣 béu/biàu

顯 hièn/hién

顛 nà/nā

驗 nghiām/ngiàm

24 筆

壩 bā/ba

癩 dién/dièn

觀 gón/gòn

鹽 yam/riām

25+ 筆

廳 táng/tàng

灣 vān/vān

躡 nāng/--

釀 ngiam/ngiām

鑼 lō/lō

鑽 zōn/zōn

憊 ngōng/ngong